



# FICXixón 51

Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón

[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

Del 15  
al 23  
de noviembre  
2013

ORGANIZA

**Gijón**



Teatro  
Jovellanos



Festival Internacional  
de Cine de Gijón

PATROCINA



COLABORA



# FICXixón

## 51

Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón



Festival Internacional  
de Cine de Gijón

Gijón



Teatro  
Jovellanos



### Saludo del Concejal de Cultura para el catálogo de la 51 edición del festival Internacional de Cine de Gijón

El Festival Internacional de Cine de Gijón (FICXión) ha superado con éxito los primeros 50 años de vida. Medio siglo ininterrumpido acudiendo puntual a su cita otoñal con los amantes del séptimo arte, en una ciudad abierta al mundo y atenta al mundo a pesar de estar en la "periferia" geográfica, mediática y hasta económica de España y de Europa.

Un mérito añadido a los muchos que acumula un festival de cine que nació humilde y dedicado a la infancia y la juventud; que creció con personalidad propia ofreciendo al público adulto un cine de calidad difícil de encontrar en los circuitos comerciales; y que celebró su 50 aniversario incorporando una nueva sección dedicada al cine de animación ("AnimaFICX") que ha consolidado su programación como una de las más sólidas, completas e innovadoras entre los festivales de cine de España y Europa.

FICXión inicia, con esta edición 2013, su segundo medio siglo de vida. Lo hace con los pies en la tierra, en un tiempo en que decrecen los patrocinios y las dificultades económicas imponen la austeridad en los modos, pero no impiden el lujo en lo esencial: El buen cine que los espectadores podrán disfrutar con la excelente programación de esta quincuagésimo primera edición del Festival.

Mi bienvenida, en nombre del Ayuntamiento y del Teatro Jovellanos, a cuantos visiten nuestra ciudad con motivo del Festival; mi enhorabuena a todo el equipo que lo ha hecho posible; y mi agradecimiento a los ciudadanos y espectadores por su apoyo y fidelidad de tantos años.

### Greetings of the Councillor for Culture for the catalogue of the 50th edition of Gijon International Film Festival

Gijon International Film Festival (FICXión) has successfully turned fifty. Half a century making, with no interruption, its fall date with movie lovers in a city open to the world and paying attention to it in spite of being in the Spanish and European geographical, media and even economic "periphery".

A merit added to the many this film festival has. A festival of humble birth and devoted to children and young people. A festival which grew with a personality of its own and offering adult audiences quality films, difficult to find in the mainstream circuit. It celebrated its 50th anniversary by adding a new section devoted to animation ("AnimaFICX") which has consolidated its program as one of the most solid, complete and innovative among the festivals in Spain and Europe.

FICXión starts in this 2013 edition its second century of life. It does so with its feet on the ground, in a time when sponsorships are decreasing and economical difficulties impose austerity in the forms, but do not stop us from reaching luxury in the essentials: the good films audiences will be able to enjoy with the excellent program of this fifty first edition of the festival.

I welcome you, on behalf of the Town Hall and of Teatro Jovellanos, visitors who come to the city because of the Festival. My compliments to the team who makes it possible, and my thanks to the citizens and audiences for so many years of support and loyalty.

### Saludo del Concejal de Cultura pal catálogo de la 50 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

El festival Internacional de Cine de Xixón (FICXión) tien andao con bon pie los primeros 50 años de vida. Mediu sieglu ensin posa acudiendo puntual a la so cita otoñal colos amantes del sétimu arte, nuna ciudá abierta al mundu y atenta al mundu pesie a tar na "periferia" xeográfica, mediática y hasta económica d'España y Europa.

Un méritu añadió a los munchos qu'axunta un festival de cine que ñació humildín y dedicáu a la infancia y la xuventú; que medró con personalidá propia ufiertando al públicu adultu un cine de calidá malu d'atopar nos ruedos comerciales; y que festexó'l 50 cabudañu apurriendo una nueva estaya dedicada al cine d'animación ("AnimaFICX") qu'afitó la so programación ente les más firmes, completes y anovadores d'ente los festivales de cine d'España y Eurpa.

FICXión anicia, con esta edición de 2013, el so segundu mediu sieglu de vida. Failo colos pies na tierra, nun tiempo nel qu'amengüen los patrocinios y les dificultaes económiques imponen l'austeridá nos modos, pero nun quiten la bayura no esencial: El bon cine que los espectadores van poder disfrutar cola escelente programación d'esta cincuenta y una edición del Festival.

La mio bienvenida, nel nome del Ayuntamiento y del Teatro Jovellanos, a los que visiten la nuestra ciudá con motivu'l Festival; la mio enorabona a tol equipu que lo fizo posible; y el mio agradecimientu a los ciudadanos y espectadores pol so apoyu y fidelidá de tentos años.



Concejal de Educación, Cultura, Juventud y Festejos del Ayuntamiento de Gijón

Council Rep. for Education, Culture, Youth and Festivities of Gijón City Council

Conceyal d'Educación, Cultura, Xuventud y Fiestes del Ayuntamiento de Xixón

**Carlos Rubiera Tuya**

## Nacho Carballo

Director Festival Internacional de Cine de Gijón

Director Gijón Internacional Film Festival

Direutor Festival Internacional de Cine de Xixón

Quiero empezar dando las gracias a todas las personas que han hecho y hacen posible todas las 51 ediciones del Festival Internacional de Cine de Gijón. Es una suerte dirigir un equipo de profesionales que ponen todo su alma para que el Festival sea un éxito. Pero sobre todo, quiero darte las gracias a ti, espectador, que con tu gesto de comprar una entrada o un bono o simplemente asistiendo a las charlas o talleres, das sentido a nuestra labor.

Un Festival de cine no existiría si no hubiese un público fiel que acude a las salas, a disfrutar del visionado de una película, una historia que te puede gustar más o menos, pero lo que buscamos es que no te deje indiferente. Por esa razón hemos creado por primera vez dentro del Festival, el Premio del Público de Sección Oficial. Queremos saber tu opinión, que formes parte de las decisiones que acabarán otorgando o no, premios, porque tú, eres muy importante para nosotros. Este es tú Festival, da igual si vives en Gijón o has venido como visitante estos días. Te necesitamos para seguir construyendo este proyecto cultural que no solo pertenece a una ciudad, a una región, sino a todos y a cada uno de vosotros.

Somos uno de los festivales más importantes de España y referente en el resto del mundo y ha sido gracias a ti. La ciudad de Gijón en noviembre se convierte en la capital europea del cine de autor, por eso nuestra responsabilidad es, si cabe, mayor, en esta 51 edición.

Hemos construido una programación potente, fresca, con las mejores producciones independientes del mundo y una selecta apuesta por otras formas narrativas como son la animación, el documental, el género fantástico, el terror o la nueva sección FIXLAB de vídeo creación y vídeo arte, en colaboración con LABoral Centro de Arte.

Ante la situación de crisis que estamos viviendo, hemos realizado un gran esfuerzo para que nadie se quede sin asistir al Festival: seguimos sin repercutir la subida del IVA y hemos bajado el precio de los abonos. Hemos desarrollado un programa de entradas solidarias donde personas sin recursos económicos presentando su cartilla del paro podrán acceder gratuitamente a la proyección. Estas entradas tienen un aforo limitado y será repartidas por orden de recogida.

Me gustaría destacar el apoyo de la Unión de Comerciantes, la asociación de librerías y la empresa Fenicia de Gijón que a través del Concurso de Escaparates y Pinchos, darán color a nuestra ciudad.

Quiero seguir dando las gracias a las ciudades de Avilés, Oviedo, Langreo, Pola de Siero, Ribadesella, Cangas de Onís y Candás, donde proyectaremos parte de nuestra programación, por su labor apoyando al Festival y colaborando con él.

Nuestras exposiciones tienen un gran interés para toda aquella persona que ame el cine, entre ellas podemos encontrar *Estuve aquí*, del fotógrafo Pipó Fernández, que recorre 30 años de historia del cine español; y la exposición *Jiří Trnka*, el padre de la animación checa, que trae a nuestro Festival las marionetas y bocetos originales con los que este gran maestro y referente mundial de la animación creaba sus obras.

Los Ciclos de los maestros Hong Sang-Soo, Jean-François Laguionie y Nuevas Voces del Cine Europeo Femenino, nos harán descubrir filmografías y películas increíbles, muchas veces desconocidas. Ciclos donde uno siempre aprende algo nuevo.

Es un año duro a nivel económico para el Festival, veréis menos decoración en las calles, menos anuncios, porque hemos invertido el dinero en lo más importante, el cine.

Este año es el año definitivo del cambio de los nuevos modelos de exhibición, el actual de 35 mm ha muerto y se ha implantado el nuevo sistema, el **Digital Cinema Package** (*Paquete Digital Para Cine*) Esto aun nos exige más concentración, pues es un proceso complicado por donde todos los festivales tenemos que pasar y, esperemos que no, pero pueden surgir problemas que van más allá del fallo humano.

Bienvenidos a la 51 edición del FICXIXÓN, disfrutad de la gente, de la comida, del paisaje, de los conciertos, de todo lo que te podemos ofrecer, pero sobre todo, disfruta del cine.

Nos vemos en las salas.

I'd like to start by thanking everyone who has made and makes possible each of these 51 editions of Gijon Film Festival. I'm very lucky to direct a team of professionals who give their all so that the Festival is a hit. But I want to thank you more than anyone, as you are the one who gives our job a meaning by buying a ticket, a voucher or just attending to panels and seminars.

A film festival can't exist without loyal audiences who fill the theatres to enjoy the screening of a film, a story you may enjoy more or less, but that we hope will not leave you indifferent. That's why we have created for the first time in the Festival the Audience Award in the Official Section. We want to know what you think, we want you to be part of the decision making process as far as prizes are concerned, because you're very important to us. This is your festival. It doesn't matter if you live in Gijon or you're here just for a few days. We need you to keep on building this cultural project that doesn't belong just to a city or a region, but to each and every one of you.

We are one of the most important festivals in Spain, and a reference in the rest of the world, and it's all thanks to you. The city of Gijon becomes in November the European capital for independent films, and that's why our responsibility is even bigger in this 51st edition.

We have built a powerful and fresh program with the best independent productions in the world and a careful selection of other storytelling arts, such as animation, documentary, fantasy, terror or our new FIXLAB for video creation and video art, together with LABoral Centro de Arte.

In this crisis situation we live in, we have made an effort so that everyone can attend the festival: we are still not charging the VAT increase and we have lowered the voucher price. We have developed a solidarity ticket program so that people without economic resources will be able to attend the screenings for free if they produce their unemployment card. There's a limited number of seats reserved in this case and they will be given in a first come first serve basis.

I'd like to highlight the support received from the small shops thanks to the Unión de Comerciantes, the booksellers and their Asociación de Librerías and the enterprise Fenicia from Gijón as they will be giving color to our city thanks to the Window dressing and Pinchos contests that they organize.

I'd also like to thank the cities of Avilés, Oviedo, Langreo, Pola de Siero, Ribadesella, Cangas de Onís and Candás, where part of our program will be shown, for their support and collaboration with the Festival.

Our exhibitions are very interesting for anyone who loves cinema. Among these exhibitions we can find *Estuve aquí*, of photographer Pipó Fernández, who gives us an overview of 30 years of Spanish film history; and the exhibit *Jiří Trnka*, father of Czech animation, which brings to our festival the puppets and original sketches this great master and world referent in animation used to create his films.

The cycles of masters Hong Sang-Soo and Jean-François Laguionie and New Female Voices in European Cinema will let us know incredible films, many times really unknown before. In this cycles one always learns something new.

This is a hard year for the festival as far as budget is concerned. There will be less decoration on the street, less advertising, as we have invested our money in what's really important: the movies.

This is also the year of the definitive change of screening methods. The 35 mm has died and we have a new system **Digital Cinema Package**. This fact demands even more concentration from us, as it is a complicated process all festivals have to go through and let's hope that's not the case, but some trouble may arise beyond human control.

Welcome to the 51st edition of FICXIXÓN. Enjoy the people, the food, the environment, the concerts, enjoy everything we have to offer but, more than anything, enjoy the films.

See you in the movies.

Quiero empeziar dando les gracias a toles persones que ficieron y faen posible toles 51 ediciones del Festival Internacional de Cine de Xixón. Ye una suerte dirixir un equipu de profesionales que ponen l'alma pa que'l Festival seya un ésitu. Pero sobremanera, quiero date les gracias a ti, espectador, que col to xestu de mercar una entrada o un bonu o cenciellamente asistiendo a les charres o talleres, das sentíu al nuesu llabor.

Un Festival de cine nun esistiría si nun hubiera un públicu fiel qu'aporta a les sales, a esfrutar el visionáu d'una película, una historia que te pue gustar más o menos, pero lo que buscamos ye que nun te dexes indiferente. Por eso creamos por primer vegada dentro del Festival, el Premiu del Públicu de Seición Oficial. Queremos saber la to opinión, que formes parte de les decisiones que van acabar dando o non premios, porque tu yes perimportante pa nós. Esti ye'l to Festival, da igual si vives en Xixón o vinisti como visitante estos días. Necesítámoste pa seguir construyendo esti proyeutu cultural qu'amás de pertenecer a una ciudá, a una rexón, ye de toos y a cada un de vós.

Somos un de los festivales más importantes d'España y referente nel restu del mundu y foi gracias a ti. En payares la ciudá de Xixón conviértese na capital europea del cine d'autor, por eso la nuesa responsabilidad ye, entá mayor, nesta 51 edición.

Construyimos una programación potente, fresca, coles meyores producciones independientes del mundu y un escoyíu apueste por otros formes narrativos como son l'animación, el documental, el xéneru fantásticu, el terror o la nueva seición FIXLAB de vídeo creación y vídeo arte, en colaboración con Llaboral Centru d'Arte.

Ente la situación de crisis que tamos viviendo, ficimos un gran esfuerciu por que naide quedare ensin asistir al Festival: siguimos ensin percutir la subida del IVA y baxamos el preciu de los abonos. Desenvolvimos un programa d'entraes solidaries onde persones ensin recursos económicos van poder aportar gratuitamente a la proyección presentando la so cartiña del paru. Estes entraes tienen un aforu contáu y van repartise per orde de recoyida.

Gustárame destacar el sofitu de la Unión de Comerciantes, l'asociación de llibreros y la empresa Fenicia de Xixón qu'al traviés del Concurru d'Escaparates y Pinchos, van dar color a la nuesa ciudá.

Quiero seguir dando les gracias a les ciudaes d'Avilés, Uviéu, Llangréu, La Pola Siero, Ribeseya, Cangues d' Onís y Candás, onde vamos proyeutar parte de la nuesa programación, pol so llabor sofitando al Festival y col laborando con elli.

Les nuses esposiciones tienen un gran interés pa toles persones qu'amen el cine, ente elles podemos atopar *Tuvi equí*, del fotógrafu Pipó Fernández, que percuere 30 años d'istoria del cine español; y la esposición *Jiří Trnka*, el padre de l'animación checa, que trai al nuesu Festival les marionetes y bocetos orixinales colos qu'esti gran maestru y referente mundial de l'animación creaba les sos obres.

Los Ciclos de los maestros Hong Sang-Soo, Jean-François Laguionie y Nuevas Voces del Cine Européu Femenín, van dexanos ver filmografíes y películes increíbles, bien de vegaes desconocíes. Ciclos onde siempre deprendemos daqué nuevo.

Ye un añu duru a nivel económicu pal Festival, vais ver menos decoración nes cais, menos anuncios, porque invertimos les perres no más importante, el cine.

Anguaño ye l'añu definitivu del cambéu de los nuevos modelos d'exhibición, l'actual de 35 mm morrió y enllantóse'l nuevu sistema, El **Dixital Cinema Package** (*Paquete Dixital Pa Cine*) Esto entá nos desixe más concentración, al ser un procesu revesosu pel que tolos festivales tenemos que pasar y, esperemos que non, pero pueden surdir problemes que van más allá del fallu humanu.

Afayáivos na 51 edición del FICXIXÓN, esfrutái de la xente, de la comida, del paisaxe, de los conciertos, de tolo que te podemos ufiertar, pero sobremanera, esfruta del cine.

Vémonos nes sales.





JURADO  
INTERNACIONAL

## Patrice Leconte

Uno de los cineastas franceses más populares, prolíficos y premiados de las últimas décadas. Realiza sus primeros cortos con catorce años, y tras estudiar en el *Institut des hautes études cinématographiques* (IDHEC), colabora asiduamente en la revista de cómic "Pilote". Debuta en 1975 en el largometraje, especializándose en comedias como *Les bronzés* (1978) o *Golpe de especialistas* (*Les spécialistes*, 1985), que le procuran renombre y éxito en su país. Al filo del cambio de década de los 80 a los 90, da un giro inesperado con *Monsieur Hire* (1989) y *El marido de la peluquera* (*Le mari de la coiffeuse*, 1990), que le sitúan entre los más prestigiosos directores internacionales, conquistando por igual a público y crítica. Desde entonces, Leconte se labra una carrera única, con estilo propio y característico a la vez que indudable ductilidad, que le permite afrontar géneros muy distintos. Comedias como *La maté porque era mía* (*Tango*, 1993), *Cómicos en apuros* (*Les grands ducs*, 1996) o *La guerre des miss* (2008); filmes de época como *Ridicule*. *Nadie está a salvo* (*Ridicule*, 1996), ganador de cuatro premios César, o *La viuda de Saint Pierre* (*La veuve de Saint Pierre*, 2000); de acción, como *Uno de dos* (*Une chance sur deux*, 1998); románticos como *El perfume de Yvonne* (*Le parfum d'Yvonne*, 1994), *La chica del puente* (*La fille sur le pont*, 1999) o *Voir la mer* (2011); thrillers como *El hombre del tren* (*L'homme du train*, 2002) o *Confidencias muy íntimas* (*Confidences trop intimes*, 2004), documentales como *Dogora – Ouvrons les yeux* (2004), o su incursión en la animación, *Le magasin des suicides* (2012). El nombre de Leconte es sinónimo de las virtudes del mejor cine francés, capaz de combinar espectáculo y calidad, popularidad y rigor autoral.

One of the most prolific and popular French film makers of the last decades. He shot his first short films at fourteen and after attending the *Institut des hautes études cinématographiques* (IDHEC), he starts working for "Pilote", the comic book magazine. His first film is from 1975 and he specialized in comedies like *French Fried Vacation* (1978) or *Golpe de especialistas* (*Les spécialistes*, 1985), which make him successful and well known in his country. During the change from the 80's to the 90's he takes an unexpected turn with *Monsieur Hire* (1989) and *The Hairdresser's Husband* (*Le mari de la coiffeuse*, 1990), which place him among the most prestigious international directors as he seduces both audiences and critics. Since then, Leconte has made for himself a unique career with his own and personal style and being very malleable at the same time. That allows him to tackle very different genres. Comedies like *Tango*, 1993, *Les grands ducs*, 1996 or *The War of the Misses* 2008; period films like *Ridicule*, 1996, winner of four Cesar awards, or *The Widow of Saint Pierre* 2000; action movies like *Une chance sur deux*, 1998; love stories like *Yvonne's Perfume*, 1994, *Girl on the Bridge*, 1999 or *Voir la mer* 2011; thrillers like *Man on the Train* 2002 or *Intimate Strangers* 2004, documentaries like *Dogora – Ouvrons les yeux* 2004, or his foray into animation, *The Suicide Shop* 2012. Leconte's name is a synonym for the best virtues of French films, capable of combining show business, quality, popularity and author rigour.

Un de los cineastes franceses más populares, granibles y premiaos de les últimes décadas. Fai los sos primeros curtios con catorce años, y después d'estudiar nel *Institut des hautes études cinématographiques* (IDHEC), collabora davezu na revista de cómic "Pilote". En 1975 debuta nel llargumetraxe, especializándose en comedias como *Les bronzés* (1978) o *Güelpe d'especialistes* (*Les spécialistes*, 1985), que-y procuran sonadía y ésitu nel so país. Al final del cambéu de década de los 80 a los 90, da un xiru inesperáu con *Monsieur Hire* (1989) y *L'home de la peluquera* (*Le mari de la coiffeuse*, 1990), que lu asitien ente los más prestixosos direutores internacionales, conquistando por igual a públicu y crítica. De magar, Leconte crea una carrera única, con estilu propiu y carauterísticu y al empar d'induldable ductilidá, que-lu dexa encariar xéneros bien distintos. Comedias como *Matéla porque yera mía* (*Tangu*, 1993), *Cómicos n'apuros* (*Les grands ducs*, 1996) o *La guerre des miss* (2008); filmes de dómina como *Ridicule*. *Naide nun ta a salvu* (*Ridicule*, 1996), ganador de cuatro premio César, o *La vilba de Saint Pierre* (*La veuve de Saint Pierre*, 2000); d'acción, como *Unu de dos* (*Une chance sur deux*, 1998); románticos como *L'arume d' Yvonne* (*Le parfum d'Yvonne*, 1994), *La moza de la ponte* (*La fille sur le pont*, 1999) o *Voir la mer* (2011); thrillers como *L'home del tren* (*L'homme du train*, 2002) o *Confidencias bien íntimes* (*Confidences trop intimes*, 2004), documentales como *Dogora – Ouvrons les yeux* (2004), o la so incursión na animación, *Le magasin des suicides* (2012). El nome de Leconte ye sinónimu de les virtúes del meyor cine francés, capaz de combinar espectáculu y calidá, popularidá y rigor autoral.



JURADO  
INTERNACIONAL

## Aida Folch

Aida Folch destaca entre las jóvenes actrices del reciente cine español como una de las más populares, talentosas y premiadas. Después de comenzar como modelo publicitaria, estudiando interpretación en El centro de lectura de Reus, y desde que se estrenara en *El embrujo de Shangai* (Fernando Trueba, 2002), con apenas catorce años, no ha dejado de crecer artística y profesionalmente, gracias a títulos como *Los lunes al sol* (Fernando León de Aranoa, 2002), *Aquitania* (Rafa Montesinos, 2005), *Fin de curso* (Miguel Martí, 2005), *Salvador* (Manuel Hueriga, 2006), *Las vidas de Celia* (Antonio Chavarrías, 2006) o *25 kilates* (Patxi Amezcua, 2008), film por el que obtuviera el premio a la mejor actriz en el Festival de Cine de Málaga, trabajando también para televisión y en producciones internacionales como *Henri IV* (Jo Baier, 2009) o *Mi universo en minúsculas* (Hatuey Viveros, 2011). Con su personaje de Françoise en la serie *Cuéntame cómo pasó*, que comenzó a interpretar en el año 2008, ha conquistado a los espectadores televisivos, y en 2012 fue nominada al Goya a la Mejor interpretación femenina protagonista por su papel en *El artista y la modelo*, de nuevo a las órdenes de Fernando Trueba, junto a estrellas como Claudia Cardinale y Jean Rochefort.

Aida Folch stands out among the young actresses of recent Spanish cinema as one of the most popular, talented and award-winning among them. She started as an advertising model and studied acting at El centre de lectura in Reus. Her first film was *The Shangai Spell* (Fernando Trueba, 2002), when she was barely 14, and ever since she hasn't stopped growing artistically and professionally thanks to such films as *Mondays in the Sun* Fernando León de Aranoa, 2002, *Aquitania* Rafa Montesinos, 2005, *Fin de curso* Miguel Martí, 2005, *Salvador* Manuel Hueriga, 2006, *Celia's Lives* (Antonio Chavarrías, 2006 or *25 carat* Patxi Amezcua, 2008, film that earned her the Best Actress Award at Malaga Film Festival. She has also worked for such international productions as *Henry of Navarre* Jo Baier, 2009 or *My Universe in Lowercase* Hatuey Viveros, 2011. She started playing her character Françoise in the TV series *Cuéntame cómo pasó*, in 2008. With her she has seduced TV audiences and in 2012 she was nominated to the Goya to the Best Actress for her role in *The artist and the model*, directed again by Fernando Trueba, and together with such stars as Claudia Cardinale and Jean Rochefort.

Aida Folch rescampa ente les nueves actrices del cine español de recién como una de les más populares, talentoses y premiaes. Dempués d'empeciplar como modelu publicitaria, estudiando interpretación n'El centre de llectura de Reus, y desque s'estrenara n'*El embruxu de Xangai* (Fernando Trueba, 2002), con malpenes catorce años, nun dexó de medrar artística y profesionalmente, gracias a títulos como *Los llunes al sol* (Fernando León de Aranoa, 2002), *Aquitania* (Rafa Montesinos, 2005), *Fin de cursu* (Miguel Martí, 2005), *Salvador* (Manuel Hueriga, 2006), *Les vides de Celia* (Antonio Chavarrías, 2006) o *25 kilates* (Patxi Amezcua, 2008), película cola que consigue'l premiu a la meyor actriz nel Festival de Cine de Málaga, trabayando tamién pa televisión y en producciones internacionales como *Henri IV* (Jo Baier, 2009) o *El mio universu en minúscules* (Hatuey Viveros, 2011). Col so personaxe de Françoise na serie *Cuéntame cómo pasó*, qu'empezó a interpretar nel añu 2008, conquistó a los espeutadores televisivos, y en 2012 foi nominada al Goya a la Meyor interpretación femenina protagonista pol so papel n'*El artista y la modelu*, otra vuelta a les ordes de Fernando Trueba, xuato a estrelles como Claudia Cardinale y Jean Rochefort.



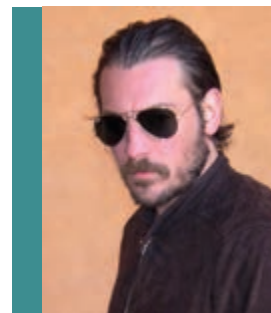
JURADO  
INTERNACIONAL

## Iván Trujillo

■ Biólogo, cineasta y profesor de cine mexicano, es el actual director del Festival de Cine de Guadalajara. Licenciado por el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y por la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México, ejerció como director general de la Filmoteca de la UNAM entre 1989 y 2008, incrementando durante su labor el número del acervo fílmico de esta de 15.000 a más de 40.000 títulos, rescatando y preservando numerosos filmes que se daban por perdidos o destruidos. Fue profesor titular de Historia del Cine Documental en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM, y de los años 1999 a 2003 desempeñó el cargo de Presidente de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF), siendo el primer presidente de habla hispana en la historia de esta institución. Dentro de su labor artística cabe destacar su cortometraje documental *Monarca... adivinanzas para siempre* (1988), y la idea original para la serie documental *18 Lustrós del siglo XX en México* (2009), galardonados ambos trabajos con varios premios Ariel. En 1999 fue condecorado con la Orden de las Artes y las Letras por el gobierno de Francia, y en 2006 le fue otorgada la Encomienda al Mérito Civil por el de España.

■ Biologist, film maker and Mexican film professor, he is the director of Guadalajara Film Festival. He has a degree from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos and from the Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México. He has worked as general director for the Filmoteca de la UNAM between 1989 and 2008, increasing during his term the number of titles in the institution's library from 15.000 to over 40.000. He rescued and preserved numerous films which were deemed lost or destroyed. He worked as a professor of Documentary Cinema History at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos of UNAM, and between 1999 and 2003 he worked as the President of the Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF). He was the first Spanish speaking president of the institution. Also worth mentioning in his artistic career is the documentary short film *Monarca... adivinanzas para siempre* (1988), and the original idea for the documentary series *18 Lustrós del siglo XX en México* (2009), both winners of several Ariel awards. In 1999 he was granted the with the Order of Arts and Letters by the French government, and in 2006 he received the Civil Merit Award by the Spanish government.

■ Biólogo, cineasta y profesor de cine mexicano, ye l'actual direutor del Festival de Cine de Guadalaxara. Llicenciáu pol Centru Universitariu d'Estudios Cinematográficos y pola Facultá de Ciencies de la Universidá Nacional Autónoma de México, exerció como direutor xeneral de la Filmoteca de la UNAM ente 1989 y 2008, aumentando demientres el so llabor el númberu del patrimoniu fílmicu d'esta de 15.000 a más de 40.000 títulos, rescatando y calteniendo numerosos filmes que se daben por perdíos o destruyíos. Foi profesor titular d'Historia del Cine Documental nel Centru Universitariu d'Estudios Cinematográficos de la UNAM, y dende los años 1999 a 2003 Presidente de la Federación Internacional d'Archivos Fílmicos (FIAF), siendo'l primer presidente de fala hispana na historia d'esta institución. Dientro del so llabor artísticu rescampa'l so curtiumetraxe documental *Monarca... cosadielles pa siempre* (1988), y la "idea orixinal pa la serie documental *18 Lustrós del sieglu XX en México* (2009), gallardonaos dambos trabayos con dellos premios Ariel. En 1999 foi condecoráu cola Orde de les Artes y les Lletres pol gobiernu de Francia, y en 2006 diéron-y la Encomienda al Méritu Civil pol d'España.



JURADO  
INTERNACIONAL

## Ray Loriga

■ Escritor, guionista y director, fue uno de los miembros más destacados de la llamada *Generación X* de jóvenes escritores españoles de los 90, a la que contribuyó con novelas de culto como "Lo peor de todo", publicada en 1992, "Héroes" o "Caídos del cielo", esta última, llevada por él mismo a la pantalla como *La pistola de mi hermano* (1997), además de libros de relatos como "Días extraños" o "Los oficiales y El destino de Cordelia", entre otros. Cambió de registro cinematográfico con su segundo largometraje, *Teresa, el cuerpo de Cristo* (2007), basado en la vida de Santa Teresa de Jesús, y ha trabajado como guionista para Pedro Almodóvar (*Carne trémula*, 1997), Carlos Saura (*El séptimo día*, 2004) o Daniel Calparsoro (*Ausentes*, 2005), además de en la película *La mujer del anarquista* (Marie Noelle, Peter Sehr, 2009), y para el cortometraje *Todos los aviones del mundo* (Lucía Gajá, 2001). Experto conocedor de la cultura pop estadounidense, amante de la generación *beat*, está considerado una de las mejores y más originales plumas de su generación, y entre sus últimas obras publicadas destacan las novelas "Sombrero y Mississipi" y "El bebedor de lágrimas".

■ Writer, screenwriter and director, he was one of the most outstanding members of the so called *Generación X* of young Spanish writers in the 90's. He took part in it with such cult novels as "Lo peor de todo", published in 1992, "Héroes" or "My Brother's Gun", the latter adapted by him to the screen under the title *La pistola de mi hermano* (1997), as well as short story books like "Días extraños" or "Los oficiales y El destino de Cordelia", among others. He changed his filming tone with his second long feature, *Theresa: The Body of Christ* (2007), based on Saint Teresa of Jesus, and has worked as screenwriter for Pedro Almodóvar (*Live Flesh*, 1997), Carlos Saura (*The Seventh Day*, 2004) or Daniel Calparsoro (*Ausentes*, 2005), as well as in the film *The Anarchist's Wife* (Marie Noelle, Peter Sehr, 2009), and the short film *Todos los aviones del mundo* (Lucía Gajá, 2001). Expert connoisseur of American pop culture, *beat* generation fan, he is considered one of the best and most original writers in his generation, and among his latest published works, the novels "Sombrero y Mississipi" and "El bebedor de lágrimas".

■ Escritor, guionista y direutor, foi un de los miembros más destacaos de la llamada Xeneración X de nuevos escritores españoles de los 90, a la que contribuyó con noveles de cultu como "Lo peor de too", espublizada en 1992, "Héroes" o "Cayíos del cielu", que llevó ellu mesmu a la pantalla como *La pistola del mio hermanu* (1997), amás de llibros de rellatos como "Días estraños" o "Los oficiales y El destín de Cordelia", ente otros. Camudó de rexistru cinematográficu col so segundu llargumetraxe, *Teresa, el cuerpu de Cristu* (2007), basáu na vida de Santa Teresa de Xesús, y trabayó como guionista pa Pedro Almodóvar (*Carne trémbole*, 1997), Carlos Saura (*El séptimu día*, 2004) o Daniel Calparsoro (*Ausentes*, 2005), amás de na película *La muyer del anarquista* (Marie Noelle, Peter Sehr, 2009), y pal curtiumetraxe *Tolos aviones del mundu* (Lucía Gajá, 2001). Espertu conocedor de la cultura pop estadounidense, amante de la xeneración *beat*, ta consideráu una de les meyores y más orixinales plumas de la so xeneración, y ente les sos últimes obres espublizaes destaquen les noveles "Sombrero y Mississipi" y "El bebedor de llárimes".



JURADO  
INTERNACIONAL

## Pablo Giorgelli

■ Uno de los más potentes y reveladores descubrimientos del nuevo cine argentino. Después de estudiar dirección cinematográfica en la Universidad del Cine, bajo la tutela de Manuel Antín, así como interpretación, montaje y guión, comenzó a trabajar profesionalmente, montando varios documentales y cortometrajes para distintos realizadores, colaborando como asistente de dirección y segunda unidad en el documental *Paco Urondo, la palabra justa* (Daniel Desaloms, 2005), y dirigiendo su propio corto documental *El último sueño* (1993). Entre sus trabajos más importantes como montador destacan su labor en *Moebius* (Gustavo Mosquera R., 1996), film argentino de ciencia ficción, *Solo por hoy* (Ariel Rotter, 2001) y *Natural* (Marcelo Mangone, 2002). Su debut como director en el largometraje con *Las Acacias* (2011), se convierte en la película argentina del año, siendo premiada en los festivales de La Habana, Lima, Londres, Biarritz, Oslo, Bratislava y otros muchos, y haciéndose con el premio a la mejor película latinoamericana en la 59 edición del Festival de San Sebastián, así como con la Camera D'Or a la mejor opera prima en la 64 edición del Festival de Cannes, donde también obtiene tres premios de la 50 Semana de la Crítica.

■ One of the most powerful and revealing discoveries of new Argentinian cinema. After studying film direction at Universidad del Cine, under the supervision of Manuel Antín, as well as acting, editing and screenwriting, he started working professionally editing several documentaries and short films for different directors. He was also assistant and second unit director in the documentary *Paco Urondo, la palabra justa* (Daniel Desaloms, 2005), and he directed his own documentary short film *El último sueño* (1993). Among his most important works as an editor, his work in *Moebius* (Gustavo Mosquera R., 1996), Argentinian science-fiction film, *Just for Today* (Ariel Rotter, 2001) and *Natural* (Marcelo Mangone, 2002). His first film as director was *Las Acacias* (2011), which became the Argentinian film of the year and won awards in Havana, Lima, London, Biarritz, Oslo, Bratislava and many other festivals, including the Best Latin American prize in the 59th edition of San Sebastian Film Festival, as well as the Camera D'Or to the best first film in the 64th edition of Cannes Film Festival, where it also won three awards in the 50th Critics Week.

■ Un de los más potentes y reveladores descubrimientos del nuevo cine argentino. Después de estudiar dirección cinematográfica en la Universidad del Cine, tutelado por Manuel Antín, y también interpretación, montaje y guión, empezó a trabajar profesionalmente, montando varios documentales y cortometrajes para distintos realizadores, colaborando como asistente de dirección y segunda unidad en el documental *Paco Urondo, la palabra justa* (Daniel Desaloms, 2005), y dirigiendo su propio corto documental *El último sueño* (1993). Entre los sus trabajos más importantes como montador destacan el su labor en *Moebius* (Gustavo Mosquera R., 1996), filme argentino de ciencia ficción, *Namás por güei* (Ariel Rotter, 2001) y *Natural* (Marcelo Mangone, 2002). Debutó como director en el largometraje con *Las Acacias* (2011), que se convirtió en la película argentina del año, siendo premiada en los festivales de La Habana, Lima, Londres, Biarritz, Oslo, Bratislava y otros muchos, y consiguiendo el premio a la mejor película latinoamericana en la 59 edición del Festival de San Sebastián, y también la Camera D'Or a la mejor opera prima en la 64 edición del Festival de Cannes, donde también logra tres premios de la 50 Semana de la Crítica.



JURADO  
CORTOMETRAJES

## Emiliano Allende

■ Natural de Valladolid. Es el actual director del festival de cine de Medina del Campo, referente del cortometraje, y de la Semana Internacional de la Música de la misma localidad. Diplomado en Cine por la Universidad de Valladolid y en Música y Comunicación por la Universidad Menéndez y Pelayo de Santander, como compositor ha estrenado más de una veintena de obras, entre las que destacan sus dos cuartetos de cuerda, "Eskul 3+1, para tres escultores y un bailarín", "Antagónica" para violín y banda magnética, así como diversas obras para exposiciones de pintura y videoinstalaciones. También ha compuesto bandas sonoras para documentales y varios cortometrajes de ficción. Crítico de música clásica y contemporánea de "El Norte de Castilla" desde hace tres décadas, ejerce también como profesor de la "Música en el cine" en la Universidad de Valladolid.

■ Born in Valladolid. He is the director of Medina del Campo film festival, a festival of reference for short films, and of Semana Internacional de la Música in the same city. With a Degree on Cinema Studies by Universidad de Valladolid and in Music and Communication by the Universidad Menéndez y Pelayo in Santander. He has released over twenty works as a composer, among them his two string quartets, "Eskul 3+1, para tres escultores y un bailarín", "Antagónica" for violin and magnetic band, as well as several works for painting exhibitions and video installations. He has also composed the soundtrack of some documentaries and some fiction short films. Classical and modern music critic for "El Norte de Castilla" for over three decades, he also works as a professor of "Music in cinema" at Universidad de Valladolid.

■ Nació en Valladolid, ye l'actual director del festival de cine de Medina del Campo, referente del cortumetraxe, y de la Selmana Internacional de la Música de la mesma llocalidá. Diplomáu en Cine pola Universidá de Valladolid y en Música y Comunicación pola Universidá Menéndez y Pelayo de Santander, como compositor estrenó más d'una ventena d'obres, ente les que destaquen los sos dos cuartetos de cuerda, "Eskul 3+1, pa tres escultores y un bailarín", "Antagónica" pa violín y banda magnética, y tamién delles obras pa esposiciones de pintura y videoinstalaciones. Tamién compunxo bandes sonores pa documentales y dellos cortumetraxes de ficción. Críticu de música clásico y contemporáneo d' "El Norte de Castilla" dende va tres décadas, tamién ye profesor de la "Música nel cine" na Universidá de Valladolid.



JURADO  
CORTOMETRAJES

## Iván Massagué

■ Son tres los personajes televisivos por los que Iván Massagué se ha convertido en un rostro popular y reconocible por el gran público: el Johnny de *Siete vidas*, el irresponsable Marcos de *La familia Mata* y el popular Burbujas de la serie *El Barco*. También ha intervenido en series como *El cor de la ciutat*, *El grupo* o *Hospital Central*. En el cine ha participado en películas como *Soldados de Salamina* (David Trueba) o *Las maletas de Tulse Luper* (Peter Greenaway). Especialmente inolvidable es su intervención en *El laberinto del fauno* (Guillermo del Toro). Tras aparecer en *Los últimos días* de los hermanos Pastor y en *Kamikazes* de Álex Pina, actualmente trabaja en la próxima película de Tom Fernández: *Pancho, la película*. También se le ha podido ver sobre las tablas en obras como *Algo* o *True West* y en cortos como *Ekaitz* (Tormenta) o *Gallos*.

■ Three TV characters have made Iván Massagué a popular and familiar face for big audiences: Johnny from *Siete vidas*, the irresponsible Marcos from *La familia Mata* and popular Burbuja from *The Boat*. He has also intervened in such series as *El cor de la ciutat*, *El grupo* or *Hospital Central*. He has also starred in such films as *Soldiers of Salamina* (David Trueba) or *The Tulse Luper Suitcases* (Peter Greenaway). His work in *Pan's Labyrinth* (Guillermo del Toro) is especially noteworthy. After starring in *The Last Days* by the Pastor brothers and in *Kamikaze* by Álex Pina, he now works on Tom Fernández's next film: *Pancho, la película*. He has also been on stage on such plays as *Algo* or *True West* and in such short films as *Ekaitz* (Tormenta) or *Gallos*.

■ Tres son los personaxes televisivos polos qu'Iván Massagué pasó a ser una cara popular y reconocible pal gran público: el Johnny de *Siete vidas*, l'irresponsable Marcos de *La familia Mata* y el popular Burbuja de la serie *El Barcu*. Tamién participó en series como *El cor de la ciutat*, *El grupu* o *Hospital Central*. Nel cine participó en películes como *Soldaos de Salamina* (David Trueba) o *Les maletes de Tulse Luper* (Peter Greenaway). Especialmente inolvidable ye la so intervención n'*El llaberintu del faunu* (Guillermo del Toro). Depués d'apaecer en *Los últimos días* de los hermanos Pastor y en *Kamikazes* d'Álex Pina, anguaño trabaya na próxima película de Tom Fernández: *Pancho, la película*. Tamién lu pudimos ver enriba les tables n'obres como *Daqué* o *True West* y en cortios como *Ekaitz* (Truena) o *Gallos*.





JURADO  
CORTOMETRAJES

## Blanca Romero

Blanca Romero nació en Asturias. A los 17 años comenzó su carrera como modelo en Madrid, que continuaría en París dos años después, participando en campañas publicitarias internacionales. En 2008 empezó a trabajar en la serie de televisión *Física o Química*, en la que continuaría durante cuatro temporadas. Debutó en el cine con *After* (Alberto Rodríguez, 2009), gracias al cual recibió una nominación como Actriz Revelación en los Goya. Después vendrían *Los muertos no se tocan*, *nene* (Jose Luis García Sánchez, 2011), *Fin* (Jorge Torregrossa, 2012) y *El amor no es lo que era* (Gabriel Ochoa, 2013).

Blanca Romero was born in Asturias. At 17 she started her career as a model in Madrid. Two years later she moved to Paris, where she took part in international advertising campaigns. In 2008 she started to work on the TV series *Física o Química*, where she would star for four seasons. Her first film was *After* (Alberto Rodríguez, 2009), which earned her a nomination as Best New Actress at the Goya. Later came *Los muertos no se tocan*, *nene* (Jose Luis García Sánchez, 2011), *The End* (Jorge Torregrossa, 2012) and *El amor no es lo que era* (Gabriel Ochoa, 2013).

Blanca Romero nació en Asturias. A los 17 años empezó su carrera como modelo en Madrid, que siguió dos años después en París, participando en campañas publicitarias internacionales. En 2008 empezó a trabajar en la serie de televisión *Física o Química*, en la que tuvo cuatro temporadas. Debutó en el cine con *After* (Alberto Rodríguez, 2009), en la que recibió una nominación como Actriz Revelación en los Goya. Después vendrían *Los muertos no se tocan*, *nene* (Jose Luis García Sánchez, 2011), *Fin* (Jorge Torregrossa, 2012) y *El amor no es lo que era* (Gabriel Ochoa, 2013).



JURADO ANIMAFICX

## Sam

Conflictivos Productions, con Samuel Ortí Martí (SAM) a la cabeza, es un nombre ya esencial dentro de la animación en general y del stop motion en plastilina en particular. Su humor directo y gamberro, repleto de referencias populares, hizo que su cortometraje *Encarna* fuera de lo más aclamado por el público y la crítica en los últimos años. A este cortometraje siguieron, entre otros, versiones muy personales de monstruos clásicos como los Critters, con su *El ataque de los krittters asesinos*; del hombre lobo, con *The werpig*, o de *Frankenstein*, con su más reciente producción *Vicenta*, premiada en más de 70 festivales internacionales. Actualmente remata el que será su primer largometraje animado, *Pos Eso*, de nuevo vertiendo su característico sentido del humor, marca de la casa, sobre otro mito del cine del terror: el de las posesiones diabólicas.

Conflictivos Productions, led by Samuel Ortí Martí (SAM), is already a key name in animation in general and specially in stop motion. His daring and direct humour, full of popular references, made his short film *Encarna* one of the best loved by audiences and critics in the last years. This short film was followed, among others, by very personal versions of classical monsters like Critters, with his *El ataque de los krittters asesinos*; werewolves, with *The werpig*, or *Frankenstein*, with his most recent production *Vicenta* (Dead by Dawn), award winner in over 70 international festivals. He is nowadays finishing what will be his first animated long feature, *Pos Eso*, showcasing again his unique sense of humour, one of his trademarks, on another theme in horror films: diabolical possessions.

Conflictivos Productions, con Samuel Ortí Martí (SAM) como cabezalero, ya es un nombre esencial dentro de la animación en general y del stop motion en plastilina en particular. Con un humor directo y gamberro, repleto de referencias populares, hizo que su cortometraje *Encarna* fuera de lo más aclamado por el público y la crítica en los últimos años. A este cortometraje siguieron, entre otros, versiones muy personales de monstruos clásicos como los Critters, con su *El ataque de los krittters asesinos*; del hombre lobo, con *The werpig*, o de *Frankenstein*, con su más reciente producción *Vicenta*, premiada en más de 70 festivales internacionales. Actualmente remata el que será su primer largometraje animado, *Pos Eso*, de nuevo vertiendo su característico sentido del humor, marca de la casa, sobre otro mito del cine del terror: el de las posesiones diabólicas.



JURADO ANIMAFICX

## Jordi Grangel

Cincuenta por ciento del Grangel Studio, en compañía de su hermano Carlos, Jordi es un creativo actualmente especializado en la animación que ya ha contribuido a la creación de estilos y personajes para las productoras más importantes del medio, como Universal, con la película *Rex, un dinosaurio en Nueva York*, su primer contacto con el mundo de la animación; Dreamworks con *El príncipe de Egipto*, *Spirit* (con la que ganó el prestigioso Premio Annie al Mejor Diseño de Personaje), *Madagascar*, *Kung Fu Panda* o *Como entrenar a tu dragón*, entre otras; Warner Bros, para la que creó todo el estilo visual de *La Novia Cadáver* de Tim Burton o Sony, con la que trabajó en *¡Piratas!* y *Hotel Transilvania*, por citar algunas. Sin duda uno de los valores más internacionales de nuestro cine.

Fifty per cent of Grangel Studio, together with his brother Carlos, Jordi is a creative specializing now in animation, as he has helped create styles and characters for the most important production companies in the field. He has worked for Universal, in *We're back! A dinosaur's story!*, his first contact with animation; Dreamworks with *The prince of Egypt*, *Spirit: Stallion of the Cimarron* (winner of the prestigious Annie Award to the Best Character Design), *Madagascar*, *Kung Fu Panda* or *How to Train your Dragon*, among others; Warner Bros, where he created the visual look for *The Corpse Bride* by Tim Burton or Sony, where he worked in *¡Pirates!* and *Hotel Transylvania*, to name but a few. Without a doubt, one of the most international values in our cinema.

Cincuenta por ciento del Grangel Studio, que comparte con su hermano Carlos, Jordi es un creativo especializado en la animación que ya contribuyó a la creación de estilos y personajes para las productoras más importantes del medio, como Universal, con la película *Rex, un dinosaurio en Nueva York*, el primer contacto con el mundo de la animación; Dreamworks con *El príncipe de Egipto*, *Spirit* (con la que ganó el prestigioso Premio Annie al Mejor Diseño de Personaje), *Madagascar*, *Kung Fu Panda* o *Como entrenar a tu dragón*, entre otras; Warner Bros, para la que creó todo el estilo visual de *La Novia Cadáver* de Tim Burton o Sony, con la que trabajó en *¡Piratas!* y *Hotel Transilvania*, por nombrar algunas. Sin duda uno de los valores más internacionales de nuestro cine.



JURADO ANIMAFICX

## Manuel Sicilia

Tras triunfar con su primer largometraje animado *El lince perdido*, distribuido en más de setenta países y ganador de numerosos premios como el Goya al Mejor Largometraje Animado, Mejor Película en el Festival de Animadrid, Premio del Jurado en el Festival de Cine de San Diego o el Premio Especial en el festival de Giffoni, entre otros, Manuel Sicilia ha vuelto a confirmarse como una de las voces más interesantes del panorama internacional de la animación con su segunda película, *Justin y la espada del valor*, que sin duda hará empujarse el éxito de su *opera prima*. Además ha sido productor y director artístico del premiado cortometraje *El Corazón Delator* y productor del corto *La Dama y La Muerte* (ganador del premio Goya y nominado al Oscar en 2010) y es fundador y director creativo del estudio Kandor Graphics.

After its first animated feature's success, *The Missing Lynx*, distributed in over seventy countries and winner of several awards, among them the Goya to the best Animation Film, Best Film at Animadrid, Jury Prize at San Diego Film Festival or Special Prize at Giffoni Festival, among others, Manuel Sicilia has confirmed himself again as one of the most interesting voices in the international scene with his second movie, *Justin and the Knights of Valour*, which will surely have much more success than his first film. He has also been the producer and art director of the award winning short film *El Corazón Delator* and producer of the short film *The Lady and the Reaper* (Goya winner and Oscar nominee in 2010) and is founder and creative director of the Kandor Graphics studio.

Después de triunfar con su primer largometraje animado *El lince perdido*, distribuido en más de setenta países y ganador de numerosos premios como el Goya al Mejor Largometraje Animado, Mejor Película en el Festival de Animadrid, Premio del Jurado en el Festival de Cine de San Diego o el Premio Especial en el festival de Giffoni, entre otros, Manuel Sicilia ha confirmado otra vez como una de las voces más interesantes del panorama internacional de la animación con su segunda película, *Justin y la espada del valor*, que sin duda hará empujarse el éxito de su *opera prima*. Además ha sido productor y director artístico del premiado cortometraje *El Corazón Delator* y productor del corto *La Dama y La Muerte* (ganador del premio Goya y nominado al Oscar en 2010) y es fundador y director creativo del estudio Kandor Graphics.



JURADO FIPRESCI

## Roberto Tirapelle

■ Roberto Tirapelle se licenció en Bellas Artes y Filosofía, con especialidad en Artes Interpretativas, por la Universidad de Bolonia. Es el editor en jefe de la revista mensual italiana "Il Basso Adige" y escribe para el sitio web "mediartenews.it" además de colaborar con numerosas publicaciones. Ha escrito y editado libros sobre el cine y la música italianas, entre ellos obras como "Leonard Berstein, una traccia per la memoria" (1992), "La materia del sogno", o "O cieli azzurri - L'esotismo in Verdi" (1999). Desde 2008 organiza pases de cine al aire libre en Verona. Ha participado como jurado FIPRESCI en Turín y Ginebra.

■ Roberto Tirapelle graduated from the University of Bologna in "Arts and Philosophy", specializing in "Performing Arts Disciplines". He is the editor-in-chief of the monthly Italian magazine "Il Basso Adige", writes for the website "mediartenews.it" as well as collaborates with numerous publications. He has written and edited books about Italian cinema and music, volumes like "Leonard Berstein, una traccia per la memoria" (1992), "La materia del sogno", or "O cieli azzurri - L'esotismo in Verdi" (1999). Since 2008 he organises seasons of outdoor cinema in Verona. He has participated as a member of the FIPRESCI jury in Turin and Geneva.

■ Roberto Tirapelle ye llicenciáu en Belles Artes y Filosofía, cola especialidá n'Artes Interpretatives pola Universidá de Bolonia. Ye l'editor en xefe de la revista mensual italiana "Il Basso Adige" y escribe pal sitiu web "mediartenews.it" amás de colaborar con numberoses publicaciones. Escribió y editó llibros sobre'l cine y la música italianes, ente ellos obres como "Leonard Berstein, una traccia per la memoria" (1992), "La materia del sogno", o "O cieli azzurri - L'esotismo in Verdi" (1999). Dende 2008 entama pases de cine albertestate en Verona. Participó como xuráu FIPRESCI en Turín y Xinebra.



JURADO FIPRESCI

## Mihai Fulger

■ Mihai Fulger es un programador y crítico de cine que vive en Bucarest, Rumanía. Ha publicado más de mil artículos desde 2002 sobre distintos temas relacionados con el cine. Colabora principalmente con la revista "Observator cultural", en la que tiene una columna semanal llamada "KINOobservator". Su primer libro fue un recopilatorio de entrevistas titulado, *La "Nueva Ola" del Cine Rumano*, con el que ganó el premio "George Littera" de la Asociación de Críticos Cinematográficos de Rumanía. Participa en la organización de festivales de cine en Rumanía y ha trabajado también como programador y miembro del jurado en otros certámenes internacionales. Desde 2012 trabaja para el Archivo Cinematográfico Nacional de Rumanía en calidad de programador de los dos cines de la Filmoteca Rumana.

■ Mihai Fulger is a film critic and programmer living in Bucharest, Romania. Since 2002, he has published over one thousand articles on different film-related subjects. His main affiliation is the magazine "Observator cultural", where he has a weekly film column called "KINOobservator". His first book is a volume of interviews, *The "New Wave" of Romanian Cinema*, awarded with the "George Littera" prize of Romania's Film Critics Association. He is involved in the organization of film festivals in Romania, and has also served as programmer and jury member in other international festivals. He is been working since 2012 for Romania's National Film Archive, programming for the two theaters of the Romanian Cinematheque.

■ Mihai Fulger ye un programador y críticu de cine que vive en Bucuresti, Rumanía. Dende 2002 tien espublizaos más de mil artículos sobre distintos temas relacionaes col cine. Colabora principalmente cola revista "Observator cultural", na que tien una columna selmanal llamada "KINOobservator". El so primer llibru, col que ganó'l premiu "George Littera" de l'Asociación de Críticos Cinematográficos de Rumanía, ye foi un recopilatoriu d'entrevistes tituláu, *La "Nueva Fola" del Cine Rumano*. Participa na organización de festivales de cine en Rumanía y trabayó tamién como programador y participó comomiembru del xuráu n'otros certames internacionales. Dende 2012 trabaya pal Archivu Cinematográficu Nacional de Rumanía en calidá de programador de los dos cines de la Filmoteca Rumana.



JURADO FIPRESCI

## Carlos Oroño

■ Carlos Oroño (Uruguay, 1935). Ha hecho crítica de cine en diversos medios de comunicación uruguayos. En 1965 participó en la filmación del medimetro *El encuentro*. Durante el período 1972-73 ejerció la presidencia de la Asociación de Críticos Cinematográficos de Uruguay (ACCU) en plena dictadura militar. Co-fundador de la Cinemateca Uruguaya, fue un activo impulsor del cineclubismo. En España ha sido corresponsal del diario La República y de la emisora 1420 AM Libre y actualmente de Onda Digital. Ha participado como jurado, gestor cultural y de relaciones públicas en Cinemateca, Festivales internacionales diversos dentro de Uruguay y España.

■ Carlos Oroño (Uruguay, 1935). Has written film critics for different Uruguayan media. In 1965 he took part in the shooting of the médium length film *El encuentro*. Between 1972-73 he presided the Film Critics Association in Uruguay (ACCU) during the military dictatorship. Co-founder of the Uruguayan Cinematheque, he was an active champion for the appearance of film clubs. In Spain he has worked as a correspondent for the newspaper La República and the radio station 1420 AM Libre and now he works for Onda Digital. He has worked as a jury, cultural manager and public relationships for Cinematheques and International Festivals in Uruguay and España.

■ Carlos Oroño (Uruguai, 1935). Tiern fecho crítica de cine en dellos medios de comunicación uruguayos. En 1965 participó nel rodaxe del medimetro *L'alcuentru*. Demientres el períodu 1972-73 exerció la presidencia de l'Asociación de Críticos Cinematográficos d'Uruguai (ACCU) en plena dictadura militar. Co-fundador de la Cinemateca Uruguaya, foi un activu afalador del cineclubismu. N'España foi corresponsal del diariu La República y de la emisora 1420 AM Llibre y anguaño d'Onda Dixital. Participó como xuráu, xestor cultural y de relaciones públiques en Cinemateca, y festivales internacionales diversos n'Uruguai y España.

## JURADO JOVEN 2013

RODRIGO ARENAS QUINTANA

SOFÍA BERTOMEU HOJBERG

MARÍA DOLORES CRISTÓBAL VILLAR

REBECA CUESTA SÁNCHEZ

ROBERTA DI MURO

SILVIA FERNÁNDEZ MARTÍN

LAURA FERNÁNDEZ MEDINA

PABLO FUENTES DE ANDA

MARTA MARÍA GRIMALT CANALS

LAURA LÓPEZ ROIZ

DANIEL ORVIZ SUÁREZ

ERICA RADETICH

THERESA SCHMID

MARÍA SUÁREZ MENÉNDEZ

TAMÁS VERES

PATRICIA ZAPICO LÓPEZ



## PREMIO NACIONAL CINEMATOGRAFÍA NACHO MARTÍNEZ

Fotografía: Manuel de los Galanes.



## Carmelo Gómez

Carmelo Gómez nació el 2 de enero de 1962 en Sahagún, León. Trabaja en labores del campo junto a su padre hasta que viaja a Salamanca, donde permanece durante tres años trabajando y colaborando en grupos de teatro semiprofesional. En Madrid cursa estudios en la Escuela de Arte Dramático. Hace su debut como figurante en el filme *Viaje a ninguna parte* de Fernando Fernán Gómez (1986). Tras pequeños papeles en *Loco veneno* (1988) y *Bajarse al moro* (1989) tuvo su gran oportunidad con *Vacas* dirigida por Julio Medem (1992) el mismo director que le da el papel ex-novo de Emma Suárez en *La Ardilla Roja* (1993). José Luis Garcí lo dirige en *Canción de Cuna* (1994), al que seguiría *Entre rojas* (1994, Azucena Rodríguez).

En 1994, es galardonado con el Goya a la mejor interpretación masculina por encarnar a un terrorista de ETA en *Días Contados* de Imanol Uribe. El mismo año protagoniza el filme experimental *El detective y la muerte*, de Gonzalo Suárez, junto a Javier Bardem. En 1996, rueda *El perro del hortelano* y *Tu nombre envenena mis sueños*, ambas de Pilar Miró. Rueda de nuevo con Julio Medem *Tierra*. En 1997, Montxo Armendáriz le dirige en *Secretos del corazón*. En *Territorio Comanche* (1997) de Gerardo Herrero da vida a un intrépido cámara de TV en plena guerra de los Balcanes, y en *Entre las piernas* (1998) de Manuel Gómez Pereira, trabaja junto a Javier Bardem y Victoria Abril. Interpreta a un antiguo deportista en *El portero* (2000) dirigida por Gonzalo Suárez, y en 2002 protagonizó junto a Iciar Bollain *Nos miran*, primera película de Norberto López.

Recibió otro Premio Goya como mejor actor de reparto en 2005 por *El método*. En ese mismo año protagoniza *La noche de los girasoles*, y en 2007 *Oviedo Express*, protagonizada también por Aitana Sánchez-Gijón con quien trabajó en una suntuosa versión de *La Regenta* en 1995 para TVE con Amparo Rivelles, haciendo de Fermín de Pas. En 2009 se estrena *La casa de mi padre*, en donde encarna a Txomin Garay, empresario amenazado por ETA, y *Agallas*, película sobre la mafia gallega. Su más reciente aparición en el cine español es en 2012, en el thriller *Silencio en la nieve*, de Gerardo Herrero, basada en una novela del asturiano Ignacio del Valle, junto a Juan Diego Botto como miembros de la brigada azul durante la segunda guerra mundial.

Carmelo Gómez was born on January 2, 1962 in Sahagún, León. He worked as a farmer with his father until the moment when he moves to Salamanca, where he stays for three years working and participating in semi professional theatre companies. He attends the Escuela de Arte Dramático in Madrid. His first film work was as an extra in the film *Voyage to Nowhere* by Fernando Fernán Gómez (1986). After small roles in *Loco veneno* (1988) and *Bajarse al moro* (1989) he had his big break through in *Vacas* directed by Julio Medem (1992), the same director who gave him the role of Emma Suárez's ex boyfriend in *The Red Squirrel* (1993). José Luis Garcí directed him in *Canción de Cuna* (1994), followed by *Entre rojas* (1994, Azucena Rodríguez).

In 1994 he won the Goya to the best actor after playing an ETA terrorist in *Numbered Days* by Imanol Uribe. That same year he starred in the experimental film *El detective y la muerte*, by Gonzalo Suárez, together with Javier Bardem. In 1996, he shoots *The Dog in the Manger* and *Your Name Poisons my Dreams*, both by Pilar Miró. He shoots again with Julio Medem *Earth*. In 1997, Montxo Armendáriz directs him in *Secrets of the Heart*. In *Comanche Territory* (1997) by Gerardo Herrero he plays an intrepid TV camera during the Balkan war and in *Between Your Legs* (1998) by Manuel Gómez Pereira, he works with Javier Bardem and Victoria Abril. He plays a former sportsman in *El portero* (2000) directed by Gonzalo Suárez, and in 2002 he starred with Iciar Bollain in *They're Watching Us*, first film by Norberto López.

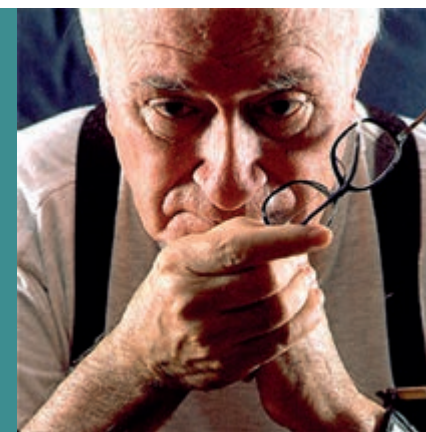
He won another Goya as best supporting actor in 2005 for *The Method*. That same year he starred in *La noche de los girasoles*, and in 2007 *Oviedo Express*, co-starring Aitana Sánchez-Gijón with whom he worked on a luxurious adaptation of *La Regenta* in 1995 for TVE with Amparo Rivelles, playing Fermín de Pas. In 2009 is released *Black Listed*, where he plays Txomin Garay, a businessman threatened by ETA, and *Agallas*, film about the Galician mafia. His most recent role in Spanish cinema was in 2012, in the thriller *Frozen Silence*, by Gerardo Herrero, based on a novel by Asturian Ignacio del Valle, together with Juan Diego Botto as members of the Blue Division during World War II.

Carmelo Gómez nació'l 2 de xineru de 1962 en Sahagún, Llión. Trabaya en llabores del campu xunto col pa hasta que viaxa a Salamanca, onde permanez demientres tres años trabayando y collaborando en grupos de teatru semiprofesional. En Madrid estudia na Escuela d'Arte Dramáticu. Debuta como figurante cola película *Viaxe a ninguna parte* de Fernando Fernán Gómez (1986). Depués de facer pequeños papeles en *Llocu venenu* (1988) y *Baxar al moru* (1989) llegó-y la gran oportunidá con *Vacas* dirixida por Julio Medem (1992) el mesmu director que-y da'l papel d'exmozu d'Emma Suárez n'El Esguil Coloráu (1993). José Luis Garcí dirixelu en *Cantar de Cuna* (1994), al que siguiaría *Ente roxes* (1994, Azucena Rodríguez).

En 1994, recibe'l Goya a la meyor interpretación masculina por facer d'un terrorista d'ETA en *Dies Contaos* d'Imanol Uribe. El mesmu añu protagoniza'l filme esperimental *El detective y la muerte*, de Gonzalo Suárez, xunto con Javier Bardem. En 1996, rueda *El perru del hortelanu* y *El to nome envenena los mios sueños*, dambes de Pilar Miró. Rueda otra vuelta con Julio Medem *Tierra*. En 1997, Montxo Armendáriz dirixelu en *Secretos del corazón*. En *Territoriu Comanche* (1997) de Gerardo Herrero da vida a un atrevíu cámara de TV en plena guerra de los Balcanes, y n' *Ente les piernas* (1998) de Manuel Gómez Pereira, trabaya xunto con Javier Bardem y Victoria Abril. Interpreta a un antiguu deportista n' *El porteru* (2000) dirixida por Gonzalo Suárez, y en 2002 protagonizó xunto con Iciar Bollain *Mirennos*, primer película de Norberto López.

Recibió otro Premiu Goya como meyor actor de repertu en 2005 por *El métodu*. Nesi mesmu añu protagoniza *La nueche de los catales*, y en 2007 *Uviéu Express*, protagonizada tamién por Aitana Sánchez-Gijón con quien trabajó faciendo de Fermín de Pas nuna esplendorosa versión de *La Rexenta* en 1995 pa TVE con Amparo Rivelles. En 2009 estrénase *La casa de mio padre*, onde fai de Txomin Garay, empresariu amenaciáu por ETA, y *Agalles*, película sobre la mafia gallega. La so apaición más de recién nel cine español ye en 2012, nel thriller *Silenciu na nieve*, de Gerardo Herrero, basada nuna novela del asturiano Ignacio del Valle, xunto con Juan Diego Botto, faciendo de combatientes de la brigada azul demientres la segunda guerra mundial.

## Vicente Aranda



## PREMIO HONORÍFICO DE LA 51 EDICIÓN

### El intruso del cine español

Es posible que no exista un solo espectador español que no se haya sentido alguna vez, sorprendido y asaltado por una película de Vicente Aranda. Nacido en 1926 en Barcelona, tras ser rechazado en la Escuela Oficial de Cine de Madrid, comienza a moverse entre el mundillo cinematográfico. Consigue así dirigir su primera película, *Brillante porvenir* (1964), junto a Román Gubern. Será con guión del asturiano Gonzalo Suárez con el que rueda *Fata Morgana* (1965), espejismo pop y vanguardista que eleva a su protagonista, Teresa Gimpera, a musa del movimiento. Sin dejar de lado este impulso vanguardista, inspirado en la *Nouvelle Vague*, pero decidido a llegar a un público más amplio, Aranda dirige tres densos psicodramas eróticos, teñidos de sadomasoquismo y *thriller*, que sufrirán el asalto de la censura: *Las crueles* (1969), *La novia ensangrentada* (1972) y *Clara es el precio* (1974).

Con el relajamiento y desaparición de la censura a la muerte del dictador, Aranda aborda los temas de naturaleza erótica y violenta que caracterizan su filmografía. Llegan así el escándalo de *Cambio de sexo* (1977), y una serie de adaptaciones literarias que oscilan entre el cine negro nacional —*Asesinato en el Comité Central* (1982), *Fanny Pelopaja* (1984), *Luna caliente* (2009)—, el drama desgarrado de raíz neorrealista —*Tiempo de silencio* (1986)— y el erotismo más turbio: *La muchacha de las bragas de oro* (1979), *Si te dicen que caí* (1989), *El amante bilingüe* (1992), *Canciones de amor en Lolita's Club* (2007), *La pasión turca* (1994), *La mirada del otro* (1998), *Carmen* (2003), etc. Sin despreciar el cine histórico —*Libertarias* (1996), *Juana la Loca* (2001), *Tirante el Blanco* (2006)—, o la página de sucesos: *Amantes* (1991), Goya al mejor director, y *Celos* (1999).

Director de actrices por excelencia, erotómano capaz de sacar lo mejor de la naturaleza *voyeurística* del cinematógrafo, Aranda es nombre fundamental de nuestro cine, al que ha dado una mirada perversa que, en sus mejores momentos incomoda, conmueve y perturba siempre, evidenciando el papel rebelde y revelador de la pantalla.

### The Intruder of Spanish Cinema

Perhaps there's no single audience member in Spain who hasn't felt at least once assaulted and surprised by a Vicente Aranda film. Born in 1926 in Barcelona, after being rejected at Escuela Oficial de Cine de Madrid, he starts meeting people in the film business. That's how he manages to direct his first film, *Brillante porvenir* (1964), together with Román Gubern. He then shot *Fata Morgana* (1965), with a script by Asturian Gonzalo Suárez, a pop and avant garde mirage that raised its star, Teresa Gimpera, to the category of movement muse. He doesn't leave aside this avant garde momentum, inspired by *Nouvelle Vague*, but he decides to reach a wider audience. He then directs three dense erotic psycho dramas, filled with s&m and *thriller*, which would be dissected by censors: *The Exquisite Cadaver* (1969), *The Blood Splattered Bride* (1972) and *Clara es el precio* (1974).

With the softening and disappearance of censorship after the dictator's death, Aranda tackles the erotic and violent topics so typical of his films. He creates scandal with *Forbidden Love* (1977), and a series of literary adaptations ranging from Spanish noir —*Asesinato en el Comité Central* (1982), *Fanny Pelopaja* (1984), *Luna caliente* (2009)—, to torn dramas of Neorealistic roots —*Time of Silence* (1986)— to the shadiest eroticism: *La muchacha de las bragas de oro* (1979), *If they tell you I fell* (1989), *The Bilingual Lover* (1992), *Lolita's Club* (2007), *La pasión turca* (1994), *The Naked Eye* (1998), *Carmen* (2003), etc. And he doesn't despise period pieces either —*Freedom Fighters* (1996), *Mad Love* (2001), *Tirante el Blanco* (2006)—, or the current events section in the newspaper: *Lovers: A True Story* (1991), Goya to the best director, and *Jealousy* (1999).

Par excellence actress' director, erotomaniac capable of extracting the best of the *voyeuristic* nature of cinema, Aranda is a key name in our cinema. He has given it a perverted glance that in its best moments moves, disturbs and upsets, always showing the screen's rebellious and revealing role.

### L'intruso del cine español

Ye fácil que nun esista un solu espectador español que nun se sintiera dalguna vegada, ablucaú y asaltáu por una película de Vicente Aranda. Nació en 1926 en Barcelona, en refugándolu na Escuela Oficialde Cine de Madrid, empecipia a movese ente'l mundín cinematográfico. Consigue asina dirixir la so primer película, *Relumante porvenir* (1964), xunto con Román Gubern. Con guión del asturianu Gonzalo Suárez rueda *Fata Morgana* (1965), espeyismu pop y vanguardista que fai de la so protagonista, Teresa Gimpera, una musa del movimientu. Ensin dexar de llau esti puxu vanguardista, inspiráu na *Nouvelle Vague*, pero decidió a llegar a un públicu más ampliu, Aranda dirixe tres trupos psicodrames eróticos, tiñíos de sadomasoquismo y *thriller*, que van sufrir l'asaltu de la censura: *Les crueles* (1969), *La moza ensangrecida* (1972) y *Clara ye'l preciu* (1974).

Col relaxu y desaparición de la censura en morriendo'l dictador, Aranda encaria los temas de naturaleza erótica y violenta que cautericen la so filmografía. Lleguen asina l'escándalu de *Cambéu de sexu* (1977), y una serie d'adaptaciones lliteraries que taraminguen ente'l cine negro nacional —*Asesinatu nel Comité Central* (1982), *Fanny Pelopaja* (1984), *Lluna caldia* (2009)—, el drama esgarráu de raigañu neorrealista —*Tiempu de silenciu* (1986)— y l'erotismu más turbiu: *La rapaza de les bragues d'oru* (1979), *Si te dicen que cayí* (1989), *L'amante bilingüe* (1992), *Cantares d'amor en Lolita's Club* (2007), *La pasión turca* (1994), *La mirada del otro* (1998), *Carmen* (2003), etc. Ensin apreciar el cine históricu —*Llibertaries* (1996), *Juana la Lloca* (2001), *Tirante'l Blanco* (2006)—, o la páxina de sucesos: *Amantes* (1991), Goya al meyor direutor, y *Celos* (1999).

Direutor d'actrices por escelencia, erotómano capaz de sacar lo meyor de la naturaleza *voyeurística* del cinematógrafu, Aranda ye nome fundamental del nuesu cine, al que dio una mirada perversa que, nos sos meyores momentos cafia, trescala y alteria siempre, amosando'l papel rabalbu y revelador de la pantalla.



### III PREMIO MUJER DE CINE

Fotografía: Pipo Fernández



## Carmen Frías

Mujeres de Cine, en colaboración con el Festival Internacional de Gijón, hará entrega del Premio Mujer de Cine 2013 a Carmen Frías.

Excepcional montadora de prolífica carrera cinematográfica, con dos Goyas a sus espaldas —*El sueño del mono loco* (1990), *Belle Époque* (1993)— y más de 60 títulos en su haber. Su trabajo nos ha proporcionado maravillosas películas y toda una forma de entender y vivir el trabajo de montaje. *Ritmo y emoción*, quizá sean las dos palabras que mejor definan el recorrido cinematográfico de Carmen Frías.

Su trayectoria recoge títulos tan emblemáticos como *Los viajes escolares* (Jaime Chávarri, 1974), *Sé infiel y no mires con quién* (Fernando Trueba, 1985), *El año de las luces* (Fernando Trueba, 1986), *El sueño del mono loco* (Fernando Trueba, 1989), *Cómo ser mujer y no morir en el intento* (Ana Belén, 1991), *Lo más natural* (Josefina Molina, 1991), *Belle Époque* (Fernando Trueba, 1992), *Huevos de oro* (Bigas Luna, 1993), *La teta y la luna* (Bigas Luna, 1994), *Guantanamo* (Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío, 1995), *Las cosas del querer II* (Jaime Chávarri, 1995), *La niña de tus ojos* (Fernando Trueba, 1998), *Calle 54* (Fernando Trueba, 2000), *El alquimista impaciente* (Patricia Ferreira, 2002) o *El baile de la Victoria* (Fernando Trueba, 2009).

MUJERES DE CINE Muestra itinerante de cine español realizado por mujeres, en su afán de promocionar y visibilizar el trabajo de la mujer en la industria cinematográfica española, crea en 2011 el Premio Mujer de Cine, un justo reconocimiento a algunas de las pioneras de nuestro cine. El objetivo final de este galardón es rescatar los nombres de aquellas que han abierto camino en la industria cinematográfica y otorgar un justo homenaje a su labor profesional, manifestando la importancia de su testimonio y legado también en nuestros días.

Mujeres de Cine, together with Gijón International Film Festival, will concede the Premio Mujer de Cine 2013 to Carmen Frías.

Exceptional and prolific editor with two Goyas —*The Mad Monkey* (1990), *Belle Époque* (1993)— and over sixty films under her name. Her work has produced wonderful films and shows us how to understand and live editing. *Pace and Emotion*, are probably the two words that best describe Carmen Frías' film career.

In said career we find such relevant films as *Los viajes escolares* (Jaime Chávarri, 1974), *Move Over Mrs. Markham/Be Wanton and Tread no Shame* (Fernando Trueba, 1985), *Year of Enlightenment* (Fernando Trueba, 1986), *The Mad Monkey* (Fernando Trueba, 1989), *How to be a Woman and not die trying* (Ana Belén, 1991), *Lo más natural* (Josefina Molina, 1991), *Belle Époque* (Fernando Trueba, 1992), *Golden Balls* (Bigas Luna, 1993), *Teté and the Moon* (Bigas Luna, 1994), *Guantanamo* (Tomás Gutiérrez Alea and Juan Carlos Tabío, 1995), *Las cosas del querer II* (Jaime Chávarri, 1995), *The Girl of your Dreams* (Fernando Trueba, 1998), *Calle 54* (Fernando Trueba, 2000), *The Impatient Alchemist* (Patricia Ferreira, 2002) or *The Dancer and the Thief* (Fernando Trueba, 2009).

MUJERES DE CINE Muestra itinerante de cine español realizado por mujeres, in their efforts to promote and give visibility to the work carried out by women in the Spanish film industry, creates in 2011 the Premio Mujer de Cine, a fair recognition to some of the women pioneers in our cinema. The goal of this award is to rescue the names of those who have opened paths in the film industry and pay fair homage to their professional careers, highlighting the importance of their testimony and legacy nowadays.

Mujeres de Cine, en colaboración con el Festival Internacional de Xixón, va a hacer entrega del Premio Mujer de Cine 2013 a Carmen Frías.

Excepcional montadora de bayurosa carrera cinematográfica, qu'arrecostina dos Goyes —*El sueño del monu llocu* (1990), *Belle Époque* (1993)— y más de 60 títulos nel so haber. El so trabayu apurrió nos maraviyosos películes y toa una forma d'entender y vivir el trabayu de montaje. *Ritmu y emoción*, quiciabes seyan les dos palabres que meyor definan el percorríu cinematográficu de Carmen Frías.

La so trayectoria recueye títulos tan emblemáticos como *Los viaxes escolares* (Jaime Chávarri, 1974), *Sé infiel y nun mires con quién* (Fernando Trueba, 1985), *L'añu de les lluces* (Fernando Trueba, 1986), *El suañu del monu llocu* (Fernando Trueba, 1989), *Cómo ser muyer y nun morrer nel intentu* (Ana Belén, 1991), *Lo más natural* (Josefina Molina, 1991), *Belle Époque* (Fernando Trueba, 1992), *Güevos d'oru* (Bigas Luna, 1993), *La teta y la lluna* (Bigas Luna, 1994), *Guantanamo* (Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío, 1995), *Les cosas del querer II* (Jaime Chávarri, 1995), *La neña los tos güeyos* (Fernando Trueba, 1998), *Calle 54* (Fernando Trueba, 2000), *L'alquimista impaciente* (Patricia Ferreira, 2002) o *El baile de la Victoria* (Fernando Trueba, 2009).

MUJERES DE CINE Amuesa itinerante de cine español fechu por muyeres, nel so enfotu de promocionar y visibilizar el trabayu de la muyer na industria cinematográfica española, crea en 2011 el Premiu Muyer de Cine, una xusta reconocencia a delles de les pioneres del nuesu cine. L'oxetivu final d'esti gallardón ye rescatar los nomes d'aquelles qu'abrieron camín na industria cinematográfica y otorgar un xustu homenaxe al so llabor profesional, manifestando la importancia del so testimoniu y llegáu tamién nos nuesos días.



Coca-Cola en la 51ª Edición del FICXixón





## Europa ama los festivales europeos

Un lugar privilegiado para los encuentros, los intercambios y el descubrimiento, los festivales proporcionan un ambiente vibrante y accesible para la más amplia variedad de talentos, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El Programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promover el patrimonio europeo audiovisual, fomentar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad de la industria audiovisual. Mediante la cofinanciación de casi cien festivales en toda Europa, el Programa MEDIA reconoce el papel cultural, educativo, social y económico de éstos.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, por su función como punto de encuentro para los profesionales y el público por igual, por sus actividades en apoyo a los jóvenes profesionales, por sus iniciativas educativas y por la importancia que le dan a fortalecer el diálogo intercultural. En 2012, los festivales apoyados por el Programa MEDIA han programado más de 20.000 proyecciones de trabajos europeos ante casi tres millones de cinéfilos.

MEDIA se complace en apoyar la 51ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y mostramos nuestros mejores deseos a todos los asistentes al festival, por un evento divertido y estimulante.

## Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 51st edition of the *Gijón International Festival* and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

## A Europa préstense y los festivales europeos

Son sitios pimpanudos pa los alcuentros, los intercambios y el descubrimientu porque los festivales ufierten un ambiente tremante y accesible pa la más amplia bayura de talentos, historias y emociones que formen la cinematografía europea.

El Programa MEDIA de la Xuniún Europea tien como oxetivu afalar el patrimoniú européu audiovisual, promover la circulación tresnacional de películes y la competitividá de la industria audiovisual. Cola cofinanciación de casi cien festivales en toa Europa, el Programa MEDIA reconoz-yos el papel cultural, educativu, social y económicu que tien.

Estos festivales rescampen pola so prestosa y variada programación europea, pola so función como puntu d'alcuentru pa los y les profesionales y el públicu al empar, poles actividaes que sofiten a los xóvenes profesionales, poles sos iniciativas educatives y pola importancia que-y dan al enreñiar el diálogu intercultural. En 2012, los festivales sofitaos pol Programa MEDIA programaron más de 20.000 proyecciones de trabayos europeos pa casi tres millones de xente cinéfilo.

MEDIA ta encantada d'engabitar la 51ª edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y amosamos los nuestros meyores deseos a tola xente que vaya al festival con un eventu prestosu y afalante.



# 2007 - 2013

Programa "MEDIA"  
755 M. Euros.

### Medidas de apoyo a la industria audiovisual europea

#### FORMACION (inicial y continua)

Gestión empresarial, comercial y legal.  
Escritura de guiones.  
Utilización de nuevas tecnologías.

#### DESARROLLO

Proyectos individuales y listas de proyectos.  
(Animación, ficción y drama)  
Obras Interactivas.  
i2i Audiovisual.

#### DISTRIBUCION

Cine-Esquema automático.  
Cine-Esquema selectivo.  
Salas de cine.  
Difusión televisiva.  
Video bajo demanda.  
Agentes de ventas.

#### PROMOCIÓN

Acceso a mercados.  
Festivales.

#### PROYECTOS PILOTO

#### NUEVAS ACCIONES

Acceso a la Financiación.  
Exhibición Digital

#### Oficina de información:

FUNDACIÓN CULTURAL "MEDIA DESK ESPAÑA"  
Ciudad de la Imagen  
Luis Buñuel, 2-2ªA  
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)  
Tel.: 34 915 12 01 78  
Fax: 34 915 12 02 29  
E.mail: info@mediadeskspain.eu  
http://www.mediadeskspain.eu



# 2014 - 2020

Propuesta Europa Creativa  
Programas Cultura-MEDIA-MEDIA MUNDUS-  
Nuevos Instrumentos Financieros. 1.462.724 M Euros.

**MEDIA**  
Desk España

FUNDACIÓN CULTURAL



## FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos Cinematográficos

Los festivales ofrecen una oportunidad emocionante para conocer películas de todo el mundo, sobre todo teniendo en cuenta que la mayoría de las salas tienden cada vez más a centrarse en un segmento muy pequeño de producciones (dominado por Hollywood). En tanto que críticos cinematográficos, redundan en nuestro interés y a menudo en nuestro disfrute dar nuestro apoyo a las producciones nacionales en todas sus formas y diversidad, y sobre todo a los autores noveles. Les consideramos una parte importante de la cultura e identidad nacionales, bien en entornos sostenibles (como en Francia o la India) o con poca financiación pero capaces de florecer, como en algunos países asiáticos o africanos.

Y damos ese apoyo hablando de cine en periódicos o revistas especializadas, en la radio y la televisión o en Internet (incluyendo nuestro propio sitio web). Y lo hacemos concediendo a las mejores (en nuestra opinión) el "Premio de la Crítica Internacional", el premio FIPRESCI. Este premio se concede en festivales internacionales de cine y tiene por objetivo fomentar el cine arte y sobre todo potenciar un cine nuevo y joven. Esperamos, y en ocasiones sabemos, que este premio pueda ayudar a que las películas tengan una mejor distribución, o simplemente distribución a secas, y a que capten la atención del público.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos Cinematográficos, existe desde hace más de ochenta años. El principal cometido de la organización, que cuenta en la actualidad con miembros en más de 60 países (entre ellos, por supuesto, España) es apoyar al cine como arte y como medio de expresión autónomo y sobresaliente. Lo hacemos por razones culturales y no políticas: nuestro interés se centra en el propio cine y su desarrollo artístico.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Colaboramos con la Academia del Cine Europeo y concedemos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el "Premio FIPRESCI – el Descubrimiento" a jóvenes realizadores y óperas primas. Y también tenemos nuestro "Gran Premio – Mejor Película", elegida mediante consulta a todos nuestros miembros y que acaba de ganar "La Vida de Adèle" de Abdellatif Kechiche.

Participamos en iniciativas como la "Talents Berlinal" para formar a jóvenes críticos en la Berlinale y algunos festivales más, como Buenos Aires y Guadalajara.

Desde 2005, nuestros jurados conceden "El Premio de la Crítica Internacional" (Premio FIPRESCI) a una película de la programación de Gijón, y para nosotros supone un placer volver al festival como parte del jurado.

## FIPRESCI

The International Federation of Film Critics

Festivals offer a most exciting opportunity to become acquainted with world cinema - in particular as most cinema theatres do increasingly mirror only a very small (Hollywood-dominated) segment of the world film production. As film critics, it is our interest and often our pleasure to support national cinema in all its forms and diversity, and in particular young cinema, considering it an important part of national culture and identity – as sustainable (France, India) or as underfunded yet capable of flourishing (some Asian or African countries) as it may be.

We do this by writing on cinema, in newspapers or specialized magazines, on radio and television or the Internet (including our own website). And we do it by awarding the best of them (in our point of view) the "Prize of the International Critics" (FIPRESCI Prize). This Prize is established at international film festivals, and its aim is to promote film-art and to particularly encourage new and young cinema. We hope (and sometimes we know) that this prize can help films to get a better distribution, or a distribution at all, and to win a better public attention.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 80 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries all over the world (among them of course in Spain), is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression. We do this for cultural, not for political reasons: our interest is focused only on cinema itself and its artistic development.

FIPRESCI also organizes conferences and seminars. We are co-operating with the European Film Academy and are deciding, within the framework of the European Film Awards, a "Discovery Award – Prix FIPRESCI" dedicated to young filmmakers and first films. And we have our own "Grand Prix - Best Film of the Year" which is selected by the way of a poll among all members worldwide, and which recently has been presented to "La Vie d'Adèle – Chapitre 1&2" by Abdellatif Kechiche.

We're involved in initiatives such as the "Berlinal Talents" to train young critics, at Berlinale and at a few other festivals (Buenos Aires, Guadalajara).

From 2005, our juries present the "Prize of the International Critics" (FIPRESCI Prize) to a film in the Gijón program, and it's with pleasure that we return with another jury to Gijón.

## FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos Cinematográficos

Los festivales ofrecen una oportunidad emocionante para conocer películas del mundo entero, sobremanera teniendo en cuenta que la mayoría de las salas tienden cada vez más a centrarse en un segmento bien pequeño de producciones (dominado por Hollywood). En tanto que críticos cinematográficos, dan en nuestro interés y de cuti en nuestro disfrute disfrutar las producciones nacionales en todas sus formas y diversidad, y sobre todo a los autores noveles. Considerámoslos una parte importante de la cultura e identidad nacionales, seya en entornos sostenibles (como en Francia o la India) o con poca financiación pero capaces de florecer, como en algunos países asiáticos o africanos.

Y damos ese apoyo hablando de cine en periódicos o revistas especializadas, en la radio y la televisión o en Internet (incluyendo el nuestro propio sitio web). Y lo hacemos concediendo a las mejores (en nuestra opinión) el Premio de la Crítica Internacional, el premio FIPRESCI. Este premio concédese en festivales internacionales de cine y tiene el fin de fomentar el cine y sobremanera potenciar un cine nuevo y joven. Esperamos, y en ocasiones sabemos, que este premio pueda ayudar a que las películas tengan una mejor distribución, o sencillamente distribución a secas, y a que capten la atención del público.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos Cinematográficos, existe desde hace más de ochenta años. La tarea principal de la organización, que en la actualidad tiene miembros en más de 60 países (entre ellos, por supuesto, España) es apoyar al cine como arte y como medio de expresión autónomo y sobresaliente. Lo hacemos por razones culturales y no políticas: el nuestro interés se centra en el propio cine y en su desenvolvimiento artístico.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Colaboramos con la Academia del Cine Europeo y concedemos, en el marco de los Premios de Cine Europeo, el Premio FIPRESCI – el Descubrimiento" a jóvenes realizadores y óperas primas. Y también tenemos el nuestro "Gran Premio – Mejor Película", elegida por consulta a todos nuestros miembros y que acaba de ganar "La Vida de Adèle" de Abdellatif Kechiche.

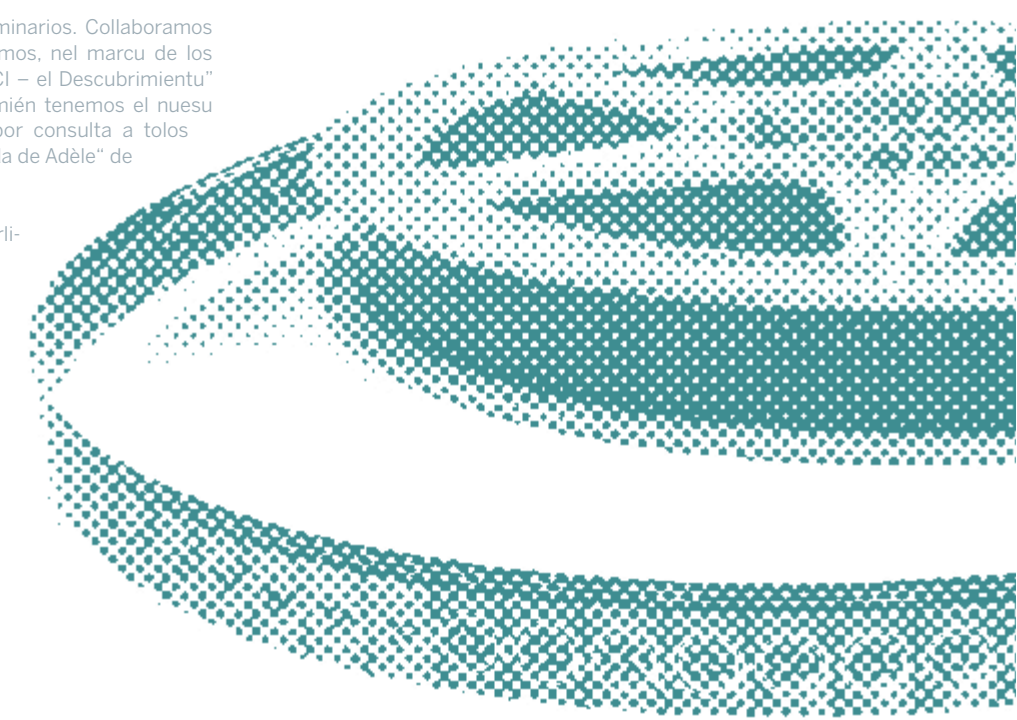
Participamos en iniciativas como el Talents Berlinal para formar a jóvenes críticos en la Berlinale y algunos festivales más, como Buenos Aires y Guadalajara.

Desde 2005, los nuestros jurados conceden "El Premio de la Crítica Internacional" (Premio FIPRESCI) a una película de la programación de Xixón, y para nosotros supone un placer volver al festival como parte del jurado.

### Klaus Eder

Secretario General de FIPRESCI  
FIPRESCI, General Secretary  
Secretariu Xeneral de FIPRESCI

[www.fipresci.org](http://www.fipresci.org)





**LA FUNDACIÓN  
FORO JOVELLANOS  
DEL PRINCIPADO DE  
ASTURIAS PATROCINA  
EL PREMIO DEL PÚBLICO  
AL MEJOR LARGOMETRAJE  
DE LA SECCIÓN OFICIAL**

Contribuyendo a la divulgación del pensamiento de Jovellanos, amante e impulsor de las artes, siguiendo su ejemplo y potenciando el progreso del conocimiento y la cultura, la Fundación Foro Jovellanos, en colaboración con el Teatro Jovellanos y el Festival Internacional de Cine de Gijón, otorga el premio del público al mejor largometraje de la Sección Oficial estrechando aún más los lazos de la Fundación con la ciudad y sus ciudadanos.



**SECCIÓN OFICIAL**





FUERA DE COMPETICIÓN / INAUGURACIÓN



## Une promesse

A Promise

El fino pero preciso pulso narrativo de Patrice Leconte hila esta historia de época, ambientada en la Alemania de principios del siglo XX, que se inspira en la novela corta Viaje al Pasado del escritor austriaco Stefan Zweig. Rebecca Hall, Alan Rickman y Richard Madden son los intérpretes de un triángulo amoroso que surge cuando un joven se enamora de la esposa de su jefe, una trama en principio simple, pero que sirve para que el maestro francés nos brinde una historia sobre el amor, sí, pero sobre todo sobre los silencios, sobre aquello que callamos por que no debe de ser dicho y sobre los sentimientos. Una historia que combina con tremenda habilidad sutileza y apasionamiento y que tuvo su puesta de largo en el reciente festival de Venecia.

Patrice Leconte's delicate but firm storytelling weaves this period piece set in the early 20th century in Germany, inspired by Austrian Stefan Zweig's novella Journey into the Past. Rebecca Hall, Alan Rickman and Richard Madden star in this love triangle born when a young man falls in love with his boss' wife. The plot seems quite simple, but it allows the French master to deliver a story about love, but also about silences, about what we don't say because we are not supposed to and about feelings. A story that skilfully combines subtlety and passion and which premiered at the last edition of Venice film festival.

El fino pero preciso pulso narrativo de Patrice Leconte hila esta historia de época, ambientada en Alemania de principios del siglo XX, que se inspira en la novela corta Viaje al Pasado del escritor austriaco Stefan Zweig. Rebecca Hall, Alan Rickman y Richard Madden son los intérpretes de un triángulo amoroso que surge cuando un rapaz se enamora de la mujer del jefe, un argumento sencillo de mano, pero que val la pena que el maestro francés nos oferte una historia sobre el amor, sí, pero sobremanera sobre los silencios, sobre aquello que callamos porque nun hai que lo dicir y sobre los sentimientos. Una historia que entemez de manera sutil y con apasionamiento y que tuvo la puesta de largo en el reciente festival de Venecia.



### Patrice Leconte

Patrice Leconte nació en París en 1947. Más de 30 títulos avalan su carrera y su proyección internacional. Ganador de premios tan prestigiosos como los BAFTA, Cesar y David de Donatello por otro de sus grandes éxitos, "Ridicule. Nadie está a salvo", Patrice Leconte ha competido en varias ocasiones por el máximo galardón en los festivales más destacados a nivel mundial (*Bio completa en el Jurado Internacional pag. 6*).

Patrice Leconte was born in Paris in 1947. More than 30 titles make up his career and give him international fame. He has won such prestigious awards as the BAFTA, Cesar and David de Donatello with one of his big hits, *Ridicule, No one is safe*. Patrice Leconte has been a contestant in several occasions for the highest prizes at the best known festivals in the world (*Full Bio at the International Jury section page 6*).

Patrice Leconte nació en París en 1947. Más de 30 títulos respaldan su carrera y la su proyección internacional. Ganador de premios tan prestigiosos como los BAFTA, Cesar y David de Donatello por otro de los sus grandes éxitos, "Ridicule. Nadie está a salvo", Patrice Leconte compitió en varias ocasiones por el máximo galardón en los festivales más destacados a nivel mundial (*Bio completa nel Xuráu Internacional pag. 6*).

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *A Promise*  
 2012 • *Le Magasin des suicidés*  
 2011 • *Voir la mer*  
 2008 • *La Guerre des Miss*  
 2005 • *Mon meilleur ami*  
 2005 • *Les Bronzés 3 - Amis pour la vie*  
 2003 • *Confidences trop intimes*  
 2001 • *L'Homme du train*  
 2000 • *Rue des plaisirs*  
 2000 • *Félix et Lola*  
 2000 • *La Veuve de Saint-Pierre*  
 1999 • *La Fille sur le pont*  
 1998 • *Une chance sur deux*  
 1996 • *Ridicule*  
 1995 • *Les Grands Ducs*  
 1993 • *Le Parfum d'Yvonne*  
 1991 • *Contre l'oubli*  
 1990 • *El marido de la peluquera*  
 1989 • *Monsieur Hire*  
 1987 • *Tandem*  
 1985 • *Les Spécialistes*  
 1983 • *Circulez y'a rien à voir*  
 1982 • *Ma femme s'appelle reviens*  
 1981 • *Viens chez moi, j'habite chez une copine*  
 1979 • *Les Bronzés font du ski*  
 1978 • *Les Bronzés*  
 1976 • *Les Vécés étaient fermés de l'intérieur*

**Une promesse**  
Francia, Bélgica (2013)  
DCP, color, 95 min.  
Inglés

**Título internacional**  
A Promise

**Dirección**  
Patrice Leconte

**Guión**  
Jérôme Tonnerre, Patrice Leconte

**Fotografía**  
Eduardo Serra

**Montaje**  
Joëlle Hache

**Música**  
Gabriel Yared

**Sonido**  
Paul Lainé, Jean Goudier

**Diseño de Producción**  
Ivan Maussion

**Vestuario**  
Pascale Chavanne

**Producción**  
Olivier Delbos, Marc Missionnier

**Intérpretes**  
Rebecca Hall (Lotte Hoffmeister), Alan Rickman (Karl Hoffmeister), Richard Madden (Friedrich Zeitz), Toby Murray (Otto Hoffmeister), Maggie Steed (Frau Hermann), Shannon Tarbet (Anna)

**Página web**  
[http://www.wildbunch.biz/films/a\\_promise](http://www.wildbunch.biz/films/a_promise)

**Compañía productora**  
Fidélité Films  
8, rue Lincoln  
75008 París  
Francia  
T. 331 55 34 98 08

**Scope Pictures**  
Rue Defacqz, 50  
B-1050 Bruselas - Bélgica  
T. 322 340 72 00  
E. [info@scopeinvest.be](mailto:info@scopeinvest.be)

**Compañía distribuidora**  
Wild Bunch  
99, Rue de la Verrerie  
75004 París  
Francia  
T. 331 53 01 50 20  
W. [www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)



## Blockbuster

Manolo Zarzo encarna a Paco Menéndez, un veterano actor de filmes de acción de los años 70, ya semiretirado, que ha dedicado toda su vida al mundo de la interpretación y ahora que está en horas bajas, con sus glorias casi olvidadas y sin mayor ilusión, decide que quiere morir haciendo lo que más le gusta: actuar. Su próximo proyecto se trata de un alocado cortometraje de ciencia ficción por parte de un grupo de jóvenes entusiastas que quieren ser cineastas. Una aventura de un curtido actor y un joven que se pregunta qué es el cine. La cinta es un homenaje al cine y sus actores, pensado en una época de oro que ya no volverá a darse. El reparto de la película lo completan Adam Jezierski, Luis Varela, Fernando Esteso, Luis Zahera y Tomas del Estal.

Manolo Zarzo plays Paco Menéndez, a veteran actor in action films in the 70's, semi retired already, who has devoted his whole life to acting and is now in a low point. His best works have already been forgotten and he has no will to go on, so he decides to die doing what he likes best: acting. His last project is a crazy science-fiction short film by a group of enthusiastic young people who want to become film makers. This is the adventure of a seasoned actor and a young man who wonders what cinema is. The movie is a homage to films and actors, conceived in a golden age that will not happen again. The cast also includes Adam Jezierski, Luis Varela, Fernando Esteso, Luis Zahera and Tomas del Estal.

Manolo Zarzo ye Paco Menéndez, un veteranu actor de filmes d'acción de los años 70, medio retiráu, que dedicó tola so vida al mundu de la interpretación y qu'agora que ta nes hores baxes, coles sos glories casi escaecies y ensin mayor ilusión, decide que quier morrer faciendo lo que más-y gusta: actuar. El so viniente proyectu ye un aloriante curtiumetraxe de ciencia ficción que faen un enfotáu garapiellu de xente mozo que quieren ser cineastes. Una aventura d'un esperiméntau actor y un mozu que s'entruaga qué ye'l cine. La cinta ye un homenaxe al cine y los sos actores, pensáu nuna dómina d'oru que yá nun va volver a dase. El repartu de la película complétenlu Adam Jezierski, Luis Varela, Fernando Esteso, Luis Zahera y Tomas del Estal.



### Tirso Calero

Tirso Calero (Alicante) tiene una extensa carrera en televisión y cine como guionista y creativo en programas como *Amar en tiempos revueltos* y *Gran Reserva*. Su filme anterior *Carne Cruda* es un homenaje al género del horror en los 60 y 70. En *Blockbuster*, su intención es sobre todo, homenajear a los actores que hicieron posible que pudiera soñar en su infancia.

Tirso Calero (Alicante) has an extensive career in television and films in series such as *Amar en tiempos revueltos* and *Gran Reserva*. His previous film *Carne Cruda* (Fresh Flesh) is a homage to horror films in the 60's and 70's. In *Blockbuster*, his main aim is paying tribute to the actors who made it possible for him to dream in his childhood.

Tirso Calero (Alicante) tien una estensa carrera en televisión y cine como guionista y creativu en programes como *Amar en tiempos revueltos* y *Gran Reserva*. El so filme anterior *Carne Cruda* ye un homenaxe al xéneru del horror nos 60 y 70. En *Blockbuster*, el so envís ye sobremanera, homenaxar a los actores que fixeron posible que pudiera suñar na so infancia.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *Blockbuster*  
 2011 • *Carne Cruda*

**Blockbuster**  
España (2013)  
DCP, ByN, 104 min.  
Español

**Dirección**  
Tirso Calero

**Guión**  
Tirso Calero

**Fotografía**  
Alfonso Sanz Alduán

**Montaje**  
Enrique Moro

**Música**  
Javier Cámara

**Sonido**  
Dani López, Pablo Hompanera

**Dirección Artística**  
Alba Cuesta

**Vestuario**  
Alba Cuesta

**Producción**  
Oscar del Caz

**Intérpretes**

Manolo Zarzo (Paco), Adam Jezierski (Miguel), M<sup>a</sup> José Alfonso (María Luisa), Jesús Guzmán (Fermin), Luis Varela (Jumilla), Fernando Esteso (Esteso), Mirta Miller (Perla), Beatriz Serén (Fani), Xúlio Abonjo (Fú), Ferrán Gadea (Palomo), Albert Fomer (Rabindanath), Santi Romay (Toni), Tomás del Estal, Luis Zahera

**Página web**

<http://www.dcmédiasl.com/pel%C3%ADculas/blockbuster>

**Compañía productora**  
Digital Cine Media SL  
Av. Cortes Valencianas, 41  
46015 Valencia - España  
T. 34 96 515 77 98  
E. [oscar@dcmédiasl.com](mailto:oscar@dcmédiasl.com)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
DC Media





## Blue Ruin

■ Dwight (Macon Blair) es un treintañero sin techo que vive en su coche, un arruinado Pontiac azul. Subsiste recolectando botellas en la playa y anda sin rumbo, hasta que un día su rutina entra en caos al enterarse de que ha sido liberado un hombre que lleva veinte años en prisión por un doble homicidio que es la causa de su ruina. Esto lo lleva a tomar una decisión descabellada y a personarse en la casa de su infancia, donde ahora habita Samantha (Amy Hargreaves), que sin comerlo ni beberlo se verá involucrada en una extraña y violenta venganza. Comedia negra —muy negra— realizada con escaso presupuesto pero abundante estilo e imaginación, la cinta con la que Jeremy Saulnier sigue a su debut con *Murder Party*, lleva la sátira del género a un nivel de absurdo delirante que no pierde frescura y efectivamente entretiene y sorprende sin sacrificar su intención de perturbar.

■ Dwight (Macon Blair) is a homeless thirty something who lives in his car, a wrecked blue Pontiac. He makes a living collecting bottles in the beach until the day when his routine falls into chaos. He finds out that a man who has spent twenty years in prison because of a double homicide, the cause of his ruin, has been released. This leads him to take a ludicrous decision and show up at his childhood home, where now lives Samantha (Amy Hargreaves), who finds herself involved, out of the blue, in a strange and violent vengeance. This black —very black— comedy was shot with a low budget but lots of imagination and style. It's Jeremy Saulnier's follow up to his first film *Murder Party*, and it takes the genre's satire to a level of delirious absurdity that doesn't lose freshness and does indeed entertain and surprise without losing its aim to disturb.

■ Dwight (Macon Blair) ye un rapaz de trenta años ensin techu que vive nel coche, un estrozáu Pontiac azul. Sobrevive pañando botelles na sablera y anda al debalu, hasta qu'un día la so rutina entra en caos al enterase de que lliberaron un home que lleva venti años na cárcel por un doble homicidiu que ye la causa de la so ruina. Esto llévalu a tomar una decisión escabarrada y a dir a la casa onde se crió de neñu na qu'agora vive Samantha (Amy Hargreaves), qu'ensin comelo nin bebelo va vese arreyada nuna estraña y violenta venganza. Comedia negra —bien negra— realizada con escasu presupuestu pero abondosu estilu ya imaxinación, la cinta cola que Jeremy Saulnier sigue al so debú con *Murder Party*, lleva la retranca del xéneru a un nivel d'absurdu delirante que nun pierde frescura y efectivamente entretien y sospriende ensin sacrificar la so intención d'alteriar.



### Jeremy Saulnier

■ Jeremy Saulnier nació en Alexandra, Virginia. Después de estudiar en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York, realizó *Crabwalk* cortometraje, que fue seleccionado por el Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand en 2005. En 2007 dirigió su primer largometraje, *Murder Party*, y también ha trabajado como director de fotografía en varias películas, incluyendo *Hamilton* (2006) y *I used to be darker* (2013) de Mathew Porterfield.

■ Jeremy Saulnier was born in Alexandra, Virginia. After attending the Tisch School of the Arts at University of New York, he shot *Crabwalk* a short film selected by Clermont-Ferrand Short-Film Festival in 2005. In 2007 he directed his first long feature, *Murder Party*, and he has also worked as cinematographer in various films, including *Hamilton* (2006) and *I used to be darker* (2013) by Mathew Porterfield.

■ Jeremy Saulnier nació en Alexandra, Virginia. Dempués d'estudiar na Tisch School of the Arts de la Universidá de Nueva York, realizó *Crabwalk* curtiumetraxe, que foi escocoyu pol Festival de Curtiumetraxes de Clermont-Ferrand en 2005. En 2007 dirixió'l so primer llargumetraxe, *Murder Party*, y tamién trabayó como director de fotografía en delles películes, incluyendo *Hamilton* (2006) ya *I used to be darker* (2013) de Mathew Porterfield.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *Blue Ruin*  
2007 • *Murder Party*

**Blue Ruin**  
Estados Unidos (2013)  
DCP, color, 92 min.  
Inglés

**Dirección**  
Jeremy Saulnier

**Guión**  
Jeremy Saulnier

**Fotografía**  
Jeremy Saulnier

**Montaje**  
Julia Bloch

**Música**  
Brooke Blair, Will Blair

**Diseño de Producción**  
Kaet McAnney

**Vestuario**  
Brooke Bennett

**Producción**  
Anish Savjani, Richard Peete,  
Vincent Savino

**Intérpretes**  
Macon Blair (Dwight), Devin  
Ratray (Ben Gaffney), Amy  
Hargreaves (Sam), Kevin

Kolack (Teddy Cleland), Eve  
Plumb (Kris Cleland), David  
W. Thompson (William), Brent  
Wertzner (Carl Cleland), Stacy  
Rock (Hope Cleland), Sidné  
Anderson (Oficial Eddy)

**Página web**  
<http://blueruinmovie.com>

**Compañía productora**  
FilmScience  
1818, 11th. Street – suite 303  
NY11211 Brooklyn  
Estados Unidos  
T. 1917 501 51 97

**Compañía distribuidora**  
FilmScience  
1818, 11th. Street – suite 303  
NY11211 Brooklyn  
Estados Unidos  
T. 1917 501 51 97

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Festival Films  
San Bernardo 74, 2º  
28015 Madrid - España  
T. +34 91 531 50 70  
F. +34 91 523 86 78  
E. [festival@festival-films.com](mailto:festival@festival-films.com)



## Enough Said

*Sobran las palabras*

■ Eva (Julia Louis-Dreyfus), una madre divorciada sin mucha suerte —o interés— en establecer relaciones románticas. Vive en Los Angeles, donde pasa sus días disfrutando de su trabajo como masajista, pero temerosa del nido vacío que le dejará la inminente partida de su hija, que marcha a estudiar a la Universidad. Casualmente conoce a Albert (James Gandolfini), un hombre jovial, divertido de gustos similares a ella. Poco a poco empiezan a sentirse muy atraídos el uno por el otro. Al mismo tiempo, se hace amiga de Marianne (Catherine Keener), poeta que tuvo una muy mala experiencia en su matrimonio. Cuando Eva descubre que Albert es el ex-marido del que Marianne habla pestes, se descubre en una encrucijada, ¿deber seguir la amistad con Marianne, que no hace más que contar los presuntos horrores que vivió durante su matrimonio, o debe dejarse llevar por las emociones que siente? Como aguda satirista, Nicole Holofcener (*Amigos con dinero*, *Walking and Talking*) hace una radiografía sin concesiones al estilo de vida de sus personajes y cuenta con un reparto de primera, que incluye una de las últimas interpretaciones de Gandolfini.

■ Eva (Julia Louis-Dreyfus), is a down on her luck divorced mother without much luck or interest in starting new romances. She lives in Los Angeles and spends her days enjoying her work as a masseuse, but is afraid of the empty nest syndrome caused by the imminent departure of her daughter, who is about to go to college. She meets by chance Albert (James Gandolfini), a lively man with tastes similar to her own. They soon feel very attracted to one another. At the same time, she becomes friends with Marianne (Catherine Keener), a poet who had a very bad marriage. When Eva finds out that Albert is the ex-husband Marianne speaks so poorly of, she finds herself in a crossroad, should she keep her friendship with Marianne, who only speaks of the alleged horrors she lived during her marriage, or should she just follow her feelings? Nicole Holofcener (*Friends with Money*, *Walking and Talking*) has a keen sense of satire, and she offers us an accurate x-ray image of her characters' lifestyle. The cast is top class, including Gandolfini in one of his last performances.

■ Eva (Julia Louis-Dreyfus), ye una madre divorciada ensin muncha suerte —o interés— en tener rrelaciones romántiques, que vive en Los Anxeles, onde pasa los díes esfrutando del so trabayu como masaxista, pero con mieu pol fieru vacíu que-y va dexar la partida darréu de la so fía, que marcha a estudiar a la Universidá. De casualidá conoz a Albert (James Gandolfini), un home gayoleru y viviegü, de gustos mui paeíos a los suyos. Pasu ente pasu entamen a sentirse mui atraídos. Al empar, faise amiga de Marianne (Catherine Keener), poeta que tuvo una mui mala esperiencia nel so matrimoniu. Cuando Eva descubre qu'Albert ye l'ex-mariu del que Marianne fala pestes, vese nuna encruciyada, ¿tien de seguir l'amistá con Marianne, que nun fai más que cuntar los presuntos horrores que vivió mientres el so matrimoniu, o tien de dexase llevar poles emociones que siente? Como aguda satirista, Nicole Holofcener (*Amigos con perres*, *Walking and Talking*) fai una radiografía ensin concesiones al estilu de vida de los sos personaxes y cuenta con un repartu de primera, qu'inclúi una de les últimes interpretaciones de Gandolfini.



### Nicole Holofcener

■ Directora de cinco largometrajes hasta la fecha, Nicole Holofcener (Nueva York, 1960) está interesada no solamente en las escenas de clase, también en elementos de sexualidad e identidad humanas. Con este filme plantea muchos temas de interés, incluyendo el hecho de que una persona pueda significar algo completamente distinto a lo esperado, sin perder nunca su particular sentido del humor.

■ Nicole Holofcener (New York, 1960) has directed five films so far. She is interested not only in social class differences but also in elements of sexuality and human identity. This film tackles many interesting topics, including the fact that someone may mean something completely unexpected to different people, and she does so without losing her personal sense of humour.

■ Direutora de cinco llargumetraxes hasta la fecha, Nicole Holofcener (Nueva York, 1960) ta interesada non solo nes escenes de clase, tamién n'elementos de sexualidá ya identidá humanes. Con esti filme plante-ga munchos temes d'interés, incluyendo'l fechu de qu'una persona pueda significar daqué dafechu distinto a lo esperao, ensin perder nunca'l so particular sentíu del humor.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *Sobran las palabras* (*Enough Said*)  
2010 • *Encuentros en Nueva York* (*Please Give*)  
2006 • *Amigos con dinero* (*Friends with Money*)  
2001 • *Lovely and Amazing*  
1996 • *Nadie es perfecto* (*Walking and Talking*)

**Enough Said**  
Estados Unidos (2013)  
DCP, color, 93 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Sobran las palabras

**Dirección**  
Nicole Holofcener

**Guión**  
Nicole Holofcener

**Fotografía**  
Xavier Grobet

**Montaje**  
Robert Frazen

**Música**  
Marcelo Zarvos

**Diseño de Producción**  
Keith Cunningham

**Vestuario**  
Leah Katznelson

**Producción**  
Anthony Bregman, Stefanie  
Azpiazu

**Intérpretes**  
Julia Louis-Dreyfus (Eva),  
Tracey Fairway (Ellen), Toni  
Collette (Sarah), Ben Falcone  
(Will), Michaela Watkins  
(Hilary), Catherine Keener  
(Marianne), Phillip Brock  
(Jason), James Gandolfini  
(Albert), Tavi Gevinson (Chloe),  
Eve Hewson (Tess)

**Página web**  
[www.sobranlaspalabras.es/](http://www.sobranlaspalabras.es/)  
[www.enoughsaidmovie.com](http://www.enoughsaidmovie.com)

**Compañía productora**  
Fox  
10201 W. Pico Blvd., Bldg 38, #214  
CA90064 Century City  
Estados Unidos  
T. 1 310 369 1570  
F. 1 310 969 1491  
W. [www.foxsearchlight.com](http://www.foxsearchlight.com)

**Compañía distribuidora**  
Hispano Foxfilm  
Av. Burgos, 8 – 11ª  
28036 Madrid  
T. 34 91 343 46 40





## Gabrielle

Residente en un asilo, Gabrielle (Gabrielle Marion-Rivard) se enamora de Martin (Alexandre Landry), que canta con ella en un coro para adultos con discapacidad mental. Juntos desean explorar los sentimientos que se han despertado en ellos, y también satisfacer su atracción sexual, pero las autoridades del asilo no se lo permiten. Convencida de que al vivir sola y ser autosuficiente, podrá tener la relación íntima que tan desesperadamente necesita, Gabrielle intentará del modo más valiente posible, demostrarle a los que la rodean, su hermana Sophie (Méilissa Désormeaux-Poulin), sus compañeros, y al mundo entero, que puede ser una mujer independiente y con una gran capacidad de amar. Después de un debut muy prometedor con *Familia* (2005), Louise Archambault regresa con un filme inteligente, lleno de compasión y empatía, que refleja la lucha de una mujer marginada por la sociedad, de ejercer el más básico de sus derechos: el de la libertad personal.

Resident in a nursing home, Gabrielle (Gabrielle Marion-Rivard) falls in love with Martin (Alexandre Landry), who sings with her in a choir for adults with mental disabilities. Together they wish to explore their feelings and also fulfil their sexual desires, but the authorities at the nursing home don't allow it. Convinced that if she lives alone and is self sufficient she may have the intimate relationship she so desperately needs, Gabrielle will try as bravely as possible to prove those around her —her sister Sophie (Méilissa Désormeaux-Poulin), her fellow nursing home residents and the whole world— that she can be an independent woman with a great capacity for love. After a promising first feature, *Familia* (2005), Louise Archambault returns with an intelligent film, full of compassion and empathy and reflecting the struggle of a woman marginalised by society as she tries to exert her most basic right: that to personal freedom.

Gabrielle (Gabrielle Marion-Rivard) ye residente nun asilo y namórase de Martin (Alexandre Landry), que canta con ella nun coru p'adultos con discapacidá mental. Xuntos deseyen explorar los sentimientos qu'espertaron nellos, y tamién satisfacer el so rixu sexual, pero les autoridaes del asilo nun los dexen. Convencida de que si vive sola y ye autosuficiente, va poder tener la relación íntima pola que tanto nagua, Gabrielle va intentar de la manera más valiente posible, demostrar a los que la arrodién, la so hermana Sophie (Méilissa Désormeaux-Poulin), los sos compañeros, y al mundu enteru, que puede ser una muyer independiente y con una gran capacidá d'amar. Dempués d'un debú bien prometedor con *Familia* (2005), Louise Archambault torna con un filme inteligente, enllenu de compasión y empatía, que reflexa la llucha d'una muyer marxinaada pola sociedá, d'exercer el más básicu de los sos derechos: el de la llibertá personal.



### Louise Archambault

Louise Archambault Nació en Quebec, estudió cine en la Universidad de Concordia. Dirigió el cortometraje *Saké Atómica* (1999) y el largometraje *Familia* (2005), que se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Toronto y ganó el premio de la mejor opera prima canadiense. *Gabrielle* (2013) es su película más reciente.

Louise Archambault was born in Quebec, she studied film making at Concordia University. She directed the short film *Saké Atómica* (1999) and the long feature *Familia* (2005), released in Toronto Film Festival and winner of the prize to the best Canadian first film. *Gabrielle* (2013) is her most recent film.

Louise Archambault nació en Quebec, estudió cine na Universidá de Concordia. Dirixó'l curtiumetraxe *Saké Atómica* (1999) y el llargumetraxe *Familia* (2005), que s'estrenó nel Festival Internacional de Cine de Toronto y ganó'l premiu a la meyor opera prima canadiense. *Gabrielle* (2013) ye la so película más de recién.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *Gabrielle*  
2012 • *Dictature affective*  
2011 • *Jacques et le haricot magique*  
2011 • *The National Parks Project*  
2011 • *Petite Mort*

**Gabrielle**  
Canadá (2013)  
DCP, color, 104 min.  
Francés

**Dirección**  
Louise Archambault

**Guión**  
Louise Archambault

**Fotografía**  
Mathieu Laverdière

**Montaje**  
Richard Comeau

**Música**  
François Lafontaine

**Sonido**  
Sylvain Bellemare, Pierre Bertrand, Bernard Gariépy Strobl

**Diseño de Producción**  
Emmanuel Fréchette

**Vestuario**  
Fophie Lefebvre

**Producción**  
Kim McCraw, Luc Déry

**Intérpretes**  
Gabrielle Marion-Rivard, Alexandre Landry, Méilissa Désormeaux-Poulin, Vincent-Guillaume Otis, Benoît Gouin,

Sébastien Ricard, Isabelle Vincent, Marie Gignac, Véronique Beaudet, Robert Charlebois, Grégory Charles

**Página web**  
www.wildbunch.biz/films/  
untitled\_c\_mungiu\_201

**Compañía productora**  
micro\_scope  
55, av. Du Mont-Royal Quest #802  
Montréal H2T 2S6  
T. +1 514 844 4554  
E. info@micro-scope.com  
W. www.micro-scope.ca

**Compañía distribuidora**  
Karma Films  
c/ Estocolmo nº6  
28022 Madrid - España  
T. +34 91 760 14 77  
W. www.karmafilms.es

**Ventas internacionales**  
eOne Films International  
175 Bloor St E, Suite 1400,  
North Tower  
Toronto ON M4W3R8 - Canada  
T. +1 416 646 2400  
E. internationalsales@  
entonegroup.com



## Grigris

A pesar de que su pierna paralizada debería impedirle, Grigris, de 25 años, sueña con ser un gran bailarín. Un desafío. Pero su sueño se desvanece cuando su tío, al que adora y es su única familia, enferma gravemente. Para salvarle, decide trabajar para traficantes de gasolina. La película construye una historia de amor en la desigualdad, entre un hombre con una discapacidad física y una mujer de gran belleza. Esa historia de amor se combina con una trama de thriller, y que pretende reflejar la difícil supervivencia y la infructuosa vida laboral del discapacitado en África. Mahamat-Saleh Haroun explora, no sin ternura, las crudas circunstancias en el Chad actualmente, que no por estar alejadas de los titulares, deja de existir, sin perder nunca el optimismo de su protagonista ante la adversidad con tal de lograr su mayor ilusión.

In spite of the fact that his paralyzed leg should prevent it, 25 year old Grigris dreams of being a great dancer. A challenge. But his dream vanishes when his uncle, whom he adores and is his only relative, falls very sick. In order to save him, he decides to work for gas smugglers. The film builds a love story in inequality, between a handicapped man and a woman of great beauty. The love story is combined with elements of a thriller, and aims at depicting the difficult survival and fruitless working life of people with disabilities in Africa. Mahamat-Saleh Haroun explores, not without tenderness, the hard circumstances of life in Chad nowadays, even if they don't make it to the headlines. And his main character never loses his optimism in the face of adversity in his efforts to achieve his biggest dream.

Pesie a que'l parális de la so pierna podría ser una torga, Grigris, de 25 años, suaña con ser un gran baillarín. Un desafío. Pero'l so suañu esmorez cuando'l tío, al qu'adora y ye la so única familia, enferma gravemente. Pa salvalu, decide trabayar pa traficantes de gasolina. La película constrúi una historia d'amor na desigualdá, ente un home con una torga física y una muyer de gran guapura. Esa historia d'amor entemez con un argumentu de thriller, y fai por espeyar la difícil supervivencia y la poco granible vida llaboral del discapacitáu n'África. Mahamat-Saleh Haroun explora, con daqué de ternura, les abegoses circunstancias nel Chad anguaño, que nun dexen d'esistir por tar alloñaes de los titulares, ensin perder nunca l'optimismu del so protagonista ente les llaceries con tal de consiguir la mayor de les sos ilusiones.



### Mahamat-Saleh Haroun

Mahamat-Saleh Haroun nació en Chad. En 1999 salió del anonimato gracias a un primer largometraje, *Bye-bye Africa*, presentado en el Festival de Venecia, que recibió el Premio a la Mejor Ópera Prima. Su segunda película, *Abouna*, fue seleccionada en la Quincena de los Realizadores en 2002. Cuatro años más tarde, en 2006, el jurado del Festival de Venecia le otorgó el Premio Especial del Jurado por *Daratt*, y el MoMA, el Museo de Arte Moderno de Nueva York, le consagró una retrospectiva. En 2010, su cuarto largometraje, *Un hombre que llora*, recibió el Premio del Jurado en Cannes.

Mahamat-Saleh Haroun was born in Chad. In 1999 his name became known thanks to his first long feature, *Bye-bye Africa*, presented at Venice Film Festival, where he won the Prize to the Best First Film. His second movie, *Abouna*, was selected at the Directors' Fortnight in 2002. Four years later, in 2006, the jury at Venice Film Festival gave him the Special Prize of the Jury for *Daratt*, and the MoMA, the Museum of Modern Art in New York, dedicated a retrospective to his career. In 2010 his fourth long feature, *A Screaming Man*, received the Prize of the Jury in Cannes.

Mahamat-Saleh Haroun nació en Chad. En 1999 salió del anonimatu gracias a un primer llargumetraxe, *Bye-bye Africa*, presentáu nel Festival de Venecia, que recibió'l Premiu a la Meyor Ópera Prima. La so segunda película, *Abouna*, foi escoyida na Quincena de los Realizadores en 2002. Cuatro años depués, en 2006, el xuráu del Festival de Venecia concedió-y el Premiu Especial del Xuráu por *Daratt*, y el Muséu d'Arte Moderno de Nueva York, consagrólu nuna retrospectiva. En 2010, el so quartu llargumetraxe, *Un home que llora*, recibió'l Premiu del Xuráu en Cannes.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *Grigris*  
2010 • *Un homme qui crie*  
2006 • *Daratt*  
2002 • *Abouna*  
1999 • *Bye Bye Africa*

**Grigris**  
Francia, Chad (2013)  
DCP, Color, 101 min.  
Francés

**Dirección**  
Mahamat-Saleh Haroun

**Guión**  
Mahamat-Saleh Haroun

**Fotografía**  
Antoine Heberle

**Montaje**  
Marie-Hélène Dozo

**Música**  
Wasis Diop

**Sonido**  
Andre Rigault

**Diseño de Producción**  
Ledoux Madeona

**Vestuario**  
Anne-Marie Giacalone

**Producción**  
Florence Stern

**Intérpretes**  
Souleymane Deme (Grigris), Anais Monory (Mimi), Cyril Guei (Moussa), Marius Yelolo (tío), Hadje Fatime N'Goua, Abakar M'Bairo, Youssouf Djaoro, Remadji Adele Ngaradoubaye, Asociación de Mujeres del Pueblo de Mailao

**Página web**  
http://www.filmdulosange.fr/en/film/1999/grigris

**Compañía productora**  
Pili Films (Francia)  
Goi-Goi Producciones (Chad)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Les films du Losange  
22, Ave. Pierre 1er de Serbie  
75116 Paris  
Francia  
T. 331 44 43 87 24  
E. m.goulois@  
filmdulosange.fr





## Henri

■ Henri (Pippo Delbono) es un inmigrante italiano taciturno y adusto, propietario de un bar en un pueblo belga cerca de la frontera con Francia. Tras la repentina muerte de su mujer, pierde el interés en todo y solo encuentra solaz entre las palomas mensajeras o con sus compañeros de bebida con los que se reúne de manera rutinaria. Rosette (Candy Ming) es una joven discapacitada mentalmente que trabaja para él como camarera. Con una relación improbable y tierna se van acercando poco a poco estos dos seres marginales y solitarios, que demuestran que dos lisiados emocionales también pueden tener una historia de amor. En su debut en solitario como directora, la comedianta Yolande Moreau presenta esta instantánea hecha con mucho instinto, no exenta de destellos de humor y ternura en un mundo sórdido, pero sorprendentemente llena de optimismo.

■ Henri (Pippo Delbono) is a stern and pugnacious Italian immigrant who owns a bar in a Belgian village near the border with France. After his wife's sudden death, he loses interest in everything and only finds relief with homing pigeons or his drinking buddies, with whom he routinely meets. Rosette (Candy Ming) is a mentally disabled girl who works as a waitress for him. They become closer with an improbable and tender relationship. These two outcasts and loners show that two people with emotional handicaps can also have a love story. In her first solo film as a director, comedian Yolande Moreau presents this picture made with lots of instinct and not lacking flashes of humour and tenderness in a sordid world surprisingly filled with optimism.

■ Henri (Pippo Delbono) ye un inmigrante italianu calláu y secu, dueñu d'un chigre nun pueblu belga cerca de la frontera con Francia. Tres morrer de sópitu la muyer, nada nun-y interesa y namái s'entretién ente los palombos corréu o colos sos collacios colos que s'axunta davezu pa beber. Rosette (Candy Ming) ye una moza discapacitada mental que trabaya pa él como camarera. Estos dos seres marginales y solitarios van averándose adules nuna relación difícil y tierna, qu'amuesa que dos toyos emocionales tamién puen tener una historia d'amor. Na so estrena en solitario como directora, la comedianta Yolande Moreau presenta esta semeya fecha con munchu instintu, con relumos d'humor y ternura nun mundu porcaz, pero ablucentemente enllena d'optimismu.



## Yolande Moreau

■ Yolande Moreau (1953) es actriz, guionista y directora. Trabajó como educadora y en teatro para niños. Fue protagonista en el film de 1985 *Sin techo ni ley*, (*Sans toit ni loi*) de Agnès Varda y trabajó con Jean-Pierre Jeunet en *Amélie*. Saltó a la fama internacional en el 2004 con *Quando la mer monte* que escribió, co-dirigió y protagonizó ganando el Premio César a la mejor actriz. En 2008 interpretó a la pintora naif *Séraphine* Louis en *Séraphine* de Martin Provost por la que volvió a ganar el Premio César y otros importantes lauros internacionales. *Henri* es su primer filme como directora en solitario.

■ Yolande Moreau (1953) is an actress, screenwriter and director. She has worked as an educator and doing theatre for children. She was the main actress in the 1985 film *Vagabond*, (*Sans toit ni loi*) by Agnès Varda and has worked with Jean-Pierre Jeunet in *Amélie*. She became internationally famous in 2004 with *When the Sea Rises* that she wrote, co-directed and starred in, and she won the César to the best actress. In 2008 she played the naïf painter *Séraphine* Louis in *Séraphine* by Martin Provost and she won the César again, as well as other important international awards. *Henri* is her first film as a solo director.

■ Yolande Moreau (1953) ye actriz, guionista y directora. Trabajó como educadora y en teatru pa neños. Foi protagonista nel filme de 1985 *Ensin techu nin llei*, (*Sans toit ni loi*) d'Agnès Varda y trabayó con Jean-Pierre Jeunet en *Amélie*. Consiguió fama internacional nel 2004 con *Quando la mer monte* qu'escribió, co-dirixió y protagonizó ganando'l Premiu César a la meyor actriz. En 2008 interpretó a la pintora naif *Séraphine* Louis en *Séraphine* de Martin Provost, pola que volvió ganar el Premiu César y otros importantes allabancies internacionales. *Henri* ye'l so primer filme como directora en solitario.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Henri*  
2004 • *When the Sea Rises*

**Henri**  
Francia, Bélgica (2013)  
DCP, color, 107 min.  
Francés

**Dirección**  
Yolande Moreau

**Guión**  
Yolande Moreau

**Fotografía**  
Philippe Guilbert

**Montaje**  
Fabrice Rouand

**Música**  
Wim Willaert

**Sonido**  
Jean-Paul Bernard, Jean Mallet

**Dirección Artística**  
Marc-Philippe Guérig

**Vestuario**  
Alexandra Charles

**Producción**  
Julie Salvador

**Interpretes**  
Pippo Delbono (Henri), Candy Ming (Rosette), Jackie Berroyer (Bibi), Simon André (René), Lio (Rita), Gwen Berrou (Laetitia), Brigitte Mariaulle (Sra. Monnier), Yolande Moreau (Tia Michèle), Serge Larivière (Vendedor)

**Página web**  
<http://www.le-pacte.com/international/new-films/single/henri/>

**Compañía productora**  
Christmas in July  
2, Rue du Mont Thabor  
75001 Paris - Francia  
T. 331 42 86 50 00  
E. [contact@christmasinjury.fr](mailto:contact@christmasinjury.fr)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Le Pacte  
5, Rue Darcet  
75017 Paris - Francia  
T. 331 44 69 59 59  
W. [www.le-pacte.com](http://www.le-pacte.com)



## Ida

■ Varsovia en 1962, bajo el estricto régimen soviético. Anna (Agata Trzebuchowska) es una joven novicia criada por monjas tras quedar huérfana durante la guerra. Cuando va a visitar a su tía Wanda (Agata Kulesza), una juez liberal que es su único pariente vivo, antes de tomar los votos como religiosa, ésta le revelará que en realidad es judía. Así, ambas emprenderán un viaje no sólo para hallar las raíces de su trágica historia familiar, sino para descubrirse a ellas mismas. Cuestionando las ideas y religión en las que creían, ambas tratarán de continuar con sus vidas, pero sólo una de las dos lo conseguirá, donde ambas pagarán un precio muy alto por descubrir la verdad vergonzosa que tantos años estuvo oculta. Realizada en blanco y negro, con gran economía de recursos y una atmósfera inquietante, Pawlikowski regresa a Polonia, tras rodar en Francia *The Woman in the Fifth* (Film de clausura del FICX 49), con ecos a sus mejores películas como *Last Resort* o *My Summer of Love*. Una elegía a un mundo que ya no existe, una mirada a las sombras largas de los pecados que no se expían nunca.

■ Warsaw 1962, under the strict Soviet regime. Anna (Agata Trzebuchowska) is a young novice raised by nuns after being orphaned during the war. When she visits her aunt Wanda (Agata Kulesza), a liberal judge and her only living relative, before taking her religious vows and becoming a nun, she will tell her she is actually a Jew. Thus they both will embark on a trip to find out not only the roots of their tragic family story but also to discover themselves. Questioning the ideas and religion they believed in, they both will try to go on with their lives, but only one will succeed. Both will pay a high price to unveil a shameful truth hidden for many years. Shot in black and white with scarce resources and an unnerving atmosphere, Pawlikowski returns to Poland after shooting in France *The Woman in the Fifth* (closing film for FICX 49), with echoes of his best films, *Last Resort* or *My Summer of Love*. An elegy to a world that doesn't exist anymore, a glance upon the long shadows of sins that are never atoned.

■ Varsovia en 1962, sol severu réxime soviéticu. Anna (Agata Trzebuchowska) ye una moza novicia criada por monxes cuando quedó güérfana demientes la guerra. Entérase que ye xudía cuando-yo cuenta la so tía Wanda (Agata Kulesza), una xuez liberal que ye'l so únicu pariente vivu, a la que va visitar enantes de tomar los votos como relixosa. Asina, dambes van entamar un viaxe p'alcontrar los raigaños de la so tráxica historia familiar, y tamién p'afayase a elles mesmes. Cuestionando les idees y relixón nes que creíen, dambes van facer por siguir coles sos vides, pero namái una de les dos lo va consiguir y entrambes van pagar un preciu bien altu por descubrir la verdá vergoñosa que tuvo tantos años amatagada. Realizada en blanco y negro, con poques perres y una atmósfera esmolecedora, Pawlikowski torna a Polonia, después de rodar en Francia *La muyer del quintu* (Filme que punxo'l ramu del FICX 49), que recuerda les sos meyores películes como *Last Resort* o *My Summer of Love*. Una elegía a un mundu que yá nun esiste, una mirada a les solombres llargues de los pecaos que nun se redimen enxamás.

**Ida**  
Polonia, Dinamarca (2013)  
DCP, B/N, 80 min.  
Polaco

**Dirección**  
Pawel Pawlikowski

**Guión**  
Pawel Pawlikowski, Rebecca Lenkiewicz

**Fotografía**  
Łukasz Żal, Ryszard Lenczewski

**Montaje**  
Jarosław Kamiński

**Música**  
Kristian Selin Eidnes Andersen

**Sonido**  
Calus Lyng

**Diseño de Producción**  
Katarzyna Sobalska, Marcel Stawifski

**Dirección de arte**  
Jagna Dobsz

**Vestuario**  
Aleksandra Staszko

**Producción**  
Eric Abraham, Piotr Dzięcioł, Ewa Puszczynska

**Interpretes**  
Agata Kulesza (Wanda), Agata Trzebuchowska (Anna), Dawid Ogrodnik (Lis), Jerzy Trela (Szymon), Adam Szyzkowski (Feliks), Joanna Kulig (Cantante)

**Página web**  
[http://fandangoportobello.dk/portfolio\\_categories/ida/](http://fandangoportobello.dk/portfolio_categories/ida/)

**Compañía productora**  
Opus Film  
Ul. Łąkowa 29  
90-554 Lodz  
Polonia  
T. 48 42 634 5501  
F. 48 42 634 5549

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Fandango Portobello  
E. [sales@fandangoportobello.com](mailto:sales@fandangoportobello.com)

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Ida*  
2011 • *The Woman in the Fifth*  
2004 • *My Summer of Love*  
2000 • *The Last Resort*  
1998 • *Twockers*  
1998 • *The Stringer*



## Pawel Pawlikowski

■ Pawel Pawlikowski nació en Varsovia y lleva viviendo en Gran Bretaña desde 1977. Estudió filosofía y literatura alemana en Oxford. Ha dirigido varios reputados documentales para la BBC, como *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992, mejor documental en los European Film Awards) y *Tripping with Zhirinovsky* (1995). Ha escrito y dirigido los largometrajes *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000; premio Fipresci en Londres y premio Principado de Asturias al mejor largometraje en Gijón), *My Summer of Love* (2004; premio BAFTA en 2005) y *The Woman in the Fifth* (2011).

■ Pawel Pawlikowski was born in Warsaw and has lived in the UK since 1977. He studied Philosophy and German Literature in Oxford. He has directed some well considered documentaries for the BBC, such as *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992, best documentary at the European Film Awards) and *Tripping with Zhirinovsky* (1995). He has written and directed the long features *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000; Fipresci Prize winner in London and Principado de Asturias prize winner to the Best Film in Gijón), *My Summer of Love* (2004; BAFTA prize winner in 2005) and *The Woman in the Fifth* (2011).

■ Pawel Pawlikowski nació en Varsovia y lleva viviendo en Gran Bretaña dende 1977. Estudió filosofía y lliteratura alemana n'Oxford. Dirixó dellos renomaos documentales pa la BBC, como *Vaclav Havel* (1989), *Dostoevsky's Travels* (1992, meyor documental nos European Filme Awards) y *Tripping with Zhirinovsky* (1995). Escribió y dirixó los llargometraes *The Stringer* (1998), *Twockers* (1998), *The Last Resort* (2000); premiu Fipresci en Londres y premiu Principáu d'Asturies al meyor llargumetraxe en Xixón), *My Summer of Love* (2004; premiu BAFTA en 2005) y *The Woman in the Fifth* (2011).





## Ilo Ilo

■ Singapur, 1997: Los Lim son una familia acomodada de tres miembros —marido, mujer e hijo— que recibe a Teresa (Angeli Bayani), una mujer filipina que ha venido a la metrópolis a servir, al igual que muchas otras compatriotas suyas en busca de una vida mejor. Toda la familia tiene que adaptarse a la presencia de esta extranjera, que altera aún más su relación ya tensa. Sin embargo, Teresa y Jiale (Koh Jia Ler), el problemático chico al que cuida, pronto forman un vínculo fuerte y afectuoso, que se va desarrollando, dándole al chico una sensación de pertenencia en una familia que se desintegra poco a poco, mismo vínculo que se verá amenazado por la irrupción de elementos externos —una crisis financiera— e internos en la dinámica familiar que los cambiarán para siempre. Inspirada en hechos de su infancia, Anthony Chen hace un retrato sensible y delicado de los lazos afectuosos que se forman entre extraños que pueden volverse entrañables: con éste, su debut, obtuvo la cámara de oro en Cannes 2013, así como una sorprendente ovación de quince minutos.

■ Singapore, 1997: The Lim's are a well off three member family —husband, wife and son— who receive Teresa (Angeli Bayani), a woman from the Philippines who has gone to the big city to serve, just like many other of her compatriots looking for a better life. The whole family has to adapt to this foreigner's presence, which alters even more their already tense relationship. But Teresa and Jiale (Koh Jia Ler), the troublesome boy she looks after, soon set a strong and loving link. As this link develops, it gives the kid the feeling of belonging in a family that is slowly disintegrating. And this same link will be threatened by external elements —the financial crisis— and also internal, from the family dynamics that will change them forever. Based on events from his childhood, Anthony Chen does a sensitive and delicate portrait of the affective relationships born between strangers and that can become heartfelt. This is his first film and it won the Golden Camera in Cannes 2013, and he also got an astounding fifteen minute long ovation.

■ Singapur, 1997: Los Lim son una rica familia de tres personas —home, mujer y fíu— que recibe a Teresa (Angeli Bayani), una mujer filipina que viene a la metrópolis para servir, como muchas otras compatriotas suyas en busca de una vida mejor. Toda la familia tiene que adaptarse a la presencia de esta extranjera, que altera aún más la relación ya tirante. Así, Teresa y Jiale (Koh Jia Ler), el problemático rapaz al que cuida, pronto forman un vínculo fuerte y candial, que se va desarrollando, dándole al rapaz una sensación de pertenencia en una familia que se esfarga a paso de pasu; el mismo vínculo que se va ver amenazado por la aparición de elementos externos —una crisis financiera— ya internos en la dinámica familiar que los cambiarán para siempre. Inspirada en hechos de la infancia, Anthony Chen hace un retrato sensible y delicado de los lazos afectuosos que se forman entre extraños que pueden volverse entrañables: con éste, que ya estrenó en Cannes, logró la cámara de oro en Cannes 2013, y también una abluante ovación de quince minutos.



Anthony Chen

■ Anthony Chen (1984) nació en Singapur y desde niño estuvo interesado en hacer películas. Después de su servicio militar obligatorio en el ejército, fue admitido en la National Film and Television School en Gran Bretaña. Se graduó en 2010, dos de sus cortos, *Distance* y *Lighthouse* se exhibieron ese mismo año. Estos fueron seguidos con *Karang Guni* (2011) y *Homesick* (2012). *Ilo Ilo*, basado en experiencias personales de su niñez, es su primer largometraje.

■ Anthony Chen (1984) was born in Singapore and has been interested in making films since he was a child. After the compulsory military service, he enrolled in the National Film and Television School in the UK. He graduated in 2010, two of his short films, *Distance* and *Lighthouse* were shown that same year. After them came *Karang Guni* (2011) and *Homesick* (2012). *Ilo Ilo*, based on personal experiences from his childhood, is his first long feature.

■ Anthony Chen (1984) nació en Singapur y desde niño tuvo interés en hacer películas. Después del servicio militar obligatorio en el ejército, fue admitido en la National Film and Television School en Gran Bretaña. Gradúese en 2010, y dos de los cortos, *Distance* y *Lighthouse* se exhibieron ese mismo año. Después siguieron *Karang Guni* (2011) y *Homesick* (2012). *Ilo Ilo*, basado en experiencias personales de cuando niño, es su primer largometraje.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Ilo Ilo*

#### Ilo Ilo

Singapur (2013)  
DCP, color, 99 min.  
Chino, inglés, tagalo

#### Dirección

Anthony Chen

#### Guión

Anthony Chen

#### Fotografía

Benoit Soler

#### Montaje

Hoping Chen, Joanne Cheong

#### Sonido

Zhe Wu

#### Dirección Artística

Michael Wee

#### Producción

Ang Hwee Sim, Anthony Chen, Wahyuni A. Hadi

#### Intérpretes

Yeo Yann Yann (Madre), Chen Tian Wen (Padre), Koh Jia Ler (Jiale), Angeli Bayani (Teresa), Peter Wee (profesor de disciplina), Jo Kukathas

(director de la escuela), Naomi Toh (profesora de inglés), Delwin Neo, Jo Kwek, Gim Goh, Pamela Wildheart, Judee Bendiola, Donovan Lee

#### Página web

www.ilolomovie.com

#### Compañía productora

Fisheye Pictures Pte Ltd  
10\* Braddell Hill 06-01  
Singapur 579720  
E. info@fisheye-pictures.com

#### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Memento Films International  
9, Cité Paradis  
75010 Paris  
Francia  
T. 331 53 34 90 33  
E. sales@memento-films.com



## La distancia más larga

*The Longest Distance*

■ A Martina (Carme Elías) le quedan pocos meses de vida y ha decidido viajar al Amazonas con el firme propósito de morir en el lugar en el que algún día fue feliz. Quiere subir al monte Roraima y dejarse morir en el camino, pero descubre que no puede hacerlo si no contrata a un guía que la acompañe en el trayecto. La inesperada visita de su nieto Lucas (Omar Moya) dará un vuelco a sus planes: le pondrá delante al acompañante que necesita para su muerte, y a la vez, el cariño que podría impedir que lleve a cabo su plan. En esta coproducción española y venezolana, Claudia Pinto presenta una historia estrujante acerca de los extraños senderos que toma la vida para colocar a uno incluso en desafío de su propio destino.

■ Martina has just a few months to live and she has decided to travel to the Amazonas with the firm objective of dying in the place she once was happy in. She wants to climb mount Roraima and die along the way, but she finds out she can't do it unless she hires a guide to travel with her. Her grandson Lucas' unexpected visit will change her plans: she will find the partner she needs in order to die as she wants and also the love that may thwart her plan. In this Spanish-Venezuelan co-production Claudia Pinto presents a crushing story about the strange paths life takes to set someone's course, even challenging one's fate.

■ A Martina (Carme Elías) quedan pocos meses de vida y decidió viajar al Amazonas con el firme propósito de morir en el lugar donde algún día fue feliz. Quiere subir al monte Roraima y dejarse morir en el camino, pero descubre que no puede hacerlo si no contrata a un guía que la acompañe en el trayecto. La inesperada visita del nieto Lucas (Omar Moya) va a cambiar sus planes: va a ponerle delante al acompañante que precisa para la muerte, y al empujar, el cariño que podría torcer el plan. Nesta coproducción española y venezolana, Claudia Pinto presenta una historia aforugante sobre los extraños caminos que toma la vida para colocar a una persona, inclusive desafiando el propio destino.



Claudia Pinto Emperador

■ Claudia Pinto Emperador (Caracas, 1977). Estudió Comunicación Audiovisual. Dirigió los cortos *Una voz tímida en un concierto hueco* (2001) y *Todo recto* (2006). *La distancia más larga* es su primer largometraje.

■ Claudia Pinto Emperador (Caracas, 1977). She has a degree in Audio Visual Communication. She directed the short films *Una voz tímida en un concierto hueco* (2001) and *Todo recto* (2006). *La distancia más larga* is her first long feature.

■ Claudia Pinto Emperador (Caracas, 1977). Estudió Comunicación Audiovisual. Dirigió los cortos *Una voz cobarde nun concierto hueco* (2001) y *Todo recto* (2006). *La distancia más larga* es su primer largometraje.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *La distancia más larga*

**La distancia más larga**  
Venezuela, España (2013)  
DCP, Color, 113 min.  
Español

#### Título internacional

The Longest Distance

#### Dirección

Claudia Pinto Emperador

#### Guión

Claudia Pinto Emperador

#### Fotografía

Gabriel Guerra

#### Montaje

Elena Ruiz

#### Música

Vincent Barrière

#### Sonido

Fabiola Ordoy, Marisol Nieves

#### Dirección Artística

Matias Tikas

#### Vestuario

Patricia Busquets

#### Producción

Claudia Pinto Emperador,  
Claudia Lepage, Sagrario  
Santorum

#### Intérpretes

Carme Elías (Martina), Isabel

Rocatti (Lola), Alec Whaitte  
(Kayemo), Iván Tamayo (Julio),  
Omar Moya (Lucas), Marcos  
Moreno, Malena González,  
Beatriz Vázquez, Alberto  
Rowinsky, José Roberto Díaz

#### Página web

www.ladistanciamaslarga.com  
https://www.facebook.com/  
ladistanciamaslarga

#### Compañía productora

Sin Rodeos Films  
Av. El Picacho. Edif. Alborada  
piso 6 ap. 64B  
San Antonio de los Altos,  
Edo. Miranda  
1204 Venezuela

T. 3463 7194 380  
E. sinrodeosfilms@  
ladistanciamaslarga.com

#### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Intramovies  
Via E. Manfredi, 15  
00197 Roma - Italia  
T. 3906 807 61 57  
E. info@intramovies.com





## Le passé

### The Past

Después de cuatro años de separación, Ahmad (Tahar Rahim) llega a París desde Teherán, a expresa solicitud de Marie (Berénice Bejo), su esposa francesa, para proceder a finalizar las formalidades de su divorcio. Durante su corta estada, Ahmad descubre la relación conflictiva que Marie mantiene con la hija de ambos, Lucie. Los esfuerzos de Ahmad para intentar mejorar esta relación dejarán al descubierto un secreto del pasado. El más reciente filme de Farhadi (*Una separación*), es el retorno a temas conocidos, pero con un nuevo matiz: un melodrama familiar estructurado con delicadeza, en el que el final de un matrimonio es en realidad el pretexto para el comienzo de algo más. Un lienzo en el que plasma crudas revelaciones sobre la naturaleza humana.

After for years apart, Ahmad (Tahar Rahim) arrives in Paris from Tehran, at the request of Marie (Berénice Bejo), her French wife, in order to finalise their divorce. During his short stay, Ahmad discovers the difficult relationship Marie has with their daughter, Lucie. Ahmad's efforts to try and improve this relationship will uncover a secret from the past. Farhadi's most recent film (*A Separation*), is a return to known topics, but with a new nuance: a family drama delicately structured where the end of a marriage is actually the pretext for something else's beginning. A canvas that shows harsh truths about the human nature.

A los cuatro años de separarse, Ahmad (Tahar Rahim) aporta a París desde Teherán, por pedido de Marie (Berénice Bejo), la su mujer francesa, para rematar las formalidades del su divorcio. Demientras la su curtia estada, Ahmad descubre la difícil relación que Marie mantiene con Lucie, la fía de ambos. Los esfuerzos d'Ahmad p' ameyorar esta relación van dexar al descubierto un secretu del pasáu. El más reciente filme de Farhadi, una vuelta a temas conocidos, pero con un nuevo matiz: un melodrama familiar encadarmáu selemente, onde'l final d'un matrimoniu ye en realidá la sida pal empiezu de daqué más. Un llenzu nel qu'amuesa crudes revelaciones sobre la naturaleza humana.



## Asghar Farhadi

Asghar Farhadi nació en 1972 en Isfahan, Irán. Estudió en la Sociedad de Cine Joven de Irán y empezó a rodar películas en super 8 y 16 mm. Obtuvo un máster de Realización Cinematográfica en la Universidad de Teherán en 1998. Durante sus estudios, escribió y dirigió varias obras estudiantiles, fue guionista para la radio nacional y realizó series de televisión. En 2001 fue el autor del guión de *Ertefae past (Bajas alturas)*, de Ebrahim Hatamikia y debutó como director con *Raghs dar gho-bar (Bailando en el polvo)*, en 2003, al que le siguió el aclamado *Shahr-e ziba (Ciudad hermosa)*. Su tercer film, *Chaharshanbe Sur (La fête du feu)*, ganó el premio Hugo de Oro en el Festival Internacional de Cine de Chicago del 2006. Su cuarta película, *A propósito de Elly* ganó el Oso de Plata al mejor director en el Festival Internacional de Cine de Berlín, además del premio a la Mejor Fotografía en el Festival de Cine de Tribeca y *Una separación* (2011) recibió alrededor de 90 nominaciones a diferentes premios ganando 65 de ellos, incluyendo un Oscar a la mejor cinta extranjera.

Asghar Farhadi was born in 1972 in Isfahan, Iran. He attended the Young Cinema Society in Iran and started shooting films in super 8 and 16 mm. He got a master's degree on Filmmaking by the University of Tehran in 1998. During his studies he wrote and directed different student plays, he wrote for the national radio and directed TV series. In 2001 he wrote the script for *Ertefae past (Low Heights)*, by Ebrahim Hatamikia and broke out as a director with *Raghs dar gho-bar (Dancing in the Dust)*, in 2003. It was followed by the successful *Shahr-e ziba (Beautiful City)*. His third film, *Chaharshanbe Suri (Fireworks Wednesday)*, won the Golden Hugo at Chicago International Film Festival in 2006. His fourth movie, *About Elly* won the Silver Bear to the Best Director at Berlin International Film Festival, as well as the prize to the best cinematography at Tribeca Film Festival and *A separation* (2011) had around 90 nominations to different awards and won 65 of them, including an Oscar to the best film in a foreign language.

Asghar Farhadi nació en 1972 en Isfahan, Irán. Estudió na Sociedá de Cine Xoven d'Irán y empecipió a rodar películes en super 8 y 16 mm. Consiguió un máster de Realización Cinematográfica na Universidá de Teherán en 1998. Demientras los sos estudios, escribió y dirixió delles obres estudiantiles, fue guionista pa la radio nacional y fizo series de televisión. En 2001 foi l'autor del guión d'*Ertefae past (Baxos altos)*, d'Ebrahim Hatamikia y debutó como direutor con *Raghs dar gho-bar (Bailando nel polvu)*, en 2003, al que-y siguió l'aclamáu *Shahr-y ziba (Ciudad guapísima)*. El so tercer filme, *Chaharshanbe Suri*, ganó'l premiu Hugo d'Oru nel Festival Internacional de Cine de Chicago del 2006. La so cuarta película, *A cuenta de Elly* ganó l'Oso de Plata al mejor direutor nel Festival Internacional de Cine de Berlín, amás del premiu a la Meyor Fotografía nel Festival de Cine de Tribeca y *Una separación* (2011) recibió alrededor de 90 nominaciones a distintos premios ganando 65 d'ellos, incluyendo un Oscar a la meyor cinta estranxera.

### FILMOGRAFÍA

- 2013 • *Le passé*
- 2011 • *Una separación*
- 2009 • *A propósito de Elly*
- 2006 • *Chaharshanbe Sur (La fête du feu)*
- 2004 • *Shahr-e ziba (Ciudad hermosa)*
- 2003 • *Raghs dar gho-bar (Bailando en el polvo)*



## Les Apaches

La isla de Córcega en el ardiente verano es un paraíso turístico: jóvenes que buscan follón, salen de marcha y beben y se colocan en exceso; villas de lujo a pie de playa, donde los ricos y ociosos se abandonan al lado de las piscinas para disfrutar del dulce far niente. Aziz, hijo de inmigrantes argelinos, sueña con ser como ellos. Sus padres trabajan como cuidadores de una casa de recreo, y una noche, a escondidas, lleva a Hamza, François-Joseph y Jo, amigos suyos. Tras pasar la noche de fiesta, antes de marcharse roban algunos objetos de valor y dos fusiles de caza. Días más tarde cuando los propietarios de la casa llegan de París, culpan del robo a un argelino y poco a poco, la imprudencia de Aziz lo lleva a verse implicado en un ciclo de violencia que se le va de las manos, más aún al involucrarse una tropa de vigilantes encabezada por algunos chicos ricos, que no buscan quién la deba, sino quién la pague. En su filme debut como director, Thierry de Peretti pinta un crudo retrato del aspecto nihilista/hedonista de la juventud privilegiada, salpicado de racismo y la desesperación de un futuro incierto en un mundo donde todos poseen la felicidad y el horror que se compran con dinero.

The island of Corsica is a tourist paradise during the heat of the summer: young people looking for trouble, going out and drinking too much and getting too high; luxury villas by the beach where the rich and wealthy lay by the pool, enjoying the dolce far niente. Aziz, son of Algerian immigrants, dreams of being like them. His parents work as guardians of a holiday house, and one night he sneaks his friends Hamza, François-Joseph and Jo, in. They spend the night partying and steal some valuables and two hunting rifles. Days later, when the owners arrive from Paris, they blame an Algerian for the theft, and Aziz's recklessness leads him slowly into a circle of violence that soon escapes his control. A group of vigilantes led by some rich kids adds the escalating trouble, as they look for someone to blame, not necessarily the culprit. In his first film as a director, Thierry de Peretti paints a harsh nihilistic/hedonistic portrait of wealthy young people, filled with racism and the desperation caused by an uncertain future where everyone owns all the happiness and horror money can buy.

La isla de Córcega ye un paraísu turísticu nel encesu branu: mozos que busquen xaréu, salen de marcha y beben y colóquense abondo; villes de luxu al pie de la sablera, onde la xente rico y folgao s'abandona al llau de les piscines pa esfrutar del dolce far niente. Aziz, fíu d'inmigrantes arxelinos, suaña con ser como ellos. Los padres trabayen como cuidadores d'una casa de recreu, onde una nueche lleva a escondidielles a Hamza, François-Joseph y Jo, amigos suyos. Depués de tar tola nueche de folixa, enantes de colar roben dellos oxetos de valor y dos fusiles de caza. Díes más tarde, cuando los propietarios de la casa aporten de París, culpen del robu a un arxelín y adules, la imprudencia d'Aziz llévalu a entrar nun ciclu de violencia que se-y escapa d'ente les manes, entá más al enriedase una tropa de vixilantes con dellos mozos ricos de cabezaleros, que nun busquen quién la deba, sinón quién la pague. Na so primer película como direutor, Thierry de Peretti pinta una cruda semeya del aspeutu nihilista/hedonista de la mocedá privilexao, chiscada de racismu y la desesperación d'un futuru inciertu nun mundu onde toos tienen la felidá y l'horror que merquen con perres.



## Thierry de Peretti

Actor, director y productor, Thierry de Peretti nació en Ajaccio. Completó su formación en la libre Clase Cours Florent. Ha ganado el premio Villa Medici y el premio a la revelación teatral de la Unión Nacional de la crítica en 2001 por su puesta en escena de *El retorno del desierto* de Bernard-Marie Koltès. Ha participado como actor en media docena de filmes, más recientemente, en *Los que me quieren cogerán el tren* de Patrice Chéreau. *Les Apaches* es su primer largometraje.

Actor, director and producer, Thierry de Peretti was born in Ajaccio. He attended the Cours Florent. He has won the Villa Medici prize and the prize to best newcomer in theatre from the critics' Union National in 2001 for his work on *Return to the desert* by Bernard-Marie Koltès. He has worked in half a dozen films as an actor, the most recent one *Those Who Love Me Can Take the Train* by Patrice Chéreau. *Les Apaches* is his first long feature.

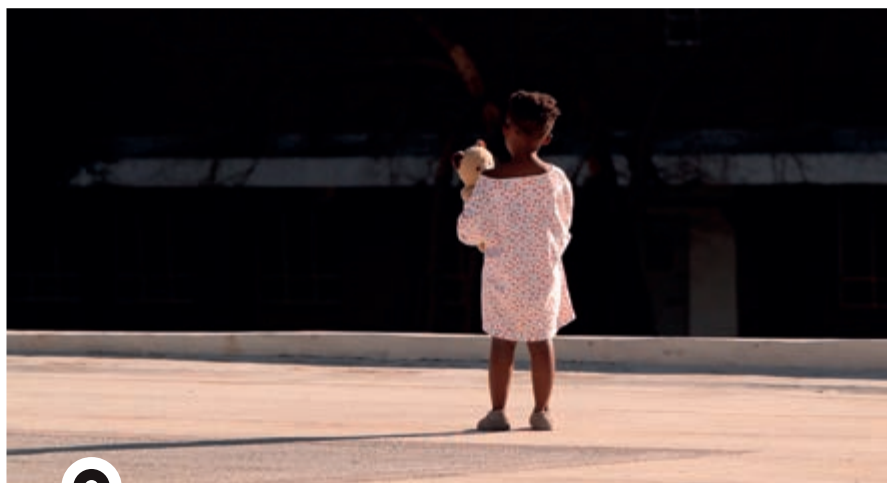
Actor, direutor y productor, Thierry de Peretti nació n'Aiacciu. Completó la so formación na llibre clase Cours Florent. Ganó'l premiu Villa Medici y el premiu a la revelación teatral de la Unión Nacional de la crítica en 2001 pola so puesta n'escena de *La torna del desiertu* de Bernard-Marie Koltès. Participó como actor en media docena de películes, más apocayá, en *Los que me quieren van coyer el tren* de Patrice Chéreau. *Les Apaches* ye'l so primer llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Les Apaches*

<p><b>Le passé</b> Francia, Irán (2013) DCP, color, 130 min. Francés</p> <p><b>Título internacional</b> The Past</p> <p><b>Dirección</b> Asghar Farhadi</p> <p><b>Guión</b> Asghar Farhadi</p> <p><b>Fotografía</b> Mahmoud Kalari</p>	<p><b>Montaje</b> Juliette Welfling</p> <p><b>Música</b> Evgueni &amp; Youli Galperine</p> <p><b>Sonido</b> Dana Farzanehpour, Thomas Desjonquères, Bruno Tarière</p> <p><b>Diseño de Producción</b> Claude Lenoir</p> <p><b>Vestuario</b> Jean-Daniel Vuillermoz</p>	<p><b>Producción</b> Alexandre Mallet-Guy</p> <p><b>Intérpretes</b> Berénice Bejo (Marie), Tahar Rahim (Samir), Ali Mousaffa (Ahmad), Pauline Burlet (Lucie), Elyes Aguis (Fouad), Jeanne Jestin (Léa), Sabrina Ouazani (Naima), Babak Karimi (Shahriyar), Valeria Cavalli (Valeria)</p> <p><b>Página web</b> <a href="http://international.memento-films.com/catalogue/q-t/the-past">http://international.memento-films.com/catalogue/q-t/the-past</a></p>	<p><b>Compañía productora</b> Memento Films 9, Cité Paradis 75010 Paris Francia T. 331 53 34 90 33 E. sales@memento-films.com</p> <p><b>Compañía distribuidora</b> Golem Av. Baiona, 56 31008 Pamplona España T. 34 948 17 41 41 E. golem@golem.es</p>
--	---	---	--

<p><b>Les Apaches</b> Francia (2013) DCP, Color, 82 min. Francés</p> <p><b>Dirección</b> Thierry de Peretti</p> <p><b>Guión</b> Thierry de Peretti, Benjamin Baroche</p> <p><b>Fotografía</b> Hélène Louvart</p> <p><b>Montaje</b> Pauline Dairou</p>	<p><b>Música</b> Cheveu</p> <p><b>Sonido</b> Matthieu Perrot, Vincent Pateau, Armelle Mahé</p> <p><b>Diseño de Producción</b> David Bersanetti</p> <p><b>Vestuario</b> Mati Diop</p> <p><b>Producción</b> Igor Alexis Wojtowicz</p>	<p><b>Intérpretes</b> François-Joseph Culioli (François-Jo), Aziz El Haddachi (Aziz), Hamza Meziani (Hamza), Joseph Ebrard (Jo), Maryne Cayon (Maryne), Andréa Brusque (Pascale), Henri-Noël Tabary (Jean-Si), Danielle Arbid (Sophie), Michel Ferracci (Bati)</p> <p><b>Página web</b> <a href="http://inter.pyramidefilms.com/content/les-apaches">http://inter.pyramidefilms.com/content/les-apaches</a></p> <p><b>Compañía productora</b> Ferris &amp; Brockman</p>	<p><b>Compañía distribuidora/Ventas Internacionales</b> Pyramide 5, Rue du Chevalier de Saint-George 75008 Paris Francia T. 331 42 96 02 20 F. 331 40 20 05 51 E. sales@pyramidefilms.com</p>
---	---	---	---



## Little One

■ Vuyelwa es una niña de seis años que es brutalmente violada y a la que se deja por muerta en un descampado a las afueras de Johannesburgo. Pauline, una mujer de mediana edad, la encuentra y la lleva a urgencias. Tras salvarle la vida, las autoridades se encuentran con otro problema. Nadie viene a reclamarla al hospital y la policía no sabe qué hacer. Pauline, pese a las protestas de Jacob, su marido, se encariña con la pequeña y busca adoptarla, cosa que resulta muy compleja debido a la pobreza en la que vive, pero antes de permitir que la niña se pierda en el sistema, Pauline decide hacer algo extremo. Filme presentado como candidato de Sudáfrica a los premios Oscar este año, es el número veinticinco en la carrera de Darrell Roodt (*Winnie, Sarafina!, Carnada*); basándose en hechos reales, presenta una historia emotiva, mas nunca sensiblera, acerca de cómo es la vida cotidiana en los barrios más pobres de una gran urbe, donde a pesar del crimen y las adversidades, hay lugar para la solidaridad, el amor y la ternura, aún en el marco de la peor violencia posible.

■ Vuyelwa is a six year-old girl who is brutally raped and left for dead on a field in the outskirts of Johannesburg. Pauline, a middle aged woman, finds her and takes her to the ER. After saving her life, the authorities find themselves with another problem: no one comes to look for her at the hospital and the Police don't know what to do. In spite of her husband's (Jacob) complaints, Pauline is fond of the girl and tries to adopt her, something quite complex considering the extreme poverty she lives in. Before letting the girl get lost in the system, Pauline decides to do something radical. This film, submitted by South Africa to the Oscars, is the 25th in Darrell Roodt's career (*Winnie, Sarafina!, Carnada*); based on real events, it presents a moving story, but never slushy, as to how everyday life is in the poorest neighbourhoods of a big city where, in spite of crime and adversities, there's room for solidarity, love and tenderness even against the backdrop of the worst possible violence.

■ Vuyelwa ye una neña de seis años xabazmente forciada y a la que se dexa por muerta nun escampleru na rodiada de Johannesburgo. Pauline, una muyer de mediana edá atópala y llévala a urxencies. En salvándola y la vida, les autoridaes tienen otro problema. Naide vien reclamala al hospital y la policía nun sabe qué facer. Pauline, pesie a les protestes de Jacob, el so home, encariñase cola cría y quier adoptala, cosa mui difícil por cuenta la probeza na que vive, pero enantes de dexar que la neña se pierda nel sistema, Pauline decide facer daqué estremo. Película presentada como candidata de Suráfrica a los premios Oscar esti añu, ye'l número venticinco na carrera de Darrell Roodt (*Winnie, Sarafina!, Carnada*); basándose en fechos reales, presenta una historia emotiva, pero enxamás sensiblera, sobre cómo ye la vida cotidiana nos barrios más probes d'una gran ciudá, onde pesie al crime y les llaceries, hai sitiu pa la solidaridá, l'amor y la tenrura, mesmo nel marcu de la peor violencia posible.



## Darrell James Roodt

■ Darrell James Roodt (Sudáfrica, 1962). Nacido en Johannesburgo. Atrajo la atención de la crítica internacional con su primer película, *Place of weeping* (1986), una inteligente y desapasionada crónica de la lucha contra el apartheid. En *The Stick* (1988), sigue a un pelotón militar sudafricano en la lucha contra las guerrillas negras. Esta película resultó exitosa en el circuito de los festivales internacionales y pavimentó su camino a la producción de su primer film americano, *Jobman* (1990). Retornó a temas sudafricanos con *Sarafina!* (1992), basado en un popular musical, con Whoopi Goldberg.

■ Darrell James Roodt (South Africa, 1962). Born in Johannesburg. He caught the attention of international critics with his first film, *Place of weeping* (1986), a clever and dispassionate chronicle of the fight against Apartheid. In *The Stick* (1988), he follows a South African army platoon in their combats against black guerrillas. This film was successful when touring the international festivals and paved the way for the production of his first American film, *Jobman* (1990). He returned to South African topics with *Sarafina!* (1992), based on a popular musical, starring Whoopi Goldberg.

■ Darrell James Roodt (Suráfrica, 1962). Nació en Johannesburgo. Llamó l'atención de la crítica internacional cola so primer película, *Place of Weeping* (1986), una intelixente y desapasionada crónica de la llucha escontra'l apartheid. En *The Stick* (1988), sigue a un pelotón militar sudafricanu na llucha escontra les guerrilles negras. Esta película tuvo munchu éxitu nel circuitu de los festivales internacionales y abrió'l camín a la producción del so primer filme americanu, *Jobman* (1990). Tornó a temas sudafricanos con *Sarafina!* (1992), basáu nun popular musical, con Whoopi Goldberg.

## FILMOGRAFÍA

2012 • *Little One*  
 2011 • *Winnie*  
 2010 • *Jakhalsdans*  
 2008 • *Zimbabwe*  
 2008 • *Lullaby*  
 2007 • *Meisie*  
 2007 • *Pray*  
 2006 • *Cryptid*  
 2006 • *Number 10*  
 2005 • *Faith's Corner*  
 2004 • *Yesterday*  
 2003 • *Sumuru*  
 2001 • *Witness to a Kill*  
 2000 • *Second Skin*  
 1997 • *Dangerous Ground*  
 1995 • *Cry, the Beloved Country*  
 1993 • *Father Hood*  
 1992 • *Sarafina!*  
 1992 • *To the Death*  
 1989 • *Jobman*  
 1988 • *The Stick*  
 1987 • *Tenth of a Second*  
 1986 • *Place of Weeping*  
 1983 • *City of Blood*

**Little One**  
 Sudáfrica (2012)  
 HDCam, color, 84 min.  
 Inglés, Zulu

**Música**  
 Laurent Eyquem

**Sonido**  
 Allii Heynes

**Diseño de Producción**  
 Lisa Bernard

**Vestuario**  
 Andrew Phiri

**Producción**  
 Anton Ernst,  
 Chriannette Bennetto

**Intérpretes**  
 Lindwe Ndlovu (Pauline),  
 Vuyelwa Msimang (Little One),  
 Mutodi Nesheshe (Inspector  
 Morena), Nompumelelo Niyiyané  
 (enfermera), Luzuko Nqeto  
 (Jacob), Vicky Kente, Jonathan  
 Taylor, Thami Baleka, Richard  
 Lukunku

**Página web**  
[www.littleonethemovie.com/](http://www.littleonethemovie.com/)

**Compañía productora**  
 Azari Media

**Compañía distribuidora/  
 Ventas Internacionales**  
 Moonrise Pictures  
 Mario Vargas Llosa, 47  
 28229 Madrid  
 España  
 T. 34 91 832 65 50  
 E. colette@  
 moonrisepictures.eu



## Les Garçons et Guillaume, à table!

*Los chicos y Guillaume, ¡a la mesa!*

■ Guillaume es un chico que en el fondo cree ser una chica. En realidad todos lo creen. Incluida su burguesa mamá, pues le reserva un tratamiento muy distinto al que dispensa a los otros dos hijos. Uno de sus primeros recuerdos maternos son las palabras de ella llamándolos a comer: «¡Los chicos y Guillaume, a la mesa!». Otros, más recientes, responden a cuando lo designa en ocasiones con un «querida». Y es que la identidad sexual de Guillaume no está nada clara. Para nadie. Quizá todo se trate de un simple gran malentendido, por pura adoración hacia la madre, a quien desea parecerse. De hecho, únicamente porque quiere hablar el español tan bien como ella, su largo proceso de búsqueda identitaria dará comienzo en Andalucía. Guillaume Gallienne, miembro de la Comédie-Française, adapta a la gran pantalla su exitoso espectáculo teatral homónimo. Si sobre las tablas hacía él solo todos los personajes, en su desopilante debut como director se limita a interpretar al protagonista y a la madre, aunque igual de omnipresente y portentoso.

■ Guillaume is a boy who actually wants to be a girl. Truth be told, everyone thinks so. Even his bourgeois mum, who treats him very differently than her other two kids. One of his first memories is her calling him to dinner: «Guillaume and the boys, to the table!». Others, more recent, refer to the moments when she addresses him as "dear girl". Guillaume's sexual identity is not clear at all. To anyone. Perhaps everything is just a big misunderstanding out of adoration for their mum, whom he wants to be like. In fact, as he wants to speak Spanish as well as she does, his long identity searching process starts in Andalucía. Guillaume Gallienne, Comédie-Française member, adapts for the screen his successful play of the same name. If on stage he played all of the characters, in his hilarious first film as a director he plays just the main character and the mother, but he is every bit as powerful and ever present.

■ Guillaume ye un mozu que no fondero ta enofotáu en que ye una moza. En realidá toos lo creen. Hasta la so burguesa ma, pues ufiérta-y un tratamientu bien distintu al que da a los otros dos fíos. Una de les sos primeres acordances maternes son les palabres d'ella llamándolos a comer: «¡Los mozos y Guillaume, a la mesa!». Otres, más de recién, respúenden a cuando lu noma, a vegaes con un "quería" Y ye que la identidá sexual de Guillaume nun ta nada clara. Pa naide. Quiciabes too seya un cenciellu gran tracamundi, por pura adoración de la madre, a la que nagua por paecese. De fechu y namái porque quier falar l'español tan bien como ella, el so llargu procesu de busca identitaria va empecipiar n'Andalucía. Guillaume Gallienne, miembru de la Comédie-Française, adauta a la gran pantalla'l so exitosu espectáculo teatral homónimu. Si enriba les tables facía ellu solu tolos personaxes, na so cómica estrena como direutor namái interpreta al protagonista y a la madre, anque igual d'omnipresente y grandiosu.

**Les Garçons et Guillaume, à table!**  
 Francia (2013)  
 DCP, Color, 85 min.  
 Francés

**Título internacional**  
 Me, Myself and Mum

**Dirección**  
 Guillaume Gallienne

**Guión**  
 Guillaume Gallienne

**Fotografía**  
 Glynn Speckaert

**Montaje**  
 Valérie Deseine, Loïc Prian,  
 Olivier Dô Hüu

**Música**  
 Marie-Jeanne Serero

**Sonido**  
 Marc-Antoine Beldent

**Diseño de Producción**  
 Sylvie Olivé

**Vestuario**  
 Olivier Beriot

**Producción**  
 Sidonie Dumas, Edouard Weil,  
 Jean-Baptiste Dupont, Cyril  
 Colbeau-Justin

**Intérpretes**  
 Guillaume Gallienne  
 (Guillaume, Madre), Françoise  
 Fabian (Babou), André

Marcon (Padre), Diane Kruger  
 (Ingeborg), Nanou Garcia  
 (Paqui), Charlie Anson  
 (Jeremy), Carole Brenner (La tía  
 poliglota), Brigitte Catillon (La  
 tía de América)

**Compañía productora**  
 Gaumont  
 París  
 Francia  
 T. 331 46 43 20 00  
 W. [www.gaumont.fr](http://www.gaumont.fr)

Rectangle Productions  
 5, rue Robert Estienne  
 75008 Paris  
 Francia  
 T. +33 156 4344 00  
 E. [contact@rectangleproductions.com](mailto:contact@rectangleproductions.com)

LGM Films  
 París - Francia  
 T. 331 53 34 99 34

**Compañía distribuidora**  
 A Contracorriente Films  
 c/ Lincoln 11 3º 4º  
 08006 Barcelona  
 España  
 T. +34 935 398 536  
 E. [info@acontracorriente.com](mailto:info@acontracorriente.com)



## Guillaume Gallienne

■ Guillaume Gallienne nació en 1972 en Neuilly-Sur-Seine. Es miembro de la Compañía de Teatro Francesa desde 1998 y ha trabajado como actor en teatro y televisión. En cine ha intervenido en numerosos títulos entre los que se pueden destacar *Marie-Antoinette* de Sofia Coppola o *Fauteuils d'orchestre* de Danièle Thompson. En 2008 crea la obra teatral *Les Garçons et Guillaume, à table!* con la que recibirá numerosos premios y que él mismo ha adaptado para realizar su primer largometraje.

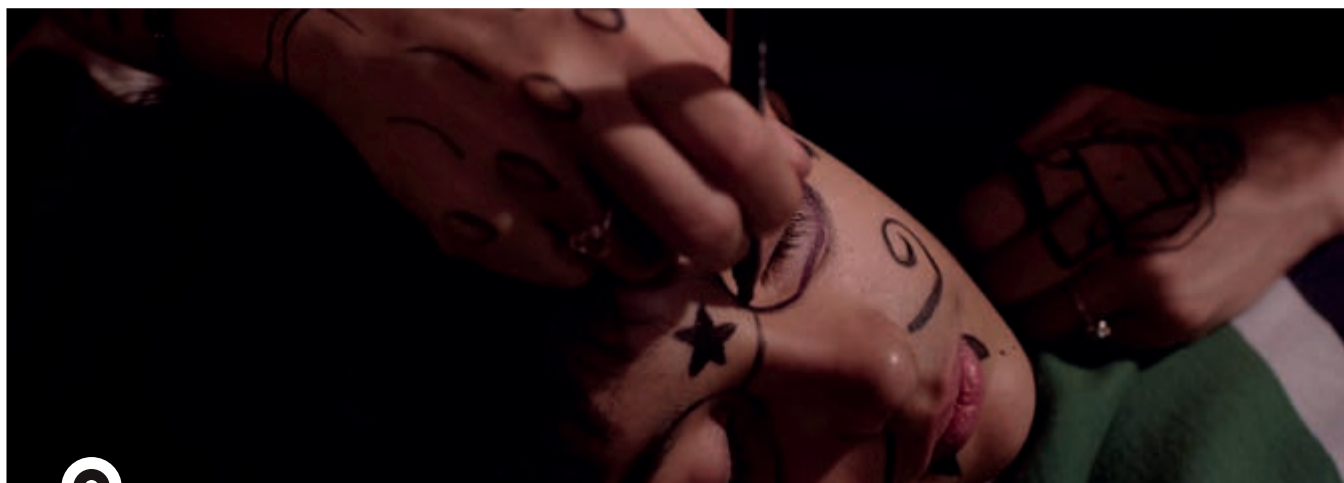
■ Guillaume Gallienne was born in 1972 in Neuilly-Sur-Seine. He is a member of the French Theatre Company since 1998 and has worked as an actor in theatre and TV. He has also participated in plenty of movies, among them *Marie-Antoinette* by Sofia Coppola or *Orchestra Seats* by Danièle Thompson. In 2008 he created the play *Les Garçons et Guillaume, à table! (Me, myself and mum)*, which won plenty of prizes and which he himself has adapted into his first long feature.

■ Guillaume Gallienne nació en 1972 en Neuilly-Sur-Seine. Ye miembru de la Compañía de Teatru Francesa desde 1998 y trabayó como actor en teatru y televisión. En cine participó en numerosos títulos ente los que pueden destacar *Marie-Antoinette* de Sofia Coppola o *Fauteuils d'orchestre* de Danièle Thompson. En 2008 crea la obra teatral *Les Garçons et Guillaume, à table!* cola que va recibir bien de premios y qu'elli mesmu adautó pa facer el so primer llargumetraxe.

## FILMOGRAFÍA

2013 • *Les Garçons et Guillaume, à table!*





## Los Insólitos Peces Gato

The Amazing Catfish

■ Claudia (Ximena Ayala), una joven callada y mediatibunda, trabaja en un supermercado como promotora de salchichas. Por no saber lidiar con esta insostenible soledad, termina en la sala de urgencias de un hospital público, con un severo caso de apendicitis. Es ahí donde conoce a Martha (Lisa Owen), una mujer que se encuentra hospitalizada en la cama de al lado. Martha, quien vive acompañada por sus hijos, poco a poco se gana la confianza de Claudia. El curioso equilibrio de esta familia logra que Claudia establezca una relación de amistad con Martha, lazo que poco a poco se va estrechando. Lo que Claudia desconoce es que no pudo haber encontrado a Martha en mejor momento: su salud se agrava día con día; por ello, la joven decide devolver ese afecto y cariño, creando una conexión con cada uno de los hijos de Martha y sobre todo con ella directamente, que es lo más parecido que ha tenido a una madre.

■ Claudia (Ximena Ayala), a moody and silent girl, works in a supermarket selling sausages. She doesn't know how to handle her unbearable loneliness and ends up in the ER in a public hospital with a severe case of appendicitis. There she meets Martha (Lisa Owen), the woman in the bed next to hers. Martha lives with her two sons, and slowly she earns Claudia's trust. The unique balance this family has allows Claudia to become friends with Martha, and the bond grows slowly stronger. What Claudia doesn't know is that she couldn't have met Martha at a better time, as her health worsens every day. The young girl decides to pay back their love and affection by forging a relationship with each of Martha's kids and specially with her, the closest thing to a mother she has ever known.

■ Claudia (Ximena Ayala), una rapaza callada y caviladora, trabaja nun supermercaú como promotora de salchiches. Por nun saber llevar la insostenible soledá, termina na sala d'urxencies d'un hospital públicu, con un severu casu d'apendicitis. Ehí conoz a Martha (Lisa Owen), una muyer que ta hospitalizada na cama d'al llau. Martha, que vive colos fíos, pasu ente pasu va ganando la confianza de Claudia. El raru equilibriu d'esta familia llogra que Claudia estableza una relación d'amistá con Martha, llazu que se va estrechando dulces. Lo que Claudia desconoz ye que nun pudo atopar a Martha en meyor momentu: cada día ta peor de salú; por eso la moza decide devolver esi ciñu y amor, creando una conexón con cada un de los fíos de Martha y sobremanera con ella directamente, que ye lo más paecío que tuvo a una madre.



Claudia Sainte-Luce

■ Claudia Sainte-Luce, (1982, Veracruz, México) se graduó de la Universidad de Guadalajara con una licenciatura en artes audiovisuales. En 2005, dirigió su primer corto, *Muerte Anunciada*, seguido en 2007 por *El Milagrillo de San Jacinto*. *Los Insólitos peces gato* (2013) es su primer largometraje, que obtuvo el premio FIPRESCI a la directora revelación en el Toronto International Film Festival.

■ Claudia Sainte-Luce, (1982, Veracruz, México) got a degree in Audio Visual Arts from Guadalajara University. In 2005, she directed her first short film *Muerte Anunciada*, followed in 2007 by *El Milagrillo de San Jacinto*. *The Amazing Catfish* (2013) is her first movie, and it won the FIPRESCI prize to the best new director at Toronto International Film Festival.

■ Claudia Sainte-Luce, (1982, Veracruz, México) graduóse na Universidá de Guadalaxara con una llicenciatura n'artes audiovisuales. En 2005, dirixó'l so primer curtiu, *Muerte Anunciada*, siguió en 2007 por *El Milagrín de San Jacintu*. *Los raros pexes gato* (2013) ye'l so primer llargumetraxe, que llogró'l premiu FIPRESCI a la direutora revelación nel Toronto International Filme Festival.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Los insólitos peces gato*

**Los Insólitos Peces Gato**  
México (2012)  
DCP, color, 91 min.  
Español

**Título internacional**  
The Amazing Catfish

**Dirección**  
Claudia Sainte-Luce

**Guión**  
Claudia Sainte-Luce

**Fotografía**  
Agnès Godard

**Montaje**  
Santiago Ricci

**Música**  
Madame Recamier

**Sonido**  
Vincent Arnadi, Frédéric Le Louet

**Diseño de Producción**  
Bárbara Enriquez

**Producción**  
Geminiano Pineda

**Intérpretes**  
Ximena Ayala, Lisa Owen, Sonia Franco, Wendy Guillén

**Página web**  
<http://www.cinecanibal.net>

**Compañía productora**  
Cine Canibal  
Plaza Río Grijalva 29 - 1  
Col. Cuauhtémoc Del.  
Cuauhtémoc  
06500 México  
México  
E. geminiano@  
cinecanibal.com

Jaqueca Films  
Amsterdam 282  
06100 México - México  
E. info@jaquecafirms.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Pyramide  
5, Rue du Chevalier de Saint-  
George - 75008 Paris  
Francia  
T. 331 42 96 02 20  
F. 331 40 20 05 51  
E. sales@pyramidefilms.com



## Płynące wieżowce

Floating Skyscrapers

■ Kuba (Mateusz Banasiuk), es un nadador de campeonato que vive con su madre y con su novia, Sylwia (Marta Nieradkiewicz), aunque se siente insatisfecho con su vida. Al conocer a bohemio y muy abierto artista gay Michal (Bartosz Gelner) en una galería, sus cimientos se cimbran ante una fuerte atracción sexual hacia él, que le provoca un terrible conflicto, sintiéndose temeroso de aceptar la homosexualidad latente, mientras que su novia se aferra más y más a la relación que antes tenían y que ahora se le escapa de las manos. Con sensibilidad, Wasilewski aborda en su segundo largometraje la lucha del individuo por encontrar y aceptar su identidad sexual, pese a las restricciones sociales, y haciendo ecos de filmes tan relevantes como *Sunday Bloody Sunday* (John Schlesinger, 1971) o *Brokeback Mountain* (Ang Lee, 2006), narra su historia mediante imágenes de gran belleza, si bien su trama no está exenta de un dolor genuino y desolador, que sirve para clarificar lo auténtico de la trama y sus personajes y presenta lo que en sus propias palabras llama "la primera película gay del cine polaco."

■ Kuba (Mateusz Banasiuk), is a professional swimmer who lives with his mother and his girlfriend, Sylwia (Marta Nieradkiewicz), and he feels quite unsatisfied with his life. One day he meets open and bohemian gay artist Michal (Bartosz Gelner) in a gallery, and his foundations shake as he feels a strong sexual attraction towards him. This causes a great conflict inside him as he is afraid of accepting his latent homosexuality while his girlfriend clings to their relationship, feeling that it is slipping through her fingers. Wasilewski deals with sensibility in his second film, the struggles of the individual to find and accept his or her sexual identity in spite of social restrictions. His work is reminiscent of such relevant films as *Sunday Bloody Sunday* (John Schlesinger, 1971) or *Brokeback Mountain* (Ang Lee, 2006). He tells his tale with images of great beauty, even if the plot also shows genuine and devastating pain, proof of how authentic the plot and characters are in what, according to his own words, is "the first gay film in Polish cinema."

■ Kuba (Mateusz Banasiuk), ye un nadador de campeonato que vive cola madre y la moza, Sylwia (Marta Nieradkiewicz), magar que nun ta contentu cola so vida. De la que conoz al bohemiu y bien abiertu artista gay Michal (Bartosz Gelner) nuna galería, los sos cimientos cimblen ente'l fuerte rixu que-y entra por elli, que-y provoca un tarrecible conflictu, sintiéndose madranosu d'aceptar la homosexualidá latente, mentanto que la moza s'aferrona más y más a la relación qu'enantes tenien y qu'agora se-y escapa de les manes. Wasilewski fala con sensibilidá nel so segundu llargumetraxe de la llucha del individuu por atopar y aceptar la so identidá sexual, pesie a les restricciones sociales, y faciendo ecu de filmes tan renomaoos como *Sunday Bloody Sunday* (John Schlesinger, 1971) o *Brokeback Mountain* (Ang Lee, 2006), cuenta la so historia per aciu d'imáxenes de gran guapura, magar que la so cadarma tien un dolor auténticu y ablayante, que val pa esclarear lo auténticu de la cadarma y los sos personaxes y presenta lo que nes sos propies palabres llama "la primer película gay del cinema polacu."



Tomasz Wasilewski

■ Tomasz Wasilewski nace en Toruń, Poland, in 1980. Graduado de la escuela nacional de cine en Lodz, ha sido asistente de producción en filmes como *Anticristo* de Lars von Trier. Su debut, *In a Bedroom* se estrenó en Karlovy Vary en 2012. Actualmente es guionista para la cadena de televisión nacional de Polonia.

■ Tomasz Wasilewski was born in Toruń, Poland, in 1980. He got a degree from the Polish school of cinema in Lodz and has worked as production assistant in such films as *Antichrist* by Lars von Trier. His first film, *In a Bedroom* was premiered in Karlovy Vary in 2012. He works as a screenwriter now for Polish national television.

■ Tomasz Wasilewski naz en Toruń, Polonia, en 1980. Graduáu pola escuela nacional de cine en Lodz, foi asistente de producción en filmes como *Anticristu* de Lars von Trier. La so primer película, *In a Bedroom* estrenóse en Karlovy Vary en 2012. Anguaño ye guionista pa la cadena de televisión nacional de Polonia.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Płynące wieżowce* (*Floating Skyscrapers*)  
2012 • *W sypialni* (*In a Bedroom*)

**Płynące wieżowce**  
Polonia (2012)  
DCP, Color, 93 min.  
Polaco

**Título internacional**  
Floating Skyscrapers

**Dirección**  
Tomasz Wasilewski

**Guión**  
Tomasz Wasilewski

**Fotografía**  
Kuba Kijowski

**Montaje**  
Aleksandra Gowin

**Música**  
Bach

**Producción**  
Roman Jarosz, Izabela Igel

**Intérpretes**  
Mateusz Banasiuk (Kuba),  
Marta Nieradkiewicz (Sylwia),  
Bartosz Gelner (Michal)

**Compañía productora**  
Alter Ego Pictures  
Warsovia  
Polonia  
T. 48 22 851 11 15  
E. r.jarosz@alteregopictures.pl

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Films Boutique  
Köpenicker Strasse 184  
Berlin  
Alemania  
T. 49 30 6953 7850  
E. valeska@filmsboutique.com



FUERA DE COMPETICIÓN / CLAUSURA



## Our Sunhi

U ri Sunhi

Última película del realizador coreano y película que clausura el Festival de Gijón de este año y que por primera vez se verá en España. Hong Sang-soo continúa dando protagonismo y voz a las mujeres, como ya hizo en sus dos anteriores films. Esta vez, nuestra protagonista, la bella y joven Sunhi, recién graduada en dirección de cine, decide pasarse por su universidad para pedirle una carta de recomendación a un antiguo profesor y poder así ir a estudiar en los EEUU. Allí se reencontrará con los tres hombres que, en sus años de estudiante, marcaron su vida. Los tres han intentado olvidarla, los tres la aconsejan... A Sunhi, una vez conseguida la carta, le quedarán aún cuatro días antes de marcharse al extranjero, cuatro días en los que los tres 'ex-amantes' todavía rondarán en su vida. *Our Sunhi* ha ganado recientemente el premio al Mejor Director en el pasado Festival de Cine de Locarno.

Last film from the Korean director and closing film for Gijon Film Festival this year in its Spanish premiere. Hong Sang-soo keeps on giving a voice and the main roles to women, as he did in his previous two films. In this movie the main character is the young and beautiful Sunhi, who has just received her film directing degree and decides to drop by her college to ask a former professor for a cover letter in order to study in the USA. There she will meet the three men who marked her life during her student years. The three have tried to forget her, the three offer her advice... Once she has the letter, Sunhi has still four days before she travels abroad, and during these four days the three former lovers will still be present in her life. *Our Sunhi* has recently won the Best Director Prize at Locarno Film Festival.

Última película del realizador coreano que pon el ramu al Festival de Xixón d'esti año y que per primer vegada va vese n'España. Hong Sang-soo sigue dando protagonismu y voz a les muyeres, como ya fixo nos sos dos anteriores films. Esta vegada, la nuestra protagonista, la guapa y moza Sunhi, ta acabanate de graduar en direición de cine, y decide pasar pela so universidá pa pidir una carta de recomendación a un antiguu profesor y poder asina dir estudiar a los EEXX. Ellí va realcontrase colos tres homes que, nos sos años d'estudiante, marcaron la so vida. Los tres ficieron por escaecela, los tres la aconseyen... en teniendo la carta, a Sunhi tovía-y queden cuatro díes enantes de colar pal estranxeru, cuatro díes nos que los tres 'ex-amantes' inda van rondar na so vida. *Our Sunhi* ganó apocayá'l premiu al Meyor Direutor nel pasáu Festival de Cine de Locarno.



## Hong Sang-soo

Hong Sang-soo nació en 1960, comenzó a estudiar cine en Corea y continuó en Estados Unidos donde se graduó en el California College of Arts and Crafts y en el Art Institute of Chicago. Realizó su primera película *The Day a Pig Fell into the Well* en 1996 y desde entonces es habitual en el circuito internacional de festivales y se ha convertido en uno de los más reconocidos y laureados directores coreanos. El Festival Internacional de Cine de Gijón le dedica una retrospectiva en esta 51 edición.

Hong Sang-soo was born in 1960, started learning about cinema in Korea and continued in the USA, where he got degrees from the California College of Arts and Crafts and from the Art Institute of Chicago. He shot his first film, *The Day a Pig Fell into the Well* in 1996 and has become ever since in a familiar face in international festivals and is one of the best known award winning Korean directors. Gijon International Film Festival devotes a retrospective to his career in this 51st edition.

Hong Sangsoo nació en 1960, empezó a estudiar cine en Corea y siguió nos Estaos Xuníos onde se graduó nel California College of Arts and Crafts y nel Art Institute of Chicago. Fizo la so primer película *The Day a Pig Fell into the Well* en 1996 y dende entós ta presente davezu nel circuitu internacional de festivales y convirtióse n'un de los más renomados galardonaos directores coreanos. El Festival Internacional de Cine de Xixón dedica-y una retrospectiva nesta 51 edición.

### FILMOGRAFÍA

- 2013 • *Our Sunhi*
- 2013 • *Nobody's Daughter Haewon*
- 2012 • *In Another Country*
- 2011 • *The day he arrives*
- 2010 • *Ok's Movie*
- 2010 • *Hahaha*
- 2009 • *Like You Know it All*
- 2008 • *Night and Day*
- 2006 • *Woman on the Beach*
- 2005 • *A Tale of Cinema*
- 2004 • *Woman is the Future of Man*
- 2002 • *Turning Gate*
- 2000 • *Virgin Stripped Bare by Her Bachelors*
- 1998 • *The Power of Kangwon Province*
- 1996 • *The Day a Pig Fell Into the Well*

► Incluida también en SECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETICIÓN

#### Our Sunhi

Corea del Sur (2012)  
DCP, color, 88 min.  
Coreano

#### Título internacional

U ri Sunhi

#### Dirección

Hong Sang-soo

#### Guión

Hong Sang-soo

#### Fotografía

Park Hong-yeoi

#### Montaje

Hahm Sung-won

#### Música

Jeong Yong-jin

#### Sonido

Kim Mir

#### Producción

Kim Kyounghee

#### Intérpretes

Jung Yu-mi (Sunhi), Lee Sun-kyun (Munsu), Kim Sang-joong (Profesor Choi), Jung Jae-young (Jaehak)

#### Página web

<http://www.finecut.co.kr/renew/library/synopsis.asp?num=167>

#### Compañía productora

Jeonwonsa Film  
208 Hong Sangsoo Laboratory  
College of Art and Human Environment, Konkuk Univ. 1 Hwayang-dong, Kwangjin-gu 143-701 Seoul  
Corea del Sur  
T. +82 (0)2 450 3824  
E. autumwork@naver.com

#### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Finecut Co. Ltd.  
4F Incline Bldg, 891-37 Daechi-dong, Gangnam-gu Seoul 135-280  
Corea del Sur  
T. +82 2 569 8777  
E. cineinfo@finecut.co.kr  
W. www.finecut.co.kr

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES





2:43

Un contestador automático puede ser a veces el vestigio de un naufragio sentimental. Aunque Miki y Marta han roto, sus voces sueñan juntas todavía cuando alguien llama a la que fuera su casa y nadie coge el teléfono. Esas voces enlatadas es lo primero que oye Marta cuando llama a Miki para decirle algo muy importante. Pero Miki no está ni oye el primer mensaje que ella le deja grabado a las 2:43 h.

An answering machine can sometimes be the remnant of a love wreckage. Miki and Marta have broken up, but their voices are still together when someone calls their former home and no one picks up the phone. Those recorded voices are the first thing Marta hears when she calls Miki to tell him something very important. But Miki is not in and doesn't hear the first message she records at 2:43.

Un contestador automático puede ser d'acuando l'escatafín d'un naufragu sentimental. Como'l de Miki y Marta. Magar que rompieron, les sos voces sueñen entá xuntes cuando daquién llama a la que fuera la so casa y naide nun garra'l teléfonu. Eses voces enlataes ye lo primero que siente Marta cuando llama a Miki pa dici-y dalgo perimportante. Pero Miki nun ta nin siente'l primer recáu qu'ella-y dexa grabáu a les 2:43 h. Cuando llega, fala con Marta —que sigue llamando—, pero ensin saber lo qu'en realidá asocede.



### Héctor Rull

Héctor Rull estudió en la ESCAC, especializándose en guión. Desde 2008 ha trabajado como director y guionista en cortometrajes (*Pipas y pitis*, *Alma*), series de televisión (*Family Travel*, *Pop ràpid*) y webseries (*David*, *mi amigo*).

Héctor Rull attended ESCAC, where he specialized in screen writing. Since he has worked as director and writer in short films (*Pipas y pitis*, *Alma*), TV series (*Family Travel*, *Pop ràpid*) and webseries (*David*, *mi amigo*).

Héctor Rull estudió na ESCAC, especializándose en guión. Dende 2008 trabayó como direutor y guionista en curtiumetraxes (*Pipas y pitis*, *Alma*), series de televisión (*Family Travel*, *Pop ràpid*) y webseries (*David*, *el mio amigu*).

02:43  
España (2013)  
File, color, 10 min.  
Catalán

**Dirección**  
Héctor Rull

**Guión**  
Héctor Rull

**Fotografía**  
Germán de Santiago

**Montaje**  
Jaime Avila

**Sonido**  
Nicolás Celéry

**Dirección Artística**  
Noelia Güerri, Laura Galofré

**Producción**  
Héctor Rull

**Intérpretes**  
Miki Esparbé (Miki), Anna Bertrán (Marta)

**Página web**  
www.agenciafreak.com/  
cortometraje/0243/430

**Compañía productora**  
Moiré Films  
Secretario Coloma, 99 4º  
2º Esc. B  
08024 Barcelona - España

T. +34 692 193 165  
E. hectorrull@gmail.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak  
C. Gil Cordero 17 - entreplanta  
10001 Cáceres  
España  
T. +34 927 248 248  
E. festivales@  
agenciafreak.com

**Filmografía**  
2013 02:43  
2008 Pipas y pitis



### Asunción

La monja directora de una residencia católica para estudiantes encarga a Asunción, la reprimida recepcionista, que vigile a Manuel, el joven vigilante. Según los rumores, éste incurre en conductas inadecuadas. Asunción descubre que, efectivamente, ese hombre se masturba mientras espía a las alumnas internas. Pero a Asunción le gusta Manuel, mucho, con una fuerza que supera su sentido del deber... y del control.

A nun, director of a catholic students' hall, tasks Asunción, the repressed reception desk clerk, with keeping an eye on Manuel, the young security guard. According to gossip, the young man behaves improperly. Asunción finds out that the man does masturbate watching the students. But Asunción likes Manuel, a lot, with an intensity that is bigger than her sense of duty... and of control.

La monxa direutora d'una residencia católica pa estudiantes encárga-y a Asunción, la reprimida recepcionista, qu'achisbe a Manuel, el xoven vixilante. Según los ruxerús, ésti tien conductes poco afayadices. Asunción descubre que, efectivamente, l'home tócase demientes escucha a les alumnes internes. Pero a Asunción gústa-y Manuel, muncho, con una fuerca que perpasa'l so sentíu del deber... y del control.



### Camila Luna Toledo

Camila Luna Toledo nació en Chile. Realizó su primer cortometraje, *Otro Lugar*, en 2011 y con su segundo trabajo, *Al lado de Norma*, participó en numerosos festivales. Su tercer cortometraje, *Asunción*, ha participado en la selección CineFondación en el Festival de Cannes de 2013.

Camila Luna Toledo was born in Chile. She shot her first short film, *Otro Lugar*, in 2011 and her second film, *Al lado de Norma*, has been shown in many festivals. Her third short feature, *Asunción*, has taken part in CineFondation in Cannes Festival 2013.

Camila Luna Toledo was born in Chile. She shot her first short film, *Otro Lugar*, in 2011 and her second film, *Al lado de Norma*, has been shown in many festivals. Her third short feature, *Asunción*, has taken part in CineFondation in Cannes Festival 2013.

**Asunción**  
Chile (2013)  
File, color, 20 min.  
Español

**Dirección**  
Camila Luna Toledo

**Guión**  
Camila Luna Toledo

**Fotografía**  
Felipe Bello

**Montaje**  
Julio Amaro

**Sonido**  
Carlo Sánchez

**Dirección Artística**  
Valentina Azua

**Producción**  
Carlos Leiva, Gabriela Maturana

**Intérpretes**  
Paola Lattus (Asunción),  
Camilo Carmona (Manuel)

**Compañía productora/  
Distribuidora**  
Avispa Cine  
Av. Mirador, 1922  
Santía de Chile - Chile  
E. avispafilms@gmail.com

**Filmografía**  
2013 Asunción  
2012 Al lado de Norma  
2011 Otro lugar



### Baghdad Messi

Irak, 2009. Hamoudi es un niño de una apartada aldea al que le falta una pierna. Está feliz cuando juega al fútbol, de portero, enfundado en la camiseta azulgrana de Lionel Messi. Puesto que conocer personalmente a la estrella argentina supone un deseo inalcanzable, Hamoudi centra su ilusión inmediata en cómo poder ver, sin pagar entrada a ningún vecino pro Cristiano Ronaldo con TV, la final de la Champions League entre el F.C. Barcelona y el Manchester United. La guerra pone el telón de fondo.

Iraq, 2009. Hamoudi is a child from a remote village who is missing a leg. He is happy when he plays football, as a goalkeeper and wearing an F.C. Barcelona Messi t-shirt. Meeting the Argentinian star in person is a dream he can't fulfil, so Hamoudi focuses his mind on watching the Champions League Final between F.C. Barcelona and Manchester United without paying a ticket to any TV owning pro Cristiano Ronaldo neighbour. War is the backdrop of this story.

Iraq, 2009. Hamoudi ye un neñu d'una apartada aldega al que-y falta una pierna. Ta feliz cuando xuega al fútbol, de porteru, vistíu cola camiseta azulgrana de Lionel Messi. Como conocer personalmente a la estrella argentina supon un petite inalcanzable, Hamoudi centra la so ilusión inmediata en cómo poder ver, ensin pagar entrada a nengún vecín pro Cristiano Ronaldo per TV, la final de la Champions League ente'l F.C. Barcelona y el Manchester United. La guerra pon el telón de fondu.



### Sahim Omar Kalifa

Sahim Omar Kalifa es un director kurdo. Ha trabajado como intérprete mientras estudiaba Artes Audiovisuales en Bruselas. Su primer cortometraje como profesional, *Land of the Heroes*, ganó el Premio del Jurado en Berlín en 2011.

Sahim Omar Kalifa is a Kurd director. He has worked as an interpreter while he was enrolled in Audiovisual Arts in Brussels. His first professional short film, *Land of the Heroes*, won the Jury Award in Berlin 2011.

Sahim Omar Kalifa ye un direutor curdu. Trabayó como intérprete demientes estudiaba Artes Audiovisuales en Bruxeles. El so primer curtiumetraxe como profesional, *Land of the Heroes*, ganó'l Premiu del Xuráu en Berlín en 2011.

**Baghdad Messi**  
Bélgica (2013)  
File, color, 16 min.  
Árabe

**Dirección**  
Sahim Omar Kalifa

**Guión**  
Kobe Van Steenberghe, Sahim Omar Kalifa

**Fotografía**  
Kobe Van Steenberghe,  
Robrecht Heyvaert

**Montaje**  
Pieter-Jan Bergmans

**Música**  
Hannes De Maeyer

**Diseño de Producción**  
Serkaut Mostefa

**Producción**  
Hendrick Verthé

**Intérpretes**  
Ali Raad Al-Zaidawy  
(Hamoudi), Noor Al Hoda  
(madre), Hayder Helo (padre)

**Compañía productora/  
distribuidora**  
A Team Productions  
Schipstraat 60  
9550 Herzele  
Bélgica  
T. +32 497 464 180  
E. hendrick@  
ateamproductions.be  
vicky@ateamproductions.be

**Filmografía**  
2013 Baghdad Messi  
2011 Land of the Heroes



### Cargo Cult

Cierta vez el escritor de ciencia-ficción Arthur C. Clarke afirmó: «Toda tecnología suficientemente avanzada es indiscernible de la magia». Basándose en esta frase, el viajero cineasta francés Bastien Dubois conforma una fábula antropológica de animación, ambientada en las costas de Papúa Nueva Guinea durante la Batalla del Pacífico de la Segunda Guerra Mundial. Fue entonces cuando los papúes descubrieron al hombre blanco y nació un culto hacia lo desconocido: un nuevo rito religioso mediante el cual rogar al dios Cargo sus dones.

Science fiction writer Arthur C. Clarke once said: «Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic». Based on this sentence, French traveller and director Bastien Dubois builds an animated anthropological fable set in the Papua New Guinea shores during the Pacific Battle in World War Two. It was then when Papuan discovered white men and a cult to the unknown was born: a new religious rite to ask god Cargo for his gifts.

Una vegada l'escritor de ciencia-ficción Arthur C. Clarke afirmó: «Toa teunoloxía abondo avanzada ye inseparable de la maxa». Basándose nesta frase, el viaxeru cineasta francés Bastien Dubois crea una fábula antropológica d'animación, ambientada nes costes de Papúa Nueva Guinea demientes la Batalla del Pacíficu de la Segunda Guerra Mundial. Foi entós cuando los papúes descubrieron al home blancu y nació un cultu a lo desconocío: un nuevu ritu relixosu col que pidir al dios Cargo los sos dones.



### Bastien Dubois

Bastien Dubois nació en Francia en 1983. En 2010 dirigió su primer cortometraje, *Madagascar, Carné de Voyage* con el que fue nominado a los Oscar. Basándose en la misma idea, continuó con la serie de tres cortometrajes *Portraits de Voyages*.

Bastien Dubois was born in France in 1983. In 2010 he directed his first short film, *Madagascar, Carné de Voyage* which earned him an Oscar nomination. Based on the same idea, he continued with a series of three short films *Portraits de Voyages*.

Bastien Dubois nació en Francia en 1983. En 2010 dirixó'l so primer curtiumetraxe, *Madagascar, Carné de Voyage* col que tuvo nomináu a los Oscar. Basándose na mesma idea, siguió cola serie de tres curtiumetraxes *Portraits de Voyages*.

**Cargo Cult**  
Francia (2013)  
File, color, 12 min.

**Dirección**  
Bastien Dubois

**Guión**  
Bastien Dubois

**Montaje**  
Bastien Dubois

**Música**  
Sylvain Przybylski

**Sonido**  
Arthur Lesueur

**Producción**  
Ron Dyens

**Página web**  
http://www.bastiendubois.com/cargo/

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Sacrebleu Productions  
10 bis rue Bisson  
75020 Paris - Francia  
T. +33 142 253 027  
E. contact@  
sacrebleuprod.com  
W. www.sacrebleuprod.com/

**Filmografía**  
2013 Cargo Cult  
2013 Portraits de Voyages  
2009 Madagascar, Carné de voyage





## Catching a Lion

Un diplomático y su hijo están perdidos en un campo de los Balcanes, mientras el envolvente fragor de la guerra avanza hacia ellos. El niño se asusta mucho. Entonces su padre le propone un juego: si quieren salvarse deben atrapar a un león huido del circo, muy peligroso pero domable mediante un secreto truco mágico. Antes hay que correr mucho, sin mirar atrás. Una historia basada en hechos reales.

A diplomat and his son are lost in a field in the Balkans while the all encompassing war heat moves towards them. The kid is really scared. His father suggests then a game: if they want to survive they have to catch a lion that has fled from a circus. The animal is very dangerous, but they can tame it with a magic trick. They have to run fast and never look back. Based on a true story.

Un diplomàticu y el fíu tán perdiós nun campu de los Balcanes, demientras l'endolcante xaréu de la guerra avanza escontra ellos. El neñu asústase enforma. Entós el padre propón-y un xuegu: si quieren salvase tienen d'atrapar a un lleón que fuxo apocayá del circu, mui peligrosu pero al que puen adondar con un secretu trucu máxicu. Primero hai que correr muncho, ensin mirar p'atras. Una historia basada en fechos reales.



### Vladimir Kanic

Vladimir Kanic es Croata residente en Canadá. Es artista multimedia, fotógrafo, músico y cineasta. Su primera experiencia como director de cine, *Violence Experimentale*, le dio acceso al prestigioso Berlinale Talent Campus.

Vladimir Kanic is a Croatian living Canada. He's a multimedia artist: photographer, musician and film maker. His first experience as a film director, *Violence Experimentale*, granted him access to the famous Berlinale Talent Campus.

Vladimir Kanic ye Croata pero vive en Canadá. Ye artista multimedia, fotógrafu, músico y cineasta. La so primer esperiencia como direutor de cine, *Violence Experimentale*, valió-y el prestixosu Berlinale Talent Campus.

**Catching a Lion**  
Croacia (2013)  
File, color, 7 min.  
Francés

**Dirección**  
Vladimir Kanic

**Guión**  
Vladimir Kanic

**Fotografía**  
Gabi Kislat

**Montaje**  
Olivier Gilbert

**Música**  
Jean-Philippe Sauve

**Dirección Artística**  
Camille Dupas

**Producción**  
Vladimir Kanic

**Intérpretes**  
Andre Kasper Kolstad, Joseph Martint

**Página web**  
www.vladimirkanic.com

**Compañía productora**  
Factory of Light  
5429 18th avenue  
Montreal H1X 2P5 QC - Canadá  
T. +1 514 583 1669  
E. idea@vladimirkanic.com

**Filmografía**  
2013 *Catching a Lion*  
2012 *Imaginarim*  
2012 *Strawberry Road*  
2011 *Breaking the Ocean*  
2011 *Memoires de chocolat*  
2010 *Violence Experimentale*



## Foley Artist

Un técnico de sonido, especializado en efectos Foley (las recreaciones de los sonidos de una película no grabados directamente durante el rodaje), sufre un accidente que le obliga a reposar en su casa durante unos días, un poco al modo del personaje de James Stewart en *La ventana indiscreta*. En ese lapso de tiempo, la atractiva vecina de enfrente, recién instalada en el barrio, se convierte en su nueva musa sonora.

A sound technician who specializes in Foley effects (recreation of sounds for a film not directly recorded during shooting), has an accident that forces him to stay home for a few days, not unlike James Stewart's character in *Rear Window*. During that time, the attractive neighbour across the street, who has just arrived in the neighbourhood, becomes his new sound muse.

Un técnicu de soníu, especializáu n'efeutos Foley (les recreaciones de los soníos d'una película que nun se graben directamente demientres el rodaxe), tien un accidente que lu obliga a reposar en casa dellos díes, a la manera del personaxe de James Stewart en *La ventana indiscreta*. Nesi tiempu, la perguapa vecina d'enfrente, que ta acabante de llegar al barriu, camuda na so nueva musa sonora.



### Toni Bestard

Con sus cortometrajes, Tony Bestard ha recibido multitud de premios en festivales de todo el mundo. Dos de ellos, *Equipajes* y *El anónimo Caronte* estuvieron nominados a los Premios Goya. En 2012 dirigió su primer largometraje, *El perfecto desconocido*.

Tony Bestard has won with his short films many awards in different festivals all over the world. Two of them *Equipajes* and *El anónimo Caronte* were nominated to the Goyas. In 2012 he directed his first long feature, *The Perfect Stranger*.

Colos sos curtiumetraxes, Tony Bestard recibió bien de premios en festivales de tol mundu. Dos d'ellos, *Equipaxes* y *L'anónimu Caronte* tuvieron nominaos a los Premios Goya. En 2012 dirixó'l so primer llargumetraxe, *El perfectu desconocíu*.

**Foley Artist**  
España (2013)  
File, ByN, 18 min.  
Español

**Dirección**  
Toni Bestard

**Guión**  
Toni Bestard

**Fotografía**  
Edu Biurrún

**Montaje**  
Toni Bestard

**Música**  
Varios

**Dirección Artística**  
Elena Alcaine

**Producción**  
Toni Bestard, Marcos Cabotá

**Intérpretes**  
Diego Ingold (Alex), Neus Cortés (vecina), Joan Miquel Artigues (amante)

**Compañía productora**  
Strange Friends C.B.  
Gremi de Sellaers i Basters, 14

Polígono de Son Castelló  
07009 Palma de Mallorca  
España  
T. +34 610448135  
E. bestard.toni@gmail.com

**Filmografía**  
2013 *Foley Artist*  
2011 *El perfecto desconocido*  
2010 *Intercanvi*  
2007 *El anónimo Caronte*  
2006 *Equipajes*  
2004 *Niño Vudú*  
2002 *El viaje*



## Fucking Tøs Damn Girl

Creer no es fácil. Hacerse mayor asusta con su magma candente de cambios, emociones nuevas e impulsos incipientes característicos de la pubertad. Ese proceso experimenta Alex, una niña de doce años a la que le cuesta convertirse en mujer. Beber, fumar, pintar las paredes y vagar por la ciudad con los amigos (todos chicos) es lo que más le gusta, pues se trata del mundo que ella se ha hecho a su medida.

Growing up is not easy. Becoming an adult is scary, a hot magma of changes, new emotions and emerging impulses, typical of teenagers. This is the process Alex, a 12 year old girl who has trouble becoming a woman, is going through. Drinking, smoking, painting walls and wandering around with her friends (all boys) is what she likes best, as it's the world she has tailor made for herself.

Creer nun ye fácil. Facese mayor asusta col so magma ingriento de cambeos, emociones nueves y puxos incipientes carauterísticos de la pubertá. Esi procesu ta esperimentándolu Alex, una neña de doce años a la que-y cuesta convertise en muyer. Beber, fumar, pintar les parés y abeyar pela ciudá colos amigos (toos mozos) ye lo que más-y gusta, porque se trata del mundu qu'ella fixo a la so midida.



### Kira Richards Hansen

Kira Richards Hansen nació en 1973 en Dinamarca, se graduó en Bournemouth (Reino Unido), donde realizó dos de sus cortometrajes. Responsable de Future Shorts en Dinamarca, ha presentado también performances e instalaciones artísticas en Londres.

Kira Richards Hansen was born in Denmark in 1973 and studied in Bournemouth (United Kingdom), where she shot two of her short films. She is the person responsible for Future Shorts in Denmark, and she has also presented performances and art installations in London.

Kira Richards Hansen nació en 1973 en Dinamarca, graduóse en Bournemouth (Reinu Xuniú), onde fizo dos de los sos curtiumetraxes. Responsable de Future Shorts en Dinamarca, presentó tamién performances ya instalaciones artístiques en Londres.

**Fucking Tøs**  
Dinamarca (2012)  
File, color, 14 min. Danés

**Título internacional**  
Damn Girl

**Dirección**  
Kira Richards Hansen

**Guión**  
Signe Søby Bech

**Fotografía**  
Brian Curt Petersen

**Montaje**  
Dorrit Andersen

**Música**  
Martin Dirkov

**Sonido**  
Rune Sand

**Dirección Artística**  
Elona Planman

**Vestuario**  
Chili Breinhild

**Producción**  
Pelle Folmer

**Intérpretes**  
Rosalina Krøyer, Frederik Winther Rasmussen, Mustapha Chouaiki, Julius Sigurd Heilmann, Christian Konradsen

**Página web**  
http://damngirl.dk/

**Compañía productora/distribuidora**  
Fire Lane Motion Pictures  
Dinamarca  
T. +45 4085 60 52  
E. pelle@coordinates.dk

**FILMOGRAFÍA**  
2012 *Fucking Tøs*  
2012 *En Gang/Malk De Koijn*  
2005 *Walking Straight*  
2004 *Flipside*



## Heart

España, verano de 2012. La comunidad minera se inflama a causa de los recortes del Gobierno a las ayudas al carbón. Tras 20 días y 400 kilómetros de Marcha Negra, los mineros llegan a Madrid, de noche. Con las linternas de sus cascos encendidas recorren la capital española, vitoreados por miles de ciudadanos, firmes en su intento de conservar su forma de vida y su pan.

Spain, summer 2012. The mining community erupts because of the government cuts to the coal subsidies. After 20 days and 400 km of Black March, miners arrive in Madrid at night. They walk through the streets of the capital with the lights on their helmets on, acclaimed by thousands of citizens, firm on their intention of defending their livelihood.

España, branu de 2012. La comunidá minera engáfase por cuenta los retayos del Gobiernu a les ayudes al carbón. Tres 20 díes y 400 kilómetros de Marcha Negra, los mineros aporten de nueche a Madrid., Afitaos nel so intentu de caltener la so forma de vida y el so pan, pierren la capital española coles linternes de los cascos prendies, aclamios por miles de ciudadanos.



### Alvaro Pastor

Alvaro Pastor ha escrito y dirigido, junto a Antonio Naharro, el largometraje *Yo, también* (2009), que obtuvo dos Conchas de Plata en el festival de San Sebastián, el Premio del Público en Rotterdam, y dos premios Goya, donde también fue nominado como director novel. Ha realizado varios cortometrajes que se han visto en múltiples festivales, en la actualidad está preparando su segundo largometraje.

Alvaro Pastor has written and directed, together with Antonio Naharro, the long feature *Me, too* (2009), which won two Conchas de Plata in San Sebastian Film Festival, the Audience Award in Rotterdam, and two Goyas, where he was also nominated as best new director. He has shot a handful of short films which have been seen in many festivals, and right now he is preparing his second long feature.

Alvaro Pastor escribió y dirixó, xunto con Antonio Naharro, el llargumetraxe *Yo, tamién* (2009), que consiguió dos Conches de Plata nel festival de San Sebastián, el Premiu del Públicu en Rotterdam, y dos premios Goya, onde tamién foi nomináu como direutor novel. Fizo dellos curtiumetraxes que se vieron en múltiples festivales, anguaño ta preparando'l so segundu llargumetraxe.

**Heart**  
España (2013)  
File, color, 6 min. España

**Dirección, Guión y Fotografía**  
Alvaro Pastor

**Montaje**  
Richard Garcia, Alvaro Pastor

**Música**  
Michael Nyman de la película *Wonderland*.

**Producción**  
Alvaro Pastor, Richard Garcia

**Página web**  
www.agenciafreak.com/  
cortometraje/HEART/415

**Compañía productora**  
Taboule Films  
Ponzano, 53 - 28003 Madrid  
T. +34 633 230 310  
E. pastor.alvaro@gmail.com

**Compañía distribuidora/Ventas internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak

c. Gil Cordero 17 - entrepunta  
10001 Cáceres - España  
T. +34 927 248 248  
E. festivales@  
agenciafreak.com

**Filmografía**  
2013 *Inocente*  
2012 *Heart*  
2009 *Yo, también* (largometraje)  
2005 *In vulnerable*  
2003 *Uno más, uno menos*  
1998 *Los dardos del amor*



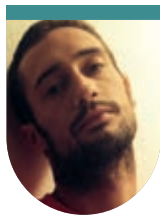
## La Gran Desilusión

*The Grand Dis-illusion*

El proyccionista de cine es una figura en vías de extinción. De hecho, ha desaparecido ya de no pocas de las salas que aún quedan, por causa de los avances tecnológicos, ciertas medidas de la Administración, la crisis de espectadores... Ángel Manuel Fernández Corral, proyccionista de barrio todavía superviviente, nos cuenta de viva voz el apocalíptico estado de la cuestión: una historia de mágicos sueños en fuga.

Film projectionist is a job about to be extinct. It has actually disappeared from many theatres due to technological advances, some measures from the Government, low audiences... Ángel Manuel Fernández Corral, surviving projectionist in a small theatre, tells us in his own words how apocalyptic things are: a story of fleeting magical dreams.

El proyccionista de cine ye una figura a piques de desaparecer. De fechu desapareció ya de munches de les sales qu'entá queden, pola mor de les meyores teunolóxicques, delles midies de l'Alministración, la crisis d'espectadores... Ángel Manuel Fernández Corral, proyccionista de barriu inda superviviente, cuéntanos de viva voz l'apocalípticu estáu de la cuestión: una historia de máxicos suaños en fuga.



### Pedro González Kuhn

Pedro González Kuhn nace en Madrid en 1986. Mientras estudia un Máster en cinematografía comienza a trabajar en rodajes, primero en departamentos de producción y después como auxiliar de dirección. *La Gran Desilusión* es su primer cortometraje.

Pedro González Kuhn was born in Madrid in 1986. He started working on shootings, first in production and then as assistant director, while enrolled in a Film Making Masters Course. *La Gran Desilusión* is his first short film.

Pedro González Kuhn naz en Madrid en 1986. De la qu'estudia un Máster en cinematografía empecipia a trabayar en rodaxes, primero en departamentos de producción y dempués como auxiliar de direición. *La Gran Desilusión* ye'l so primer curtiumetraxe.

**La Gran Desilusión**  
España (2013)  
Color, 10 min. Español

**Título internacional**  
The Grand Dis-illusion

**Dirección**  
Pedro González Kuhn

**Guión**  
Pedro González Kuhn

**Fotografía**  
Pablo Burmann

**Montaje**  
Pedro González Kuhn

**Música**  
Óscar Olarte

**Sonido**  
Guillermo García López

**Dirección Artística**  
Nicolás Santavicca

**Producción**  
Pedro González Kuhn

**Intérpretes**  
Ángel Manuel Fernández Corral

**Página web**  
<http://www.agenciafreak.com/cortometraje/LA-GRAN-DESILUSION/463>

**Compañía productora/  
Ventas internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak  
C. Gil Cordero 17 --entreplanta  
10001 Cáceres  
España  
T. +34 927 248 248  
E. festivales@  
agenciafreak.com

**Filmografía**  
2013 La Gran Desilusión



## La prima legge di Newton

*Newton's First Law*

Todo cuerpo permanece en su estado de reposo o de movimiento rectilíneo uniforme a menos que... no intervenga una fuerza externa para modificar ese estado. Ese influjo exógeno al que alude la primera ley de Newton incide en la historia de amor, nunca declarado, entre dos viejos amigos de la adolescencia, una mujer y un hombre ya septuagenarios, a quienes interpretan Anna Orso, en su último trabajo, y Cosimo Cinieri.

When viewed in an inertial reference frame, an object either is at rest or moves at a constant velocity... unless acted upon by an external force. The external force Newton's first law refers to hits the never declared love story between two old friends, a woman and a man already in their seventies played by Anna Orso, in her last work, and Cosimo Cinieri.

Tou cuerpu se caltién nel so estáu de reposu o de movimientu rectiliniu uniforme nun siendo que... nun intervenga una fuerzia esterna pa camudar esi estáu. Esi influxu esternu del que fala la primer llei de Newton da na historia d'amor, enxamás declaróu, ente dos vieyos amigos de la mocedá, una muyer y un home yá septuaxenarios, interpretaos por Anna Orso, nel so caberu trabayu, y Cosimo Cinieri.



### Piero Messina

Nacido en 1981 en Italia, ha realizado varios cortometrajes y documentales. Su anterior trabajo, *Terra*, participó en la Sección Oficial del 50 FICXión y fue galardonado con el premio al mejor actor de cortometraje. Con *La prima legge di Newton* consiguió una nominación a los Globos de Oro italianos.

Piero Messina was born in Italy in 1981, he has shot a some short films and documentaries. His previous work, *Terra*, took part in I 50 FICXión Official Section and won the award to the best actor in a short film. *La prima legge di Newton* has been nominated to the Italian Golden Globes.

Piero Messina nació en 1981 n'Italia, tien fechos dellos curtiumetraxes y documentales. El so anterior trabayu, *Terra*, participó na Seición Oficial del 50 FICXión y foi galardonáu col premiu al meyor actor de curtiumetraxe. Con *La prima legge di Newton* consiguió una nominación a los Globos d'Oru italianos.

**La prima legge di Newton**  
Italia (2012)  
File, color, 20 min. Italiano

**Título internacional**  
Newton's First Law

**Dirección**  
Piero Messina

**Guión**  
Dario Bonamin, Eleonora Cimpanelli

**Fotografía**  
Pasquale Remia

**Montaje**  
Chiara de Cunto

**Música**  
melting pot

**Sonido**  
Giacomo Corzani

**Dirección Artística**  
Laura Boni

**Vestuario**  
Adriano Nacci

**Producción**  
Elisabetta Bruscolini

**Intérpretes**  
Cosimo Cinieri, Anna Orso,  
Mario Donatone, Stefania Micheli

**Compañía productora/  
Ventas internacionales**  
CSC Production  
Via Tuscolana 1524  
00173 Roma  
Italia  
T. +39 0672294353  
E. c.manfredonia@  
cscproduction.it

**Filmografía**  
2012 La prima legge di Newton  
2011 Terra  
2010 V atto  
2010 La Porta  
2009 So far so close  
2008 Un'altra volta  
2007 Pirrera  
2004 Stidda ca curri



## L'appuntamento

*The Date*

En las primeras citas las personas suelen ponerse una máscara bajo la cual disimulan sus debilidades: muestran únicamente su lado bueno, acorazando aquello que en realidad son. Dos parejas —dos amigos, dos amigas— representan una parodia de la (in)comunicación entre los sexos, tras una velada en un restaurante vegetariano no muy barato, cuyo final tributa homenaje a la magia monumental de la Roma nocturna.

People tend to wear masks during first dates. Underneath they hide their weaknesses: they only show their good side, shielding what they really are. Two couples represent a parody of (in)communication between sexes after a meal at a not too cheap vegetarian restaurant. The end pays homage to the monumental magic of nights in Rome.

Nes primeres cites les persones suelen poner una máscara cola que disimulen les sos debilidaes: amuesen namái'l so llau bonu, escondiendo aquello qu'en realidá son. Dos pareyes —dos amigos, dos amigues— representen una parodia de la (in)comunicación ente los sexos, tres una cena nun restaurante vexetarianu dalgo caru, con un final que tributa homenaxe a la maxa monumental de la Roma nocherniega.



### Gianpiero Alicchio

Gianpiero Alicchio es actor y director. Tras estudiar en la Academia Europea de Arte Dramático de Roma con profesionales internacionales, este actor italiano decidió dirigir su primer cortometraje, *L'appuntamento*, galardonado con el Globo de Oro italiano.

Gianpiero Alicchio is an actor and director. After attending the European Academy of Dramatic Art in Rome with international professionals, this Italian actor decided to direct his first short film, *L'appuntamento*, winner of the Italian Golden Globe.

Gianpiero Alicchio ye actor y direutor. N'estudiando na Academia Europea d'Arte Dramático de Roma con profesionales internacionales, esti actor italianu decidió dirixir el so primer curtiumetraxe, *L'appuntamento*, galardonáu col Globu d'Oru italianu.

**L'appuntamento**  
Italia (2013)  
File, color, 10 min.  
Italiano

**Título internacional**  
The Date

**Dirección**  
Gianpiero Alicchio

**Guión**  
Gianpiero Alicchio, Stella Saccà

**Fotografía**  
Giuseppe Pignone

**Montaje**  
Jankin Sorrentino

**Música**  
Alex Britti, Marco Guazzone & Stag

**Sonido**  
Michele Antonio Parisi,  
Ismaele Ariano

**Diseño de producción**  
Gianpiero Alicchio

**Producción**  
Ilda Sorrentino, Saverio Verna

**Intérpretes**  
Camilla Bianchini, Manuel Ricco, Stella Saccà, Gianpiero Alicchio

**Compañía productora**  
Hackers Movie  
Via delle Isole Curzolane  
168 (INT.3)  
00139 Roma - Italia  
T. +39 340 690 0652  
E. produzione@hackersmovie.it

**Filmografía**  
2013 L'appuntamento



## Luminita

Gabriel y Emil son dos hermanos que no se hablan desde hace años, pero el funeral de su madre Luminita los reúne forzosamente. Incluso en estado de luto, las diferencias radicales presiden la familia. Bajo una atmósfera de crispación, Gabriel y Emil deben lidiar con la complicada coyuntura familiar, asumir sus deberes filiales, afrontar el gélido vacío interior que la pérdida materna les ha dejado para siempre.

Gabriel and Emil are two brothers who haven't spoken in years, but their mother's (Luminita) funeral forces them to meet. Even in mourning, radical differences preside over the family. In a tense atmosphere Gabriel and Emil have to deal with the complex family situation, take on their duties as sons, face the cold inside void the loss of their mother has forever left them.

Gabriel y Emil son dos hermanos que nun se falen dende va años, a los que'l funeral de la madre, Luminita, axunta a la fuerzia. Hasta tando de llutu, les diferencies dafechu presiden la familia. Nuna atmósfera de crispamientu, Gabriel y Emil tienen de lluchar cola revesosa coyuntura familiar, acentuar los sos deberes filiales, encariar el xeláu vacíu interior que la perda materna-yos dexó pa siempre.



### André Marques

André Marques nació en Portugal en 1984. Ha trabajado como director, productor y guionista en documentales, publicidad y películas experimentales. *Luminita* es su cuarto cortometraje de ficción, tras su galardonada "Kids trilogy". Actualmente prepara su salto al largometraje.

André Marques was born in Portugal in 1984. He has worked as director, producer and writer in documentaries, advertising and experimental films. *Luminita* is his fourth fiction short film, after the award winner "Kids trilogy". He is now preparing his first long feature.

André Marques nació en Portugal en 1984. Trabayó como direutor, productor y guionista en documentales, publicidá y películes esperimentales. *Luminita* ye'l so quartu curtiumetraxe de ficción, tres la so galardonada "Kids trilogy". Anguaño prepara'l so saltu al largumetraxe.

**Luminita**  
Portugal, Rumania (2013)  
File, color, 20 min.  
Rumano

**Dirección**  
André Marques

**Guión**  
André Marques

**Fotografía**  
Claudiu Ciprian Popa

**Montaje**  
Adelina Bichis

**Música**  
Anouar Brahm

**Sonido**  
Filip Muresan

**Dirección Artística**  
Malina Ionescu

**Vestuario**  
Malina Ionescu

**Producción**  
Rodrigo Areias, André Marques, Claudiu Ciprian Popa

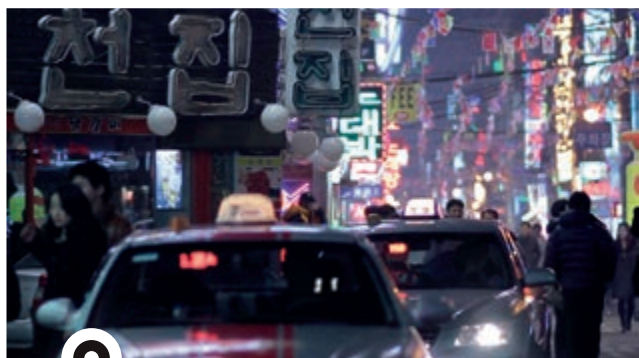
**Intérpretes**  
Constantin Cojocaru, Damian Oancea, Dorina Lazar, Dragos Bucur, Emilia Dobrin, Ion Haiduc

**Compañía productora**  
Bando à Parte

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Agencia Curtas

**Filmografía**  
2013 Luminita  
2012 You Suck Me Dry  
2010 Schogetten  
2008 O lago  
2008 Boris Ghost Dog  
2007 João e o cão  
2006 Going Blind





## Numbers

■ Nick posee un inaudito don: ve sobre la cabeza de la gente números con un significado secreto. Cierta día se cruza en su camino una chica que tiene idéntica facultad. Saber mucho de las cosas y de las personas está bien, pero saber demasiado puede resultar negativo. En ocasiones, la ignorancia es sinónimo de felicidad. O no. Quién sabe.

■ Nick has an unusual gift: he can see numbers with a secret meaning over people's heads. One day his path crosses that of a girl with the same skill. Knowing a lot about people and things is ok, but knowing too much can be harmful. Sometimes ignorance is bliss. Or not. Who knows.

■ Nick tien un don increíble: ve enriba la cabeza de la xente números con un significáu secreto. Un día topa nel so camín una moza que tien la mesma facultá. Saber muncho de les cosas y de les persones ta bien, pero saber abondo puede resultar negativo. A vegaes, la ignorancia ye sinónimu de felidá. O non. Quién sabe.



### Robert Hloz

■ Robert Hloz nació en 1989, está estudiando dirección en la Universidad Tomas Bata en su país natal, la República Checa. Sus anteriores trabajos han sido proyectados en varios festivales internacionales y el tercero de ellos, *The Mill*, fue galardonado con el Kodak Student Gold Award 2011 al mejor corto del año.

■ Robert Hloz was born in 1989, he is studying film direction at Tomas Bata University in his homeland. His previous works have been shown in different international festivals and the third, *The Mill*, won the Kodak Student Gold Award 2011 to the best short film of the year.

■ Robert Hloz nació en 1989, ta estudiando dirección na Universidá Tomas Bata nel so país de nacementu, la República Checa. Los sos anteriores trabayos fueron proyectaos en dellos festivales internacionales y el terceru d'ellos, *The Mill*, foi galardonáu col Kodak Student Gold Award 2011 al meyor cortiu del añu.



**Numbers**  
República Checa (2012)  
File, color, 10 min. Coreano

**Dirección**  
Robert Hloz

**Guión**  
Robert Hloz

**Fotografía**  
Colin Lee

**Montaje**  
Filip Vesely

**Sonido**  
Samuel Jurkovic

**Música**  
Radovan Rakus

**Dirección Artística**  
Joshua Kim

**Productor**  
Robert Hloz

**Intérpretes**  
Heejin Jung, Woogun Park

**Compañía productora**  
NightVision Entertainment  
Slapanická 4  
Brno 62700 - República Checa  
T. +42 0442 304 108  
E. robert.hloz@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Czech Film Center  
E. festival@filmcenter.cz

**Filmografía**  
2013 Transient Consciousness  
2012 Numbers  
2011 The Mill  
2012 Ashes  
2009 Negative Pressure



## Parvaneh

■ El campo y las montañas es lo único que de Suiza conoce Parvaneh, joven inmigrante afgana a la espera de asilo, eventualmente ubicada en un centro de acogida de los Alpes. Cuando le informan del precario estado de salud de su padre, viaja a Zurich, ciudad abrumadora para ella, con intención de enviar algún dinero a su familia. Como Parvaneh no tiene pasaporte en regla, le resulta imposible efectuar una transferencia bancaria sin la ayuda de otra persona. Sólo una chica punk llamada Emely parece dispuesta a echarle una mano. La amistad nace.

■ The field and the mountains is all Parvaneh, a young Afghan immigrant waiting for the answer to her asylum request, knows about Switzerland. She lives in a reception centre in the Alps. She travels to Zurich when she's informed of her father's poor health. The city is overwhelming for her, with the intention of sending some money to her family. Parvaneh doesn't have a valid passport, it is impossible for her to make a bank transfer without someone else's help. Only a punk girl named Emely seems willing to help her out. A friendship is born.

■ El campu y los montes ye lo único de Suiza que conoz Parvaneh, xoven inmigrante afgana a la espera d'asilu, allugada eventualmente nun centru d'acoyida de los Alpes. Cuando la informen del precariu estáu de salú del padre, viaxa a Zurich, ciudá apolmonante pa ella, col envís d'enviar dalgo de perres a la familia. Como Parvaneh nun tien el pasaporte en regla, nun pue facer una tresferencia bancaria ensin l'ayuda d'otra persona. Namái una moza punk llamada Emely paez dispuesta a echar un gabitu. L'amistá naz.



### Talkhon Hamzavi

■ Talkhon Hamzavi nació en 1979 en Teherán (Irán) y vive en Suiza desde 1986. En 2006 comenzó sus estudios de cine en la Zurich University of the Arts, especializándose en guión y dirección. *Parvaneh* (2012) fue galardonado en los Oscar de las películas hechas por estudiantes, los Student Academy Awards.

■ Talkhon Hamzavi was born in 1979 in Tehran (Iran) and lives in Switzerland since 1986. In 2006 he enrolled in film making at Zurich University of the Arts, and he specialized in screenwriting and direction. *Parvaneh* (2012) won an award at the Oscars for films made by students, the Student Academy Awards.

■ Talkhon Hamzavi nació en 1979 en Teherán (Irán) y vive en Suiza dende 1986. En 2006 empeció los sos estudios de cine na Zurich University of the Arts, especializándose en guión y dirección. *Parvaneh* (2012) foi galardonáu nos Óscar de les películes feches por estudiantes, los Student Academy Awards.

**Diseño de Producción**  
Vera Locher, Ladina Bosshard

**Vestuario**  
Jacqueline Kobler

**Producción**  
Stefan Eichenberger

**Intérpretes**  
Nissa Kashani, Cheryl Graf, Brigitte Beyeler, Albert Tanner, Patrick Slanzi, Patrick Yagarajan, Alireza Bayram, Natalie Klaus, Julia Frey, Mani Hamzavi, Stephan Teiwes, Fernando Scarabino

**Parvaneh**  
Suiza (2012) • File, color, 24 min.  
Alemán suizo, farsi

**Dirección y Guión**  
Talkhon Hamzavi

**Fotografía**  
Stefan Dux

**Montaje**  
Hannes Rüttimann

**Música**  
Dominik Blumer

**Compañía productora/distribuidora**  
Zurich University of Arts  
Limmatstrasse 65  
CH-8031 Zurich  
Suiza  
T. +41 434 463 112  
E. laura.zimmermann@zhdk.ch

**Filmografía**  
2013 Parvaneh  
2010 Taub  
2009 Es ist normal, verschieden zu sein  
2007 Der süsse kalte Hauch  
2004 Wenn der Schleier fällt...



## Tau Seru

■ Igual de inmensa que el Himalaya es la curiosidad del ser humano, según demuestra la mirada del joven pastor nómada que protagoniza este poético cuento cinematográfico, cuando la vemos proyectarse hacia el infinito, más allá de los límites de tan vasto paisaje. Los impresionantes planos tomados en altitud casi nos producen la sensación de falta de oxígeno, mientras nuestra alma de espectadores se colma de belleza ante la magnificencia de las imágenes.

■ Human curiosity is as huge as the Himalaya, as proved by the glance of a young nomadic shepherd staring in this poetic film tale. His eyes look towards infinity, beyond the limits of the enormous landscape surrounding him. The impressive shots from on high almost give us the feeling of lack of oxygen, while our souls as an audience are filled with beauty thanks to the magnificence of the images.

■ La curiosidá del ser humanu ye igual d'inmensa que l'Himalaya, según demuestra la mirada del nuevu pastor nómada que protagoniza esti poéticu cuentu cinematográficu, cuando la vemos proyeutase escontra l'infinitu, más allá de les llendes de tan grande paisaxe. Los impresionantes planos tomaos n'altitú casi nos dan la sensación de falta d'osixenu, de la que la nuesa alma d'espectadores s'enllena de guapura ente la grandeza de les imaxes.



### Rodd Rathjen

■ Rodd Rathjen nació en 1981 en Australia. Fue tras ver *Days of Heaven* de Terrence Malick que decidió dirigir su carrera a la realización cinematográfica. Con su primer cortometraje, *The Stranger*, participó en varios festivales de Australia. *Tau Seru*, su segundo trabajo, fue estrenado en la Semana de la Crítica de Cannes en 2013 y, posteriormente ha sido seleccionado en numerosos festivales internacionales.

■ Rodd Rathjen was born in 1981 in Australia. After watching *Days of Heaven* by Terrence Malick he decided to become a film director. His first short film, *The Stranger*, took part in some Australian festivals. *Tau Seru*, his second short film, has been released in Cannes Critics Week in 2013 and it has later been selected by different international festivals.

■ Rodd Rathjen nació en 1981 n'Australia. Foi en viendo *Days of Heaven* de Terrence Malick que decidió dirixir la so carrera a la realización cinematográfica. Col so primer curtiumetraxe, *The Stranger*, participó en dellos festivales d'Australia. *Tau Seru*, el so segundu trabayu, foi estrenáu na Selmana de la Crítica de Cannes en 2013 y, darréu foi escoyíu en numerosos festivales internacionales.

**Tau Seru**  
India, Australia (2013)  
File, color, 8 min.  
Ladakhi

**Dirección**  
Rodd Rathjen

**Guión**  
Rodd Rathjen

**Fotografía**  
Michael Latham

**Montaje**  
Marco Treglia, Mischa Baka, Rodd Rathjen

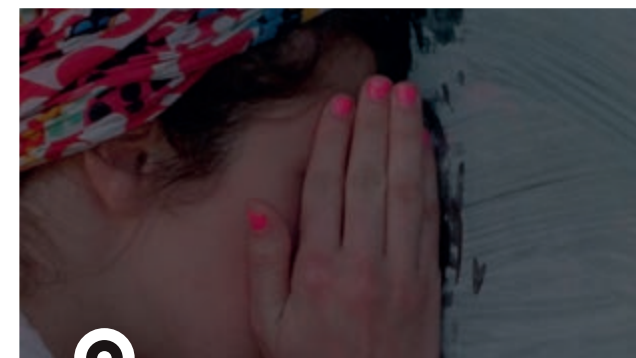
**Sonido**  
Kurt Rathjen, Brendan Croxon, Doron Kipen

**Producción**  
Rodd Rathjen

**Intérpretes**  
Deskong Namgyal, Nurla Tashi Wangail

**Compañía productora**  
Rodd Rathjen  
E. roddrathjen@gmail.com

**Filmografía**  
2013 Tau Seru  
2011 The Stranger  
2009 Thirst



## Tenía tanto miedo

*She was so scared*

■ Es verano. Tres jóvenes amigas viajan despreocupadas en coche. Un hombre hace autoestop al borde de la carretera. Deciden pasar de largo, no recogerlo, dejarlo atrás. Podría ser un ladrón, un violador, quién sabe qué. Poco después una de las chicas, Manuela, se queda encerrada en el baño de la gasolinera vacía donde han parado a descansar. Las otras dos, Clarisa y Luciana, tratan de liberarla, sin éxito. Necesitan encontrar ayuda antes de que caiga la noche. Entonces aparece alguien: el raro autoestopista.

■ Summer. Three young friends travel by car without a care in the world. A hitchhiker on the side of the road. They decide to keep on going, not to pick him up. They leave him behind. He could be a thief, a rapist, a who knows what. Shortly later one of the girls, Manuela, is stuck in the toilet of the empty petrol station where they have stopped to rest. Clarisa and Luciana, the other two, try to set her free, but they don't manage to do it. Someone shows up then: the weird hitchhiker.

■ Ye branu. Tres moces amigues viaxen gayoleres en coche. Un home fai autoestop en cantu la carretera. Deciden seguir de llargu y nun lu recoyer, dexalu atras. Podría ser un lladrón, un violador, quién sabe qué. Al ratiqñin Manuela, una de les rapaces, queda enzarada nel bañu de la gasolinera vacía na que pararon pa descansar. Les otros dos, Clarisa y Luciana, faen por sacala, pero nun son a ello. Necesiten atopar ayuda enantes que seya de nueche. Entós apaez daquién: el raru autoestopista.



### Martina López Robol

■ Martina López Robol nació en 1989 en Argentina. Tras estudiar en la ENERC ha dirigido los cortometrajes *El Chino*, *Tenía tanto miedo* y *Algo más*.

■ Martina López Robol was born in 1989 in Argentina. After studying at ENERC she has directed the short films *El Chino*, *Tenía tanto miedo* and *Algo más*.

■ Martina López Robol nació en 1989 n'Arxentina. N'estudiando na ENERC dirixó los curtiumetraxes *El Chinu*, *Tenía tanto mieu* y *Daqué más*.

**Tenía tanto miedo**  
Argentina (2013)  
File, color, 12 min.  
Español

**Título internacional**  
She was so scared

**Dirección**  
Martina López Robol

**Guión**  
Sebastián Romero

**Fotografía**  
Bibiana Monteghirlo

**Montaje**  
Lara Rodríguez Vilardebó

**Sonido**  
Nahuel Palenque

**Producción**  
Mariana Luconi

**Intérpretes**  
Sofía Brihet, Denise Groisman, Mariano Sayavedra, Katia Zschtmann

**Compañía productora**  
ENERC - Escuela nacional de experimentación y realización cinematográfica  
Oficina de relaciones institucionales  
Moreno 1199  
CP1091 Buenos Aires  
Argentina  
T. +54 11 4383 2622  
E. audiovisual@enerc.gov.ar

**Filmografía**  
2012 Tenía tanto miedo  
2012 Algo más  
2011 El Chino





## Tryouts

■ Nayla es una muchacha americana que vive en una pequeña ciudad de EE UU. Está ilusionada con entrar en el grupo de animadoras del instituto donde estudia. Ensaya duro para ello. Además lo hace bien. Pero Nayla es musulmana y porta velo (con los colores del equipo). Según el jurado selector, debe quitarse el hijab de la cabeza si quiere verse admitida. Nayla anhela alcanzar su sueño sin renunciar a sí misma. La única solución que le queda es ingeniárselas para salirse con la suya ante tal dilema.

■ Nayla is an American girl living in a small town in the USA. She is thrilled with being part of the cheerleader squad in her high school. She practises hard in order to do so, and she's good. But Nayla is a Muslim and she wears a veil (with the team colours). According to the jury in the try outs, she has to take the hijab off her head if she wants to be admitted. The only solution she sees when facing this dilemma is finding a way to get away with it.

■ Nayla ye una moza americana que vive nuna pequeña ciudá d'EE UU. Ta ilusionada con entrar nel grupu d'animadores del institutu nel qu'estudia y pa ello ensaya duro. Amás fáelo bien. Pero Nayla ye musulmana y lleva velu (colos colores del equipu). Según el xurár, tien de quitar l'hijab de la cabeza siquier que l'almitan. Nayla nagua por algamar el so suañu ensin arrenunciar asigo mesma. La única solución que-y queda ye facer por conseguir la suya ente'l dilema.



### Susana Casares

■ Susana Casares es española pero en la actualidad reside en Los Angeles, ha ganado premios de la academia estadounidense de televisión y de la Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood. Profesora de producción en la Universidad de California, prepara un largometraje basado en *Tryouts*, así como un documental con el apoyo del Tribeca Film Institute.

■ Susana Casares is Spanish but lives now in Los Angeles, she has won the College Television Award as well as the Hollywood Foreign Press Association Award. She teaches Film Production at UCLA, she's preparing a film based on *Tryouts*, as well as documentary with the support of Tribeca Film Institute.

■ Susana Casares ye española pero anguaño vive en Los Angeles, ganó premios de l'academia estadounidense de televisión y de l'Asociación de la Prensa Estranxera de Hollywood. Profesora de producción na Universidá de California, prepara un llargumetraxe basáu en *Tryouts*, y tamién un documental col sofitu del Tribeca Filme Institute.

**Tryouts**  
Estados Unidos, España (2012)  
File, color, 14 min.  
Español

**Dirección y Guión**  
Susana Casares

**Fotografía**  
Monika Lenczewska

**Montaje**  
Susana Casares, Fernando Franco

**Música**  
Robert Lydecker

**Sonido**  
Estuardo Gálvez

**Diseño de Producción**  
Montse Sanz

**Dirección Artística**  
Montse Sanz

**Vestuario**  
Elia Urquiza

**Producción**  
Susana Casares, Elisa Lleras,  
Julia Fontana, Pablo Gómez

**Intérpretes**  
Kimya Marefat (Nayla),

Marissa Clifford (Clara),  
Johanna Trujillo (Noor)

**Página web**  
<http://tryoutsthemovie.com/>

**Compañía productora**  
Susana Casares  
W. [www.susanacasares.com](http://www.susanacasares.com)

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Marvin & Wayne  
E. [fest@marvinwayne.com](mailto:fest@marvinwayne.com)

**Filmografía**  
2013 *Tryouts*  
2011 *Lily*

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES AUDIOVISUALES  
APOYA ESTE FESTIVAL

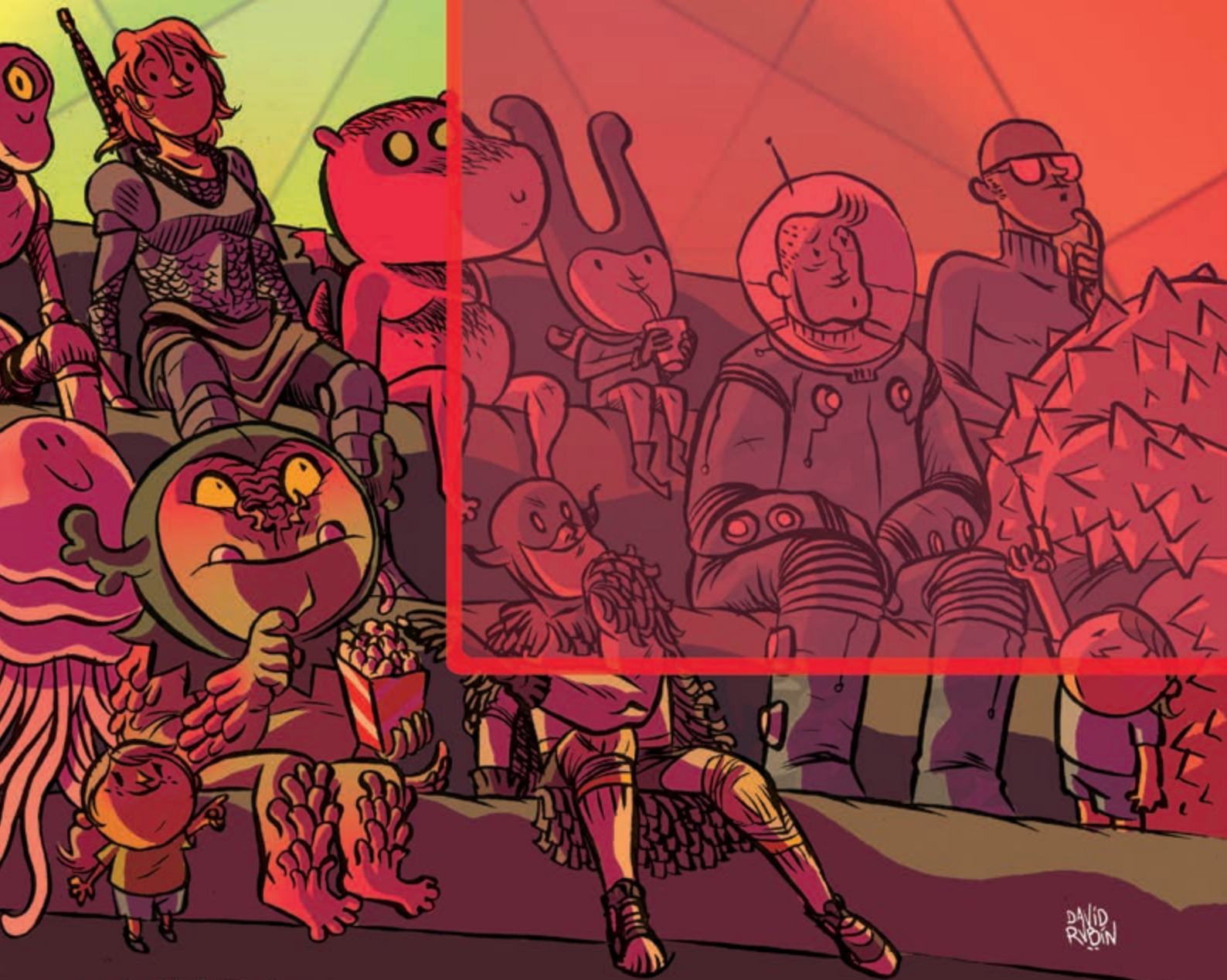
CINE ESPAÑOL  
CULTURA  
A 24  
IMÁGENES  
POR SEGUNDO





51 FICCIÓN  
ANIMA FICX

DEL 15 AL 23 DE  
NOVIEMBRE DE 2013

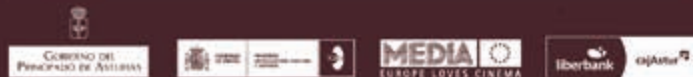


[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

ORGANIZA



PATROCINA



COLABORA



ANIMAFICX







## Aya de Yopougon

*Aya of Yop City*

El mismo estudio de animación responsable de *Le chat du Rabbin*, película que ganó esta sección de AnimaFicx el año pasado, es el responsable de esta adaptación, a cargo de Marguerite Aboutet y Clément Oubrierie, de los cómics homónimos que ellos mismos realizan y que, desde que en 2006 ganaran el prestigioso premio del Salón de Angoulême, han alcanzado una enorme popularidad en Europa y en la población lectora del África francófona. Traslación de las viñetas a la pantalla tremendamente fiel en lo estético y en lo argumental, la película nos narra la historia de Aya, Adjoua y Bintou, tres amigas del barrio de Yopougon en Costa de Marfil a finales de la década de los 70, que pese a ser muy diferentes entre sí mantienen algo en común: querer vivir sus vidas. Acertado retrato de las aspiraciones de las jóvenes de ese momento y de la gente que les rodea, que refleja con naturalidad diversos aspectos sociales y políticos a través de los que nos es más fácil comprender algunas de las problemáticas de entonces y de ahora de este y otros países del continente vecino.

The same animation studio that made *The Rabbi's Cat*, winner of AnimaFicx last year, is the one responsible for this adaptation by Marguerite Aboutet and Clément Oubrierie of the comic books of the same title that they both create and that have attained a huge popularity in Europe and in the reading population of the French speaking regions in Africa since it won in 2006 the prestigious award of Angoulême comic con. This is a very true, as far as story and aesthetics are concerned, adaptation of the panels to the screen. The film tells the story of Aya, Adjoua and Bintou, three friends from the neighbourhood of Yopougon in Cote d'Ivoire in the late 70's. In spite of their differences, the three have something in common: they want to live their lives. Spot on depiction of what young people of the time aspired to and of the people surrounding them. It reflects naturally different social and political elements that help us understand some of the problems from then and now in the continent next door.

El mesmu estadiu d'animación responsable de *Le chat du rabbin*, película que ganó l'año pasáu esta sección d'AnimaFicx, ye'l responsable d'esta adautación al cargu de Marguerite Aboutet y Clément Oubrierie de los cómics homónimos qu'ellos mesmos faen y que, desde que en 2006 ganaren el prestixosu premiu del Salón d'Angoulême, algamaron una enorme popularidá n'Europa y na población llectora del África francófona. Tresllación de les viñetas a la pantalla mui fiel no estético y no argumental, la película cuenta la historia d'Aya, Adjoua y Bintou, tres amigas del barriu de Yopougon en Costa de Marfil a finales de la década de los 70, que pesie a ser bien distintes ente sigo tienen daqué en común: querer vivir les sos vidas. Acertada semeya de les aspiraciones de les moces d'esi momentu y de la xente que les arrodia, que reflexa con naturalidá dellos aspectos sociales y políticos al traviés de los que nos ye más fácil entender delles de les problemátiques d'aquella y d'agora, d'esti y otros países del continente vecín.



**Marguerite Aboutet**

Marguerite Aboutet nació en Costa de Marfil y creció en Francia. Comienza a escribir con el objeto de canalizar su desbordante imaginación. Crea, junto a Clément Oubrierie el comic "Aya de Yopougon" en el que rememora su infancia en África.

Clément Oubrierie nació en París en 1966 y vivió un tiempo en Estados Unidos donde comenzó a publicar cómics para jóvenes. De regreso en Francia, su carrera da un giro hacia la animación. En 2007 funda Autochenille Productions junto con Jann Sfar y Antoine Delevaux con quiénes produce el laureado *Le Chat du Rabbin*.

Marguerite Aboutet was born in Ivory Coast and raised in France. She started writing in order to find an outlet for her powerful imagination, she created, with Clément Oubrierie "Aya de Yopougon", a comic book where she remembers her life in Africa.

Clément Oubrierie was born in Paris in 1966 and lived in the States, where he started publishing comic books. Back in France, his career takes a turn to animation. He created Autochenille Productions together with Jann Sfar and Antoine Delevaux with whom he produces the award winning animated film *The Rabbi's Cat*.

Marguerite Aboutet nació en Costa de Marfil y marchó a vivir a Francia. Empececia a escribir historias col envís d'empobinar la so desbordante imaxinación. Crea, xunto con Clément Oubrierie el cómic "Aya de Yopougon" nel que remembra la so infancia n'África.

Clément Oubrierie nació en París en 1966 y treslladase a los Estaos Xuníos, onde espubliza'l so primer cómic. Torna pa Francia y la so carrera da entós un xiru escontra l'animación. En 2007 funda Autochenille Productions xuntu con Jann Sfar y Antoine Delevaux con quien produz el galardónáu llargumetraxe d'animación *Le Chat du Rabbin*.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Aya de Yopougon*



**Clément Oubrierie**



## Cheatin'

Séptimo largometraje animado de Bill Plympton, inconfundible e incombustible animador norteamericano de estética y personalidad inmediatamente reconocibles, que demuestra seguir en plenitud de facultadas tras casi cincuenta años de profesión. Esta vez se inspira en una obra del escritor James M. Cain para traernos la historia de Jake y Ella, que tras un accidente de coche terminan por convertirse en la pareja más unida que os podáis imaginar. Un universo de dos en perfecta armonía que comienza a desmoronarse cuando la aparición de una misteriosa mujer hace que los celos y las inseguridades acaben destruyendo el efímero paraíso que se había construido. Quizás la solución a sus problemas esté en un mago venido a menos y su "máquina del alma"... Cinco años de espera desde el anterior largometraje de Bill Plympton que, viendo el resultado, sin duda han merecido la pena.

Seventh animated feature by Bill Plympton, the unmistakable and ever working American animator with a very unique style and personality. With *Cheatin'* he shows he is still at the top of his game after almost fifty years of career. This time the inspiration comes from a book by James M. Cain. He tells us the story of Jake and Ella, who after a car crash become the closest couple you can imagine. A Universe of two in perfect harmony that starts to crumble when a mysterious woman shows up and brings with her jealousy and insecurities that destroy the temporary paradise they had built for themselves. Perhaps the solution to their problems lies with a magician who has known better times and his "soul machine"... The five years wait since Plympton's previous film have undoubtedly been worth it.

Séptimu llargumetraxe animáu de Bill Plympton, inconfundible ya incansable animador norteamericanu d'estética y personalidá darréu reconocibles, que demuestra siguir en plenitú de facultaes tres casi cincuenta años d'oficiu. Esta vegada inspírase nuna obra del escritor James M. Cain pa traenos la historia de Jake y Ella, que después d'un accidente de coche acaben camudando na pareya más unida que podáis imaxinar. Un universu de dos en perfecta harmonía qu'empececia a esbarrumbar cuando l'apaición d'una misteriosa muyer fai que los celos y les inseguridaes terminen estrozando l'efímeru paraísu que construyeren. Quiciabes la solución a los sos problemes tea nun magu veníu a menos y la so "máquina de l'alma"... Cinco años d'espera dende l'anterior llargumetraxe de Bill Plympton que, viendo la resultancia, ensin dulda pagaron la pena.



**Bill Plympton**

Bill Plympton es considerado el rey de la animación indie y es único en su labor de dibujar a mano un largometraje completo. Nació en Portland (USA) y se graduó en Diseño Gráfico en la universidad estatal de Portland. Desde 1968 reside en Nueva York y comenzó allí su carrera como creador de tiras de dibujos par publicaciones como New York Times, National Lampoon, Playboy o Screw. Fue nominado al Oscar al mejor cortometraje de animación en dos ocasiones, en 1987 por *Your Face* y en 2005 por *Guard Dog*. En 1991 obtuvo la Palma de Oro en Cannes por su cortometraje *Push Comes to Shove*. Desde 1991 ha realizado nueve largometrajes de los que seis son de animación.

Bill Plympton is considered the king of indie animation and is unique in the way he draws by hand a full film. He was born in Portland (USA) and got a degree on Graphic Design at Portland State University. He lives in New York since 1968 and he started there his career doing comics trips for such media as the New York Times, National Lampoon, Playboy or Screw. He's been nominated twice to the Oscar for best animated short film. One in 1987 for *Your Face* and the other in 2005 for *Guard Dog*. In 1991 he won the Golden Palm in Cannes for his short film *Push Comes to Shove*. He has shot nine films since 1991, six of them animated.

Bill Plympton ta consideráu'l rei de l'animación indie y ye únicu nel so llabor de dibuxar a mano un llargumetraxe completu. Nació en Portland (USA) en 1946 y graduóse en Diseñu Gráficu na Universidá Estatal de Portland. Dende 1968 vive en Nueva York y empezó ellí la so carrera como creador de tires de dibuxos pa publicaciones como New York Times, National Lampoon, Playboy o Screw. Tuvo nomináu al Oscar al meyor curtiumetraxe d'animación dos vegaes, en 1987 por *Your Face* y en 2005 por *Guard Dog*. En 1991 llogró la Palma d'Oru en Cannes pol so curtiumetraxe *Push Comes to Shove*. Dende 1991 fizo nueve llargumetraxes de los que seis son d'animación.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Cheatin'*  
2008 • *Idiots and Angels*  
2004 • *Hair High*  
2001 • *Mutant Aliens*  
1998 • *I Married A Strange Person*  
1997 • *Walt Curtis, The Peckereck Poet*  
1997 • *Mondo Plympton*  
1995 • *Guns on the Clackamas*  
1994 • *J. Lyle*  
1992 • *The Tune*

#### Aya de Yopougon

Francia (2012)  
DCP, color, 84 min.  
Francés

**Título internacional**  
Aya of Yop City

**Dirección**  
Marguerite Aboutet, Clément Oubrierie

**Guión**  
Marguerite Aboutet, basado en el cómic de Marguerite Aboutet y Clément Oubrierie

#### Música

Alexandre Fleurant

**Sonido**  
Piste rouge

**Dirección de Animación**  
David García

**Dirección Artística**  
(Decorados) Clément Oubrierie, Julia Weber

**Producción**  
Clément Oubrierie, Antoine Delevaux, Joann Sfar

#### Intérpretes

(Voz) Aïssa Maïga (Aya), Jacky Ido (Ignace), Eriq Ebouaney (Hyacinthe), Pascal N'Zonzi (Sr. Sissoko), Sabine Pakora (Modestine), Atou Écaré (Simone), Tella Kpomahou (Bintou), Tatiana Rojo (Adjoua), Emil Abossolo-Mbo (Koffi, Gervais y otros)

**Página web**  
www.autochenille-production.com/fr/aya-de-yopougon.html

#### Compañía productora

Autochenille Production  
6, avenue Mathurin Moreau  
75019 Paris - Francia  
E. production@autochenille-production.com

**Ventas internacionales**  
TF1 International - The Festival Agency  
1, Quai du Point du Jour  
92656 Boulogne Cedex  
Francia  
T. 331 41 41 12 34

**Cheatin'**  
Estados Unidos (2013)  
HDCam, Color, 76 min.  
Sin diálogos

**Dirección**  
Bill Plympton

**Guión**  
Bill Plympton

**Montaje**  
Kevin Palmer

**Música**  
Nicole Renaud

**Sonido**  
Weston Fonger

**Dirección Artística**  
Lindsay Woods

**Producción**  
Desirée Stavracos

**Artistas de producción**  
Diana Chao, Courtney DiPaola, Krystal Downs, Maryam Hajouni, Lisa Labraccio, Sandrine Plympton, Jonathan Rosen

**Página web**  
http://www.plymptoons.com

**Compañía productora/  
Ventas internacionales**  
Plymptoons Studio  
153, West 27<sup>th</sup> St #1005  
10001 Nueva York  
Estados Unidos  
T. +1 212 741 0322  
E. studio@plymptoons.com





## Jasmine

Alain Ughetto es joven autor francés, responsable de varias películas de animación, que ve como su vida cambia en la Francia de los años setenta tras enamorarse de la joven estudiante iraní Jasmine. Poco después y ya en Teheran, donde se han reunido los dos jóvenes, siguen dejando que su amor crezca en secreto y clandestinidad, sin renunciar a la esperanza de que una nueva y mejor vida les sea posible, una esperanza que se hace pedazos con la entrada de la República Islámica que les obliga a tener que separarse un tiempo, pero... ¿cuánto tiempo?

Ahora, treinta años después, Alain Ughetto vuelve sobre sus recuerdos rescatando algunas cintas antiguas, dibujos y algunas fotos. Poco queda, pero desde lo más profundo de su corazón reconstruye ese pasado imagen a imagen, para regalarnos esta película de animación con plastilina, con alma de documental, y compartir así con todos nosotros su historia de amor y de revolución.

Alain Ughetto is a young French creator, responsible for some animation films, that sees his life change in 60's France after falling in love with young Iranian student Jasmine. They both meet later in Tehran and let their love grow, secret and hidden, not giving up on the hope that a new and better life is possible. That hope is crushed with the arrival of the Islamic Republic, which forces them to be apart for some time but... for how long?

Now, thirty years later, Alain Ughetto turns his eyes over his memories, retrieving some old films, sketches and some pictures. There's not much left, but he rebuilds his past image by image from deep in his heart, to present us with this clay animation film with the soul of a documentary, and so share with us his story of love and revolution.

Alain Ughetto ye un mozu autor francés, responsable de delles películas d'animación, que ve como la so vida camuda na Francia de los años setenta en namorándose Jasmine, una joven estudiante iraní. Poco dempués y yá en Teheran, onde s'axuntaron los dos rapazos, siguen dexando qu'el so amor espollete seliquino y clandestín, ensin arrenunciar a la esperanza d'una nueva y meyor vida, una esperanza qu'esfaraguya cola entrada de la República Islámica que los obliga a tener que separtase un tiempu, pero... ¿cuántu tiempu?

Agora, trenta años dempués, Alain Ughetto vuelve sobre les sos acordances rescatando delles cintes antigües, dibuxos y delles semeyes. Queda poco, pero dende lo más fondero del so corazón reconstrúi esi pasáu imaxe a imaxe, pa regalanos esta película d'animación con plastilina, con alma de documental, y compartir asina con toos nós la so historia d'amor y de revolución.



Alain Ughetto

Alain Ughetto realiza su primer cortometraje de animación, *L'Echelle*, en 1981 obteniendo el Premio César al mejor Corto de Animación. En 1984 vuelve a recibir este galardón con *La Boule*. Entre 1986 y 1998 trabaja como reportero para varias cadenas de televisión lo que le lleva a conocer de primera mano los horrores del mundo en aquellos lugares donde no hay lugar para las historias de amor. Realizó numerosos documentales para France 3. Alain Ughetto impregna de sus recuerdos la plastilina que modela para recordar en *Jasmine* el Irán del Shah.

Alain Ughetto shot his first animated short film, *L'Echelle*, in 1981 and he won the César to the best animated short film. In 1984 he won the same prize again for *La Boule*. Between 1986 and 1998 he worked as a reporter for different TV stations, an that allowed him to know first hand the horrors of the world in those places where there's no place for love stories. He has made several documentaries for France 3. Alain Ughetto imprints his memories on the clay he uses to remember in *Jasmine* the Sha's Iran.

Alain Ughetto fizo'l so primer curtiumetraxe d'animación, *L'Echelle*, en 1981 llogrando'l Premiu César al meyor Curtiu d'Animación. En 1984 recibe otra vez esti gallardón con *La Boule*. Ente 1986 y 1998 trabaya como reporteru pa delles cadenes de televisión, lo que lu lleva a conocer de primer mano los horrores del mundu naquellos llugares onde nun hai sitiu pa les histories d'amor. Realizó numberosos documentales pa France 3. Alain Ughetto trescala de les sos acordances la plastilina que modela pa recordar en *Jasmine* l'Irán del Shah.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Jasmine*

<b>Jasmine</b> Francia (2013) DCP, color, 70 min. Francés	<b>Montaje</b> Catherine Catella	<b>Producción</b> Alexandre Cornu	<b>Compañía productora/ Ventas internacionales</b> Les Films du Tambour de Soie 68 rue Sainte 13001 Marseille Francia T. +33 (0)4 913 335 75 E. tamtamsaie@tamtamsaie.net
<b>Dirección</b> Alain Ughetto	<b>Música</b> Isabelle Courroy	<b>Intérpretes</b> Jean-Pierre Daroussin, Fanzeh Farahni	
<b>Guión</b> Alain Ughetto y Jacques Rebouad con la participación de Chloé Inguenaud	<b>Sonido</b> Ivora Cusack	<b>Página web</b> www.shellac-altern.org/ fiches-films/339-jasmine	
	<b>Dirección Artística</b> (Decorados) Bernard Vezat, Sylvain Tetreil		



## Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill

*My mommy is in America, she met Buffalo Bill*

Adaptación de la novela gráfica homónima de Jean Renaud y Emile Bravo, este largometraje premiado con una mención especial en el pasado Festival de Annecy nos cuenta la historia de pequeño Jean, comenzando por su primer día de colegio, donde al ser preguntado por la profesión de sus padres decide inventarse una respuesta. A partir de esta anécdota, aparentemente insignificante para nosotros pero tremendamente importante para él, iremos viendo lo que sucede en realidad alrededor de Jean y como este lo adapta a su relato. Con un aspecto gráfico idéntico al utilizado en el cómic por Bravo, nos encontramos con una historia entretenida para los más jóvenes espectadores, a la vez que emocionante para los adultos, que nos recuerda los problemas que con frecuencia tenemos los mayores a la hora de contar verdades importantes a los niños. Una verdad que finalmente acaban siempre descubriendo igualmente.

Adaptation for the screen of the graphic novel of the same title, by Jean Renaud and Emile Bravo. This film, winner of a Special Jury Prize at the last Annecy Festival, tells the story of little Jean. The tale starts on his first day of school, when, asked about his parents' job, he decides to make up the answer. From this anecdote, seemingly meaningless for us but extremely important for him, we will see what actually happens around Jean and how he adapts it to the story he tells. The graphic look is identical to that created by Bravo in the comic book, and we find an entertaining story for young audiences and moving for adults, as it reminds us the problems grown ups have when telling the kids important truths. And, in the end, they always find out the truth anyway.

Adautación de la novela gráfica homónima de Jean Renaud y Emile Bravo, esti llargumetraxe premiáu con una mención especial nel pasáu Festival d'Annecy cuéntanos la historia del pequeñu Jean, empecipiando pol so primer día d'escuela, onde al ser preguntáu pola profesión de los padres decide inventar una rempuesta. A partir d'esta anécdota, una caxigalina pa nós pero importantísima pa ellu, vamos dir viendo lo qu'asocede en realidá alreod de Jean y como esti lo adauta al so rellatu. Con un aspeutu gráficu idénticu al qu'usa Bravo nel comic, atopamos una historia entretenida pa los espectadores más mozos, al empar qu'emocionante pa los adultos, que nos recuerda los problemas que tenemos davezu los mayores a la hora de contar verdaes importantes a los neños. Una verdá qu'a la fin siempre terminen por descubrir. Pa pos destiaties endis et accus de porum quae voluptur moluptat ratias sim reribuscipid utem.



Marc Boréal



Thibaut Chatel

Marc Boréal ha mostrado a lo largo de su carrera gran habilidad para de trasladar a la pantalla grandes clásicos de la literatura juvenil, principalmente en series de animación como *Corto Maltese*, *La Historia Interminable*, *Kongo Les P'tits Diables*. Ha colaborado además en diferentes aspectos de la producción de largometrajes como *Astérix et le coup du menhir* de Philippe Grimond, *Le Big Bang* de Picha y *Pourquoi j'ai (pas) mangé mon père* de Jamel Debbouze. Marc Boréal, quien siempre se ha considerado un dibujante con mente de cineasta, se inicia con *Maman est en Amérique...* en la dirección de largometrajes.

Marc Boréal has shown all through his career a great skill in taking great classics of literature for young people to the big screen. He has worked mostly in animated series like *Corto Maltese*, *Never Ending Story*, *Kongor Les P'tits Diables*. He has also worked in different fields in the production in films like *Astérix and the Big Fight* by Philippe Grimond, *The Big Bang* de Picha and *Pourquoi j'ai (pas) mangé mon père* by Jamel Debbouze. Marc Boréal, who has always thought of himself as an artist with a film maker's mind, breaks into film directing with *Maman est en Amérique...*

Marc Boréal amosó a lo llargo de la so carrera gran maña pa treslladar a la pantalla grandes clásicos de la lliteratura xuvenil, principalmente en series d'animación como *Curtiu Maltese*, *La Historia Interminable*, *Kong o Les P'tits Diables*. Collaboró amás en distintos aspectos de la producción de llargumetraxes como *Astérix et le coup du menhir* de Philippe Grimond, *LeBig Bang* de Picha y *Pourquoi j'ai (pas) mangé mon père* de Jamel Debbouze. Marc Boréal, quien siempre se consideró un dibuxante con mente de cineasta, empecipia con *Maman est en Amérique...* na direición de llargumetraxes.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill*

**Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill**  
Francia (2013)  
DCP, Color, 75 min.  
Francés

**Título internacional**  
*My mommy is in America, she met Buffalo Bill*

**Dirección**  
Marc Boréal, Thibaut Chatel

**Guión**  
Jean Renaud, Stéphane Bernasconi, basado en la obra de Jean Renaud y Emile Bravo

**Montaje**  
Valérie Dabos

**Música**  
Fabrice Aboulker

**Dirección Artística**  
Pascal Valdès

**Producción**  
Thibaut Chatel, Guillaume Galliot

**Intérpretes**  
Marc Lavoine (Padre de Jean), Julie Depardieu (Yvette), Tom Trouffier (Jean), Alice Orsat (Michèle), Théo Benhamour

(Paul), Anatole Lebon (Alain), Alexandre Aubry (Vénert), Évelyne Grandjean (Sra. Moinot), Sylvie Genty (Mami Simone), Yves Barsacq (Papi Pierrot), Laurent Morteau (padre de Michèle), Natacha Muller (madre de Michèle), Boris Rhélinger (concesionario), Vincent Violette (Sr. Karmazoff)

**Página web**  
www.label-anim.com

**Compañía productora**  
Label Anim  
16 Boulevard Jules Ferry  
75011 Paris - Francia

**T. +33 153 595**  
**E. info@label-anim.com**

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
SND Films  
89, Ave. Charles de Gaulle  
92575 Neuilly-sur-Seine  
Francia  
T. 331 41 92 65 97  
E. sales1@snd-films.fr





## Nerawareta Gakuen

*Psychic School Wars*

■ Cuando el nuevo estudiante Ryochi Kyogoku se une al principio del curso de octavo grado en una escuela secundaria de Japón, pronto comienza a volverse tremendamente popular gracias a su carisma, al misterio que le rodea y, en especial, a su telepatía. Bajo esa atractiva fachada, que tiene hechizado a todo el mundo menos al joven Seki, comienza a intuirse que hay algo más, algo que el propio Seki y su amiga Kazumi tendrán que confrontar.

Adaptación bastante libre a cargo de Ryosuke Nakamura de la novela "Nerawareta Gakuen", de Taku Mayumura, de la que ya se habían hecho seis versiones diferentes en imagen real. Su versión combina excelentemente la parte más romántica de la historia, a través de las relaciones entre varios de sus protagonistas, con la trama de ciencia ficción salpicada de terror y elementos distópicos que impregna el relato original. Todo ello con unos escenarios de una belleza deslumbrante que sorprenden en una obra prima, aunque Nakamura ya tuviera sobrada experiencia en el mundo de las series animadas.

■ When new student Ryochi Kyogoku joins, the eighth graders in a Japanese secondary school at the start of the school year, he soon becomes incredibly popular thanks to his charisma, the mystery surrounding him and specially his telepathy. Under his attractive façade that has everyone but young Seki under his spell, something else starts to show. Something Seki and his friend Kazumi will have to face.

Free adaptation by Ryosuke Nakamura of the novel Nerawareta Gakuen, by Taku Mayumura, already adapted six times in live action. This version combines wonderfully the romance elements of the story, by means of the relationships between some of its main characters, with a science fiction plot with scattered horror and dystopian elements already present in the original text. And all of this in sets of amazing beauty that are shocking in a first film, even if Nakamura already had plenty of experience working in animated series.

■ Cuando'l joven estudiante Ryochi Kyogoku entama'l cursu d'octavu grau nuna escuela secundaria de Xapón, empecipia desiguada a ser mui popular gracias al so carisma, al misteriu que lu arrodiya y, sobremanera, a la so telepatía. Embaxo esa perguapa fachada, que tien encantexáu a tol mundu menos al xoven Seki, entama a albidrase qu'hai daqué más, daqué qu'el mesmu Seki y la so amiga Kazumi van tener qu'encariar.

Adautación abondo llibre al cargu de Ryosuke Nakamura de la novela Nerawareta Gakuen, de Taku Mayumura, de la que ya se ficiéron seis versiones distintas n'imaxe real. La so versión entemez con procuru la parte más romántica de la historia, al traviés de les relaciones ente dellos de los sos protagonistas, cola cadarma de ciencia ficción chiscada de terror y elementos distópicos que trescala'l relatu orixinal. Too ello con unos escenarios d'una guapura ablucaanta que sorprenden nuna ópera prima, anque Nakamura yá tuviera esperiencia de sobra nel mundu de les series animaes.



Ryosuke Nakamura

■ Ryosuke Nakamura nació en 1976 en Tokyo. Tras graduarse en la universidad en 1999 comenzó a trabajar para la productora Madhouse como asistente de dirección y guionista. En 2008 dirigió la serie de televisión *Box of Goblins*. *Psychic School Wars* es su debut en el cine de animación.

■ Ryosuke Nakamura was born in Tokyo in 1976. After getting his college degree in 1999 he started working for Madhouse, a production company, as assistant director and screenwriter. In 2008 he directed the TV series *Box of Goblins*. *Psychic School Wars* is his first animated feature.

■ Ryosuke Nakamura nació en 1976 en Tokyo. En graduándose na universidá en 1999 empecipió a trabayar pa la productora Madhouse como asistente de direición y guionista. En 2008 dirixó la serie de televisión *Box of Goblins*. *Psychic School Wars* ye la so estrena nel cine d'animación

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Psychic School Wars*

**Nerawareta Gakuen**  
Japón (2012)  
HD Cam, color, 106 min.  
Japonés

**Título internacional**  
*Psychic School Wars*

**Dirección**  
Ryosuke Nakamura

**Guión**  
Ryosuke Nakamura, Yuko Naito

**Fotografía**  
Shinichi Igarashi

**Música**  
Supercell

**Sonido**  
Kenichi Shimizu

**Dirección Artística**  
Hidetoshi Kaneko

**Intérpretes**  
Mayu Watanabe, Daisuke Ono,  
Haruka Tomatsu, Naoya Uchida,  
Ryohei Kimura, Yutaro Honjyo,  
Kana Hanazawa, Hiroaki Hirata,  
Hidenobu Kiuchi, Yui Ishikawa

**Página web**  
<http://www.neragaku.com>

**Compañía productora**  
Sunrise Studio 8

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Shochiku Co. Ltd.  
4-1-1 Tsukiji, togeki Bldg.  
13th. Fl.  
Chuo-ku. 104-8422 Tokio  
Japón  
T. 813 555 01 623  
E. ibd@shochiku.co.jp



## Saibi

*The Fake*

■ Yeon Sang-ho irrumpió en el panorama de la animación como un vendaval con su primera película *King of Pigs* y ahora, con este su segundo largometraje, reafirma su interés por las historias oscuras e incómodas, en oposición a la vertiente animada del cuento reconfortante. Si antes tocó el tema del maltrato escolar, ahora nos ofrece aquí una feroz crítica a las religiones y a los cultos organizados, que transcurre en una aldea rural en la que se construye una iglesia, donde convergen un sacerdote víctima de una trampa para estafar a sus feligreses y un buscavidas que llega al pueblo buscando dinero encontrándose a su hermana muy introducida en la nueva comunidad religiosa... A través de este contraste entre ambos Yeon inspecciona los lazos entre el bien y el mal, así como las consecuencias o los actos provocados por la fe, empujando al espectador a reflexionar sobre los temas planteados.

■ Yeon Sang-ho broke into animation like a hurricane with his first film *King of Pigs* and now, with his second movie, he reinforces his interest for dark and uneasy stories, in contrast with the uplifting version of animated fairy tales sometimes seen in animation. If in his previous work he dealt with bullying, now he offers a fierce criticism to religions and organized cults. It takes place in a rural village, where a church is being built. There meet a priest who has been the victim of a trick to swindle his parishioners and a hustler who arrives in the village looking for money and finds his sister very integrated in the religious community. By means of the contrast between the two of them, Yeon analyses the link between good and evil as well as the consequences of acts caused by faith, making the audience think about the topics he has dealt with.

■ Yeon Sang-ho aprució nel panorama de l'animación como un torbolín cola so primer película *King of Pigs* y agora, con esti segundu llargumetraxe, reafita'l so interés poles histories escures ya incómodas, n'oposición a la vertiente animada del cuentu reparador. Si enantes tocó'l del maltratu escolar, agora ufiértanos equí una xabaz crítica a les relixones y a los cultos organizaos, que trescorre nuna aldega rural na que se constrúi una ilesia, onde converxen un sacerdote víctima d'una falcatrúa pa estafar a los sos feligreses y un buscavidas qu'aporta al pueblu buscando perres y atopa a la so hermana mui metida na nueva comunidá relixosa... Al traviés d'esti contraste ente dambos Yeon inspecciona los llazos ente'l bien y el mal, y tamién les consecuencias o los actos provocaos pola fe, emburriando al espectador a cavilgar sobre los temas plantegaos.



Yeon Sangho

■ Yeon Sangho nació en Seul (Corea del Sur) y se graduó en la Universidad de Sangmyung. En 2004 fundó la productora Studio Dadashow. Sus cortometrajes de animación, *The Hell (Two Kinds of Life)* y *Love is Protein* han sido proyectados y premiados en numerosos festivales internacionales. Dirigió el trailer de apertura del Festival Internacional de Cine de Busan en 2012. Con su primer largometraje de animación *The King of Pigs*, fue galardonado en Busan y se proyectó en la Quincena de los Realizadores de Cannes en 2012.

■ Yeon Sangho was born in Seoul (South Korea) and got a degree from Sangmyung University. In 2004 he created the production company Studio Dadashow. His animated short features, *The Hell (Two Kinds of Life)* and *Love is Protein* have been screened and won prizes in several international festivals. He directed the opening trailer for Pusan International Film Festival in 2012. His first animated long feature *The King of Pigs*, won a prize at Pusan and was screened in the Directors' Fortnight in Cannes 2012.

■ Yeon Sangho nació en Seul (Corea del Sur) y graduóse na Universidá de Sangmyung. En 2004 fundó la productora Studio Dadashow. Los sos curtiumetraxes d'animación, *The Hell (Two Kinds of Life)* y *Love is Protein* fueron proyectaos y premiaos en numerosos festivales internacionales. Dirixó'l trailer d'apertura del Festival Internacional de Cine de Busan en 2012. Col so primer llargumetraxe d'animación *The King of Pigs*, foi galardonáu en Busan y proyectóse na Quincena de Realizadores de Cannes en 2012.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *The Fake*

2011 • *The King of Pigs*

**Saibi**  
Corea del Sur (2013)  
DCP, Color, 101 min.  
Coreano

**Título internacional**  
*The Fake*

**Dirección**  
Yeon Sangho

**Guión**  
Yeon Sangho

**Montaje**  
Lee Yuenjung

**Música**  
Jang Youngkyu

**Sonido**  
Oh Yoonsuk

**Diseño de Producción**  
Byun Kihyun

**Dirección Artística**  
Byun Kihyun

**Producción**  
Cho Youngkag

**Intérpretes**  
Yang Ikjune, Oh Jungse, Kwon  
Haehyo, Park Heevon

**Página web**  
[www.studiodadashow.com](http://www.studiodadashow.com)

**Compañía productora**  
Studio Dadashow  
W. [www.studiodadashow.com](http://www.studiodadashow.com)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Finecut  
4F Incline Bldg., 891-37  
Daechi-dong, Gangnam-gu  
Seul 135-280  
Corea del Sur  
T. +82 2 569 8777  
W. [www.finecut.co.kr](http://www.finecut.co.kr)





## Sakasama no Patema

Patema Inverted

■ Hace unos meses Yasuhiro Yoshiura creó y dirigió una serie online que serviría de precuela a esta pequeña joya animada que nos hace recordar que, dentro de la rica escuela japonesa del anime, hay vida mucho más allá del imprescindible estudio Ghibli. Aquella serie nos presentaba el mundo en el que ahora Yasuhiro ubica esta película, un mundo en el que el ser humano ha acabado reducido al subsuelo, ocupando pozos y túneles, repletos de tuberías, donde han de llevar unos trajes especiales a modo de protección y donde viven una existencia modesta pero mayormente feliz. La princesa de esa comunidad es Patema, una joven curiosa a la que le gusta explorar y que siente predilección por la Zona de Peligro, un área especialmente prohibida a pesar de que nadie le haya sabido explicar por qué, en la que acabará descubriendo un importante secreto que desatará una apasionante historia.

■ A few months ago Yasuhiro Yoshiura created and directed an online series that would act as a prequel to this animated gem, reminding us that in Japanese anime there are many more things than just the indispensable Ghibli studio. That series introduced the world Yasuhiro now sets this film in, a world where human beings are forced to live underground, in wells and tunnels filled with pipes. They also have to wear special protective gear and they live modest but mostly happy lives. Patema is the Princess of this community. She's an inquiring young girl who likes to explore and is particularly fond of the Danger Zone, a forbidden area even though no one can tell her why. There she will learn an important secret that will unravel a thrilling story.

■ Yasuhiro Yoshiura creó y dirigió va dellos meses una serie online que diba valer de precuela a esta pequeña ayalga animada que nos fai recordar que, dentro de la bayurosa escuela xaponesa del anime, hai vida muncho más allá del imprescindible estuidiu Ghibli. Aquella serie presentábanos el mundu nel qu'agora Yasuhiro alluga esta película, un mundu nel que'l ser humanu acabó redució al subsuelu, ocupando pozos y túneles, apinaos de tuberías, onde han llevar unos traxes especiales a manera de proteición y onde viven una esistencia modesta pero xeneralmente feliz. La princesa d'esa comunidá ye Patema, una espabilada moza a la que-y gusta explorar y que tien preferencias pola Zona de Peligru, un área especialmente prohibida pesie a que naide -y supo desplicar por qué, na que va terminar alcontrando un importante secretu que va desamarrar una apasionante historia.



Yasuhiro Yoshiura

■ Yasuhiro Yoshiura nació en Hokkaido (Japón) en 1980, en la actualidad reside en Tokyo donde trabaja como escritor y director de películas de animación. Ha realizado varios cortometrajes de animación, entre ellos el multipremiado *Pale Cocoon*. En 2010 estrena su primer largometraje como director *Eve no Jikan (Time of Eve)* con el que ha conseguido numerosos premios en festivales internacionales.

■ Yasuhiro Yoshiura was born in Hokkaido (Japan) in 1980. He now lives in Tokyo, where he works as animation films director and writer. He has shot several animation short films, among them the multi award winner *Pale Cocoon*. In 2010 he released his first long feature as a director *Eve no Jikan (Time of Eve)* winner of several prizes in different international festivals.

■ Yasuhiro Yoshiura nació en Hokkaido (Xapón) en 1980, anguaño vive en Tokyo onde trabaya como escritor y direutor de películas d'animación. Fizo dellos curtiumetraxes d'animación, ente ellos el multi-premiáu *Pale Cocoon*. En 2010 estrena'l so primer llargumetraxe como direutor *Eve non Jikan (Time of Eve)* col que consiguió numerosos premios en festivales internacionales.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Sakasama no Patema*

2009 • *Eve no Jikan*

#### Sakasama no Patema

Japón (2013)  
Color, 99 min.  
Japonés

#### Título internacional

Patema Inverted

#### Dirección

Yasuhiro Yoshiura

#### Guión

Yasuhiro Yoshiura

#### Fotografía

Yasuhiro Yoshiura, Eiji Tsuchida

#### Montaje

Yasuhiro Yoshiura, Eiji Tsuchida

#### Música

Michiru Oshima

#### Sonido

Akira Yamaoka

#### Dirección de animación

Daisuke Mataga, Kumiko Otani

#### Dirección Artística

Yuji Kaneko

#### Producción

Michiru Oshima, Mikio Ono

#### Intérpretes

(Voces) Yukiyo Fuki (Patema), Nobuhiko Okamoto

#### Página web

<http://patema.jp>

#### Compañía productora/distribuidora

Asmik-Ace Inc.  
W. [www.asmik-ace.co.jp](http://www.asmik-ace.co.jp)

#### Studio Rikka

W. [studio-rikka.com](http://studio-rikka.com)



## Snezhnaya koroleva

The Snow Queen

■ La Reina del Hielo ha convertido el mundo en un eterno invierno, harta de las pasiones y los deseos vulgares de los humanos. Sin embargo, su dominio corre peligro, pues el Maestro Vegard puede ponerle fin gracias a sus espejos mágicos, que reflejan el interior de las personas. Por ello, la Reina ordena destruir a toda su familia. Pero sus hijos, Gerda y Kai, sobreviven y acaban en un orfanato. Años después, los dos hermanos deberán enfrentarse de nuevo a la Reina del Hielo, en un épico viaje conducidos por el último troll, desafiando a brujas y piratas, para intentar poner final a la eternidad de hielo que espera a la humanidad, si fracasan. Inspirada en el cuento de Andersen, la superproducción rusa de animación más cara de su historia... Y ya plagada por Hollywood.

■ The Snow Queen has turned the world into an eternal winter, tired of the passions and wishes of the lowly humans. But her rule is in danger as Master Vegard can set an end to it thanks to his magical mirrors, reflecting the inside of people. So the Queen orders his whole family destroyed, but his children, Gerda and Kai, survive and end up in an orphanage. Years later, both brothers will have to face the Snow Queen again, in an epic trip, led by the last troll, facing witches and pirates in order to try and put an end to the eternity of ice awaiting humankind if they fail. Inspired by Andersen's tale, the most expensive Russian animation production in history... and already plagiarized by Hollywood.

■ La Reina del Xelu convirtió'l mundu nun eternu iviernu, farta de les pasiones y los petites vulgares de los humanos. Sicasí, el so dominiu cuerre peligru porque'l Maestru Vegard puede acabar con elli gracias a los sos espeyos máxicos, que reflexen l'interior de les persones. Poro, la Reina ordena destruyir a tola so familia. Pero los sos fíos, Gerda y Kai, sobreviven y acaben nun orfanatu. Años dempués, los dos hermanos tendrán d'enfrentase otra vuelta a la Reina del Xelu, nun épico viaxe conducíos pol último troll, desafiando a bruxes y pirates, pa intentar poner final a la eternidá de xelu qu'espera a la humanidá, si fracasen. Inspirada nel cuentu d'Andersen, ye la superproducción rusa d'animación más cara de la so historia... Y plaxada yá por Hollywood.



Maxim Sveshnikov

■ Maksim Sveshnikov nació en 1985 en Dnepropetrovsk. Tras graduarse en Derecho comenzó su colaboración con estudios de cine de animación en San Petersburgo. Debutó en 2004 y gracias al éxito de películas como *Dobrynya & The Dragon* (2006) e *Ilya & The Robber* (2007) se estableció como guionista profesional. *The Snow Queen*, codirigida por Vladen Barbe, es su tercer largometraje de animación tras *Sapsan* and *The Three*.

■ Maksim Sveshnikov was born in 1985 in Dnepropetrovsk. He got a degree in Law and then started working with animation studios in Saint Petersburg. He started his career in 2004 and thanks to the success of such films as *Dobrynya & The Dragon* (2006) and *Ilya & The Robber* (2007) he set up as a professional writer. *The Snow Queen*, co directed by Vladen Barbe, is his third animated long feature after *Sapsan* and *The Three*.

■ Maksim Sveshnikov nació en 1985 en Dnepropetrovsk. En graduándose en Derechu empeció la so colaboración con estudios de cine d'animación en San Petersburgo. Debutó en 2004 y por cuenta l'ésitu de películas como *Dobrynya & The Dragon* (2006) y *Ilya & The Robber* (2007) establecióse como guionista profesional. *The Snow Queen*, codirixida por Vladen Barbe, ye'l so tercer llargumetraxe d'animación tres *Sapsan* and *The Three*.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *The Snow Queen*

— • *The Three*

2009 • *Sapsan*

#### Snezhnaya koroleva

Rusia (2012)  
DCP, Color, 80 min.  
Inglés

#### Título internacional

The Snow Queen

#### Dirección

Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe

#### Guión

Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe basado en la historia de Hans Christian Andersen

#### Fotografía

Alexey Tsitsilin

#### Montaje

Alexey Tsitsilin

#### Música

Mark Willott

#### Sonido

Ivan Titov, Antoni Maslennikov

#### Dirección Artística

Alexey Zamyslov, Alexey Lyamkin

#### Producción

Yuri Moskin, Vladimir Nikolayev, Olga Sinelschikova, Sergey Rapoport, Alexander Ligay, Timur Bekmambetov

#### Intérpretes

Versión inglesa: Jessica Straus (Gerda), Doug Erholtz (Troll), Cindy Robinson (Snow Queen), Marianne Miller (Kai), Wendee Lee (tendera, florista), Kirk Thornton (Housemaster), Erin Fitzgerald (Lala, Una, Princesa), Christopher Smith (Master Vegard, Príncipe)

#### Página web

[www.snowqueenfilm.com](http://www.snowqueenfilm.com)

#### Compañía productora/distribuidora

Wizart Animation  
Altufyevskoe Ave. 5 office 31  
127106 Moscú  
Rusia  
T. 7499 201 21 62  
E. [dianav@wizartanimation.com](mailto:dianav@wizartanimation.com)





## The Congress

Robin Wright, una actriz en crisis, decide vender su imagen, literalmente, a Estudios Miramount, a cambio de no tener que volver a actuar. En su lugar, lo hará su imagen digitalizada, propiedad de los estudios. Veinte años más tarde, Robin acude al Congreso de Futurología, para dar su visto bueno a la comercialización definitiva de su imagen: gracias a las nuevas tecnologías, cualquiera podrá ser Robin Wright. En medio de un escenario alucinante, de realidad virtual, drogas psicóticas y control mental, la actriz deberá afrontar los límites de la conciencia y la identidad. Una nueva y arriesgada aventura en la animación de Ari Folman (*Vals con Bashir*), inspirada en Stanislaw Lem y su "Congreso de Futurología".

Robin Wright, an actress going through a rough spot, decides to literally sell her image to Miramount Studios in exchange for not having to act again. Her digitalized image, owned by the studio, will act in her stead. Twenty years later, Robin attends a Futurology Congress to give the green light to the final marketing of her image: thanks to new technologies, anyone can become Robin Wright. In a mind-blowing setting of virtual reality, psychedelic drugs and mind control, the actress will face the limits of consciousness and identity. A new and daring animated adventure by Ari Folman (*Waltz with Bashir*), inspired on Stanislaw Lem and his "The Futurological Congress".

Robin Wright, una actriz en crisis, decide vender la so imaxe, literalmente, a Estudios Miramount, a cambio de nun tener que volver actuar. Nel so llugar, va facelo la so imaxe dixitalizada, propiedá de los estudios. Venti años después, Robin va al Congreso de Futuroloxía, pa dar el pabien a la comercialización definitiva de la so imaxe: gracias a les nuevas tecnoloxías, cualesquier va poder ser Robin Wright. Metanes un escenariu abluante, de realidá virtual, drogues psicótiques y control mental, l'actriz va tener d'encariar les llendes de la conciencia y la 'identidá. Una nueva y arriesgada aventura na animación de Ari Folman (*Vals con Bashir*), inspirada en Stanislaw Lem y el so "Congreso de Futuroloxía".



Ari Folman

Ari Folman nació en Haifa (Israel). Estudió cine y entre 1991 y 1996 dirigió documentales para televisión. En 1996, debutó en el largometraje con *Clara Hakedosha* con la que obtuvo siete premios de la Academia israelí y que fue presentada en Berlín, en la sección Panorama recibiendo el premio del público. Como guionista, ha escrito para varias series de éxito en la televisión de su país. Con *Waltz with Bashir* (2008) participó en la Sección Oficial del Festival de Cannes, recibió el Premio del Jurado Joven al Mejor largometraje en el Festival de Cine de Gijón y fue nominada al Oscar a la Mejor Película de habla no inglesa.

Ari Folman was born in Haifa (Israel). He studied filmmaking and between 1991 and 1996 he directed documentaries for TV. His first long feature, from 1996, was called *Clara Hakedosha* and won seven prizes from the Israeli Film Academy and took part in the Panorama section in Berlin, where it won the prize from the audience. He has also written several successful TV series in his country. *Waltz with Bashir* (2008) was part of the Official Section at Cannes Film Festival and at Gijón International Film Festival, where he won the Prize of the Young Jury to the Best Film and was nominated to the Oscars for Best Foreign Film.

Ari Folman nació en Haifa (Israel) en 1962. Estudió cine y ente 1991 y 1996 dirixó documentales pa televisión. En 1996, debutó nel llargumetraxe con *Clara Hakedosha* cola que llogró siete premios de l'Academia israelina y que foi presentada en Berlín, na sección Panorama recibiendo'l premiu del públicu. Como guionista, escribió pa delles series d'ésitu na televisión del so país. Con *Waltz with Bashir* (2008) participó na Seición Oficial del Festival de Cannes y na del Festival de Cine de Xixón, onde recibió'l Premiu del Xuráu Mozo al meyor llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *The Congress*  
2008 • *Waltz with Bashir*  
2001 • *Made in Israel*  
1991 • *Confortably Numb*

**The Congress**  
Israel, Alemania, Polonia, Luxemburgo, Francia, Bélgica (2013) • DCP, color, 120 min. Inglés

**Dirección**  
Ari Folman

**Guión**  
Ari Folman basado en la obra de Stanislaw Lem

**Dirección de Fotografía**  
Micha Engler

**Montaje**  
Nili Feller

**Música**  
Max Richter

**Diseño de Producción**  
David Polonsky

**Diseño de vestuario**  
Mandi Line

**Dirección de Animación**  
Yoni Goodman

**Producción**  
Eitan Mansuri, Reinhard Brundig, David Grumbach,

Michele Petin, Laurent Petin, Ewa Puszczynska, Diana Elbaum, Piotr Dzieciol, Jeremias Samuels

**Intérpretes**  
Robin Wright, Harvey Keitel (Al), Sami Gayle (Sarah), Kodi Smit-McPhee (Aaron), Danny Huston (Jeff), Paul Giamatti (Doctor Barker), Jon Hamm (Dylan)

**Página web**  
<http://thecongress-movie.com>

**Compañía productora**  
Bridgit Folman Film Gang (Israel)

Pandora Filmproduktion (Alemania)  
Opus Film (Polonia)  
Paul Thiltges (Luxemburgo)  
Entre Chien et Loup (Bélgica)  
ARP (Francia)

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona, 56  
31008 Pamplona - España  
T. +34 948 17 41 41  
W. [www.golem.es](http://www.golem.es)



## The Legend of Sarila

La vida no es fácil en la tundra ártica. Pero cuando los animales de la zona comienzan súbitamente a desaparecer, dejando a los depredadores sin nada que cazar y a los humanos de la comunidad del joven Marcussi muriendo de hambre, la cosa ya no puede ir a peor, así que éste decide que han de tomarse medidas drásticas. Desafiando al shaman del clan, Kiliq, Markussi establece una expedición en compañía de sus amigos Putulik y Apik (y su adorable lemming Kimi) para buscar la ciudad legendaria de Sarila, de la que se promete una enorme riqueza en pescados y frutas. Perseguidos por el enfadado shaman y enfrentándose a numerosos peligros, el grupo de aventureros debe reestablecer el orden natural del medio ambiente para poder salvar a su pueblo. Una película de gran presupuesto y de enorme belleza, que subraya el poder de la esperanza, la fuerza de la amistad y el valor de las culturas tradicionales.

Life is not easy in the arctic tundra. But when animals start disappearing suddenly, leaving predators with nothing to hunt and humans from young Marcussi's community starving, things can't get any worse. So he decides drastic measures are to be taken. Marcussi challenges the clan's shaman, Kiliq, and sets out on a quest with his friends Putulik y Apik (and their charming lemming Kimi) to look for the legendary city of Sarila, which is supposed to be filled with fish and fruits. Chased by the angry shaman and facing plenty of dangers, the adventurers must restore the natural order of the environment in order to save their people. A film with a high budget and enormous beauty, one that highlights the power of hope, the strength of friendship and the value of traditional cultures.

La vida nun ye fácil na tundra ártica. Pero cuando los animales de la zona entamen a desaparecer de sópitu dexando a los depredadores ensin nada que cazar y a los humanos de la comunidad del xoven Marcussi morriendo de fame, la cosa yá nun puede ponese peor, asina qu'esti decide qu'han tomar midíes dafechu. Desafiando a Kiliq, el shaman del clan, Markussi organiza una expedición xunto colos sos amigos Putulik y Apik (y el so adorable lemming Kimi) pa buscar la ciudá llexendaria de Sarila, de la que dicen que tien bayura de pexes y frutes. Escorrióos pol enrabiétau shaman y enfrentándose a numerosos peligros, el grupu d'aventureros tien de reestablecer l'orde natural del mediu ambiente pa poder salvar al so pueblu. Una película de gran presupuestu y d'enorme guapura, que sorraya'l poder de la esperanza, la fuerza de l'amistá y el valir de les cultures tradicionales.

**The Legend of Sarila**  
Canadá (2012)  
DCP, Color, 80 min.  
Inglés

**Dirección**  
Nancy Florence Savard

**Guión**  
Pierre Tremblay, Roger Harvey

**Montaje**  
Arthur Tarnowski, Robert Yates

**Música**  
Olivier Auriol.  
Intérprete: Elisapie Isaac

**Dirección Artística**  
Philippe Arseneau-Bussiéres

**Producción**  
Marie-Claude Beauchamp, Normand Thauvette, Paul Risacher, Nancy Floreenc Savard

**Intérpretes**  
Christopher Plummer (Croolik), Rachelle Lefèvre (Apik), Dustin Milligan (Markussi), Tim Rozon (Putulik), Geneviève Bujold (Saya), Natar Ungalaq (Ukpiq), James Kidnie (Kwatak), Elisapie Isaac (Sedna), Sonja Ball (Kimi), Tyrone Benskin (Itak)

**Página web**  
[Thelegendofsarila.com](http://Thelegendofsarila.com)

**Compañía productora**  
CarpeDiem Film&TV  
6630 Hutchinson #300  
Outremont Québec  
H2V4E1 Canadá  
T. +1 514 270 2522 ext 228  
E. [mcb@carpediemfilmtv.com](mailto:mcb@carpediemfilmtv.com)

10th Ave Productions  
209 Place Jean-Juneau  
St-Augustin-de-Desmaures,  
Québec - Canada G3A 2W1  
T. +1 418 877 0101  
E. [productions@10ave.com](mailto:productions@10ave.com)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Cinema Management Group  
8730 Wilshire Blvd. Suite 416  
Beverly Hills, CA 90211  
Estados Unidos  
T. +1 310 300 9959  
E. [en@cinemamanagementgroup.com](mailto:en@cinemamanagementgroup.com)



Nancy Florence Savard

Nancy Florence Savard ha desarrollado, dirigido y producido programas para la televisión y el cine de Canadá desde hace veinte años. Tras ganar varios premios fundó su propia compañía productora 10th Ave Productions Inc. Algunos de los proyectos que ha dirigido y producido son: *The Legend of the Christmas Tree* y *The Kiss Under the Mistletoe*. *La leyenda de Sarila* es la primera película de animación cien por cien canadiense diseñada en "estereoscope" y su trabajo más reciente aunque está ya inmersa en la preparación de varios nuevos proyectos.

Nancy Florence Savard has developed, directed and produced TV shows and films in Canada for twenty years. After winning some awards, she created her own production company, 10th Ave Productions Inc. Some of the projects she has directed and produced are: *The Legend of the Christmas Tree* and *The Kiss Under the Mistletoe*. *The Legend of Sarila* is the first one hundred per cent animated Canadian film designed in "stereoscope" and her most recent work, but she is already busy developing new projects.

Nancy Florence Savard desenvuelve, dirixe y produz programes pa la televisión y el cine de Canadá desde va venti años. En ganando dellos premios fundó la so propia compañía productora 10th Ave Productions Inc. Dalgunos de los proyeutos que dirixó y produxo son: *The Legend of the Christmas Tree* y *The Kiss Under the Mistletoe*. *La lleenda de Sarila* ye la primer película d'animación ciento por cientu canadiense diseñada n "estereoscope" y el so trabayu más de recién, anque ta yá somorguiada na preparación de dellos nuevos proyeutos.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *The Legend of Sarila*





## Uma história de amor e fúria

Rio 2096 – A Story of Love and Fury

Tras firmar el guión de películas de gran recorrido en su país como *Chega de saudade, As melhores coisas do mundo* o *Bicho de sete cabezas*, Luiz Bolognesi debuta como director con este largometraje de animación para adultos que se sirve de la historia de amor eterno entre un joven que vive desde hace casi 600 años y las distintas reencarnaciones de su amada Janaina, para en realidad mostrarnos el alma de Brasil a través de cuatro momentos históricos en los que la pareja se reencuentra: el descubrimiento del país a cargo de los exploradores portugueses en 1500, la época de la esclavitud en 1800, el punto álgido de la dictadura en 1970 y una mirada a un posible futuro, ubicado el 2096, cuando la escasez de agua lleva al pueblo de una nueva guerra. Una película con diferentes niveles de lectura y enorme belleza plástica, que nos recuerda lo importante de saber de donde venimos para saber a donde vamos y que acumula ya importantes galardones en el circuito internacional, entre los que destaca el premio del Festival de Annecy al mejor largometraje de animación.

After writing the script for very popular films in his country (among them *The Ballroom, The Best Things in the World* or *Brainstorm*) Luiz Bolognesi starts his career as a director with an animated long feature for adults. He uses the eternal love story between a young man who is almost 600 years old and the different reincarnations of his beloved to actually show us Brazil's soul in four of the moments the couple shares: the country's discovery by Portuguese explorers in 1500, the age of slavery in 1800, the peak moment of the dictatorship in 1970 and a glance at a possible future set in 2096, when water scarcity leads the population to a new war. A film with different layers and huge visual beauty that reminds us how important it is to know here we come from in order to know where we are headed to. It has already won plenty of international prizes, among them the one to the best animated long feature at Annecy Festival.

En roblando el guión de películas de gran recorrido en su país como *Chega de saudade, As melhores coisas do mundo* o *Bicho de sete cabezas*, Luiz Bolognesi debuta como director con este largometraje de animación para adultos que aprovecha la historia de amor eterno entre un mozo que vive desde hace casi 600 años y las distintas reencarnaciones de su amada Janaina, para mostrarnos el alma de Brasil a través de cuatro momentos históricos en los que la pareja se reencuentra: el descubrimiento del país por los exploradores portugueses en 1500, la época de la esclavitud en 1800, el punto álgido de la dictadura en 1970 y una mirada a un posible futuro, ubicado el 2096, cuando la escasez de agua lleva al pueblo a una nueva guerra. Una película con distintos niveles de lectura y enorme belleza plástica, que nos recuerda lo importante de saber de donde venimos para saber a donde vamos y que acumula ya importantes galardones en el circuito internacional, entre los que destaca el premio del Festival de Annecy al mejor largometraje de animación.



Luiz Bolognesi

Luiz Bolognesi se graduó en periodismo en Sao Paulo. Es un reconocido guionista que ha obtenido premios en varios festivales y ha sido galardonado con el Premio al Mejor Guión de la Academia de Cine de Brasil. Guionista, junto a Marco Bechis, de *Terra Vermelha* que compitió en la Sección Oficial del Festival de Venecia en 2008, también ha escrito *As Melhores Coisas do Mundo* (2010) que se estrenó en el festival de Roma en 2010 y obtuvo el Premio al Mejor Guión en el festival de Recife.

Luiz Bolognesi got a degree in Journalism in Sao Paulo. He is a well known screenwriter who has won prizes in different festivals and has won the Prize to the Best Screenplay by the Brazilian Film Academy. He wrote, together with Marco Bechis, *Bird Watchers*, which was part of the Official Section in Venice 2008. He has also written *The Best Things In The World* (2010), released in Rome Film Festival in 2010 and won the Prize to the Best Screenplay in Recife Festival.

Luiz Bolognesi graduó en periodismo en Sao Paulo. Es un reconocido guionista que logró premios en varios festivales y fue galardonado con el Premio al Mejor Guión de la Academia de Cine de Brasil. Guionista, junto con Marco Bechis, de *Terra Vermelha* que compitió en la Sección Oficial del Festival de Venecia en 2008, también escribió *As Melhores Coisas do Mundo* (2010) que se estrenó en el festival de Roma en 2010 y logró el Premio al Mejor Guión en el festival de Recife.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Uma história de amor e fúria*

**Una historia de amor e fúria**  
Brasil (2012)  
Color, 75 min.  
Portugués

**Título internacional**  
Rio 2096 – A Story of Love and Fury

**Dirección**  
Luiz Bolognesi

**Guión**  
Luiz Bolognesi  
**Fotografía**  
Anna Caiado, Daniel Greco

**Montaje**  
Helena Maura

**Música**  
Rica Amabis, Tejo Damasceno, Pupillo

**Sonido**  
Alessandro Laroca, Eduardo Virmond Lima, Armando Torres Jr.

**Dirección de animación**  
Bruno Monteiro

**Dirección Artística**  
Anna Caiado

**Producción**  
Fabiano Gullane, Caio Gullane, Luiz Bolognesi, Lais Bodanzky, Marcos Barreto, Debora Ivanov, Gabriel Lacerda

**Intérpretes**  
Selton Melo, Camila Pitanga, Rodrigo Santoro

**Página web**  
www.umahistoriadeamorefuria.com.br

**Compañía productora**  
Buri Films  
Rua Marechal Olímpio Mourão Filho, 87  
05352-020 São Paulo  
Brasil  
T. 55 11 3624 0794  
E. burit@buritifilmes.com.br

**Gullane**  
E. manuela@gullane.com  
W. www.gullane.com/

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Europa Filmes  
Av. Tumboré, 25, 6º andar  
605, Bairro Tumboré  
Barueri 06460-904  
Brasil  
T. 55 21 7134 0599  
E. soizic@europafilmes.com.br



## Drunker than a Skunk

Plympton parte de un poema de Walt Curtis para mostrarnos su visión de las sórdidas vidas de los habitantes del viejo oeste, empleando para ello un estilo más estilizado al que nos tenía habituados.

Plympton's starting point is a poem by Walt Curtis to show us his version of the sordid lives of some of the inhabitants of the Old Far West, using, in order to do it, a more refined style than the one he had us used to.

Plympton parte d'un poema de Walt Curtis p'amosanos la so visión de les míseres vides de los habitantes del vieyu oeste, emplegando un estilu más finu qu'al que nos tenía avezaos.

**Drunker than a Skunk**  
Estados Unidos (2012)  
File, Color, 4 min.  
Inglés

**Dirección y guión**  
Bill Plympton

**Montaje**  
Ilana Schwartz, Kevin Palmer, Sandrine Plympton

**Sonido**  
Weston Fonger

**Música**  
Jonathan Rosen

**Producción**  
Bill Plympton, Sandrine Plympton

**Intérpretes**  
(voz) Walt Curtis

**Página web**  
www.plymptoons.com

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Plymptoons Studio  
153 W. 27th st #1005  
10001 Nueva York  
Estados Unidos  
T. +1 212 741 0322



## Gerdas Vej

Gerda's Way

Ópera prima de su director Jérémy Paillier que, quizás precisamente por esa frescura y falta de vicios adquiridos, ha sabido imprimirle una estética gráfica tan bella como original y sorprendente.

First movie by its director Jérémy Paillier. Perhaps his freshness and lack of acquired vices has created such a beautiful, original and surprising look.

Ópera prima del so director Jeremy Paillier y, quiciabes precisamente por esa frescura y falta de vicios adquiridos, supo da-y una estética gráfica tan guapa como orixinal y abluante.

**Gerdas Vej**  
Francia (2013)  
File, Color, 16 min.  
Danés

**Título internacional**  
Gerda's Way

**Dirección, sonido y producción**  
Jérémy Paillier

**Guión**  
Jérémy Paillier basado en el cuento *La Reina de las nieves* de Hans Christian Andersen

**Música**  
Johan Richardsson

**Intérpretes**  
(voz) Klaus Weirup Andersen,

Nadia Radi, Ada Mortensen, Isabella Mortensen, Kamilla Vilhelmsen Glanz

**Página web**  
http://gerdasvej.wix.com/film

**Distribución**  
E. jeremy.paillier@orange.fr



## Eentje voor onderweg

One for the Road

Con un dibujo deliberadamente tembloroso y usando nada más que tres colores: rojo, negro y azul, la aparente sencillez de este cortometraje esconde una singular habilidad para transmitirnos la sensación adecuada en cada momento, un evidente talento para la narración y una muy refrescante irreverencia.

With a purposefully shaky art and using just three colours: red, black and blue, the seeming simplicity of this short film hides a singular skill to transmit the right sensation at each point, a clear storytelling talent and a very refreshing irreverence.

Con un dibuxu cimblante a costa fecha y usando namás que três colores: coloráu, negru y azul, l'aparente sencillez d'esti cortumetraxe escuende una singular maña pa tresmitinos la sensación afayadiza en cada momentu, un evidente talentu pa la narración y una bien refrescante irreverencia.

**Eentje voor onderweg**  
Bélgica (2012) DCP, Color, 16 min.

**Título internacional**  
One for the Road

**Dirección, guión, montaje y dirección artística**  
Lander Ceuppens

**Música**  
VOMIT

**Producción**  
Barend Weyens, Leen Derveaux

**Página web**  
http://www.flandersimage.com/browse-films/detail/one-for-the-road

**Compañía productora**  
Cinnamon Entertainment  
Lucas Munichstraat, 10  
9000 Gante - Bélgica  
T. 324 952 488 15  
E. leen@cinnamon-entertainment.be



## Junkyard

Un hombre es apuñalado y la historia se desarrolla a través de los recuerdos de una amistad de juventud que, en forma de flashbacks, llenan los últimos instantes del desafortunado protagonista.

A man is stabbed, and the story unfolds through flashbacks of the memories of a childhood friendship, filling the last moments of life of the unlucky main character.

Apuñalen a un home y la historia desenvuélvese al través de les acordances d'una amistad de mocedá que, en forma de flashbacks, enllenan los caberos intres del desgraciáu protagonista.

**Junkyard**  
Países Bajos/Bélgica (2012)  
DCP, Color, 18 min. Inglés

**Dirección, guión y música**  
Hisko Hulising

**Producción**  
Arnoud Rijken, Michiel Snijders, Willem Thijssen, Hisko Hulising

**Intérpretes**  
(voz) Brian Croucher, Mark Bazeley, Kellie Bright

**Compañía productora / distribuidora**  
il Luster Productions  
Schoutenstraat 4 bis  
3512 GB Utrecht  
Países Bajos  
T. +31 (0)30 24 007 68  
E. distribution@illuster.nl  
W. www.illuster.nl





## N'Djekoh

Al recoger una moneda, Mariam, una joven del Chad, se acuerda de lo que pasó hace siete años en el pueblo.

When picking up a coin, Mariam, a young girl from Chad, remembers everything that happened in the village seven years ago.

Al recoger una moneda, Mariam, una rapaza d'El Chad, fai acordanza de lo que pasó va siete años nel pueblu.

### N'Djekoh

Francia (2013)  
DCP, Color, 12 min.  
Mango, Ngambay

### Dirección

Grégory Sukiennik (Suki)

### Guión

Laurentine Mobeye, Suki

### Fotografía

Suki

### Montaje

Julie Lena, Suki

### Dirección Artística

Suki

### Producción

Richard Van Den Boom

### Intérpretes

Laurentine Mobeye, Ingamdji Mujos, Sultan Guy, Gisele

Bourkou Kabé, Irene Fimiez, Edith NDöh, Nicaize Miehakanda

### Compañía productora/distribuidora

Papy 3D Productions  
43, Boulevard Auguste  
Blanqui  
75013 París - Francia  
T. 336 03 91 41 79  
E. rvdboom@papy3d.com



## Nyuszi és Öz Rabbit and Deer

La historia de dos personajes felices y despreocupados que ven su amistad puesta a prueba cuando uno de ellos se obsesiona con encontrar la fórmula para la tercera dimensión.

The story of two carefree and happy characters who see their friendship put to the test when one of them becomes obsessed with finding the third dimension formula.

La vida de dos personaxes, de vida feliz y despreocupada, que ven la so amistá puesta a prueba cuando un d'ellos s'encerrisca con atopar la fórmula pa la tercer dimensión.

### Nyuszi és Öz

Hungría (2013)  
DCP, Color, 16 min.

Título internacional  
Rabbit and Deer

Dirección, guión y dirección artística  
Péter Vác

### Fotografía

Gábor Garai

### Montaje

Judit Czákó

### Música

Máté Hámosi

### Producción

József Fülöp

### Compañía productora

Moholy-Nagy University of Arts and Design  
Zugligeti út 9-25  
Budapest 1121  
Hungría  
E. tip@mome.hu

### Distribución

Péter Vác  
E. vaczpet@gmail.com



## Pandy Pandas

Este cortometraje con tintes de ciencia ficción anticipativa sirve de aguda denuncia a muchos de nuestros comportamientos como especie, un valor reconocido en la sección Cinéfondation en Cannes.

This short film, with elements of science fiction, acts as a sharp critic of our behaviour as a species. Awarded at the Cinéfondation section in Cannes.

Esti curtumetraxe con tintes de ciencia ficción anticipativa sirve d'aguda denuncia a munchos de los nuegos comportamientos como especie, un valor reconocíu en la seición Cinéfondation en Cannes.

### Pandy

Eslovaquia, República Checa (2013) • HD, Color, 12 min.

Título internacional  
Pandas

Dirección, guión y dirección artística  
Matúš Vizár

### Montaje

Matúš Vizár, Matěj Šámal

### Música

Ink Midget

### Producción

Peter Badač

### Compañía productora/distribuidora

BFLM  
Skultétyho 10  
831 03 Bratislava  
Eslovaquia  
T. +420 776 451 425  
E. peter@bflm.sk



## Portraits de Voyages Faces from Places

Excelente propuesta que mezcla el atractivo de los diarios de viaje con el documental, utilizando una técnica que combina la captura de movimiento con un acabado a mano mediante gouache y aguadas.

An excellent proposal mixing the attractive of travel logs with the documentary, using a technique that combines motion capture with handmade images created with gouache and watercolours.

Una perbona propuesta qu'entemez l'encantu de los diarios de viaxe, col documental, usando una téunica que combina l'prinde de movimientu con un acabáu a mano per aciu de gouache y aguaes.

### Portraits de Voyages

Francia (2013)  
File, Color, tres piezas de 3 min.  
Japon: Hojo Jutsu  
Côte d'Ivoire: Le Wax France  
Pakistan: Le Basan  
Francés

### Título internacional

Faces from Places

Dirección, guión y montaje  
Bastien Dubois

### Música

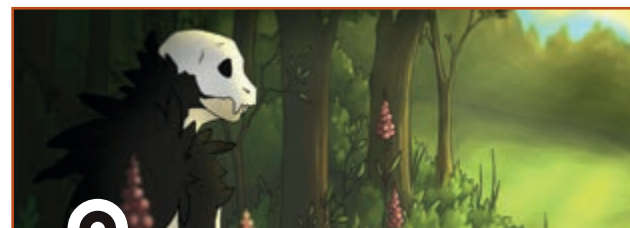
Sylvain Przybylski

### Producción

Ron Dyens

### Compañía productora/Ventas Internacionales

Sacrebleu Productions  
10 bis rue Bisson  
75020 Paris  
Francia  
T. +33 1 4225 3027  
E. contact@sacrebleuprod.com



## The Life of Death

Con influencias que van desde Miyazaki a Disney, Marsha nos cuenta la historia del día en el que La Muerte se enamora de la vida. Una preciosa historia muda que no necesita ninguna palabra, ni demasiado metraje, para transmitirnos toda la emoción de los cuentos clásicos.

With influences ranging from Miyazaki to Disney, Marsha tells us the story of the day Death fell in love with life. A beautiful silent story that needs no words and not too many minutes to convey all of the emotion of classic tales.

Con influencias que van dende Miyazaki a Disney, Marsha cúentanos la historia del día en que La Muerte se namora de la vida. Una perguapa historia muda que nun precisa ninguna palabra, nin abundu metraje, pa tresmitinos tola emoción de los cuentos clásicos.

### The Life of Death

Países Bajos (2012)  
DCP, Color, 5 min.  
Sin diálogos

Dirección y producción  
Marsha Onderstijn

### Música

Ramon de Wilde

### Compañía productora/Distribuidora

Marsha Inderstijn Animation

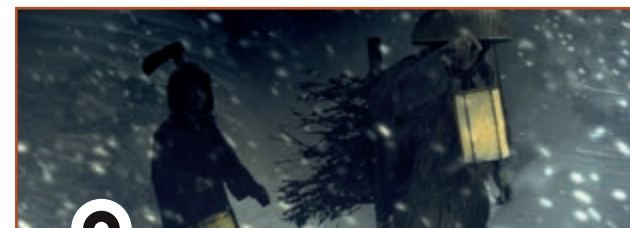
### Edisonstraat 36b

4816 AW Breda

Países Bajos

T. +31 6255 253 797

E. info@marshaonderstijn.com



## Yuki Onna



Una mujer hermosa y de largos cabellos. Así es la forma de Yuki-onna, un espíritu que se manifiesta en las noches nevadas, según el folklore japonés. Y es esa historia clásica la que nos cuenta el maestro checo Jirí Barta.

A beautiful, long-haired woman. That's the shape Yuki-onna takes, a spirit that appears on snowy nights according to Japanese folklore. And it is this classical story the one the Czech master Jirí Barta tells us.

Una muyer guapísima y de llarga melota. Esa ye la forma qu'adopta Yuki-onna, un espíritu que se manifiesta nes nueches nevaeas, según el folclor xaponés. Y ye precisamente esa historia la que nos cuenta'l maestru checu Jirí Barta.

### Yuki Onna

República Checa (2012)  
DCP, Color, 14 min. Inglés

Dirección, dirección artística  
Jirí Barta

### Guión

Jirí Barta, sobre una historia de Lafcadio Heam

### Fotografía

Ivan Vít

### Montaje

Alois Fisárek

### Música

Michal Novinski

### Sonido

Marek Hart

### Producción

Michal Podhradský

### Intérpretes

Kanako Inoue, Ichiro Tanei, Isao Onada, Jun Okuma, Yukari Kudo, Atsushi Takamatsu, Kenjiro Tsujino, Nozomi Kiribuchi, Masayuki Munesada, Kanako Nishioka - Koukalová, Adam Podhradský

### Compañía productora/distribuidora

Animation People  
T. +42 060 345 0043  
E. michal@animation.cz



## Ziegenort

El camino a la madurez es siempre un gran desafío, especialmente si eres diferente de todos los demás. Para el Chico Pez, mitad humano y mitad pez, es un problema especialmente severo.

The road to maturity is always a big challenge specially if you are different from anyone else. For the Fish Boy, half fish and half human, is an even more serious problem.

El camín a la madurez ye siempre un gran retu, sobre manera si yes distintu de tolos demás. Pal Chicu Peixe, metá humanu y metá peixe, ye un problema especialmente revesosu.

### Ziegenort

Polonia (2013)  
DCP, Color y ByN, 19 min.  
Polaco

Dirección y guión  
Tomasz Popakul

### Montaje

Tomasz Popakul, Piotr Szczepanowicz

### Sonido

Michał Fojcik

### Música

Stuart Dahlquist, Paweł Cieslak

### Producción

Piotr Szczepanowicz

### Intérpretes (Voces)

Jakub Nosiadek, Maciej Miszczak, Daria Polasik, Natalia Brozyna, Sławomir Sulej

### Compañía productora

NoLabel

Ul. Fabryczna 20\*  
31-553 Cracovia - Polonia  
E. piotr.szczepanowicz@nolabel.com.pl

### Compañía distribuidora/Ventas Internacionales

New Europe Film Sales  
Slowicza 12/2  
05075 Varsovia - Polonia  
T. +48 666 525 788  
E. anja@neweuropesales.com

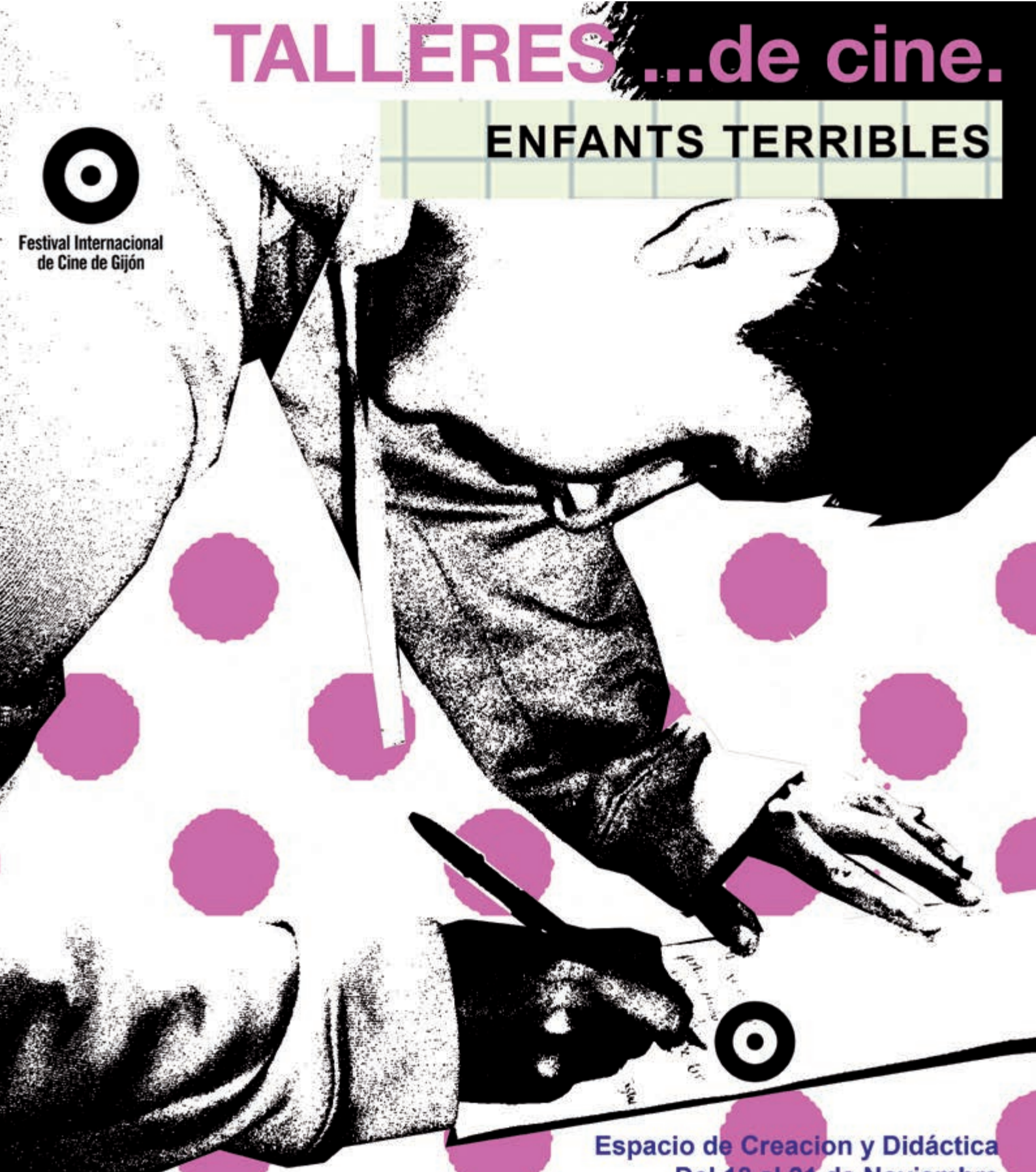


# TALLERES ...de cine.

## ENFANTS TERRIBLES



Festival Internacional  
de Cine de Gijón



Espacio de Creación y Didáctica  
Del 18 al 21 de Noviembre

Horario : 10 a 18h / Teatro Laboral / Duración : 50 minutos  
Grupos de primaria y Secundaria / Actividad gratuita

[www.tallerescine.blogspot.com](http://www.tallerescine.blogspot.com)

Gijón

T Teatro  
Jovellanos

espacio de  
creación y  
didáctica

colaboran:

laboral  
ciudad de la cultura

laboral  
Centro de Arte y  
Creación Industrial

RELLUMES







## Aga

### My Sweet Pepper Land

Baran es un héroe de la guerra de independencia del pueblo kurdo, ahora policía en Erbil, capital del país. Se siente inútil en la sociedad en la que vive, incluso se ha planteado dejar el cuerpo de policía. Con el fin de encontrar una motivación, acepta el traslado a un pequeño valle en la frontera que limita con Irán, Turquía e Irak. Un territorio sin ley, centro por excelencia del tráfico ilegal de droga, medicamentos y alcohol. Baran no logra integrarse, ya que se niega a aceptar las leyes autoritarias de Aziz Aga, un jefe tribal corrupto, máximo gobernante del valle. Govend, es la nueva profesora de la única escuela del pueblo recientemente abierta, víctima de las crueles decisiones de Aziz Aga y el comportamiento hostil de sus doce hermanos. A pesar de ser rechazados por la mayoría de los habitantes del pueblo, Govend y Baran se unirán para desafiar al dictatorial Aziz Aga.

Baran is a hero from the Kurdish people Independence war. He works as a policeman in Erbil, the country's capital. He feels useless in the society he lives in, and has even considered quitting his job. In order to find some motivation, he accepts the transfer to a small valley in the border with Iran, Turkey and Irak. This is a lawless territory, centre of the drug and alcohol smuggling business. Baran doesn't fit in, as he refuses to accept Aziz Aga's unfair laws. Aga is a corrupt tribe leader, the highest authority in the valley. Govend is the new teacher in the village's only school, and a victim of Aziz Aga's cruel decisions and of her twelve brothers' hostile behaviour. In spite of being rejected by most of the villagers, Govend and Baran will join forces to face dictatorial Aziz Aga.

Baran ye un héroe de la guerra d'independencia del pueblu Kurdu, qu'agora ta de policía n'Erbril, capital del país. Siéntese inútil na sociedad na que vive y hasta se planteó dexar el cuerpu de policía. Col envís d'atopar una motivación, acepta'l treslláu a un pequeñu valle na frontera que lenda con Irán, Turquía ya Iraq. Un territoriu ensin llei, centru del tráficu ilegal de droga, medicines y alcohol. Baran nun consigue integrarse porque que se niega a aceptar les lleis autoritarias d'Aziz Aga, un xefe tribal corruptu, máximu gobernante del valle. Govend, ye la nueva profesora de la única escuela del pueblu abierta va poco, víctima de les bederres decisiones d' Aziz Aga y el comportamientu gafu de los sos doce hermanos. Pesie a ser ser refugaos pola mayoría de los habitantes del pueblu, Govend y Baran van xuntase pa desafiar al dictatorial Aziz Aga.



## Hiner Saleem

Hiner Saleem nació en 1964 en Akré (Irak). El rodaje de su primer film *Un bout de frontière* se interrumpió debido a la guerra de su país pero, a pesar de estar inacabado, se presentó en el Festival de Venecia y le permitió financiar su siguiente largometraje, *Vive la mariée... et la libération du Kurdistan*. Las películas de Saleem son habituales en festivales como Venecia, Cannes o Locarno.

Hiner Saleem nació was born in 1964 in Akré (Irak). The shooting of his first film *Un bout de frontière* was interrupted due to the war in his country, but in spite of it not being finished, it took part in Venice Festival and allowed him to finance his next film, *Vive la mariée... et la libération du Kurdistan*. Saleem's films are often seen at such festivals as Venice, Cannes or Locarno.

Hiner Saleem nació en 1964 en Akré (Iraq). El rodaje del so primer filme *Un bout de frontière* atayóse por cuenta de la guerra del so país pero, pesie a tar ensin rematar, tuvo presente nel Festival de Venecia y valió-y pa financiar el so siguiente llargumetraxe, *Vive la mariée... et la libération du Kurdistan*. Les películes de Saleem vense davezu en festivales como Venecia, Cannes o Locarno.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *My Sweet Pepper Land*  
2011 • *Si tu meurs, je te tue*  
2009 • *Après la chute*  
2007 • *Les toits de Paris*  
2005 • *Kilometre Zero*

**Aga**  
Francia, Alemania (2013)  
DCP, color, 95 min.  
Kurdo

**Título internacional**  
My Sweet Pepper Land

**Dirección**  
Hiner Saleem

**Guión**  
Hiner Saleem, Antoine Lacomblez

**Fotografía**  
Pascal Auffray

**Montaje**  
Juliette Haubois

**Sonido**  
Miroslav Babic

**Dirección Artística**  
Fehmi Salim

**Vestuario**  
Pauline Batista, Ceylan Remezan

**Producción**  
Marc Bordure, Robert Guédiguian

**Intérpretes**  
Korkmaz Arslan (Baran),  
Golshifteh Farahani (Govend),  
Suat Usta (Reber)

**Compañía productora**  
AGAT Films  
E. courrier@agatfilms.com  
W. www.agatfilms.com

**Ventas Internacionales**  
Films Distribution  
34 rue du Louvre  
75001 Paris  
Francia  
T. +33 153 103 399  
E. info@filmsdistribution.com  
W. www.filmsdistribution.com



## Death March

El director filipino Adolfo Alix Jr solía escuchar de pequeño las historias que su abuelo le explicaba sobre la Segunda Guerra Mundial, emocionándose especialmente al oír el episodio de la marcha de la muerte de Bataán, en la que más de 70.000 soldados y civiles capturados por los japoneses en las Filipinas son llevados durante cinco días hasta el campo de prisioneros de O'Donnell, un viaje que muchos no sobrevivieron víctimas del hambre o la extenuación. Al pequeño Adolfo le quedó grabado el relato de modo que, para cerrar su ciclo de tres películas alrededor de la locura y el aislamiento, le pareció buena idea explorar los efectos psicológicos que dicho evento ocasionó a los que estuvieron involucrados. Muchas historias diferentes, rodadas en un deliberadamente evidente decorado pintado, que se mezclan en esta película de aspecto visual tremendamente personal e ingenioso que compitió en la sección *Una Cierta Mirada* del Festival de Cine de Cannes.

Philippine director Adolfo Alix Jr used to listen as a child to the stories his grandfather told him about World War II. He was specially moved by the death march in Bataán, when over 70.000 soldiers and civilians captured by the Japanese in the Philippines were led for five days to O'Donnell's prisoners camp. Many of them did not survive the trip and died of famine or exhaustion. The tale stuck in young Adolfo's mind, so in order to close his trilogy about madness and isolation, he felt it was a good idea to explore de psychological effects of said event had on those involved. Many different stories, shot in a painted set (deliberately evident to the audience), mix in this film with a very personal and clever look that participated in A Certain Regard in Cannes Film Festival.

El direutor filipinu Adolfo Alix Jr. avezaba sentir escuchar de pequeñu les histories qu'el so güelu-y contaba sobre la Segunda Guerra Mundial, emocionándose sobre manera al sentir l'episodiu de la marcha de la muerte de Bataán, na que más de 70.000 soldaos y civiles prindaos polos xaponeses nes Filipines son llevaos demientes cinco días hasta'l campu de prisioneros d'O'Donnell, un viaxe al que muchos nun sobrevivieron víctimes de la fame o la galdidura. Al pequeñu Adolfo quedó-y grabáu'l relatu, de manera que, pa zarrar el so ciclu de tres películes sobre la llocura y l'aislamiendu, paeció-y bona idea explorar los efeutos psicolóxicos que'l mentáu eventu causó a los que tuvieron arreyaos. Munches histories distintes, rodaes nun decoráu pintáu a costa fecha, que s'entemecen nesta película d'aspeutu visual tremendamente personal y prestosu que compitió na seición Una Cierta Mirada del Festival de Cine de Cannes. Pa pos destiates endis et accus de porum quae voluptur moluptat ratias sim reíbuscipid utem.

**Death March**  
Filipinas, Japón (2013)  
DCP, B/N, 110 min.  
Tagalo, Inglés, Japonés

**Dirección**  
Adolfo Alix Jr.

**Guión**  
Rody Vera

**Fotografía**  
Albert Banzon

**Montaje**  
Benjamin Tolentino

**Música**  
1+1=4

**Sonido**  
Mark Locsin

**Diseño de Producción**  
Art Nicdao

**Producción**  
Jacky Woo

**Intérpretes**  
Sid Lucero (Miguel), Zanjoe Marudo (Alex), Sam Milby (Roy Cook), Jason Abalos (Carlito), Jacky Woo (Hatori), Carlo Aquino (Claudio), Felix Roco (Fidel)

**Compañía productora**  
Forward Entertainment  
Filipinas  
T. +63 2 4115631

**Compañía distribuidora**  
Versatile  
135 bd de Sébastopol  
75002 Paris - Francia  
T. 331 76 21 61 66



## Adolfo Alix Jr.

Adolfo Borinaga Alix, Jr nació en Filipinas en 1978. Su primera película, *Donsol*, fue seleccionada para representar a su país en los Oscar de Mejor película de habla no inglesa. Es uno de los directores filipinos más prolíficos, y sus trabajos se han presentado en los festivales de Cannes, Rotterdam, Toronto y Busan, entre otros.

Adolfo Borinaga Alix, Jr was born in the Philippines in 1978. His first film, *Donsol*, was selected to represent his country in the Oscars in the category of Best Foreign Film. He's one of the most prolific Philippine directors and his works have been presented at Cannes, Rotterdam, Toronto and Busan Festivals, among others.

Adolfo Borinaga Alix Jr. nació en Filipines en 1978. La so primer película, *Donsol*, foi escoyida pa representar al so país nos Oscar a la Meyor película de fala non inglesa. Ye ún de los direutores filipinos que más crea, y los sos trabayos presentáronse nos festivales de Cannes, Rotterdam, Toronto y Busan, ente otros.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Death March*  
2013 • *Porno*  
2012 • *Mater Dolorosa*  
2012 • *Kalayaan*  
2011 • *Haruo*  
2011 • *Isda*  
2011 • *Liberacion*  
2010 • *Presá*  
2010 • *Chassis*  
2010 • *Muli*  
2010 • *D'Survivors*  
2010 • *Romeo at Juliet*  
2009 • *Karera*  
2009 • *Manila*  
2008 • *Imoral*  
2008 • *Adela*  
2008 • *Daybreak*  
2007 • *Batanes*  
2007 • *Tambolista*  
2007 • *Nars*  
2007 • *Kadin*  
2006 • *Donsol*





## Dom s bashenkoy

*The House with a Turret*

Unión Soviética en 1944, en plena Guerra Mundial. Un niño de 8 años de edad (Dmitriy Kobetskoy), viaja con su madre (Vitalina Bibliv) para encontrarse con su abuelo, al que no ha visto en mucho tiempo, pero su viaje se interrumpe cuando la madre enferma gravemente de tifus en una ciudad desconocida, tan pobre y en ruinas que cualquier otro punto en el camino. Sin embargo, el niño está decidido a seguir adelante, pese a los peligros y horrores que lo acechan, con la esperanza de encontrar a los suyos. Basada en una novela de Friedrich Gorenstein, la segunda película de Eva Neymann es un viaje visual a un país cubierto de nieve y desolado por la guerra. En este lugar de bellos paisajes desérticos se escenifica la lucha de un inocente por sobrevivir, más allá de la necesidad y la codicia.

Soviet Union 1944, during World War II. An 8 year old boy (Dmitriy Kobetskoy), travels with his mother (Vitalina Bibliv) to meet his grandfather, whom he hasn't seen in a long while. Their travels are interrupted when the mother falls seriously ill with typhus in an unknown city, as poor and destroyed as any other along the road. The kid is nevertheless determined to march on, in spite of the dangers and horrors that await him, with the hope of finding his relatives. Based on a novel by Friedrich Gorenstein, Eva Neymann's second film is a visual trip to a snow covered and war ravaged country. In this place of beautiful desert landscapes, an innocent struggles to survive far from necessity and greed.

Unión Soviética en 1944, en plena Guerra Mundial. Un niño de 8 años de edad (Dmitriy Kobetskoy), viaja con su madre (Vitalina Bibliv) para encontrarse con su abuelo, al que no ha visto en mucho tiempo, pero su viaje se interrumpe cuando la madre enferma gravemente de tifus en una ciudad desconocida, tan pobre y en ruinas que cualquier otro punto en el camino. Sin embargo, el niño está decidido a seguir adelante, pese a los peligros y horrores que lo acechan, con la esperanza de encontrar a los suyos. Basada en una novela de Friedrich Gorenstein, la segunda película de Eva Neymann es un viaje visual a un país cubierto de nieve y desolado por la guerra. En este lugar de bellos paisajes desérticos se escenifica la lucha de un inocente por sobrevivir, más allá de la necesidad y la codicia.



Eva Neymann

Eva Neymann (1974, Zaporoshya, Ucrania) emigró a Alemania en 1993, estudió Derecho en la Universidad Philipps de Marburgo, y se graduó en 2007 de la Deutsche Film- und Fernsehakademie de Berlín, la ciudad donde vive actualmente. Su primer largometraje de ficción fue *En el río* (2007). *The House with a Turret* es su segundo largometraje también basado en otra obra del escritor Friedrich Gorenstein.

Eva Neymann (1974, Zaporoshya, Ukraine) migrated to Germany in 1993, she studied Law at Philipps University in Marburg, and got a degree in 2007 from the Deutsche Film- und Fernsehakademie in Berlin, the city where she lives now. Her first fiction long feature was *At the River* (2007). *The House with a Turret* is her second feature also based on a book by Friedrich Gorenstein.

Eva Neymann (1974, Zaporoshya, Ucrania) emigró a Alemania en 1993, estudió Derecho en la Universidad Philipps de Marburgo, y se graduó en 2007 de la Deutsche Film- und Fernsehakademie de Berlín, la ciudad donde vive actualmente. El primer largometraje de ficción fue *En el río* (2007). *The House with a Turret* es su segundo largometraje también basado en otra obra del escritor Friedrich Gorenstein.

### FILMOGRAFÍA

2011 • *House with a Turret*  
2007 • *At the River*

**Dom s bashenkoy**  
Ucrania (2012)  
35mm., color, 80 min.  
Ruso

**Título internacional**  
*The House with a Turret*

**Dirección**  
Eva Neymann

**Guión**  
Eva Neymann

**Fotografía**  
Rimvydas Leipus

**Montaje**  
Pavel Zalesov

**Música**  
Jürgen Gröziner, Erik Satie

**Diseño de Producción**  
Gennady Popov

**Vestuario**  
Ruslan Khvastov

**Producción**  
Alexander Tkachenko

**Página web**  
<http://www.eyefilms.org/film/house-with-a-turret-en/>

**Intérpretes**  
Dmitriy Kobetskoy (Bob),  
Katherina Golubeva (Madre),  
Mikhail Veksler (Tío), Vitalina  
Bibliv (mujer rizada), Nikolas  
Adamis (tío pequeño), Vitaly  
Linetskiy (discapacitado),

Albert Filozov (hombre mayor),  
Irina Kihiteva (enfermera)

**Compañía productora**  
1+1 Production

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Wide  
9, rue Bleue  
75009 París - Francia  
T. +331 53 95 04 64



## Donšajni

*The Don Juans*

Vitek, maduro director de una compañía operística de provincias, confiesa que no le gusta la ópera, aunque reconoce amar a las sopranos. De hecho tiene un concepto bastante particular de su profesión, la cual utiliza para acostarse con todas las mujeres que conoce. Como su viejo amigo Jakub Wagner, barítono de éxito internacional, otro infatigable cazador de faldas —pese a su edad avanzada—, a quien Vitek hace volver a la villa para montar una producción novedosa del *Don Giovanni* de Mozart. Markétka, directora del coro infantil local, odia la ópera, pero por motivos muy diferentes a los de Vitek: cuarenta años atrás, un tenor donjuanesco la sedujo para luego irse, dejándola embarazada. Vitek, Jakub y Markétka son el trío protagonista en esta divertida farsa sexual de desglamourizado ambiente operístico. ¿Ellos tres y los demás personajes cruzarán sus destinos para llegar a un desenlace como el que la tradición manda?

Vitek, mature director of a small town opera company confesses he doesn't like opera, but he loves his sopranos. Actually he has a quite unique perception of his job as he uses it to sleep with all the women he meets. Just like his old friend Jakub Wagner, internationally acclaimed baritone and also a womanizer in spite of his old age, whom Vitek brings back to town to set up an innovative production of Mozart's *Don Giovanni*. Markétka, director of the children choir, hates opera, but her reasons are very different to Vitek's: forty years ago a Don Juan like tenor seduced her and left her behind and pregnant. Vitek, Jakub and Markétka are the trio starring in this funny sexual farce of deglamourized opera atmosphere. Will they three and the rest of the cast cross their paths in order to reach a proper ending, as tradition demands?

Vitek, un maduro director d'una compañía operística de provincias, confiesa que nun-y gusta la ópera, magar que reconoz amar a les sopranos. De fechu tien un conceutu bien particular de la so profesión, de la que se val p'amorecer con toles muyeres que conoz. Como'l so vieyu amigu Jakub Wagner, barítonu d'ésitu internacional, otru infatigable cazador de faldes —pese a la los munchos años que tien—, y al que Vitek fai tornar a la villa pa montar una producción novedosa del *Don Giovanni* de Mozart. Markétka, directora del coru infantil llocal, odia la ópera, pero por motivos bien distintos a los de Vitek: va cuarenta años, un tenor donjuanesco la cameló pa depués colar, dexándola embarazada. Vitek, Jakub y Markétka son el trío protagonista nesta prestosa farsa sexual de desglamurizáu ambiente operísticu. ¿Ellos tres y los demás personaxes van cruciar los sos destinos p'aportar a un desenllaz como'l que manda la tradición?



Jiří Menzel

Jiří Menzel (Praga, 1938) es uno de los directores checos más conocidos. Ha trabajado también como actor y director de teatro. Es miembro fundador de la Academia de Cine Europea y de la academia checa. Recibió el Oscar a la Mejor Película Extranjera en 1966 por *Trenes rigurosamente vigilados* y estuvo nominado otra vez en 1986 con *Mi dulce pueblo*.

Jiří Menzel (Praga, 1938) is one of the best known Czech directors. He has also worked as an actor and directed plays. He is a founding member of the European Film Academy and of the Czech Academy. He won the Oscar to the best foreign film in 1966 for *Closely Watched Trains* and he was nominated again in 1986 for *My Sweet Little Village*.

Jiří Menzel (Praga, 1938) ye ún de los directores checos más conocíos. Trabayó tamién como actor y director de teatru. Ye miembru fundador de l'Academia de Cine Europea y de l'academia checa. Recibió'l Oscar a la Meyor Película Estranxera en 1966 por *Trenes rigurosamente xixilaos* y tuvo nomináu otra vegada en 1986 con *El mio dulce pueblín*.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *The Don Juans*  
2006 • *I Served the King of England*  
1993 • *Life and Extraordinary Adventures of Private Ivan Chonkin*  
1991 • *Beggar's Opera*  
1989 • *End of Times*  
1986 • *Chocolate Cop*  
1985 • *My Sweet Little Village*  
1984 • *The Snowdrop Festival*  
1980 • *Cutting it Short*  
1978 • *Those Wonderful Movie Cranks*  
1976 • *Seclusion Near a Forest*  
1969 • *Larks on a String*  
1968 • *Capricious Summer*  
1968 • *Crime in a Music Hall*  
1967 • *Closely Watched Trains*



**Donšajni**  
República Checa (2013)  
DCP, Color, 100 min.  
Checo

**Título internacional**  
*The Don Juans*

**Dirección y guión**  
Jiří Menzel

**Fotografía**  
Jaromír Šofr

**Montaje**  
Jiří Brožek

**Música**  
Aleš Březina

**Sonido**  
Radim Hladík Jr.

**Diseño de Producción**  
Milan Byčok

**Vestuario**  
Sylvia Zimula Hanáková

**Producción**  
Adrian Sarbu

**Intérpretes**  
Jan Hartl (Vitek), Martin Huba  
(Jakub), Libuše Safránková  
(Markétka), Ivana Chyilková  
(Adélka), Jiřina Jirásková (Mrs  
Pivoňková), Lucie Juránková  
(Eva), Anna Kláma (Alenka)

**Página web**  
[www.donsajni.cz](http://www.donsajni.cz)

**Compañía productora/  
Ventas internacionales**  
CET21, spol. s.r.o.  
Krizeneckého nám. 1078/5\*  
15000 Praga 5 - República Checa  
T. +420 602 255 546  
E. [radovan.auer@novatv.cz](mailto:radovan.auer@novatv.cz)

**Compañía distribuidora /  
Ventas Internacionales**  
Nova TV  
E. [radovan.auer@novatv.cz](mailto:radovan.auer@novatv.cz)





## El crítico

The Critic

Victor Téllez (Rafael Spregelburd), uno de los más prestigiosos e implacables críticos cinematográficos de Buenos Aires, padece la *maladie du cinéma*: asfixiado de películas, ve el mundo como si fuera un enorme filme, cada vez más vulgar y menos original; quizá por culpa —cree— de esos productos mediocres que debe consumir día tras día. Bajo el influjo excesivo de la Nouvelle Vague (sus pensamientos en *off* son en francés), Téllez opina que el cine no avanza porque ha muerto. De tanto reducir la vida a rígidos principios estéticos personales, se olvida de vivirla, perdiendo todo sentido de la emoción. Pero las cosas cambian cuando, por azar, conoce a la guapa Sofía (Dolores Fonzi), pura efervescencia avasalladora. La realidad se transforma en algo que él siempre había aborrecido hasta entonces: una comedia romántica llena de clichés. En adelante, Téllez será un manojito de sentimientos encontrados. Con su ópera prima, Hernán Guerschuny, analista fílmico y codirector de la revista *Haciendo cine*, firma un irónico e inteligente juego de cinéfilos espejos, suerte de revisitación porteña del universo de Spike Jonze y Charlie Kaufman. ¿Quién dijo que un crítico de cine es un director frustrado?

Victor Téllez (Rafael Spregelburd), one of the most renowned and ruthless film critics in Buenos Aires, is ailed by the *maladie du cinéma*: stuffed with films, he sees the world as a huge film, more and more vulgar and less original. Perhaps that is due, he thinks, to the mediocre products he has to see every day. Under the excessive influence of the Nouvelle Vague (his voice in *off* speaks french), Téllez considers that cinema doesn't move forward because it is dead. After reducing life to rigid personal aesthetic principles, he forgets about living it, and loses any sense of emotion. But things change when he happens to meet beautiful Sofía (Dolores Fonzi), pure overwhelming eferescency. Reality becomes then something he had so far always hated: a romantic comedy filled with clichés. From then on, Téllez will be a mess of contradictory feelings. With his first film, Hernán Guerschuny, film analyst and co-director of *Haciendo cine* magazine, signs a clever and intelligent game of filmic mirrors, sort of an Argentinian version of Spike Jonze and Charlie Kaufman's universe. Who said a film critic is a frustrated director?

Victor Téllez (Rafael Spregelburd), ué de los más renomados ya implacables críticos cinematográficos de Buenos Aires, carez la *maladie du cinéma*: afogáu coles películas, ve'l mundu como si fuera un enorme filme, cada vez más vulgar y menos original; quiciabes por culpa —caminata— d'esos productos ramplones que tien de consumir día tres día. Sol influxu escomanáu de la Nouvelle Vague (los sos pensamientos n'*off* son en francés), Téllez cuenta que'l cine nun avanza porque morrió. De tanto condensar la vida en ríxidos principios estéticos personales, escaezse'l vivila, perdiendo tou sentíu de la emoción. Pero les cosas camuden cuando, por casualidá, conoz a la guapa Sofía (Dolores Fonzi), pura fervencia avasalladora. La realidá tresfórmase en dalgo qu'elli siempre tarreciera hasta entós: una comedia romántica apinada de clixés. D'equí p'arriba, Téllez va ser un manizu de sentimientos atopaos. Cola so ópera prima, Hernán Guerschuny, analista fílmico y codireutor de la revista *Haciendo cine*, robla un retrancosu ya intelixente xuegu de cinéfilos espeyos, una mena de revisitación porteña.



### Hernán Guerschuny

Hernán Gerschuny nació en Buenos Aires en 1973. Estudió Cine y se graduó en Comunicación en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad dirige la revista 'Haciendo Cine' y ha realizado varios cortometrajes con los que ha obtenido premios en festivales internacionales. *El crítico* es su primer largometraje.

Hernán Gerschuny was born in Buenos Aires in 1973. He studied film making and got a degree in Communication from Buenos Aires University. He now directs the magazine 'Haciendo Cine' and has shot some short films that have received awards in international festivals. *El crítico* is his first long feature.

Hernán Gerschuny nació en Buenos Aires en 1973. Estudió Cine y graduóse en Comunicación na Universidad de Buenos Aires. Na actualidá dirixe la revista 'Haciendo Cine' y fizo dellos curtumetraxes colos que llogró premios en festivales internacionales. *El críticu* ye'l so primer llargumetraxe.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *El crítico*

**El crítico**  
Argentina, Chile (2013)  
DCP, color, 98 min.  
Español

**Título internacional**  
The Critic

**Dirección y guión**  
Hernán Guerschuny

**Fotografía**  
Marcelo Lavintman

**Montaje**  
Agustín Rolandelli

**Música**  
Juan Blas Caballero

**Sonido**  
Emiliano Biaiñ, Jéssica Suárez

**Dirección Artística**  
María Eugenia Sueiro

**Producción**  
Pablo Udenio, Hernán Guerschuny, Hugo Castro-Fau, Carolina Álvarez, Carlos Nuñez, Gabriela Sandoval

**Intérpretes**  
Rafael Spregelburd,

Dolores Fonzi, Ignacio Rogers, Telma Crisanti, Ana Katz

**Compañía productora / Distribuidora**  
Haciendo Cine



## El Verano de los Peces Voladores

The Summer of Flying Fish

Manena una joven de 17 años (Francisca Walker), veranea junto a su familia en el Sur de Chile. El lugar es excepcional: hay bosques, caballos, un terreno de golf y una laguna navegable inmensa. No obstante, una sobrepoblación de carpas la invade desde hace algunos años. Pancho Ovalle, el padre de Manena, está obsesionado con exterminar estos peces. Ha empleado diversos métodos, pero ninguno ha sido eficaz, así que este verano piensa en algo más radical: quiere usar explosivos. Los días de verano transcurren entre risas y fiestas. Teresa, su madre, lee todo el tiempo, mientras los empleados mapuches de la casa se ocupan de limpiar, cocinar y cuidar a los niños que juegan en el bosque en busca de aventuras. A pesar de lo hermoso del lugar, una tensión creciente en el ambiente reina. En la casa, a excepción de Manena, nadie parece preocuparse del Conflicto Mapuche que los rodea y que cambiará drásticamente el estatus quo de la familia.

Manena (Francisca Walker), a 17 year old girl, spends her holidays with her family in Southern Chile. The place is exceptional: there are forests, horses, a golf course and a huge sailing lake. The lake, though, has been overpopulated by carps for a few years now. Pancho Ovalle, Manena's father, is obsessed with killing these fish. He has used several methods, but none has proven efficient. So this summer he's thinking about something more radical: he wants to use explosive. The summer days roll between laughter and parties. Teresa, her mother, reads all the time while the Mapuche house service clean the house, cook and look after the children, who play in the forests looking for adventures. In spite of how beautiful the place is, there's also growing tension in the air. Except Manena, no one at home seems to care about the Mapuche conflict surrounding them, one that will dramatically change the family's status quo.

Manena, una moza de 17 años (Francisca Walker), pasa'l branu cola familia nel Sur de Chile. El sitiu ye maraviosu; hai montes, caballos, un campu de golf y una llaguna navegable inmensa. Sicasí, ta invadida dende va dellos años por una sobrepoblación de carpas. Pancho Ovalle, el padre de Manena, ta encegoláu con acabar con estos pexes. Emplegó dellos métodos, pero nengún funcionó, asina qu'esti branu piensa en daqué más radical: quier usar esplosivos. Los díes de branu trescurren ente risas y fiestas. Teresa, la madre, llee tol tiempu, mientres los emplegaos mapuches de la casa s'ocupen de llimpiar, cocinar y cuidar a los neños que xueguen nel monte en busca d'aventures. Pesie a la guapura del llugar, hai una tensión que medra de contínu. Sacante Manena, na casa naide paez esmolecese pol Conflictu Mapuche que los arrodia y que va camudar dafechu l'estatus quo de la familia.



### Marcela Said

Marcela Said se graduó en la universidad de Chile y posteriormente en La Sorbona (París). Desde 1999 ha realizado varios documentales, entre ellos el multipremiado *I Love Pinochet*. *El verano de los peces voladores* es su primer largometraje de ficción.

Marcela Said got a degree first from Chile University and later from La Sorbonne (Paris). She has shot some documentaries since 1999, among them the multi award winning *I Love Pinochet*. *El verano de los peces voladores* is her first fiction long feature.

Marcela Said graduóse na universidá de Chile y darréu en La Sorbona (París). Dende 1999 tien fechos dellos documentales, ente ellos el multipremiáu *I Love Pinochet*. *El branu de los pexes voladores* ye'l so primer llargumetraxe de ficción.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *El verano de los peces voladores*

**El Verano de los Peces Voladores**  
Chile, Francia (2013)  
DCP, Color, 87 min.  
Español

**Dirección**  
Marcela Said

**Guión**  
Marcela Said, Julio Rojas

**Fotografía**  
Inti Briones

**Montaje**  
Jean de Certeau

**Música**  
Alexander Zekke

**Sonido**  
Manuel Robles

**Diseño de Producción**  
Angela Torti

**Vestuario**  
Mónica Cortés

**Producción**  
Bruno Bettati, Tom Dercourt, Sophie Ebbs

**Intérpretes**  
Francisca Walker (Mane), Gregory Cohen (Pancho), Roberto Cayuqueo (Pedro), Guillermo Lorca (Lorca)

**Página web**  
<http://jirafa.cl/el-verano-de-los-peces-voladores/>

**Compañía productora**  
Jirafa Films  
Pérez Rosales 787 oficina A.  
5110652 Valdivia  
Región de los Ríos  
Chile  
T. +56 63 221 3556  
E. [sur@jirafa.cl](mailto:sur@jirafa.cl)  
W. [www.jirafa.cl](http://www.jirafa.cl)  
Cinéma Defacto (Francia)





## En solitaire

Después del accidente en moto de su patrón y futuro cuñado, el veterano Yann Kermadec cumple el sueño de participar en la Vendée Globe, la vuelta al mundo a vela en solitario. Rápidamente se pone en segunda posición de la regata, batiendo incluso un récord intermedio al cabo de cuatro días. Pero durante la quinta jornada su flamante velero Sodebo DCNS impacta contra un bidón a la deriva, por lo que debe detenerse frente a las Islas Canarias para efectuar las reparaciones oportunas. Entonces, amparado por la oscuridad de la noche, un joven mauritano confunde el balandro deportivo con un yate de recreo y sube a bordo como polizón. Para Kermadec se trata de una catástrofe que compromete seriamente su carrera por motivos diversos: reglamento, logística, ética, complicadas contingencias añadidas... El descubrimiento del clandestino pasajero sitúa al marino francés en continuas disyuntivas mientras cubre la travesía de los más peligrosos mares del planeta.

After his boss and future brother in law's bike accident, veteran Yann Kermadec fulfils his dream of participating in the Vendée Globe, a round the world single handed sailing race. He quickly reaches the second position, and even breaks an intermediary record after four days. During the fifth day, his brand new sailing boat Sodebo DCNS hits a barrel floating adrift and he has to stop near the Canary Islands in order to repair the ship. Then a young Mauritian, helped by the night, mistakes the sports sailing boat with a luxury yacht and climbs in as a stowaway. For Kermadec this is a disaster that seriously endangers his race for a series of reasons: regulation, logistics, ethics, added trouble... Finding this clandestine passenger puts the French sailor in continuous decision making situations while sailing some of the most dangerous seas on Earth.

Después de que el su patrón y futuro cuñado tuviere un accidente de moto, el veterano Yann Kermadec cumple el sueño de participar en la Vendée Globe, la vuelta al mundo a vela en solitario. Desguitada se pone en segunda posición de la regata, batiendo hasta un récord intermedio después de cuatro días. Pero demientras la quinta jornada el su perguapu velero Sodebo DCNS choca contra un bidón al debalu, polo que tien de parar frente a les Isles Canaries pa iguar los estrozos. Entós, amparáu pola escuridá de la nueche, un mozu mauritanu confunde el barcu deportivu con un yate de recréu y xube a bordu como polizón. Pa Kermadec trátase d'una catástrofe que compromete seriamente la so carrera por dellos motivos: reglamentu, loxística, ética, revesoses continxencies añadíes... El descubrimientu del pasaxeru clandestín provoca series duldes nel marín de la que fai la travesía de los más peligrosos mares del planeta.



### Christophe Offenstein

Christophe Offenstein es un reconocido director de fotografía que ha trabajado con cineastas como Guillaume Canet o Nadine Labaki. Tras pasar casi dos años trabajando en la escritura del guión con Jean Cottin, afronta su primera experiencia como director de un largometraje con *En Solitaire*.

Christophe Offenstein is a well-known cinematographer who has worked with such film directors as Guillaume Canet or Nadine Labaki. After spending two years working on the script with Jean Cottin, he faces his first experience as a long feature director with *En Solitaire*.

Christophe Offenstein ye un reconocíu direutor de fotografía que trabayó con cineastes como Guillaume Canet o Nadine Labaki. En pasando casi dos años trabayando na escritura del guión con Jean Cottin, encaria la so primer esperiencia como direutor d'un llargumetraxe con *En Solitaire*.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *En solitaire*

**En solitaire**  
Francia, España, Bélgica (2013)  
DCP, color, 96 min. Francés

**Dirección**  
Christophe Offenstein

**Guión**  
Jean Cottin, Christophe Offenstein, Frédéric Petitjean

**Fotografía**  
Guillaume Schiffman

**Montaje**  
Véronique Lange

**Música**  
Victor Reyes

**Dirección Artística**  
Thierry Chavenon

**Producción**  
Sidonie Dumas, Adolfo Blanco, Jean Cottin, Laurent Taleb, Geneviève Lemal

**Intérpretes**  
François Cluzet, Guillaume Canet, Samy Seghir, Virginie Efira, Jose Coronado

**Página web**  
Ensolitaire-lefilm.com

**Compañía productora**  
A Contracorriente Films  
c/ Lincoln 11 3ª 4ª  
08006 Barcelona  
España

T. +34 935 398 536  
E. info@acontracorrientefilms.com

Gaumont (Francia)  
Scope Pictures (Bélgica)

**Compañía distribuidora**  
A Contracorriente Films



## Hanare Banareni

Kuro

A Kuro Ueki le hubiese gustado ser panadera, pero la despiden de la *boutique* de pan donde trabaja por comerse demasiados bollos y holgazanear más de la cuenta. En las calles de Tokio Kuro se encuentra con Gou, otro ser sin rumbo, un mujeriego director de teatro cuya última producción queda suspendida tras haber perdido a la actriz principal. Enseguida aparece también Eito, fotógrafo recién separado de su novia, harta de esperar a casarse. Con nada en común, salvo la absoluta falta de raíces, el joven trío tukiota decide ir a un hotel abandonado de Oshima, junto al mar. Allí hallan el escenario adecuado para dar rienda suelta a una especie de lúdica ensoñación colectiva, algo excéntrica, al margen de las realidades de la vida que tanto desean mantener a raya. Hablan poco, no necesitan explayarse; dejan fluir las cosas, casi con la lógica etérea de un travieso sueño ligero.

Kuro Ueki would have liked to be a baker, but she's fired from the bread *boutique* where she works for being too lazy and eating too many buns. In the streets of Tokyo she meets Gou, another aimless being, a womaniser and theatre director whose latest production is on hold after losing its main actress. Soon also Eito shows up, a photographer who has just split up with his girlfriend, who is tired of waiting to get married. They have nothing in common but their absolute lack of roots, and the young Tokyo threesome decide to go to an abandoned hotel in Oshima, right by the sea. There they find the ideal setting to enact a sort of collective and playful daydream, a little bit eccentric and away from the realities of life they so much want to keep far from. They don't speak much, they don't need to. They let things flow almost with the ethereal logic of a mischievous light dream.

A Kuro Ueki gustaría-y ser panadera, pero échenla de la *boutique* de pan onde trabaya por comer abondos bollos y folgar más de la cuenta. Nes cais de Tokio, Kuro atopa a Gou, otru ser al debalu, un muyeriegu direutor de teatru que tuvo que suspender la so última producción en perdiendo a l'actriz principal. Bien lluego apaez tamién Eito, fotógrafu recién separáu de la moza, harta d'esperar pa casase. Ensin nada en común, sacante la falta de raigaños dafechu, el nuevu trío tukiota decide dir a un hotel abandonáu d' Oshima, xunta la mar. Ellí dan col escenariu afayadizu pa soltar una mena de lúdicu ensuañu coleutivu, dalgo alloriáu, al marxe de les realidaes de la vida que tanto deseyen caltener a raya. Falen poco, nun precisen esplayase; dexten fluyir les coses, casi cola lóxica sele d'un traviesu suañu llixeru.



### Daisuke Shimote

Daisuke Shimote nació en 1976 en Gifu, Japón. Estudió en las universidades de Nihon y Waseda, donde realizó un trabajo de investigación sobre el director Yasujiro Ozu. *Kuro* es su primer largometraje.

Daisuke Shimote was born in 1976 in Gifu, Japan. She studied in the Universities of Nihon and Waseda, where she drafted a research paper on director Yasujiro Ozu. *Kuro* is his first feature.

Daisuke Shimote nació en 1976 en Gifu, Xapón. Estudió nes universidaes de Nihon y Waseda, onde fizo un trabayu d'investigación sobre'l direutor Yasujiro Ozu. *Kuro* ye'l so primer llargumetraxe.

#### FILMOGRAFÍA

2012 • *Kuro*

**Hanare Banareni**  
Japón (2012)  
HDCam, Color, 85 min.  
Japonés

**Título internacional**  
Kuro

**Dirección y guión**  
Daisuke Shimote

**Fotografía**  
Takashi Haibara

**Montaje**  
Yusuke Nagae

**Música**  
S. S. Orchestra

**Sonido**  
Satoshi Yogo

**Dirección Artística**  
Takahito Obinata

**Producción**  
Taeko Sudo

**Intérpretes**  
Airi Kido (Kuro Ueki), Hideo Nakaizumi (Gou Kimura), Yu Saitoh (Eito Suzuki), Miwako Wagatsuma (Momo Yamamoto), Hikari Kajiwara (Kizashi), Wakana Matsumoto (Nana Hashimoto)

**Página web**  
http://cargocollective.com/hanare\_banareni

**Compañía productora/  
Distribuidora**  
Particle Pictures Co. Ltd.  
101Sudo BLDG, 5-29-6,  
Shimbashi, Minato-ku  
Tokyo 105-0004 - Japón  
T. +81 3 6315 6695  
E. particlepictures@gmail.com





## Myeong-wang-seong

Pluto

Un joven estudiante es encontrado muerto en el bosque, detrás de su escuela. De inmediato, las sospechas recaen en Jun, un compañero de clase, en cuyo teléfono móvil aparece grabado el asesinato. Sin embargo, es puesto en libertad por la policía ante la falta de pruebas. Pero Jun está dispuesto no solo a demostrar que él no es el criminal, sino a tomarse venganza. Pronto, los más crueles, oscuros y terribles secretos de una escuela exclusiva para alumnos superdotados, empezarán a salir a la luz, para cambiar las vidas de alumnos, profesores y padres para siempre. Una nueva muestra del vigor narrativo del mejor nuevo cine de Corea del Sur, de manos de una de sus más brillantes directoras.

A young student is found dead in the forest behind his school. The suspicions soon point to Jun, a classmate in whose mobile phone a video of the murder is found. But the Police set him free due to lack of evidence. Jun is willing not only to prove that he's not a criminal, but also to take revenge. Soon the most ruthless, dark and terrible secrets of an exclusive school for gifted students will come to the light and for ever change the lives of students, teachers and parents. A new example of the vigorous storytelling of South Korea's best new cinema, by one of its most brilliant directors.

Atopen a un estudiante mozu muerto nel monte, detrás de la so escuela. De sópitu, los barruntos caen en Jun, un compañeru de clase que tien un móvil onde apaez grabáu l'asesinatu. Sicasí, la policía déxalu llibre por nun tener pruebas. Pero Jun ta dispuestu a demostrar qu'él nun ye'l criminal, y tamién a vengase. Desiguída, los más bederres, escuros y tarrecibles secretos d'una escuela esclusiva p'alumnos superdotados, van empecipiar a asomar, pa camudar les vides d'alumnos, profesores y padres pa siempre. Una nueva amuesa del puxu narrativu del meyor nuevu cine de Corea del Sur, de manes d'una de les sos más rellumantes direutores.



Shin Su-won

Shin Su-won nació en 1967 en Corea. Mientras trabajaba como profesora escribió dos novelas sobre adolescentes. Tras diez años, comenzó a estudiar guión en la Universidad Nacional de Artes de Corea. Su anterior trabajo, el cortometraje *Circle Line*, fue galardonado en la Semana de la Crítica de Cannes en 2012.

Shin Su-won was born in 1967 in Korea. She wrote two novels about teenagers while she was working as a teacher. After ten years, she started studying screenwriting at Korea's National Arts University. Her previous work, the short film *Circle Line*, won an award at Critics' Week in Cannes in 2012.

Shin Su-won nació en 1967 en Corea. Mientras trabajaba como profesora escribió dos novelas sobre adolescentes. Después de diez años, empezó a estudiar guión en la Universidad Nacional de Artes de Corea. El su anterior trabayu, el curtiumetraxe *Circle Line*, foi galardonáu na Selmana de la Crítica de Cannes en 2012.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Pluto*  
 2012 • *Circle Line* (corto)  
 2011 • *Women with a Movie Camera* (docu)  
 2010 • *Passerby #3*  
 2003 • *Shave* (corto)

**Myeong-wang-seong**  
 Corea del Sur (2012)  
 DCP, color, 107 min. Coreano

**Título internacional**  
 Pluto

**Dirección y guión**  
 Shin Su-won

**Fotografía**  
 Yun Ji-un

**Montaje**  
 Lee Do-hyun

**Música**  
 Ryu Jae-ah

**Sonido**  
 Kim Su-hyun

**Diseño de Producción**  
 Hee Sa-kong

**Vestuario**  
 Kim Da-jeong

**Producción**  
 Francis Lim

**Intérpretes**  
 David Lee, Sung June, Kim Khob-bi, Kim Kwon, Yu Kyung-soo, Kim Mi-jeong, Kil Hae-yeon, Cho Sung-ha, Park Sang-woo, Kim Jae-rok, Sun Ju-ah, Nam Tae-boo

**Compañía productora**  
 SH Film  
 2nd FL. #34, 101-gil  
 Gangnam-dae-ro, Seocho-gu  
 Seoul, Corea del Sur  
 T. +82 262 721 114  
 E. eugincine@gmail.com

**Compañía distribuidora/  
 Ventas Internacionales**  
 CJ Entertainment  
 CJ E&M Center 17th FL  
 66 Sangamsan-ro, Mapo-gu  
 Seoul, Corea del Sur  
 T. +82 237 184 7  
 E. hawon@cj.net



## Oh Boy

La suerte parece haber dado del todo la espalda a Niko Fischer, soñador treintañero, antihéroe sin solución. La novia se ha cansado de sus remoloneos, el padre lo ningunea y el psicólogo acaba de declararle emocionalmente inestable. Ni siquiera puede conseguir, pese a los repetidos intentos, una mísera taza de café con la que sustituir ese alcohol que antes ahogaba sus miedos. Tal vez la esperanza de hallar, azarosamente, su sitio en el mundo lo empuja al vagabundeo por un Berlín en blanco y negro a ritmo de jazz. Jamás vivirá Niko unas veinticuatro horas tan ajetreadas, de lugar en lugar, de encuentro en encuentro, a cada cual más pintoresco. *Oh Boy* es el primer largometraje de Jan Ole Gerster. Una de esas obras agradecidas a sus influencias (Jean-Luc Godard, Woody Allen, Martin Scorsese, Jim Jarmusch), pero con la huella dactilar de un autor a seguir en el futuro.

Luck seems to have completely turned its back on Niko Fischer, thirty something dreamer, eternal anti hero. His girlfriend is tired of him always lagging behind, his father underestimates him and his psychologist has declared him mentally unstable. He doesn't manage to get even a cup of coffee to substitute the alcohol he used to drown his fears in, no matter how hard he tries. Perhaps the hope to find his place in the world by chance leads him to wander aimlessly in a black and white Berlin with a jazz pace. Never will Niko live such a busy day again, going from place to place and from chance meeting to chance meeting, each more picturesque than the previous one. *Oh Boy* is Jan Ole Gerster's first film. A film that pays homage to his influences (Jean-Luc Godard, Woody Allen, Martin Scorsese, Jim Jarmusch), but with the footprint of a director to keep an eye on.

Niko Fischer, suañador na trentena, antihéroe ensin remedi, nun tien la suerte de cara. La moza cansó de que se ficiera'l roncha, el padre failu de menos y el psicólogu acaba de declaralu emocionalmente inestable. Nin siquier puede conseguir, magar que lo intenta una y otra vez, una tristaya taza de café cola que sustituyir esi alcohol qu'enantes afogaba los sos mieos. Seique la esperanza d'atopar, por casualidá, el so sitiú nel mundu lu emburria a dir al debalu per un Berlín en blanco y negro a ritmu de jazz. Enxamás va vivir Niko unes veinticuatro hores tan bulliciegues, de sitiú en sitiú, d'alcuentru n'alcuentru, a cada cual más pintureru. *Oh Boy* ye'l primer llargumetraxe de Jan Ole Gerster. Una d'esos obres agradecies a les sos influencies (Jean-Luc Godard, Woody Allen, Martin Scorsese, Jim Jarmusch), pero cola buelga dactilar d'un autor a siguir nel futuru.



Jan Ole Gerster

Jan Ole Gerster nació en 1978 en Alemania. Fue asistente de dirección en *Goodbye, Lenin!* (2003) y ha dirigido documentales, anuncios y videos musicales. *Oh Boy* es su debut en el largometraje.

Jan Ole Gerster was born in 1978 in Germany. He was assistant director in *Goodbye, Lenin!* (2003) and has directed documentaries, ads and music videos. *Oh Boy* is his first movie.

Jan Ole Gerster nació en 1978 n'Alemaña. Foi asistente de dirección en *Goodbye, Lenin!* (2003) y dirixó documentales, anuncios y videos musicales. *Oh Boy* ye'l so debú nel llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Oh Boy*

**Oh Boy**  
 Alemania (2012)  
 DCP, ByN, 88 min.  
 Alemán, inglés

**Dirección**  
 Jan Ole Gerster

**Guión**  
 Jan Ole Gerster

**Fotografía**  
 Philipp Kirsamer

**Montaje**  
 Anja Siemens

**Música**  
 The Major Minors, Cheryl  
 MacNeil

**Sonido**  
 Magnus Pflüger

**Diseño de Producción**  
 Juliane Friedrich

**Vestuario**  
 Juliane Maier, Ildiko Okolicsanyi

**Producción**  
 Marcos Kantis, Alexander  
 Wadoux

**Intérpretes**  
 Tom Schilling, Friederike  
 Kempter, Marc Hosemann

**Página web**  
<http://www.ohboy.x-verleih.de/>

**Compañía productora**  
 Schiwago Film  
 Gneisenaustrasse 66  
 10961 Berlin  
 Alemania  
 T. +49 306 953 980  
 E. info@schiwagofilm.de  
 W. www.schiwagofilm.de

**Compañía distribuidora**  
 Surtsey Films  
 Grecia, 39  
 28939 Arroyomolinos (Madrid)  
 España  
 T. +34 91 668 95 32  
 E. surtseyfilms@gmail.com





## The Kings of Summer

■ Tres amigos adolescentes, con problemas familiares, deciden escapar de casa y pasar el verano en el bosque, construyendo una casa y viviendo en libertad. Pero las cosas no serán tan sencillas. Tendrán que aprender a sobrevivir en medio de la naturaleza, y, sobre todo, aprender a convivir. Lo cierto es que no les va nada mal, y todo sería perfecto... De no ser porque la policía y sus padres andan buscándoles como locos por todo el territorio, y porque la aparición de Kelly, una guapa chica, desatará una tormenta adolescente mucho peor que cualquier huracán. ¿Sobrevivirá el paraíso a la explosión hormonal? Sea como sea, será un verano inolvidable. Una deliciosa e inteligente comedia juvenil que recuerda los mejores tiempos de John Hughes.

■ Three teenager friends with family problems decide to flee their homes and spend the summer in the forest, building a house and living free. But things are not going to be so easy. They will have to learn to survive in the wild and, mostly, to live with each other. Truth is things are quite ok for them, and everything would be perfect... except for the fact that their parents and the Police are looking for them like crazy all over the place. And also because when beautiful Kelly shows up, a teenage storm worse than any hurricane breaks. Will paradise survive to this hormonal outbreak? Whichever the case, it's going to be an unforgettable summer. A delicious and intelligent teenage comedy, reminiscent of John Hughes' best work.

■ Tres amigos mogotes con problemas familiares, deciden fuxir de casa y pasar el branu nel monte, construyendo una casa y viviendo en llibertá. Pero les coses nun van ser tan cencielles. Van tener que depender a sobrevivir metanes la naturaleza, y, sobremanera, depender a convivir. La verdá ye que nun-yos va nada mal, y too sería perfectu... si nun fuera porque la policía y los sos pas anden buscándolos como llocos per tol territoriu, y porque l'apaición de Kelly, una guapa rapaza, va provocar una truenada adolescente muncho peor que cualquier furacán. ¿Va Sobrevivir el paraísu al españú hormonal? Seya como quier, va ser un branu inolvidable. Una prestosísima ya intelixente comedia xuvenil que recuerda los meyores tiempos de John Hughes.



Jordan Vogt-Roberts

■ Jordan Vogt-Roberts comenzó su carrera produciendo videos de comedia en internet con los que llamó la atención de varias multinacionales, para las que trabajó creando contenido web. También ha dirigido especiales de televisión para HBO y Comedy Central. *The Kings of Summer* es su primer largometraje tras participar en varios festivales internacionales con su corto *Successful Alcoholics*.

■ Jordan Vogt-Roberts started his career producing comedy videos on the internet. These videos caught the eye of several multinational companies started and he worked creating web contents for them. He has also directed TV shows for HBO and Comedy Central. *The Kings of Summer* is his first long feature after participating in different international festivals with his short film *Successful Alcoholics*.

■ Jordan Vogt-Roberts empeció la so carrera produciendo videos de comedia n'internet colos que llamó l'atención de delles multinacionales, pa les que trabayó creando conteníu web. Tamién dirixó especiales de televisión pa HBO y Comedy Central. *The Kings of Summer* ye'l so primer llargumetraxe depués de participar en dellos festivales internacionales col so cortiu *Successful Alcoholics*.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *The Kings of Summer*

**The Kings of Summer**  
Estados Unidos (2013)  
DCP, color, 93 min.  
Inglés

**Dirección**  
Jordan Vogt-Roberts

**Guión**  
Chris Galletta

**Fotografía**  
Ross Riege

**Montaje**  
Terel Gibson

**Música**  
Ryan Miller

**Diseño de Producción**  
Tyler Robinson

**Dirección Artística**  
Jennifer Klide

**Vestuario**  
Lynette Meyer

**Producción**  
Tyler Davidson, Peter Saraf,  
John Hodges

**Intérpretes**

Nick Robinson, Gabriel Basso,  
Moises Arias, Nick Offerman,  
Megan Mullally, Alison Brie,  
Mary Lynn Rajsckub, Erin  
Moriarty, Eugene Cordero,  
Gillian Vigman, Marc Evan  
Jackson

**Página web**  
<http://thekingsofsummervovie.com/>

**Compañía productora**  
Big Beach  
41 Great Jones, 5th floor

Nueva York 10012  
Estados Unidos  
T. +1 212 473 5800  
E. [info@bigbeachfilms.com](mailto:info@bigbeachfilms.com)  
W. [www.bigbeachfilms.com](http://www.bigbeachfilms.com)

**Compañía distribuidora**  
Festival Films  
San Bernardo 74, 2º  
28015 Madrid - España  
T. +34 91 531 50 70  
F. +34 91 523 86 78  
E. [festival@festival-films.com](mailto:festival@festival-films.com)

FICX 51 ENFANTS TERRIBLES



15-23  
Noviembre  
2013

[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)



Gijón

Teatro Jovellanos

Festival Internacional de Cine de Gijón

laboral ciudad de la cultura

ORGANIZA

cajAstur

MEDIA EUROPE LOVES CINEMA

GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Gijón

Cultura y Educación

EL COMERCIO

PATROCINA

cmxes

espacio creación y didáctica

laboral Centro de Arte y Creación Industrial

Coca-Cola

Abierto Hasta el Amanecer

COLABORA



# Disfruta



Patrocinador Oficial  
de Enfants Terribles  
Festival Internacional de Cine de Gijón

**EL COMERCIO** LLENOS  
DE CULTURA

ENFANTS TERRIBLES



ORGANIZA

Gijón

**T** Teatro Jovellanos

**F** Festival Internacional de Cine de Gijón

laboral  
ciudad de la cultura

PATROCINA

cajAstur

MEDIA  
EUROPE LOVES CINEMA

GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

Gijón  
Cultura y Educación

EL COMERCIO

COLABORA

cmx.es  
consejo de medios de Gijón

espacio de  
creación y  
didáctica

laboral  
Centro de Arte y  
Creación Industrial

Coca-Cola

Abierto  
Hasta el  
Amanecer



## Cine que nos enseña a ser, a convivir...

Por Carmen Díaz-Faes

**Enfants Terribles** es una sección fundamental en el Festival de Gijón, pues está dedicada al mismo público que aquel primer Certamen Internacional de Cine-TV Infantil, celebrado hace ya 51 años y que constituyó el germen del Festival actual. Desde entonces, el ciclo continúa renovándose y ajustándose a la línea de evolución del Festival, sin perder su esencia como propuesta alternativa al discurso cinematográfico oficial que suele ser una constante en las producciones dirigidas al público infantil y juvenil. En esta edición se ofrece una selección de 11 títulos que se alejan de la mirada complaciente y el trato benévolo hacia los espectadores más jóvenes y reflejan una realidad más cercana, en ocasiones menos amable, mostrando la diversidad social y cultural de un modo directo y efectivo, sin filtros, construyendo personajes más accesibles y al mismo tiempo llenos de dudas y contradicciones. Personajes frescos, inconformistas, que conviven en escenarios más prosaicos, menos idílicos, pero con los que nos resulta sencillo empatizar.

Como Mike, el niño con síndrome de Asperger, protagonista de *A Horse on the Balcony*, una cinta optimista que ofrece una visión normalizada del trastorno con un mensaje muy positivo: son esas pequeñas diferencias que nos distinguen del resto las que conforman nuestra personalidad. O Natalia, la madre adolescente de *Baby Blues*, acostumbrada a la satisfacción inmediata de todos sus deseos y caprichos, víctima de una sociedad excesivamente consumista y obsesionada por la imagen. Raimond, el protagonista de *Mother, I Love You*, es un muchacho sensible y despierto, pero al mismo tiempo atormentado, que vive en constante conflicto interno. *Streetdance Allstars* y su grupo de jóvenes protagonistas son un ejemplo de superación, solidaridad y cooperación con un objetivo común: evitar que el sistema, el capitalismo, a través de multinacionales, acabe por destruir su espacio de libertad. Una actitud que reaviva el debate acerca de la necesidad de una educación pública y de calidad como clave fundamental para formar a la juventud y facilitar su empleabilidad en igualdad de oportunidades. Al igual que Sarah, la enigmática protagonista de *Sarah Préfère la Course*, una cinta que explora el sacrificio de una manera sutil, casi ascética, lejos de los épicos relatos de grandes sueños que se tornan en triunfos deportivos. La pareja protagonista de *La Vie Nous Appartient* reflexiona sobre la era del vacío: apatía, indiferencia, deserción y narcisismo, frente a un acantilado, condenados al abismo de los que no encuentran otro camino ante la conmoción de la sociedad y la revolución individualista de nuestro tiempo. En la línea habitual de la sección, los personajes femeninos cobran importancia en los títulos de *Clara and the secret of the Bears* y la cinta de animación *Snow Queen*, destinadas a un público más infantil. Son mujeres fuertes, valientes, que toman sus propias decisiones. No se trata de personajes desdibujados que sirven de apoyo al protagonista masculino, ya no son clichés ni estereotipos. Porque contribuir a educar en igualdad es uno de nuestros objetivos principales.

En **Enfants Terribles** consideramos que el cine merece ser un espacio formativo, una herramienta clarificadora de contenidos, indispensable para formar ciudadanos críticos, espectadores conscientes y cívicos, con habilidades comunicativas, capaces de analizar la sintaxis cinematográfica, los diferentes discursos y códigos lingüísticos, así como de reflexionar para reinterpretar el mundo a través de las pantallas. Sin olvidar que el cine, y sobre todo el cine independiente, alejado de la manipulación comercial, es un elemento transmisor de conceptos, valores y pautas de conducta, que nos enseña a ser, a convivir, a participar y habitar el mundo.

## Cinema that teaches us how to be, to live...

By Carmen Díaz-Faes

**Enfants Terribles** is a key section for Gijón Film Festival, as it is devoted to the same kind of audience that attended that first International TV-Film Festival for Children, which took place 51 years ago and which became the seed for the Festival of today. The section keeps on renewing itself ever since, adjusting to the evolution of the Festival, without losing its essence as alternative proposal to the official film discourse, one of the constants in films aimed at children and young people. In this edition eleven titles have been selected that stray from the complacent gaze and benevolent treatment of younger audiences. These films reflect a closer reality, some times less kind, showing the social and cultural diversity in a direct and effective way, without filters, building more accessible characters and at the same time full of doubts and contradictions.

Fresh, non conformist characters living in more prosaic, less idyllic, but with which it is easier to empathise. Like Mike, the kid with Asperger, the main character in *A Horse on the Balcony*, an optimistic film that offers a normalized vision of the disease with a very positive message: these little differences that set us apart from the rest are the ones that make our personality. Or Natalia, the teenage mother in *Baby Blues*, used to the immediate fulfilment of all her wishes and whims, victim of a society that is too focused on consumerism and obsessed with the own image. Raimond, the main character in *Mother I Love You*, is a sensitive and quick boy, but also tormented, who lives in a constant internal conflict. *Streetdance All Stars* and its young main characters are an example of how to overcome difficulties, solidarity and working together towards a common goal: preventing the system, capitalism, from destroying their space of freedom by means of multinationals. An attitude that rekindles debate about the need for quality public education as one of the key elements to raise our young and guarantee their employability in equal terms. Just like Sarah, the mysterious main character in *Sarah Préfère la Course*, a film exploring sacrifice in a subtle way, almost ascetic, far from the epic tales about big dreams that turn into sport triumphs. The couple starring in *La Vie Nous Appartient* thinks about the age of the void: apathy, indifference, desertion and narcissism. They face a cliff, they are doomed to the abyss of those who can't find another way against the commotion of society and the individualist revolution of our times. Following the usual line of this section, female characters become more important in such films as *Clara and the secret of the Bears* and the animated feature *The Snow Queen*, both aimed to a younger audience. Female characters that become important, independent women who make their own decisions. These are not blurred characters there only to support the male character, they are not clichés or stereotypes any more. Because one of our main goals is helping educate in equality.

In **Enfants Terribles** we consider films should be an informative tool to clarify contents, essential in raising critical citizens, audiences aware and civic, with communicative skills, capable of analysing film syntax, the different discourses and linguistic codes, as well as reflecting upon reinterpreting the world through the screens. Without forgetting that movies, and especially independent movies, far from commercial manipulation, are an element that conveys concepts, values and behavioural patterns that teaches us how to be, live, participate and inhabit the world.

## Cine que nos enseña a ser, a convivir...

Por Carmen Díaz-Faes

**Enfants Terribles** ye una sección fundamental nel Festival de Xixón, pues ta dedicada al mesmu públicu qu'aquel primer Certame Internacional de Cine-TV Infantil, celebráu va yá 51 años y que constituyó la simiente del Festival actual. D'entós p'acá'l ciclu sigue anovándose y faciéndose a la llínea d'evolución del Festival, ensin perder la so esencia como propuesta alternativa al discursu cinematográficu oficial que suel ser una constante nes producciones empobinaes al públicu infantil y xuvenil. Nesta edición ufiértase una escoyeta de 11 títulos alloñaos de la mirada candial y el tratu bonaz pa colos espectadores más mozos y reflexen una realidá más cercana, n'ocasiones menos melguera, amosando la diversidá social y cultural d'una manera direuta y efeutiva, ensin filtros, construyendo personaxes más cercanos y al empar enllenos de duldes y contradicciones. Personaxes frescos, inconformistes, que conviven n'escenarios más prosaicicos, menos idílicos, pero colos que nos ye fácil empatizar.

Como Mike, el neñu con síndrome d'Asperger, protagonista d'*A Horse on the Balcony*, una cinta optimista qu'ufierta una visión normalizada del trestornu con un mensaxe bien positivu: son eses pequeñes diferencies que nos estremen del restu les que conformen la nuesa personalidá. O Natalia, la madre adolescente de *Baby Blues*, avezada a que-y concedan darréu tolos sos petites y caprichos, víctima d'una sociedá descomanadamente consumista y encegolada pola imaxe. Raimond, el protagonista de *Mother, I Love You*, ye un rapaz sensible y espabiláu, pero al tiempu zuniegu, que vive un conflictu internu constante. *Streetdance Allstars* y el so garapiellu de mozos protagonistes son un exemplu de superación, solidaridá y cooperación con un oxetivu común: evitar que'l sistema, el capitalismu, al traviés de multinacionales, acabe por estrozar el so espaciu de llibertá. Una actitú qu'afala l'alderique al rodiu de la necesidá d'una educación pública y de calidá como clave fundamental pa formar a la mocedá y facilitar el so emplegu n'igualdá d'oportunidaes. Como Sarah, la misteriosa protagonista de *Sarah Préfère la Course*, una cinta qu'explora'l sacrificiu d'una manera arguta, casi ascética, llueñe de los épicos relatos de grandes suaños que se tornen en trunfos deportivos. La pareya protagonista de *La Vie Nous Appartient* cavilga sobre la era del vaciu: desgana, indiferencia, deserción y narcisismu, frente a un cantil, condergaos al abismu de los que nun atopen otru camín ente l'estrebuyu de la sociedá y la revolución individualista del nuesu tiempu. Na avezada llínea de la seición, los personaxes femeninos son perimportantes nos títulos de *Clara and the secret of the Bears* y la cinta d'animación *Snow Queen*, empobinaes a un públicu más infantil. Son muyeres fuertes, valientes, que tomen les sos propies decisiones. Nun se trata de personaxes desdibuxaos que valen de sofitu al protagonista masculín, yá nun son clixés nin estereotipos. Porque contribuir a educar n'igualdá ye ún de los nuestos oxetivos principales.

N'**Enfants Terribles** albidramos que'l cine merez ser un espaciu formativu, una ferramienta clarificadora de conteníos, indispensable pa formar una ciudadanía crítica, espectadores conscientes y cívicos, con habilidaes comunicatives, capaces d'analizar la sintaxis cinematográfica, los distintos discursos y códigos llingüísticos, y tamién de cavilgar pa reinterpretar el mundu al traviés de les pantalles. Ensin escaecer que'l cine, y sobremanera'l cine independiente, alloñaú de la manipulación comercial, ye un elementu tresmisor de conceutos, valores y pautes de conducta, que nos enseña a ser, a convivir, a participar y habitar el mundu.





## Bejbi Blues

Baby Blues

■ Tener hijos siempre es una gran responsabilidad... Mucho más si eres apenas una adolescente alocada, sin trabajo y con problemas familiares. Natalia está decidida a cuidar de su bebé de pocos meses, con o sin la ayuda de su indeciso e irresponsable novio —Kuba, padre del niño— o de su propia madre. Pero el verdadero problema es quién de los dos necesita más cuidados. Una dura y ácida mirada a la juventud actual, sin complejos ni complacencias, dirigida con estilo directo, fresco y elegante por Katarzyna Roslaniec, que muestra sin contemplaciones las dificultades de los adolescentes de hoy para asumir sus responsabilidades, siendo consecuentes con sus actos, en una sociedad obsesionada por el consumo, el sexo y el éxito fácil. Oso de Cristal en el Festival de Berlín.

■ Having children is always a big responsibility... much more so if you are a crazy teenager, unemployed and with family trouble. Natalia is committed to looking after her baby, just a few months old, with or without help from her indecisive and irresponsible boyfriend —Kuba, the child's father— or her own mother. But the real problem is establishing who of them both needs more looking after. A harsh and acid look on nowadays youth, free of complexes and self-indulgence, directed with a direct, fresh and elegant style by Kasia Roslaniec, who pulls no blows to show the struggles of today's teenagers to assume their responsibilities, being consequent with their actions in a society obsessed with consumption, sex and easy success. Crystal Bear in Berlin Film Festival.

■ Tener fíos ye siempre una gran responsabilidad... Y entá más si yes namái una rapaza alocada, ensin trabayu y con problemas familiares. Natalia ta decidida a curiar del so nácaru de pocos meses, con o ensin l'ayuda del so indecisu ya irresponsable mozu —Kuba, pá del neñu— o de la so propia madre. Pero'l verdaderu problema ye quién de los dos necesita más curiaos. Una dura y agria mirada a la mocedad d'anguaño, ensin complexos nin contemplaciones, dirixida con estilu directu, frescu y elegante por Katarzyna Roslaniec, qu'amuesa ensin miramientos les torgues de la xente mozo de güei p'asumir les sos responsabilidaes, siendo consecuentes colos sos actos, nuna sociedad encegolada pol consumu, el sexu y l'ésitu fácil. Osu de Cristal nel Festival de Berlín.



Kasia Roslaniec

■ Kasia Roslaniec. Nació en Malbork (Polonia) en 1980. Se graduó de la Escuela de Cine de Varsovia y posteriormente estudió en la Escuela de Andrzej Wajda el Master en Dirección de Cine. Su película de graduación, *Galerianki*, se estrenó en el Festival de Toronto y ganó numerosos premios. Con *Baby Blues* ha obtenido el Oso de Cristal y mención honorífica del Jurado Internacional en el Festival de Berlín.

■ Kasia Roslaniec was born in Malbork (Poland) in 1980. She got a degree from Warsaw Film School and later studied at Andrzej Wajda's School in the Film Directing Masters Course. Her end-of-course film, *Galerianki*, was released at Toronto Film Festival and won several prizes. *Baby Blues* has won the Crystal Bear and Special Mention from the Jury at Berlin Film Festival.

■ Kasia Roslaniec. Nació en Malbork (Polonia) en 1980. Graduóse ne Escuela de Cine de Varsovia y darréu estudió na Escuela d'Andrzej Wajda'l Master en Direición de Cine. La so película de graduación, *Galerianki*, estrenóse nel Festival de Toronto y ganó numerosos premios. Con *Baby Blues* llogró l'Osu de Cristal y mención honorífica del Xuráu Internacional nel Festival de Berlín.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Baby Blues*  
2009 • *Galerianki (Mall Girls)*

► Incluida también en **CINE EUROPEO EN RUTA**

<b>Bejbi Blues</b> Polonia (2012) DCP, color, 98 min. Polaco	<b>Fotografía</b> Jens Ramborg	<b>Producción</b> Agnieszka Kurzydlo	<b>Página web</b> <a href="http://babyblues-movie.com/">http://babyblues-movie.com/</a>
<b>Título internacional</b> Baby Blues	<b>Montaje</b> Bartosz Pietras, Jacek Drosio	<b>Intérpretes</b> Magdalena Berus (Natalia), Nikodem Rozbicki (Kuba), Michał Trzeciakowski (Ernest), Klaudia Bulka (Martyna), Magdalena Boczarzka, Renata Danciewicz, Katarzyna Figura, Jan Frycz, Mateusz Kosićkiewicz, Danuta Stenka	<b>Compañía productora/ Distribuidora</b> MD4 Narbutta, 25 A 02-536 Varsovia Polonia T. +48 22 646 55 93 F. +48 22 646 34 80 E. md4@md4.eu
<b>Dirección</b> Kasia Roslaniec	<b>Sonido</b> Kacper Habisiak, Marcin Kasinski		
<b>Guión</b> Kasia Roslaniec	<b>Diseño de Producción</b> Lise Christensen		
	<b>Vestuario</b> Matylda Roslaniec		



## Clara und das Geheimnis der Bären

Clara and The Secret of the Bears

■ Clara ha vuelto al campo, en la montaña suiza, para vivir con su madre y su padrastro. Todo parece ir más que bien... Hasta que empieza a tener angustiosas visiones del pasado. Mientras, un oso suelto reaparece en la región, amenazando la seguridad de sus habitantes. Pero Clara sabe que el oso tiene motivos para estar enfadado, y que hay muchos secretos que se ocultan en el pueblo, así como en la vieja casa de campo donde vive con su familia. ¿Qué lazo especial une a Clara con los osos? ¿Y con la bruja que fue quemada más de cien años atrás en la plaza del pueblo? ¿Son reales sus visiones o solo un sueño? Una historia de magia y misterio, donde los poderes y la inocencia de una niña pueden restablecer el equilibrio con la Naturaleza, salvando el abismo de los siglos. Premiada en el Festival Giffoni y en el Montreal International Children's Film Festival.

■ Clara has returned to the countryside, in the Swiss mountains, to live with her mother and stepfather. Everything seems to be ok... until the moment she starts to have harrowing visions from her past. Meanwhile, a loose bear turns up in the region and threatens its inhabitants' safety. But Clara knows the bear has good reasons to be angry and that there are many secrets hidden in the village and in the old country house where she lives with her family. What's the special link joining Clara with the bears? And with the witch who was burned over one hundred years ago in the town square? Are her visions real or just a dream? A tale of magic and mystery where a child's powers and innocence can restore the balance with Nature, overcoming a centuries long chasm. Prize-winner at Giffoni Festival and Montreal International Children's Film Festival.

■ Clara tornó al campu, nel monte suizu, pa vivir cola ma y el padrastu. Too paez dir más que bien... Hasta qu'entama a tener aforugantes visiones del pasáu. Mentantu, un osu sueltu remanez na rexón, amenazando la seguridá de los sos habitantes. Pero Clara sabe que l'osu tien motivos pa tar anoxáu, y ye qu'hai munchos secretos que s'amataguen nel pueblu, y también na vieya casona onde vive cola so familia. ¿Qué llazu especial xune a Clara colos osos? ¿Y con la bruxa que quemaron va más de cien años na plaza'l pueblu? ¿Son reales les sos visiones o namás un suañu? Una historia de maxa y misteriu, onde los poderes y la inocencia d'una neña puen retomar l'equilibriu cola Naturaleza, salvando l'abismu los sieglos. Premiada nel Festival Giffoni y el Montreal International Children's Filme Festival.



Tobias Ineichen

■ Tobias Ineichen nació en Lucerna (Suiza) en 1964. Se graduó en 1990 en la ESAV (École Supérieure d'Art Visuel) y su película de graduación *Le découpage* se estrenó en el Festival de Locarno. Desde 1991 trabajó como director independiente y ayudante de dirección realizando cortometrajes, documentales, publicidad y series de televisión. También ha participado en seminarios sobre dirección con Raoul Ruiz, Alain Tanner o Robert Kramer entre otros. Debutó en la dirección de largometrajes en 2002 con *Dilemma*.

■ Tobias Ineichen was born in Lucerne (Switzerland) in 1964. He got a degree from ESAV in 1990 (École Supérieure d'Art Visuel) and his graduation film *Le découpage* was released in Locarno Film Festival. He has worked since 1991 as an independent director and assistant director, and he has shot short films, documentaries, advertising and TV series. He has also taken part in workshops on directing, together with Raoul Ruiz, Alain Tanner or Robert Kramer among others. His first long feature as a director was *Dilemma*, in 2002.

■ Tobias Ineichen nació en Lucerna (Suiza) en 1964. Graduóse en 1990 na ESAV (École Supérieure d'Art Visuel) y la so película de graduación *Le découpage* estrenóse nel Festival de Locarno. Dende 1991 trabayó como director independiente y ayudante de direición faciendo curtiumetraxes, documentales, publicidá y series de televisión. Tamién participó en seminarios sobre direición con Raoul Ruiz, Alain Tanner o Robert Kramer ente otros. Debutó na direición de llargumetraxes en 2002 con *Dilemma*.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Clara und das Geheimnis der Bären*  
2008 • *Jimmie*  
2006 • *Sonjas Rückkehr*  
2002 • *Dilemma*

### xixón Oficina de Normalización Llingüística

**Clara und das Geheimnis der Bären**  
Alemania, Suiza (2012)  
DCP, Color, 93 min.  
Alemán

**Fotografía**  
Michael Schreitell  
**Montaje**  
Mike Schaefer

**Producción**  
Simon Hesse, Valentin Greutert,  
Andreas Atzwanger, Torben Struck

**Compañía productora**  
Hesse Greutert Film  
Badenerstrasse, 129  
Zurich 8004  
Suiza  
T. 41 43 322 18 22  
E. [contact@hessegreutert.ch](mailto:contact@hessegreutert.ch)

**Título internacional**  
Clara and The Secret of the Bears

**Música**  
Fabian Römer

**Intérpretes**  
Ricarda Zimmerer (Clara),  
Damian Hardung (Thomas),  
Elena Uhlig (Elena), Roeland Wiesnekker (Jon), Rifka Fehr (Susanna), Monica Gubser (Abuela)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Attraction Distribution  
5455, de Gaspe Ave.  
H2T3B3 Montreal  
Canadá  
E. [xiao@attraction.ca](mailto:xiao@attraction.ca)

**Dirección**  
Tobias Ineichen

**Dirección Artística**  
Nina Bachmann

**Página web**  
<http://www.claraderfilm.com>

**Guión**  
Jan Poldervaart, Tobias Ineichen

**Vestuario**  
Birgitta Lohrer-Horres, Carol Luchetta







## Das Pferd auf dem Balkon

*A Horse on the Balcony*

■ Tener síndrome de Asperger y gustarte las matemáticas ya es bastante complicado para Mika, un niño de diez años que vive con su madre, y al que no le sobran precisamente amigos en el colegio. Pero si además haces migas con un caballo que vive en el balcón enfrente de tu casa, las cosas empiezan a ponerse raras, raras de verdad. Mika descubrirá que su extraño vecino es propiedad de Sascha, un antiguo profesor de matemáticas con problemas de juego, quien ha decidido vender el caballo para poder pagar sus deudas, antes de perder la vida a manos de unos peligrosos matones. Junto a su compañera de clase, Dana, el singular Mika pergeñará un complicado plan para salvar a su amigo de cuatro patas, descubriendo que ser diferente puede ser también una ventaja.

■ Having Asperger's syndrome and liking maths is already quite difficult for Mika, a ten year old boy living with his mother and who doesn't have friends to spare in school. But if you also become friends with a horse living in the balcony across the street, things become really weird. Mika will discover that his strange neighbour belongs to Sascha, a former Math teacher with gambling problems who has decided to sell the horse to pay his debts before losing his life to some dangerous mobsters. Together with Dana, a classmate of his, the unique Mika will draft a complex plan to save his four-legged friend and he will find out that being different can also play to your advantage.

■ Tener síndrome d'Asperger y gustate les matemátiques yá ye abondo enguedeyao pa Mika, un neñu de diez años que vive cola madre, y al que nun-y sobren precisamente amigos na escuela. Pero si amás faes migues con un caballu que vive nel balcón d'enfrente to casa, les coses entamen a ponese raras, raras de verdá. Mika va descubrir qu'el so estrañu vecín ye propiedá de Sascha, un antiguu profesor de matemátiques con problemas de xuegu, que decidió vender el caballu pa poder pagar les sos deldes, enantes de perder la vida a manes d'unos peligrosos matones. Xuntu cola so collacia de clase, Dana, el singular Mika va iguar un revesosu plan pa salvar al so amigu de cuatro pates, decatándose que ser diferente pue ser tamién una ventaya.



Hüseyin Tabak

■ Hüseyin Tabak. Nació en 1981 y inició su carrera cinematográfica en 2003 como ayudante de dirección en más de 20 películas y realizando, con la ayuda de su familia y amigos, varios cortometrajes. Estudió dirección y guión en la Academia de Cine de Viena con Peter Patzak y Michael Haneke realizando, como proyecto final de sus estudios, el largometraje *Your Beauty is Worth Nothing. A Horse on the Balcony* es su segundo filme.

■ Hüseyin Tabak was born in 1981 and started his career in films in 2003 as assistant director in over 20 films and by shooting, with the help of her friends and family, several short films. He studied directing and scriptwriting at Vienna Film Academy under Peter Patzak and Michael Haneke. His graduation film was the long feature *Your Beauty is Worth Nothing. A Horse on the Balcony* is his second film.

■ Hüseyin Tabak. Nació en 1981 y empeció la so carrera cinematográfica en 2003 como ayudante de dirección en más de 20 películas y haciendo, cola ayuda de la so familia y amigos, dellos curtiumetraxes. Estudió dirección y guión na Academia de Cine de Viena con Peter Patzak y Michael Haneke realizando, como proyeutu final de los sos estudios, el llargumetraxe *Your Beauty is Worth Nothing. A Horse on the Balcony* ye'l so segundu filme.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Das Pferd auf dem Balkon*  
2012 • *Deine Schönheit ist nichts wert...*

**Das Pferd auf dem Balkon**  
Austria (2012)  
DCP, color, 90 min.  
Alemania

**Título internacional**  
*A Horse on the Balcony*

**Dirección**  
Hüseyin Tabak

**Guión**  
Milan Dor basada en el libro de Milo Dor

**Fotografía**  
Peter von Haller

**Montaje**  
Fabien Rüdiger

**Música**  
Judith Varga

**Sonido**  
Heinz K. Ebner

**Diseño de Producción**  
Julia Oberndorfer, Attila Plangger

**Vestuario**  
Monika Buttinger, Theresa Ebner-Lazek

**Producción**  
Katja Dor-Helmer

**Intérpretes**  
Enzo Gaier (Mika), Nora Tschirner (Lara), Andreas Kiendl (Sascha), Nataša Paunović (Dana), Bibiana Zeller (Hedi), Murathan Muslu (Bert), Alexander Fennon (Toni), Adem Karaduman (Taxista), Andreas Bettinger (croupier), Margarethe Tiesel (Wirtin), Rabie Peri (Danas Oma), Beatrix Brunschko (Profesora), Abdulakadir Tuncer (Max)

**Página web**  
<http://www.daspferdaufdembalcon.com>

**Compañía productora**  
Mini Film KG  
Kochgasse, 12  
A-1080 Wien  
Austria  
T. 431 503 42 20  
F. 431 503 42 20 / 33  
E. [office@minifilm.at](mailto:office@minifilm.at)

**Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales**  
Sola Media GmbH (Spain)  
C/Ronda 9, portal 4, 3º  
Boadilla del Monte  
28660 Madrid  
España  
T. 34 91 633 4974



## Das kleine Gespenst

*The Little Ghost*

■ Todos los días, una hora antes de la medianoche, en el viejo Castillo de Eulenstein, el Pequeño Fantasma sale a hacer su recorrido cotidiano. Se aburre y le gustaría ver el mundo exterior... Quizá por eso, al día siguiente de encontrarse con un grupo de niños de excursión al castillo, se despierta tarde y se encuentra perdido en la ciudad, transformado en un pequeño fantasma oscuro por los rayos del sol, aterrorizando involuntariamente a todos los que se encuentran con él. Solo la ayuda de sus pequeños amigos puede salvarle. Una superproducción basada en un cuento de Ottfried Preussler, autor también de "Krabat y el molino del diablo", entre otros clásicos infantiles.

■ Every day before midnight in the old Eulenstein Castle, the Little Ghost wanders the place. He is bored and he would like to see the outside world... Perhaps that's why the day after running into a group of kids who are on a trip to the castle, he wakes up late and finds himself lost in the city, turned by the sun into a dark ghost and unwillingly frightening anyone he meets. He can only be saved with the help of his little friends. A super production based on a tale by Ottfried Preussler, who is also the author of "The Satanic Mill", among other classics for children.

■ La Pantasma sal tolos díes a facer el so percorriú pel vieyu Castiellu d'Eulenstein, una hora enantes de la medianueche. Abúrrese y gustaría-y ver el mundu esterior... Quiciabes por eso, al otu día d'atopase en un garapiellu de neños que fueron d'excursión al castiellu, espierta tarde y atópase perdiu na ciudá, tresformáu nuna pantasma escura polos rellumos del sol, apavoriando ensin querer a tolos que lu alcuentren. Namás l'ayuda de los sos amiguinos lu pue salvar. Una superproducción basada nun cuentu d'Ottfried Preussler, autor tamién de "Krabat y el molín del diañu", ente otros clásicos infantiles.



Alain Gsponer

■ Alain Gsponer Nace en 1976 en Zurich (Suiza). Se educó en Berna y trabajó como periodista en Radio Kanal K. Estudia cine en la Academia de Cine de Baden-Württemberg en Ludwigsburg. Ha recibido numerosos premios. En la actualidad vive en Berlín.

■ Alain Gsponer was born in 1976 in Zurich (Switzerland). He was schooled in Bern and worked as a journalist at Radio Kanal K. He attended the Baden-Württemberg Film Academy in Ludwigsburg. He has won many prizes and lives in Berlin.

■ Alain Gsponer. Naz en 1976 en Zurich (Suiza). Ta edáuuc en Berna y trabajó como periodista en Radio Kanal K. Estudia cine na Academia de Cine de Baden-Württemberg en Ludwigsburg. Recibió numerosos premios. Na actualidá vive en Berlín.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Das kleine Gespenst*  
2010 • *Der letzte Weynfeldt*  
2009 • *Lila, Lila*  
2006 • *Das wahre Leben*  
2005 • *Rose*  
2002 • *Kiki & Tiger*

**Das kleine Gespenst**  
Alemania (2013)  
DCP, Color, 92 min.  
Alemania

**Título internacional**  
*The Little Ghost*

**Dirección**  
Alain Gsponer

**Guión**  
Martin Ritzenhoff basado en la novela de Ottfried Preußler

**Fotografía**  
Matthias Fleischer

**Montaje**  
Michael Schaefer

**Música**  
Niki Reiser

**Diseño de Producción**  
Eva Maria Stiebler

**Vestuario**  
Anke Winckler

**Producción**  
Jakob Claussen, Ull Putz

**Intérpretes**  
Uwe Ochsenknecht (Torsten Torstenson), Herbert Knaup (Uhrmachermeister Zifferle), Bettina Stucky (Frau Thalmeyer), Stefan Merki (Hauptbrandmeister), Jonas Holdnieder (Karl), Emily Kusche (Marie), Nico Hartung (Hannes)

**Página web**  
[www.das-kleine-gespenst.de](http://www.das-kleine-gespenst.de)

**Compañía productora**  
Claussen & Wobke & Putz  
Filmproduktion GmbH  
Herzog-Wilhelm Str. 27  
80331 Munich - Alemania  
T. 4989 231 10 10  
E. [kontakt@cw-p-film.com](mailto:kontakt@cw-p-film.com)

**Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales**  
Arri Worldsales  
Ramborgstr. 5  
80799 Munich - Alemania  
T. 498938091017  
E. [mhemming@arri.de](mailto:mhemming@arri.de)





## La Cité Rose

### Asphalt Playground

La Cité Rose (La Ciudad Rosa) es un barrio del extrarradio de París, donde conviven inmigrantes de varias nacionalidades y culturas. Allí vive Metralleta, un niño de origen antillano, con los mismos sueños, deseos y miedos de todos los niños de doce años del mundo. Siguiendo sus andanzas nos introduciremos en la vida del barrio. Una vida que puede ser peligrosa, donde la línea que separa el bien y el mal nunca está del todo clara, como comprobará el pequeño Metralleta, cuando su primo Isma se convierta en miembro de una banda. Mientras el hermano de Isma, Djibril, intenta labrarse una carrera de abogado en París, la jungla de asfalto de La Ciudad Rosa parece tener otro destino pensado para todos. Un vibrante retrato urbano de la vida y la muerte en las barriadas parisinas, que podría suceder en cualquier barrio de cualquier ciudad.

La Cité Rose (The Pink City) is a neighbourhood in the outskirts of Paris, where immigrants of different nationalities and cultures co-exist. There lives Metralleta, a child with Antillean roots and with the same dreams, wishes and fears than any other 12 year old in the world. We follow her adventures as we go deeper into the neighbourhood's life. This life can be dangerous and the line dividing good from evil is never completely clear, as young Metralleta will find out when his cousin Isma becomes member of a band. Meanwhile, Isma's brother, Djibril, tries to forge a career as a lawyer for himself, but the asphalt jungle of The Pink City seems to have a different fate for everyone in mind. A vibrant portrait of urban life and death in the neighbourhoods of Paris that could take place on the streets of any city.

La Cité Rose (La Ciudad Rosa) ye un barriu de la redolada de París, onde conviven inmigrantes de delles nacionalidaes y cultures. Ellí vive Metralleta, un neñu d'orixe antillanu, colos mesmos sueños, petites y medranes de tolos neños de doce años del mundu. Siguiendo les sos correríes vamos conocer la vida'l barriu. Una vida que pue ser peligrosa, onde la llinia que dixebra'l bien y el mal enxamás ta del too clara, como va comprobar el pequeñu Metralleta, cuando'l so primu Isma se convierta en miembru d'una banda. Mientres l'hermanu d'Isma, Djibril, fai por consiguir un futuru como abogáu en París, la xungla d'asfaltu de La Ciudad Rosa paez tener otru destín pensáu pa toos. Un tremante retratu urbanu de la vida y la muerte nes barriaes parisines, que podría asoceder en cualesquier barriu de cualesquier ciudá.



Julien Abraham

Julien Abraham Nacido en 1976 en Francia, estudió Economía y Administración en la Sorbona. Dirigió el documental de 2001 *L'Odyssée Des Musiques* junto con su hermano Thibault (co-productor de *La Cité Rose*) y dos amigos, Nicolas Bénac y Cédric Robion. *La Cité Rose* es su primer largometraje de ficción.

Julien Abraham was born in France in 1976. He got a degree in Economics and Business Administration at La Sorbonne. In 2001 he directed the documentary *L'Odyssée Des Musiques* together with his brother Thibault (co-producer of *La Cité Rose*) and two friends, Nicolas Bénac and Cédric Robion. *La Cité Rose* is his first fiction movie.

Julien Abraham. Nació en 1976 en Francia, estudió Economía y Administración en la Sorbona. Dirigió'l documental de 2001 *L'Odyssée Des Musiques* xunto col so hermanu Thibault (co-productor de *La Cité Rose*) y dos amigos, Nicolas Bénac y Cédric Robion. *La Cité Rose* ye'l so primer largometraje de ficción.

#### FILMOGRAFÍA

2012 • *La Cité Rose*

**La Cité Rose**  
Francia (2012)  
DCP, color, 99 min.  
Francés

**Título internacional**  
Asphalt Playground

**Dirección**  
Julien Abraham

**Guión**  
Zackarya DK, Jimmy Laporal-Trésor, Julien Abraham

**Fotografía**  
Julien Meurice

**Montaje**  
Richard Riffaud, Scott Stevenson

**Música**  
Soprano/Scientifik/Redk

**Sonido**  
Olivier Le Vacon, Jean-Luc Audy

**Dirección Artística**  
Eva Van Haastrecht  
**Producción**  
Nicolas Blanc

**Intérpretes**  
Azize Diabate Abdoulaye

(Mitraillette), Idrissa Diabaté (Isma), Ismaél Ouazzani (La Crête), Zouher Rahim (Nordine), Anais Begue (Océane), Ibrahim Koma (Djibril), Juliette Lamboley (Lola), David Ribeiro (Narcisse), Steve Tran (Manu), Mahamadou Coulibaly (Mas), Mohad Sanou (Daouda)

**Página web**  
<https://www.facebook.com/pages/La-cit%C3%A9-Rose/329137427129955>

**Compañía productora**  
Agat Films - Ex Nihilo  
52, Rue Jean-Pierre Thimbaud  
75011 Paris - Francia  
T. 331 53 36 32 32  
W. [www.agatfilms.com](http://www.agatfilms.com)

**Compañía distribuidora/Ventas Internacionales**  
TF1 - The Film Agency  
1, Quai du Point du Jour  
92656 Boulogne Cedex  
Francia  
T. 331 41 41 12 34



## La Vie Nous Appartient

Sarah y Philippe se han reunido en las montañas de Austria, solos con sus mochilas y una tienda. Ni sus padres ni sus amigos saben dónde están. En realidad, Sarah y Philippe solo se conocen por Internet, y por Internet han trazado el plan perfecto para poner juntos final a sus vidas. Se sienten solos e incomprendidos, acosados y perdidos en un mundo que no entienden y que les rechaza. Para ellos solo existe una salida: el suicidio. Pero, en medio de la Naturaleza más viva y hermosa, empezarán a descubrir que quizá las cosas no sean tan horribles como creen... ¿Cumplirán su promesa de morir juntos o se atreverán a vivir?

Sarah and Philippe have met in the Austrian mountains, alone with their backpacks and a tent. Neither their parents nor their friends know where they are. Actually, Sarah and Philippe only knew each other on the Internet and have drafted the perfect plan to end their lives together. They feel alone and misunderstood, threatened and lost in a world they don't understand and that rejects them. There's only one way out for them: suicide. But surrounded by lively and beautiful Nature, they will begin to discover that perhaps things are not as horrible as they think... Will they fulfil their promise of dying together or will they dare to live?

Sarah y Philippe axuntáronse nos montes d'Austria, namái coles mochiles y una tienda. Nin los sos padres nin los sos amigos saben ónde tán. En realidá, Sarah y Philippe namái se conocen per Internet, y per Internet iguaron el plan perfeutu pa poner xuntos el puntu final a les sos vides. Siéntense solos ya incomprendíos, aforfugaos y perdíos nun mundu que nun entienden y que los refuga. Pa ellos namás esiste una salida: el suicidiu. Pero, metanes la Naturaleza más viva y precioso, van empezar a decatase que quiciabes les coses nun seyan tan espantibles como camienten... ¿Van cumplir la so promesa de morrer xuntos o van atrevese a vivir?



Alex K. Lee

Alex K. Lee nació en Austria de padres coreanos. Estudió en Reino Unido, Francia, Suiza y Estados Unidos, donde se graduó en Ciencias Políticas y Económicas. Se inició en la escritura de guiones, fascinado por el arte de contar historias. Después de trabajar en varios cortometrajes y proyectos relacionados ejerciendo diferentes funciones, *La Vie Nous appartient* es su debut como director.

Alex K. Lee was born in Austria to Korean parents. He studied in the United Kingdom, France, Switzerland and the USA, where he got a degree in Politics and Economics. He started writing scripts, mesmerised by the art of telling stories. After working in some short films and related projects in different positions, *La Vie Nous appartient* is his first feature.

Alex K. Llee nació n'Austria magar ye padres coreanos. Estudió en Reinu Xuniu, Francia, Suiza y Estaos Xuníos, onde se graduó en Ciencies Polítiques y Económiques. Empeció na escritura de guiones, esteláu pol arte de contar histories. Dempues de trabayar en dellos curtiumetraxes y proyeutos rellacionaos desenvolviendo distintes funciones, *La Vie Nous appartient* ye'l so debú como director.

#### FILMOGRAFÍA

2013 • *La vie nous appartient*

**La Vie Nous Appartient**  
Austria (2013)  
DCP, Color, 88 min.  
Francés

**Dirección**  
Alex K. Lee

**Guión**  
Alex K. Lee

**Fotografía**  
Marco Zimprich

**Montaje**  
Matthias Halibrand, David Baudry

**Música**  
Tomas Leonhardt, Luca Solbiati, Arno Engelhardt

**Sonido**  
Andreas Pils

**Diseño de Producción**  
Laura Tille, Christoph Fischer

**Dirección Artística**  
Christoph Fischer

**Vestuario**  
Laura Tille

**Producción**  
Angelo D'Agostino, Teresa Heller

**Intérpretes**  
Alix Bénézech (Sarah), Florent Arnoult (Philip)

**Página web**  
[www.lavienousappartient.com](http://www.lavienousappartient.com)

**Compañía productora/distribuidora**  
Penny Lane Film  
T. 431 252 69 08  
E. [office@pennylane-film.at](mailto:office@pennylane-film.at)





## Mammu, es tevi milu

*Mother, I Love You*

■ Raimond es un introvertido chico de 12 años que vive solo con su madre. Su mayor pasión es tocar el saxofón con la orquesta de su colegio y jugar con la Wii, pero pasa también gran parte del tiempo con su amigo Peteris, saltándose las clases y colándose en el piso vacío que limpia la madre de este. Cuando sus pequeñas aventuras delictivas le lleven a perder su saxo, tan solo poco antes del concierto del colegio, tendrá que enfrentarse a las consecuencias de sus actos, en un desesperado intento por recuperar el instrumento. Una historia de iniciación a la vida, con todas sus complejidades, realista y tierna, en el escenario atípico de la hermosa ciudad lituana de Riga. Premiada en los festivales de Berlín y Los Angeles.

■ Raimond is an introverted 12 year-old boy living alone with his mother. Playing the sax in the school band is his biggest passion, together with playing with the Wii. He also spends a good deal of time with his friend Peteris skipping classes and breaking into the empty flat his friend's mother cleans. When his small criminal adventures make him lose his sax shortly before the school's concert, he will have to face the consequences of his actions in a desperate attempt to retrieve the instrument. This is a story about the initiation to life, with all its complexities, realistic and tender, set in the unusual stage of the beautiful Lithuanian city of Riga. Award-winner at Berlin and Los Angeles film festivals.

■ Raimond ye un callaú mozu de 12 años que vive solu cola ma. Lo que más-y presta ye tocar el saxofón cola orquesta del so colexu y xugar cola Wii, pero pasa tamién munchu tiempu col so amigu Peteris, faciendo la llebre y entrando a escondidielles nel pisu vaciu que llimpia la ma d'esti. Cuando pierde'l saxo enantes del conciertu del colexu por cuenta les sos perrerías delictives, va tener qu'encariar les consecuencias de los sos actos, nun desesperáu intentu por recuperar l'instrumentu. Una historia d'aniciu a la vida, con tolos sos enguedeyos, realista y tierna, nel escenariu atípico de la guapa ciudá lituana de Riga. Premiada nos festivales de Berlín y Los Ánxeles.



Jānis Nords

■ Jānis Nords nació en 1983 en Limbaži (Letonia). Estudió dirección de cine en la National Film and Television School of Beaconsfield (Reino Unido). Después de trabajar en Lituania como asistente de dirección en anuncios publicitarios y largometrajes, su debut, *Amatieris*, ganó el premio a la mejor ópera prima en el Festival Nacional de Cine de Lituania.

■ Jānis Nords was born in 1983 in Limbaži (Latvia). He enrolled in film directing at the National Film and Television School in Beaconsfield (United Kingdom). After working in Latvia as assistant director in ads and features, his first film, *Amatieris*, won the prize to the best first film at the Latvian National Film Festival.

■ Jānis Nords nació en 1983 en Limbaži (Letonia). Estudió dirección de cine na National Film and Television School de Beaconsfield (Reinu Xuníu). Dempués de trabayar en Lituania como asistente de dirección n'anuncios publicitarios y llargumetraxes, el so debú, *Amatieris*, ganó'l premiu a la meyor ópera prima nel Festival Nacional de Cine de Lituania.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Mammu, es tevi milu*  
 2011 • *Seržanta Lapīņa atgriešanās*  
 2008 • *Amatieris*

**Mammu, es tevi milu**  
 Letonia (2013)  
 DCP, color, 83 min.  
 Letón

**Título internacional**  
 Mother, I Love You

**Dirección**  
 Jānis Nords

**Guión**  
 Jānis Nords

**Fotografía**  
 Tobias D Indra Briķe atum

**Montaje**  
 Tamara Meem

**Sonido**  
 Tom Drew

**Diseño de Producción**  
 Ieva Kauliņa

**Vestuario**  
 Katrina Liepa

**Producción**  
 Alise Gelze, Gatis Smits

**Intérpretes**  
 Kristofers Konovalovs  
 (Raimonds), Vita Vārpiņa  
 (Madre), Matīss Livčāns  
 (Peter), Indra Briķe (Madre  
 de Peteris)

**Página web**  
 www.neweuropfilmsales.com/  
 movie.php?id=60

**Compañía productora**  
 Film Studio TANKA  
 Letonia  
 E. alise@tasse.lv

**Compañía distribuidora/  
 Ventas internacionales**  
 New Europe Film Sales  
 Slowicza 12/2  
 05075 Varsovia - Polonia  
 T. 48 666 525 788  
 E. anja@neweuropfilmsales.com



## Sarah préfère la course

*Sarah Prefers to Run*

■ Sarah es una estudiante tímida e introvertida, cuya auténtica y única pasión es correr. Convencida de que puede ser una de las elegidas para formar parte del equipo nacional de Canadá, decide arriesgarse a dejar atrás su ciudad y a su familia, para empezar una nueva vida, dedicada por completo al duro entrenamiento de la competición profesional. Pero ello la llevará también a descubrir cuál es su verdadera identidad, y al desafío de hacer frente a muchas más dificultades y paradojas personales de las que esperaba, poniendo en peligro incluso su salud. A pesar de todo, Sarah lo tiene claro: prefiere correr. Ópera prima de su directora y toda una sorpresa en los festivales de Cannes y Londres.

■ Sarah is a shy and quiet student whose real and only passion is running. She's convinced she can be chosen to be part of Canada's national team, so she decides to dare leave her family and city behind to start a new life, fully devoted to training and professional competition. This decision will also lead her to finding out what her real identity is and to the challenge of facing many more difficulties and personal contradictions than expected, even risking her health. In spite of everything, Sarah knows what she wants: she'd rather run. First film by her director and quite a surprise at Cannes and London festivals.

■ Sarah ye una estudiante parada ya introvertida, que namái tien una auténtica y única pasión: correr. Enfotada en que pue ser una de les escocíes pa formar parte del equipu nacional de Canadá, decide arriesgase a dexar atrás la so ciudá y la so familia, pa entamar una nueva vida, dedicada dafechu a entrenase duro pa la competición profesional. Pero ello va llevála tamién a descubrir cuál ye la so braera identidad, y al retu d'encariar muchos más pilancos y paradoxos personales de les qu'esperaba, poniendo en peligru inclusive la so salud. Con too y con eso, Sarah tienlo claro: prefier correr. Ópera prima de la so direutora y toa una sorpresa nos festivales de Cannes y Londres.



Chloé Robichaud

■ Chloé Robichaud Nació en Québec en 1987. Se graduó en la escuela de cine Mel Hoppenheim de la universidad de Concordia (Montreal). Participó en la competición oficial de cortometrajes en el festival de Cannes de 2012 con *Chef de meute* y en 2013 regresó a este festival para competir en la sección Un Certain Regard con su primer largometraje. Sarah Préfère la Course. Actualmente está preparando su segundo largometraje, *Country*.

■ Chloé Robichaud Was born in Québec in 1987. She got a degree from the Mel Hoppenheim Film School at Concordia University (Montreal). She took part of the official short film section at Cannes 2012 with *Chef de meute* and returned to this Festival in 2013 to compete at Un Certain Regard with her first long feature Sarah Préfère la Course. She is now preparing her second film, *Country*.

■ Chloé Robichaud. Nació en Québec en 1987. Graduóse na escuela de cine Mel Hoppenheim de la universidá de Concordia (Montreal). Participó na competición oficial de curtiumetraxes nel festival de Cannes de 2012 con *Chef de meute* y en 2013 tornó a esti festival pa competir na seición Un Certain Regard col so primer llargumetraxe, Sarah Préfère la Course. Anguaño ta preparando'l so segundu llargumetraxe, *Country*.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Sarah préfère la course*

**Sarah préfère la course**  
 Canadá (2013)  
 DCP, Color, 97 min.  
 Francés

**Título internacional**  
 Sarah Prefers to Run

**Dirección**  
 Chloé Robichaud

**Guión**  
 Chloé Robichaud

**Fotografía**  
 Jessica Lee Gagné

**Montaje**  
 Michel Arcand

**Sonido**  
 François Grenon, Jean-François  
 Sauvé

**Dirección Artística**  
 Bruno-Pierre Houle

**Vestuario**  
 Noémi Poulin

**Producción**  
 Fanny-Laure Malo

**Intérpretes**  
 Sophie Desmarais (Sarah), Jean-  
 Sébastien Courchesne (Antoine),  
 Geneviève Boivin-Roussy  
 (Zoey), Hélène Florent (Isabelle),  
 Micheline Lanctôt (Entrenadora  
 McGill), Eve Durand (Fanny)

**Página web**  
 http://  
 sarahpreferelacourse.com/

**Compañía productora**  
 La boîte à Fanny  
 4446, Blvd. Saint-Laurent  
 st. 603

Montréal H2W 1Z5 Québec  
 Canadá  
 T. 1514 288 87 00  
 E. infos@laboiteafanny.com

**Compañía distribuidora/  
 Ventas Internacionales**  
 E One International  
 T. 1514 927 64 28  
 E. apoier@entonegroup.com





## Satellite Boy

En medio del gran desierto australiano, Peter vive con su abuelo en lo que antaño fuera un auto-cine al aire libre. Son nativos australianos, y su vida va a cambiar de repente, cuando les informan de que su hogar va a ser derruido para edificar. Peter se niega a aceptarlo, y con su mejor amigo, Kalmain, decide viajar a la gran ciudad para salvar su casa y, quizás, encontrar a su madre, que le dejara años atrás con su abuelo para empezar una nueva vida. Pero pronto Peter y Kalmain se ven perdidos en la inmensidad del desierto, luchando por la supervivencia. Su aventura se convertirá en un auténtico viaje de iniciación, al final del cuál Peter, además de salvar su hogar y recuperar a su madre, tendrá que madurar y decidir a qué mundo pertenece. Un bello homenaje a *Walkabout* de Nicolas Roeg, con impresionantes escenarios y la presencia del mítico actor aborigen David Gulpilil, premiado en el Festival de Berlín.

Peter lives with his grandfather in the middle of the Great Australian Desert, in what was in the past a drive-in. They're both Australian natives and their life is about to change when they are informed that their home is going to be torn down to build something there. Peter refuses to accept that and decides to travel to the big city with his friend Kalmain in order to save his home and perhaps find his mother, who left him with his grandfather many years ago and left to start a new life. But soon Peter and Kalmain are lost in the immense desert and fight for their survival. Their adventure becomes a real initiation, and in the end Peter will not only save his home and find his mother, but he will also have to decide which world he belongs to. A beautiful homage to *Walkabout* by Nicolas Roeg, with impressive scenery and the presence of legendary Aboriginal actor David Gulpilil, award winner in Berlin Film Festival.

Peter vive col güelu metanes el desierto australiano, no qu'antaño fuera un auto-cine al aire libre. Son nativos australianos, y la so vida va camudar de sópitu, cuando los avisen que van tirar el so llar pa edificar. Peter niégase a aceptalo, y xunto col so meyor amigu, Kalmain, decide viaxar a la gran ciudá pa salvar la so casa y, quiciabes, alcontrar a so madre, que va años lu dexara col güelu pa entamar una nueva vida. Pero Peter y Kalmain vense perdíos darréu na inmensidá del desierto, lluchando pola supervivencia. La so aventura va camudar nun auténticu viaxe d'aniciu, onde Peter, amás de salvar el so llar y recuperar a la madre, va tener que maurecer y decidir a qué mundu pertenez. Un perguapu homenaxe a *Walkabout* de Nicolas Roeg, con impresionantes escenarios y la presencia del míticu actor aborixe David Gulpilil, premiáu nel Festival de Berlín.



### Catriona McKenzie

Catriona McKenzie nació en Sydney, descendiente de la tribu aborigen australiana Kurnai, se graduó en 2001 en la Australian Film, Television and Radio School y ha desarrollado gran parte de su carrera en la televisión, recibiendo una nominación al Emmy y un Premio AFI. Su trabajo se ha exhibido en el Centro Australiano de la Imagen y ha realizado instalaciones de vídeo para el Museo Nacional de Australia en Canberra. Tras varios cortometrajes *Satellite Boy* es su debut en largometraje.

Catriona McKenzie was born in Sydney and is a descendent of the Australian Aboriginal tribe Kurnai. She got a degree in 2001 from the Australian Film, Television and Radio School and has developed a good deal of her career in TV, earning an Emmy nomination and an AFI award. Her work has been exhibited at the Australian Centre for Image and she has created video installations for the National Australian Museum in Canberra. After some short films, *Satellite Boy* is her first feature.

Catriona McKenzie nació en Sidnei, descendiente de la tribu aborixe australiana Kurnai, graduóse en 2001 na Australian Filme, Television and Radio School y desenvolvió gran parte de la so carrera na televisión, recibiendo una nominación al Emmy y un Premiu AFI. El so trabayu esibióse nel Centru Australianu de la Imaxe y fizo instalaciones de vídeo pal Muséu Nacional d'Australia en Canberra. Tres dellos curtiumetraxes *Satellite Boy* ye'l so debú en llargumetraxe.

#### FILMOGRAFÍA

2012 • *Satellite Boy*

**Satellite Boy**  
Australia (2012)  
HD Cam, color, 92 min.  
Inglés

**Dirección**  
Catriona McKenzie

**Guión**  
Catriona McKenzie

**Fotografía**  
Geoffrey Simpson

**Montaje**  
Henry Dangar

**Música**  
David Bridie

**Sonido**  
Liam Egan

**Diseño de Producción**  
Sam Hobbs

**Vestuario**  
Maria Pattinson

**Producción**  
David Jowsey,  
Julie Ryan

**Intérpretes**  
David Gulpilil (Jagamarra),  
Cameron Wallaby (Pete),  
Joseph Pedley (Kalmain),  
Rohanna Angus (Lynelle),  
Dean Daley-Jones (Dave)

**Página web**  
<http://satelliteboymovie.com/>

**Compañía productora**  
Satellite Films  
PO Box 7237  
Bondi Beach NSW 2026 Australia  
T. 614 19 44 53 74  
E. david.jowsey@bigpond.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Celluloid Dreams  
2, Rue Turgot  
75009 Paris  
Francia  
T. 331 49 70 03 70  
F. 331 49 70 03 71  
E. info@celluloid-dreams.com



## Snezhnaya koroleva

*The Snow Queen*

La Reina del Hielo ha convertido el mundo en un eterno invierno, harta de las pasiones y los deseos vulgares de los humanos. Sin embargo, su dominio corre peligro, pues el Maestro Vegard puede ponerle fin gracias a sus espejos mágicos, que reflejan el interior de las personas. Por ello, la Reina ordena destruir a toda su familia. Pero sus hijos, Gerda y Kai, sobreviven y acaban en un orfanato. Años después, los dos hermanos deberán enfrentarse de nuevo a la Reina del Hielo, en un épico viaje conducidos por el último troll, desafiando a brujas y piratas, para intentar poner final a la eternidad de hielo que espera a la humanidad, si fracasan. Inspirada en el cuento de Andersen, la superproducción rusa de animación más cara de su historia... Y ya plagada por Hollywood.

The Snow Queen has turned the world into an eternal winter, tired of the passions and wishes of the lowly humans. But her rule is in danger as Master Vegard can set an end to it thanks to his magical mirrors, reflecting the inside of people. So the Queen orders his whole family destroyed, but his children, Gerda and Kai, survive and end up in an orphanage. Years later, both brothers will have to face the Snow Queen again, in an epic trip, led by the last troll, facing witches and pirates in order to try and put an end to the eternity of ice awaiting humankind if they fail. Inspired by Andersen's tale, the most expensive Russian animation production in history... and already plagiarized by Hollywood.

La Reina del Xelu convirtió'l mundu nun eternu iviernu, farta de les pasiones y los petites vulgares de los humanos. Sicasí, el so dominiu cuerre peligru porque'l Maestru Vegard puede acabar con elli gracias a los sos espeyos máxicos, que reflexen l'interior de les persones. Poro, la Reina ordena destruyir a tola so familia. Pero los sos fíos, Gerda y Kai, sobreviven y acaben nun orfanatu. Años dempués, los dos hermanos tendrán d'enfrentase otra vuelta a la Reina del Xelu, nun épico viaxe conducíos pol últimu troll, desafiando a bruxes y pirates, pa intentar poner final a la eternidá de xelu qu'espera a la humanidá, si fracasen. Inspirada nel cuentu d'Andersen, ye la superproducción rusa d'animación más cara de la so historia... Y plaxada yá por Hollywood.

► Incluida también en **ANIMAFICX**

**Snezhnaya koroleva**  
Rusia (2012)  
DCP, Color, 80 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Snow Queen

**Dirección**  
Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe

**Guión**  
Maxim Sveshnikov, Vlad Barbe  
basado en la historia de Hans  
Christian Andersen

**Fotografía**  
Alexey Tsitsilin

**Montaje**  
Alexey Tsitsilin

**Música**  
Mark Willott

**Sonido**  
Ivan Titov, Antoni Maslennikov

**Dirección Artística**  
Alexey Zamyslov, Alexey  
Lyamkin

**Producción**  
Yuri Moskin, Vladimir  
Nikolayev, Olga Sinelshchikova,  
Sergey Rapoport, Alexander  
Ligay, Timur Bekmambetov

**Intérpretes**  
Versión inglesa: Jessica Straus  
(Gerda), Doug Erholtz (Troll),  
Cindy Robinson (Snow Queen),  
Marianne Miller (Kai), Wendee  
Lee (tendera, florista), Kirk  
Thornton (Housemaster),  
Erin Fitzgerald (Lala, Una,  
Princesa), Christopher Smith  
(Master Vegard, Príncipe)

**Página web**  
[www.snowqueenfilm.com](http://www.snowqueenfilm.com)

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Wizart Animation  
Altufeyevskoe Ave. 5 office 31  
127106 Moscú  
Rusia  
T. 7499 201 21 62  
E. dianav@wizartanimation.com

#### FILMOGRAFÍA

2012 • *The Snow Queen*

— • *The Three*

2009 • *Sapsan*

— • *The Three*

2009 • *Sapsan*

— • *The Three*

2009 • *Sapsan*

— • *The Three*

2009 • *Sapsan*

— • *The Three*





## Streetdance All Stars

El centro de ocio para jóvenes de un barrio de Londres está a punto de ser convertido en aparcamiento. Ni su directora puede evitarlo... Pero Ethan y Jaden, dos avispados amigos han decidido impedirlo, convocando un concurso de talentos escolar, y formando su propio grupo de baile urbano. Claro que no es el único motivo. Por ejemplo, Ethan quiere conquistar a la novia de la estrella local, y Jaden convertirse en bailarín profesional... y no en alumno de una escuela privada y pija. Para conseguirlo, formarán el equipo de baile más extraño, divertido y absurdo del barrio. Que logren sus propósitos, dependerá de que dejen de pelearse entre ellos... Si pueden. Con Theo Stevenson, protagonista de *Horrid Henry: The Movie*.

The leisure centre of a London neighbourhood is about to be turned into a parking lot. Not even its director can stop that... but Ethan and Jaden, two clever friends, have decided to prevent it by setting up a school talent competition and creating their own urban dance group. But that's not their only motivation. Ethan, for example, wants to seduce the local star's girlfriend, and Jaden wants to become a professional dancer... not a student in a private and posh school. In order to achieve their goal they will create the weirdest, funniest and most absurd dance crew in the neighbourhood. Reaching their goals will depend only on not fighting among themselves... If that's possible. Starring Theo Stevenson, main actor of *Horrid Henry: The Movie*.

El centru d'ociu pa xente mozo d'un barriu de Londres ta a piques de que lu conviertan n'aparcamentu. Nin la so directora pue evitalo... Pero Ethan y Jaden, dos espabilaos amigos decidieron torgalo, convocando un concursu de talentos escolar, y formando'l so propiu grupu de baille urbanu. Claro que nun ye l'únicu motivu. Por exemplu, Ethan quier cortexar cola moza de la estrella local, y Jaden convertise en bailarín profesional... y non n'alumnu d'una escuela privada y escoyida. Pa consiguielo, van formar l'equipo de baille más raru, risonderu y fatu del barriu. Que llogren los sos propósitos, va depender de que dexen d'engarriase ente ellos... Si pueden. Con Theo Stevenson, protagonista de *Horrid Henry: The Movie*.



Ben Gregor

Ben Gregor Ben nació en Nottingham y estudió japonés en Cambridge. Ha dirigido anuncios de televisión como el laureado *Hard Chorus* para Puma y trabajado en series como *The Midnight Beast* y *The Increasingly Poor Decisions of Todd Margaret*, con Jon Hamm, Spike Jonze y David Cross. *Streetdance All Stars* es su debut en el largometraje.

Ben Gregor Ben was born in Nottingham and studied Japanese in Cambridge. He has directed TV ads as the award winning *Hard Chorus* for Puma and worked in such TV series as *The Midnight Beast* and *The Increasingly Poor Decisions of Todd Margaret*, with Jon Hamm, Spike Jonze and David Cross. *Streetdance All Stars* is his first long feature.

Ben Gregor Ben nació en Nottingham y estudió xaponés en Cambridge. Dirixó anuncios de televisión como'l galardónáu *Hard Chorus* pa Puma y trabayó en series como *The Midnight Beast* *The Increasingly Poor Decisions of Todd Margaret*, con Jon Hamm, Spike Jonze y David Cross. *Streetdance All Stars* ye'l so debú nel llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2013 • *Streetdance All Stars*

**Streetdance All Stars**  
Reino Unido (2013)  
DCP, color, 104 min.  
Inglés

**Dirección**  
Ben Gregor

**Guión**  
Paul Gerstenberger

**Fotografía**  
Ben Wheeler

**Montaje**  
Jono Griffith

**Música**  
Simon Woodgate

**Diseño de Producción**  
Matthew Button

**Dirección Artística**  
Daniela Faggio

**Vestuario**  
Andrew Cox

**Producción**  
Allan Niblo, James Richardson,  
Jim Spencer

**Intérpretes**  
Theo Stevenson (Ethan), Akai  
Osei-Mansfield (Jaden), Ashley  
Jensen, Ashley Walters,  
Kimberley Walsh, Hugh Dennis,  
John Barrowman

**Página web**  
[www.wildbunch.biz/films/  
untitled\\_c\\_mungiu\\_201](http://www.wildbunch.biz/films/untitled_c_mungiu_201)

**Compañía productora**  
Vertigo Films  
Big Room Studios  
77, Fortess Rd.  
Londres NW5 1AG

Reino Unido  
T. 44207 428 75 55  
E. [mail@vertigofilms.com](mailto:mail@vertigofilms.com)

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Protagonist Pictures  
7, Noel St.  
Londres W1F 8GQ  
Reino Unido  
T. 44 207 734 90 00  
E. [info@  
protagonistpictures.com](mailto:info@protagonistpictures.com)

**Giffoni**  
experience  
Regione Campania  
Provincia di Salerno

be different

CALL FOR ENTRIES OPEN - submit your film

18 - 27 July 2014

[www.giffoniff.it](http://www.giffoniff.it)



géneros

# MUTANTES

51  
Festival Internacional  
de Cine de Gijón

Del 15 al 23  
de noviembre de 2013



[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

ORGANIZA

**gijón**

**T** Teatro  
Jovellanos

**F** Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón

PATROCINA

GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

AYUNTAMIENTO DE GIJÓN

**MEDIA**  
EUROPE LOVES CINEMA

iberbank cajamar

COLABORA

*Coca-Cola*

GÉNEROS MUTANTES







## Antiviral

¿Se imaginan un mundo tan loco como para transformar la enfermedad en objeto de consumo? ¿En un bien que se compra y se inyecta... voluntariamente? Así es el mundo de Syd March, empleado en una clínica especializada en vender enfermedades de famosos, a los fans que quieran sentirlos. Syd también hace negocio por su cuenta con el mercado negro de virus, sirviendo de huésped viviente para traficar con ellos. Pero cuando se inyecte lo que mató a la *superstar* Hanna Geist, se convertirá, involuntariamente, en centro de una alucinante conspiración. El brillante debut de Brandon Cronenberg en el mundo de la Nueva Carne, demasiado parecido al nuestro.

Can you imagine a world crazy enough to transform disease into a consumer good? A good to be bought and injected... willingly? This is Syd March's world. He works in a clinic specialized in selling celebrities' diseases to fans that want to feel them. Syd does also business on his own in the black market for virus, acting as a human host to smuggle them. But when he injects himself with what killed *superstar* Hanna Geist, he will unwillingly become the centre of an amazing conspiracy. Brandon Cronenberg's brilliant first film, set in the New Flesh world, too similar to ours.

¿Imaxinen un mundu tan aventáu como pa tresformar la enfermédá n'oxetu de consumu? ¿Nun bien que se merca y s'inyeuta... a costa fecha? Asina ye'l mundu de Syd March, emplegáu nuna clínica especializada en vender enfermedaes de famosos, a los fans que quieran careceles. Syd tamién fai negociu pela so cuenta col mercáu negru de virus, sirviendo de gúéspedes viviente pa traficar con ellos. Pero cuando s'inyeute lo que mató a la *superstar* Hanna Geist, va convertise, ensin querelo, en centru d'un abluicante combayamientu. La rellumente estrena de Brandon Cronenberg nel mundu de la Nueva Carne, abondo asemeyáu al nuestro.

**Antiviral**  
Canadá (2012)  
DCP, color, 110 min.  
Inglés

**Dirección**  
Brandon Cronenberg

**Guión**  
Brandon Cronenberg

**Fotografía**  
Karim Hussain

**Montaje**  
Matthew Hannam

**Música**

E. C. Woodley  
**Diseño de Producción**  
Arvidner Grewal

**Producción**  
Niv Fichman

**Intérpretes**  
Caleb Landry Jones  
(Syd March), Sarah Gadon  
(Hannah Geist), Malcolm  
McDowell (Dr. Abendroth),  
Douglas Smith (Edward  
Porris)

**Página web**  
www.antiviralmovie.ca

**Compañía productora**

Rhombus Media INC  
99 Spadina Avenue Suite 600  
M5V 3P8 Toronto -  
Canadá  
T. +1 416 971 7856

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
TF1 International  
6, Place Abel Gance  
92100 Boulogne Billancourt  
Francia  
T. +33 141 41 2168  
E. sales@tf1.fr



## Halley

En las interminables noches de una Ciudad de México casi fantasmal, Alberto, "Beto", trabaja el turno nocturno como guardia de seguridad de un gimnasio que funciona las 24 horas. Taciturno, insomne, gris, silencioso, es un hombre que pareciera estar muerto en vida. Y probablemente lo esté. Lo único que lo mantiene anclado a este mundo es la amistad que surge entre él y la sensacional y vivaz gerente de turno del local, cuyo gusto por la vida le resulta en cierta forma contagioso. El vínculo que surge entre ambos será lo que los lleve a descubrir aspectos desconocidos de sí mismos. En su debut como director, Sebastián Hofmann presenta un trabajo donde los diálogos son escasos, en favor de una narración muy visual, en que la fealdad extrema de un cuerpo en descomposición se ve reemplazada por la belleza redentora (el equipo se trasladó a Groenlandia para filmar el desenlace). El personaje principal —magnífica y valientemente interpretado por Alberto Trujillo— es un enigma que impacta y es una de las notables virtudes de un filme con ecos de Cronenberg, que anuncia grandes logros para su creador en el futuro inmediato.

In the neverending nights of a ghost like Mexico City, Alberto, "Beto", works the night shift in a gym open 24 hours. Silent, grey, sleepless, sulky, he's a man who seems to be a living dead. And he probably is. The only thing that keeps him anchored to this world is the friendship that springs between him and the sensational and lively shift manager, whose love for life is somehow contagious. The link between the two will lead them to discover unknown things about themselves. In his first film as a director, Sebastián Hofmann presents a movie with scarce dialogue, focusing on a style of visual storytelling where the extreme ugliness of a decomposing corpse becomes redeeming beauty (the team moved to Greenland to shoot the end). The main character —brilliantly and bravely portrayed by Alberto Trujillo— is a shocking enigma and one of the main virtues of a film that reminds us of Cronenberg, foreshadowing great successes for its creator in the short term.

Nes llarguísimes nueches d'una Ciudá de Méxicu casi pantasmal, Alberto, "Beto", trabaya nel turnu de nueche como guardia de seguridá d'un ximnasiu que funciona les 24 hores. Foscu, insomne, buxu, calláu, ye un home que paeciera tar muerto en vida. Y de xuru que lo ta. Lo único que lu caltién arreyáu a esti mundu ye l'amistá que surge ente él y l'abluicante y viviega xerente de turnu del llocal, que-y contaxa'l so gustu pola vida. El venceyu que surge ente dambos va ser lo que los lleve a atopar aspeutos desconocíos de sí mesmos. Na so estrena como direutor, Sebastián Hofmann presenta un trabayu onde los diálogos son escasos, en favor d'una narración bien visual, na que la feúra descomanada d'un cuerpu podreciendo vese reemplazada pola guapura redentora (l'equipu treslladóse a Groenlandia pa rodar el desenllaz). El personaxe principal -magnífica y valientemente interpretáu por Alberto Trujillo- ye un enigma qu'abluca y ye una de les notables virtúdes d'un filme con ecos de Cronenberg, qu'anuncia grandes llogros pal so creador nel futuru darréu.

**Halley**  
México, Holanda (2013)  
DCP, color, 83 min. Español

**Dirección**  
Sebastian Hofmann

**Guión**  
Sebastian Hofmann, Julio  
Chavezmontes

**Fotografía**  
Matias Penachino

**Montaje**  
Sebastian Hofmann

**Música**  
Gustavo Mauricio Hernández  
Davila

**Diseño de Producción**  
Gabriela Garcandía

**Producción**  
Jaime Romandia, Julio  
Chavezmontes

**Intérpretes**  
Alberto Trujillo (Beto), Lourdes  
Trueba (Sylvia), Hugo Albore

**Página web**  
Halleyfilm.com

**Compañía productora**  
Mantarraya Productions  
T. +5255 5273 0230  
E. contacto@mantarraya.com

Piano  
E. info@somospiano.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Visit Films  
173 Richardson Street,  
Brooklyn - Nueva York 11222  
Estados Unidos  
T. +1 718 312 8210  
E. info@visitfilms.com  
W. www.visitfilms.com



## Haunter

Vicenzo Natali puede hacer lo que quiera dentro del cine de género, ya que los integrantes de su fiel legión de seguidores estamos dispuestos a acompañarle en cualquier viaje cinematográfico que nos proponga. Y es que alguien capaz de haber gestado una obra maestra del cine contemporáneo como *Cube*, una de las más interesantes y originales películas de la reciente ciencia ficción como *Cypher* o una película de terror científico de tan bella factura como *Splice*, se ha ganado que estemos pendientes a cualquier nuevo proyecto que nos regale. Este nuevo proyecto es *Haunter*, donde la mirada de Natali gira ahora hacia el subgénero de historias de fantasmas y de casas encantadas que se ha puesto nuevamente de moda, ofreciéndonos una historia de suspense repleta de lírica con la joven Abigail Breslin como protagonista, donde el espectador no podrá estar seguro de casi nada en una sucesión de sorpresas continua.

Vicenzo Natali can do whatever he wants in genre film, as the members of his loyal legion of fans are willing to travel with him in any film journey he suggests. Someone who has created such a masterpiece of modern cinema as *Cube*, one of the most interesting and original films in recent science-fiction as *Cypher* or such a beautifully made scientific horror movie as *Splice*, has earned that we keep an eye on any new project he gives us. In this case the new project is *Haunter*, where Natali's eyes turn to the subgenre of ghost stories and haunted houses, which is popular again, and offers us a suspense story filled with lyricism and starring young Abigail Breslin. Audiences can be sure of nothing in a continuous string of surprises.

Vicenzo Natali pue facer lo que-y pete dentro del cine de xéneru, porque los que formamos la so fiel lexón de siguidores tamos dispuestos a acompañalu en cualquier viaxe cinematográficu que nos proponga. Y ye que daquéin capaz de tener fechu una obra maestra del cine contemporaneu como *Cube*, una de les más interesantes y orixinales películes de la ciencia ficción de recién como *Cypher* o una película de terror científicu de tan guapa fechora como *Splice*, ganó que teamos pendientes de cualesquier nuevu proyeutu que nos regale. Esti nuevu proyeutu ye *Haunter*, onde la mirada de Natali xira agora escontra'l subxéneru d'histories de pantasmes y de cases encantaes que se punxo de moda otra vuelta, ufiertándonos una historia de mieu apinada de lírica cola xoven Abigail Breslin como protagonista, onde l'espectador nun va poder tar seguru de casi nada nuna riestra de sorpreses continua.

**Haunter**  
Estados Unidos (2013)  
DCP, color, 97 min. Inglés

**Dirección**  
Vicenzo Natali

**Guión**  
Brian King

**Fotografía**  
Jon Joffin

**Montaje**  
Michael Doherty

**Música**  
Alex Khaskin

**Sonido**  
Stephen Marian

**Diseño de Producción**  
Peter Cosco

**Vestuario**  
Patrick Antosh

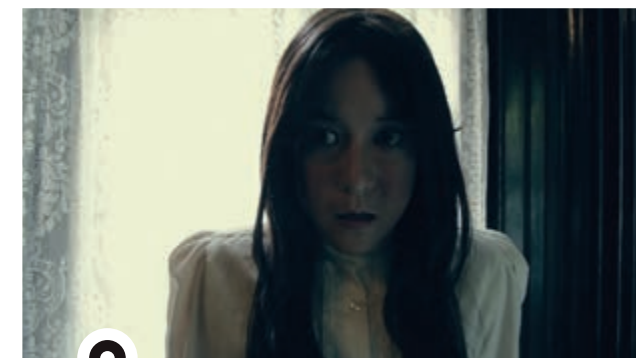
**Producción**  
Steven Hoban

**Intérpretes**  
Abigail Breslin, Stephen  
McHattie, Peter Outerbridge,  
Michelle Nolden, David  
Hewlett, Peter Dacunha,

Eleanor Zichy  
**Página web**  
http://www.wildbunch.biz/  
films/haunter

**Compañía productora**  
Copperheart Entertainment

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Wild Bunch



## I Am a Ghost

Emily es un fantasma. Su existencia se ha transformado en una repetición constante de algunos de sus momentos finales que no han terminado de disolverse en la eternidad, desde hace décadas. Incapaz de vislumbrar su condición pero consciente a su vez, de algún modo, de la extrañeza de su "no vida", Emily es un ser torturado y desamparado. Pero su incomunicación está comenzando a frañir gracias a la intervención de una médium, Sylvia, que desde nuestro tiempo trata de guiar a la joven hacia su siguiente plano espiritual. Sin verse, pero pudiendo dialogar entre ellas, tratarán de desentrañar el misterio del fallecimiento de Emily y el porqué su alma no ha podido trascender...

Emily is a ghost. Her existence has become a constant repetition of some of her final moments, which have not, in decades, disappeared yet into eternity. She's unable to understand her condition, but she is also aware, somehow, that her no-life is strange. Emily is a tortured and helpless being. But she is starting to overcome her impossibility to communicate with others thanks to a medium, Sylvia, who tries to guide her from our time to the next spiritual plane. They can't see each other, but they can talk, and together they will try to solve the mystery of Emily's death and why her soul hasn't been able to transcend...

Emily ye una pantasma. Dende va décaes, la so existencia camudó nuna repetición de contino de dalgunos de los sos momentos finales que nun terminaron d'eslleise na eternidá. Incapaz d'acolumbrar la so condición pero consciente al tiempu, de dalguna manera, de lo raro de la so "non vida", Emily ye un ser aforugáu y desamparáu. Pero la so incomunicación ta empecipiando a frañir gracias a la intervención d'una médium, Sylvia, que dende'l nuesu tiempu fai por empobinar a la moza pa contra'l so siguiente planu espiritual. Ensin vese, pero pudiendo falucar ente elles, van tratar d'estripar el misteriu de la muerte d'Emily y porqué la so alma nun pudo trescender...

**I Am a Ghost**  
Estados Unidos (2012)  
Blu-ray, color, 74 min.  
Inglés

**Dirección**  
H.P. Mendoza

**Guión**  
H.P. Mendoza

**Fotografía**  
H.P. Mendoza

**Montaje**  
H.P. Mendoza

**Música**  
H.P. Mendoza

**Producción**  
Mark del Lima

**Dirección Artística**  
Mark del Lima

**Intérpretes**  
Anna Ishida (Emily), Jeannie  
Barroga (Sylvia)

**Página web**  
lamaghost.com

**Compañía productora**  
H.P. Mendoza  
hp@hpmendoza.com





## Les rencontres d'après minuit

### You and the Night

■ Pasada la medianoche, un extraño trío compuesto por una joven pareja y su criado travestido, convoca una orgía en un solitario edificio de apartamentos. Cada invitado, la Puta, la Estrella, el Semental y el Adolescente, tiene una historia que contar, mágica y perversa. Todos son hijos de la noche, pero unos más que otros. Sombras de Cocteau, Bataille, Robbe-Grillet y el Jean Rollin más críptico y erótico, para un delicioso melodrama, onírico y surrealista, donde ingenuidad y perversidad, *amor fou* y erotismo, cinefilia y *fantastique*, se dan la mano hasta un nuevo amanecer. Atención al joven Alain-Fabien Delon, al cameo estelar de Béatrice Dalle y al electropop de M83.

■ After midnight a weird threesome consisting of a young couple and their cross dressing servant call for an orgy in a lonely apartment building. Each guest, the Whore, the Star, the Stallion and the Teenager has a story to tell, all of them magical and perverted. They all are sons of the night, but some more so than others. Hints of Cocteau, Bataille, Robbe-Grillet and the most cryptic and erotic Jean Rollin in a delicious melodrama, dream like and surreal where naïveté and perversion, *amour fou* and eroticism, love for the movies and *fantastique*, join hands until a new dawn arrives. Pay special attention to young Alain-Fabien Delon, to Béatrice Dalle's amazing cameo and to M83's electropop.

■ Pasada la medianueche, un extraño trío formáu por una xoven pareya y el so críáu travestíu, convoca una orxía nun solitariu edificiu d'apartamentos. Cada convidáu, la Puta, la Estrella, el Semental y l'Adolescente, tien una historia que contar, máxica y maldadosa. Toos son fíos de la nueche, pero unos más qu'otros. Solombres de Cocteau, Bataille, Robbe-Grillet y el Jean Rollin más escuro y erótico, pa un prestosísimu melodrama, onírico y surrealista, onde inxenuidá y perversidá, *amour fou* y erotismu, cinefilia y *fantastique*, danse la mano hasta un nuevu ríscar. Atención al xoven Alain-Fabien Delon, al caméu estelar de Béatrice Dalle y al electropop de M83.

**Les rencontres d'après minuit**  
Francia (2013)  
DCP, color, 90 min.  
Francés

**Título internacional**  
You and the Night

**Dirección**  
Yann González

**Guión**  
Yann González

**Fotografía**  
Simon Beaufils

**Montaje**  
Raphaël Lefèvre

**Producción**  
Cécile Vacheret

**Intérpretes**  
Kate Moran (Ali), Niels Schneider (Mathias), Nicolas Maury (Udo), Eric Cantona (the stud), Fabienne Babe (the star)

**Compañía productora**  
Sedna Films

**Ventas internacionales**  
Films Boutique  
Köpenicker Strasse 184  
T. +49 030 6953 7850  
E. valeska@filmsboutique.com



## Pixel Theory

■ *Pixel Theory* es una película realizada por varios equipos creativos, perfectamente engarzados alrededor de una idea original que se podría inscribir dentro de la mejor ciencia ficción anticipativa, que se desarrolla en un futuro cercano en el que la irrupción de "El Programa" ha cuestionado el libre albedrío y desechado la creatividad humana, un futuro en el que el conocimiento universal está al alcance de la mano sin que la humanidad parezca estar demasiado preparada. *Pixel Theory* nos plantea, a través de las historias que conforman la película, varias cuestiones incómodas de nuestra sociedad de hoy a través de su reflejo en el futuro en el que se ambienta la historia. Además, aquellos a los que el largometraje les sepa a poco, podrán disfrutar en su web oficial de un capítulo extra en formato de videojuego.

■ *Pixel Theory* is a film shot by different creative teams perfectly organized around an original idea that could be considered part of the best anticipative science fiction. It takes place in a near future where the appearance of "The Program" has questioned free will and discarded human creativity. In this future, universal knowledge is at the tip of our hands but humankind doesn't seem to be ready for it. *Pixel Theory* poses, through the stories in the film, some uncomfortable questions about our society by means of its reflection in the future the story is set in. Also, those who are left wanting after the film will have the chance of enjoying in its official website an additional episode in the shape of a videogame.

■ *Pixel Theory* ye una película fecha por dellos equipos creativos, perfectamente engarciaos al rodiu d'una idea orixinal que podría tar dentro de la mejor ciencia ficción anticipativa, que se desenvuelve nun futuru cercanu onde l'apaición d' "El Programa" cuestionó'l llibre albedrío y desfizo la creatividá humana, un futuru onde'l conocimientu universal ta al algame de la mano ensin que la humanidá paeza tar demasiáu preparada. *Pixel Theory* plantéganos, al traviés de les histories que formen la película, delles cuestiones incómodas de la nuesa sociedá d'anguaño al traviés del so reflexu nel futuru nel que s'ambienta la historia. Amás, aquellos a los que'l llargumetraxe-yos sepa a poco, van poder disfrutar na so web oficial d'un capítulo extra en formatu de videoxuegu.

**Pixel Theory**  
España (2012)  
File, color, 120 min. Español

**Dirección**  
Mar Delgado, Esaú Dharma, Pablo Vara, David Galán Galindo, Pablo Bullejos, Pepe Macías, Juanjo Ramírez Mascaró, Alberto Carpintero, Daniel Hernández Torrado

**Guión**  
Esaú Dharma, Juanjo Ramírez Mascaró, David Galán Galindo, Pablo Bullejos, Alberto Lavín, Pepe Macías, Daniel Hernández Torrado

**Fotografía**  
Álvaro Martín Blanco, Manuel Pavón, Arturo Morales, Sergio Andrés, Miguel Velasco Muro, Paco Cintado, César Maderal

**Montaje**  
Nana Medina, Xavi Fortino,

Alicia Medina, Miguel Monteagudo, Javi Frutos, Esaú Dharma, David Galán

**Música**  
Pablo Cervantes, Marc Jovani, Juan Fourcade, Andrés de la Torre, Javier López Vila, Javier Diez-Ena, Cronopios

**Dirección Artística**  
Jose Lun, María Cuevas Braun, Raúl López Serrano, María López Romero, Julio Grisales, Alejandro Aldunate, Markos Keyto, Manuel Casares, Paco Anguita

**Producción**  
Esaú Dharma, Mar Delgado

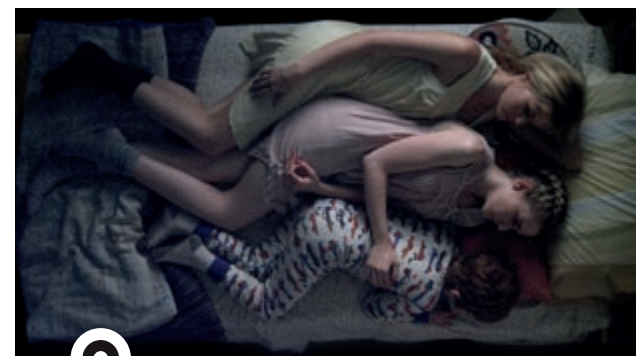
**Intérpretes**  
Miguel Rellán, Andrea Duro, Dani Pérez Prada, Elisa Moullia, Carlos Francino, Marcos Julian, Lara de Miguel, Juan Trueba, Juan Carlos Muñoz, Maya Reyes, Ramón Merlo, Itziar Lazkano, Cova de Alfonso, Gonzalo Navas, César del Álamo, Cristina Quesada,

Javier Naya, Juana Vellido, Alba Ferrara, Dámaso Conde, Carlos Olalla, Hilda Fuchs, Toño Monge, Silvia Vacas, Joaquín Sotelo, Ismael Fritsch, Javier Páez, Mike Galeck, Nacho Serapio, David Amón, María Reyes, Ana Ibáñez, Ángel Cuevas, Luis Garach, Emilio Bualé, David Tortosa, Alba Messa, Eugenio Barona, Andrea Ros, Manuel Pizarro, Juan Blanco, Iván García

**Página web**  
www.pixeltheory.com

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Nivel Nueve  
Alhacaba 38  
18010 Granada  
España  
T. +34 657 109 726 /  
605 819 808  
E. info@nivelnueve.es

Meteorito Films  
Producciones Bajo la Iluvia,  
Asociación Tras el espejo,  
Click & Speak, Alternativa  
Producciones



## We Are What We Are

■ La repentina muerte de la madre de la familia Parker, en un poble rural de Nueva York durante una época de lluvias torrenciales, deja al clan desamparado, mas no por las razones que los habitantes de la comunidad —entre ellos aquella gloria de los 80, Kelly McGillis, virtualmente irreconocible en su papel como la bienintencionada vecina— podrían suponer. Los Parker están aislados, son huraños, y viven con aires de fábula gótica en su granja ruinososa; necesitan de la madre, su único contacto con el mundo exterior, para que les procure su principal fuente de alimento. Esa es la misión que hereda, muy a su pesar, la primogénita Iris, mientras el patriarca, Frank, mantiene al resto de su prole bajo severa vigilancia, con el celo de proteger sus más íntimos secretos; la situación poco a poco se revela como una atmosférica y siniestra pesadilla de ritos ancestrales, horrores ocultos y vínculos afectivos llevados al límite. Con su tercer largometraje, Jim Mickle (*Mulberry Street*, *Stake Land*) aborda un *remake* de *Somos lo que hay* (2010) de Jorge Michel Grau, uno de los filmes mexicanos más polémicos de la década, para dar una mirada al lado oscuro de la familia americana con efecto muy inquietante.

■ The sudden death of the mother of the Parker family in a rural village in New York, during a season of torrential rains, leaves the clan helpless, but not for the reasons the town inhabitants —among them a star of the 80's, Kelly McGillis, almost unrecognisable on her role as the well meaning neighbour— could guess. The Parkers are isolated, reserved and live as in a gothic tale in their ruinous farm; they need the mother, their only contact with the outside world, to provide them with their main source of food. That mission is reluctantly inherited by the eldest Iris, while the father, Frank, keeps the remaining offspring under severe surveillance so that their most intimate secrets can be kept. The situation slowly turns out to be an atmospheric and sinister nightmare of ancient rites, hidden horrors a affective ties taken to the limit.

■ La muerte de sópitu de la madre de la familia Parker, nun pobláu rural de Nueva York demientes una dómina que xaguaba ensin parar, dexa'l clan al debalu, pero non polo que los habitantes de la comunidad —ente ellos aquella gloria de los 80, Kelly McGillis, virtualmente irreconocible nel so papel como la bienintencionada vecina— podríen suponer. Los Parker tán aislaos, son fociconos, y viven con aires de fábula gótica na so estartalada granxa; precisen de la madre, el so únicu contautu col mundu exterior, pa que-yos ufierte la so principal fonte d'alimentu. Esa ye la misión qu'herieda, bien al so pesar, la primoxénita Iris, mentanto'l patriarca, Frank, xixila de manera severo al restu la prole, col rixu de protexer los sos secretos más íntimos; pasu ente pasu la situación camuda nuna atmosférica y abegosa velea de ritos ancestrales, horrores tapecíos y venceyos afeutivos llevaos al estremu.

**We Are What We Are**  
Estados Unidos (2013)  
DCP, color, 100 min.  
Inglés

**Dirección**  
Jim Mickle

**Guión**  
Nick Damici, Jim Mickle  
adaptado de *Somos lo que hay* de Jorge Michel Grau

**Fotografía**  
Ryan Samul

**Montaje**  
Jim Mickle

**Música**  
Jeff Grace

**Diseño de Producción**  
Russell Barnes

**Dirección Artística**  
Ada Smith

**Vestuario**  
Elisabeth Vastola

**Producción**  
Rodrigo Bellott, Andrew D Corkin, Linda Moran, Nicholas Shumaker, Jack Turner

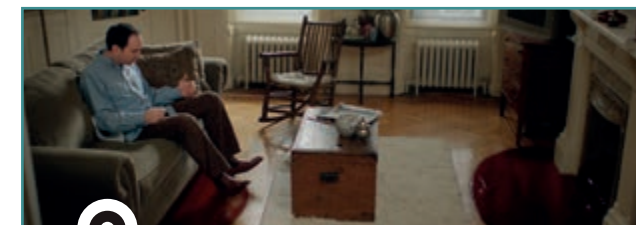
**Intérpretes**  
Bill Sage (Frank Parker),

Ambyr Childers (Iris Parker), Julia Garner (Rose Parker), Jack Gore (Rory Parker), Kelly McGillis (Marge), Michael Parks (Doc Barrow), Wyatt Russell (Deputy Anders), Kassie Depaiva (Emma Parker), Odeya Rush (dependiente), Nick Damici (Sheriff Meeks)

**Compañía productora**  
Memento Films International

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Memento Films International

## CORTOMETRAJES



## Presence Required

■ ¿Qué sucedería si lo que consideramos paranormal fuera tan habitual como desayunar o encender la televisión? El miedo se transforma en humor cuando las cosas se ven desde el otro lado.

■ What would happen if what we consider to be *paranormal* became as usual as having breakfast or turning on the TV? Fear becomes humour when things are seen from the other side.

■ ¿Qué asocedería si lo que camentamos paranormal fuera dalgo tan avezao como almorzar o prender la televisión? El mieu tresfórmase en retranca cuando les coses se ven dende l'otru llau.

**Presence Required**  
España (2012)  
DCP, Color, 12 min. Inglés

**Dirección y Guión**  
María Gordillo

**Fotografía**  
Jac Fitzgerald

**Montaje**  
Miguel Burgos, Adam Jenkins

**Música**  
Gabriel Saientz

**Sonido**  
Gabriel Gutiérrez

**Dirección Artística**  
Tamar Meier

**Producción**  
Miguel Angel Fernández Belando, David Figueroa, María Gordillo

**Intérpretes**  
Nina Hellman, Tom Bartos, Anita Keal, T. Boomer Tibbs, Nancy McDoniel

**Compañía productora**  
TUser 138, SL  
c/ Gil Cordero 17, entrepantana  
10001 Cáceres - España  
T. 34 927 248 248  
E. jara@gobex.es

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak SL  
C/ Gil Cordero 17, entrepantana  
10001 Cáceres - España  
T. 927 248 248  
E. festivales@agenciafreak.com



## Grünes Gold

### Green Gold

■ Divertido e incisivo falso documental que pone en evidencia las miserias del intervencionismo militar americano en Irak y, más aún, de la conspiración mediática que lo acuna y protege.

■ A funny and incisive *mockumentary* that shows the miseries behind America's military interventionism in Irak and even more, of the media conspiracy that nurtures and protects it.

■ Entretenu y agudu falsu documental que pon n'evidencia les miserias del intervencionismu militar americanu y, entá más, de la conspiracióm mediática que lu añaera y protexe.

**Grünes Gold**  
Alemania (2012)  
Blu-ray, Color, 13 min. Alemán

**Título internacional**  
Green Gold

**Dirección**  
Barbara Marheineke

**Guión**  
Barbara Marheineke, Susanne Mikulski

**Fotografía**  
Lars Schwellnuss, Aksel Dogrudogan

**Montaje**  
Matthias Lehnigk, Screenworks Köln, Barbara Marheineke

**Música**  
Martin Doepeke

**Sonido**  
Andreas Stephan

**Producción**  
Kai Künnemann, Barbara Marheineke

**Intérpretes**  
Guido Preuß, Nikolaus Okonkwo, Alexander von Janitzky, Jochen Kolenda, Gerhard Fehn, Sabine Pfeifer, Lotta Svalberg, Enno

**Kallisch, Barbara Marheineke**  
**Compañía productora**  
Karibufilm

Friedrich-Schmidt Str. 18 f  
50931 Köln - Alemania  
T. +49 0221 253 742  
E. info@barbaramarheineke.de

**Compañía distribuidora/  
Ventas internacionales**  
Aug&ohr medien

M. Kaatsch, J. Hardt & Co. GbR  
Platz der Vereinten Nationen 28  
D-10249 Berlin - Alemania  
T. +49 176 629 65299





## *El fin del mundo será en Brasil*

*The End of the World Will Be in Brazil*

En un ambiente apocalíptico, Sergio está a punto de mudarse a Brasil. Antes de marcharse quiere hacer lo que nunca se ha atrevido a hacer: declararse a Ana. Ganador del premio Proyecto Corto de Canal+ 2012.

In an apocalyptic atmosphere Sergio is about to move to Brazil. Before he leaves he wants to do what he hasn't dared do before: declare his love to Ana, his best friend's girlfriend. Winner of last year's Proyecto Corto Canal+.

Nun ambiente apocalípticu, Sergio ta a piques de dir vivir a Brasil. Enantes de colar quier facer lo que nunca nun s'atrevió a facer: declarase a Ana, la moza del so meyor amigu. Ganador del premiu Proyeutu Curtiu de Canal+ 2012.

**El fin del mundo será en Brasil**  
España (2013)  
DCP, Color, 11 min. Español

**Título internacional**  
The End of the World Will Be in Brazil

**Dirección y guión**  
Sergi Portabella

**Fotografía**  
Bet Rourich

**Montaje**  
Israel R. Escudero

**Música**  
Pau Vallvé

**Sonido**  
Xavi Saucedo

**Dirección Artística**  
Anna Pujol

**Vestuario**  
Ester Palauàries

**Producción**  
Arturo Méndiz, Sergi Portabella

**Intérpretes**

Oriol Puig, Greta Fernández,  
Sergi Gibert

**Compañía productora**  
Bastian Films  
Ausias Marc 56  
08010 Barcelona - España  
T. +34 932 473 581  
E. bastian@bastianfilms.com

**Compañía distribuidora**  
Marvin & Wayne  
Sant Joan de Malta 154 bajos  
08018 Barcelona - España  
T. +934 863 313  
E. pablo@marvinwayne.com



GRAN ANGULAR

FICCIÓN





## Alabama Monroe

The Broken Circle Breakdown

Elise y Didier se conocen y se enamoran. Ella tiene una tienda de tatuajes, él toca el banjo en una banda de música Dixieland. Es amor a primera vista, a pesar de sus múltiples diferencias. Él habla compulsivamente, ella escucha. Él es ateo y un ingenuo romántico. Ella tiene una cruz tatuada en el cuello, y tiene los pies en el suelo. Su felicidad se completa con el nacimiento de la pequeña Maybelle. Por desgracia la niña enferma a los seis años. Sus padres reaccionan de forma muy diversa y su amor es puesto a prueba.

Elise and Didier meet and fall in love. She has a tattoo shop, he plays bass in a Dixieland band. It's love at first sight, in spite of their multiple differences. He speaks non stop, she listens. He is an atheist, romantic and naïf. She has a cross tattooed on her neck and her feet on the ground. Their happiness is fulfilled with little Maybelle's birth. Unfortunately, the child falls ill when she's six. Their parents react in very different ways and their love is put to the test.

Elise y Didier conciben y namórense. Ella tien una tienda de tatuaxes, él toca'l banyo nuna banda de música Dixieland. Ye amor al primer vistazu, pesie a que son mui diferentes. Él fala compulsivamente, ella escucha. Él ye ateu y un inocente románticu. Ella tien una cruz tatuada nel pescuezu, y tien los pies en suelu. La so felicidad complétase cuando naz la pequeña Maybelle. Por desgracia la neña enferma a los seis años. Los sos padres reaccionen de forma bien distinta y el so amor ye puestu a prueba.



## L'image manquante

The Missing Picture

Rithy Panh tiene una trayectoria documentalista contrastada, casi siempre enfocada a las tragedias ocurridas en Camboya durante el régimen de los khmer rouges. El propio Panh las padeció durante su infancia, sufriendo durante cuatro años las experiencias de los campos de rehabilitación hasta que en 1979 pudo huir. Un año después se trasladó a Francia, donde reside desde entonces. En este filme comparte con sus espectadores aquella época que les tocó vivir a él y a sus compatriotas: con un tratamiento visual único y arriesgado al utilizar figuras de barro para escenificar las escenas de su memoria, valiéndose de esta técnica para descubrir una época de horrores de un modo más cercano, casi entrañable.

Rithy Panh has a long career as a documentary maker, focusing mostly on the tragedies that took place in Cambodia during the Khmer Rouges regime. Panh himself suffered them during his childhood, and lived for four years in rehabilitation camps until 1979, when he could flee. One year later he moved to France, and has lived there ever since. In this film he shares with his audiences the times he and his fellow countrymen had to live through. He uses a unique and daring visual treatment as he uses clay dummies to play out the scenes from his memory, and uses this technique to present a horrifying era in a closer, almost charming way.

Rithy Panh tien una trayectoria documentalista contrastada, enfocada casi siempre a les traxedies asocedíes en Camboya demientes el réxime de los khmer rouges. El mesmu Panh les careció de neñu, sufriendo durante cuatro año les esperiencias de los campos de rehabilitación hasta qu'en 1979 pudo fuxir. Un añu dempués treslladóse a Francia, onde vive dende entós. Nesti filme comparte colos sos espeutadores aquella dómina que-yos tocó vivir a él y a los sos compatriotes: con un tratamientu visual único y arriesgáu al utilizar figures de barru pa escenificar les escenes de la so alcordanza, valiéndose d'esta téunica pa descubrir una dómina d'horrores d'un mou más cercanu, casi entrañable.



## Pelo malo

Bad Hair

Bajo una trama aparentemente insignificante, al menos fuera del ámbito de una familia cualquiera, como es que un niño que tiene 9 años y el cabello obstinadamente rizado (el "pelo malo") se lo quiera alisar para la foto de su escuela, se encierra en realidad una historia que trasciende su carácter íntimo al explorar grandes temas como son ese difícil universo que representan las relaciones entre los hijos y sus madres, o la intolerancia tan fuertemente arraigada en la sociedad venezolana. Las grandes actuaciones de ese niño obstinado que ha de tomar finalmente una dolorosa decisión y de esa madre superada por las circunstancias, la fuerza de la historia y la perfecta realización de la venezolana Mariana Rondón, han sido piezas fundamentales para que esta película se alzase con la Concha de Oro en el reciente Festival de Cine de San Sebastián.

Under an apparently simple plot, at least in the everyday life of a family, hides a story that goes beyond its intimate nature. A 9 year old with stubbornly curly hair (the "bad hair" of the title) wants to straighten it for the class picture, and this allows us to explore bigger topics, like the difficult universe created by the relationships between mothers and sons or the deep roots of intolerance in Venezuelan society. The great performances of the stubborn kid who has to make a painful decision in the end and of the mother, surpassed by the circumstances, the strength of the story and the perfect directing by Venezuelan Mariana Rondón, have been key elements for this film to win the Concha de Oro in the recent San Sebastián Film Festival.

Tres d'un tramáu cenciellu ,polo menos fuera del ámbitu d'una familia cualesquier, como ye qu'un neñu que tien 9 años y el pelo encerriscadamente rizáu (el pelo malo) quiera alisalo pa la semeya de la escuela, escuéndese en realidá una historia que va más allá del so calter íntimu al esplorar grandes temas como son esi difícil universu que representen les relaciones ente los fíos y les madres, o la intolerancia tan fuertemente enraigada na sociedá venezolana. Les grandes actuaciones d'esi neñu testerón qu'a la fin tien de tomar un determináu doliosu y d'esa madre superada poles circunstancias, la fuercia de la historia y la perfeuta realización de la venezolana Mariana Rondón, fueron pieces fundamentales pa qu'esta esta película consiguiera la Concha d'Oru nel recién festival de cine de San Sebastián.



## Quai d'Orsay

Alexandre Taillard de Vorms (trasunto satírico de Dominique de Villepin) es un hombre poderoso dotado de gran carisma. Ministro de Asuntos Exteriores de Francia, desde su cargo afronta crisis que amenazan el orden mundial (estamos en las semanas previas a la guerra de Irak) y se ve obligado a tomar decisiones trascendentales. Por eso está convencido de ser una figura clave para la paz del planeta, además de un orador nato: la mejor arma es el lenguaje. Y de elaborar el "lenguaje" de su ministerio se ocupa el joven Arthur Vlamincq, recién salido de la Escuela Nacional de Administración, quien aterriza en un mundo cuyos códigos e intrigas desconoce. No es fácil trabajar para alguien obsesionado con decir palabras que le hagan pasar a la historia. Semejante caos alumbrará, sin embargo, el brillante alegato antibélico pronunciado por el ministro galo en la ONU.

Alexandre Taillard de Vorms (satirical alter ego of Dominique de Villepin) is a powerful and charismatic man. French Minister of Foreign Affairs, he deals with crisis threatening world order (these are the weeks prior to the Irak war) and is forced to make key decisions. That's why he is convinced he is a key figure for world peace, as well as a natural born speaker: language is the best weapon. And the person in charge of drafting the "language" at his Ministry is young Arthur Vlamincq, who has just graduated from the National Administration School and lands in a world whose codes and plots he doesn't know at all. It's not easy working for someone obsessed with saying things that will earn him a place in history. Out of this chaos, though, will come the brilliant anti war speech the French minister gives at the UN.

Alexandre Taillard de Vorms (trasuntu satíricu de Dominique de Villepin) ye un home poderosu de gran carisma. Ministru d'Asuntos Esteriores de Francia, dende'l so cargu encaria crisis qu'amenacen l'orde mundial (tamos nes selmanes previes a la guerra d'Iraq) y vese obligáu a tomar decisiones trescendentales. Por eso ta convencíu de ser una figura clave pa la paz del planeta, amás d'un gran orador: la meyor arma ye'l llinguaxe. Y d'ellaborar el llinguaxe del so ministeriu ocupase'l xoven Arthur Vlamincq, que ta acabante salir de la Escuela Nacional d'Alministración, y aterriza nun mundu del que desconoz los sos códigos ya intrigues. Nun ye fácil trabayar pa daqué encegoláu con dicir palabres que lu faigan pasar a la historia. Esti caos va allumar, sicasí, el rellumante alegatu antibélicu pronunciáu pol ministru galu na ONU.

**Alabama Monroe**  
Bélgica (2013)  
DCP, color, 110 min. Alemán

**Título internacional**  
The Broken Circle Breakdown

**Dirección**  
Felix Van Groeningen

**Guión**  
Carl Joos, Felix Van Groeningen

**Fotografía**  
Ruben Impens

**Montaje**  
Nico Leunen

**Música**  
Bjorn Eriksson

**Sonido**  
Jan Deca

**Diseño de Producción**  
Kurt Rigolle

**Vestuario**  
Ann Lauwerys

**Producción**  
Dirk Impens

**Intérpretes**  
Veerle Baetens, Johan Heldenbergh, Nell Cattrysse

**Página web**  
<http://www.thebrokencirclebreakdown.be>

**Compañía productora**  
Menuet Producties  
Bélgica  
T. +32 9 2357 370  
E. [info@menuet.be](mailto:info@menuet.be)

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona, 56  
31008 Pamplona  
España  
T. 34 948 17 41 41  
E. [golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)

**L'image manquante**  
Francia, Camboya (2013)  
HDCam, color, 92 min. Francés

**Título internacional**  
The Missing Picture

**Dirección y guión**  
Rithy Panh

**Fotografía**  
Prum Mesa

**Montaje**  
Rithy Panh, Marie-Christine Rougerie

**Música**  
Marc Marder

**Sonido**  
Eric tisserand

**Producción**  
Catherine Dussart

**Intérpretes (Voz)**  
Randal Douc

**Página web**  
<http://www.filmsdistribution.com/film.aspx?ID=2058>

**Compañía productora**  
CDP & BOPHANA PRODUCTION

25. rue Gambetta  
92100 Boulogne  
Francia  
T. 33 1 46 05 00 22  
E. [Cdp@cdpproductions.fr](mailto:Cdp@cdpproductions.fr)

**Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales**  
Films Distribution  
36 rue du Louvre  
75001 Paris  
T. +33 153 1033 99  
E. [info@filmsdistribution.com](mailto:info@filmsdistribution.com)  
W. [www.filmsdistribution.com](http://www.filmsdistribution.com)

**Pelo malo**  
Alemania, Venezuela, Perú, Argentina (2013)  
DCP, color, 93 min. Castellano

**Título internacional**  
Bad Hair

**Dirección y guión**  
Mariana Rondón

**Fotografía**  
Micaela Cahuaruinga

**Montaje**  
Marité Ugás

**Música**  
Camilo Froideval

**Sonido**  
Lena Esquenazi

**Diseño de Producción**  
Matias Tikas

**Vestuario**  
Marisela Marin

**Producción**  
Marité Ugás

**Intérpretes**  
Samuel Lange, Samantha Castillo

**Página web**  
<http://www.pelomalofilm.com/>

**Compañía productora**  
Sudaca Films / Artefactos S.L. (Venezuela)

Hanfarn & Ufer  
Filmproduktion (Alemania)

Sociedad Post (Argentina)

Imagen Latina (Perú)

**Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales**  
Abordar Casa de Peliculas C/ de Coll, 18-1º  
08027 Barcelona - España  
T. 34 93 352 22 13  
E. [info@abordar.eu](mailto:info@abordar.eu)

**Quai d'Orsay**  
Francia (2013)  
DCP, color, 113 min. Francés

**Dirección**  
Bertrand Tavernier

**Guión**  
Antonin Baudry, Christophe Blain, Bertrand Tavernier

**Fotografía**  
Jérôme Almeras

**Montaje**  
Guy Lecome

**Música**  
Philippe Sarde

**Sonido**  
Jean-Marie Blondel, Olivier Dô Hôu

**Diseño de Producción**  
Emile Ghigo

**Vestuario**  
Caroline de Vivaise

**Producción**  
Jérôme Seydoux, Frédéric Bourboulon

**Intérpretes**  
Thierry Lhermitte, Raphael Personnaz, Niels Arestrup, Bruno Raffaelli, Julie Gayet, Anaïs Demoustier, Thomas Chabrol

**Página web**  
<http://www.golem.es/distribucion/pelicula.php?id=300>

**Compañía productora**  
Pathé Production  
2, rue Lamennais  
75008 Paris  
T. +33 1 71 72 30 00  
W. [www.pathefilms.com](http://www.pathefilms.com)

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona, 56  
31008 Pamplona  
España  
T. 34 948 17 41 41  
E. [golem@golem.es](mailto:golem@golem.es)





## Soshite chichi ni naru

*Like Father, Like Son (De tal padre, tal hijo)*

■ Ryoata Nonomiya es un ambicioso arquitecto obsesionado por acumular riquezas, estatus y obtener el éxito profesional. Junto a su joven y bella esposa, Midori y su hijo de 6 años, Keita, conforma una familia ideal. Pero todo su mundo se derrumba cuando reciben notificación de la maternidad del hospital donde nació su hijo, que les informa que dos bebés fueron cambiados por accidente y que el niño que crió no es el suyo, mientras que su hijo biológico ha crecido en el seno de una familia de clase obrera. Esto lo lleva a tener que decidir si debe quedarse con el hijo que crió o si debe arrebatar a su propio hijo de la familia pobre que lo quiere, y a cuestionarse si de verdad ha sido un buen padre.

■ Ryoata Nonomiya is an ambitious architect obsessed with gathering wealth, status and achieving professional success. Together with his young and beautiful wife, Midori and his six year old son, Keita, they are the ideal family. But his whole world crumbles when they are notified by the maternity ward of the hospital where their son was born that two babies were swapped by accident and that the boy they have raised is not their own. Their child has grown up in a working class family. This fact forces him to decide whether he wants to keep the boy he raised or if he wants to take his child away from the poor family that loves him, also questioning himself if he has actually been a good father.

■ Ryoata Nonomiya, ye un ambiciosu arquitectu encegoláu con atopar riqueces, l'estatus y llograr l'ésitu profesional. Xunto cola so guapa y xoven muyer, Midori y el so fíu de 6 años, Keita, forma una familia ideal. Pero tol so mundu s'esbarrumba cuando reciben una notificación de la maternidá del hospital onde nació'l fíu, na que-yos dicen que camudaron dos ñácaros por accidente y que'l neñu que crió nun ye'l suyu, mentanto que'l so fíu biolóxicu creció nel senu d'una familia de clase obrera. Esto llévalu tener que decidir si tien de quedar col fíu que crió o si tien d'arrampuñar al so propiu fíu de la familia probe que lu quier, y a cuestionase, si de verdá foi un bon padre.



## Tian zhu ding

*A Touch of Sin*

■ Dahai (Jiang Wu), minero exasperado por la corrupción de los dirigentes de su pueblo, decide pasar a la acción. San'er (Lanshan Luo), un trabajador emigrante, descubre las infinitas posibilidades que le ofrece su arma. Xiaoyu (Meng Li), recepcionista en una sauna, no soporta más el acoso de un cliente rico. Xiaohui (Baoqiang Wang) pasa de un trabajo a otro en condiciones cada vez más degradantes. Cuatro personajes, cuatro provincias, una reflexión sobre China contemporánea: una sociedad con un desarrollo económico colosal poco a poco erosionado por la violencia, que los va llevando a tomar decisiones desesperadas que afectan irrevocablemente sus vidas y las de quienes los rodean.

■ Dahai (Jiang Wu), a miner exasperated with the corruption of his village leaders, decides to take matters in his own hands. San'er (Lanshan Luo), a migrant worker, discovers the infinite possibilities his weapon offers. Xiaoyu (Meng Li), front desk clerk in a sauna, can't stand a wealthy client's harassing anymore. Xiaohui (Baoqiang Wang) goes from one job to the next, each on more and more degrading conditions. Four characters, four provinces, a reflection upon nowadays China: a society with a colossal economic growth slowly eroded by violence. A violence that leads to desperate decisions that irrevocably affect their lives and those surrounding them.

■ Dahai (Jiang Wu), mineru engafetáu pola corrupción de los dirixentes del so pueblu, decide pasar a l'aición. San'er (Lanshan Luo), un trabayador emigrante, descubre les infinites posibilidaes que-y ufierta'l so arma. Xiaoyu (Meng Li), receicionista nuna sauna, nun soporta más l'acoso d'un veceru ricu. Xiaohui (Baoqiang Wang) pasa d'un trabayu a otru en condiciones cada vez más degradantes. Cuatro personaxes, cuatro provincies, una reflexón sobre la China d'anguaño: una sociedá con un desenvolvimientu económicu descomanáu, arrañáu pasu ente pasu pola violencia, que los va llevando a tomar decisiones desesperaes qu'afeuten dafechu a les sos vides y les de quien los arrodién.

**Soshite chichi ni naru**  
Japón (2013)  
DCP, color, 120 min.  
Japonés

**Dirección, guión y montaje**  
Hirokazu Kore-Eda

**Fotografía**  
Mikiya Takimoto

**Sonido**  
Yutaka Tsurumaki

**Diseño de Producción**  
Keiko Mitsumatsu

**Producción**  
Kaoru Matsuzaki, Hijiri Taguchi

**Intérpretes**  
Masaharu Fukuyama (Ryota Nonomiya), Machiko Ono (Midori Nonomiya), Yoko Maki (Yukari Saiki), Lily Franky (Yudai Saiki)

**Página web**  
[www.golem.es/distribucion/pelicula.php?id=304](http://www.golem.es/distribucion/pelicula.php?id=304)  
[www.wildbunch.biz/films/like\\_father\\_like\\_son](http://www.wildbunch.biz/films/like_father_like_son)

**Compañía productora**  
Fujitv  
2-4-8 Daiba Minato-ku  
Tokyo 137-8088  
Japón  
T. +81 3 550 082 94  
E. kaoru.matsuzaki@fujitv.co.jp

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona, 56  
31008 Pamplona  
España  
T. 34 948 17 41 41  
E. golem@golem.es

**Sonido**  
Yang Zhang

**Tian zhu ding**  
China, Japón (2013)  
DCP, color, 125 min. Mandarín

**Título internacional**  
A Touch of Sin

**Dirección y guión**  
Jia Zhangke

**Fotografía**  
Yu Likwai

**Montaje**  
Matthieu Laclau, Xudong Lin

**Música**  
Lim Giong

**Diseño de Producción**  
Weixin Liu

**Dirección Artística**  
Liu Weixin

**Producción**  
Shozo Ichiyama

**Intérpretes**  
Jiang Wu (Dahai), Meng Li (Lianrong), Lanshan Luo (Xiaohui), Baoqiang Wang (Zhouan), Jiayi Zhang (amante de Xiaoyu), Zhao Tao (Xiaoyu)

**Página web**  
<http://www.mk2pro.com/film-en/a-touch-of-sin/?lang=en>

**Compañía productora**  
Xstream Pictures (Beijing)  
Suite 303, Block 7, 6 Zhi Chun Lu  
Haidian, Beijing 100088  
China  
T. +86 (10) 8235 0984  
E. evalam267@163.com

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona, 56  
31008 Pamplona  
España  
T. 34 948 17 41 41  
E. golem@golem.es





## BARATOMETRAJES 2.0 EL FUTURO DEL CINE HECHO EN ESPAÑA

CHEAP Fims 2.0 - The Future of Spanish Cinema

Ocho años más tarde del exitoso cortometraje documental BARATOMETRAJES, estrenado en 2005 por los mismos responsables de esta segunda entrega, surge este largometraje documental sobre las películas de bajo presupuesto producidas en España, sumergiéndose en las entrañas del cine más independiente, en sus peculiaridades y sus razones de ser. El planteamiento es claro: quizás estemos asistiendo al nacimiento de un nuevo movimiento cultural, de una revolución cinematográfica en la que la escasez presupuestaria y la necesidad de expresarse con una cámara a pesar del difícil entorno existente, son el punto de partida. Con más de 40 entrevistas que configuran un amplio mosaico de visiones, BARATOMETRAJES 2.0 pretende ser el documental y plataforma sobre las películas e iniciativas que (casi) nadie conoce y de las que esperamos comience a hablarse cada vez más.

Eight years after the successful documentary short BARATOMETRAJES (Cheapshort films), released in 2005 by those responsible for this second instalment, comes this documentary feature about low budget films produced in Spain. It dives into the belly of independent films, their quirks and raison d'être. The approach is clear: we may be witnessing the birth of a new cultural movement, a film revolution whose starting point are budgetary scarcity and the need to express oneself with a camera in spite of the difficult environment. With over 40 interviews providing a wide range of opinions, BARATOMETRAJES 2.0 aims to be a documentary about and platform for films and initiatives (almost) no one has heard of and which we hope will better know.

Ocho años después del exitoso cortometraje documental BARATOMETRAJES, qu'en 2005 estrenaron los responsables d'esta segunda entrega, surge esti llargumetraxe documental sobre les películas de baxu presupuestu producíes n'España, somorguiándose nes coraes del cine más independiente, nes sos particularidaes y les sos razones de ser. El plantegamientu ye claru: quiciabes teamos asistiendo a la nacencia d'un nuevu movimientu cultural, d'una revolución cinematográfica na que la escasez presupuestaria y la necesidá d'espresase con una cámara pesie a lo reveso del entornu, son el puntu de partida. Con más de 40 entrevistas que formen un ampliu mosaicu de visiones, BARATOMETRAJES 2.0 quier ser el documental y plataforma sobre les películas ya iniciativas que (casi) naide conoz y de les qu'esperemos emiece a falase cada vez más.

**BARATOMETRAJES 2.0**  
El Futuro del Cine Hecho en España  
España (2013) • HD Cam, color, 88 min. Español

**Título internacional**  
CHEAP Fims 2.0  
The Future of Spanish Cinema

**Dirección y producción**  
Daniel San Román, Hugo Serra

**Guión**

Rosa Cabrera

**Fotografía**

Daniel San Román

**Montaje**

Cristina Laguna

**Música**

Manu Sanz, Oscar Chamorro

**Compañía productora**  
Hugo Serra Productions & Cutfilms  
T. +34 650 177 396  
E. getready@baratometrajes.es



## Drew: The Man Behind the Poster

Drew Struzan es el responsable, a través de la magia de sus carteles de cine, de que varias generaciones decidiéramos entrar a ver unas películas y no otras. A su maestría técnica hay que sumar su habilidad para capturar la esencia de un largometraje en una única escena, logrando que muchas de sus imágenes formen parte ya de la cultura popular de espectadores de todas las partes del mundo. En este excelente documental Erik P. Sharkey nos acerca al lado más personal del responsable de los carteles de *Indiana Jones*, *Star Wars*, *Regreso al Futuro* y un larguísimo etcétera, a su trayectoria profesional y a su forma de comprender el arte y la vida. Un tributo al ilustrador más influyente de la historia del cine con invitados de excepción como George Lucas, Steven Spielberg, Frank Darabont, Michael J. Fox o Guillermo del Toro entre otros.

Drew Struzan is the one responsible, thanks to the magic of his movie posters, for some generations going in to see a movie and not the one next door. He does not only have a master's command of the technique, but he can also capture a movie's essence in one single scene. Many of his images are already part of the popular culture of audiences all over the world. In this excellent documentary Erik P. Sharkey takes us closer to the more personal side of the creator of the posters for *Indiana Jones*, *Star Wars*, *Back to the Future* and a very long etc. and also to his professional career and his conception of art and life. An homage to the most influential illustrator in the history of cinema, with such exceptional guests as George Lucas, Steven Spielberg, Frank Darabont, Michael J. Fox or Guillermo del Toro among others.

Drew Struzan ye'l responsable, al traviés de la maxa de los sos cartelos de cine, de que delles xeneraciones decidiéramos entrar a ver unes películas y non otres. A la so maestría téunica hai que sumar la so habilidá pa prindar la esencia d'un llargumetraxe nuna única escena, llogrando que munches de les sos imaxes formen parte yá de la cultura popular d'espectadores de toles partes del mundu. Nesti perbonu documental, Erik P. Sharkey avéranos al llau más personal del responsable de los cartelos d'*Indiana Jones*, *Star Wars*, *Regresu al Futuru* y un perllargu etcétera, a la so trayectoria profesional y a la so forma d'entender l'arte y la vida. Un tributu al ilustrador más influyente de la historia del cine con convidaos d'esceición como George Lucas, Steven Spielberg, Frank Darabont, Michael J. Fox o Guillermo del Toro ente otros.

**Drew: The Man Behind the Poster**  
Estados Unidos (2012)  
Blu-ray, color, 96 min.  
Inglés

**Dirección**

Erik P. Sharkey

**Guión**

Greg Boas, Charles Ricciardi, Erik P. Sharkey

**Fotografía**

Thomas Mumme, Greg Boas

**Montaje**

Jeff Yorkes

**Música**  
Ryan Shore, Andrea Chang, Christina Stroeh

**Sonido**

José Ochoa

**Producción**

Charles Ricciardi

**Participan**

Ernie Cefalu, Alice Cooper, Frank Darabont, Guillermo del Toro, Dennis Dunaway, Bob Gale, Steve Guttenberg, Harry Knowles, Ken Kelly, George Lucas, Ron Maggioni, Leonard Maltin, Tony Seineger, Barry Shereshevsky, Steven Spielberg, Carroll Spinney, Drew Struzan, Dylan Struzan, Sam Witwer.

**Página web**  
drewstruzandocumentary.com/

**Compañía productora**  
Kino Lorber  
333 West 39 St. Suite 503  
10018 Nueva York  
Estados Unidos  
T. +1 212 629 6880  
E. contact@kinolorber.com  
W. www.kinolorber.com



## Flex is Kings

Cuerpos que se mueven como goma de mascar, como si sus huesos fueran mercurio, adoptando poses imposibles, cimbreándose, retorciéndose, resbalando sobre sí mismos como olas de aceite sobre un océano de carne y músculo... Eso es el flexing. Más que un estilo de baile: una forma de vida. La manera de sobrevivir en el más lejano confín de Brooklyn, donde acaban todos los "metros" de la ciudad, para un montón de jóvenes que se enfrentan día a día con el desafío de la jungla urbana. "Flex Is Kings" es también más que un documental: un pedazo de vida, latiendo al ritmo de la ciudad.

Bodies moving like chewing gum, as if their fingers were quicksilver, adopting impossible postures, twisting, shaking, sliding over themselves as if they were oil wave son an ocean of meat and muscle... that's flexing. More than a dance style: a way of life. The way to survive in the farthest end of Brooklyn, where all the Underground lines in the city end, for a bunch of kids facing the urban jungle's challenges every day. "Flex Is Kings" is also more than a documentary: a piece of life beating at the pace set by the city.

Cuerpos que se mueven como chicle, como si los sos güesos fueren mercuriu, adoptando poses imposibles, cimblando, retorciéndose, esnidiando sobre sí mesmos como foles d'aceite perriba d'un océanu de carne y músculu... Eso ye'l flexing. Más qu'un estilu de baile: una forma de vida. La manera de sobrevivir na más llonxana llende de Brooklyn, onde acaben tolos metros de la ciudá, pa una montonera de mozos qu'encarien tolos díes el desafío de la xungla urbana. Flex Is Kings ye tamién más qu'un documental: un cachu de vida, baltando al ritmu de la ciudá.

**Flex is Kings**

Estados Unidos (2013)  
HD Cam, color, 86 min.  
Inglés

**Dirección y fotografía**

Deidre Schoo, Michael Beach  
Nichols

**Montaje**

Christopher K. Walker

**Música**

Tranimal

**Producción**

Deidre Schoo, Michael Beach  
Nichols, Christopher K. Walker

**Página web**

Streetdancebrooklyn.com

**Compañía productora**  
Deidre Schoo Productions  
E. deidreschoo@gmail.com

No Weather Productions

**Compañía distribuidora**

Visit Films  
173 Richardson Street,  
Brooklyn  
11222 Nueva York  
Estados Unidos  
T. +1 718 312 8210  
E. info@visitfilms.com  
W. www.visitfilms.com



## Get the Picture

John G. Morris ha contemplado en sus 96 años algunos de los momentos más importantes de la historia del mundo moderno. No solo eso, sino que desde su trabajo como editor gráfico nos ha enseñado a mirar el mundo a través de la intensidad de la fotografía adecuada y muchas de las imágenes del siglo XX que todos tenemos grabadas en nuestro imaginario colectivo, fueron seleccionadas por su buen criterio. Fue editor, tras haber sido corresponsal de la misma, de la mítica revista Life durante la segunda Guerra Mundial (con la publicación de las inolvidables instantáneas de Capa del desembarco de Normadía), primer editor gráfico de la agencia Magnum y posteriormente en otros medios como el New York Times o el Washington Post, por citar tan sólo algunas de sus etapas profesionales. Este documental dirigido por Cathy Pearson, que comparte título con un libro de memorias profesionales del propio Morris, sirve de homenaje al trabajo de una leyenda del periodismo y la fotografía internacionales pero, al mismo tiempo, a una vocación hoy probablemente incluso más necesaria que nunca, como es la del fotoperiodismo.

John G. Morris has seen in his 96 years of life some of the most important moments in modern world's history. And not only that, but his work as picture editor has taught us to look at the world with the intensity of the right picture. Many of the 20th century images we have in our collective mind were selected by his good eye. He was a war correspondent for the legendary magazine Life during World War II (with the publication of the unforgettable pictures Capa took during D-Day in Normandy) and then its editor. He was also the first picture editor for Magnum agency and worked later in other media such as the New York Times or the Washington Post, to name but a few. This documentary, directed by Cathy Pearson and of the same title as a book of professional memories by Morris himself, is an homage to the work of a legend of international journalism and photography and, at the same time, to a vocation which is today even more necessary than ever, that of photojournalism.

John G. Morris tien acolumbrao dende los sos 96 años dalgunos de los momentos mas importantes de la historia del nuesu mundu modernu. Ye más, dende'l so trabayu como editor gráfico enseñónos a mirar el mundu al traviés de la intensidad de la fotografía afayadiza y, munches de les imaxes del sieglu XX que toos tenemos grabaes nel nuesu imaxinariu colectivu, fueron escoyíes pol so bon criteriu. Editor, depués de ser corresponsal de la mesma, de la mítica revista Life demientres la segunda Guerra Mundial (cola publicación de les inolvidables instantánees de Capa del desembarcu de Normadía), primer editor gráficu de l'axencia Magnum y depués n'otros medios como'l New York Times o'l Washington Post, por citar namái delles de les sos etapas profesionales. Esti documental dirixiu por Cathy Pearson, que comparte títulu con un libru de memories profesionales del propiu Morris, val d'homenaxe al trabayu d'una lleenda del periodismu y la fotografía internacionales pero, al empar, d'una vocación güei probablemente más necesaria que nunca, como ye la del fotoperiodismu.

**Get the Picture**

Irlanda (2012)  
HD Cam, color y ByN, 69 min.  
Inglés

**Dirección, guión y producción**  
Cathy Pearson

**Fotografía**

Richie Donnelly

**Montaje**

Gretta Óhile

**Música**

Leo Pearson

**Interviene**

John G. Morris

**Página web**

https://www.facebook.com/getthepicturethefilm

**Compañía productora / Ventas internacionales**

Ferndale Films  
c/o Content Media Corp  
19 Heddon Street  
Londres W1B 4BG  
Reino Unido  
T. +44 (0) 20 7851 6500  
E. charlotte.mardon-heath@contentmediacorp.com





## Juego de espías (Canfranc - Zaragoza - San Sebastián) Spy Game

Con Europa en plena segunda Guerra Mundial y España en mitad de una dura postguerra, el Servicio de Inteligencia Británico escogió el paso fronterizo de Canfranc (Huesca) como punto de intercambio de información crucial para el conflicto bélico. Allí una red de espías franceses, aragoneses y vascos lograban llevar al consulado inglés de San Sebastián una información que, remitida por valija a Madrid, ayudó a la derrota nazi y a su expulsión de los terrenos ocupados. A partir del libro *La estación espía* de Ramón J. Campo, este documental dirigido por el propio escritor y por Germán Roda combina testimonios de algunos de los protagonistas de esta increíble historia, así como de sus familiares, intercalándolos con una serie de secuencias dramatizadas estratégicamente integradas en el metraje. Un nuevo ejemplo de que la realidad, con frecuencia, supera a la ficción.

Europe is in the midst of World War II, and Spain in the aftermath of the Civil War when the British secret service chooses the border post of Canfranc (Huesca) as a key information exchange point during the conflict. There, a network of French, Bask and Aragonese spies sent information from Canfranc to the British consulate in San Sebastian. This information was sent via diplomatic pouch to Madrid, and it helped defeat the Nazis and expel them from the occupied territories. Based on the book *La estación espía* by Ramón J. Campo, this documentary, directed by the writer himself and by Germán Roda combines testimonies by some of the characters in this incredible story and their relatives and some re-enacted sequences strategically integrated in the film. A new example that reality often is stranger than fiction.

Con Europa en plena segunda Guerra Mundial y España en metá d'una dura postguerra, el Serviciu d'Inteligencia Británicu escuyó'l pasu fronterizu de Canfranc (Huesca) como puntu d'intercambiu d'información crucial pal conflictu bélicu. Ellí, una rede d'espías franceses, aragoneses y vascos llograben llevar al consuláu inglés de San Sebastián una información que, unviada por valixa a Madrid, ayudó a la derrota nazi y a la so espulsión de los espacios ocupaos. A partir del llibru *La estación espía* de Ramón J. Campo, esti documental dirixíu pol mesmu escritor y por Germán Roda combina testimonios de dalgunos de los protagonistas d'esta increíble historia, y tamién de los sos familiares, intercalándolos con una riestra de secuencies dramatizaeas estratégicamente inxertaeas nel metraje. Un nuevu exemplu de que la realidá, davezu, , perpassa a la ficción.

**Juego de espías (Canfranc - Zaragoza - San Sebastián)**  
España (2013)  
DCP, color y ByN, 68 min.  
Español

**Título internacional**  
Spy Game

**Dirección**  
Ramón J. Campo, Germán Roda

**Guión y montaje**  
Germán Roda

**Fotografía**  
Sergio de Uña

**Producción**  
Patricia Roda

**Intervienen**  
Ramón J. Campo, Lola Pardo, Simone Caussenave, Itaki Astier, Emilio Astier, Gorka Landaburu

**Página web**  
<http://www.estacioncinema.com/juego-de-espías>

**Compañía productora/distribuidora**  
Estación Cinema  
c/ Virgen de Nunia, 19 bajo 2  
28027 Madrid  
T. +34 616 515 255  
E. [estacioncinema@gmail.com](mailto:estacioncinema@gmail.com)  
W. [www.estacioncinema.com](http://www.estacioncinema.com)



## More Than Honey

Ya lo dijo Einstein: si la abeja desaparece del planeta, al hombre no le quedará más que un lustro de existencia. Decir "abejas" es decir paisaje y el ser humano que lo habita, nuestro mundo, la vida. El 80 % de las especies vegetales necesitan de ellas para ser fecundadas mediante la polinización. Pero durante la última década y media estos simpáticos insectos obreros desaparecen a pasos agigantados, en una epidemia que se propaga peligrosamente por todo el mundo. El segundo documental de Markus Imhoof filma a las abejas de miel lo más cerca posible, siguiendo códigos del cine de ficción, para otorgarles la importancia que se merecen. A las tomas del natural y a los testimonios de apicultores y científicos se suma el espectáculo. Imposible olvidar esos prodigiosos vuelos reales entre abejas, sin infografía, registrados desde nanohelicópteros con microcámaras capaces de rodar a 300 imágenes por segundo.

Einstein said it already: if bees become extinct, mankind has no more than five years to live. "Bees" here stands for the environment and human beings living in it, our world, life. 80 % of the plant species need them to be fertilized by means of pollination. But during the last decade and a half these lovely working insects are disappearing fast in a plague that is spreading dangerously through the world, Markus Imhoof's second documentary shoots honey bees from as close as possible, following fiction film codes to give them the importance they deserve. The shots on the spot and the comments of beekeepers and scientists are also accompanied by an actual show. It's impossible to forget the amazing real flights between bees, without infography, shot from nanocopters with micro cameras capable of shooting at 300 fps.

Yá lo dixo Einstein: si l'abeja esapaez del planeta, al home nun-y quedará más qu'un llustru d'esistencia. Dicar "abejes" ye dicir paisaxe y el ser humanu que lu habita, el nuesu mundu, la vida. El 80 % de les especies vexetales precisen d'elles pa ser fecundaes per aciu de la polinización. Pero demientes la última década y media estos simpáticos insectos obreros desaparecen a pasos descomanaos, nuna andancia que s'arrobina peligrosamente perdayuri. El segundu documental de Markus Imhoof filma a les abeyes de miel lo más cerca posible, siguiendo códigos del cine de ficción, pa da-yos la importancia que merecen. A les tomes del natural y a los testimonios d'apicultores y científicos súmase l'espectáculu. Imposible escaecer esos prodixosos vuelos reales ente abeyes, ensin infografía, rexistraos dende nanohelicópteros con microcámaras capaces de rodar a 300 imaxes per segundu.

**More Than Honey**  
Suiza, Alemania, Austria (2012) • DCP, color, 91 min.  
Inglés, alemán

**Dirección**  
Markus Imhoof

**Producción**  
Pierre-Alain Meier, Markus

Imhoof, Thomas Kufus, Helmut Grasser

**Intervienen**  
Fred Jaggi, John Miller, Heidrun Singer, Liane Singer, Profesor Randolph Menzel, Fred Terry,

**Página web**  
[www.morethanhoneyfilm.com](http://www.morethanhoneyfilm.com)

**Compañía productora**  
Kino Lorber  
E. [contact@kinolorber.com](mailto:contact@kinolorber.com)

**Compañía distribuidora**  
Films Boutique  
Köpenicker Strasse, 184  
10997 Berlin  
Alemania  
T. +49 30 695 378 50



## Plot for Peace

Por vez primera hablan jefes de Estado, generales, diplomáticos y espías acerca de la historia secreta del fin del apartheid en Sudáfrica, sobre el complot que condujo a la excarcelación de Nelson Mandela. Nunca antes de este *thriller* histórico documental se había desvelado la odisea de quien fue la clave para abrir la celda de *Madiba* en 1990: un misterioso hombre de negocios francés cuyo nombre cifrado era Monsieur Jacques, cuyo nombre real es Jean-Yves Ollivier. Este *diplomático paralelo* consiguió influir, durante los violentos años 80 de África, en líderes políticos, altos cargos militares y mandos de los servicios secretos, con miras a promover un clima de pacífico entendimiento: el llamado *compromiso constructivo*. Ollivier es el hilo de Ariadna narrativo que nos guía en este apasionante viaje al laberinto sudafricano, codirigido por el español Carlos Agulló, también montador, y la productora Mandy Jacobson. La historia de la Historia.

Heads of State, generals, diplomats and spies talk for the first time about the secret story of the end of Apartheid in South Africa, and about the plot that led to Nelson Mandela's freedom. Never before this historical documentary *thriller* had the odyssey of someone who was key to open *Madiba's* cell in 1990 been told: a mysterious French businessman whose code name was Monsieur Jacques, and whose actual name is Jean-Yves Ollivier. This *parallel diplomat* could exert an influence during the violent 80's in Africa on political leaders, high ranking officers in the army and heads of the secret services in order to promote a climate of peaceful understanding. The so called *constructive commitment*. Ollivier is the storytelling Ariadna's thread guiding us in this gripping trip through the South African maze. It has been co directed by Carlos Agulló, who is Spanish and also the editor, and producer Mandy Jacobson. The story of History.

Per primer vegada falen xefes d'Estáu, xenerales, diplomáticos y espías al rodiu de la historia secreta de la fin del apartheid en Suráfrica, sobre la intriga que llevó a la escarcelación de Nelson Mandela. Enxamás enantes d'esti *thriller* históricu documental se contara la odisea de quien foi la clave p'abrir la celda de *Madiba* en 1990: un misteriosu home de negocios francés de nome cifráu Monsieur Jacques, y de nome real Jean-Yves Ollivier. Esti *diplomáticu paralelu* consiguió influir, demientes los violentos años 80 d'África, en cabezaleros políticos, altos cargos militares y mandos de los servicios secretos, con miras a promover un clima de pacíficu entendimientu: el nomáu *compromisu constructivu*. Ollivier ye'l filu d'Ariadna narrativu que nos empobina nesti apasionante viaxe al llaberintu sudafricanu, codirixíu pol español Carlos Agulló, tamién montador, y la productora Mandy Jacobson. La historia de la Historia.

**Plot for Peace**  
Sudáfrica (2013)  
DCP, color, 96 min.  
Inglés, Francés, Portugués, Afrikaans, Español

**Dirección**  
Carlos Agulló, Mandy Jacobson

**Guión**  
Stephen Smiths

**Fotografía**  
Rita Noriega, Diego Olivier

**Montaje**  
Carlos Agulló

**Música**  
Antony Partos

**Sonido**  
Gabriel Gutiérrez

**Producción**  
Mandy Jacobson

**Página web**  
[www.plotforpeace.com](http://www.plotforpeace.com)

**Compañía productora**  
Indelible Media

**Compañía distribuidora**  
Caramel Films

**Cuesta San Vicente, 4**  
28008 Madrid  
T. +34 91 192 25 66  
W. [www.caramelfilms.es](http://www.caramelfilms.es)

**Ventas Internacionales**  
Wide House  
W. [widehouse.org](http://widehouse.org)



## Reset

Sin velos ni concesiones, *Reset* trata de revisar, a través de las voces de personas y personalidades de muy diferentes ámbitos, los puntos básicos que determinan la realidad que vivimos, dentro un marco tan global como individual, de profunda crisis económica, ideológica y moral.

Without tricks or concessions, *Reset* tries to review, through the voices of very different persons and personalities from very different fields, the basic points that define the reality we live in, in both a global and personal framework of deep economic, ideological and moral crisis.

Ensin velos nin concesiones, *Reset* trata de revisar, al traviés de les voces de persones y personalidaes de mui distintos ámbitos, los puntos básicos que determinen la realidá que vivimos, dientro d'un marcu tan global como individual, de fonda crisis económica, ideolóxica y moral.

**Fotografía**  
Lolas Art

**Montaje**  
A. Dorado

**Música**  
Ricardo Miluy

**Producción**  
Javier Ríos, Lolás Art

**Reset**  
España (2013)  
DCP, color, 76 min.  
Español

**Dirección**  
Javier Ríos

**Guión**  
Javier Ríos, Pipo Varela

**Página web**  
<https://www.facebook.com/documentalreset>

**Compañía productora**  
The Company Studio  
c/ Estanislao Figueras 3 1ªE  
28008 Madrid  
España





## Vicente Aranda, 50 años de cine

El barcelonés Vicente Aranda, a través de su obra, nos ha permitido aprender, entretenernos y conocer más del laberinto humano de las problemáticas y las relaciones personales, sabiendo aunar en su cine con maestría la imaginación y la provocación, rodando escenas donde se oculta más de lo que se enseña. Este año el FICX le rinde un merecido homenaje y este documental, realizado por los Hermanos Prada, nos transporta a un completo repaso por la vida y la obra de este inconfundible y admirado genio del séptimo arte.

Barcelona born Vicente Aranda has allowed us, through his works, to learn, have fun and know more about the human maze of personal relationships and problems. He has managed to masterfully mix in his films imagination and provocation, shooting scenes where more is hidden than revealed. This year FICX pays him a well deserved homage and this documentary, shot by the Prada brothers, takes us through the whole life and career of this unmistakable and admired cinema genius.

Al través de la so obra'l barcelonés Vicente Aranda, dexónos deprender, entretenenos y conocer más de les problemátiques y les relaciones personales del llaberintu humanu, sabiendo axuntar nel so cine la imaxinación y la provocación como un braeru maestru, rodando escenes onde s'amataga más de lo que s'enseña. Esti añu'l FICX rinde-y un merecíu homenaxe y esti documental, realizáu polos Hermanos Prada, llévanos ye un completu repasu de la vida y la obra d'esti inconfundible y almiráu xeniu del séptimu arte.

**Vicente Aranda, 50 años de cine**  
España (2013)  
Blu-ray, color, 74 min.  
Español

**Dirección y guión**  
K. Prada, J. Prada

**Fotografía y montaje**  
Ángel Pazos

**Música**  
Alejandro Escutia, David Prats

**Producción**  
Sonia González, Daniel Izquierdo, K. Prada, M. Prada

**Intervienen**  
Vicente Aranda

**Compañía productora/  
Distribuidora**  
The Other Side Films  
E. [info@theothersidefilms.com](mailto:info@theothersidefilms.com)



acércate



guón-asturias

VISITAS GUIADAS

EXPOSICIONES

TEATRO

ÓPERA

ZARZUELA

DANZA

MÚSICA

CONGRESOS

ACTIVIDADES INFANTILES

EVENTOS

**laboral**  
Centro de Arte y Creación Industrial  
[www.laboralcentrodearte.org](http://www.laboralcentrodearte.org)



**laboral**  
ciudad de la cultura  
[www.laboralciudaddelacultura.com](http://www.laboralciudaddelacultura.com)



# VAMOS!

VAMOS! PROGRAMA  
DE ESPECTÁCULOS Y  
TALLERES EN FAMILIA

OCT | NOV | DIC

→ AÑO 2013

01



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS

laboral  
ciudad de la cultura



La Nueva España



ALSA



INFO: 902 306 600

laboralciudadelacultura.com

GRAN ANGULAR



ASTURIANO







## Autoréplica

### Autoreply

■ Simón, joven escritor asturiano recién separado y exiliado en Francia, es invitado por su editor a trabajar en su casa de campo, a fin de terminar una nueva novela. Sin embargo, pronto empieza a notar una siniestra atmósfera de inquietud y misterio a su alrededor. Convencido de que una extraña presencia se encuentra escondida en la casa, descubrirá que se fragua una oscura conspiración para hacerle desaparecer... Si es que no se trata todo de un producto de su propia imaginación. Una fábula metaliteraria, de aires borgianos, con ecos de Resnais, Hitchcock, Kubrick y Lynch.

■ Simón, a young Asturian writer, recently split up with his wife and exiled in France, is invited by his editor to work at his house in the countryside in order to finish his latest novel. He soon feels a sinister atmosphere of restlessness and mystery around him. He is convinced that a strange presence is hidden in the house, and he will find out that a dark plot is being developed in order to make him disappear... or perhaps everything is a product of his imagination. A meta literary fable reminiscent of Borges and with hints of Resnais, Hitchcock, Kubrick and Lynch.

■ Simón, xoven escritor asturianu separáu va poco y exiliáu en Francia, ye convidáu pol so editor a trabayar na so casa d'aldea, pa que termine una nueva novela. Sicasí, llueu empecipia a notar una apolmonante atmósfera de molición y misteriu que lu arredia. Enfotáu en qu'hai una estraña presencia escondida na casa, va descubrir que ta texendo una escura combalechadura pa facelu desaparecer. Eso si nun ye too un productu de la so imaxinación. Una fábula metalliteraria, d'aires borxianos, con ecos de Resnais, Hitchcock, Kubrick y Lynch.



## Bernabé

■ Una historia real con ribetes de ficción, como la vida misma, es la de Bernabé Ruenes Santoveña, vecino de Posada (Llanes) condenado a treinta años de prisión tras un altercado con un oficial del Ejército durante la realización del servicio militar. Ese conflicto le hizo echarse al monte en 1946, convertido en un fugao, primero, y en un bandolero legendario del oriente asturiano, después. Pese a haber desaparecido en 1952, su mito pervive aún. Rodado con actores no profesionales, salvo Fernando Martínez, quien interpreta a Bernabé, y sin ningún tipo de subvención, este primer largometraje en asturiano está pensado, escrito y dirigido por Pablo Casanueva, un riosellano de diecisiete años cuyo corto *Tempus* fue exhibido en la anterior edición del FICX, programado dentro de la Muestra del Día d'Asturies.

■ A real story with elements of fiction, just like life itself, is that of Bernabé Ruenes Santoveña. This neighbour of Posada (Llanes) was sentenced to thirty years in jail after an altercation with an army officer while doing the military service. This conflict forced him to run to the hills in 1946. He first became a fugao, and later a legendary bandit in Eastern Asturias. In spite of having disappeared in 1952, he became a myth. Shot with non professional actors, except for Fernando Martínez, who plays Bernabé, and with no state aid, this first long feature in Asturian has been conceived, written and directed by Pablo Casanueva, a seventeen year old from Riosella whose short film *Tempus* was shown in last year's edition of FICX, in the framework of Muestra del Día d'Asturies.

■ Una historia real con ribetes de ficción, como la vida mesma, ye la de Bernabé Ruenes Santoveña, vecín de Posada (Llanes) condergáu a trenta años de prisión por un fregáu que tuvo con un oficial del Exércitu de la que facía'l serviciu militar. Esi enguedeyu llevólu a tirase al monte en 1946, convertíu nun fugáu, primero, y nun bandoleru llegendariu del oriente asturianu dempués. Magar que desapareció en 1952, el so mitu pervive entá. Rodáu con actores non profesionales, sacante Fernando Martínez, qu'interprete a Bernabé, y ensin nengún tipu de subvención, esti primer llargumetraxe n'asturianu ta pensáu, escritu y dirixíu por Pablo Casanueva, un riosellanu de diecisiete años, del que yá se pasara'l so curtio *Tempus* foi na anterior edición del FICX, programáu dentro de l'Amuesa del Día d'Asturies.



## El día del padre

### Father's Day

■ Aventuras, drama social y surrealismo en esta película de Alberto Carpintero, director con más de 20 cortometrajes a las espaldas, que reúne a varios rostros conocidos en esta película que nos narra la historia de Toño, un cuarentón introvertido e inocente, al que en un sueño con su difunto padre se le desvela un secreto que lleva años olvidado: la existencia de una caja que contiene la unión entre padre e hijo, de modo que se lanza a recorrer la ciudad para encontrarla, enfrentándose en el proceso a situaciones de lo más extrañas y a personajes de lo más variopintos. Alberto Carpintero también es uno de los directores del largometraje colectivo *Pixel Theory*, que este mismo año se puede ver en la sección del festival Géneros Mutantes.

■ Adventures, social drama and surrealism in this Alberto Carpintero's film, a director with over 20 short films. This movie gathers a few well known faces to tell us Toño's story. He is a forty something, introverted and innocent, who dreams with his dead father and finds out a secret that has been forgotten for many years: the existence of a box containing the link between father and son. He starts roaming the city to find it, and in the process he faces very weird situations and very varied characters. Alberto Carpintero is also one of the directors of the collective film *Pixel Theory*, that can be seen this year in the Mutant Genres section of the festival.

■ Aventures, drama social y surrealismu conviven nesta película d'Alberto Carpintero, direutor con más de 20 curtiumetraxes en cuerpu, qu'axunta nesta película delles cares conocíes pa cantanos la historia de Toño, un cuarentón calláu ya inocente, al que cuando suañaba col so fináu pa, desvelábase-y un secretu que lleva años escaeciáu: la esistencia d'una caja que contién la xunión ente padre y fíu; de manera qu'entama a percorrer la ciudá p'atopala, encariando nesta busca situaciones de lo más rares y personaxes de toa triba. Alberto Carpintero tamién ye un de los direutores del llargumetraxe colectivu *Pixel Theory*, qu'esti mesmu añu pue vese na seición del festival Xéneros Mutantes.



## El Viejo Rock

### The old Rock

■ La historia de un anciano llamado Braulio García, que en 1976 se instala en un pequeño hotel de Pravia después de regresar de varias décadas de emigrante en los Estados Unidos, podría ser la historia de tantos otros pero, sin embargo, pronto se hace tremendamente popular cuando por todo el pueblo, y desde ahí a la prensa regional, comienza a comentarse que es el padre de un artista de Hollywood que vendrá a visitarlo en unas semanas... ni más ni menos que el legendario Rock Hudson.

Este documental resuelve el misterio alrededor de este muy comentado parentesco mientras, aprovechando la historia de Braulio, recuerda los años de la emigración y del puente que unió Asturias y los Estados Unidos el pasado siglo, dándole voz a varios personajes que nos recuerdan un trozo de nuestra historia reciente.

■ The story of an old man named Braulio García, who in 1976 moves into a small hotel in Pravia upon returning from some decades emigrated in the States, could be just another story more. But soon he becomes incredibly popular when the whole village —afterwards the regional press— starts gossiping. He's supposedly the father of a Hollywood star who will go to visit him in a few weeks... no other than legendary Rock Hudson.

This documentary solves the mystery of this much talked about family relationship while, by using Braulio's story, it also talks about the migration years and the bridge that joined Asturias and the USA during the last century. It gives a voice to characters that remind us of our recent history.

■ La historia d'un vieyu llamáu Braulio García, qu'en 1976 s'instaló nun hotelín de Pravia dempués de tornar de delles décadas como'emigrante nos Estaos Xuníos, podría ser la historia de tantos otros poro, bien llueu se fai mui popular cuando per tol pueblu, y dende ehí na prensa rexonal, empecipia a comentase que ye'l padre d'un artista d'Hollywood que va veniritalo nunes selmanes... nin más nin menos que'l llegendariu Rock Hudson.

Esti documental resuelve'l misteriu alreor d'esti bien comentáu parentescu de la que, aprovechando la historia de Braulio, fai alcordanza los años de la emigración y de la ponte que xunió Asturias y los Estaos Xuníos el pasáu sieglu, dando-y voz a dellos personaxes que nos recuerden un cachu de la nuesa hestoria de recién.

**Autoréplica**  
España (2013) • Color, 95 min.  
Español, francés, inglés.

**Título internacional**  
Autoreply

**Dirección y guión**  
Daniel Cabrero

**Fotografía**  
Sergio Bielza

**Montaje**  
Jorge Manrique, Carlos Quirós

**Música**  
Daniel Cabrero, David Muñoz Pérez

**Dirección Artística**  
Wada Muñoz

**Producción**  
Daniel Cabrero, Wada Muñoz

**Intérpretes**  
Eduardo Santos, Ana Turpin, Daniel Cabrero, Wada Muñoz, Daniel Freire, Alberto Vázquez

**Compañía productora**  
Wayda Films  
T. +34 630 406 847  
E. danicabrero@gmail.com

**Bernabé**  
España (2013)  
Color, 73 min. Asturiano

**Dirección y guión**  
Pablo Casanueva

**Producción**  
Miguel Casanueva, Isabel Gutiérrez

**Intérpretes**  
Fernando Martínez

**Página web**  
[www.facebook.com/pages/Bernabé/119796008230706](http://www.facebook.com/pages/Bernabé/119796008230706)

**Contacto**  
Pablo Casanueva  
T. +34 658 027 082  
E. fotopablocasanueva@gmail.com

**El día del padre**  
España (2013)  
Color, 80 min.  
Español

**Título internacional**  
Father's Day

**Dirección y fotografía**  
Alberto Carpintero

**Guión**  
Alberto Carpintero y Nacho Sánchez

**Montaje**  
Ángel Pazos

**Sonido y música**  
Jorge Durán

**Producción**  
Javier Almeda, K. Prada

**Intérpretes**  
Toño Monge, Javier Botet, Javier Almeda, Dámaso Conde, Ricardo Nkosi, Nazareth Jiménez Aragón,

Ignatius Farray, Claudia Yameli Ruiz

**Página web**  
<http://www.eldiadelpadrelapelicula.com/>

**Contacto**  
TheOther Side Films  
E. distribucion@theothersidefilms.com

**El Viejo Rock**  
España (2012) Color, 85 min.  
Español

**Título internacional**  
The old Rock

**Dirección, guión y producción**  
Pablo Sánchez Blasco

**Fotografía**  
Álvaro Sanz Pascual

**Montaje**  
Jose A. Cepeda Romero

**Música**  
Javier Vielba

**Sonido**  
Javier Cepeda

**Página web**  
<http://www.elviejorock.es/>

**Contacto**  
Pablo Sánchez Blanco  
T. +34 646 396 692  
E. psanchezblasco@gmail.com





## Frankenstein

Este es un falso documental que reivindica lo anecdótico, en el que los amigos del director construyen una falsa biografía de este, construyendo un moderno Frankenstein formado por datos nimios, sin importancia, estadísticas e invenciones, que ayudan a explorar los límites de lo real y de la ficción. Todo parte de la idea de que somos una suerte de vampiros de recuerdos que se adueñan de las anécdotas de los demás y las hacen suyas, para no saber nunca si un determinado recuerdo es suyo, de otros o si simplemente es inventado.

This mockumentary upholds what's anecdotic. The director's friends build a false biography for him, building a modern Frankenstein created with irrelevant, unimportant data, statistics and inventions that help to explore the limits of reality and fiction. Everything starts from the idea that we are a sort of vampires of memories, that we take over anecdotes that happened to someone else and make them ours, so that we never know if a certain memory is actually ours, from someone else or if it's just made up.

Esti ye un falsu documental que vindica lo aneudótico, nel que los amigos del direutor—y constrúin una falsa biografía, creando un modernu Prometeo con datos perroneros, caxigalines, estadístiques ya invenciones, que valen pa esplorar les llendes de lo real y de la ficción. Too arranca de la idea de que somos una mena de vampiros d'alcordances que s'apoderen de les anéudotes de los demás y les faen suyes, pa nun saber nunca si una determinada alcordanza ye de so, d'otros o si cenciellamente ye inventada.

**Frankenstein**  
España (2013)  
Color, 65 min.  
Español

**Dirección y producción**  
Anto Rodríguez

**Guión**  
Anto Rodríguez, Nano D'Angelo

**Fotografía**  
Jon-Ja-Hausei

**Montaje y música**  
Óscar Bueno

**Diseño de Producción**  
Amparo Martín

**Dirección Artística**  
Ana Francisco

**Vestuario**  
Arif Alfaraz

**Intérpretes**  
Arif Alfaraz, Ana Francisco, Óscar Bueno

**Página web**  
<http://antorodriguezblog.wordpress.com/otros-trabajos/frankenstein-work-in-progress>

**Compañía productora**  
¡Era una broma, mamá!  
T. +34 692 763 030  
E. anroves77@hotmail.com



## Guerrillero Quintana

"QUINTANA" (Adolfo Quintana Castañón, 1922) era un joven natural de Santa Cruz de Mieres que tuvo que echarse al monte en 1947, convirtiéndose pronto en uno de los guerrilleros asturianos de mayor prestigio, hasta el punto de que para ver su cadáver, que tras su muerte fue expuesto en el cementerio de Santuyano, pasaron centenares de personas pese al miedo y a la represión que existía en aquella época. En este documental se recogen opiniones de una de sus hermanas y de su cuñado, además de otros familiares, también las opiniones de vecinos y conocidos de la familia y de testigos del día de la muerte del guerrillero, así como la opinión de Gerardo Iglesias, autor del libro *Por qué estorba la memoria*, dedicado a los guerrilleros asturianos que se opusieron hasta 1952 al régimen franquista.

"QUINTANA" (Adolfo Quintana Castañón, 1922) was a young man from Santa Cruz de Mieres who had to flee to the mountains in 1947, and she soon became one of the best-known Asturian guerrilla fighters. So much so that hundreds of people went to visit his corpse, exhibited in Santuyano cemetery after his death, in spite of the fear and repression existing at the time. This documentary collects the opinion of one of her sisters and of his brother in law, as well as those of other relatives, neighbours, family acquaintances and witnesses of his death. Also reflected is the opinion of Gerardo Iglesias, writer of the book *Por qué estorba la memoria*, devoted to Asturian guerrilla fighters who opposed Franco's regime until 1952.

"QUINTANA" (Adolfo Quintana Castañón, 1922) yera un mozu nacíu en Santa Cruz de Mieres que tuvo qu'echarse al monte en 1947, convirtiéndose llueu n'ún de los guerrilleros asturianos de mayor sonadía, hasta'l puntu de que pa ver el so cadabre, qu'al morrer tuvo espuestu nel campusantu de Santuyano, pasaron centenares de persones pesie al mieu y a la represión qu'esistía n'aquel tiempu. Nesti documental recueyen opiniones d'una de les sos hermanes y del so cuñáu, amás d'otros familiares, tamién les opiniones de vecinos y conocíos de la familia y de testigos del día de la muerte del guerrillero, y la opinión de Gerardo Iglesias, autor del llibru *Por qué estorba la memoria*, dedicáu a los guerrilleros asturianos que s'opunxeron hasta 1952 al réxime franquista.

**Guerrillero Quintana**  
España (2015)  
Color, 55 min.  
Español

**Dirección, guión y producción**  
Luis Felipe Capellán

**Fotografía y montaje**  
Carmen Colunga

**Contacto**  
Luis Felipe Capellán  
T. +34 618 168 402  
E. luisteipe@infonegocio.com



## La perla de Jorge

*The Pearl of Jorge*

El extraño vínculo que se produce entre un autor y su obra, el duro proceso de la creación y de enfrentarse a la hoja en blanco, si el arte es una necesidad vital para los creadores y como su genialidad afecta a los que les rodean, o el posible bloqueo ante una falta de inspiración y un exceso de presión externa, son algunos de los interesantes temas que el director Pablo Fernández-Vilalta nos plantea en *La Perla de Jorge*, una película con el actor asturiano Roberto Álvarez como protagonista, que nos cuenta los días de reclusión en Asturias de un prestigioso escritor, con la intención de desarrollar una nueva novela en el plazo adecuado marcado por su editorial para poder presentarla al Premio Internacional de la Crítica Literaria.

The strange link between a creator and his or her work. The hardships of the creative process and how to face the blank page. Whether art is a vital need for creators and how does their genius affect those surrounding them. What happens when they face a creative dry spell or too much external pressure... These are some of the interesting topics director Pablo Fernández-Vilalta tackles in *La Perla de Jorge*, a film starring Asturian actor Roberto Álvarez and which tells us about the days spent by a famous writer in Asturias with the aim of developing a new novel and meeting the deadline set by his publishing house in order to present it to the International Literature Critics' Award.

L'extrañu venceyu que se da ente un autor y la so obra, el duru procesu de la creación y d'encariar la fueya en blanco, si l'arte ye una necesidá vital pa los creadores y como la so xenialidá afeuta a los que los arrodién, o'l posible empantanamientu ente una falta d'inspiración y un escesu de presión esterna, son dalgunos de los prestosos temas que'l direutor Pablo Fernández-Vilalta nos plantea en *La Perla de Jorge*, una película col actor asturianu Roberto Álvarez como protagonista, que nos cuenta los díes d'enzarramientu n'Asturies d'un renomáu escritor, col enfotu de desenvolver una nueva novela nel plazu afayadizu que-y marcará la editorial pa poder presentala al Premiu Internacional de la Crítica Literaria.

**La perla de Jorge**  
España (2013)  
Color, 108 min.  
Español

**Título internacional**  
The Pearl of Jorge

**Dirección, guión y montaje**  
Pablo Fernández-Vilalta

**Fotografía**  
Fran Ramos

**Música**  
Ramón Prada

**Sonido**  
Tim / Pecera estudio

**Dirección Artística**  
Pilar Mesa

**Vestuario**  
Susana de Dios

**Producción**  
Ramón Lozano

**Intérpretes**  
Roberto Álvarez, Laura de Pedro, Koldo Losada, Diana Facen, Iñaki Crespo, Miguel López

**Compañía productora**  
Manifiesto Films  
c/ Melquiades Álvarez nº 4, 4º  
33002 Oviedo  
España  
E. contacto@manifiestofilms.es  
W. manifiestofilms.es



## Lentamente

*Slowly*

El mundo va deprisa, demasiado deprisa. Por eso, quizás, el protagonista de *Lentamente* ha decidido vivir así: lentamente. Aunque ello le cueste convertirse en un ser marginal y marginado, persiguiendo un amor eternamente esquivo, despedido del trabajo y en busca de alguien con quien compartir sus obsesiones. Una historia de amor y desamor, de tiempos desacompañados, fetichismo y rebelión silenciosa, que reivindica el individuo frente al ritmo de los tiempos y la tiranía de los relojes.

The world moves fast, too fast. Perhaps that's why the main character in *Lentamente* has decided to live slowly even if that turns him into an outcast, chasing an ever fleeting love, fired from his job and looking for someone to share his obsessions with. A story of love and loss, of offbeat times, fetishism and silent rebellion. It stands up for the individual against the pace of time and the tyranny of clocks.

El mundu va apriesa, abonso apriesa. Por eso, quiciabes, el protagonista de *Seliquino* decidió vivir asina: seliquino. Anque ello-y cueste convertise nun ser marxinal y marxinau, escorriendo un amor eternamente gafu, despidíu del trabayu y en busca de daquién con quien compartir los sos encegolamientos. Una historia d'amor y desamor, de tiempos desacompañaos, fetichismu y rebelión callandino, que vindica l'individuu frente al ritmu de los tiempos y la tiranía de los relós.

**Lentamente**  
España (2013)  
ByN, 128 min.  
Español

**Título internacional**  
Slowly

**Dirección, guión, producción, dirección artística y música**  
Fernando Río Lorda

**Fotografía, montaje y sonido**  
José Ignacio Valle

**Contacto**  
Fernando Río Lorda  
T. +34 619 434 797  
E. mordisko2002@hotmail.com





## NITSA 94/96 El giro electrónico

■ Nacido en 1994, el club NITSA (Noche S.A., en catalán) marcó la pauta en el impulso evolutivo de la música electrónica de Barcelona. Su existencia favoreció la aparición de eclécticas figuras revolucionarias del panorama *indie* y *underground*, como el trágicamente fallecido DJ Sideral, dando el pistoletazo de salida a un tipo de industria hasta entonces ausente. Los orígenes de NITSA se cuentan en este documental centrado en los dos años previos a su mudanza a Apolo. Guionista y director, Alex Julià ha querido rescatar un momento clave, sumamente inspirador, de la creación e innovación musical, con imágenes de la época y testimonios de los protagonistas de entonces (entre ellos, Derrick May o el mismísimo Jeff Mills, uno de los huéspedes estelares de aquella mítica pista giratoria del club catalán). Este filme engrosa felizmente la, por ahora, magra filmografía destacable sobre la floración de la escena electrónica.

■ Born in 1994, NITSA club (Night Inc. in Catalan) set the tone for the evolutionary impulse of electronic music in Barcelona. Its existence allowed the appearance of eclectic revolutionary figures in the *indie* and *underground* scene, such as the tragically deceased DJ Sideral. It became the starting point for a kind of industry absent until then. This documentary tells the origins of NITSA, focusing on the two years prior to its move to Apolo. Alex Julià, writer and director, has wanted to retrieve a key and extremely inspiring moment of music creation and innovation. In order to do so he uses images of that period and testimonies of stars of the time (among them Derrick May or Jeff Mills himself, one of the star hosts of the legendary rotating dance floor in the Catalan club). This film adds to the so far scarce noteworthy number of films about the birth of the electronic scene.

■ Nació en 1994, el club NITSA (Nueche S.A., en catalán) marcó la pauta nel puxu evolutivu de la música electrónico de Barcelona. La so existencia favoreció l'apaición d'ecléctiques figures revolucionaries del panorama *indie* y *underground*, como'l tráxicamente fináu DJ Sideral, dando'l pistoletazu de salida a una mena d'industria hasta entós ausente. Los orxenes de NITSA cuéntense nesti documental centráu nos dos años previos a la so mudanza a Apolo. Guionista y direutor, Alex Julià quixo rescatar un momentu clave, mui inspirador, de la creación y anovación musical, con imaxes de la dómina y testimonios de los protagonistas d'entós (ente ellos, Derrick May o'l mesmu Jeff Mills, ún de los güéspedes rellumantes d'aquella mítica pista xiratoria del club catalán). Esti filme arrexunta felizmente la hasta agora ruina filmografía destacable sobre'l floriamentu de la escena electrónico.

**NITSA 94/96**  
**El giro electrónico**  
España (2013)  
Color, 61 min.  
Español, inglés, catalán

**Dirección, guión y producción**  
Alex Julià Rich

**Fotografía**  
Marc Miró

**Montaje**  
Andrés Gil

**Sonido**  
Lalo Durand, Tarek Ryan

**Dirección Artística**  
Berta Segura

**Producción**  
Maite Peris

**Intérpretes**  
Jeff Mills, Laurent Garnier,  
Gabi Ruiz, DJ Zero, DJ Fra,  
John Talabot

**Página web**  
Nitsadocumental.com

**Compañía productora**  
Iglofilm  
T. 609 866 017  
E. alex.julia@iglofilm.net



## Subir al cielo

*Up to the sky*

■ Todos sus espacios son asturianos y asturianos son los nombres de sus protagonistas, correspondientes a localidades del Principado de Asturias. Las tres figuras principales del relato se llaman Murias, Lois y Deva: tres jóvenes mujeres que procuran ser guionistas, directoras y estrellas de la película de su vida; tres personas en comprometida búsqueda de sí mismas. *Subir al cielo* supone toda una inmersión en el océano de la identidad, el deseo, el amor, la vida, el tiempo. Este primer largometraje de ficción de la documentalista Lucía Herrera ha sido producido con presupuesto cero mediante una inteligente estrategia de coparticipación. Elle Belga, Neotic, La Bien Querida, Love of Lesbian, The School, Nosotrash y Nacho Vegas, entre otros, forman parte de la banda sonora del filme, cuya música es más que un personaje con nombre propio: la génesis misma.

■ All of the places it takes place in are in Asturias. The names of the main characters are Asturian as well, as they are the names of villages from the Principado de Asturias. The three main characters in the story are called Murias, Lois and Deva: three young women who try to be directors, writers and stars in the movie of their lives. Three people in a committed search for themselves. *Subir al cielo* is an introspective trip to the ocean of identity, desire, love, life, time. Documentary director Lucía Herrera's first fiction film has been produced with zero budget by using a clever co-sharing strategy. Elle Belga, Neotic, La Bien Querida, Love of Lesbian, The School, Nosotrash and Nacho Vegas, among others, are part of the soundtrack of the film. Its music is more than just a character with its own name: it's the origin itself.

■ Tolos sos espacios son asturianos y asturianos son los nomes de los sos protagonistas, correspondientes a llugares del Principáu d'Asturies. Les tres figures principales del relatu llámense Murias, Lois y Deva: tres rapaces que faen por ser guionistes, direutores y estrelles de la película de la so vida; tres persones en comprometida busca de sígomes. *Subir al cielu* supón un viaxe al océanu de la identidad, el deséu, l'amor, la vida, el tiempu. Esti primer llargumetraxe de ficción de la documentalista Lucía Herrera foi producíu con presupuestu cero por una intelixente estratexa de coparticipación. Elle Belga, Neotic, La Bien Quería, Love of Lesbian, The School, Nosotrash y Nachu Vegues, ente otros, formen parte de la banda sonora del filme, nel que la so música ye más qu'un personaxe con nome propiu: la xénesis mesma.

**Subir al cielo**  
España (2013)  
DCP, color, 94 min.  
Español

**Título internacional**  
Up to the sky

**Dirección y guión**  
Lucía Herrera

**Fotografía**  
Juan Luis Ruiz

**Montaje**  
Juan Luis Ruiz, Lucía Herrera

**Música**  
Nacho Vegas, Elle Belga,  
Nosotrash, Kitten Cake, The  
School, Neotic, Love of Lesbian

**Producción**  
Marta G. Santiago

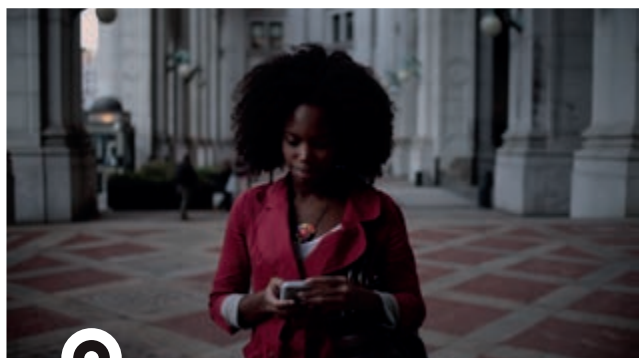
**Intérpretes**  
Rosalia Reguero, Verónica  
Castro, Mónica Vacas,  
Enrique Gutiérrez, Juan  
Guzmán, Borja García, Juan  
Alonso, Lara López

**Página web**  
Subiralcielo.es

**Compañía productora**  
Unión Filmica  
Avda. Portugal 34 – 4D  
33207 Gijón – Asturias  
España  
T. +34 605 546 551  
E. film@subiralcielo.es

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Unifilm  
T. +34 651 686 352 /  
616 267 809  
E. unionfilmica@  
subiralcielo.es  
film@subiralcielo.es





## An Oversimplification of Her Beauty

¿De qué es de lo que hablamos cuando hablamos de amor? En este collage fílmico que combina el documental, el cine narrativo y la animación, Terence Nance rompe tabúes y esquemas para contestar esa y otras preguntas que tienen que ver con un mismo tema universal, las relaciones amorosas, aplicadas a la sociedad del siglo XXI en las grandes urbes estadounidenses. En esta era de redes sociales y satisfacción inmediata, el amor parece haber tomado un segundo plano, pero los jóvenes que participan en la cinta brindan una nueva perspectiva a cómo nos relacionamos y cómo amamos ahora.

What do we talk about when we talk about love? In this film collage combining documentary, live action film and animation, Terence Nance breaks taboos and concepts to answer that and other questions regarding one same universal topic, love relationships applied to the 21<sup>st</sup> century society in big American cities. In this era of social networks and instant gratification loves seems to be on the background, but the young people starring in the film give a new perspective as to how we love and relate to each other now.

¿De qué ye de lo que falamos cuando falamos d'amor? Nesti entemecíu fílmicu que combina'l documental, el cine narrativu y l'animación, Terence Nance rumpie tabúes y esquemas pa contestar esa y otros entrugues que tienen que ver con un mesmu tema universal, les relaciones amoroses, aplicaes a la sociedad del sieglu XXI nes grandes urbes estadounidenses. Nesta dómina de redes sociales y satisfaiación inmediata, l'amor paez pasar a un segundu planu, pero la xente mozo que participen na cinta ufierten una nueva perspectiva a cómo nos relacionamos y cómo nos amamos agora.

### An Oversimplification of Her Beauty

Estados Unidos (2012)

DCP, color, 85 min. Inglés

#### Dirección

Terence Nance

#### Fotografía

Shawn Peters, Matthew Bray

#### Montaje

Terence Nance

#### Sonido

John Northcraft, Colin Thibadeau

### Dirección Artística

Terence Nance

### Producción

James Bartlett, Andrew D. Crokin, Terence Nance

### Intérpretes

Terence Nance, Namik Minter, Chanelle Pearson, Dexter Jones, Talibah Lateefah Newamm, Alisa Becher, JC Cain, Shante Cozier

### Página web

<http://oversimplification.mvmt.com/>

### Compañía distribuidora:

Variance Films  
150 West 25th Street #402  
NY 10001 Nueva York  
Estados Unidos

T. +1 (212) 537-6769

E. [team@variancefilms.com](mailto:team@variancefilms.com)



## El triste olor de la carne

The Sad Smell of Flesh

Jueves 30 de Enero: como todas las mañanas, Alfredo Barrera se sube a su coche y lleva a su hija al colegio. Aunque hoy es diferente. Alfredo cambiará su itinerario por primera vez en años. Porque hoy nada es lo que parece. Porque nadie sospecha que en noventa minutos más van a desahuciar a Alfredo, va a perder su casa, y nadie en su familia lo sabe. ¿Qué pasa por la cabeza de una persona cuando va a perder su hogar? ¿Cómo es posible que no haya una instancia real de diálogo entre los bancos y las personas? ¿Cómo llegamos a una realidad en la que miles de desahuciados esconden la noticia a su familia? ¿Cómo se antepone la propiedad privada a los seres humanos? Estas son algunas de las preguntas que se plantean a través de la historia de Alfredo Barrera, una víctima más de un capitalismo mal entendido, cada vez más descarado y menos humanista, en esta que podría ser la historia de cualquiera, incluso la de usted.

Thursday, January 30: Alfredo Barrera gets in his car, like every morning, and takes his daughter to school. But something is different today. Alfredo will change his route for the first time in years, because today nothing is what it seems to be. Because no one suspects that in ninety minutes Alfredo is going to be evicted, he will lose his home, and no one in his family knows. How is it possible that no real dialogue is set between banks and people? How do we reach a reality where thousands of evictees hide the news from their families? How can we give priority to private properties over human beings? These are some of the questions Alfredo Barrera's story poses. He is yet another victim of a misconception of capitalism, every time more daring and less human, in this story that could be anyone's story. Even yours.

Xueves 30 de xineru: como toles mañanes, Alfredo Barrera xube nel coche y lleva a la fía al colexu. Pero güei ye distinto. Alfredo va a camudar el so itinerariu per primer vegada n'años. Porque güei nada ye lo que paez. Porque naide nun barrunta qu'en noventa minutos más van a desahuciar a Alfredo, va a perder la so casa, y naide na familia lo sabe. ¿Qué pasa pela cabeza d'una persona cuando va a perder la casa? ¿Cómo ye posible que nun haya una instancia real de diálogo ente los bancos y les persones? ¿Cómo llegamos a una realidá na que miles de deshaucaos escuenden la noticia a la familia? ¿Cómo s'antepón la propiedá privada a los seres humanos? Estes son dalgunes de les entrugues que se planteguen al traviés de la historia d'Alfredo Barrera, una víctima más d'un capitalismo mal entendíu, cada vez más descaráu y menos humanista, nesta que podría ser la historia de cualesquier, inclusive la d'usté.

### El triste olor de la carne

España (2013)

DCP, color, 91 min.

Español

### Título internacional

The Sad Smell of Flesh

### Dirección, guión y producción

Cristóbal Arteaga Rozas

### Fotografía y montaje

Pablo Kaufmann

### Sonido

Alberto Blanco

### Dirección Artística

Iria Vázquez

### Intérpretes

Alfredo Rodríguez (Alfredo Barrera), Ruth Sabucedo (Maika Mainardi), Sabela Vázquez (Susana Barrera)

### Compañía productora

Deica  
Baixada a Igrexa 5  
36210 Vigo, Pontevedra  
España

T. +34 629 441 731

E. [bestarte@yahoo.com](mailto:bestarte@yahoo.com)



## La piscina

The Swimming Pool

Gijón | Servicios Sociales

Bajo la supervisión de Esteban, enigmático monitor de natación poco intervencionista, nada autoritario, cuatro adolescentes con discapacidades distintas pasan el día en la piscina pública del cubano barrio de Miramar, donde suelen ejercitarse. Diana tiene media pierna amputada, Dany sufre síndrome de Down, Rodrigo padece dificultades motoras y, por algún motivo ignoto, Óscar rehúsa hablar. El cielo de La Habana presagia la llegada de una tormenta que se refleja sobre el agua trémula de la piscina. En un mismo lugar con pocos personajes la acción transcurre sorda, subterránea, tangente. Todo cuenta: las miradas, los gestos, los ruidos, los silencios... indicios como son de aquello que pueda pasar por la cabeza de los protagonistas. El tempo del relato viene dado por su plasticidad serena, minimalista, remansada, sensorial. Lo cotidiano se torna inusitado en virtud de la mirada cinematográfica. En la piscina se vive una situación de espera, de algo que nadie sabe qué es.

Under Esteban's, a not too interventionist, not authoritarian at all and enigmatic swimming teacher, monitoring four teenagers with physical disabilities spend the day at the public swimming pool of the Cuban neighbourhood of Miramar, where they exercise. Diana has lost half a leg, Dany has Down syndrome, Rodrigo suffers motor impairments and for some unknown reason Óscar refuses to talk. The sky in Havana foreshadows the arrival of a storm that is reflected on the swimming pool's restless waters. In just one location and with not too many characters, the story develops silent, underground, on the side. Everything counts: glances, gestures, noises, silences... hints as to what may go through the main characters' heads. The tempo of the story is set by its quiet, minimalist, sensorial plasticity. Everyday things become unexpected thanks to the eyes of the camera. In the swimming pool everybody is waiting for something, but they don't know what.

So la supervisión d'Esteban, misteriosu monitor de natación poco intervencionista, nada autoritariu, cuatro adolescentes con distintas discapacidaes pasen el día na piscina pública del cubanu barriu de Miramar, onde faen exerciciu davezu. Diana tien media pierna amputada, Dany carez síndrome de Down, Rodrigo carez dificultaes motores y, por dalgún motivu desconocíu, Óscar refuga falar. El cielu de L'Habana barrunta la llegada d'una trueno que s'espeya sobre l'agua tremoso de la piscina. L'acción trescurre sorda, soterraña, tanxente nun mesmu llugar con pocos personaxes. Too cuenta: les miraes, los xestos, los ruíos, los silencios... nicios como son d'aquello que pueda pasar pela cabeza de los protagonistes. El tempo del relatu vien dau pola so plasticidá sele, minimalista, remansada, sensorial. Lo cotidiano torna nuevo en virtú de la mirada cinematográfica. Na piscina vívese una situación d'espera, de daqué que naide sabe qué ye.

### La piscina

Cuba, Venezuela (2012)

DCP, color, 66 min.

Español

### Título internacional

The Swimming Pool

### Dirección

Carlos Machado Quintela

### Guión

Abel Arcos

### Fotografía

Raúl Rodríguez

### Montaje

Alfredo Hueck

### Dirección Artística

Carlos Urdanivia

### Producción

Camilo Vives, Delfina catalá, Isabel Prendes, Sebastian Barriuso

### Intérpretes

Raúl Capote, Mónica Molinet, Felipe García, Carlos Javier Martínez, Marcos Costa, Marlen Rivero, Francisco García, Fernando Hechevarría, Mario Guerra

### Compañía productora

Alter Producciones

Audiovisuales

Caracas - Venezuela

T. +58 212 5528966

E. [alexandra@alterpro.com](mailto:alexandra@alterpro.com)

I.C.A.I.C.

La Habana. Cuba

### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

M-Appel

Prinzessinnenstr. 16

D-10969 Berlin

Alemania

T. +49 306 150 7505

E. [berlinoffice@m-appeal.com](mailto:berlinoffice@m-appeal.com)

W. [www.m-appeal.com](http://www.m-appeal.com)



## Panihida

En un pequeño pueblo de la República de Moldavia, una mujer muere, dejando a su hijo y su nieta Petru Anisoara solos. Según la tradición, todo el pueblo está de luto y se despide de la difunta. Después de que el reloj de la muerte de su última campanada, durante una noche de tormenta, hacen su camino al cementerio. Los ancianos llevan el ataúd pesado sobre caminos pedregosos hasta la colina sagrada. El sol está alto y el camino parece interminable, pero en contra del dolor se canta. Así que en este paisaje de belleza paradisíaca, la alegría se mezcla con la tristeza y al final, la vida está por encima de la muerte, en un rito tradicional, que refleja las costumbres de este rincón de Rumania, y revela los estrechos lazos de amor de la familia.

In a small hamlet in the Moldavian Republic, a woman dies leaving her son and granddaughter Petru Anisoara alone. According to tradition, the whole hamlet is in mourning and saying goodbye to the deceased. After the clock of death chimes for the last time during a stormy night, they march to the cemetery. The elders carry the heavy coffin over rocky paths and up the sacred hill. The sun shines high and the way seems to be never ending, but they sing against pain. So in this place of idyllic beauty, happiness is mixed with sorrow and, in the end, life is over death. This is a traditional rite that shows the habits of people in this corner of Romania and also unveils the close links of family love.

Nun pueblín de la República de Moldavia, muere una muyer dexando solos al so fíu y la so nieta Petru Anisoara. Según la tradición, tol pueblu se pon de llutu y despide a la difunta. Dempués de que suene'l reló de la muerte, demientres una nueche de trueno, faen el so camín al campusantu. Los llojeros arecostinen cola pesada caxa per caminos pedrosos hasta la llomba sagrada. El sol ta altu y el camín paez interminable, pero en contra del dolor cántase. Asina que nesti paisaxe de guapura paradisíaca, l'allegría entemez cola tristura y a la fin, la vida ta perrriba la muerte, nun ritu tradicional, que reflexa les costumes d'esti requexu de Rumania, y revela los estrechos llazos d'amor de la familia.

### Panihida

Alemania, Moldavia (2012)

DCP, color, 61 min. Rumano

### Dirección y guión

Ana-Felicia Scutelnicu

### Fotografía

Tito Molina

### Montaje

Tito Molina, Ana-Felicia Scutelnicu

### Sonido

Julian Cropp

### Dirección Artística

Nicole Silusari

### Producción

Jonas Weydemann, Jakob D. Weydemann

### Página web

[www.panihida.de](http://www.panihida.de)

### Intérpretes

Anisoara Morari, Petru Roscovan, Nina Rabus, Valentin Aga, Valeriu Turcano

### Compañía productora

Weydemann Bros.

Kottbusser Damm 73

10967 Berlin - Alemania

T. +49 30 679 28 270

E. [jonas@weydemannbros.com](mailto:jonas@weydemannbros.com)

### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Pascale Ramonda

T. +33 662 01 32 41

E. [pascale@pascaleramonda.com](mailto:pascale@pascaleramonda.com)





## Penumbra

Una solitaria pareja de ancianos mexicanos aguardan la llegada de la muerte mientras se entregan a los rituales de su vida cotidiana. El cazador de venados Adelelmo Jiménez y su devota mujer Dolores moran en algún paraje perdido entre las provincias de Jalisco y Colima, una zona fronteriza pobre, agreste y despoblada con volcán acechante al fondo.

Mayoritariamente filmada durante las transiciones lumínicas del día (amaneceres y crepúsculos), esta crónica de la extinción captura la inefable elocuencia del silencio, el misticismo de la naturaleza salvaje, la estoica espiritualidad crepuscular. Minimalista documental de naturalismo extremo —y, por ello, casi fantástico a intervalos—, *Penumbra* certifica que Eduardo Villanueva (*Viaje a Tulum*) continúa la estirpe de los Lisandro Alonso, Carlos Reygadas, Apichatpong Weerasethakul y compañía. Su elegante sentido de la composición y su refinado gusto por los juegos del claroscuro se atreven a retratar la línea del tiempo en curso.

A lonely couple of Mexican elderly await their deaths while carrying out their every day chores. The deer hunter Adelelmo Jiménez and his devout wife Dolores dwell in some lost spot between the provinces of Jalisco and Colima, a poor, unpopulated harsh border region, with a looming volcano in the background.

Shot mostly during the light transitions of the day (dawn and dusk), this chronicle of extinction captures the ineffable eloquence of silence, the mysticism of wild nature, the stoic twilight spirituality. Minimalistic documentary of extreme naturalism —and hence almost fantastic at some points—, *Penumbra* certifies that Eduardo Villanueva (*Viaje a Tulum*) follows on the footsteps of Lisandro Alonso, Carlos Reygadas, Apichatpong Weerasethakul et al. His elegant sense of composition and his refined taste for chiaroscuro games dare depict time while running.

Una solitaria pareja de viejos mexicanos aguardan la llegada de la muerte mientras se dan a los rituales de la so vida d'a diario. El cazador de venas Adelelmo Jiménez y la so devota muyer Dolores viven en da algún lugar perdió ente les provincias de Jalisco y Colima, una zona fronteriza probe, montiega y despoblada con un volcán xixilante no fondero.

Rodada casi toa demientes les transiciones de lluz del día (riscares y atapeceres), esta crónica de la estinción prinda la maraviyosa elocuencia del silenciu, el misticismu de la naturaleza xabaz, la estoica espiritualidá del atapecer. Minimalista documental de naturalismu estremu —y, por ello, cuasi fantásticu a ratadinos—, *Clarixa* certifica qu' Eduardo Villanueva (*Viaxe a Tulum*) sigue la triba de los Lisandro Alonso, Carlos Reygadas, Apichatpong Weerasethakul y compañía. El so elegante sentiu de la composición y el so refináu gustu polos xuegos del clarescuro atrévense a retratar la línea del tiempu en cursu.

**Penumbra**  
México (2013)  
DCP, color, 98 min. Español

**Dirección,**  
Eduardo Villanueva

**Guión**  
Eduardo Villanueva

**Fotografía**  
Patrick Ghiringelli

**Montaje**  
Eduardo Villanueva, Zazil Barba

**Sonido**  
Sergio Díaz

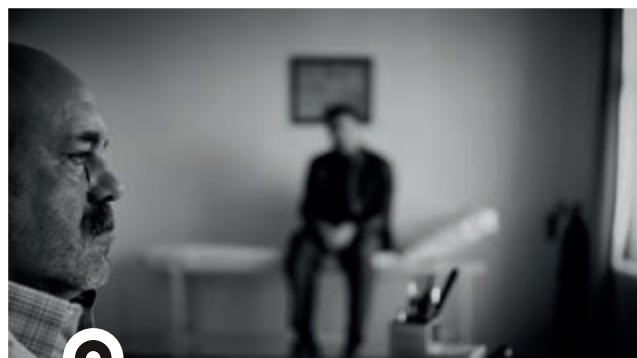
**Diseño de Producción**  
Eduardo Villanueva, Alvaro Ugarte

**Intérpretes**  
Adelelmo Jiménez, Carlota Rodríguez

**Compañía productora**  
Eduardo Villanueva  
1ero de Mayo 56  
Centro Comala

México  
T. +52 312 3156 372

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Pascale Ramonda  
91 rue de Ménilmontant  
75020 Paris - Francia  
T. +33 662 0132 41  
E. pascaler@pascale.com



## Sen Aydinlatirsin Geceyi

*Thou Gild'st the Even*

Cemal es barbero en un pequeño pueblo de la Anatolia, en Turquía. Un día, tras abrir la tienda, se corta las venas y acaba en el hospital, en la consulta del doctor Irfan. Pero aunque Cemal ha sobrevivido, nada volverá a ser nunca lo mismo. Una historia de amor, celos y muerte, en la que lo cotidiano y banal se funde y confunde con lo extraordinario y lo maravilloso, sin que nada parezca romper la profunda monotonía de una existencia abocada a la tragedia. Realismo mágico, humor negro, inventiva visual y atmósfera onírica, para una tragicomedia shakespeariana moderna.

Cemal is a barber in a small village in Anatolya, in Turkey. One day, after opening his shop, he cuts his veins and ends up in the hospital, in Irfan's office. Even though Cemal has survived, nothing will ever be the same. A story of love, jealousy and death where the common and the ordinary mix and is mistaken with the wonderful and extraordinary, but nothing seems to be able to change the deep monotony of an existence doomed to tragedy. Magical realism, black humor, visual innovation and a dreamlike atmosphere for a modern Shakespearian tragicomedy.

Cemal ye barberu nun pueblín de l'Anatolia, en Turquía. Un día, n'abriendo la tienda, córtase les venes y acaba nel hospital, na consulta del doctor Irfan. Pero magar que Cemal sobrevivió, nada nun va volver ser nunca lo mesmo. Una historia d'amor, celos y muerte, na que lo cotidiano y banal fúndese y confúndese colo extraordinario y lo maraviyoso, ensin que nada paeza romper la fonda monotonía d'una esistencia empobinada a la traxedia. Realismu máxicu, humor negro, maxín visual y atmósfera onírica, pa una traxicomedia shakespeariana moderna.

**Sen Aydinlatirsin Geceyi**  
Rumania, Francia, Bélgica  
(2013) • DCP, color y ByN,  
107 min. Turco

**Título internacional**  
Thou Gild'st the Even

**Dirección**  
Onur Ünlü

**Guión**  
Onur Ünlü

**Fotografía**  
Vedat Özdemir

**Montaje**  
Emre Boyraz

**Sonido**  
Orçun Kozluca

**Dirección Artística**  
Hüsamettin Demirci

**Vestuario**  
Canel Güney

**Producción**  
Orkun Ünlü, Funda Alp

**Intérpretes**  
Ali Atay, Demet Evgar,  
Damla Sönmez, Ercan Kesal,  
Ahmet Mümtaz Taylan, Nadir Sarıback

**Página web**  
<http://thoughilsttheeven.com/>

**Compañía productora**  
Eflatun Film  
Mevlüt Pehlivan Sok.  
Yilmaz is Merkezi 26/6  
Gayrettepe  
Estanbul  
Turquía  
T. +90 212 274 9295  
E. info@eflatunfilm.net

**Compañía distribuidora**  
Cinemavault  
1240 Bay Street, Suite 307  
Toronto M5R 2A7  
Canadá  
T. +1 416 363 6060



## Silent Visitors

Un número de personas se retratan en los sitios abandonados japoneses que se han convertido en una parte esencial de sus vidas. Ayumi, Doitehu y Mike, todos comparten la misma pasión por Haikyo. Las visitas de las ruinas contemporáneas revelan algunas partes de sus personalidades únicas y al mismo tiempo una luz tenue en el post-tsunami de la sociedad japonesa. Jeroen Van Der Stock busca en este documental retratar aspectos de la naturaleza humana, en las postimetrías de la catástrofe, para demostrar que aún pese a los peores tiempos, la vida continúa.

A group of people get their portrait taken at Japanese abandoned locations that have become a key part of their lives. Ayumi, Doitehu and Mike, all share the same passion for Haikyo. The visits to modern ruins show some aspects of their unique personalities and also shine a dim light on the post-tsunami of Japanese society. Jeroen Van Der Stock aims in this documentary at depicting some elements of human nature in the aftermath of a disaster, in order to demonstrate even in the worst of times, life goes on.

Della xente se retrata nos sitios abandonaos xaponeses que camudaron nuna parte esencial de les sos vides. Ayumi, Doitehu y Mike, toos comparten la mesma pasión por Haikyo. Les visites de les murueques d'anguaño amuesen delles partes de les sos personalidaes únicas y al empar una lluz sele nel post-tsunami de la sociedá xaponesa. Jeroen Van Der Stock busca con esti documental retratar aspectos de la naturaleza humana, nel final de la catástrofe, pa demostrar qu'entá nos peores tiempos, la vida sigue.

**Silent Visitors**  
Bélgica (2012)  
HD Cam, color, 64 min.  
Inglés, japonés

**Dirección**  
Jeroen Van Der Stock

**Fotografía**  
Emmanuel Gras

**Montaje**  
Bram Van Paesschen

**Producción**  
Bart Van Langendonck

**Intervienen**  
Ayumi Nabe, Yusuke Taniguchi, Michael John Grist, Yosuke Irie, Yoshiki Nabe, Yusuke Tsutsumi, Daisuke Shimizu, Yasunobu Aiba, Toshiyuki Ono, Makoto Taniguchi, Emi Matsuzawa, Kenji Fujimoto, Melissa Louie

**Página web**  
[www.jeroenvanderstock.com/#/!documentary](http://www.jeroenvanderstock.com/#/!documentary)

**Compañía productora/  
Ventas internacionales**  
Savagefilm bvba  
De Ribaucourtstraat 139 O/D  
1080 Bruselas - Bélgica  
T. +32 2711 42 91  
E. info@savagefilm.be  
W. www.savagefilm.be



# APRENDIENDO DE LAS CUENCAS

27.09.13

23.02.14



**laboral**  
Centro de Arte y Creación Industrial  
Los Pradós, 121  
33104 Gijón, Asturias

**SabadellHerrero**  
Sala de Exposiciones SabadellHerrero  
Suárez de la Riva, 4  
33007 Oviedo, Asturias



laboral  
Centro de Arte y  
Creación Industrial



cmxes  
consejo de economía  
de xixón

gijón | impulsas  
Empresas

FICXLAB





Hay imágenes que no encuentran acomodo. Y sin embargo, la incomodidad que generan no radica en la falta de decoro, ni tampoco en su violencia implícita. Su capacidad para alterar al espectador, para interrogarle, reside en cambio en lo alejado de su posición con respecto a la máquina industrial que capitaliza el relato cinematográfico. Se trata, en ese sentido, de imágenes antagónicas si uno establece el canon en la forma de contar historias desarrollada desde Hollywood. Y no por ello están enfrentadas a la tradición literaria o teatral, ya que hay vida más allá de las novelas con introducción, nudo y desenlace.

FICXLAB nace con la idea de darle visibilidad a un tipo de cine que cuesta programar. Un tipo de cine que nunca ha estado en salas comerciales y que, poco a poco, va desapareciendo de festivales más ocupados en promocionar que en divulgar. Quedando, únicamente, los museos y centros de arte como su espacio natural de exhibición. El Festival Internacional de Cine de Gijón y LABoral Centro de Arte y Creación Industrial unen sus fuerzas en esta nueva sección compuesta por una exposición, ciclos de proyecciones y una mesa redonda que tratan de representar algo así como un estado de la cuestión del cine experimental contemporáneo con la vista puesta en la producción internacional, pero sin perder de vista lo que se hace en el Estado.

El objetivo es doble y tiene, por cierto, algo de deber público. Por un lado: estar con los autores y las autoras; trabajar codo con codo, intentando comprender cuales son sus necesidades para ver cómo podemos resolver una problemática que viene dada por la precariedad de su trabajo. Y también, por otra parte, estar con los espectadores. Apostamos por acercarlos un cine que debido a su simplicidad, su pobreza, su tremenda materialidad o la apuesta intelectual que supone, con frecuencia, es tachado de invisible por el miedo a la potencia que encierra, a su capacidad para hacernos ver las cosas de otro modo.

There are images that are not easy to accommodate. And the discomfort they generate does not come from its lack of decorum or their implicit violence. Their capacity of disturbing audiences, of questioning them, lies in how far they are from the industrial machinery that dominates film storytelling. These are images opposed to Hollywood's storytelling canon, but they're not opposed to literary or theatrical tradition. There's life beyond the model of introduction, middle and end.

FICXLAB is born with the aim of giving visibility to a kind of films which are not easy to program. Films that have never been in commercial theatres and which are slowly disappearing from festivals, more interested in promotion than in spreading alternatives. Museums and art centres become their natural showing environment. Gijon International Film Festival and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial join forces in this new section consisting on an exhibition, cycles and a round table trying to present an image of today's experimental films with an eye on international productions but paying attention also to what is done in the country.

This is a two-fold objective and has something of public duty as well. On the one hand, to support creators, working hand in hand with them, trying to understand their needs to see how can we solve a problem caused by the precariousness of their work. And on the other hand, to support audiences. We want to take to them a kind of films that, due to their simplicity, low budget, incredible materiality or the intellectual challenge they pose are often deemed invisible because of the fear to the power they have; the capability of making us see things in a different way.

Hai imaxes que nun atopen sitio. Y por embargo, el cafiamientu que xeneren nun ta na falta de respetu, nin tampoco na so violencia implícita. La so capacidade p'alteriar al espectador, pa interrogalu, ta sicafí no alloñao de la so posición con respeito de la máquina industrial que capitaliza'l relatu cinematográfico. Trátase, nesi sentíu, d'imaxes antagónicas si ún establez el canon na forma de contar historias desenvuelta dende Hollywood. Y non por ello tán enfrentaes a la tradición literaria o teatral, yá qu'hai vida más allá de les noveles con entamu, nuedu y desenllaz.

FICXLAB naz cola idea de da-y visibilidad a una mena de cine que cuesta programar. Una mena de cine que nunca tuvo en sales comerciales y que, pasu ente pasu, va desapareciendo de festivales más ocupaos en promocionar que n'esparder. Quedando namái los museos y centros d'arte como'l so espaciu natural d'exhibición. El Festival Internacional de Cine de Xixón y Llaboral Centru d'Arte y Creación Industrial xunen les sos fuerces nesta nueva sección compuesta por una exposición, ciclos de proyecciones y una mesa redonda que traten de representar dalgo asina como un estáu de la cuestión del cine esperimental contemporaneu cola vista puesta na produción internacional, pero ensin perder de vista lo que se fai nel Estáu.

L'oxetivu ye doble y tien dalgo de deber público. D'un llau tar colos y les autores; trabayar a comuña, faciendo por pescanciar qué necesidades tienen pa ver cómo podemos iguar una problemática que vien dada pola precariedad del so trabayu. Y tamién, per otra parte, tar colos espectadores. Apostamos por avera-yos un cine que por cuenta de la so simplicidad, la so probeza, la so espantible materialidá o l'apuesta intelectual que supón, ye tacháu davezu d'invisible pol mieu a la potencia que tien, a la so capacidad pa facenos ver les cosas otra manera.



## Història de la meva mort

### Historia de mi muerte

El encuentro entre Casanova y Drácula en un castillo suizo propicia el choque entre un siglo que termina y otro que apenas acaba de nacer. El final de la Ilustración con su búsqueda de hacer público, da paso al Romanticismo, una forma de ser muy alejada de las Luces, hermética, tremendista y violenta: después de los placeres sensuales y cortesanos llega la brutalidad del sexo. Albert Serra sigue trabajando en torno a la construcción histórica de los mitos de la vieja Europa. Tras retratar a Don Quijote y Los Tres Reyes Magos en sus dos películas anteriores, *Història de la meva mort* continúa con su exploración de los elementos fantásticos que construyen la realidad al tiempo que, por medio de un estructurado montaje y una férrea puesta en escena, desvela el día a día del mito, su materialidad última. Una película que le ha valido el Leopardo de oro del último Festival de Locarno.

The meeting of Casanova and Dracula in a Swiss castle brings along the clash between a century about to finish and another one about to start. The end of Enlightenment, with their aim to make things public, leads to Romanticism, something very different from Lights, hermetic, alarmist and violent. After courtesan pleasures comes the brutality of sex. Albert Serra keeps on working around the historical constructions of myths in old Europe. After dealing with Don Quixote and the Three Wise Men in his two previous films, *Història de la meva mort* continues with his exploration of the fantasy elements reality is made of. He carries out this exploration of it by means of a well structured editing and a firm mise en scene, unveiling the everyday life of legends, their materiality. This film has won the Golden Leopard at the last edition of Locarno Festival.

L'alcentru ente Casanova y Drácula nun castiellu suizu favorez el choque ente un sieglu que termina y otru que malpenes acaba de nacer. El final de la Ilustración cola so busca de facer públicu, da pasu al Romanticismu, una forma de ser bien alloñada de les Lluces, hermética, tremendista y violenta: dempués de los placeres sensuales y cortesanos llega la brutalidá del sexu. Albert Ferrucha sigui trabayando cola construcción histórica de los mitos de la vieya Europa. En retratando a Don Quixote y Los Tres Reis Magos nes sos dos películas anteriores, *Història de la meva mort* sigue cola so exploración de los elementos fantásticos que constrúin la realidá al empar que, con un estructuráu montaxe y una fuerte puesta n'escena, desvela'l día a día del mitu, la so materialidá última. Una película que-y valió'l LLeopardu d'oru del últimu Festival de Locarno.

**Història de la meva mort**  
España (2013)  
35mm., color, 148 min.  
Catalán

**Título internacional**  
Historia de mi muerte

**Dirección**  
Albert Serra

**Guión**  
Albert Serra

**Fotografía**  
Jimmy Gimferrer

**Montaje**  
Albert Serra

**Música**  
Ferrán Font, Enric Juncà, Joe Robinson, Marc Verdaguer

**Sonido**  
Joan Pons, Jordi Ribas

**Dirección de arte**  
Mihaela Mihailescu, Sebastian Vogler

**Producción**  
Montse Triola, Thierry Lounas, Albert Serra

**Intérpretes**  
Vincenc Altaió, Clara Visa, Noelia Rodenas, Montse Triola, Euseu Huertas, Lluís

**Serrat**  
**Compañía productora**  
Andergraun Films  
Pl. Narcís Oller 6, Local 3r.  
08006 Barcelona  
T. +34 931 843 427  
E. info@andergraun.com

**Compañía distribuidora**  
Andergraun Films  
Pl. Narcís Oller 6, Local 3r.  
08006 Barcelona  
T. +34 931 843 427  
E. info@andergraun.com

**Ventas internacionales**  
Capricci Films  
W. www.capricci.fr



## O quinto evanxeo de Gaspar Hauser

### The Fifth Gospel of Kaspar Hauser

La enigmática historia del niño salvaje Kaspar Hauser, aparecido de la nada en Nuremberg en 1828, sirve de trasunto para la primera película de Alberto Gracia, ganadora del premio FIPRESCI en el pasado Festival de Rotterdam.

En la estela de la adaptación realizada en los setenta por Werner Herzog, *O quinto evanxeo de Gaspar Hauser* vive en la frontera de lo comunicable, esto es, entre la ausencia de lenguaje que personifica este niño desvalido y la necesidad de vivir entre seres humanos, en el seno de la cultura. Ahora bien, en su particular y apócrifo evangelio Gracia se desmarca del cinismo para abrazar un tipo de fe en la plasticidad de las palabras y los gestos, incluso en el humor absurdo: la única forma de encontrar sentido en este enigma que ha sido y sigue siendo imposible de descifrar.

The enigmatic story of wild child Kaspar Hauser, who came to Nuremberg out of nowhere in 1828, is the backdrop for Alberto Gracia's first film, winner of the FIPRESCI prize at the last Rotterdam Festival. In the wake of the adaptation made in the 70's by Werner Herzog, *O quinto evanxeo de Gaspar Hauser* lives in the frontier of what can be communicated. That is, between the absence of language embodied by this helpless child and the need to live with other human beings, surrounded by culture.

In his personal and apocryphal gospel Gracia leaves cynicism behind in order to embrace a sort of faith in the plasticity of words and gestures, even in absurd humour: the only way to find some sense in this enigma that has been and still is impossible to decipher.

La rarísima historia de Kaspar Hauser un neñu xabaz, apaeciú d'ente la nada en Nuremberg en 1828, val de trasuntu pa la primer película d'Alberto Gracia, ganadora del premiu FIPRESCI nel pasáu Festival de Rotterdam.

Al rebufu de l'adautación fecha nos setenta por Werner Herzog, *O quinto evanxeo de Gaspar Hauser* vive na llende de lo comunicable, esto ye, ente l'ausencia de llinguaxe que personifica esti neñu desamparáu y la necesidá de vivir ente seres humanos, nel senu de la cultura. Agora bien, nel so particular y apócrifu evanxeliu Gracia desmárcase del cinismu p'abrazar una mena de fe na plasticidá de les palabres y los xestos, hasta nel humor fato: la única forma d'atopar sentíu nesti enigma que foi y sigue sendo imposible de descifrar.

**O quinto evanxeo de Gaspar Hauser**  
España (2013)  
File, ByN, 61 min.  
Gallego

**Título internacional**  
The Fifth Gospel of Kaspar Hauser

**Dirección**  
Alberto Gracia

**Guión**  
Alberto Gracia

**Fotografía**  
Mauro Herce

**Montaje**  
Alberto Gracia, Diana Toucedo

**Sonido**  
Alberto Gracia, Enrico Fiocco

**Diseño de producción**  
Oliver Laxe

**Producción**

**Oliver Laxe, Felipe Lage Coro**  
**Intérpretes**  
Josecho, Sara García, Oliver Laxe, Nando Vázquez, Alberto Gracia, Pedro Soler, Quique Amil

**Compañía productora**  
Zeitun Films  
E.info@zeitunfilms.com

**Compañía distribuidora**  
Zeitun Films  
E.info@zeitunfilms.com





## The Creation as We Saw It

■ A través de las costumbres de unos nativos enmarcados en un paisaje exuberante y salvaje, en un blanco y negro que desafía la necesidad de fechar las imágenes, Ben Rivers recoge tres historias mitológicas del pueblo de Isla Vanuatu, en el Pacífico del Sur: los orígenes del ser humano, por qué los cerdos caminan a cuatro patas y la razón del emplazamiento actual de los volcanes.

■ Through the habits of natives in a wild and lush environment and in black and white (resisting the need to date the images) Ben Rivers collects three mythological stories of the people of Vanuatu Island, in the Southern Pacific. The origin of mankind, why pigs walk on their four legs and the reason for the location of volcanoes.

■ Al través de les costumes d'unos nativos encaxaos nun paisaxe bayuroso y xabaz, nun blanco y negro que desafía la necesidá de fechar les imaxes, Ben Rivers recueye tres historias mitolóxicas del pueblu d'Isla Vanuatu, nel Pacíficu del Sur: los oríxenes del ser humanu, por qué los gochos caminen a cuatro pates y la razón del allugamientu actual de los volcanes.



## Over the Horizon

■ Destacan las imágenes de Richardson por su forma monumental de retratar paisajes e infraestructuras abandonados, en la tradición literaria y pictórica de las ruinas propia del romanticismo británico del siglo XIX. El título hace referencia al sistema de radar que protagoniza la cinta. Construido en Inglaterra durante la Guerra Fría, hoy le sirve a la BBC para emitir al continente. Richardson pone en imágenes, acompañadas por el tratamiento sonoro de Chris Watson, la memoria del lugar.

■ Richardson's images stand out because of the monumental way they depict abandoned landscapes and structures. She follows the painting and literary tradition of ruins as seen in the British romanticism in the 19th century. The title refers to the radar system featured in the film. It was built in England during the Cold War and is now used by the BBC to broadcast to the continent. Richardson sets in images, together with Chris Watson's sound treatment, the memory of the place.

■ Rescaminen les imaxes de Richardson pola so forma descomanada de retratar paisaxes ya infraestructures abandonaos, na tradición lliteraria y pictórica de les murueques propia del romanticismu británicu del sieglu XIX. El títulu fai referencia al sistema de radar que protagoniza la cinta. Construyíu n'Inglaterra d'iempre la Guerra Fría, güei úsalu a la BBC pa emitir pal continente. Richardson pon n'imaxes, acompañaes pol tratamientu sonoru de Chris Watson, la memoria del llugar.



## The Poor Stockinger, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott

■ La labor del historiador marxista Edward Palmer Thompson, empleado por la Workers' Educational Association (WEA) [Asociación de Educación para los Trabajadores] desde los años cuarenta del pasado siglo XX, protagoniza la nueva película de Luke Fowler donde da continuidad a su forma de trabajar con las imágenes de archivo en relación a personajes que se sitúan en los márgenes. Héroe más por la radicalidad de sus planteamientos, que por lo grandilocuente de sus gestos. Profesor de literatura e historia social para adultos en las ciudades industriales del centro de Inglaterra, Thompson daba clase de manera gratuita a aquellos que históricamente habían sido desplazados de la universidad. La película, por medio de imágenes nuevas yuxtapuestas a otras de televisión o del propio archivo de la WEA, explora un campo, el de la educación experimental, que se define por su valor social a la hora de trabajar con sectores excluidos: una forma de activismo y resistencia. En la realización de la película ha trabajado también el director Peter Hutton. La música ha sido desarrollada por Ben Vida y Richard Youngs.

■ The work carried out by Marxist historian Edward Palmer Thompson, employee of the Workers' Educational Association (WEA) since the 1940's, stars in Luke Fowler's latest film, where he gives continuity to his work with archive images about characters who stay in the side lines. People who are heroes more because of the radical nature of their attitude than because of their grandiloquent gestures. Social History and Literature teacher for adults in industrial cities in central England, Thompson taught for free those who had historically been kept out of Universities. The film, by combining new images with footage from other TV stations or the WEA's archive, explores a field, that of experimental teaching, defined by its value in working with marginalized sectors. It's a way of activism and resistance. Director Peter Hutton has also worked in the movie. The soundtrack has been created by Ben Vida and Richard Youngs.

■ El llabor del historiador marxista Edward Palmer Thompson, empleáu pola Workers' Educational Association (WEA) [Asociación d'Educación pa Trabayadores] dende los años cuarenta del pasáu sieglu XX, protagoniza la nueva película de Luke Fowler, na que da continuidá a la so forma de trabayar coles imaxes d'archivu relacionaes con personaxes que s'asitién na marxinalidá. Héroe más pola radicalidá de los sos planteamientos, que polo grandilocuente de los sos xestos. Profesor de lliteratura ya historia social p'adultos nes ciudaes industriales del centru d'Inglaterra, Thompson daba clase de baldre a aquellos qu'históricamente fueren desplaazaos de la universidá. La película, per aciu d'imaxes nueves yustapuestes con otres de televisiones o del propiu archivu de la WEA, esplora un campu, el de la educación esperimental, que se define pol so valir social a la hora de trabayar con sectores escluyíos: una forma d'activismu y resistencia. Na realización de la película trabayó tamién el direutor Peter Hutton. La música ta compuesta por Ben Vida y Richard Youngs.



## Song

■ ¿El rostro casi paralizado de un niño o un cartel en movimiento? Filmada entre otoño y el solsticio de invierno, Song es un torbellino de reflejos y capas en una ciudad donde toda superficie es una pantalla. Cada imagen disipada devuelve la vista a cero mientras la luz, completamente arrinconada inicialmente por las sombras, termina por hacer retroceder a la oscuridad.

■ A child's paralyzed face or a moving poster? Shot between autumn and the winter solstice, Song is a whirlwind of reflections and layers in a city where any surface is a screen. Every image dispelled sets the viewing counter to zero while light, initially cornered by the shadows, ends up defeating darkness.

■ ¿La cara casi paralizada d'un neñu o un cartelu en movimientu? Rodada ente la seronda y el solsticiu d'iviernu, Song ye un torbolín de reflexos y capes nuna ciudá onde toa superficie ye una pantalla. Cada imaxe escatamucida devuelve la vista a cero demientres la lluz, de mano arrexugada dafechu poles solombres, termina por faer recular a la escuridá.

**The Creation as We Saw It**  
Reino Unido, Vanatu (2012)  
Color y ByN, 14 min.  
Inglés

**Dirección**  
Ben Rivers

**Sonido**  
Ben Russell

**Producción**  
Ben Rivers

**Página web**  
www.benrivers.com/creation

**Compañía distribuidora**  
LUX  
3rd Floor, Shacklewell  
Studios, 18 Shacklewell Lane  
E8 2EZ Londres  
(Reino Unido)  
T. +44 (0)20 7503 3980  
W. lux.org.uk

**Ventas internacionales**  
LUX

3rd Floor, Shacklewell  
Studios, 18 Shacklewell Lane  
E8 2EZ Londres  
(Reino Unido)  
T. +44 (0)20 7503 3980  
W. lux.org.uk

**Over the Horizon**  
Reino Unido (2012)  
Color, 20 min.

**Dirección**  
Emily Richardson

**Fotografía**

Emily Richardson  
**Sonido**  
Chris Watson

**Producción**  
Emily Richardson

**Página web**  
Emilysrichardson.org.uk/  
over-the-horizon/

**Compañía distribuidora**  
LUX  
3rd Floor, Shacklewell  
Studios, 18 Shacklewell Lane  
E8 2EZ Londres  
(Reino Unido)  
T. +44 (0)20 7503 3980  
W. lux.org.uk

**The Poor Stockinger, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott**  
Reino Unido (2012)  
Color, 61 min.  
Inglés

**Dirección**  
Luke Fowler

**Fotografía**  
Luke Fowler, Peter Hutton

**Sonido**

George Clark  
**Compañía distribuidora**  
LUX  
3rd Floor, Shacklewell  
Studios, 18 Shacklewell Lane  
E8 2EZ Londres (R. Unido)  
T. +44 (0)20 7503 3980  
W. lux.org.uk

**Song**  
Estados Unidos (2013)  
16mm., color, 19 min.

**Dirección**  
Nathaniel Dorsky

**Fotografía**  
Nathaniel Dorsky

**Montaje**  
Nathaniel Dorsky

**Producción**  
Nathaniel Dorsky

**Contacto**  
Light Cone  
E. lightcone@lightcone.org  
W. www.lightcone.com





## Spring

■ Plano-contraplano: el sol-una planta; la fotosíntesis en el intersticio. La cámara toca y abre así una flor que anhela y se estira hacia la luz. Este manantial primaveral (Spring) rodado entre San Francisco, París, Sevilla y Cádiz, fruto del montaje polivalente más complejo de Dorsky hasta ahora, es un jardín en sí mismo recorrido lentamente según una enorme sensualidad háptica.

■ A shot and its reverse: the sun-one plant; photosynthesis in the gap. The camera touches and hence opens a flower that wishes and stretches towards the light. This spring stream (Spring) shot between San Francisco, Paris, Seville and Cádiz, product of the most complex polyvalent editing ever done by Dorsky until now is a garden in itself, slowly toured according to a huge haptic sensuality.

■ Planu-contraplano: el sol-una planta; la fotosíntesis na fienda. La cámara toca y abre asina una flor que nagua y s'espurre pa contra la lluz. Esta fontana primaveral (Spring) rodada ente San Francisco, París, Sevilla y Cádiz, frutu del montaxe polivalente más revesosu de Dorsky hasta agora, ye un xardín en sí mesmu percorriú seliquino según una enorme sensualidá háptica.



## Three Landscapes

■ Un retrato apenas soñado en las fábricas de acero de Detroit, donde Hutton nació; las sombras de las balas de heno proyectadas sobre las praderas del río Hudson, donde vive; y, al fin, tras los pasos de Robert Gardner, la línea del horizonte hallada en Etiopía, en un desierto que se derrite, alucinación previa a la muerte evocada a lo largo de este tríptico donde las nubes se mueven más rápido que los trabajadores, como descubrimos en una feliz superposición.

■ A barely dreamt portrait in Detroit steel mills, where Hutton was born; the shadows of the haystacks projected on the Hudson river prairies, where he lives and finally, following Robert Gardner's steps, the line of the horizon found in Ethiopia in a melting desert, hallucination prior to the death suggested in this three parter where clouds move faster than workers, as we find out in a happy overlapping.

■ Una semeya malapenes suañada nes fábricas d'aceru de Detroit, onde Hutton nació; les solombres de los balagares proyeutaes sobre los praos del ríu Hudson, onde vive; y, a la fin, tres los pasos de Robert Gardner, la llínea del horizonte topada n' Eitopía, nun desierto que funde, allucinación previa a la muerte recordada a lo llargo d'esti trípticu onde les nubes se mueven más rápido que los trabayadores, como descubrimos nuna feliz superposición.



## Listening to the Space in my Room

■ Los gestos manuales de una jardinera, de un cellista y del cineasta cortando sus fotogramas se entretajan en una canción afinada sobre las presencias pasadas y presentes que todavía habitan una habitación recién abandonada. Junto con Eisenstein, Vertov y Godard, Beavers es uno de los grandes teóricos del montaje de todos los tiempos.

■ The hand gestures of a gardener, a cello player and of the film maker cutting his frames entangle in a song tuned according to the past and present presences still lingering in a recently abandoned room. Together with Eisenstein, Vertov and Godard, Beavers is one of the greatest editing scholars ever.

■ Los xestos manuales d'una xardinera, d'un chelista y del cineasta cortando los sos fotogrames entemécense nun cantar afináu sobre les presencias pasaes y presentes qu'inda habiten un quartu recién abandonáu. Xunto con Eisenstein, Vertov y Godard, Beaver ye unu de los grandes teóricos del montaxe de tolos tiempos.



## Susan + Lisbeth

■ Los retratos de las artistas Susan Turcot y Lisbeth Burri documentan gestos íntimos recopilados en ocasiones durante años a lo largo de encuentros en forma de swings. Su poesía frágil cercana al sueño procede de una combinación caleidoscópica entre el momento de montar en cámara y en la mesa. Entre ambos instantes, el pasado queda actualizado.

■ The portraits of artists Susan Turcot and Lisbeth Burri show intimate gestures, compiled sometimes during years of meetings in the shape of swings. Its fragile poetry, close to dreams, comes from a kaleidoscopic combination between the editing in the camera and in the editing suite. Between both moments, the past is updated.

■ Les semeyes de les artistes Susan Turcot y Lisbeth Burri documenten xestos íntimos arrexuntaos a vegaes demientres años a lo llargo d'alcuentros en forma de swings. La so poesía fráxil cercana al suañu vien d'una combinación caleidoscópica ente'l momentu de montar en cámara y na mesa. Ente dambos intres, el pasáu queda actualizao.

**Spring**  
Estados Unidos (2013)  
16mm., color, 23 min.

**Fotografía**  
Nathaniel Dorsky

**Montaje**  
Nathaniel Dorsky

**Producción**

**Nathaniel Dorsky**  
**Contacto**  
Light Cone  
E. [lightcone@lightcone.org](mailto:lightcone@lightcone.org)  
W. [www.lightcone.com](http://www.lightcone.com)

**Three Landscapes**  
Estados Unidos (2013)  
BluRay (por deseo  
expreso del autor)  
Color y ByN, 47 min.

**Dirección**  
Peter Hutton

**Fotografía**  
Peter Hutton

**Montaje**

**Peter Hutton**  
**Producción**  
Peter Hutton

**Contacto**  
Peter Hutton  
E. [hutton44@gmail.com](mailto:hutton44@gmail.com)

**Listening to the Space  
in my Room**  
Suiza, Alemania, Estados  
Unidos (2013)  
16mm., color, 19 min.

**Fotografía**  
Robert Beavers

**Sonido**  
Robert Beavers

**Montaje**  
Robert Beavers

**Producción**  
Robert Beavers

**Contacto**  
Temenos Association  
E. [mail@the-temenos.org](mailto:mail@the-temenos.org)  
W. [www.the-temenos.org](http://www.the-temenos.org)

**Susan + Lisbeth**  
Alemania (2012)  
16mm., color, 8 min.

**Fotografía**  
Ute Aurand

**Montaje**  
Ute Aurand

**Producción**  
Ute Aurand

**Página web**  
[www.uteaurand.de/films/susan.php](http://www.uteaurand.de/films/susan.php)

**Contacto**  
E. [uaurand@t-online.de](mailto:uaurand@t-online.de)  
W. [www.uteaurand.de](http://www.uteaurand.de)





## To Be Here

■ Cerrando la trilogía comenzada en La India y Japón, en este viaje por Nueva Inglaterra, Nueva York y el suroeste de Estados Unidos, Aurand conjuga atención, conciencia e intuición, los tres métodos, según Mekas, del arte de la improvisación. La imaginación ayudará a evocar algunas enigmáticas experiencias no filmadas.

■ Closing the trilogy started in India and Japan, in this trip through New England, New York and the American South West, Aurand combines attention, conscience and intuition, the three methods of the art of improvisation, according to Mekas. Imagination will help evoke some enigmatic unfilmed experiences.

■ Cerrando la triloxía empecipiada en La India y Xapón, nesti viaxe per Nueva Inglaterra, Nueva York y el suroeste d'Estaos Xuníos, Aurand conxuga atención, conciencia ya intuición, los tres métodos, según Mekas, del arte de la improvisación. La imaxinación va ayudar a recordar delles enigmátiques esperiencias ensin filmar.

**To Be Here**  
Alemania, Estados Unidos  
(2013)  
16mm., color y ByN, 38 min.

**Dirección**  
Ute Aurand

**Fotografía**

Ute Aurand  
**Montaje**  
Ute Aurand

**Sonido**  
Ute Aurand

**Producción**  
Ute Aurand

**Página web**  
[www.uteaurand.de/filme/to\\_be\\_here.php](http://www.uteaurand.de/filme/to_be_here.php)

**Contacto**  
E. [uaurand@t-online.de](mailto:uaurand@t-online.de)  
W. [www.uteaurand.de](http://www.uteaurand.de)

## Universo Video el otro audiovisual español

### SALA ASTRAGAL

#### *La sortie*

Chus Domínguez / 2008. 10 min.

#### *Escritura digital N° 63*

Velasco Broca / 2011. 5 min.

#### *Faustino 1936*

Alberte Pagan / 2010. 6 min.

#### *Paseos por la ciudad de los signos*

Samuel Alarcón / 2009. 3:50 min.

#### *Snow*

Verónica Ibarra / 2011. 4 min.

#### *Art of the Actor*

Guillermo G. Peydró / 2011. 15 min.

#### *Send me a copy*

Albert Alcoz / 2011. 5 min.

#### *El gato de Edgar Poe y la muerte del General Prim*

Kikol Grau / 2013. 6:40 min.

### LABORAL CENTRO DE ARTE

#### *Kubrick*

Chus Domínguez / 2012. 14 min.

#### *Val del Omar fuera de sus casillas*

Velasco Broca / 2010. 5 min.

#### *Eclipse*

Alberte Pagan / 2010. 20 min.

#### *La caja de Medea*

Samuel Alarcón / 2013. 17 min.

#### *Anatidae*

Verónica Ibarra / 2012. 4 min.

#### *Louie's Toy Garden*

Guillermo G. Peydró / 2011. 12 min.

#### *6ft.*

Albert Alcoz / 2011. 4 min.

#### *Empresarios y secretas*

Kikol Grau / 2013. 5:20 min.

HONG SANG-SOO





## Cotidianidad, variaciones y cine: Hong Sang-soo

Por Gloria Fernández (CineAsia)

Catorce premios, más de treinta nominaciones y cerca de 250 invitaciones para acudir a festivales y eventos internacionales, son cifras suficientes para avalar la trayectoria y la importancia más allá de su país, Corea del Sur, de un director como Hong Sang-soo. Con sólo quince películas en su filmografía, el prestigio del director, tanto en su Corea natal (donde estrellas de la industria del cine aceptan trabajar con él sin cobrar), como fuera de él (no hay festival internacional que no quiera tener su última película), está más que contrastado.

Hong Sang-soo se inició en el oficio de director muy tarde. Debutó con 36 años, después de cursar estudios de cine y teatro en Corea y en EEUU; más de diez años de aprendizaje hasta que comenzara su carrera profesional con la suficiente maduración artística. Su aparición se produjo junto a una nueva generación de directores de cine (Park Chan-wook o Bong Joon-ho, entre otros) que hacia finales de los años 90 despertaban el interés del público coreano, y que son englobados dentro de un movimiento que se denominó la Nueva Ola del cine coreano. Un movimiento que nace a consecuencia de los nuevos aires democráticos aparecidos en el país, tras los regímenes dictatoriales que se habían impuesto en Corea del Sur durante años, y que supone una revitalización para la industria cinematográfica nacional. En este contexto, y amparado por el entusiasmo que despierta en la crítica internacional el minimalismo asiático de esa década (sobre todo presente en cinematografías como la japonesa o taiwanesa, con nombres como Hou Hsiao-Hsien, Tsai Ming-Liang, Sabu o los primeros trabajos de Takeshi Kitano), el cine de Hong Sang-soo no queda limitado al público coreano. La asimilación de la Nouvelle Vague francesa en los trabajos de Hong, hace que Francia fije la primera atención en él y se estrena gran parte de su filmografía. Una filmografía cuyos títulos se han paseado por los más prestigiosos festivales del mundo, incluídos Cannes, Berlín o Rotterdam. Por el contrario, en España, Hong Sang-soo, emulando a uno de sus personajes tipo, "el personaje ausente" (un personaje que aparece en un momento de la trama, para ausentarse durante el resto del film, sin que lleguemos a saber más de él), ha estado presente en contadas ocasiones.

Ver una película de Hong Sang-soo es similar a la resolución de un problema. Se parte de una premisa banal, de un hecho anecdótico a partir del cual se abren los interrogantes. Ante este hecho, el espectador asiste como observador, como 'voyeur' que mira en la distancia al grupo de personajes que pueblan los films del director que suelen ser guionistas, directores de cine, profesores universitarios... Son personajes que están de paso, la mayoría masculinos y que son acompañados (a veces de forma accidental) por mujeres que formarán parte del problema, de la ecuación. Una ecuación que nunca es única, sino que Hong Sang-soo dibuja alternativas que bifurcan la resolución del relato. Variaciones sobre el mismo tema, que en algunas ocasiones lo complementan, mientras que en otras lo niegan.

Gijón es el nuevo destino del director. Sirva esta retrospectiva que le dedica el Festival, para que el público pueda acceder a la obra de Hong Sang-soo: director, alquimista de la cotidianidad, minimalista de la repetición. Un realizador que dedica su vida a perfeccionar su obra, a seguir introduciendo variantes en la misma. En fin, un director que nos advierte que a pesar de que tropecemos con la misma piedra dos veces, siempre podemos volver a tropezar.

## Every day life, variations and cinema: Hong Sang-soo

By Gloria Fernández (CineAsia)

Fourteen prizes, over thirty nominations and close to 250 invitations to Festivals and international events are figures that show the career and importance abroad of South Korean director Hong Sang-soo. With only fifteen films under his belt, the director's fame is perfectly defined both in his Korean homeland, where film stars agree to work with him for free, and abroad, as every international film festival wants to have his latest film.

Hong Sang-soo started his directing career late. He shot his first film at the age of 36, after attending filmmaking and theatre courses in Korea and the USA. More than ten years learning until the moment came when he started his professional career with enough artistic maturity. His breakthrough happened at the same time as a new generation of film directors (Park Chan-wook o Bong Joon-ho, among others). In the late 90's they caught the attention of Korean audiences and are all included in a movement that was called the New Wave of Korean cinema. This movement is born thanks to the democratic environment the country lived in after the dictatorial regimes South Korea had lived under for years. The arrival of democracy meant the revitalising of the national film industry. In this context, and protected by the excitement the Asian minimalism of the decade (present mostly in films from Japan or Taiwan with names such as Hou Hsiao-Hsien, Tsai Ming-Liang, Sabu or Takeshi Kitano's first works), Hong Sang-soo's films are not seen just by Korean audiences. The assimilation of the French Nouvelle Vague in Hong's works catches France's attention and a good chunk of his films are released there. These same films have been shown at the most prestigious festivals in the world, including Cannes, Berlin or Rotterdam. In Spain, on the other hand, Hong Sang-soo, is like one of his classic characters, the "absent character" (a character that shows up at a certain point of the plot and then disappears for the rest of the film and we never hear from him again): his work has rarely been seen in our country.

Watching a Hong Sang-soo is akin to solving a problem. The starting point is banal, a mere anecdote questions derive from. Faced with this fact, the audiences become onlookers, 'voyeurs' watching from afar the group of characters populating the director's films, most of them screenwriters, film directors, university professors... Characters on their way somewhere, most of them males and who tend to be accompanied, (sometimes by chance) by women who will be part of the problem, of the equation. And it is never just a single equation, but Hong Sang-soo drafts alternatives that create different endings to the tale. Variations on the same topic that sometimes add to it and sometimes deny it.

Gijón is the director's new destination. May this retrospective the Festival devotes to him serve the purpose that new audiences can access Hong Sang-soo's work: a director, an alchemist of the everyday life, a minimalist of repetition. A director who devotes his life to perfecting his work, to introduce new variants into it. In short, a director who warns us that even if we trip over the same stone twice, we can always trip again.

## Cotidianidá, variaciones y cine: Hong Sang-soo

Por Gloria Fernández (CineAsia)

Catorce premios, más de treinta nominaciones y casi 250 invitaciones pa dir a festivales y eventos internacionales, son cifras abondes pa responder pola trayectoria ya importancia más allá del so país, Corea del Sur, d'un direutor como Hong Sang-soo. Con namái quince películes na so filmografía, el prestixu del direutor ta más que contrastáu, mesmo na so Corea de nacencia (onde estrelles de la industria del cine aceuten trabayar con elli ensin cobrar), como fuera d'ella (nun hai festival internacional que nun quiera tener la so última película).

Hong Sang-soo empeció nel oficiu de direutor bien tarde. Debutó con 36 años, dempués d'estudiar cine y teatru en Corea y n'EEEX; más de diez años d'aprendizaxe hasta qu'empezara la so carrera profesional cola abonda maduración artística. Apaeció xunto con una nueva xeneración de direutores de cine (Park Chan-wook o Bong Joon-ho, ente otros) qu'a finales de los años 90 espertaban l'interés del públicu coreanu, y que tán inxertaos dentro d'un movimientu nomáu la Nueva Fola del cine coreanu. Un movimientu que naz por cuenta los nuevos aires democráticos apaecíos nel país, tres los réximes dictatoriales que s'impunxeren en Corea del Sur demientres años, y que supón una revitalización pa la industria cinematográfica nacional. Nesti contestu, y amparáu pol entusiasmu qu'esperta na crítica internacional el minimalismu asiáticu d'esa década (presente sobremanera en cinematografíes como la xaponesa o taiwanesa, con nomes como Hou Hsiao-Hsien, Tsai Ming-Liang, Sabu o los primeros trabayos de Takeshi Kitano), el cine d'Hong Sang-soo nun s'arrequexa namái nel públicu coreanu. L'asimilación de la Nouvelle Vague francesa nos trabayos d'Hong, fai que Francia atienda por primer vez pa elli y estrénase gran parte de la so filmografía. Una filmografía que lleva los sos títulos pelos más renomados festivales del mundu, incluyíos Cannes, Berlín o Rotterdam. Pela cueta, n'España, Hong Sang-soo, imitando a ún de los sos personaxes tipu, "el personaxe ausente" (un personaxe qu'apaez nun momentu de la trama, pa desaparecer demientres el restu del filme, ensin que lleguemos a saber más d'él), tuvo presente en contaes ocasiones.

Ver una película d'Hong Sang-soo ye como iguar un problema. Partir d'una premisa cenciella, d'un fechu anecdótico a partir del qu'apaecen les entruques. L'espectador asiste a esti fechu como observador, como 'voyeur' que mira dende lloñe al garapiellu de personaxes que pueblen los films del direutor y qu'avecen ser direutores de cine, profesores universitarios... Son personaxes que tán de camín, la mayoría masculinos y que tán acompañaos (dacuando de forma accidental) por muyeres que van formar parte del problema, de la ecuación. Una ecuación que nunca ye única, porque Hong Sang-soo dibuxa alternativas qu'encrucien el resolvimientu del relatu. Variaciones sobre'l mesmu tema, qu'en delles ocasiones lu complementen, mentanto que n'otres lu nieguen.

Xixón ye'l nuevu destín del direutor. Valga esta retrospectiva que-y dedica'l Festival, pa que'l públicu pueda aportar a la obra d'Hong Sang-soo: direutor, alquimista de la cotidianidá, minimalista de la repetición. Un realizador que dedica la vida a perfeccionar la so obra, a siguir introduciendo variantes na mesma. En fin, un direutor que nos alvierte qu'a pesie a que zarapiquemos cola mesma piedra dos veces, siempre podemos volver zarapicar.



## Daijiga umule pajinnal

The Day a Pig Fell into the Well

Ópera prima del director Hong Sang-soo, la única que tiene un guión no escrito por él mismo, que se alzó con uno de los máximos galardones en el prestigioso Festival de Cine de Rotterdam en el año 1996. Un escritor de segunda clase que mantiene un *affair* con una mujer casada mientras tiene cautivada a una joven que le ayuda con sus guiones, un hombre de negocios que sospecha a todas horas de la infidelidad de su esposa y que debe pasar una noche fuera de casa, la taquillera de un cine que sueña con convertirse en la mujer de un futuro escritor de éxito, y una ama de casa frustrada e infiel que espera recuperar sus ambiciones de épocas pasadas. Hipocresía, engaños, deseos vacíos y relaciones sin futuro en esta maraña y cruce de historias, cuyo título rescató directamente Hong Sang-soo de un libro del escritor americano de los años 50 John Cheever.

First film by director Hong Sang-soo, and the only one not written by him. It won one of the main awards at the prestigious Rotterdam Film Festival in 1996. A second rate writer has an *affaire* with a married woman while he has a young woman who helps with his scripts enthralled; a businessman who continuously doubts his wife's fidelity and who must spend a night away from home; the box office operator in a cinema who dreams of becoming a future successful writer's wife and a frustrated and infidel housewife who hopes to retrieve past hopes. Hypocrisy, cheating, empty desires and futureless relationship in this thicket of intertwined stories. The title was taken by Hong Sang-soo directly from a book by the 50's American writer John Cheever.

Ópera prima del direutor Hong Sang-soo, la única que tien un guión que nun escribió elli, que consiguió ún de los máximos galardones nel prestixosu Festival de Cine de Róterdam nel añu 1996. Un escritor de segunda clase que tien un *affair* con una muyer casada de la que tien namorada a una moza que lu ayuda colos sos guiones, un home de negocios que barrunta de contino que la muyer-y ye infiel y que tien de pasar una nueche fuera de casa, la taquillera d'un cine que suaña con convertise na muyer d'un futuru escritor d'ésitu, y un ama de casa frustrada ya infiel qu'espera recuperar los petites de dómines pasaes. Finximientu, engaños, deseos vacíos y rrellaciones ensin futuru nesti marayu y encrucada d'histories, con un títulu rescatáu direutamente por Hong Sang-soo d'un llibru del escritor americanu de los años 50 John Cheever.

**Guion**  
Hong Sangsoo, Koo Hyo-seo

**Fotografía**  
Cho Dong-kwan

**Montaje**  
Park Gok-ji

**Música**  
Ok Gil-sung

**Producción**  
Hyo-Seo Koo

**Título internacional**  
The Day a Pig Fell into the Well

**Dirección**  
Hong Sangsoo

**Intérpretes**  
Kim Eui-sung, Cho Eun-suk, Lee Eung-kyung, Song Kang-ho

**Compañía productora/Distribuidora**  
Dong-a Exports Co. Ltd. 952, 3F Yangjae The O'ville Building, Dogok-dong Gangnam-gu, Seoul Corea del Sur T. +822 2008 4724





## Oh-Su-jeong

*Virgin Stripped Bare by Her Bachelors*

■ Tercera película en la carrera de Hong Sang-soo, filmada en blanco y negro, en la que comienzan a verse muchos de los estilismos que el director utilizará ya de forma recurrente en sus siguientes trabajos. El título, que directamente nos remite a una obra del pintor francés Marcel Duchamp, *The Bride Stripped Bare by her Bachelors* (1915), hace referencia a la mujer protagonista de este trío "amoroso": Soo-jung, una guionista de un canal de televisión local, se verá atrapada entre la atención que le dispensan dos hombres: el maduro productor y director con el que trabaja que está buscando financiación para su nueva película y al que Soo-jung le hace de ayudante, y Jae-hoon, un joven procedente de una familia rica que accederá a participar como productor principal en el proyecto de su amigo cineasta. Cuando el rico financiero descubra que Soo-jung es aún virgen, su persecución se intensificará casi hasta rayar la obsesión.

■ Third film in Hong Sang-soo's career, shot in black and white and showcasing many of the style elements the director will use recurrently in his next works. The title alludes to a painting by the French artist Marcel Duchamp, *The Bride Stripped Bare by her Bachelors* (1915), and refers to the woman in this "love triangle". Soo-jung, writer at a local TV, will be caught between the attention paid to her by two men: the mature director and producer she works with and who is looking for financing for his new film and whom Soo-jung assists, and Jae-hoon, a young man from a rich family who will agree to be the main producer of his filmmaking friend's project. When the rich businessman finds out that Soo-jung is still a virgin, his chase will intensify and border on obsession.

■ Tercer película na carrera de Hong Sang-soo, filmada en blanco y negro, na que entáman a vese munchos de los estilismos que'l direutor va usar bien de veces nos sos siguientes trabayos. El título, que directamente nos unvia a una obra del pintor francés Marcel Duchamp, *The Bride Stripped Bare by her Bachelors* (1915), fai referencia a la muyer protagonista d'esti tríu amorosu. Soo-jung, una guionista d'una canal de televisión llocal, vese entrestallada ente les atenciones de dos homes: el maduru productor y direutor col que trabaya que ta buscando financiamientu pa la so nueva película y del que Soo-jung ye ayudante, y Jae-hoon, un mozu d'una familia rica que va llegar a participar como productor principal nel proyectu del so amigu cineasta. Cuando'l ricu financieru descubra que Soo-jung ye entá virxe, va persiguila casi hasta encegolar.

Xición | Oficina de Normalización Lingüística

<b>Oh-Su-jeong</b> Corea del Sur (2000) 35mm., B/N, 106 min. Coreano	<b>Montaje</b> Ham Sung-won	3F, 24 Ninyheon-ro 155-gil, Gangnam-gu 135-890 Seoul - Corea del Sur T. 822 344 6651 00 Miracin Korea
<b>Título internacional</b> <i>Virgin Stripped Bare by Her Bachelors</i>	<b>Música</b> Ok Gil-sung	<b>Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales</b> 7th Fl. Yeouido Gardenplace Blldg. 27-3 Gookjeguemyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul - Corea del Sur T. 82 2 3443 2553 W. www.mirovision.com
<b>Dirección</b> Hong Sangsoo	<b>Sonido</b> Yim Dong-suk, Oh Won-chul	<b>Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales</b> 7th Fl. Yeouido Gardenplace Blldg. 27-3 Gookjeguemyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul - Corea del Sur T. 82 2 3443 2553 W. www.mirovision.com
<b>Guión</b> Hong Sangsoo	<b>Producción</b> Lee Yu-jin	<b>Compañía productora</b> Unikorea
<b>Fotografía</b> Choi Yeong-taek	<b>Intérpretes</b> Lee Eun-ju, Jeong Bo-seok, Mun Seong-keun	



## La femme est l'avenir de l'homme

*Yeo Janeun Namjaui Miraeda / Woman is the Future of Man*

■ Quinta película de Hong Sang-soo y la primera en participar en el Festival de Cine de Cannes, lo que le valió al director coreano el reconocimiento ya internacional de su obra. En una mañana fría de invierno, dos amigos se reencuentran después de años sin tener contacto. Uno, acaba de regresar de estudiar cine en los EEUU, el otro, se ha casado y es profesor en la universidad. Entre comida y unas cuantas copas recuerdan su época de estudiantes y, cómo no, el recuerdo de una mujer se hace presente. Una mujer con la que ambos tuvieron una relación. Ahora, ella, regenta el bar de un hotel no muy lejos de la zona donde se encuentran y deciden ir a verla... Unas horas después, el trío acabará pasando la noche en casa de ella. Para muchos, *Woman Is the Future of Man*, es una de las mejores cintas de Hong Sang-soo y la que le valió el reconocimiento internacional; para otros, también es la más pesimista y oscura, donde se hace más palpable la miseria y degradación humana.

■ Hong Sang-soo's fifth film and the first to take part in Cannes Film Festival, which earned the Korean director the international recognition of his work. On a cold winter morning two friends meet after years apart. One has just returned from studying filmmaking in the USA, the other has married and is a university professor. Over lunch and with a few drinks they remember their student years and the memory of a woman comes back to life. A woman they both had a relationship with. Now she manages the bar of a nearby hotel and they decide to go see her... Some hours later the three spend the night at her place. To many, *Woman Is the Future of Man*, is one of Hong Sang-soo's best films and the one that gave him international fame; to others it is also the most pessimistic and dark, the one where human misery and degradation are more present.

■ Quinta película d'Hong Sang-soo y la primera en participar nel Festival de Cine de Cannes, lo que-y valió al direutor coreanu la reconocencia internacional de la so obra. Nuna mañana fría d'iviernu, dos amigos realcuéntense dempués d'años ensin tener contatu. Unu, acaba de volver d'estudiar cine nos EEXX, l'otru, casó y ye profesor na universidá. Ente comida y delles copes faen alcordanza de los tiempos d'estudiantes y, claro, apaez l'alcordanza d'una muyer. Una muyer cola que dambos tuvieron una relación. Agora, ella, lleva'l chigre d'un hotel que nun ta lloñe del sitiu en que s'atopen y deciden dir vela... Unes hores dempués, el tríu va terminar pasando la nueche en casa d'ella. Pa munchos, *Woman Is the Future of Man*, ye una de les meyores cintes d'Hong Sang-soo y la que-y dio la reconocencia internacional; pa otros, tamién ye la más pesimista y oscura, onde se fai más bultable la miseria y degradación humana.

<b>La femme est l'avenir de l'homme / Yeo Janeun Namjaui Miraeda</b> Corea del Sur, Francia (2003) Betacam Digital, color, 88 min. Coreano	<b>Fotografía</b> Kim Hyung-Koo	<b>Compañía productora</b> MK2 55, rue Traversière 75012 Paris Francia T. 331 44 67 30 00 Miracin (Corea)
<b>Título español</b> <i>La mujer es el futuro del hombre</i>	<b>Montaje</b> Hahm Sungwon	<b>Compañía distribuidora</b> MK2 / Prodimag / Intermedio Ronda del Gral. Mitre, 148 08006 Barcelona T. +34 93 414 72 02
<b>Dirección y guión</b> Hong Sangsoo	<b>Música</b> Chong Yongjin	<b>Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales</b> 7th Fl. Yeouido Gardenplace Blldg. 27-3 Gookjeguemyoong-ro 8-gil, Yeongdeungpo-gu 150-891 Seoul - Corea del Sur T. 82 2 3443 2553 W. www.mirovision.com
<b>Guión</b> Hong Sangsoo	<b>Sonido</b> An Sangho	<b>Compañía productora</b> Unikorea
	<b>Producción</b> Marin Karmitz	
	<b>Intérpretes</b> Yoo Jitae, Sung hyunah, Kim Taewoo	



## Keuk Jang Jeon

*Tale of Cinema (Un cuento de cine)*

■ Co-producción coreano-francesa y quizá la película en la que la narrativa metalingüística (el cine dentro del cine) de Hong Sang-soo sea más patente. *Un Cuento de Cine*, es también una de las primeras en las que el realizador coreano recurre a dos elementos que a partir de entonces se repetirán en el resto de su filmografía: la mezcla, sin apenas concesión ni previo aviso para el espectador, de la realidad y la ficción; y la voz en off en determinados momentos de la historia. En *Un Cuento de Cine*, un director de cine, al que se le está haciendo una retrospectiva, se está muriendo en el hospital. Para ayudarlo a pagar las costosas facturas, sus ex-compañeros, colegas de la industria, actores y actrices con los que ha trabajado organizan una cena con el motivo de hacer una colecta. Uno de ellos, un director frustrado y obsesivo, se quedará prendado de la actriz protagonista de una de las películas de su colega que ha acudido al encuentro... La persecución se ha iniciado.

■ Korean-French co-production and perhaps the film where Hong Sang-soo's meta linguistic storytelling (films inside films) is more evident. *Tale of Cinema*, is also one of the first instances the director uses two elements that will be present in the rest of his work: the mix of reality and fiction, without warning and concession to the audience; and the use of voice off at some points of the story. At *Tale of Cinema*, a film director a retrospective has been devoted to is dying at the hospital. In order to help him pay the expensive bills, his former peers, colleagues from the industry, actors and actresses he has worked with set up a dinner to collect money. One of them, an obsessive frustrated director will have a crush on the main actress from one of his colleague's films... The chase has started.

■ Co-producción coreano-francesa y quiciabes la película na que la narrativa metalingüística (el cine dentro del cine) de Hong Sang-soo seya más bultable. *Un Cuento de Cine*, ye tamién una de les primeres nes que'l realizador coreanu recurre a dos elementos que d'entós p'acá van marcar y repitise en tola so filmografía: l'amiestu, ensin cásique concesión nin previu avisu pal espectador, de la realidá y la ficción; y la voz n'off en determinaos momentos de la historia. N' *Un Cuento de Cine*, un direutor de cine, al que se-y ta faciendo una retrospectiva, ta morriendo nel hospital. P'ayudar a pagar les carisimes factures, los sos ex-compañeros, collacios de la industria, actores y actrices colos que trabayó entamen una cena pa facer de faer una colecta. Un d'ellos, un director frustráu y maniosu, va quedar prindáu de l'actriz protagonista d'una de les películes del so collaciu que vien al alcuentru... Entamó la persecución.

<b>Keuk Jang Jeon</b> Corea del Sur, Francia (2005) Betacam Digital, color, 90 min. Coreano	<b>Montaje</b> Hahm Sungwon	<b>Compañía productora</b> MK2 55, rue Traversière 75012 Paris Francia T. 331 44 67 30 00 Jeonwonsa Film
<b>Título internacional</b> <i>Tale of Cinema</i> (Un cuento de cine)	<b>Música</b> Jeong Yongjin	<b>Compañía distribuidora</b> MK2 / Prodimag / Intermedio Ronda del Gral. Mitre, 148 08006 Barcelona T. +34 93 414 72 02
<b>Dirección</b> Hong Sangsoo	<b>Sonido</b> Sangho An	<b>Compañía productora</b> Unikorea
<b>Guión</b> Hong Sangsoo	<b>Producción</b> Marin Karmitz	
<b>Fotografía</b> Youngho Kim, Kim Hyung-Koo	<b>Intérpretes</b> Sangkyung Kim, Kiwoo Lee, Jiwon Uhm	



## Hahaha

■ Film que se alzó con el premio de la sección paralela *Un Certain Regard* en el Festival de Cine de Cannes del año 2010. En *Hahaha*, el director Moon-kyung, a punto de irse a Canadá y dejar Seúl, se encuentra por casualidad con un viejo amigo, el crítico de cine Jung-shik. Deciden ir a beber y comer para celebrarlo y después de unas cuantas rondas de 'makgeolli', una fuerte y típica bebida coreana hecha de arroz, ambos comienzan a relatarse, de forma alterna, la experiencia vivida en un pequeño pueblo costero donde ambos han estado hace muy poco. Mientras que ellos, sin darse cuenta, hablan sobre los mismos lugares donde han estado y las mismas personas que han conocido, el espectador será testigo de las memorias independientes pero iguales de ambos amigos, casi como si se tratara de un collage de cruce de recuerdos de unas vacaciones de verano. *Hahaha* es la décima película de Hong Sang-soo, y la única, quizá, en la que el trabajo de montaje es algo más complejo (dada la sencillez de la puesta en escena típica del realizador).

■ This film won the prize of the parallel section *Un Certain Regard* at Cannes Film Festival in 2010. In *Hahaha*, director Moon-kyung, about to move to Canada and leave Seoul, meets by chance with an old friend, the film critic Jung-shik. They decide to celebrate by going to eat and drink, and after a few rounds of 'makgeolli', a strong typical Korean drink made with rice, they start alternately telling each other the experiences they have had in a small coastal village where they both have recently been. They are unaware of it, but both talk about the same places and people. The audience will witness the independent but similar memories of both friends, as if it were a collage of memories from their summer holidays. *Hahaha* is Hong Sang-soo's tenth film and perhaps the only one with a more complex editing process (considering how simple the director's typical mise-en-scene is).

■ Filme que consiguió'l premiu de la seición paralela *Un Certain Regard* nel Festival de Cine de Cannes del añu 2010. En *Hahaha*, el direutor Moon-kyung, a piques de colar pa Canadá y dexar Seúl, alcuentra de casualidá a un vieyu amigu, el críticu de cine Jung-shik. Deciden dir beber y comer pa celebralo y dempués de delles rondes de 'makgeolli', una fuerte y típica bébora coreana fecha d'arroz, entrambos empecipien a contase, de forma alterna, la esperiencia vivida nun pueblín costeru nel que los dos tuvieron y poco. Mentanto qu'ellos, ensin decatase, falen sobre los mesmos llugares onde tuvieron y les mesmos persones que conocieron, l'espectador va ser testigu de les memories independientes pero iguales de los dos amigos, casi como si fuere un entemeciu d'alcordances d'unas vacaciones de branu. *Hahaha* ye la décima película de Hong Sang-soo, y la única, quiciabes, na que'l trabayu de montaxe ye daqué más revesosu (dao lo cenciello de la puesta n'escena típica del realizador).

<b>Hahaha</b> Corea del Sur (2010) 35mm., color, 116 min. Coreano	<b>Montaje</b> Hahm Sungwon	<b>Intérpretes</b> Kim Sangkyung, Yu Junsang, Moon Sori
<b>Dirección y guión</b> Hong Sang-soo	<b>Música</b> Jeong Yongjin	<b>Compañía productora</b> Jeonwonsa Film
<b>Fotografía</b> Park Hongyeol	<b>Sonido</b> Kim Mir	<b>Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales</b> Finecut
	<b>Producción</b> Kim Younghee	





## Da-reun na-ra-e-suh

*In Another Country (En otro país)*

La primera película de Hong Sang-soo en estrenarse en nuestro país, y la que da un giro apreciable en la trayectoria del director: las mujeres comienzan a dominar la acción de la narración y tienen voz propia. Esta vez, el director cuenta como reclamo con la famosísima y bella actriz francesa Isabelle Huppert, que tiene el reto de interpretar tres papeles. Tres historias, las tres contadas por una estudiante de cine que está escondida con su madre en un pueblito de la costa y que decide escribir un guión para matar el tiempo. En las tres, Huppert hará tres veces de Anne: una exitosa directora de cine de vacaciones, una mujer casada que tiene un *affaire* secreto con un coreano y una divorciada a la que su marido ha abandonado por una coreana. Las tres Annes recorrerán los mismos lugares, se encontrarán con las mismas personas y vivirán situaciones similares... pero distintas. La pequeñas variaciones de Hong.

Hong Sang-soo's first released film in our country and a turning point in the director's career: women start to dominate the action and storytelling and have a voice of their own. This time the director works with the very famous and attractive French actress Isabelle Huppert, who faces the challenge of playing three roles. Three stories, all three of them told by a film student who hides with her mother on a small coastal village and who decides to write a screenplay to pass the time. Huppert will play three times Anne: a successful film director on holidays, a married woman who has a secret *affaire* with a Korean and a divorced woman whose husband has abandoned for a Korean girl. All three Annes will visit the same places, meet the same people and live similar but different situations. Hong's small variations.

La primer película de Hong Sang-soo que s'estrenó nel nuesu país, y la que da un xiru bultable a la trayectoria del direutor: les muyeres entamen a dominar l'acción de la narración y tienen voz propia. Esta vegada, el direutor tien de reclamu a la famosísima y guapísima actriz francesa Isabelle Huppert, que tien el retu d'interpretar tres papeles. Tres historias, les tres contaes por una estudiante de cine que ta escondida cola madre nun pueblín de la mariña y que decide escribir un guión pa matar el tiempu. Nes tres, Huppert va facer tres veces d'Anne: una esitosa direutora de cine de vacaciones, una muyer casada que tien un *affaire* secretu con un coreanu y una divorciada a la que l'home abandonó por una coreana. Les trés Annes van percorrer los mesmos llugares, van atopar les mesmes persones y van vivir situaciones asemeyaes... pero distintes. Les pequeñes variaciones d'Hong.

**Da-reun na-ra-e-suh**  
Francia, Corea del Sur (2012)  
35mm., color, 89 min.  
Coreano

**Título internacional**  
In Another Country  
(En otro país)

**Dirección y guión**  
Hong Sang-soo

**Fotografía**  
Park Hongyeol, Jee Yunejeong

**Montaje**  
Hahm Sungwon

**Música**  
Jeong Yongjin

**Sonido**  
Kim Mir

**Producción**  
Kim Kyounghee

**Intérpretes**  
Isabelle Huppert, Yu Junsang,  
Jung Yumi

**Página web**  
www.golem.es/enotropias

**Compañía productora**  
Jeonwonsa Film

**Compañía distribuidora**  
Golem  
Av. Baiona 52  
31008 Pamplona  
T. +34 948 174 141  
E. golem@golem.es



## Nugu-ui Ttal-do Anin Haewon

*Nobody's Daughter Haewon*

Haewon, una joven estudiante que acaba de despedir a su madre que se ha ido a vivir al extranjero, trata por todos los medios de dejar la relación que ha mantenido durante bastante tiempo con un profesor de la universidad donde estudia, casado y con un bebé recién nacido. Su amante adúltero, no es de la misma opinión y tratará de volver a conquistarla, mientras que su mejor amiga tampoco se lo pone fácil: ella mantiene una larga y duradera relación con un hombre casado y no le va del todo mal. ¿Logrará Haewon deshacerse de sus fantasmas y ser libre por fin? Penúltima película de Hong Sang-soo que participó en la competición oficial del Festival de Berlín de este año y que cuenta con una nueva incursión de una estrella mediática proveniente de Occidente: en este caso, el curioso cameo al principio de la película de la actriz y cantante inglesa Jane Birkin.

Haewon, a young student who has just said goodbye to her mother, who has moved abroad, tries by all means to leave the relationship she has had for a while with a professor, married and with a new born baby, from the University she attends. Her lover doesn't share her idea and will try to win her back, while her best friend doesn't make it easy on her either. She has a long and lasting relationship with a married man and things are not bad for her. Will Haewon get rid of her ghosts and be free at last? Second to last film by Hong Sang-soo. It was part of the official competition at Berlin Film Festival this year and has another star from the West: in this case the peculiar cameo in the beginning of the film of the English singer and actress Jane Birkin.

Haewon, una moza estudiante qu'acaba de despedir a la madre que coló a vivir pal estranxeru, fai por dexar la historia que caltuvo demientres bien de tiempu con un profesor de la universidá onde estudia, casáu y con un naciellu. El so amante adúlteru, nun ye de la mesma opinión y va tratar de reconquistala, mentanto que la so meyor amiga tampoco-y lo pon fácil: ella caltién una llarga y duradera rrellación con un home casáu y nun-y va mal del too. ¿Va ser quien Haewon a desfasese de les sos pantasmes y ser llibre por fin? Penúltima película de Hong Sang-soo que participó na competición oficial del Festival de Berlín d'esti añu y na qu'apaez una estrella mediática que vien d'Occidente: nesti casu, el curiosu caméu al entamu de la película de l'actriz y cantante inglesa Jane Birkin.

**Montaje**  
Hahm Sungwon, Son Yeonji

**Música**  
Jeong Yongjin

**Sonido**  
Kim Yongjoo

**Producción**  
Kim Kyounghee

**Intérpretes**  
Jung Eunhae, Lee Sunkyun,  
Yu Jungsang, Ye Jiwon, Kim  
Jaok, Kim Euisung

**Fotografía**  
Kim Hyungkoo, Park Hongyeol

**Página web**  
https://www.facebook.com/  
NobodysDaughterHaewon

**Compañía productora**  
Jeonwonsa Film co.

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Finecut

**Título internacional**  
Nobody's Daughter Haewon

**Dirección y guión**  
Hong Sang-soo



## Uri Sunhi

*Our Sunhi*

Última película del realizador coreano y película que clausura el Festival de Gijón de este año y que por primera vez se verá en España. Hong Sang-soo continúa dando protagonismo y voz a las mujeres, como ya hizo en sus dos anteriores films. Esta vez, nuestra protagonista, la bella y joven Sunhi, recién graduada en dirección de cine, decide pasarse por su universidad para pedirle una carta de recomendación a un antiguo profesor y poder así ir a estudiar en los EEUU. Allí se encontrará con los tres hombres que, en sus años de estudiante, marcaron su vida. Los tres han intentado olvidarla, los tres la aconsejan... A Sunhi, una vez conseguida la carta, le quedarán aún cuatro días antes de marcharse al extranjero, cuatro días en los que los tres 'ex-amantes' todavía rondarán en su vida. *Our Sunhi* ha ganado recientemente el premio al Mejor Director en el pasado Festival de Cine de Locarno.

Last film from the Korean director and closing film for Gijon Film Festival this year in its Spanish premiere. Hong Sang-soo keeps on giving a voice and the main roles to women, as he did in his previous two films. In this movie the main character is the young and beautiful Sunhi, who has just received her film directing degree and decides to drop by her college to ask a former professor for a cover letter in order to study in the USA. There she will meet the three men who marked her life during her student years. The three have tried to forget her, the three offer her advice... Once she has the letter, Sunhi has still four days before she travels abroad, and during these four days the three former lovers will still be present in her life. *Our Sunhi* has recently won the Best Director Prize at Locarno Film Festival.

Última película del realizador coreanu que pon el ramu al Festival de Xixón d'esti añu y que per primer vegada va vese n'España. Hong Sang-soo sigue dando protagonismu y voz a les muyeres, como yá fixo nos sos dos anteriores films. Esta vegada, la nuestra protagonista, la guapa y moza Sunhi, ta acabanate de graduar en direición de cine, y decide pasar pela so universidá pa pidir una carta de recomendación a un antiguu profesor y poder asina dir estudiar a los EEEX. Ellí va realcontrase colos tres homes que, nos sos años d'estudiante, marcaron la so vida. Los tres ficiéron por escaecela, los tres la aconseyen... en teniendo la carta, a Sunhi tovía-y queden cuatro díes enantes de colar pal estranxeru, cuatro díes nos que los tres 'ex-amantes' inda van rondar na so vida. *Our Sunhi* ganó apocayá'l premiu al Meyor Direutor nel pasáu Festival de Cine de Locarno.

► Incluida también en **SECCIÓN OFICIAL**

**Uri Sunhi**  
Corea del Sur (2013)  
DCP, color, 88 min. Coreano

**Título internacional**  
Our Sunhi

**Dirección y guión**  
Hong Sang-soo

**Fotografía**  
Park Hong-yeol

**Montaje**  
Hahm Sung-won

**Música**  
Jeong Yong-jin

**Sonido**  
Kim Mir

**Producción**  
Kim Kyounghee

**Intérpretes**  
Jung Yu-mi (Sunhi), Lee  
Sun-kyun (Munsu), Kim  
Sang-joong (Professor Choi),  
Jung Jae-young (Jaehak)

**Página web**  
http://www.finecut.co.kr/  
renew/library/synopsis.  
asp?num=167

**Compañía productora**  
Jeonwonsa Film  
208 Hong Sangsoo Laboratory  
College of Art and Human  
Environment, Konkuk Univ. 1  
Hwayang-dong, Kwangjin-gu  
143-701 Seul

Corea del Sur  
T. +82 (0)2 450 3824  
E. autumnetwork@naver.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Finecut  
4F Incline Bldg, 891-37  
Daechi-dong, Gangnam-gu  
Seul 135-280  
Corea del Sur  
T. +82 2 569 8777  
E. cineinfo@finecut.co.kr  
W. www.finecut.co.kr



Gijón



SEMANA DE LA CIENCIA 2013

DEL 12 AL 17 DE NOVIEMBRE

# HUERTOS CONCIENCIA

**PUERTAS ABIERTAS** (entrada gratuita)

Martes 12 a viernes 15, de 15 a 18 horas  
Sábado 16 y domingo 17, de 10 a 18 h.

**TALLER PARA ESCOLARES\***

Martes 12 a viernes 15, de 10 a 12 h.

**VISITAS GUIADAS\***

Martes 12 a viernes 15, de 16 a 17 h. / de 17 a 18 h.  
Sábado 16 y domingo 17, 12 a 13 h. y de 13 a 14 h.

**TALLERES PRÁCTICOS\***

"El Ecohuerto"  
Martes 12 a viernes 15, de 16 a 18 h.

**MESA REDONDA**

"El uso de variedades hortícolas locales  
en la producción ecológica:  
potencialidad y limitaciones"  
Viernes 15, a las 18 h.

**TALLERES INFANTILES\***

Sábado 16 y domingo 17, de 12 a 14h.

**TALLERES PARA ADULTOS**

"Elaboración de Conservas otoñales"  
Sábado 16 y domingo 17, de 10 a 14 h.  
Precio: 12€ / pax  
Inscripciones en Taquilla y en nuestra web.

\*AFORO LIMITADO EN TODAS LAS ACTIVIDADES.  
IMPRESINDIBLE INSCRIPCIÓN PREVIA EN EL TELÉFONO:

985 185 130

Visítanos en Facebook    Síguenos en Twitter

[www.botanicoatlantico.com](http://www.botanicoatlantico.com)

JEAN-FRANÇOIS  
LAGUIONIE



INSTITUT  
FRANÇAIS

uniFrance films





## Animación sin medias tintas

Por José Havel

Como Víctor Hugo, Jean-François Laguionie nació en Besançon, sólo que en 1939. Y como Hugo, sintió pronto la llamada de la escritura. De niño, escribía cuentos en un cuaderno que llevaba consigo a todas partes. De mayor, sus películas suelen adaptar novelas cortas o relatos suyos, también editados de manera independiente. A la altura del tercer curso, Laguionie abandonó el Instituto para asistir a una escuela de dibujo artístico. La decisión fue de crucial importancia. En la familiarmente denominada École de la Rue Blanche hace decorados de teatro y pequeños espectáculos de sombras chinas, las cuales había entrevistado años antes, proyectadas en las paredes de la estación de Abbesses, la más profunda del metro de París, durante los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial.

Cuando a esa triple vocación narrativa, gráfica y teatral se suma su determinante encuentro con Paul Grimault (*Le Roi et l'Oiseau*), el maestro amigo, le queda claro que el destino lo aboca a realizar filmes de animación. Tal práctica le permite ahondar de modo simultáneo en la escritura, el dibujo, la puesta en escena y la iluminación, disciplinas hacia las que siempre profesó interés. En el estudio de Grimault trabaja una década, de 1963 a 1973. Allí le producen sus tres primeros cortometrajes.

*La demoiselle et le violoncelliste* (1965), Grand Prix del Festival de Annecy, supone la revelación de su talento como artista del papier découpé. Una técnica de animación directa ante la cámara, imagen por imagen, muy cómoda para alguien proveniente de las sombras chinas. Poco a poco, el cineasta perfecciona su estilo incorporando procedimientos adicionales (imantación, vidrio, óleo, arena...), al tiempo que progresa en la construcción de los guiones.

La consagración definitiva llega con *La Traversée de l'Atlantique à la rame* (1978), premiado en Cannes y Ottawa, y asimismo ganador de un César. Este último corto culmina el ciclo que había trazado las líneas maestras del universo fílmico de su creador. Un mundo temáticamente más próximo a conocidos arquetipos que cercano a asuntos originales; donde el mar, la montaña y los lugares desérticos o abandonados aparecen como espacios predilectos; y en el que son personajes recurrentes las embarcaciones, los buscadores, las parejas, la mujer salvadora, el Otro.

Jean-François Laguionie se pasa al largometraje en pos de una audiencia mayor para sus historias, más allá del avezado —pero reducido— público de los festivales de cine. Así que en 1979 resuelve fundar y dirigir su propio estudio, La Fabrique, en Saint Laurent le Minier, una pequeña villa al pie de las Cévennes. La vieja nave de un taller acoge a un pequeño grupo de reputados cortometrajistas con sensibilidades afines y muchos deseos de hacer un largo: Bernard Palacios, Claude Luyet, Nicole Dufour, Henri Heidsieck, Émile Bourget, Kali Carlini. De esa creatividad en asociación surge *Gwen, or the Book of Sand* (1984). Una poética fábula de ciencia-ficción post atómica, hecha con cámara múltiplo, que se adelantó a su tiempo. La animación para adultos no funcionaba bien en los 80. El gran *anime* japonés estaba aún por venir.

Tras *Gwen*, que sólo gozó del favor de la crítica, el realizador francés pasa quince años dirigiendo La Fabrique y produciendo series televisivas. Retorna a la dirección del largometraje con otra experiencia múltiplo: *Le château des singes* (1999), última película de animación por acetatos efectuada en Europa, en la cual toma la decisión de tener en cuenta a los niños como primer público, aunque sin comprometer la calidad plural de la propuesta. Lo mismo hará en trabajos posteriores, según certifican *L'île de Black Mor* (2004), aventurera fantasía naval de depurada estética, y la *Le Tableau* (2011), meta-artística odisea de tres personajes pictóricos en busca de autor, su obra cumbre hasta la fecha, un título mayor de la cinematografía del nuevo siglo. Cuatro filmes en treinta años que, insólitos y pictóricamente diversos entre sí, lo elevan a la categoría de maestro europeo de la animación. Ahora, Laguionie finiquita *Louise en hiver*, cuyo estreno apunta a 2014.

## No half-measured animation

By José Havel

Just like Víctor Hugo, Jean-François Laguionie was born in Besançon, only in 1939. And just like Hugo, he soon felt the urge to write. As a child he wrote short stories in a notebook he carried everywhere with him. As a grown man, his films usually adapt his stories or novellas, also published as such. Laguionie quit high school after the third year in order to attend a school for artistic drawing. This was a key decision in his life. At the school, known as École de la Rue Blanche, he creates theatre sets and small shadow play shows. He had first glimpsed shadow plays on the walls of the station of Abbesses, the deepest station on the underground in Paris, during the bombings in World War II.

This storytelling, art and theatre triple call is completed when he meets Paul Grimault (*Le Roi et l'Oiseau*), his friend and teacher. Since that moment, he knows that fate leads him to shoot animated films. This language allows him to deepen at the same time in writing, art, mise en scene and lightning, skills he has always been interested in. He works for a decade on Grimault's studio, from 1963 to 1973, where he produces his first three short films.

*La demoiselle et le violoncelliste* (1965), Grand Prix at Annecy Festival, is the breakout of his talent as a *papier découpé* artist. A direct animation technique, frame by frame, very comfortable for someone who is used to shadow play. The film maker improved his style little by little, adding traditional methods (magnetization, glass, oil, sand...), and improving at the same time his script construction skills.

His definitive recognition came with *La Traversée de l'Atlantique à la rame* (1978), prize winner at Cannes and Ottawa, and winner also of a César. This last short clones the cycle that defines the master lines of its creator's film Universe. A world thematically closer to well known archetypes rather than to original topics. The sea, the mountain and deserted areas are his favourite settings, and boats, searchers, couples, women as saviours and the Other are recurring characters.

Jean-François Laguionie starts doing long features looking for bigger audiences for his stories, wider than the select but reduced public of film festivals. In 1979 he decides to create and direct his own studio, La Fabrique, in Saint Laurent le Minier, a small village at the feet of the Cévennes. An old industrial unit hosts a small group of famous short film directors with common sensibilities and the wish to shoot a long feature: Bernard Palacios, Claude Luyet, Nicole Dufour, Henri Heidsieck, Émile Bourget, Kali Carlini. *Gwen, or the Book of Sand* (1984) is born from this associated creativity. It is a poetic post atomic science fiction fable, shot with a multi shot camera that was ahead of its time. Animation for adults was not working well in the 80's. Great Japanese *anime* was still to arrive.

After *Gwen*, which was a hit only among critics, the French director spent fifteen years directing La Fabrique and producing TV series. He returns to directing long features with another multi shot experiment: *Le château des singes* (1999), the last animation film using acetate cells shot in Europe, he makes the decision of thinking of children as his first audience, but without compromising the quality of the work. He will do the same in later films, as testified by *L'île de Black Mor* (2004), adventure filled naval fantasy of refined aesthetics, and *Le Tableau* (2011), meta-artistic odyssey of three characters from a painting looking for their creator. This is his best work to date, a major title of this century's film making. Four films in thirty years that propel him to the category of European animation master. Laguionie is now giving the final touches to *Louise en hiver*, to be probably released in 2014.

## Animación ensin medias tintes

Por José Havel

Igual que Víctor Hugo, Jean-François Laguionie nació en Besançon, pero en 1939. Y como Hugo, sintió llueu la llamada de la escritura. De neñu, escribía cuentos nun cuadernu que siempre llevaba a tollos llaos. De mayor, les sos películes suelen adautar noveles curties o relatos suyos, tamién editaos de manera independiente. Tando nel tercer cursu, Laguionie dexó l'Institutu p adir a una escuela de dibuxu artístico. La decisión foi importantísima. Na familiarmente denomada École de la Rue Blanche fai decoraos de teatru y pequeños espectáculos de solombres chinesques, qu'enteviera años enantes, proyeutaes nes parés de la estación d'Abbesses, la más fonda del metro de París, demientres los bombardeos de la Segunda Guerra Mundial.

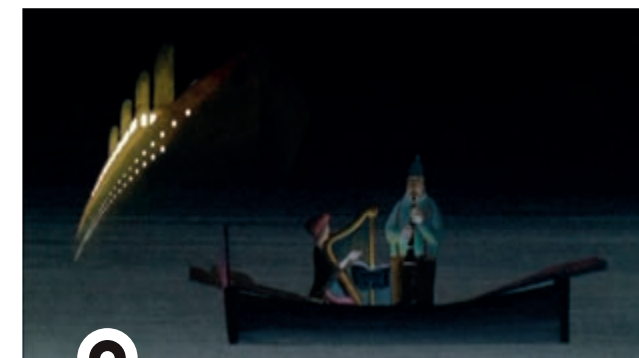
Cuando a esa triple vocación narrativa, gráfica y teatral se sumó'l so determinante alcuentru con Paul Grimault (*Le Roi et l'Oiseau*), el maestru amigu, quéda-y claro que'l destín lu empobina a facer filmes d'animación. Esta práctica dexalu afondar al empar na escritura, el dibuxu, la puesta n'escena y el llume, disciplines que siempre-y interesaron. Trabaya una década nel estudiu de Grimault, de 1963 a 1973. Ellí producen-y los so tres primeros curtiumetraxes.

*La demoiselle et le violoncelliste* (1965), Grand Prix del Festival d' Annecy, supón la revelación del so talentu como artista del papier découpé. Una técnica d'animación direuta ente la cámara, imaxe per imaxe, bien cómoda pa daqué que vien de les solombres chines. Pasu ente pasu, el cineasta perfecciona'l so estilu incorporando procedimientos adicionales (imantación, vidriu, oliu, arena...), de la que progresa na construcción de los guiones.

La consagración dafechu llega con *La Traversée de l'Atlantique à la rame* (1978), premiáu en Cannes y Ottawa, y tamién ganador d'un César. Esti posteru curtiu remata'l ciclu que trazara les llínees maestres del universu fílmicu del so creador. Un mundu temáticamente más averáu a conocíos arquetipos qu'a asuntos orixinales; onde'l mar, el monte y los llugares ermos o abandonaos apaecen como espacios favotitos; y nel que son davezu personaxes les embarcaciones, los buscadores, les pareyes, la muyer salvadora, l'Otru.

Jean-François Laguionie pasa al llargumetraxe buscando una mayor audiencia pa les sos historias, más allá del avezáu—pero amenorgáu— públicu de los festivales de cine. Asina qu'en 1979 decide fundar y dirixir el so propiu estudiu, La Fabrique, en Saint Laurent le Minier, una pequeña villa al pie de les Cévennes. La vieya nave d'un taller acueye a un garapiellu de renomao curtiumetraxistes con sensibilidaes allegaes y munches ganas de facer un llargu: Bernard Palacios, Claude Luyet, Nicole Dufour, Henri Heidsieck, Émile Bourget, Kali Carlini. D'esa creatividá n'andecha surge *Gwen, or the Book of Sand* (1984). Una poética fábula de ciencia-ficción post atómica, fecha con cámara múltiplanu, que s'adelantó al so tiempu. L'animación p'adultos nun funcionaba bien nos 80. El gran *anime* xaponés taba entá por venir.

Tres *Gwen*, que namái goció del favor de la crítica, el realizador francés pasa quince años dirixendo La Fabrique y produciendo series televisives. Retorna a la direición del llargumetraxe con otra esperiencia múltiplanu: *Le château des singes* (1999), última película d'animación por acetatos fecha n'Europa, na que toma la decisión de tener en cuenta a los neños como primer públicu, aunque ensin comprometer la calidá plural de la propuesta. Lo mesmo va facer en trabayos posteriores, según certifiquen *L'île de Black Mor* (2004), aventurera fantasía naval de curiada estética, y *Le Tableau* (2011), meta-artística odisea de tres personaxes pictóricos en busca d'autor, la so obra cimera hasta la fecha, un títulu mayor de la cinematografía del nuevu sieglu. Cuatro películes en trenta años que, insólitos y pictóricamente diversos ente sí, lo elevan a la categoría de maestru européu de l'animación. Agora, Laguionie remata *Louise en hiver*, que se va estrenar nel 2014.



## La traversée de l'Atlantique à la rame

Una pequeña barca a la deriva queda varada en una playa. Por su cuaderno de bitácora conocemos la historia de sus dos tripulantes desaparecidos: un hombre y una mujer enamorados afrontan, en los tiempos del Titanic, la aventura de cruzar el océano Atlántico a remo, con patrocinio del periódico americano *Daily Star*. Conforme progresa, la larga travesía toma un cariz cada vez más fantástico, transformándose en una estilizada alegoría del viaje de la vida. Pese al éxito de sus largometrajes, Jean-François Laguionie siente predilección por los cortos del principio de su carrera, ocho en total, a los que considera sus mejores obras, al margen de que sean más rudimentarios en términos técnicos. El último de ellos, *La Traversée de l'Atlantique à la rame*, el filme que él hizo con mayor libertad entre todos los suyos, ganó en 1978, dentro de la categoría de mejor cortometraje de animación, la Palma de Oro en Cannes, el premio César de la Academia del Cine Francés y el Grand Prix del Festival de Ottawa. Una joya del *papier découpé*.

A small boat adrift is stranded on a beach. Thanks to its log we learn the story of its missing crew of two: a man and a woman, in love with each other, try in the times of the Titanic to row across the Atlantic, sponsored by the American newspaper *Daily Star*. As their long journey progresses, it develops a more and more fantastic nature and transforms in a refined allegory of the trip through life. In spite of his films' success, Jean-François Laguionie feels special predilection for the short films from early on his career, eight in all. He considers them his best works, even if they are more rudimentary as far as the technique is concerned. The eighth and last, *La Traversée de l'Atlantique à la rame* the one the director had more freedom in shooting, won in 1978 the Golden Palm in Cannes to the best animated short film, the Cesar of the French Film Academy and the Grand Prix at Ottawa Festival. A gem of *papier découpé*.

Una barquina al debalu queda varada nuna sablera. Pol so cuadernu de bitácora conocemos la historia de los sos dos tripulantes desaparecidos: un home y una muyer namoraos qu'encarieren, nos tiempos del Titanic, l'aventura de cruciar l'océanu Atlánticu a remu, col patrociniu del periódicu americanu *Daily Star*. Según va avanzando, la llarga travesía torna cada vez más fantástica, tresformándose nuna delicada alegoría del viaxe de la vida. Pese al ésitu de los sos llargumetraxes, Jean François Laguionie prefier los curtios del entamu la so carrera, ocho en total, a los que considera les sos meyores obres, al marxe de que seyan más cenciellos en términos técnicos. L'últimu d'ellos, *La Traversée de l'Atlantique à la rame*, el que fizo con mayor llibertá ente toos ellos, ganó en 1978, dientro de la categoría de meyor curtiumetraxe d'animación, la Palma d'Oru en Cannes, el premiu César de l'Academia del Cine Francés y el Grand Prix del Festival de Ottawa. Una ayalga del *papier découpé*.

**La traversée de l'Atlantique à la rame**  
Francia (1978)  
35mm., color, 23 min.  
Francés

**Dirección e imáxenes**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-Paul Gaspari,  
Jean-François Laguionie

**Música**  
Pierre Alrand

**Voces**  
Charlotte Maury Sentier,  
Jean-Pierre Sentier

**Compañía productora**  
Médiane Films

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
L'Agence du Court Métrage  
E. f.marquat@agencecm.com





## Gwen, le livre de sable

Gwen, The Book of Sand

■ Huérfana, Gwen es adoptada a los trece años de edad por una tribu nómada del desierto. Las dunas de arena lo cubren todo tras una catástrofe nuclear. En ese desértico mundo post apocalíptico solamente sobreviven escasos animales y el Makou, una monstruosa entidad venida del país de los muertos que, a veces, vomita desde el cielo gigantescos objetos sin sentido. Para escapar de ella, a cada nueva luna los nómadas se esconden en el fondo de un pozo. Sin embargo, un día todo apunta a que el Makou ha raptado a Nok-Moon, el mejor amigo de Gwen. Entonces ésta parte en su busca en compañía de Rosaline, madre del muchacho y mujer más longeva de la tribu. En ruta hacia el país del monstruo, Gwen y Rosaline descubren una ciudad de otro tiempo, resto de una civilización extinta donde moran otros seres humanos y hay un raro libro dejado por los dioses idos. Premiado en Anney y Los Ángeles.

■ Gwen, an orphan, is adopted at thirteen by a nomad tribe in the desert. The Sand dunes take over everything after a nuclear disaster. In such a desert and post-apocalyptic world, only a few animals survive, together with the Makou, a monstrous entity coming from the Land of the Dead that sometimes spews gigantic and senseless objects from the sky. The nomads hide in the end of a well every new moon to escape from this creature, but one day it seems that the Makou has kidnapped Nok-Moon, Gwen's best friend. She sets off then with Rosaline, the boy's mother and the eldest woman in the tribe. In their route towards the monster's country, Gwen and Rosaline discover a city from another time, remains of a dead civilization where other human beings dwell and where a strange book left by long gone gods can be found. Award winner in Anney and Los Angeles.

■ A los trece años, una tribu nómada del desierto adopta a la güérfana Gwen. Les dunes de sable anúbrenlo too tres una catástrofe nuclear. Nesi ermu mundu post apocalíptico namái sobreviven unos pocos animales y el Makou, un monstruos ente llegáu del país de los muertos que, dacuando, vomita dende'l cielu xigantescos oxetos ensin sentíu. Pa fuxir d'elli, a cada nueva lluna los nómades escueñdese non fondero d'un pozu. Sicasí, un día too apunta a que'l Makou raptó a Nok-Moon, el meyor amigu de Gwen. Entós ésta sal a buscalu xunto con Rosaline, que ye la madre del rapazu y la muyer más vieya de la tribu. De la que van pal país del mostruu, Gwen y Rosaline alcuentren una ciudá d'otru tiempu, escatafinos d'una civilización estinta onde viven otros seres humanos y esiste un raru llibru dexáu polos dioses. Premiáu n'Anney y Los Ánxeles.

**Gwen, le livre de sable**  
Francia (1984)  
35mm., color, 70 min.  
Francés

**Título internacional**  
Gwen, The Book of Sand

**Dirección**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-Paul Gaspari,  
Jean-François Laguionie

**Música**  
Pierre Alrand

**Animación**  
Henri Heidsieck

**Dirección Artística**  
(Decorados)  
Bernard Palacios

**Producción**  
Xavier Julliot

**Voces**  
Michel Robin, Lorella Di Cicco,  
Raymond Jourdan, Said Amadis

**Página web**  
[http://www.la-fabrique.com/sarl/fichefilms\\_lm.php?v=HTML&id=13](http://www.la-fabrique.com/sarl/fichefilms_lm.php?v=HTML&id=13)

**Compañía productora/  
Distribuidora**  
La Fabrique Production  
Le Village  
30440 Saint-Laurent Le  
Minier  
Francia  
T. +33 (0)467 7363 57  
E. lafabriq@wanadoo.fr  
W. www.la-fabrique.com



## L'île de Black Mór

Black Mor's Island

■ Charles Dickens, Robert Louis Stevenson y Joseph Conrad resuenan en la historia de Kid, un adolescente que vive como un preso en un orfanato de la costa de Cornualles, allá por 1803. Su único patrimonio es el mapa de una isla del tesoro, caído del libro de las aventuras de Black Mor, un célebre pirata al que le gustaría parecerse. Una noche de tormenta Kid logra huir del hospicio. Entonces parte a la búsqueda del mítico tesoro y de su propia identidad, embarcándose con un grupo de comparsas patibularios. Pero más que la conquista de las riquezas materiales es el viaje lo que verdaderamente importa. Eso nos transmite con su dulce languidez atlántica esta ensañación marina, compendio de todo el imaginario de los grandes relatos de aventuras. Un hermoso velero cinematográfico impulsado por el soplo de un delicado grafismo, muy particular, tributario a partes iguales de la escuela japonesa y de la línea clara belga, con el maestro Paul Grimault como suave oleaje de fondo.

■ There are traces of Charles Dickens, Robert Louis Stevenson and Joseph Conrad Kid's story. He's a teenager who lives like a prisoner in an orphanage in the coast of Cornwall in 1803. His only inheritance is a treasure island map, fallen from the book of Black Mor's adventure, a famous pirate he would like to resemble. On a stormy night Kid breaks out from the orphanage. He then starts looking for the legendary treasure and for his own identity. He embarks on a boat surrounded by a sinister crew. What really matters, though, more than material richness, is the trip. That's what this sea tale tells us with its sweet Atlantic languor, summary of all the key elements of the great adventure tales. A beautiful ship shaped as a film, moved by the flow of a delicate graphic art, very unique and paying equal homage to the Japanese school of animation and the Belgian *ligne claire*, with a master, Paul Grimault, commanding the soft background waves.

■ Charles Dickens, Robert Louis Stevenson y Joseph Conrad resuenan na historia de Kid, un rapaz que vive como un presu nun orfanatu de la mariña de Cornualles, allá per 1803. El so únicu padremuñu ye'l mapa d'una illa del tesoru, cayíu del llibru de les aventures de Black Mor, un renomáu pirata al que-y gustaría asemeyase. Una nueche de trueno Kid consigue fuxir del hospiciu. Entós sal a buscar el míticu tesoru y la so propia identidá, embarcándose con un grupu de comparses de patibularios. Pero más que la conquista de les ayalgues materiales ye'l viaxe lo que bramente importa. Eso nos tresmite cola sele murnia atlántica esta fantasía marina, xuntura de tol imaxinariu de los grandes relatos d'aventures. Un preciosu veleru cinematográficu afaláu pol soplíu d'un delicáu grafismu, mui particular, tributariu a partes iguales de la escuela xaponesa y de la llinia clara belga, col maestru Paul Grimault como sele folaxe de fondu.

**L'île de Black Mór**  
Francia (2003) • 35mm.,  
color, 85 min.  
Francés

**Título internacional**  
Black Mor's Island

**Dirección**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-François Laguionie,  
Anik Le Ray

**Fotografía**  
Oma Julliot

**Montaje**  
Pascal Pachard

**Música**  
Christophe Héral

**Dirección Artística**  
(Decorados)  
richard Mithouard, Jean  
Palenstin

**Producción**  
Gaspard de Chavagnac,  
Patrick Moine

**Intérpretes**  
Tarc Mehani, Agathe  
Schumacher, Jean-Paul  
Roussillon, Jean-François

Derec, Yanecko Romba,  
Michel Robin, Frédéric Cerdal

**Página web**  
[http://www.la-fabrique.com/sarl/fichefilms\\_lm.php?v=HTML&id=100](http://www.la-fabrique.com/sarl/fichefilms_lm.php?v=HTML&id=100)

**Compañía productora**  
Dargaud Marina  
15-27 rue Moussorgski  
75018 Paris - Francia  
T. +33 (0)1 5526 8585  
E. contact@dargaud-marina.fr

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
La Fabrique Productions



## Le château des singes

■ Los Woonkos, tribu de simios arborícolas, tienen terminantemente prohibido descender al sotobosque. Según cuentan las viejas leyendas, allí cazan los Laankos, señores de un mundo pérfido y tenebroso. Pero el joven primate Kom transgrede el secular tabú de su supersticioso pueblo, lanzándose al encuentro de "los otros". Cual un moderno Prometeo, el curioso Kom se adentra en el mundo de lo Laankos —quienes viven en un castillo frente a un gran lago sagrado—, donde hará buenas amistades y... terribles enemigos. De esta tierna fábula iniciática contra el oscurantismo se ha llegado a decir, con razón, que es una especie de *Planeta de los simios* ambientado en un Medioevo de fantasía. Obra de gusto shakespeariano, nada maniquea y preñada de sutil cinefilia, *Le château des singes* combina inteligentemente el entretenimiento con la cultura, fiel a su condición de filme para todos los públicos en el más noble sentido de la expresión. Y así lo recibió la crítica, como un largometraje de animación francés capaz de plantar cara a la millonaria arrogancia de las producciones hollywoodienses.

■ The Woonkos, a tribe of tree dwelling apes, are strictly banned from going down to the undergrowth. According to old legends, these are the hunting grounds of the Laankos, lords of a dark and twisted world. But young Kom breaks the centuries old superstitious taboo of his people and sets out to find "the others". Just like a modern day Prometheus, inquisitive Kom wanders into the Laankos' world. They live in a castle in front of a great sacred lake. Kom will make good friends... and terrible enemies. It has been said, and quite right at that, of this tender initiation fable against obscurantism that it is sort of a *Planet of the Apes* set in a fantasy medieval world. This film has echoes of Shakespeare, is not simplistic at all and it is filled with subtle love for films. *Le château des singes* cleverly combines entertainment and culture, true as it is to its nature of film for all audiences in the noblest sense of the term. And so did the critics receive it, as an animation French long feature capable of standing its ground against the millionaire arrogance of Hollywood productions.

■ Los Woonkos, tribu de simios arborícolas, tienen dafechamente prohibíu baxar a la sotaviesca. Según cuenten les vieyes lleenades, ellí cacen los Laankos, señores d'un mundu maldadosu y oscuru. Pero'l xoven primate Kom tresgrede'l el secular tabú del so supersticiosu pueblu, diendo al alcuentru de "los otros". Como un modernu Prometeo, el fisgón Kom entra nel mundu de los Laankos —que viven nun castiellu frente a un gran llagu sagráu—, onde va facer bones amistaes y... tarrecibles enemigos. D'esta tienra fábula iniciática escontra l'oscurantismu llegaron a dicir, con razón, que ye una especie de *Planeta de los simios* ambientáu nun Medievu de fantasía. Obra de tastu shakespirianu, nada maniquea y apinada de sutil cinefilia, *Le château des singes* entemez intelixentemente l'entreteniementu cola cultura, fiel a la so condición de película pa tolos públicos nel más noble sentíu de la espresión. Y asina lu recibió la crítica, como un llargumetraxe d'animación francés capaz de plantar cara al millonariu enchipamientu de les producciones hollywoodienses.

**Le château des singes**  
Francia (1999)  
Betacam Digital, color,  
80 min. Francés

**Dirección**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-François Laguionie,  
Norman Hudis

**Música**  
Alexandre Desplat

**Producción**  
Xavier Julliot

**Voces**  
Tara Tomer, Nadia Farès,  
Pierre Arditi

**Página web**  
<http://www.la-fabrique.com/>

**Compañía productora/  
distribuidora**  
La Fabrique Production  
Le Village  
30440 Saint-Laurent Le  
Minier  
Francia  
T. +33 (0)467 7363 57  
E. lafabriq@wanadoo.fr  
W. www.la-fabrique.com



## Le tableau

The Painting

■ En un cuadro, que su autor ha dejado inconcluso por razones ignotas, hay un suntuoso castillo, un bonito vergel y un bosque inhóspito. Allí viven, respectivamente, tres clases de personajes, más bien castas: los Toupins, figuras pintadas del todo, tiránicos oligarcas pagados de sí mismos; los Pafinis, seres sin rematar, a los que únicamente faltan unos toques finales de color; y los Reufs, meros esbozos, puro garabato, lo más bajo del escalafón social pictórico. Una Pafinie y un Toupin enamorados deciden partir a la búsqueda de su pintor en compañía de un Reuf. Quizá el desaparecido artista pueda traerles la concordia si concluye el cuadro inacabado al que pertenecen. Influenciado por la paleta de Matisse, Derain y Bonnard, así como por la arquitectura de Gaudí, Jean-François Laguionie realizó una película de técnicas mixtas sobre un guión escrito por Anik Le Ray, con quien había trabajado ya en *L'île de Black Mor*.

■ In a painting left unfinished for unknown reasons by its author there's a luxurious castle, a beautiful orchard and an inhospitable forest. There live three classes, or rather breeds, of characters: the Toupins, fully painted figures, full of themselves; the Pafinis, unfinished beings who only need just a few final colour touches; and the Reufs, sketches, simple doodles, the lowest element in the painted social classes. A Pafinie and a Toupin in love with each other decide to set out and look for their painter together with a Reuf. Perhaps the missing artist can bring harmony to their world if he finishes the unfinished painting they belong to. Influenced by the colours used by Matisse, Derain and Bonnard, as well as by Gaudí's architecture, Jean-François Laguionie shot a mixed technique film based on a script by Anik Le Ray, with whom he had worked already in *L'île de Black Mor*.

■ Nun cuadru, que'l so autor nun acabó por razones desconocíes, hai un lluxosu castiellu, un guapu verxel y una viesca vacía. Ellí viven, respectivamente, tres menes de personaxes, castes más bien: los Toupins, figures pintaes dafechu, tiránicos oligarques pagaos de sí mesmos; los Pafinis, seres ensin rematar, a los que namás-yos falten unos toques finales de color; y los Reufs, cásiqe esbozos, puru escarabayu, lo más baxo del escalafón social pictóricu. Una Pafinie y un Toupin namoraos deciden colar a la busca del so pintor en compañía d'un Reuf. Quiciabes el desaparecíu artista pueda trae-yos la concordia si remata'l cuadru ensin acabar al que pertenecen. Influyíu pola paleta de Matisse, Derain y Bonnard, y tamién pola arquitectura de Gaudí, Jean-François Laguionie fizo una película de téunicas mestres sobre un guión escritu por Anik Le Ray, con quien trabayara yá en *L'île de Black Mor*.

**Le tableau**  
Francia (2011) • 35mm.,  
color, 150 min.  
Francés

**Título internacional**  
The Painting

**Dirección**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-François Laguionie,  
AnikLeray

**Diseño**  
Jean Palenstin, Jean-  
François Laguionie, Rémi  
Chayé, Julien Bisaro

**Montaje**  
Emmanuel de Miranda

**Música**  
Pascal Le Pennek

**Dirección Artística**  
Jean Palenstin

**Producción**  
Armelle Glorencet, Eric  
Jacquot, Christophe Louis

**Voces**  
Jessica Monceau (Lola),  
Adrien Larmande (Ramo),  
Thierry Jahn (Plume), Julien  
Bouamich (Gom), Céline  
Ronte (Garance), Thomas  
Sagols (Magenta), Magali  
Rosenzweig (Orange de Mars),

**Página web**  
[www.letableau-lefilm.fr/](http://www.letableau-lefilm.fr/)

Chloé Berthier (Claire), Jean-  
François Laguionie (Pintor  
y autorretrato), Jacques  
Roehrich (el gran candelabro),  
Jérémy Prévost (Señor Gris),  
Michel Vigne (El capitán),  
Jean Barney (el pintor de  
Venecia), Serge Faliu (Pierrot)

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Rezo Films  
29 rue du Faubourg  
Poissonnière  
75009 Paris - Francia  
T. +331 42 464 630  
E. festival@rezofilms.com  
W. www.rezofilms.com



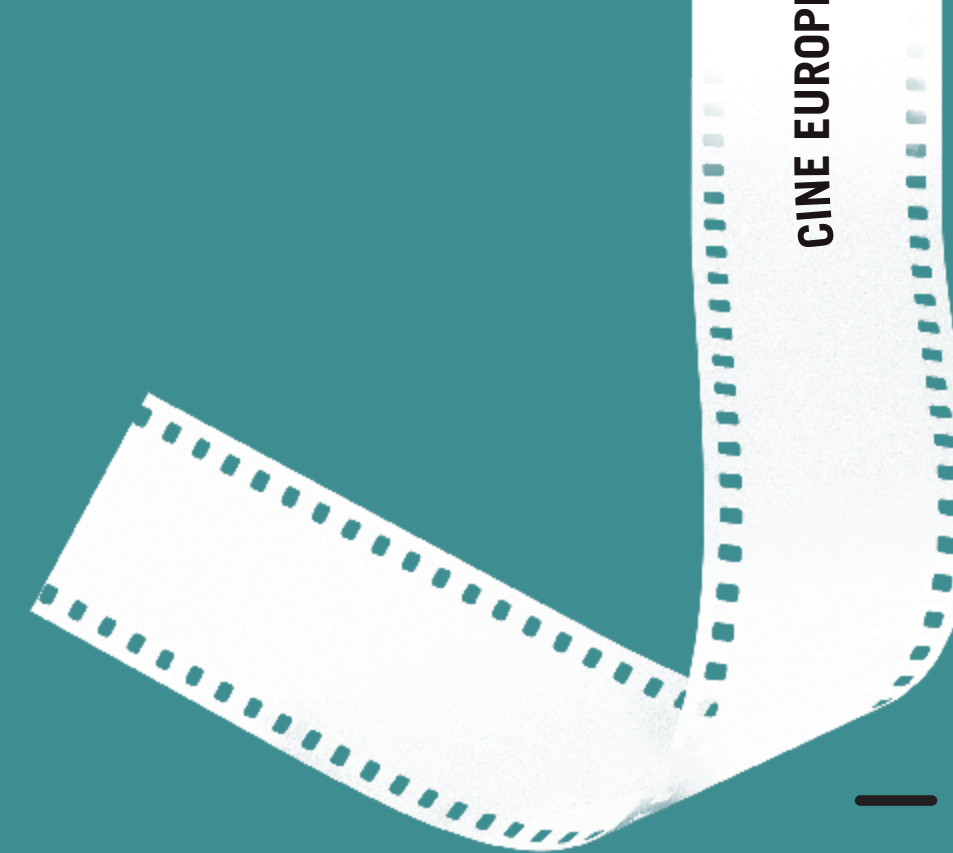


**EL MEJOR CAMINO ES EL MÁS CORTO**



**CANAL+**

**CINE EUROPEO EN RUTA**



**NUEVAS VOCES  
DEL CINE  
FEMENINO EUROPEO**







## Bejbi Blues

Baby Blues

■ Tener hijos siempre es una gran responsabilidad... Mucho más si eres apenas una adolescente alocada, sin trabajo y con problemas familiares. Natalia está decidida a cuidar de su bebé de pocos meses, con o sin la ayuda de su indeciso e irresponsable novio —Kuba, padre del niño— o de su propia madre. Pero el verdadero problema es quién de los dos necesita más cuidados. Una dura y ácida mirada a la juventud actual, sin complejos ni complacencias, dirigida con estilo directo, fresco y elegante por Katarzyna Roslaniec, que muestra sin contemplaciones las dificultades de los adolescentes de hoy para asumir sus responsabilidades, siendo consecuentes con sus actos, en una sociedad obsesionada por el consumo, el sexo y el éxito fácil. Oso de Cristal en el Festival de Berlín.

■ Having children is always a big responsibility... much more so if you are a crazy teenager, unemployed and with family trouble. Natalia is committed to looking after her baby, just a few months old, with or without help from her indecisive and irresponsible boyfriend —Kuba, the child's father— or her own mother. But the real problem is establishing who of them both needs more looking after. A harsh and acid look on nowadays youth, free of complexes and self-indulgence, directed with a direct, fresh and elegant style by Kasia Roslaniec, who pulls no blows to show the struggles of today's teenagers to assume their responsibilities, being consequent with their actions in a society obsessed with consumption, sex and easy success. Crystal Bear in Berlin Film Festival.

■ Tener fíos ye siempre una gran responsabilidad... Y entá más si ye namái una rapaza alocada, ensin trabayu y con problemes familiares. Natalia ta decidida a curiar del so nácaru de pocos meses, con o ensin l'ayuda del so indecisu y irresponsable mozu —Kuba, pá del neñu— o de la so propia madre. Pero'l verdaderu problema ye quién de los dos necesita más curiaos. Una dura y agria mirada a la mocedad d'anguaño, ensin complexos nin contemplaciones, dirixida con estilu directu, frescu y elegante por Katarzyna Roslaniec, qu'amuesa ensin miramientos les torgues de la xente moza de güei p'asumir les sos responsabilidaes, siendo consecuentes colos sos actos, nuna sociedad encegolada pol consumu, el sexu y l'ésitu fácil. Osu de Cristal nel Festival de Berlín.

► Incluida también en **ENFANTS TERRIBLES**

<b>Bejbi Blues</b> Polonia (2012) DCP, color, 98 min. Polaco	<b>Sonido</b> Kacper Habisiak, Marcin Kasinski	Magdalena Boczarska, Renata Dancewicz, Katarzyna Figura, Jan Frycz, Mateusz Kosciukiewicz, Danuta Stenka
<b>Título internacional</b> Baby Blues	<b>Diseño de Producción</b> Lise Christensen	<b>Página web</b> <a href="http://babyblues-movie.com/">http://babyblues-movie.com/</a>
<b>Dirección</b> Kasia Roslaniec	<b>Vestuario</b> Matylda Roslaniec	<b>Compañía productora/ Distribuidora</b> MD4 Narbutta, 25 A 02-536 Varsovia - Polonia T. +48 22 646 55 93 F. +48 22 646 34 80 E. md4@md4.eu
<b>Guión</b> Kasia Roslaniec	<b>Producción</b> Agnieszka Kurzydło	<b>Intérpretes</b> Magdalena Beraus (Natalia), Nikodem Rozbicki (Kuba), Michał Trzeciakowski (Ernest), Klaudia Bulka (Martyna),
<b>Fotografía</b> Jens Ramborg		
<b>Montaje</b> Bartosz Pietras, Jacek Drosio		



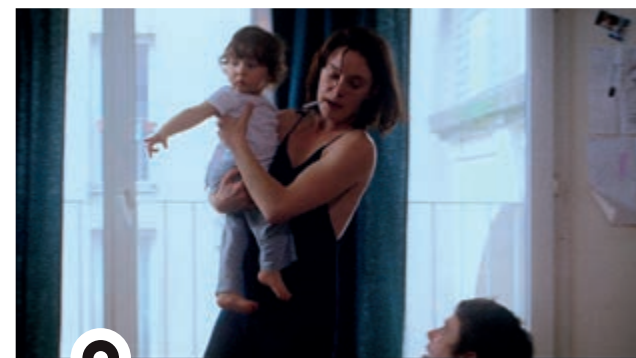
## Grand Central

■ El joven Gary Manda va laboralmente a la deriva, saltando de una chapuza a otra sin mucha perspectiva de futuro; hasta que es contratado como técnico de descontaminación en la central nuclear de Tricastin. La admisión se le antoja fácil; demasiado, sin duda. Pero hay que sobrevivir. La contrapartida es un peligro omnipresente, aunque imperceptible. Gary empieza allí una nueva vida. Bien integrado en un grupo de trabajadores, al fin encuentra lo que tanto buscaba: dinero, un equipo, una familia. Trabaja cerca de los reactores, donde la radioactividad es más intensa, y pronto se enamora de la sensual Karole, la chica de Tony, uno de sus compañeros de trabajo. Las radiaciones atómicas y del amor prohibido contaminan paulatinamente a Gary, para quien cada día se transforma en un callejón sin salida cuyo peligro aumenta. Sabe que su romance clandestino se desarrolla en territorio desconocido, dentro de un marco atípico que le lleva a vivir el amor como un devorador *thriller*.

■ Young Gary Manda is adrift, as far as his professional career is concerned. He goes from one job to the next without much of a future until he is hired as a decontamination technician at Tricastin nuclear plant. The admission is easy, too easy, actually, but he has to survive. In return, danger is ever present, even if it can't be perceived. Gary starts a new life there. He is accepted in a group of workers and finally finds what he was looking for: money, a team, a family. He works close to the reactors, where the radioactivity is more intense, and he soon falls in love with sensual Karole, one of his co-workers' girl. Atomic and forbidden love radiation slowly contaminate Gary, for whom every day becomes a cul de sac where danger increases all the time. He knows his clandestine love story takes place in uncharted territory, in an unusual framework that makes him live love as a *thriller* that will eat him up.

■ El xoven Gary Manda anda llaboralmente al debalu, saltando d'una chambonada a otra ensin munches traces de futuru; hasta que lu contraten como ténicu de descontaminación na central nuclear de Tricastin. L'almisión abúlta-y fácil; abondo, ensin dulda. Pero hai que sobrevivir. La contrapartida ye un peligro omnipresente, magar que cásique nun se nota. Gary empecipia ellí una nueva vida. Bien integráu nun grupu de trabayadores, a la fin atopa lo que tanto buscaba: perres, un equipu, una familia. Trabaya cerca de los reactores, onde la radioactividá ye más intensa, y desguida se namora de la sensual Karole, la moza de Tony, un de los sos compañeros de trabayu. Les radiaciones atómiques y les del amor prohibíu infesten pasu ente pasu a Gary, pa quien cada día se tresforma nuna gran cai ensin salida y peligrosísima. Sabe qu'el so romance clandestín se desendolca en territoriu desconocíu, dientro d'un marcu raru que lu lleva a vivir l'amor como un encloyador *thriller*.

<b>Grand Central</b> Francia, Austria (2013) DCP, color, 94 min. Francés	<b>Música</b> Rob	Camille Lellouche, Guillaume Verdier
<b>Dirección</b> Rebecca Zlotowski	<b>Diseño de Producción</b> Antoine Platteau	<b>Compañía productora</b> Les Films Velvet
<b>Guión</b> Rebecca Zlotowski, Gaëlle Mace	<b>Vestuario</b> Chatoune, Sylvie Ong	<b>Ventas Internacionales</b> Elle Driver 66, rue de Miromesnil 75008 Paris Francia T. +33 1 56 43 48 70 E. sales@elledriver.eu
<b>Fotografía</b> George Lechaptois	<b>Producción</b> Frédéric Jouve, Gabriele Kranzelbinder	<b>Intérpretes</b> Tahar Rahim, Léa Seydoux, Olivier Gourmet, Denis Menoche, Nozha Libereau, Nahuel Perez Biscayart,
<b>Montaje</b> Julien Lacheray		



## La bataille de Solférino

Age of Panic

■ Domingo, 6 de mayo de 2012. Se desarrolla la segunda vuelta de las elecciones presidenciales francesas. Lætitia, periodista de I-Télé, cadena televisiva de información continua, debe cubrir el acontecimiento ante la sede central del partido socialista, en la calle Solférino, donde los militantes se han agrupado en masa. Ese mismo día, Vincent, su inoportuno ex, persona desnortada y violenta, se empeña en ejercer el derecho de visitar a las dos hijas de ambos. Pero Lætitia debe acudir al trabajo con urgencia. A partir de ahí todo parece dispararse hacia la locura alrededor de los comicios, su irrazonable pareja, el negligente *babysitter* contratado, su nuevo novio —algo cursi— y un cúmulo de incidentes entremezclados. La jornada se transforma en uno de esos estresantes días al borde de la pesadilla, sucediéndose en maridado tiempo real la victoria de François Hollande y la vida íntima de una desbordada mujer treintañera.

■ Sunday, May 6 2012. The second leg of French presidential elections takes place. Lætitia, a journalist for I-Télé, a 24 hour news TV station, is to inform about the event from the Socialist Party's seat at Solférino street, where masses of militants have gathered. That same day Vincent, his untimely ex, someone violent and lost, insists on exerting his visitation rights to both their daughters. But Lætitia must urgently go to work. From that point, everything around the election becomes crazy: his unreasonable former partner, the careless *babysitter*, her new boyfriend —slightly corny— and a series of intertwined events. The day turns into a stressful day on the brink of nightmare while François Hollande's victory and the private life of a surpassed thirty some woman happen life.

■ Domingu, 6 de mayu de 2012. Ye la segunda vuelta de les eleiciones presidenciales franceses. Lætitia, periodista d'I-Télé, cadena televisiva d'información de contínu, tien de seguir l'acontecimientu ente la sede central del partíu socialista, na cai Solférino, onde los militantes s'arrexuntaron a cientos. Esi mesmu día, Vincent, el so aciáclun ex, persona desnortada y violenta, empérrase n'exercer el derechu de visitar a les dos fíes de dambos. Pero Lætitia tien de dir a trabayar con urxencia. A partir d'ehí too paez empobinar p'hacia l'allorie al rodiu los comicios, la so ex pareya rabiada, el desdexosu *babysitter* contratáu, el mozu nuevu —dalgo repolludu— y una montonera d'incidentes entemezíos. La xornada camuda n'ún d'esos aforugantes díes en cantu la vellea, asociendo en comuña y al empar la victoria de François Hollande y la vida íntima d'una desbodada muyer de trenta años.

**gijón** | Igualdad

<b>La bataille de Solférino</b> Francia (2013) DCP, color, 94 min. Francés	<b>Sonido</b> Julien Sicart	<b>Compañía productora/ distribuidora</b> ecce films W. <a href="http://www.eccefilms.fr">www.eccefilms.fr</a>
<b>Título internacional</b> Age of Panic	<b>Producción</b> Emmanuel Chaumet	
<b>Dirección y guión</b> Justine Triet	<b>Intérpretes</b> Lætitia Dosch, Vincent Macaigne, Arthur Harari, Virgil Vernier, Marc-Antoine Vaugois, Jeanne Arra-Bellanger, Liv Harari, Emilie Brisavoine	
<b>Fotografía</b> Tom Harari	<b>Página web</b> <a href="http://www.labatailledesolférino-lefilm.com">www.labatailledesolférino-lefilm.com</a>	
<b>Montaje</b> Damien Maestruggi		



## Miele

Honey

■ La célebre actriz Valeria Golino hace una extraordinaria transición al otro lado de la cámara, que le ha valido formar parte de la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes y ser una de las finalistas —aún se desconoce la película ganadora— al premio Lux del Parlamento Europeo. Y es que lejos de la inexperiencia inherente a una ópera prima, Valeria nos ofrece una película solvente y formalmente madura, en la que además se atreve a explorar el siempre controvertido tema de la eutanasia, cediendo el protagonismo de la cinta al personaje de Irene (interpretado por Jasmine Trinca), una activista que se dedica a ofrecer una muerte indolora a la gente que, en fase terminal, la contrata para tal fin. Un trabajo duro y arriesgado, que desarrolla con convicción, hasta que se cruza en su camino alguien que resulta no estar muriéndose de enfermedad sino que no encuentra motivos para seguir viviendo, algo que va en contra de las estrictas normas que rigen la moral de Irene.

■ Famous actress Valeria Golino does in this film an extraordinary trip to the other side of the camera, so much so that she was chosen to take part in Un Certain Regard in Cannes Festival and that she is one of the finalists —the winner has not been announced yet— of the Lux Award from the European Parliament. Far from the inexperience a first movie usually shows, Valeria offers a solid film, very mature from a formal point of view, where she dares explore the always controversial topic of euthanasia. The main character, Irene, is an activist who offers a painless death to people with a terminal illness who hire her to do so. Someone crosses then her path who is not dying but doesn't find reasons to keep on living. This goes against the strict rules of Irene's morals.

■ La célebre actriz Valeria Golino fai una estraordinaria transición al otru llau de la cámara, que-y valió formar parte de la seición Un Certain Regard del Festival de Cannes y ser una de les finalistes —entá se desconoz la película ganadora— al premiu Lux del Parllamentu Européu. Y ye que lloñe de la inesperiencia propia d'una ópera prima, Valeria ufiértanos una película con creitu y formalmente madura, na qu'amás s'atreve a esplorar el siempre revesosu tema de la eutanasia, cediendo'l protagonismu de la cinta al personaxe d'Irene, una activista que se dedica a ufiertar una muerte indolora a la xente que ta en fase terminal y la contrata pa ello. Un trabayu duru y arriesgáu, que desenvuelve enfotada, hasta que se crucia nel so camín daquién que resulta que nun ta morriendo d'enfermedá sinón que nun atopa motivos pa seguir viviendo, dalgo que va a la escontra de les estrictes normes que rixen la moral d'Irene.

<b>Miele</b> Italia, Francia (2013) DCP, color, 96 min. Italiano	<b>Fotografía</b> Gergely Poharnok	<b>Intérpretes</b> Jasmine Trinca, Carlo Cecchi, Libero de Rienzo, Vinicio Marchioni, Iaia Forte
<b>Título internacional</b> Honey	<b>Montaje</b> Giorgio Franchini	<b>Página web</b> <a href="https://www.facebook.com/mielefilm">https://www.facebook.com/mielefilm</a>
<b>Dirección</b> Valeria Golino	<b>Sonido</b> Emanuele cecere	<b>Compañía productora</b> Buena Onda Films E. <a href="mailto:info@buenaondafilms.com">info@buenaondafilms.com</a>
<b>Guión</b> Valeria Golino, Francesca Marciano, Valia Santella	<b>Dirección Artística</b> Paolo Bonfiri	<b>Producción</b> Viola Prestieri, Riccardo Scamarcio





## Un château en Italie

A Castle in Italy

■ Louise Rossi Levi, cuarentena actriz italiana afincada en Francia, se enamora de Nathan, un actor cabeza hueca, bastante más joven que ella, del cual no logra quedarse embarazada. Entretanto, su hermano Ludovico se muere de Sida en medio del hundimiento patrimonial del clan, cuyos restos trata de salvaguardar la madre de ambos. Louise está en desorden; como su familia, fin de una dinastía perteneciente a la burguesía industrial transalpina. Louise, Ludovico y su madre son los últimos representantes de un imperio caído, sólo ya un viejo castillo en Italia lleno de pinturas para vender, incluido un Brueghel necesitado de restauración. Valeria Bruni Tedeschi rubrica otro —el tercero— de sus sensibles diarios íntimos filmados, nunca exentos de humor, no pocas veces hilarantes, tampoco desprovistos de drama ni de neurosis personales. Un juego de espejos, en forma de tierna tragicomedia familiar, donde la realidad se confronta con la ficción, confundiendo la fantasía de ésta con la verdad de aquélla en múltiples aspectos. O no.

■ Louise Rossi Levi, forty some Italian actress living in France falls in love with Nathan, a light headed actor, much younger than her and who doesn't manage to get her pregnant. Meanwhile her brother Ludovico is dying from AIDS as their clan's heritage falls apart while their mother tries to save its remnants. Louise is a mess, just like her family. It's the end of a dynasty from the industrial *bourgeoisie* on the other side of the Alps. Louise, Ludovico and their mother are the last representatives of a fallen empire. All they own is an old castle in Italy, full of paintings to be sold, including a Brueghel in need of restoration. Valeria Bruni Tedeschi signs yet another —the third— of her delicate intimate film diaries. They never lack humour, sometimes are hilarious, and there's also drama and personal neurosis. A game of mirrors in the shape of a tender family tragicomedy where reality faces fiction and fantasy is taken for truth and vice versa. Or not.

■ Louise Rossi Levi, cuarentona actriz italiana asitiada en Francia, namórase de Nathan, un actor ensin xaciu, abondo más mozo qu'ella, del que nun ye quien a quedar embarazada. Mentanto, el so hermanu Ludovico muere de Sida metanes l'esbarrumbe patrimonial del clan, del que la ma d'entrambos fai por salvar los restos. Louise ta en desorde; como la so familia, fin d'una dinastía perteneciente a la burguesía industrial tresalpina. Louise, Ludovico y so madre son los postreros representantes d'un imperiu cayíu, namái queda yá un vieyu castiellu n'Italia enllenu de pintures pa vender, incluyíu un Brueghel que precisa que lu remociquen. Valeria Bruni Tedeschi robla otro —el terceru— de los sos sensibles diarios íntimos filmaos, nunca ensin retransca, delles vegaes de risión, también con drama y neurosis personales. Un xuegu d'espeyos, en forma de tienra tragicomedia familiar, onde la realidá s'encaria cola ficción, confundiendo la fantasía d'ésta cola verdá d'aquélla en múltiples aspeutos. O non.

**Un château en Italie**  
Francia (2013)  
HD Cam, color, 104 min.  
Francés

**Título internacional**  
A Castle in Italy

**Dirección**  
Valeria Bruni Tedeschi

**Guión**  
Valeria Bruni Tedeschi, Agnès de Sacy, Noémie Lvovsky

**Fotografía**  
Jeanne Lapoirie

**Montaje**  
Laure Gardette, Francesca Calvelli

**Diseño de Producción**  
Emmanuelle Duplay

**Vestuario**  
Caroline De Viveise

**Producción**  
Said Ben Said

**Intérpretes**  
Valeria Bruni Tedeschi (Louise),  
Louis Garrel (Nathan), Marisa  
Bomini (madre), Filippo Timi

(Ludovic), Céline Sallette  
(Jeanne), Xavier Beauvois (Serge)

**Compañía productora**  
SBS Productions  
29 rue Danielle Casanova  
75001 Paris - Francia

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Films Distribution  
36 rue du Louvre  
75001 Paris - Francia  
T. +33 1 53 10 33 99  
E. info@filmsdistribution.com

## Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres

Termas Romanas de Campo Valdés

Villa Romana de Veranes

Muséu del Pueblu d'Asturies

Museo del Ferrocarril de Asturias

Museo Casa Natal de Jovellanos

Museo Nicanor Piñole



**Departamento de Museos  
y Exposiciones**

Tel.: 985 181 040 / 042 / 043  
Fax: 985 350 709  
museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es>  
[www.redmeda.com](http://www.redmeda.com)  
[www.gijon.es](http://www.gijon.es)

**Gijón** | Cultura  
y Educación



THE DARKEST NAZI SECRET...IS ABOUT TO BE REVEALED

YOU HAVE NEVER EXPERIENCED ANYTHING LIKE THIS!

Panzer Chocolate changes the way movies are told and consumed. Enjoy the experience before, during and after the film!

Download the 'Panzer Movie' App now!

INTERACTIVE & TRANSMEDIA



Festival Internacional de Cine de Gijón



# PANZER CHOCOLATE

STEALTH MEDIA GROUP PRESENTS A SILENCIO RODRIGOS AND FILMUTEA PRODUCTION WITH THE PARTICIPATION OF KANZAMAN AN INTERACTIVE AND TRANSMEDIA FILM BY ROBERT FIGUERAS AND GEMMA DUNJÓ  
MELINA MATTHEWS TONY CORVILLO ARIADNA CABROL MARK SCHARDAN JOSEP SEGÚ 'PANZER CHOCOLATE' WITH THE PARTICIPATION OF GERALDINE CHAPLIN DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY IÑIGO ZUBICARAY EDITED BY REGINO HERNÁNDEZ  
PRODUCTION DESIGNED BY ANDREA ANCIAR VISUAL EFFECTS SUPERVISOR LUIS TINOCO SOUND DESIGNER MARC BECH SUPERVISING SOUND EDITOR ORIOL TARRAGÓ RE-RECORDING MIXER MARC ORTIS MUSIC BY PEP SALA  
EXECUTIVE PRODUCERS DIEGO RODRÍGUEZ DAVID SANZ LUIS CORDAL GEMMA DUNJÓ DENISE O'DELL MARK ALBELA DENIS PEDREGOSA PRODUCED BY DIEGO RODRÍGUEZ DAVID SANZ LUIS CORDAL GEMMA DUNJÓ ROBERT FIGUERAS JOSÉ MARÍA TORRES  
WRITTEN BY PEP GARRIDO GEMMA DUNJÓ ROBERT FIGUERAS DIRECTED BY ROBERT FIGUERAS



PASES ESPECIALES







## Panzer Chocolate

En su búsqueda de restos nazis en Los Pirineos, un grupo de arqueólogos descubrirá que una de las leyendas negras sobre el ejército alemán esconde una terrible verdad. En una base secreta, se sigue experimentando con las infames "panzer chocolates": tabletas de chocolate condimentadas con metanfetamina, capaces de convertir a los soldados en máquinas de matar. Los investigadores se verán acosados por una implacable criatura asesina, dispuesta a no dejar que nadie escape con vida llevándose el secreto del panzer chocolate. Primer largometraje interactivo y transmedia del cine mundial, con el que el espectador podrá interactuar a través de su smartphone, siguiendo la aventura en cómics, videojuegos, etc. Nuevas tecnologías, viejos miedos.

While searching for Nazi remains in the Pyrenees, a group of archaeologists will find out that one of the darkest legends about the German army holds a terrible truth. In a secret base they still experiment with the infamous "panzer chocolates": chocolate bars with added meth, capable of turning soldiers in killing machines. The researchers will be chased by a relentless killer creature, ready to prevent anyone from leaving alive and with the secret about panzer chocolate. This is the first interactive and transmedia long feature in world cinema. The audiences will be able to interact with the action by means of their Smartphone and following the adventure in comic books, video games, etc. New technologies, old fears.

Na so busca de nicios nazis en Los Pirineos, un garapiellu d'arqueólogos va alcontrar qu'una de les lleendes negres sobre l'exército alemán escuende una tarrecible verdá. Nuna base secreta, sigue esperiméntandose coles infames "panzer chocolates": tabletas de chocolate adobaes con metanfetamina, capaces de convertir a los soldaos en máquines de matar. Los investigadores van vese apolmonaos por una implacable criatura asesina, dispuesta a nun dexar que naide fuxa con vida llevando'l secretu del panzer chocolate. Primer llargumetraxe interactivu y tresmedia del mundu, col que l'espectador va poder interactuar al traviés del so smartphone, siguiendo l'aventura en cómics, videoxuegos, etc. Nueves teunoloxías, vieyos mieos.

**Panzer Chocolate**  
España (2013)  
DCP, color, 90 min.  
Inglés

**Dirección**  
Robert Figueras

**Guión**  
Robert Figueras, Gemma Dunjó, Pep Garrido

**Fotografía**  
Ilíngio Zubicarary

**Montaje**  
Regino Hernández

**Música**  
Pep Sala

**Sonido**  
Oriol Tarragó

**Diseño de Producción**  
Andrea Ancibar

**Dirección Artística**  
Luis Rugarcía

**Vestuario**  
Vinjet Escobar

**Producción**  
Diego Rodríguez, David Sanz, Luis Cordal

**Intérpretes**  
Melina Matthews, Geraldine Chaplin, Tony Corvillo, Mark Schardan, Ariadna Cabrol, Josep Seguí, Richard Felix, Luka Peros, Asha Mendel, Iria Esteller

**Página web**  
www.panzerchocolatmovie.com

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Silencio Rodamos SL  
c/ Sardenya, 56  
080005 Barcelona  
España  
T. 34 93 013 0996  
E. produccion@silenciorodamos.com

**Ventas internacionales**  
Stealth Media Group  
14 Regent Hill  
Brighton BN1 3ED  
Reino Unido  
T. +44 (0) 1273 739182  
E. info@stealthmediagroup.com



## Belle Epoque

Jorge Sanz interpreta a Fernando, un soldado que decide desertar antes de estallar la Guerra Civil. Se refugia en una casa de campo donde es acogido por Manolo (Fernando Fernán Gómez), un excéntrico pintor. Los problemas para el enamorado soldado llegan cuando las hijas de Manolo regresan a la casa de su padre. Con esta película el FICX quiere homenajear al tándem Trueba - Frías que cocinaron esta exquisita comedia que obtuvo el Oscar a Mejor Película de habla no inglesa en el año 1994.

Jorge Sanz plays Fernando, a soldier who decides to defect before the outbreak of the Spanish Civil War. He hides in a country house where he is hosted by Manolo (Fernando Fernán Gómez), an eccentric painter. Trouble for the soldier, who falls easily in love, when Manolo's four daughters come back home. FICX wants to pay homage with this film to the Trueba - Frías team. They prepared this exquisite comedy, winner of the Oscar to the Best Foreign Film in 1994.

Jorge Sanz interpreta a Fernando, un soldáu que decide desertar enantes qu'españe la Guerra Civil. Abellúgase nuna casa d'aldega na que lu acueye Manolo (Fernando Fernán Gómez), un pintor aventáu. Los problemes pal namoradizu soldáu aporten cuando les fíes de Manolo tornen a la casa del padre. Con esta película'l FICX quier homenaxar al tándem Trueba - Fríes que cocinó esta prestosísima comedia que consiguió l'Oscar a Meyor Película de fala non inglesa nel añu 1994.

**Belle Epoque**  
España (1994)  
Betacam Digital, color,  
108 min. Español

**Dirección**  
Fernando Trueba

**Guión**  
Rafael Azcona, José Luis García Sánchez, Fernando Trueba

**Fotografía**  
José Luis Alcaine

**Montaje**  
Carmen Frías

**Música**  
Antoine Duhamel

**Sonido**  
Alfonso Pino, Georges Prat, Wis Castro, Philippe Morel

**Dirección Artística**  
Juan Botella

**Vestuario**  
Cristina Mampaso, Lala Huete, Lourdes Rocha, Peris, Rosario Moreira

**Producción**  
Andrés Vicente Gomez, Fernando Trueba

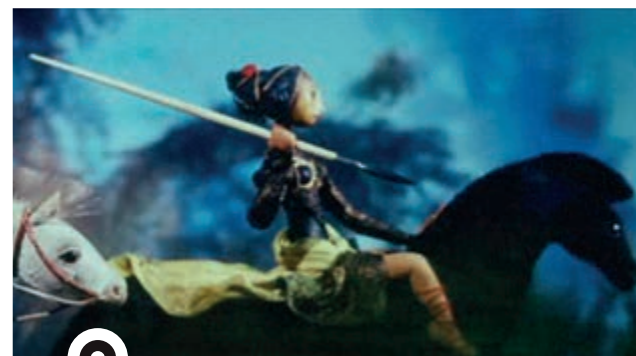
**Intérpretes**  
Penélope Cruz (Luz), Ariadna Gil (Violeta), Fernando Fernán Gómez (Manolo), Jorge Sanz (Fernando), Maribel Verdú (Lucía), Miriam Díaz Aroca (Clara), Chus Lampreave (Doña Asun), Agustín González (Don Luis)

**Página web**  
http://www.lolafilms.com/es-es/pel%C3%ADculas/cat%C3%A1logo/belle-epoque.aspx

**Compañía productora**  
Fernando Trueba P.C.  
Antonio Caveno, 37  
28043 Madrid - España  
W. www.fernandotrueba.com

Lola Films  
General Pardiñas, 9 - 1ªd  
28001 Madrid - España  
W. www.lolafilms.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Videomercury / Enrique Cerezo, P.C.  
C/ Ana Mariscal 7  
Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo de Alarcón  
Madrid - España  
T. +34 91 512 00 58



## Sen noci svatojánské

El sueño de una noche de verano

En 1959, Jiří Trnka revolucionó el panorama del cine de animación checo e internacional con la más sofisticada de sus películas. Una versión en clave de ballet del clásico de Shakespeare, protagonizada por marionetas diseñadas y animadas por Trnka y sus colaboradores (entre ellos el gran Jiří Brdečka), con su estilo único e inconfundible, elegante y sensual, que conquistó al público y la crítica por igual, triunfando en el Festival de Cannes, donde fue nominada a la Palma de Oro. Una obra maestra de la animación para todos los públicos, totalmente alejada de los parámetros disneyanos y deliciosamente esteticista, que no envejece con el tiempo, sino todo lo contrario.

In 1959, Jiří Trnka caused a revolution in Czech and international animation with his most sophisticated film. It was a ballet version of Shakespeare's classic, starring puppets designed and animated by Trnka and his helpers (among them the great Jiří Brdečka), with his unique and unmistakable style, elegant and sensual. The film seduced critics and audiences alike. It was a hit in Cannes festival, where it was nominated to the Golden Palm. A masterpiece of animation for all audiences, far away from Disney's parameters and delightfully aesthetic. A film that doesn't get old with time. Quite the opposite actually.

En 1959, Jiří Trnka revolucionó'l panorama del cine d'animación checu ya internacional cola más sofisticada de les sos películes. Una versión en clave de balé del clásicu de Shakespeare, protagonizada por marionetes diseñaes y animaes por Trnka y los sos colaboradores (ente ellos el gran Jirí Brdečka), col so estilu únicu ya inconfundible, elegante y sensual, que conquistó al públicu y la crítica por igual, trunfando nel Festival de Cannes, onde foi nominada a la Palma d'Oru. Una obra maestra de l'animación pa tolos públicos, totalmente aloñada de los parámetros disneyanos y deliciosamente esteticista, que nun avieya col tiempu, sinón tolo contrario.

**Sen noci svatojánské**  
Checoslovaquia (1959)  
35mm., color, 76 min. Checo

**Título internacional**  
A Midsummer Night's Dream

**Dirección**  
Jiří Trnka

**Guión**  
Jiří Brdečka, Josef Kainar, Jiří Trnka basado en la obra de William Shakespeare

**Fotografía**  
Jiří Vojta

**Montaje**  
Hanna Valachova

**Música**  
Vaclav Trojan

**Dirección Artística**  
Jiří Trnka

**Producción**  
Erna Kmínková, Jaroslav Moziš



**Copia cedida por**  
Centro Checo  
Avda. Pío XII, 22-24  
28016 Madrid  
España  
T. +34 913 530 622  
F. +34 913 530 624  
E. gonzalezova@czech.cz



## Patatas

Cortometraje dirigido por David Barreiro que resultó ganador del premio Nuevos Realizadores de la pasada edición del FICX y que se presenta ahora en sociedad por primera vez. Nos cuenta la historia de un joven que ha triunfado profesionalmente en la ciudad pero que, en el camino hacia dicho éxito, ha perdido casi todo el contacto con su familia y el entorno rural al que pertenece, de modo que cuando regresa a su pueblo para el entierro de su abuela, un montón de sensaciones encontradas le sacuden. Un cortometraje sincero y honesto, que sirve además como homenaje a la figura de la mujer y a ese matriarcado emocional que ha sostenido a familias durante generaciones.

Short film directed by David Barreiro, winner of the Nuevos Realizadores award in last year's edition of FICX and who is now introduced to audiences for the first time. It tells the story of a young man, quite successful in his job in the city but who has lost touch with his family and the rural environment he belongs in. When he returns to his village for his grandmother's burial, many conflicting feelings shake him. A true and honest short film who also acts as a homage to women and the emotional matriarchy which has held families together for generations.

Curtiumetraxe dirixíu por David Barreiro que quedó ganador del premiu Nuevos Realizadores de la pasada edición del FICX y que se presenta agora en sociedá per primer vegada. Cúentanos la historia d'un mozu que trunfó profesionalmente na ciudá pero que, nel camín del ésitu, perdió casi que tol contautu cola familia y la fastera rural a la que pertenez, de manera que cuando torna al so pueblu pal entierru de la güela, vese sopelexáu por una montonera de sensaciones. Un curtiumetraxe sinceru y veraz, que val amás como homenaxe a la figura de la muyer y a esi matriarcáu emocional que caltuvo a families demientes xeneraciones.



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

**Patatas**  
España (2013)  
DCP, color, 20 min.  
Español

**Dirección**  
David Barreiro

**Guión**  
David Barreiro

**Fotografía**  
Olaya Pazos

**Montaje**  
Alejandro Lázaro, Lorenzo Fernández

**Música**  
José Luis Bergia

**Sonido**  
Álvaro G. Nieto, Javier Duch

**Dirección Artística**  
Carmen Agulló, Iván Rendo

**Vestuario**  
Laura Suárez, Pablo Iglesias

**Producción**  
David Quintana González

**Intérpretes**  
Javier Ríos, Lola Casamayor, Etelevino Vázquez, Eva Rufo, Luis Muñoz, Pablo Iglesias,

Javier Montes, Carmen del Rucho

**Página web**  
http://patatasfilm.wordpress.com

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Duermevela - Total Media  
C/ Castillo de Fuensaldaña,  
4 - loft 214  
Madrid  
T. +34 654 764 483  
E. dqg@totalmedia.es



**El Premio Lux****Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa**

Desde 2007 el Parlamento Europeo otorga el premio LUX, destacando las producciones que hablen de temas en el corazón del debate público europeo. El Parlamento cree que el cine, un medio cultural de masas, puede ser un vehículo ideal para discutir el futuro de Europa. Las películas seleccionadas para el premio LUX ayudan a airear diferentes visiones sobre los asuntos políticos y sociales de hoy en día y, por lo tanto, ayudan a construir una identidad europea más fuerte.

El Parlamento paga para subtítular la película ganadora a los 23 idiomas oficiales de la Unión Europea, para su adaptación para discapacitados visuales o auditivos, y financia la producción de una copia en 35 mm para cada Estado Miembro.

**El Premio Lux****Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa**

The European Parliament gives since 2007 the LUX award to films dealing with topics at the heart of European public debate. The Parliament considers that cinema, a cultural mass media, can be the ideal means to debate about Europe's future. The movies selected for the LUX award help airing different visions about political and social topics of today and hence help to build a stronger European identity.

The Parliament pays for the subtitling of the winner film in the 23 official languages of the European Union, for its adaptation for the visually or hearing impaired, and finances the production of a copy in 35 mm for each Member State.

**El Premio Lux****Vehículo ideal para discutir el futuro de Europa**

Dende 2007 el Parlamentu Européu da'l premiu LUX, pa rescampiar les producciones que falen de temas nel corazón del alderique públicu européu. El Parlamentu cree que'l cine, un mediu cultural de mases, pue ser una noyu perfeutu pa facer un discutiniu sobre'l futuru d'Europa. Les películes seleicionaes pal premiu LUX valen p'asoleyar les distintes visiones sobre los asuntos políticos y sociales d'anguaño, y poro, ayuden a construyir una idéntidá europea más fuerte.

El Parlamentu paga por subtítular la película ganadora a los 23 idiomas oficiales de la Xunión Europea, pola so adautación pa persones discapacitades visuales o auditives, y tamién pola producción d'una copia en 35 mm pa cada Estáu.

**Alabama Monroe**

**Felix Van Groeningen** • *Bélgica*. 2012.  
*Gran Angular Ficción*

**Miele**

**Valeria Golino** • *Italia, Francia*. 2013.  
*Cine Europeo en Ruta - Nuevas Voces del Cine Femenino Europeo*



LA NOCHE INNOMBRABLE

DE  
JESÚS PALACIOS



## Diversión y buen cine

Pese a que el cine fue, desde sus comienzos, arte y diversión, palabra esta última que parece que algunos querrían desterrar para siempre de la ecuación cinematográfica, eliminándola definitivamente del idioma engolado y pedante de muchos festivales y certámenes de cine.

Para impedirlo está, precisamente, La Noche Innombrable del Festival Internacional de Cine de Gijón. No es que el FICX la necesite... es que todos los festivales necesitan una (como mínimo). Una noche donde la palabra que nunca puede ser nombrada brille por su presencia, destacada y en negrita: **DIVERSIÓN**.

Diversión que no deja de ser arte. Pues se necesita saber hacer y ver mucho buen cine, para lograr divertir cumpliendo a la vez los requisitos no escritos del mejor espectáculo cinematográfico, fundiendo entretenimiento, sentido de la maravilla e incluso delirio, con creatividad artística, respecto hacia el espectador, y excelencia en la factura técnica.

Esta tercera Noche Innombrable, segunda desde su resurrección, espera haber conseguido volver a conjuntarlo todo en un interesante programa diseñado para entretener. Del mismo modo que, con la línea clara trazada en las ediciones previas, esperamos haber conseguido vuestra complicidad, motivo por el que queremos que esta vez nos acompañéis "a ciegas", sumando así al acto más inteligente, radical y sofisticado que hay -divertirse con el buen cine-, uno de los actos más generosos y gratificantes que se puede regalar como espectador: el del apoyo incondicional y la militancia.

## Jesús Palacios

(Madrid, 1964)

Escritor y crítico de cine. Colabora en publicaciones varias de cine y cultura, es asesor literario de la editorial Valdemar, jefe de redacción del periódico el 51 del Ficxión y colaborador habitual de festivales cinematográficos tan importantes como Sitges, San Sebastián, Las Palmas, etc. Guionista y comentarista de cine en programas de televisión y radio, ha impartido cursos y conferencias en la Universidad Ramón Llull de Barcelona, el Centro Atlántico de Arte Moderno de Las Palmas, la Universidad de Salamanca, La Casa Encendida de Madrid, el MUSAC de León, la Universidad de Oviedo, el Centro Gallego de la Imagen, el Instituto del Libro de Málaga, la Cátedra de Cine de Valladolid, la Sala Kubo-Kutxa de San Sebastián, la Universidad Carlos III de Madrid, etc.

## Fun and good cinema

In spite of the fact that movies were from the beginning art and fun, it seems there are some who would like to cast away the latter from the film equation, erasing it forever of the haughty and pedantic language of many film festivals.

Precisely to prevent that, the Nameless Night exists at Gijón International Film Festival. Not that FICX needs it... every festival needs (at least) one. A night when the word that shouldn't be uttered shines in all its glory and its presence is highlighted, in bold and capitals: **FUN**.

Fun which is also an art. You need to see, make and know a lot about films in order to entertain meeting at the same time the unwritten requisites of the best film show, mixing fun, sense of wonder and even delirium with artistic creativity, with respecting the audiences and with technical excellence.

This third Nameless Night, second since its resurrection, hopes to have managed to mix it all again in an interesting program designed to entertain. We also hope that, thanks to the clear line we drew in previous editions, we can count on your complicity. That's why we want you to join us 'blind', thus adding something to the most intelligent, radical and sophisticated act we have (one designed to have fun with good cinema). We'd like you to give us one of the most generous and satisfying things an audience can give: unquestioning support and militancy.

Writer and film critic. He works in different film and culture magazines, as literary advisor for Valdemar publishing house, editor in chief of the newspaper of 51 Ficxión and a regular collaborator of such important film festivals as Sitges, San Sebastián, Las Palmas, etc. Screen writer and film expert in several TV and radio shows, he has taught seminars and courses at Universidad Ramón Llull in Barcelona, Centro Atlántico de Arte Moderno in Las Palmas, Universidad de Salamanca, La Casa Encendida de Madrid, in MUSAC in León, Universidad de Oviedo, Centro Gallego de la Imagen, Instituto del Libro in Málaga, Cátedra de Cine in Valladolid, Sala Kubo-Kutxa San Sebastián, Universidad Carlos III in Madrid, etc.

## Diversión y buen cine

Pese a quien-y pese, el cine foi, dende los sos entamos, arte y diversión, palabra esta cabera que paez que dalgunos quixeren desterrar pa siempre de la ecuación cinematográfica, esanicándola dafechu del idioma enchipáu y cascante de munchos festivales y certames de cine.

Pa torgalo ta, precisamente, La Nueche Innombrable del Festival Internacional de Cine de Xixón. Nun ye qu'el FICX la precise... ye que tolos festivales precisen una (polo menos). Una nueche onde la palabra que nunca puede ser nomada rellume pola so presencia, destacada y en negrina: **DIVERSIÓN**.

Diversión que nun dexa de ser arte. Porque se precisa saber facer y ver munchu buen cine, pa consiguir entretener cumpliendo al empar los requisitos non escritos del mejor espectáculo cinematográficu, entemeciendo entretenimientu, sentíu de la maraviya ya inclusive deliriu, con creatividá artística, respetu pol espectador, y escelencia na fechora téunica.

Esta tercer Nueche Innombrable, segunda dende la so resurrección, espera tener consiguío volver a conxuntalo too nun entreteníu programa diseñáu pa entretener. Igual que, cola llínea clara trazada nes ediciones previes, esperamos consiguir la vuesa complicidá, motivu pol que queremos qu'esta vegada nos acompañéis "a palpu", sumando asina al actu más intelixente, radical y sofisticáu qu'hai -pasalo bien col buen cine-, ún de los actos más arrogantes y prestosos que pue regalase como espectador: el del sofitu incondicional y la militancia.

Escritor y crítico de cine. Colabora en delles publicaciones de cine y cultura, ye asesor literariu de la editorial Valdemar, xefe de redacción del periódicu'l 51 del Ficxión y colaborador davezu en festivales cinematográficos tan importantes como Sitges, San Sebastián, Les Palmas, etc. Guionista y comentarista de cine en programes de televisión y radio, punxo cursos y conferencies na Universidá Ramón Llull de Barcelona, el Centru Atlánticu d'Arte Moderno de Les Palmas, la Universidá de Salamanca, La Casa Encendida de Madrid, el MUSAC de Llión, la Universidá d'Uviéu, el Centru Gallego de la Imaxe, l'Institutu del Llibru de Málaga, la Cátedra de Cine de Valladolid, la Sala Kubo-Kutxa de San Sebastián, la Universidá Carlos III de Madrid, etc.



CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Imagen



Sonido



Realización



Producción



Laboratorio de Imagen

Comunicación, Imagen y Sonido



Calle Francisco Ferrer, nº 20

33930-Langreo / Asturias

Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327

<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>

[www.cislan.es](http://www.cislan.es)





Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras

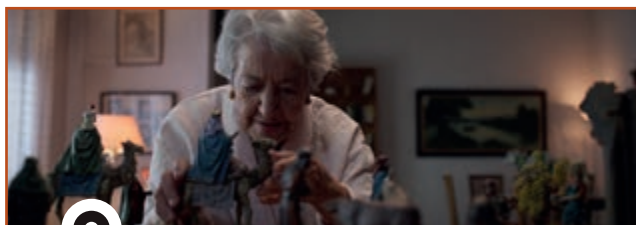


Musical



Erótico





## Abstenerse agencias

Private Sales

■ Amparo es una viuda que vive sola y ha puesto su casa en venta el día de Nochebuena. Una joven pareja visita entonces la vivienda. No parece que venderla sea lo que Amparo quiere en realidad.

■ Amparo is a widow living alone who has set her house on sale on Christmas Eve. A young couple visits the house. It doesn't actually seem that what Amparo wants is to sell.

■ Amparo ye una vilba que vive sola y punxo la so casa en venta'l día de Nuechebona. Una moza pareya visita entós la vivienda. En realidá, vendela nun paez ser lo que quier Amparo.

**Abstenerse agencias**  
España (2012)  
Color, 15 min.  
Español

**Título internacional**  
Private Sales

**Dirección, guión y montaje**  
Gaizka Urresti

**Fotografía**  
Sergio de Uña

**Música**  
Miguel Angel Retiro

**Sonido**  
Sergio López

**Producción**  
Aurora Pinto

**Intérpretes**  
Asunción Balaguer, Carmen Barrantes, Andrés Gertrudix

**Página web**  
<http://www.promofest.org/en/films/abstenerse-agencias>

**Compañía productora**  
Urresti Producciones

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1ª 9ª  
28001 Madrid - España  
E. [info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)  
W. [www.promofest.org](http://www.promofest.org)



## Democracia

■ El gerente de una empresa donde nunca ha fallecido nadie, echa de menos la catarsis del consuelo recíproco suscitada en los entierros. Por ello propone un democrático sorteo para elegir al trabajador que morirá en beneficio anímico de los demás empleados.

■ The manager of a company where no one has died says misses the catharsis of mutual support that takes place in burials. That's why he suggests a democratic lottery to choose the worker who is to die to improve the other employee's mood.

■ El xerente d'una empresa onde nunca finó naide, echa de menos la catarsis del consuelu recíprocu que se da nos entierros. Poro, propón un democráticu sortéu pa escoyer al trabajador que va morrer en beneficiu anímicu de los demás emplegaos.

**Democracia**  
España (2013)  
Color, 11 min. Español

**Dirección, montaje y producción**  
Barja Cobeaga

**Guión**  
Albergo González

**Fotografía**  
Jon D. Domínguez

**Música**  
Aránzazu Calleja

**Sonido**  
Coque F. Lahera, Tamara Lázaro, David Rodríguez

**Dirección Artística**  
Noé Cabañas

**Intérpretes**  
Alejandro Tejería,

**Óscar Ladoire, Luis Bermejo, Iván Andrex**

**Compañía productora**  
Sayaka producciones

**E. [contacta@sayaka.es](mailto:contacta@sayaka.es)**

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Kimaak

**T. +34 943 11 55 11**  
**E. [kimaak@filmotecavasca.com](mailto:kimaak@filmotecavasca.com)**



## Habitantes

Inhabitants

■ La historia de un vecino solitario cualquiera perteneciente a cualquier enjambre humano. No parece que a los demás les vaya mucho mejor en compañía. ¿Es el principio del fin de nuestra especie?

■ The story of a regular lonely neighbour in a human swarm. It doesn't seem that the others are faring much better in company. Is this the beginning of the end of our species?

■ La historia d'un vecín solitariu cualesquier perteneciente a cualesquier ensame humanu. Nun paez qu'a los demás -yos vaya muncho meyor en compañía. ¿Ye'l principiu del fin de la nuesa especie?

**Habitantes**  
España (2013) • Color, 11 min. Español

**Título internacional**  
Inhabitants

**Dirección y guión**  
Leticia Dolera

**Fotografía**  
Pablo Rosso

**Montaje**  
Alberto Bernad

**Sonido**  
Alfredo Díaz

**Dirección Artística**  
Arancha Rodríguez, Mª Jesús Tarazona

**Producción**  
Paco Plaza

**Intérpretes**  
José Luis García Pérez, Antonio Barros

**Página web**  
<http://marvinwayne.com/habitantes>

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Marvin & Wayne

**T. +34 934 683 313**  
**E. [fest@marvinwayne.com](mailto:fest@marvinwayne.com)**



## Inocente

Innocent

■ Tras una noche de juerga, Micky se despierta en la casa de Elsa, una chica con discapacidad intelectual. Nada la hace diferente de los demás en la diversión, el deseo, el amor, la amistad.

■ After one night partying, Micky wakes up at Elsa's place, a girl with a mental disability. Nothing in her is different from anyone else as far as fun, desires, love and friendship are concerned.

■ Tres una nueche de folixa, Micky espierta en casa d'Elsa, una moza con discapacidá intelectual. Nada la fai distinta de los demás na diversión, el deséu, l'amor, l'amistá.

**Inocente**  
España (2013) • Color, 12 min. Español

**Título internacional**  
Innocent

**Dirección y guión**  
Álvaro Pastor

**Fotografía**  
Alfonso Postigo

**Montaje**  
Nino Martínez

**Música**  
Fernando Lázaro

**Sonido**  
Miguel López, Fernando Pocostales

**Dirección Artística**  
Carmen Lasquetty

**Producción**  
Luis Collar, Jorge Moreno

**Intérpretes**  
Agustín Sasián, Almudena Sánchez, Jesus María López, Cristina Ciarimboli, Ana Peregrina

**Compañía productora**  
Nephilim producciones

**Calle Hiedra, 2C**  
**28036 Madrid - España**  
**T. +34 91 563 0152**  
**E. [info@nephilimproducciones.com](mailto:info@nephilimproducciones.com)**

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Agencia audiovisual Freak SL

**c/ Gil Cordero 17 - entreplanta**  
**10001 Cáceres - España**  
**T. +34 927 248 248**  
**E. [festivales@agenciafreak.com](mailto:festivales@agenciafreak.com)**

**W. [www.agenciafreak.com](http://www.agenciafreak.com)**



## Loco con ballesta

Crossbow killer

■ El loco de la ballesta siembra el pánico en la montaña alavesa matando a cazadores y familias que están de picnic. Aun así, Pedro y su hijo Javi van a esos montes en busca de setas. O eso dicen ellos.

■ A madman with a crossbow terrorises those in the mountains in Alava by killing hunters and families out on a picnic. In spite of that, Pedro and his son Javi go looking for mushrooms in said mountains. Or so they claim.

■ El lloco de la ballesta sema la llerza nel monte alavés matando a cazadores y families que tán d'escursión. Asina y too, Pedro y el so fíu Javi van a esos montes en busca de setes. O eso dicen ellos.

**Loco con ballesta**  
España (2013)  
Color, 17 min.  
Español

**Título internacional**  
Crossbow killer

**Dirección y guión**  
Kepa Sojo

**Fotografía**  
Juanito Sardon

**Montaje**  
Mikel Fuentes

**Música**  
Fernando Velázquez

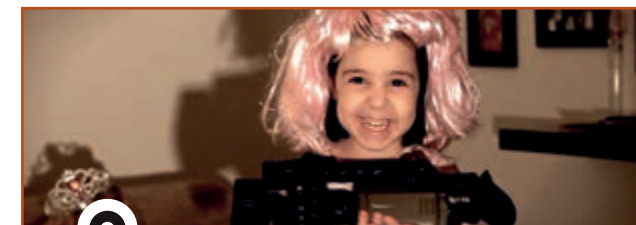
**Sonido**  
Ion Arenas

**Intérpretes**  
Karra Elejalde, Andrés Gertrudix, Alejandro Garrido, Lucía Hoyos, Iñigo Salinero,

**Gorka Aginaglade, Mikel Martín**

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Banatu Filmak

**Refor kalea z/g**  
**01470 Amurrio (Alava)**  
**T. +34 945 893 636**  
**E. [info@banatufilmak.com](mailto:info@banatufilmak.com)**  
**W. [www.banatufilmak.com](http://www.banatufilmak.com)**



## Mi papá es director de cine

My Daddy is a Movie Director

■ Alba tiene 4 años. Su padre es cineasta. Él la filma desde antes de nacer, persiguiéndola, en cuanto nació, con cámaras de todo tipo; aunque ella le aclaró muy pronto que no le gusta nada que la graben.

■ Alba is 4. Her father is a film maker. He films her from before her birth, and as soon as she is born he chases her with all sorts of cameras, even if she soon states that she doesn't like it at all.

■ Albatien 4 años. So padre ye cineasta. Él filmaladende enantes que naciera, escorriéndola, en cuantes nació, con cámares de toa mena; anque ella esclarió-y bien llueu que nun-y gusta nada que la graben.

**Mi papá es director de cine**  
España (2012)  
Color, 4 min. Español

**Título internacional**  
My Daddy is a Movie Director

**Dirección, guión, montaje y fotografía**  
Germán Roda

**Música**  
Álvaro Amador

**Dirección Artística**  
Luca Roda

**Producción**  
Patricia Roda

**Intérpretes**  
Alba Roda, Natalia Ruiz

**Página web**  
[www.promofest.org/films/mi-papa-es-director-de-cine](http://www.promofest.org/films/mi-papa-es-director-de-cine)

**Compañía productora**  
Estación Cinema

**Calle Virgen de Nuria 19,**  
**local 2**  
**28027 Madrid - España**  
**T. +34 616 515 255**  
**E. [mipapaesdirectordecine@gmail.com](mailto:mipapaesdirectordecine@gmail.com)**

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Promofest

**General Pardiñas 34, 1ª 9ª**  
**28001 Madrid - España**  
**E. [info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)**  
**W. [www.promofest.org](http://www.promofest.org)**



## No tiene gracia

Not Funny

■ Quien las da, las toma, y además debe atenerse a las consecuencias. Resulta obvio. Pero no para Manolo, amante irredento de las bromas (siempre y cuando las gaste él), cuya afición tolera su novia María con calma y buen talante... hasta cierto límite.

■ If you're up to something, expect payback and assume the consequences. That's obvious. But not for Manolo, unrepentant prankster. His girlfriend, Maria, tolerates his hobby with patience and good nature... to a certain extent.

■ Quien les da, tómales, y amás tien d'atenese a les consecuencias. Ta nidio. Pero pa Manolo, amante dafechu de les bromes (siempre que seya ellí quien les gaste); María, la so moza, soporta con calma y buen humor esa afición... hasta ciertu puntu.

**No tiene gracia**  
España (2013) • Color, 15 min. Español

**Dirección y guión**  
Carlos Violadé

**Fotografía**  
Alex Catalán

**Montaje**  
Mer Cantero

**Dirección Artística**  
Pepe Domínguez del Olmo

**Producción**  
Julio Vergne, Carlos Violadé

**Intérpretes**  
Mercedes Bernal, Andrés Berlanga

**Compañía productora**  
Labalanza Producciones S.L.

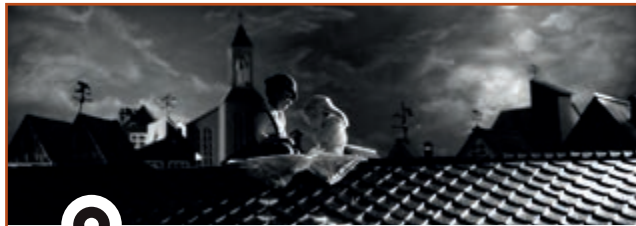
**Plaza del Pelicano 4 nave 46**

**41003 Sevilla - España**  
**T. +34 954 412 144**  
**E. [produccion@labalanzaproducciones.com](mailto:produccion@labalanzaproducciones.com)**

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Agencia audiovisual Freak SL

**T. +34 927 248 248**  
**W. [www.agenciafreak.com](http://www.agenciafreak.com)**  
**E. [festivales@agenciafreak.com](mailto:festivales@agenciafreak.com)**





## Candy Hearts

Una historia de terror stop-motion alrededor de siniestros espectáculos ambulantes, cuya acción transcurre en un mundo a caballo del expresionismo alemán y de los Grimm más oscuros.

A horror stop-motion story about sinister travelling shows. The action takes place in a world halfway between German expressionism and the darkest Grimm's tales.

Una historia de terror stop-motion sobre siniestros espectáculos ambulantes, con una acción que transcurre en un mundo a caballo entre el expresionismo alemán y los Grimm más oscuros. ¿Elaborer er-natec eaquatur? Harciis et, optatur Ipsaectatem qui.

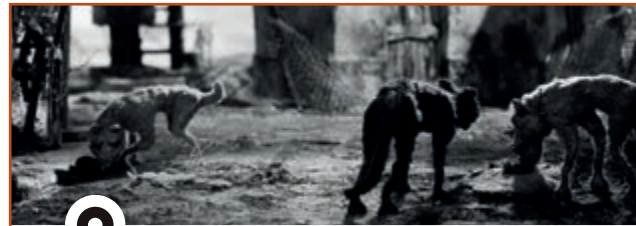
**Candy Hearts**  
España (2013)  
ByN, 15 min.

**Fotografía**  
George Restrepo

**Música**  
Xevi Collado

**Sonido**  
Pierre Sauze

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1º 9  
28001 Madrid  
E. info@promofest.org  
W. www.promofest.org



## Canis

Una aterradora jauría de hambrientos cánidos salvajes pone sitio a la casa de Teo. Él y su fiel perro deben subsistir solos bajo ese acoso que los condena al aislamiento.

A frightening pack of hungry wild dogs sieges Teo's house. Both he and his loyal dog must survive alone against this attack that isolates them.

Una apavoriante cantidá d'afamiaso cánidos xabaces arrodiá la casa de Teo. Él y el so fiel perru tienen de sobrevivir solos enti esi acosu que les condena al aislamiento.

**Canis**  
España (2013)  
ByN, 17 min. Sin diálogos

**Dirección y guión**  
Marc Riba, Anna Solanas

**Fotografía**  
Anna Molins

**Montaje**  
Sergi Martí

**Música**  
Alex Pitarch

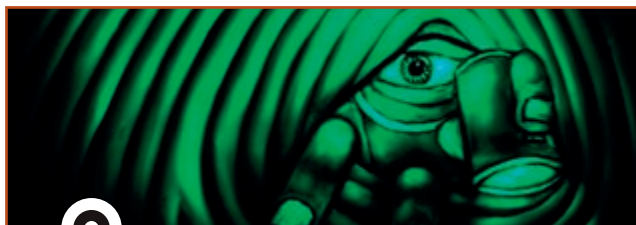
**Animación**  
Nuria Riba

**Dirección Artística**  
Marc Riba

**Sonido**  
Anna Solanas

**Producción**  
Marc Riba, Anna Solanas

**Compañía productora/  
distribuidora**  
I+G Stop Motion  
C/ Sant Cristófol 13 Baixos  
08012 Barcelona  
T. +34 932 389 234  
E. info@stopmotion.cat



## El ruido del mundo Noise of the World

Héctor es un músico con un oído extrafino que le hace oír todos los ruidos del planeta. Sólo sus melodías, acompañadas a ellos, pueden salvarle de tal condena.

Héctor is a musician with very good ear who can hear all of the sounds in the planet. Only his songs, tuned to these sounds, can save him.

Héctor ye un músicu con un oyú mui mui finu que-y dexa sentir tolos ruidos del planeta. Namái les sos melodíes, acompasaes con ellos, puen salvalu de tal condena.

**El ruido del mundo**  
España (2013)  
Color, 13 min.  
Sin diálogos

**Título internacional**  
Noise of the World

**Dirección, fotografía y música**  
Coke Riobó

**Guión**  
Coke Riobó, Sergio Catá

**Montaje**  
Sergio Catá

**Sonido**  
Federico Pájaro

**Animación**  
Coke Riobó

**Página web**  
www.elruidodelmundo.com

**Compañía productora**  
Coke Riobó & Los Animantes

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1º 9  
28001 Madrid  
E. info@promofest.org  
W. www.promofest.org



## Hotzanak, For Your Own Safety

En un aeropuerto, formas y colores palpitantes nos propulsan por una realidad transfigurada de cuerpos y almas en metafísicas evoluciones.

In an airport, vibrating shapes and colours drive us through a transformed reality of bodies and souls in metaphysical evolutions.

Nun aeroportu, formes y colores baltiantes nos llancen per una realidá tresfigurada de cuerpos y almes en metafísiques evoluciones.

**Hotzanak, For Your Own Safety**  
España (2013)  
Color, 5 min.  
Euskera, inglés

**Dirección, animación, dirección artística y producción**  
Izibene Oñederra

**Guión**  
Xabier Gantzarain

**Montaje**  
Eduardo Elozegi

**Música**  
Dj Amsia

**Sonido**  
Xabier Erkizia

**Efectos especiales**  
Jorge Miguel Riobó

**Página web**  
http://www.kimuak.com/es/corto/2013/hotzanak-for-your-own-safety

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Kimuak - FilMOTECA Vasca  
Av. Sancho el Sabio, 17  
20010 San Sebastián  
España  
T. +34 943 11 55 11



## Morti

Hace mucho frío. Apenas queda carbón en la paupérrima casa, si acaso para calentar la cuna de Morti. Por el bien del pequeño, sus padres adoptan una medida extrema.

It's very cold. There's barely no coal left in the extremely poor house. Perhaps enough to heat Morti's cradle. For the little one's sake, his parents adopt an extreme measure.

Fai munchu fríu. Malpenes queda carbón na probísima casa, si acaso pa calecer el trubiecu de Morti. Pol bien del pequeñu, los sos padres tomen una medida extrema.

**Morti**  
España (2013)  
Color, 8 min. Español

**Dirección y guión**  
Carlos Fernández

**Fotografía**  
Marcos García Cabeza

**Montaje**  
Arián Quintero, Lorena Ares, Martín F. Gamarra, Cinemar Films

**Música**  
Nani García

**Sonido**  
Cinemar Films

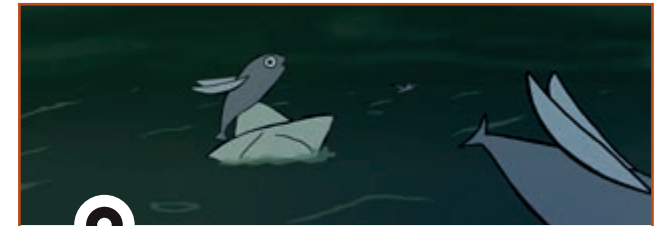
**Animación**  
Lorena Ares, Marta Seguro  
López, Dani Calleja, Virginia Sotelo Corbacho, Jose Gabin Falcón

**Dirección Artística**  
Lorena Conde

**Producción**  
Carlos Fernández, Pancho Casal

**Página web**  
marvinwayne.com/morti

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Marvin & Wayne  
T. +34 934 683 313  
E. fest@marvinwayne.com



## Origami

El dueño de una tienda de juguetes, aficionado a la papiroflexia, mira un álbum con viejas fotos de su niñez. Como en ellas se ve feliz con un barco de papel, decide hacer otro nuevo, que cobra mágica vida al instante.

The owner of a toy shop, fond of origami, looks at a photo album with old pictures from his childhood. In them he seems happy with an origami boat, so he decides to make another one which immediately becomes alive.

L'amu d'una tienda de xuguetes, aficionáu a la papiroflexia, mira un álbum con vieyes semeyes de cuando neñu. Como nelles se ve feliz con un barcu de papel, decide facer otru nuevu, que cobra vida máxica nel intre.

**Origami**  
España (2013)  
Color, 6 min.  
Sin diálogos

**Dirección, guión, fotografía y dirección artística**  
David Pavón

**Montaje**  
Óscar Catalán, David Pavón, Emilio de la Rosa, Frank Morales

**Música**  
Band À Part

**Producción**  
Emilio de la Rosa, Óscar Catalán, Frank Morales

**Compañía productora**  
ESDIP  
c/ Santa Engracia 122  
28003 Madrid - España  
E. cortos@esdip.com

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
David Pavón  
T. +34 680 714 733  
E. davidpavonbenitez@gmail.com



## Sangre de Unicornio Unicorn Blood

Un microcosmos poblado de unicornios, ositos de peluche que necesitan su deliciosa sangre para mantenerse bellos y una estética de abrumadora belleza.

A micro universe inhabited by unicorns, teddy bears who need their delicious blueberry flavoured blood to keep their beauty and a look of overwhelming beauty.

Un microcosmos previu al nuesu, pobláu d'unicornios y osinos de peluche que precisen el so riquísimu sangre con tastu a arándanos pa caltense guapos y una estética d'apolmonante guapura.

**Sangre de Unicornio**  
España (2013)  
Color, 9 min. Español

**Título internacional**  
Unicorn Blood

**Dirección**  
Alberto Vázquez

**Guión**  
Alberto Vázquez, Pedro Rivero

**Animación**  
Giovanna Lopalco, Alberto Vázquez

**Montaje**  
Iván Miñambres

**Música**  
Victor García

**Producción**  
Pedro Rivero, Iván Miñambres

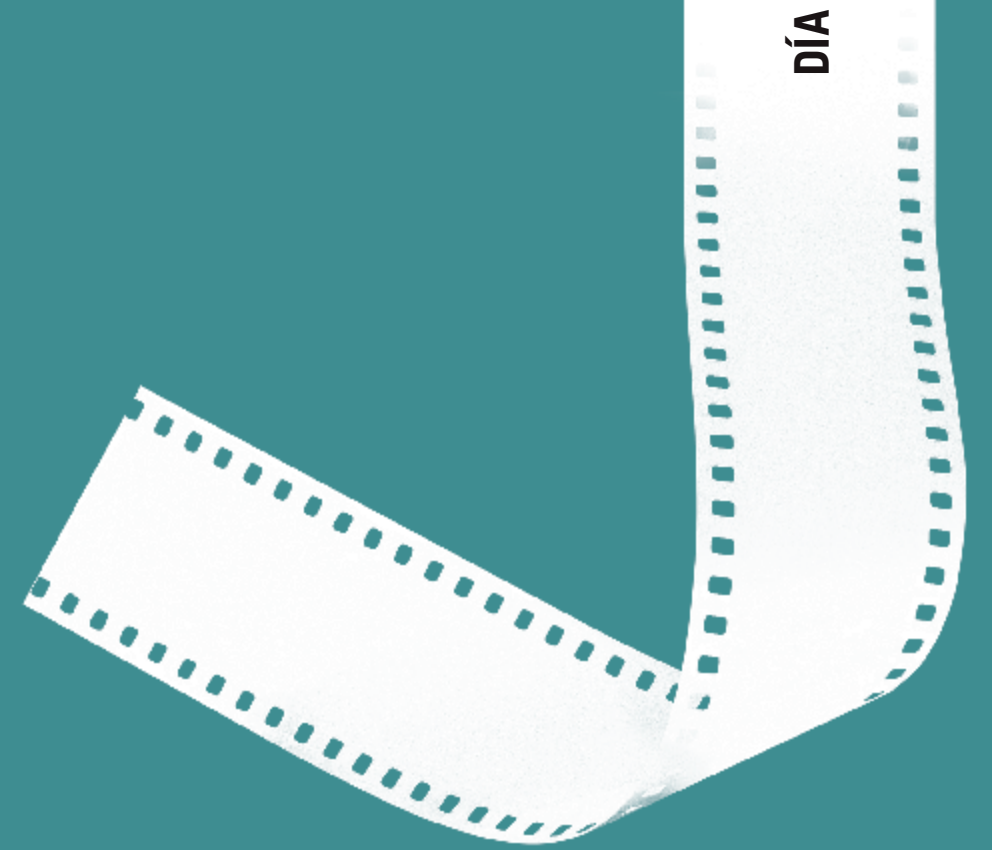
**Página web**  
Sangredeunicornio.com

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Uniko Estudio Creativo  
E. decisiones@uniko.com.es



DISFRUTA  
DEL MEJOR **CINE**  
CON NOSOTROS

TP  con el cine asturiano



DÍA D'ASTURIES



RTP 



COMPETICIÓN



## Capaces

■ Tres jóvenes con vidas distintas pero con un nexo común. Los tres padecen algún tipo de discapacidad y los tres han luchado por conservar la independencia y la autonomía dentro de sus limitaciones.

■ Three young people with different lives but something in common. The three of them have some sort of disability and the three have fought to preserve their independence and autonomy in spite of their handicaps.

■ Tres asturianos con vidas distintas pero con un nexo común. Los tres carecen de alguna mena de discapacidad y los tres llucharon por catener la independencia y l'autonomía d'entro de les sos llimitaciones.

### Capaces

España (2013)  
Color, 22 min.  
Español

### Dirección

Manuel García Postigo,  
Francisco Vidal Guardado  
(Asociación Cultural Metraje)

### Guión

Francisco Vidal Guardado

### Fotografía

Manuel García Postigo

### Música

Varios autores

### Producción

Manuel García Postigo

### Compañía productora

Pensar Audiovisual  
c/ Ribadesella, 11-1º  
33207 Gijón

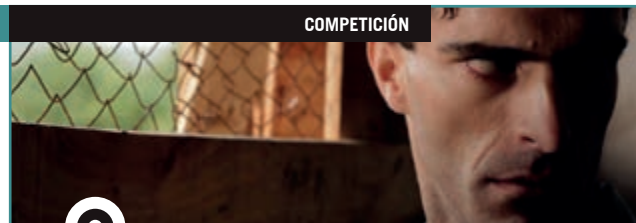
T. 34 609 39 42 13  
E. manue@  
pensarconsulting.es

### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Asociación Cultural Metraje  
c/ Eulalia Alvarez, 33 - 5º  
C - Gijón

T. 34 647 89 20 47  
E. ac.metrage@gmail.com

COMPETICIÓN



## Deil

■ En 1999, la Clínica Psiquiátrica Bellavista es clausurada y sus pacientes trasladados... todos excepto uno. Simón Feito ha desaparecido, y es dado por muerto. Dos años más tarde el ex-jefe médico de la clínica recibe una intrigante llamada de teléfono solicitando el expediente de Simón.

■ In 1999, Bellavista mental institution is shut down and its inmates are transferred... all but one. Simón Feito has disappeared and is presumed dead. Two years later the former head of staff receives an intriguing phone call requesting Simón's file.

■ En 1999, piesllen la Clínica Psiquiátrica Bellavista y tresluden a tolosos sos pacientes... toos sacante ún. Simón Feito desapareció, y dau por muertu. Dos años dempués el ex-xefe médicu de la clínica recibe una misteriosa llamada de teléfonu solicitando l'espediente de Simón.

### Deil

Francia (2013)  
Color, 20 min. Español

### Dirección

David Rodríguez Muñiz

### Guión

David Rodríguez Muñiz, Jesús Santos

### Fotografía

Alvar Jiménez

### Decorados

Berta Molina

### Producción

Ivan Patiño Alvarez

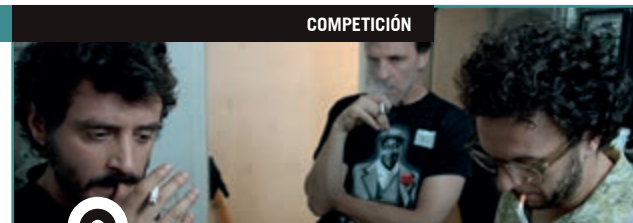
### Intérpretes

Carlos Moreu, Borja Luna,  
Julio Velez

### Compañía productora

Amanita Films  
c/ Cardenal 44 1ª  
27400 Monforte de Lemos  
(Lugo)  
T. +34 661 929 106  
E. amanitafilms@gmail.com

COMPETICIÓN



## La factoría

*The Factory*

■ Un presentador de telebasura completamente desnudo, aprendices de Maquiavelo manejando hilos putrefactos, un programa que se alimenta de su propia sangre, un mundo desquiciado con difícil solución.

■ A completely naked host of crap TV shows, Machiavellian apprentices pulling putrid strings, a show feeding off its own blood, a crazy world with a difficult solution.

■ Unpresentador de telebasura coritu dafechu, aprendices de Maquiavelo remanando filus podrientos, un programa que s'alimenta de la so propia sangre, un mundu esquiciáu con mala solución.

### La factoría

España (2013)  
Color, 17 min. Español

Título internacional  
The Factory

### Dirección y guión

Juan Caunedo Domínguez

### Fotografía

Pope Maroto

### Música

Alberto Malalegua

### Decorados

Guillermo García de la Hoz

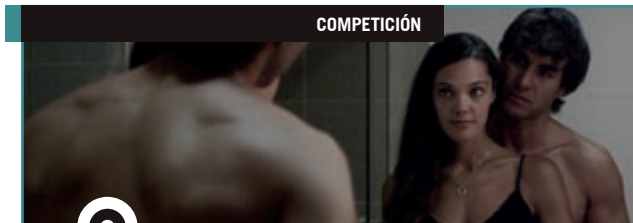
### Intérpretes

Armando del Río, Fernando Gil, Jesús Ruyman, María Cantuel, Ignacio Mateos, Abraham Mestre, Eduardo del Olmo

### Compañía productora

Latigazo y Asiria  
T. +34 659 646 423  
E. juancaunedo2@  
hotmail.com

COMPETICIÓN



## La paciencia del cazador

■ Un hecho inesperado cambiará la vida de dos parejas.

■ An unexpected event will change the life of two couples.

■ Un fechu inesperáu va camudar la vida de dos pareyes.

### La paciencia del cazador

España (2013)  
Color, 13 min.  
Español

### Dirección, guión y producción

K. Prada, J. Prada

### Fotografía

Luis Ángel Pérez

### Montaje

Paul Stein

### Música

David Prats

### Sonido

Rodrigo Moreda

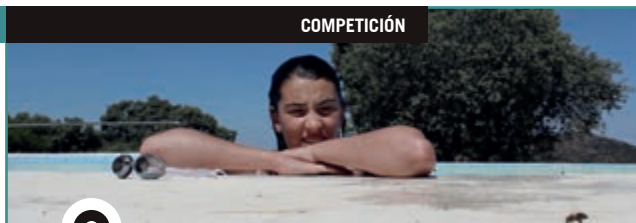
### Intérpretes

Javier Almeda, Dani Muriel,  
Ana Ruja, Ángela Villar

### Compañía productora/ distribuidora

The Other Side Films  
c/ Toledo 71, 1ª dcha  
28008 Madrid  
T. +34 619 363 981  
E. distribucion@  
theothersidefilms.com

COMPETICIÓN



## Fracciones y proporcionalidad

■ Marina ha dejado para septiembre la asignatura de matemáticas. En las vacaciones analiza como es su vida a las puertas de la adolescencia. El reflejo del futuro de un país es la mirada de sus hijos.

■ Marina needs to resit through her Math test after the summer. In the short holidays she analyzes her life before becoming a teenager. A country's future lies in its children's eyes.

■ Marina dexó pa setiembre parte de l'asignatura de matemátiques. Nes vacaciones analiza cómo ye la so vida a les puertes de la mocedad. El reflexu del futuru d'un país ye la mirada de los sos fíos.

### Fracciones y proporcionalidad

España (2013)  
Color, 15 min.  
Español

### Dirección, guión y fotografía

Tito Montero

### Música

Mor

### Producción

Bárbara Munárriz, David Rionda, Roberto García Rodríguez

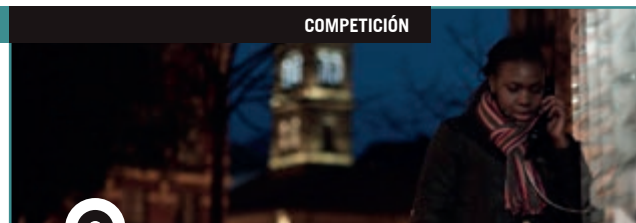
### Intérpretes

Marina L. Munárriz

### Compañía productora

Jasejof  
T. +34 665 862 087  
E. bamunarriz@yahoo.es

COMPETICIÓN



## Jazmín

■ Una mujer senegalesa llega a España a trabajar en una casa. Uno de sus hijos está enfermo.

■ A Senegalese woman arrives in Spain to work as domestic service. One of her sons is sick.

■ Una muyer senegalesa aporta a España pa trabayar nuna casa. Un de los sos fíos ta enfermu.

### Jazmín

España (2013)  
Color, 16 min.  
Español

Dirección y guión  
Julio de la Fuente

Fotografía y montaje  
Jose Valle

### Música

Marco Valero

Producción  
Magdalena Llerandi

### Intérpretes

Diaryton Daff (Jazmin),  
Bárbara de Lema (Lourdes),  
José Luis Díaz (Carlos),  
Guillermo Estrella (Marcos)

### Página web

www.promofest.org/films/  
jazmin

### Compañía productora

La Luna Producciones

Urb. La Moratina 16  
Grado (Asturias)  
T. 600 236 994  
E. juliodecine@gmail.com

### Compañía distribuidora/ Ventas Internacionales

Promofest  
General Pardiñas 34, 1ª 9ª  
28001 Madrid  
España  
E. info@promofest.org  
W. www.promofest.org

COMPETICIÓN



## Que parezca un accidente como la muerte de Bruce Lee

■ Un pérfido "mystery shopper" se presenta en una tienda FNAC de cara a realizar la evaluación de uno de sus empleados más pintorescos.

■ An insidious "mystery shopper" shows up at a FNAC shop to evaluate one of its most unique employees.

■ Un gafientu "mystery shopper" preséntase nuna tienda FNAC pa facer la evaluación d'ún de los sos emplegaos más pintureros.

### Que parezca un accidente como la muerte de Bruce Lee

España (2013)  
Color, 7 min. Español

### Dirección

José María de Luxán, Pablo González

Guión  
Pablo González

### Fotografía

Alberto Gómez

### Producción

Pablo González

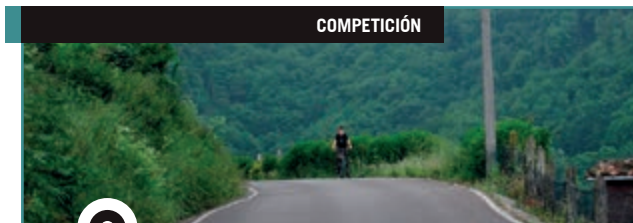
### Intérpretes

Pablo González, Quico García,  
Beatriz Dávila

### Compañía productora

Cine Heroico  
T. +34 620 899 294  
E. pagonzalez77@hotmail.com

COMPETICIÓN



## Tiempo de medrar

■ En el pueblo de Carabanzo, Asturias, un niño con iniciativa pone en marcha su propio huerto.

■ In the village of Carabanzo, Asturias, a resourceful kid sets up his own orchard.

■ Nel pueblu de Carabanzo, Asturias, un neñu con iniciativa pon en marcha'l so propiu güertu.

### Tiempo de medrar

España (2013)  
Color, 13 min.  
Asturiano, español

### Dirección

Sonia Fernández

Guión  
Xesús Torga

### Fotografía

Dani Álvarez

### Música

Bueno - Pingüinos asesinos

### Producción

Sonia Fernández  
T. +34 616 267 510  
E. soniafernandezsonia@  
gmail.com

### Intérpretes

Cristián Suárez, Sonia Fernández



COMPETICIÓN



## Tres

● Tres niños están jugando a la pelota hasta que la pierden ladera abajo. Uno a uno irán al bosque en su búsqueda.

■ Three children are playing outdoors until they lose the ball downhill. One by one they will go into the woods looking for it.

■ Tres neños tán xugando a la pelota hasta que la pierden lladera embaxo. Un tres d'otru van dir al monte a buscala.

**Tres**  
España (2013)  
Color, 5 min. Español

**Dirección y guión**  
Ernesto Paredano

**Fotografía y decorados**  
Yin-Lai Trinidad

**Producción**  
Ernesto Paredano, Yin-Lai Trinidad

**Intérpretes**  
Adrián Tomás Guardado,  
Marcos Jesús Valle Martínez,  
Carlos Sánchez Rodríguez

**Contacto**  
Ernesto Paredano  
T. +34 686 589 786  
E. ernesto@paredano.com

MUESTRA 1



## A pesar de mi

● Cortometraje de temática lésbica, metáfora de una ruptura de relación.

■ Short film dealing with lesbian themes, metaphor for a break up.

■ Curtiumetraxe de temática lésbica, metáfora d'una rotura de rellación.

**A pesar de mi**  
España (2013)  
18 min. Español

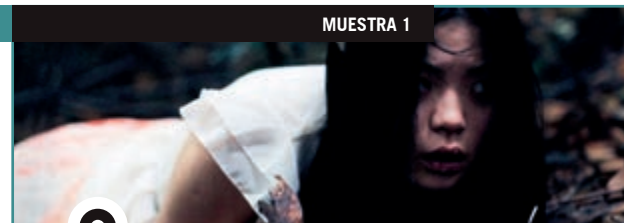
**Dirección, guión y fotografía**  
Palmira Escobar Martos

**Música**  
Juanjo Abad / Los seis días

**Producción**  
Palmira Escobar Martos  
T. +34 647 470 682  
E. palmira.escobarmartos@gmail.com

**Página web**  
cortoesapardemi.blogspot.com

MUESTRA 1



## Ni Jing. No robarás

*Ni Jing: Thou Shalt Not Steal*

● Xiaofan despierta una mañana en un bosque apartado cubierta de sangre. Desorientada y dolorida, deambula en busca de una salida. Pronto tendrá que tomar una decisión que puede cambiar su destino.

■ Xiaofan wakes up one morning covered in blood in a forest. She's stunned and wounded, and wanders around looking for a way out. Soon she will have to make a decision that might change her fate.

■ Xiaofan espierta una mañana nun monte apartáu enllena sangre. Desnortada y dolorida, abeya en busca d'una salida. Bien lluego va tener que tomar una decisión que pue camudar el so destín.

**Ni Jing. No robarás**  
China, Asturias (2013)  
29 min.  
Mandarin, sichuanese

**Título internacional**  
Ni Jing: Thou Shalt Not Steal

**Dirección, guión, montaje y fotografía**  
Roberto F. Canuto, Xi Xiaoxi

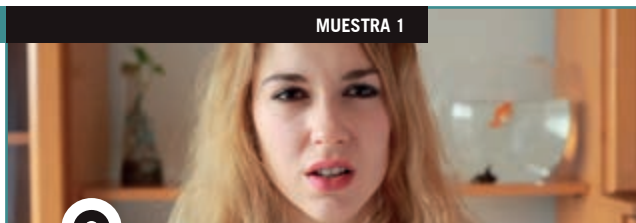
**Música**  
Andrea Centazzo

**Producción**  
Luisa Liu Shun, Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi

**Intérpretes**  
Sherry Xia Ruihong, Wan Yimui, Zuo Wenfen, Luisa Liu Shun, Josef Li Chen

**Compañía productora/distribuidora**  
Almost Red Productions  
T. +34 985 169 657  
E. almostred.prod@gmail.com

MUESTRA 1



## Los paralelos

● Lo que nos hace inequívocamente distintos.

■ What makes us distinctively different.

■ Lo que nos fai ensin dulta distintos.

**Los paralelos**  
España (2013)  
2:08 min.  
Español

**Dirección, guión y producción**  
Sergio Granda Rodríguez

**Fotografía**  
Alfonso Helguera

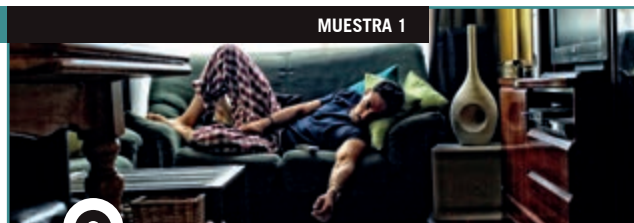
**Música**  
Jorge Granda

**Intérpretes**  
Andrea Conde, Luis Jaraquemada, Sara Mateos, Sergio Granda

**Contacto productor**  
Sergio Granda  
T. +34 652 981 994  
E. sgrandaro@gmail.com

**Compañía distribuidora/Ventas Internacionales**  
Lineupshorts  
c/Góndola 12, 2º ático  
21100 Punta Umbria (Huelva)  
España  
T. +34 645 861 119  
E. lineupshorts.com@gmail.com

MUESTRA 1



## Martes 17:42

● Cuando se piensa en los actos ya cometidos.

■ When you think about the things you have already done.

■ Cuando se piensa nos actos yá fechos.

**Martes 17:42**  
España (2012)  
2 min. Español

**Dirección y producción**  
Javier Gutiérrez Blanco

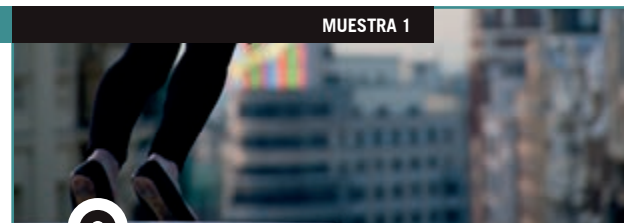
**Guión**  
Pep Bruno

**Intérpretes**  
Michel Diaz

**Compañía productora**  
Jv Producciones

T. +34 665 255 231  
E. jv2producciones@gmail.com

MUESTRA 1



## The Acrobat

● Cada 40 segundos una persona se suicida en el mundo. The Acrobat es la historia de uno de ellas.

■ Every forty seconds a person commits suicide in the world. The Acrobat is the story of one of them.

■ Cada 40 segundos suicídase una persona nel mundu. The Acrobat ye la historia d'una d'elles.

**The Acrobat**  
España (2012)  
15 min. Inglés

**Dirección y guión**  
Gerardo Herrero

**Fotografía**  
Rafael Reparaz

**Montaje y sonido**  
Kurro González

**Música**  
The Youth

**Dirección Artística**  
Elisa Martín González

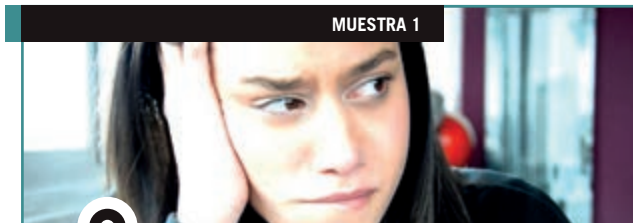
**Producción**  
Minbo Díaz, Gerardo Herrero, Luis Herrero, Kurro González

**Intérpretes**  
Nora Moles, Marta Pérez, Mikel Aingueru Arrastia, Irene Paumard

**Compañía productora**  
Dynamite Films SL

**Compañía distribuidora/Ventas Internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak  
c. Gil Cordero 17, entreplanta  
10001 Cáceres  
España  
T. +34 927 248 248  
E. prints@agenciafreak.com

MUESTRA 1



## Te dejo

● Una chica se plantea sus problemas, sus inquietudes, ¿encontrará una solución?

■ Agirl ponders her problems, her worries. Will she find a solution?

■ Una moza plantégase los sos problemas, les sos moliciones, ¿va atopar una solución?

**Te dejo**  
España (2013)  
4 min.  
Español

**Dirección**  
Cecilia Niembro, Ángela Turrado

**Guión**  
Ángela Turrado, Cecilia Niembro

**Fotografía**  
Cecilia Niembro

**Música**  
Jesús M° Mumeta, Daniel Ibáñez

**Producción**  
Ángela Turrado

**Intérpretes**  
Ángela Turrado

**Contacto**  
Ángela Turrado  
T. +34 605 125 297  
E. mari\_sol12@hotmail.com

MUESTRA 1



## Yo no soy como tú

*I'm not like you*

● Carlos siempre ha necesitado decirle algo muy importante a Álvaro pero nunca se ha atrevido. Ahora ha llegado el momento.

■ Carlos has always felt the need to tell Álvaro something very important, but he has never dared to. The time has come.

■ Carlos siempre precisó dici-y daqué bien importante a Álvaro pero nunca nun s'atrevió. Agora llegó'l momentu.

**Yo no soy como tú**  
España (2013)  
13 min.  
Español

**Título internacional**  
I'm not like you

**Dirección**  
Alberto Rodríguez de la Fuente

**Guión**  
Alberto Rodríguez de la Fuente, Alejandro Arestegui, Javier García-Maurino

**Fotografía**  
Iván Mieres

**Música**  
Franz Schubert

**Producción**  
Alberto Rodríguez de la

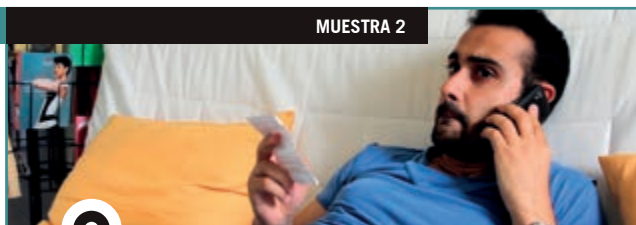
Fuente, Rafael Álvarez Armesto

**Intérpretes**  
Alejandro Arestegui, Pabli Freytez, Pilar Gil, Ángela Baturone

**Compañía productora**  
El Mésano Producciones  
T. +34 653 571 874  
E. alberto\_rodriguez\_dela Fuente@hotmail.com



MUESTRA 2



## 1 segundo de tu vida

La vida es cuestión de probabilidades. Uno no puede saber lo que le espera al segundo siguiente.

Life is a matter of probabilities. You can't know what the next second holds.

La vida ye cuestión de probabilidaes. Ún nun puede saber lo que-y espera al segundu siguiente.

**1 segundo de tu vida**  
España (2013)  
7:43 min. Español

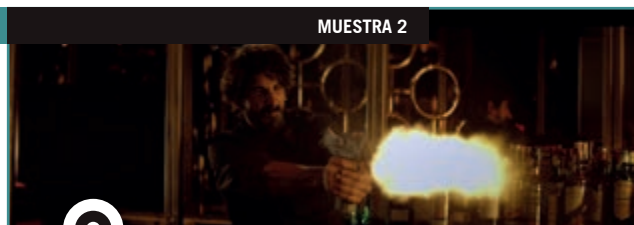
**Dirección, guión,  
fotografía y producción**  
Jesús Arrieta

**Música**  
Nick Hinton

**Intérpretes**  
Jesús Manuel Fuertes, Beatriz  
Fernández, Jesús Arrieta

**Contacto**  
Jesús Arrieta  
T. +34 695 596 589  
E. rhye3@yahoo.es

MUESTRA 2



## Alicia en el Paraíso Natural

*Alice in the Natural Paradise*

Alicia baila sensualmente en el Club Maravillas, pero esta noche no será como el resto. Esta noche, la vida de Alicia cambiará para siempre.

Alicia dances sensually at Club Maravillas, but tonight is not going to be like other nights. Tonight Alicia's life will change forever.

Alicia bailla sensualmente nel Club Maravíes, pero esta nueche nun va ser como les demás. Esta nueche, la vida d'Alicia va camudar pa siempres.

**Alicia en el Paraíso Natural**  
España (2013)  
13 min. Español

**Título internacional**  
Alice in the Natural Paradise

**Dirección y guión**  
Manuel Arango

**Fotografía**  
Carlos Cebrían

**Montaje**  
Beatriz García Espiñeira

**Música**  
Patricia Moon

**Sonido**  
Miguel Ángel Calvo, Roberto  
Herrador

**Dirección Artística**  
Juan A. Gil

**Producción**  
Roberto Álvarez, Manuel  
Arango

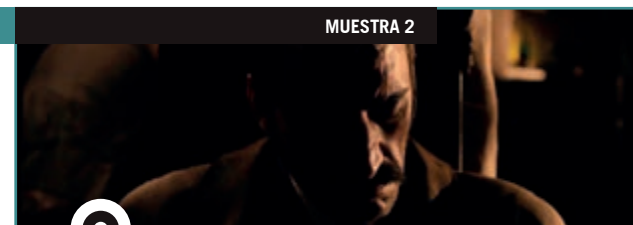
**Intérpretes**  
Pau Colera, Eugenio Barona,  
Ariana Martínez, Nicolás  
Gutiérrez, Antonio Chamorro,  
Ignacio Kowalski, Javier  
Ballesteros

**Página web**  
aliciaenelparaisonnatural.com/

**Compañía productora**  
Great White Buffalo  
Calle de la Escalinata 15, 3ºB  
28013 Madrid - España  
T. +34 606 339 566  
E. manuelarango@  
greatwhitebuffalo.es

**Compañía distribuidora/  
Ventas Internacionales**  
Agencia Audiovisual Freak  
c. Gil Cordero 17, entreplanta  
10001 Cáceres - España  
T. +34 927 248 248  
E. elisabet@agenciafreak.com

MUESTRA 2



## Per un pugno di Azioni

*Por un puñado de acciones*

Los dos ejecutivos más grandes y prestigiosos de la economía se baten a duelo por la hegemonía financiera. Bienvenidos al far west de nuestro tiempo, al mundo de la bolsa y las corporaciones.

The two biggest and most famous businessmen today duel for economic supremacy. Welcome to the Far West of our times, the world of stock markets and big companies.

Los dos executivos más grandes y renomaos de la economía rétese nun duelu pola hexemonía financiera. Afayáivos nel far west del nuestru tiempu, nel mundu de la bolsa y les corporaciones.

**Per un pugno di Azioni**  
España (2012)  
14 min. Español

**Título internacional**  
Por un puñado de acciones

**Dirección**  
Kevin I. Rodríguez

**Guión**  
Kevin I. Rodríguez, Pablo  
Campillo

**Fotografía**  
Igor García

**Montaje**  
Ibon Belandía

**Música**  
El Pollo Detective

**Diseño de Producción**  
Mariña Casais

**Producción**  
Ibon Belandía

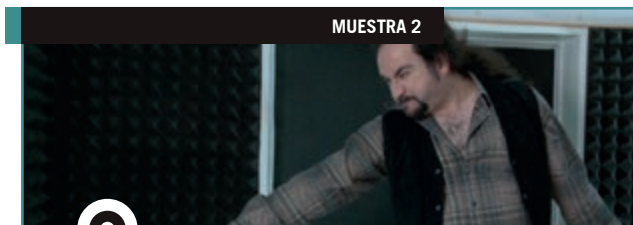
**Intérpretes**

Mannel Elizondo, Mikel  
Martín, Javier Merino, Xabi  
Perurena, Javier Velasco

**Página web**  
platanoboligrafo.com/web/  
portfolio/per-un-pugno-di-azioni/

**Compañía productora**  
Platano Boligrafo  
T. +34 637 532 938  
E. ibon@platanoboligrafo.com

MUESTRA 2



## Tecnología punta

Un hombre asustado. Un policía enfadado. Un futuro lleno de máquinas.

A frightened man. An angry cop. A future full of machines.

Un home asustáu, un policía encabronáu. Un futuru enllenu de máquines.

**Tecnología punta**  
España (2012)  
8 min.  
Español

**Dirección y guión**  
Natalia Calvo Torel

**Fotografía**  
Sofía Santaclara

**Decorados**  
Art Alfaraz

**Producción**  
Juan Gona

**Intérpretes**

Fernando Marrot (Walter),  
Antón Caamaño (Ron), David  
González Fernández (Rick)

**Compañía productora**  
Gona Films  
T. +34 91 634 74 30

MUESTRA 2



## For sale

Santos, un exconvicto, recibe la visita de un antiguo amor.

Santos, a former convict, receives an old flame's visit.

Santos, un expresidiariu recibe la visita d'un vieyu amor.

**For sale**  
España (2013)  
24 min. Español

**Dirección, guión y  
fotografía**  
Luis Noriega

**Música**  
Solos

**Decorados**  
Marcos J. Martínez

**Producción**  
Jordi Santos

**Intérpretes**  
Anxo Manoel, Isa Herrero,  
Beatriz Seren

**Compañía productora/  
distribuidora**  
Cool Films Galicia  
T. +34 699 00 3536  
E. coolcortometrajes@  
hotmail.com

MUESTRA 2



## Metete en mi piel

El mismo día de la muerte de su madre, María se da cuenta de que la relación que tenía con ella se repite ahora en su hija...

The same day her mother dies, María realises that the relationship they had is exactly as the one she has with her daughter...

El mesmu día de la muerte de la madre, María decátase de que la rellación que tenía con ella repítise agora na so fía...

**Metete en mi piel**  
España (2013)  
12 min. Español

**Dirección**  
Maxi Canga

**Guión**  
Adrián Gómez, Pilar Murillo

**Fotografía**  
Agustín Martínez

**Música**  
Richard García

**Dirección Artística**  
Adrián Gómez

**Producción**  
Adrián Gómez  
T. +34 629 830 731  
E. adriangbz@yahoo.es

**Intérpretes**  
Toti Puerta, Nuria González,  
Amor González

**Compañía productora**  
Zinco Sentidos Producciones

**Contacto**  
Maxi Canga  
E. maxicanga@gmail.com

MUESTRA 2



## Torturados "Golpe a golpe queda la palabra"

Cuando te torturan no dices solo lo que quiere el inquisidor sino también lo que imaginas que puede producirle placer, *Torturados* da voz a esos testimonios ocultos en la historia, golpe a golpe.

When you are tortured you say not only what the inquisitor wants to hear but also what you think may give him pleasure, *Torturados* gives a voice to those testimonies hidden in the story, blow by blow.

Cuando te torturen, amás de lo que quier l'inquisidor dices también también lo qu'imaxines que-y pueda prestar, *Torturaos* da voz a esos testimonios amatagaos na historia, güelpe a güelpe.

**Edwige**  
España (2013)  
11 min.  
Español

**Dirección y fotografía**  
Alejandro Zapico

**Guión**  
Ruben Vega, Alejandro Zapico

**Montaje**  
Manuel Postigo

**Producción**  
Cristina Antuña

**Compañía productora**  
Pensar Audiovisual  
T. +34 985 340 707  
E. alejandrozapico@  
pensarconsulting.es



**Curtas**  
Vila do Conde  
5-13 Jul 2014

22nd International  
Film Festival  
[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

ORGANIZAÇÃO



ALTO PATROCÍNIO



VALETUDDVD

VALESHORT  
FILM TOUR TUDODVD

VEN Y ESTERNALE EN  
FICXixón



## VALETUDO DVD Ven y Estrénate en FICXixón

**Título original**  
Valetudo DVD  
Ven y Estrénate en FICXixón

**Nacionalidad**  
España

**Año**  
2013

**Formato de proyección principal**  
DVD

**Página web**  
www.valetudodvd.es

**Plataforma Cortometrajes**  
Movibeta  
W. es.movibeta.com



El circuito ValetudoDVD Short Film Tour llega a Gijón en 2013 de la mano de VALETUDODVD - VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN, un maratón cinematográfico abierto a jóvenes realizadores que dan sus primeros pasos en el mundo del cine a través de sus cortometrajes.

El nombre de la iniciativa indica el sentido último de su objetivo. Esto es, que todos aquellos cineastas que lo deseen puedan estrenar sus trabajos en un gran festival de cine como es el de Gijón, en una gran pantalla, con una sala repleta de público y con un jurado profesional que juzgará los cortos participantes.

**VALETUDODVD – VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN** propone una noche dedicada a los cortometrajes. Un verdadero maratón de cine, con decenas de cortos proyectados de manera ininterrumpida, que facilita la presencia de estos nuevos realizadores en un festival casi sin ninguna restricción. Uno de los pocos, que nos acompañen y presenten sus cortos ante los espectadores, que compartan sus ganas de hacer cine. Que nos recuerde el espíritu básico del séptimo arte.

El 22 de noviembre, estáis todos invitados a participar en esta gran fiesta, donde los tambores de ValetudoDVD no dejarán de sonar. ¿Quién se apunta?

ValetudoDVD Short Film Tour arrives in Gijón in 2013 thanks to VALETUDODVD VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN, a film marathon open to young film makers who are breaking in by means of their short films.

The initiative's name gives already an idea of its goals: that any film maker that so wishes can see their works released in a Film Festival. Gijón in this case, in a big screen, in a full theatre and with a Jury judging the short films.

**VALETUDODVD – VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN** proposes a night devoted to short films. An actual film marathon with tens of short films screened non stop. This is the way to guarantee the presence of new film makers in the Festival with almost no restrictions. This is one of the few opportunities for these film makers to join us and introduce their work to an audience, to share their wish to make films. A reminder of the basics of cinema.

You are all invited to attend this big party on November 22. ValetudoDVD drums will be playing all night long. Who is in?

El circuito ValetudoDVD Short Filme Tour aporta a Xixón en 2013 de la mano de VALETUDODVD - VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN, un maratón cinematográfico abierto a realizadores mozos que dan los sos primeros pasos nel mundu del cine al traviés de los sos curtiumetraxes.

El nome de la iniciativa indica'l sentíu últimu del so oxetivu. Esto ye, que toos aquellos cineastes que-yos pete puedan estrenar los sos trabayos nun gran festival de cine como ye'l de Xixón, nuna gran pantalla, con una sala apinada de públicu y con un xuráu profesional que va vulgar los curtios participantes.

**VALETUDODVD – VEN Y ESTRÉNATE EN FICXIXÓN** propón una nueche dedicada a los curtiumetraxes. Un braeru maratón de cine, con decenes de curtios proyectaos ensin parar, que facilita la presencia d'estos nuevos realizadores nun festival casi ensin nenguna llimitación. Un de los pocos que nos acompañen y presenten los sos curtios ente los espectadores, que compartan les sos ganas de facer cine. Que nos recuerde l'espíritu básicu del séptimu arte.

El 22 de payaress, táis toos convidaos a participar nesta gran fiesta, onde los tambores de ValetudoDVD nun van dexar de sonar. ¿Quién s'apunta?





## LITERALIA

## Asociación de Libreros de Gijón

**CENTRO DE CULTURA ANTIGUO INSTITUTO** 16 noviembre al 23 noviembre  
11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00 h.

Tradicionalmente el cine y la literatura siempre han ido de la mano. Por eso, la Asociación de Libreros de Gijón (Literalia) no puede perder la oportunidad de estar presente en el Festival Internacional de Cine de Gijón. Las personas que se pasen por el Centro de Cultura Antiguo Instituto se podrán encontrar con las últimas novedades literarias, libros especializados en cine, televisión y álbumes ilustrados. También estarán a la venta las publicaciones y catálogos de ediciones anteriores del FICXión.

Traditionally films and literatures have always gone hand in hand. That's why the Asociación de Libreros de Gijón (Literalia) can't miss this chance to be present at Gijón International Film Festival. Those visiting Centro de Cultura Antiguo Instituto will be able to find the latest literary novelties, books about cinema, TV and illustrated books. The catalogues and books from previous editions of FICXión will also be for sale.

Tradicionalmente el cine y la literatura siempre fueron de la mano. Ye por eso que l'Asociación de Libreros de Xixón (Literalia) nun pue perder la oportunidad de tar presente nel Festival Internacional de Cine de Xixón. Les persones que pasen pel Centru de Cultura Antiguu Institutu van poder topar les últimes novedaes lliteraries, llibros especializaos en cine, televisión y álbumes ilustraos. Tamién van tar a la venta les publicaciones y catálogos d'ediciones anteriores del FICXión.



## CAFÉS CON...

## Conversa libremente con los directores, actores...

El FICX es disfrutar del cine en el sentido más amplio de la palabra, no sólo viéndolo sino también hablando sobre él, y para ello está "CAFES CON". Un ciclo donde el público tendrá la oportunidad de conversar libremente con los directores, actores, productores invitados al Festival Internacional de Cine de Gijón. La cita serán entre las 16:00 y las 18:00 en la cafetería El Cafetal.

FICX is enjoying films in the widest meaning of the word, not just watching it but also talking about it, and that's what "CAFES CON" is for. A cycle where the audiences will have the chance to speak freely with directors, actors, producers invited to Gijón International Film Festival. The rendez vous is between 16:00 and 18:00 at cafeteria El Cafetal.

El FICX ye esfrutar del cine nel sentíu más ampliu de la palabra, viéndolu y tamién falando sd'elli, y pa ello ta "CAFES CON". Un ciclu onde'l públicu va tener la oportunidad de charrar llibremente colos direutores, actores y productores convidaos al Festival Internacional de Cine de Xixón. La cita va ser ente les 16:00 y les 18:00 en la cafetería El Cafetal.

Consultar agenda en  
[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

Check the agenda at  
[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

Consultar axenda en  
[www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

COLABORA:

El Cafetal

filMO  
Festival de  
Cine de Bolsillo

## 5ª Edición

Un proyecto de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, realizado en colaboración con la 51ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

## BASES

filMO es un festival de cine de bolsillo realizado con dispositivos móviles como teléfonos o cámaras de fotos de baja resolución concebido y promovido desde su primera edición por LABoral Centro de Arte y Creación Industrial. La finalidad del festival no es otra que favorecer la creatividad y el espíritu crítico de los adolescentes y jóvenes creadores en una sociedad construida y entendida desde la centralidad de la imagen digital.

Siguiendo con la línea de trabajo emprendida, y en su ya cuarta edición, filMO propone el Festival de Cine de Gijón como escenario. Desde el 15 al 23 de noviembre, los participantes podrán grabar sus trabajos sirviéndose de todo lo que le rodea a la 51ª edición del Festival como materia prima para sus películas.

## SECCIONES

► **filMO cine amateur:** sección para piezas realizadas con cámaras de fotos no HD, teléfonos y/o micro cámaras.

► **Firmas invitadas:** sección reservada a aquellos invitados al Festival —directores, críticos y, en general, profesionales del cine— que se animen a participar en la convocatoria.

## BASES Y PREMIOS\*

La sección filMO cine amateur del festival está dotada con dos premios. Por una parte, el premio del jurado, de 500 euros; y por otra del premio del público, de 300 euros. El jurado, compuesto por una serie de expertos relacionados tanto a nivel crítico como profesional, con el universo de las imágenes en movimiento, contará también con miembros del equipo de LABoral y del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Cada uno de los premiados suscribirá un Convenio con LABoral mediante el cual cederá los derechos de exhibición de la pieza presentada a concurso. De igual modo entregará una copia a LABoral para su depósito en la Mediateca\_Archivo del Centro con fines didácticos y de investigación.

## FORMA DE CONCURSAR

filMO dispondrá de un canal propio de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), donde los usuarios, tras registrarse en el grupo, irán subiendo sus trabajos y donde, además, también podrá votar el público, tras registrarse. Los trabajos deberán entregarse antes del lunes 2 de diciembre a las doce de la noche. El premio se dará a conocer el viernes 20 de diciembre.

\* El premio del público y el premio del jurado, pueden ser coincidentes.

filMO  
Pocket Film Festival

## 5th edition

A project from LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, made together with the 51st edition of Gijón International Film Festival

## BASES

filMO is a pocket film festival shot with such portable devices as phones or low res cameras, created and promoted since its first edition by LABoral Centro de Arte y Creación Industrial. The festival's aim is no other than fostering critical spirit in teenagers and young creators in a society built and understood around digital images.

Following the original line of work and already in its fourth edition, filMO suggests Gijón Film Festival as its set. From November 15 to 23, contestants will be able to shoot their works using everything surrounding the Festival's 51st edition as raw material for their films.

## SECTIONS

► **filMO amateur films:** section for films shot with non HD cameras, phones and/or micro cameras.

► **Guest directors:** section reserved to Festival guests —directors, critics and cinema professionals in general— who feel like taking part in the project.

## BASES AND PRIZES\*

The filMO section for amateur films has two awards. On the one hand, the Jury's award, 500 euros; and on the other the audience's award, 300 euros. The jury consists of a series of experts working on the universe of moving images either as critics or film professionals, will also have the presence of members of the team of LABoral and Gijón International Film Festival.

Each of the award winners will sign an agreement with LABoral. By mean of said agreement, the winner will transfer the screening rights of the piece they take part in the contest with. A copy will also be delivered to LABoral so that it can be deposited at Mediateca\_Archivo del Centro for research and teaching purposes.

## HOW TO PARTICIPATE

filMO will have its own Vimeo channel (<https://vimeo.com/user7631232>), where users, upon registration, will upload their films and also where the audiences will be able to vote, also upon registration. The films have to be submitted by Monday, December 2 at midnight. The winner will be announced on Friday, December 20.

\* The audience and the jury award can be won by the same entrance.

filMO  
Festival de  
Cine de Bolsillo

## 5ª Edición

Un proyeutu de LLABoral Centru d'Arte y Creación Industrial, fechu en colaboración cola 51ª Edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

## BASES

filMO ye un festival de cine de bolsu realizáu con dispositivos móviles como teléfonos o cámaras de fotos de baxu resolución concebíu y promovíu dende la so primer edición per LLABoral Centru d'Arte y Creación Industrial. La finalidá del festival nun ye otra que favorecer la creatividá y l'espíritu críticu de los adolescentes y nuevos creadores nuna sociedad construyío y entendío dende la centralidá de la imaxe dixital.

Siguiendo cola llinia de trabayu entamada, y ya na so cuarta edición, filMO propón el Festival de Cine de Xixón como escenariu. Dende'l 15 al 23 de payares, los participantes van poder grabar los sos trabayos col sofitu de too lo qu'arrodia a la 51ª edición del Festival como materia prima pa les sos películes.

## SEICIONES

► **filMO cine amateur:** seición pa pieces feches con cámares de fotos non HD, teléfonos y/o micro cámares.

► **Firmes convidaes:** seición reservada a aquellos invitaos al Festival —directores, críticos y, polo xeneral, profesionales del cine— que s'animen a participar na convocatoria.

## BASES Y PREMIOS

La seición filMO cine amateur del festival ta dotada con dos premios. Per una parte, el premiu del xuráu, de 500 euros; y por otra'l premiu del públicu, de 300 euros. El xuráu, compuestu por una serie d'espertos relacionaos tantu a nivel críticu como profesional, col universu de les imáxenes en movimientu, va cuntar tamién con miembros del equipu de LLABoral y del Festival Internacional de Cine de Xixón.

Caún de los premiaos va suscribir un Conveniu con LLLABoral pol que dexará los drechos d'exhibición de la pieza presentada a concursu. D'igual manera va apurrir una copia a LLABoral pal so depósitu na Mediateca\_Archivu del Centru con fines didáuticos y d'investigación.

## FORMA DE CONC URSAR

filMO va disponer d'una canal propia de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), onde los usuarios, en rexistrándose nel grupu, van dir xubiendo los sos trabayos y onde, amás, tamién va poder votar el públicu, en rexistrándose. Los trabayos tendrán qu'entregase enantes del llunes 2 d'avientu a los doce la nueche. El viernes 20 d'avientu va dase anuncia del premiu.

\* El premiu del públicu y el premiu del xuráu, pueden ser coincidentes.

laboral  
Centro de Arte y  
Creación Industrial



## REPORTERO GRÁFICO DE CINE

### Taller

El Festival Internacional de Cine de Gijón organiza su primer **Taller de reportero gráfico de cine** para que aficionados y profesionales, cámara en mano, vivan la experiencia de conocer y fotografiar los eventos y actividades que se desarrollan en un evento cinematográfico de esta índole. El coordinador del taller es el conocido fotógrafo Pipo Fernández, cuya cámara ha estado presente en rodajes y festivales de todo el mundo desde hace más de treinta años.

El taller será en su mayoría práctico y se desarrollará los días del propio festival cinéfilo gijonés (desde el 14 hasta el 23 de noviembre). Su contenido dependerá de los eventos que se vayan desarrollando durante estos días, como sucedería en el trabajo propio de un reportero gráfico. En consecuencia el horario es flexible adaptándose a las necesidades del taller y las incompatibilidades laborales de los participantes.

Los trabajos realizados durante el taller serán publicados diariamente en el periódico del Festival Internacional de Cine de Gijón.

## REPORTERO GRÁFICO DE CINE

### Workshop



Gijon International Film Festival organizes its first **Film Photo Journalist Workshop** so that fans and professionals, wielding a camera, can live the experience of knowing and photographing the events and activities that take place in a festival like this. The workshop is coordinated by well know photographer Pipo Fernández, whose camera has been present at shoots and festivals from all over the world for more than thirty years.

The workshop will be mostly practical and will take place during the Gijon film festival (from November 14 to 23). Its content will depend on the events that take place during these days, as it would happen in a photo journalist's job. Consequently the hours are flexible, adapting to the needs of the workshop and the job incompatibilities of the participants.

Some of the pictures taken during the workshop will be published daily on the newspaper of Gijon International Film Festival.

## REPORTERU GRÁFICU DE CINE

### Taller

El Festival Internacional de Cine de Xixón entama'l so primer Taller de reporteru gráficu de cine pa qu'aficionaos y profesionales, cámara en mano, vivan la experiencia de conocer y fotografiar los eventos y actividaes que se desenvuelven nun eventu cinematográficu d'esti calter. El coordinador del taller ye'l conocíu fotógrafu Pipo Fernández, que dende va más de trenta años tuvo presente cola so cámara en rodaxes y festivales del mundu enteru.

El taller va ser cásiqúe prácticu dafechu y va facese los mesmos díes que'l festival xixonés (dende'l 14 hasta'l 23 de payares). El so conteníu va depender de los eventos que se vaigan desenvolviendo demientres estos díes, como asocedería nel trabayu propiu d'un reporteru gráficu. Poro, l'horariu ye flexible afayándose a les necesidaes del taller y les incompatibilidaes llaborales de los participantes.

Los trabayos realizaos demientres el taller van espublizase diariamente nel periódicu del Festival Internacional de Cine de Xixón.

## AULA DE CINE

### Proyección, debate y reflexión

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. UNIVERSIDAD DE OVIEDO. C/ Teniente Alfonso Martínez s/n. 33011 Oviedo T. 985 10 40 47  
Del 18 al 22 de noviembre. De 16h a 18h.



El Aula de Cine de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo surge por iniciativa de un grupo de alumnos y profesores, como respuesta a la percepción de ese elemento aglutinador y confiando en anar recursos para ofrecer a la comunidad universitaria en su conjunto un espacio de debate y reflexión a partir de las proyecciones de películas seleccionadas. Este Aula de Cine pretende contribuir al análisis de dichas películas, o, sencillamente, fomentar el placer de ver cine, como antaño, en un entorno lo más similar posible al de una sala de proyección.

The Aula de Cine of the Facultad de Filosofía y Letras of the Oviedo University is born thanks to the initiative of a group of students and professors to answer to the perception of films as binding element. Their aim is to gather together all the resources available to offer to the University community room for debate and reflection based on the screening of selected films. This Aula de Cine aims at contributing to the analysis of these films and fostering the pleasure of watching films as it was done in the past, in an environment as similar as possible to a theatre.

L'Aula de Cine de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu surge por iniciativa d'un grupu d'alumnos y profesores, como rempuesta a la perceición d'esi elementu arrexuntador y col enfotu d'amestar recursos pa ufiertar al conxuntu de la comunidá universitaria un espaciu d'alderique y reflexón a partir de les proyeiciones de películes escoyíes. Esti Aula de Cine quier contribuyir al anális de les mentaes películes, o, cenciellamente, fomentar el gocie de ver cine, como antaño, nun espaciu lo más paecío posible al d'una sala de proyeición.

## EVENTO WORK FACTORY

### Imagina Atlantica

IMAGINA ATLANTICA (Extensión) es un proyecto desarrollado en el marco del programa de cooperación transnacional INTERREG IV B Espacio Atlántico, financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Este proyecto, de tres años de duración (2010-2013), tiene por objetivo crear, en el espacio atlántico, un clúster sobre las nuevas tecnologías dentro del sector de la imagen y su aplicación innovadora para la promoción digital del patrimonio del Espacio Atlántico.

The goal of the project is creating a Promotion Agency Imagina Atlántica. Para ello, durante el proyecto, se desarrollarán las siguientes actividades:

*Desarrollar el trabajo en red dentro del proyecto para la construcción de iniciativas de creación: Misión Económica y reuniones de negocios B2B (EVENTO WORK FACTORY)*

*Consolidación de la red de movilidad y la integración de los jóvenes profesionales.*

*Promover y aprovechar la experiencia de clúster de industrias creativas.*

*Consolidación de la página web como interfaz para la conexión en red del grupo.*

*Crear y distribuir un libro.*

*Presentación del posicionamiento de la agrupación y del proyecto Living Lab, desarrollado en Imagina Atlantica.*

*Conferencia sectores y territorios creativos.*

IMAGINA ATLANTICA (Extensión) is a project developed in the framework of INTERREG IV B Espacio Atlántico, a transnational cooperation program funded by European Fund for Regional Development (EFRD).

This three year long project (2010-2013) has as its aim creating in the Atlantic area a cluster on new technologies in the sector of images and its innovative application in digital promotion of the inheritance of the Atlantic Area.

The goal of the project is creating a Promotion Agency Imagina Atlántica. In order to do so, the following activities will take place:

*Developing the networking for the construction of creation initiatives: Economic mission and business meetings B2B (EVENTO WORK FACTORY)*

*Consolidation of the young professionals mobility and integration network.*

*Promote and use the experience of clustering in creative industries.*

*Consolidation of the web page as interface for the group's network.*

*Create and distribute a book.*

*Presentation of the groups positioning and of the Living Lab project, developed at Imagina Atlantica.*

*Conference creative sectors and territories.*

IMAXINA ATLANTICA (Estensión) ye un proyeutu desenvueltu nel marcu del programa de cooperación tresnacional INTERREG IV B Espaciu Atlánticu, financiáu pol Fondu Européu de Desenvolvimientu Rexonal (FEDER).

Esti proyeutu, de tres años de duración (2010-2013), tien l'envís de crear, nel espaciu atlánticu, un clúster sobre les nueves teunoloxíes dientro del sector de la imaxe y la so aplicación anovadora pa la promoción dixital del patrimoniu del Espaciu Atlánticu.

L'oxetivu del proyeutu ye crear una Axencia de Promoción Imaxina Atlántica. Pa ello, demientres el proyeutu, van desenvolvese les actividaes que vienen darréu:

*Desenvolver el trabayu en rede dientro del proyeutu pa la construcción d'iniciatives de creación: Misión económica y xuntes de negocios - B2B (EVENTU WORK FACTORY)*

*Afitamientu de la rede de movidá y la integración de la mocedá profesional.*

*Promover y aprovechar la esperiencia de clúster d'industries creatives.*

*Afitamientu de la páxina web como interfaz pa la conexón en rede del grupu.*

*Crear y distribuyir un llíbru.*

*Presentación del allugamientu de l'agrupación y del proyeutu Living Lab, desenvueltu n'Imaxina Atlantica.*

*Conferencia seutores y territorios creativos.*

## AGENDA WORK FACTORY // 21 NOV. 2013

→ 09:30 - 10:00 H.  
Acto de inauguración (Laboral Centro de Arte)

→ 13:30 - 15:00 H.  
Comida (Sala Laboral Ciudad de la Cultura)

→ 10:00 - 10:30 H.  
Presentación del proyecto Imagina Atlantica extensión por parte de Grand Angoulême (socio líder del proyecto)

→ 15:00 - 17:00 H.  
Mesas de trabajo; taller dinámico. (Laboral Ciudad de la Cultura)

→ 10:30 - 12:30 H.  
Presentación empresas Cluster/Aepa, socios proyecto y empresas asistentes por parte los socios del proyecto. (Laboral Centro de Arte)

→ 17:00 - 17:30 H.  
Traslado al festival.

→ 12:30 - 13:30 H.  
Ponencia. Proyectos Europeos.

→ 17:30 - 19:00 H.  
Lectura de conclusiones. Intervención Nacho Carballo, Director Festival Internacional de Cine de Gijón. Clausura.





¿Te apetece ver  
ahora mismo la serie  
que pusieron ayer?

**tedi**

**Pruébalo**

y ya nunca verás tu tele de la misma manera.



**telecable**

tiendas telecable 900 222 111 [telecable.es](http://telecable.es)

EXPOSICIONES





## PIPO FERNÁNDEZ: ESTUVE AQUÍ

15 NOVIEMBRE 2013 • 12 ENERO 2014

CENTRO CULTURAL CAJASTUR  
PALACIO REVILLAGIGEDO.

Plaza del Marqués, 2. 33201 Gijón.

### HORARIO:

Del 15 al 24 de noviembre

Todos los días de 11 a 14 y de 16 a 21 h.

Desde el 25 hasta el 12 de enero

Martes a jueves de 17 a 20 h.

Viernes, sábados, domingos y festivos  
de 12 a 14 y de 17 a 20 h.

Pipo Fernández (Madrid, 1959), es uno de los maestros indiscutibles de la fotografía española, maestría que ha puesto desde sus comienzos, tras siete años de estudios cinematográficos, al servicio del propio cine, tanto en su faceta como reportero periodístico para revistas como "Fotogramas", "Cinemanía", etc., como para instituciones (Academia de Cine) o distribuidoras (Filmmax, Warner, Media Pictures, DeaPlaneta, etc.). Como foto-fija profesional, su carrera recorre más de dos décadas de lo mejor del cine español: *Soldadito español* (Antonio Giménez-Rico, 1986), *El Día de la Bestia* (Álex de la Iglesia, 1994), *Libertarias* (Vicente Aranda, 1995), *Novios* (Joaquín Oristrell, 1997), *Asfalto* (Daniel Calparsoro, 1999), *El oro de Moscú* (Jesús Bonilla, 2002), *Camarón* (Jaime Chávarri, 2005), *El corazón de la tierra* (Antonio Cuadri, 2006), *Mortadelo y Filemón. Misión: Salvar la Tierra* (Miguel Bardem, 2007), y un largo etcétera, al que habría que sumar su trabajo en series de televisión como *Martes de Carnaval*, *Manolito Gafotas* o *La mujer prohibida*, en campañas publicitarias y en producciones internacionales como *Los límites del control* (*The Limits of Control*, Jim Jarmusch, 2008) o *La lista* (*Deception*, Marcel Langenegger, 2007).

Testigo de excepción, con el ojo educado y curtido en mil y un festivales, estrenos, certámenes y batallas cinéfilas y cinéfiagas de toda índole y condición, frente al objetivo de Pipo Fernández han pasado prácticamente todos los rostros del cine español e internacional. Desde los destellantes de las estrellas más cotizadas, hasta las caras ocultas de técnicos, productores y profesionales del medio. Su mirada ha inmortalizado, entre las luces y sombras del más exquisito blanco y negro, o con los brillantes colores de una realidad que supera la ficción, a las más grandes figuras del panorama cinematográfico mundial. Tras exposiciones anteriores, como "La moda en el cine", "Camarón-un mito" o "Fotografiando películas", entre otras, ahora, con "Estuve aquí", Pipo Fernández despliega ante nuestra mirada una vida de película y películas, en la que ficción y biografía, documento y fantasía se entretajan para dejar testimonio del mágico y siempre fascinante mundo del cine.

Pipo Fernández (Madrid, 1959), is, without a doubt, one of the masters of Spanish photography. From his very beginnings, after seven years studying filmmaking, he set his skills to the service of Spanish cinema, both as a reporter for such magazines as "Fotogramas", "Cinemanía", etc., and for institutions (Spanish Film Academy) or distributors (Filmmax, Warner, Media Pictures, DeaPlaneta, etc.). As a professional still photographer, his career spans over two decades and some of the best of Spanish cinema: *Soldadito español* (Antonio Giménez-Rico, 1986), *The Day of the Beast* (Álex de la Iglesia, 1994), *Freedom Fighters* (Vicente Aranda, 1995), *Novios* (Joaquín Oristrell, 1997), *Asfalto* (Daniel Calparsoro, 1999), *Moscow Gold* (Jesús Bonilla, 2002), *Camarón: When Flamenco Became Legend* (Jaime Chávarri, 2005), *The Heart of the Earth* (Antonio Cuadri, 2006), *Mortadelo and Filemón: Mission - Save the Earth* (Miguel Bardem, 2007), and a long etc. He has also worked in such Spanish TV series as *Martes de Carnaval*, *Manolito Gafotas* o *La mujer prohibida*, in advertising campaigns and in such international productions as *The Limits of Control*, Jim Jarmusch, 2008 or *Deception*, Marcel Langenegger, 2007.

He's a privileged witness with a well trained eye, seasoned in hundreds of festivals, premiere, events and film battles of all sorts and nature. Almost all of the faces of Spanish and international cinema have stood in front of Pipo's lens. From the dazzling most sought after stars to the hidden faces of technicians, producers and film professionals. His camera has immortalized, between the shadows of the most exquisite black and white or with the bright colours of a reality always more powerful than fiction, the biggest names in world cinema. After previous exhibits like "La moda en el cine", "Camarón-un mito" or "Fotografiando películas", among others, now with "Estuve aquí" (I was here), Pipo Fernández displays in front of our eyes a life in the movies where fiction and biography, document and fantasy intertwine to bear witness of the magical and always thrilling world of cinema.

Pipo Fernández (Madrid, 1959), ye un de los maestros indiscutibles de la fotografía española, maestría que tien dende l'entamu, depués de siete años d'estudios cinematográficos, al serviciu del propiu cine, mesmo na so faceta como reporteru periodísticu pa revistes como "Fotogramas", "Cinemanía", etc., como pa instituciones (Academia de Cine) o distribuidores (Filmmax, Warner, Media Pictures, DeaPlaneta, etc.). Como foto-fixa profesional, la so carrera percuere más de dos décadas de lo meyor del cine español: *Soldadín español* (Antonio Giménez-Rico, 1986), *El Día de la Bestia* (Álex de la Iglesia, 1994), *Libertaries* (Vicente Aranda, 1995), *Novios* (Joaquín Oristrell, 1997), *Asfaltu* (Daniel Calparsoro, 1999), *L'oru de Moscú* (Jesús Bonilla, 2002), *Camarón* (Jaime Chávarri, 2005), *El corazón de la tierra* (Antonio Cuadri, 2006), *Mortadelo y Filemón. Misión: Salvar la Tierra* (Miguel Bardem, 2007), y un llargu etcétera, al qu'habría que sumar el so trabayu en series de televisión como *Martes d'Antroxu*, *Manolito Gafotas* o *La muyer prohibida*, en campañas publicitariaries y en producciones internacionales como *Les llandes del control* (*The Limits of Control*, Jim Jarmusch, 2008) o *La llista* (*Deception*, Marcel Langenegger, 2007).

Testigu d'esceición, col güeyu educáu y andáu en milenta y un festivales, estrenos, certames y batalles cinéfiles y cinéfiagues de toa triba y condición, pel oxetivu de Pipo Fernández pasaron prácticamente toles cares del cine español ya internacional. Dende les rellumentes de les estrelles más cotizaes, hasta les cares ocultas de téunicos, productores y profesionales del mediu. La so mirada tien immortalizao, ente les lluces y solombres del más esquisitu blanco y negro, o colos brillosos colores d'una realidá que perpassa la ficción, a les más grandes figures del panorama cinematográficu mundial. Depués d'esposiciones anteriores, como "La moda nel cine", "Camarón-un mito" o "Fotografiando películes", ente otres, agora, con "Tuvi equí", Pipo Fernández esplega ente la nuesa mirada una vida de película y películes, na que ficción y biografía, documentu y fantasía s'entemecen pa dexar testimoniu del máxicu y siempre fascinante mundu del cine.



## EL ARTE DE JIRÍ TRNKA

14 AL 23 NOVIEMBRE DE 2013

SALA 1. CENTRO DE CULTURA ANTIGUO INSTITUTO.  
C/ Jovellanos 21, 33201 Gijón.



Jiří Trnka (1912-1969) fue el gran patriarca del cine de animación checo. Sin él, el esplendor sin igual de la animación checoslovaca en particular, y de Europa del Este en general, así como las figuras de realizadores de la talla de Jiří Barta o Jan Švankmajer —por no decir Tim Burton—, serían imposibles. El arte de las marionetas fue llevado por Trnka hasta alturas incomparables, y su labor divulgativa y pedagógica formaría e inspiraría a múltiples generaciones posteriores de cineastas y animadores.

Tras la celebración, el pasado año, del centenario del nacimiento de Jiří Trnka, el Festival Internacional de Cine de Gijón, en colaboración con el Centro Checo de Madrid, ofrece en esta nueva edición una soberbia muestra del arte y el genio creativos del animador checo. Marionetas y maquetas, pero también carteles, diseños, dibujos y bocetos de quien fuera, además de cineasta, reconocido pintor e ilustrador, desvelan un mundo de exquisita fantasía, profundamente enraizado en las tradiciones y la cultura checa y centroeuropea, pero universal en su belleza y sentido últimos. Dispuesto a romper por completo con la impronta *disneyana*, Trnka, desde los Estudios Barrandov de Praga y primando casi siempre, por encima de otros estilos, la animación de marionetas y muñecos —tan querida por checos y eslovacos—, a través de las más refinadas y cuidadas técnicas de *stop-motion*, realizó obras maestras del cine como *The Czech Year* (*Spalicek*, 1947), *The Prince Bayaya* (*Bajaja*, 1950), *The Good Soldier Svejk* (*Dovrý voják Svejk*, 1955), según el clásico de Jaroslav Hašek, o la maravillosa *El sueño de una noche de verano* (*Sen noci svatojánské*, 1959), ballet de marionetas inspirado en la obra de Shakespeare, entre otras. Su última obra cinematográfica, el cortometraje *The Hand* (*Ruka*, 1965), quedaría como testimonio de su oposición íntima a la tiranía del régimen comunista, erigiéndose en un canto a la libertad de creación. Trnka falleció en 1969, a los cincuenta y siete años de edad, demostrando de forma ejemplar la posibilidad de un cine animado para niños de todas las edades, artística e intelectualmente elaborado, y estéticamente alejado de los modelos de Hollywood.

Jiří Trnka (1912-1969) was the great patriarch of Czech animation. Without him, the unparalleled Golden age of Czechoslovak and of Eastern European animation, as well as the figures of such directors as Jiří Barta or Jan Švankmajer —not to mention Tim Burton—, would be impossible. The art of puppeteering was taken by Trnka to never before reached heights, and his informative and educational activities would shape and inspire many later generations of filmmakers and animators.

After celebrating last year the centennial of Jiří Trnka's birth, Gijon International Film Festival together with the Czech Center in Madrid, offers in this new edition a superb exhibit of the art and creative genius of the Czech animator. Puppets and models, but also posters, designs, sketches and doodles by someone who was not only a film maker but also a famous painter and illustrator, show a world of exquisite fantasy, with deep roots in Czech and Central Europe culture but universal in its beauty and ultimate goals. Trnka wanted to set himself completely apart from the *Disney* style. He created, from Barrandov Studios in Prague and using mostly puppets and dolls —which Czech and Slovak directors are so fond of— over other styles and with the most refined and polished *stop-motion* techniques, such masterpieces as *The Czech Year* (*Spalicek*, 1947), *The Prince Bayaya* (*Bajaja*, 1950), *The Good Soldier Svejk* (*Dovrý voják Svejk*, 1955), based on Jaroslav Hašek's classic, or the wonderful *Midsummer's Night Dream* (*Sen noci svatojánské*, 1959), a puppets' ballet inspired by Shakespeare's play, among others. His latest film work, the short film *The Hand* (*Ruka*, 1965), would bear witness to his opposition to the tyranny of Communism and became a song to creative freedom. Trnka died in 1969, at fifty-seven, and his work is a wonderful example of how animated films for children of all ages, complex from an artistic and intellectual point of view and far away from Hollywood aesthetic models is possible.

Jiří Trnka (1912-1969) foi'l gran patriarca del cine d'animación checu. Ensin elli, la rellumanza ensin igual de l'animación checoslavaca en particular, y d'Europa del Este en xeneral, y tamién les figures de realizadores del altor de Jiří Barta o Jan Švankmajer —por nun dicir Tim Burton—, serien imposibles. Trnka llevó l'arte de les marionetes hasta altores incomparables, y el so llabor divulgativu y pedagóxicu formó ya inspiró a múltiples xeneraciones posteriores de cineastas y animadores.

Depués de celebrar l'añu pasáu'l centenariu del nacimientu de Jiří Trnka, el Festival Internacional de Cine de Xixón en colaboración col Centru Checu de Madrid, ufierta nesta nueva edición una perbona amuesa del arte y el xeniu creativos del animador checu. Marionetes y maquetes, pero tamién cartelos, diseños, dibuxos y bocetos de quien fuera, amás de cineasta, reconocíu pintor ya ilustrador, despliquen un mundu d'esquisita fantasía, fundamente enraigonaú nes tradiciones y la cultura checa y centroeuropea, pero universal na so guapura y sentíu últimos. Trnka quería romper dafechu con cualesquier buelga *disneyana* y fízolo dende los Estudios Barrandov de Praga coles más refinaes y curiaes téuniques de *stop-motion* aplicaes, perriba d'otros estilos, a l'animación de marionetes y moñecos —tan querida por checos y eslovacos—. Fizo obres maestres del cine como *The Czech Year* (*Spalicek*, 1947), *The Prince Bayaya* (*Bajaja*, 1950), *The Good Soldier Svejk* (*Dovrý voják Svejk*, 1955), según el clásicu de Jaroslav Haišek, o la maraviyosa *El suañu d'una nueche de branu* (*Sen noci svatojánské*, 1959), balé de marionetes inspiráu na obra de Shakespeare, ente otres. La so última obra cinematográfica, el curtiumetraxe *The Hand* (*Ruka*, 1965), quedaría como testimoniu de la so oposición íntima a la tiranía del réxime comunista, alzándose nun cantar a la llibertá de creación. Trnka finó en 1969, a los cincuenta y siete años d'edá, demostrando de forma exemplar la posibilidá d'un cine animáu pa neños de toles edaes, artística ya intelectualmente elaboráu, y estéticamente alloñáu de los modelos de Hollywood.





*Fiestas y Conciertos*



**15 AL 23 NOVIEMBRE**

JAY JAY JOHANSON // THE WHIP // REX THE DOG  
THE THIRD TWIN // TACHENKO // MAMBO JAMBO  
SILVIA SUPERSTAR Y LOS FABULOSOS // LOS BUGES  
LOS TRIPODES // THE JUNGLE FEVERS // HUIAS  
ALI SCHWARZ part of TIEFSCHWARZ  
SUN&SHADOW // ALBERTO PALACIOS // JORGE SANCHEZ  
MATIAS VALDMONT // ALVARITO PINCHADISCOS

**PRIMAVERA SOUND TOURING PARTY**  
HEADBIRDS // REFREE // STANDSTILL // ZA!  
EXTRAPERLO // PAUS // SVPER // THE FREE FALL BAND

Puntos de venta de entradas: Casino de Asturias / [www.softickets.com/](http://www.softickets.com/) + info: [www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com)

COLABORA:



ORGANIZA:



SALA ACAPULCO

FIESTAS Y CONCIERTOS





JAY JAY JOHANSON



TACHENKO



SILVIA Y LOS FABULOSOS



EXTRAPERLO



STANDSTILL



MAMBO JAMBO

### • *The Whip*

¿Quién no recuerda el Manchester de la sala Hacienda aunque sólo haya sido a través de la obra maestra de Michael Winterbottom 24 Hour Party People? Sumergirse de nuevo en las noches eternas, en el baile desaforado, en el hedonismo sin control, es lo que consiguen rescatar *The Whip*, para regocijo de quien desee olvidarse, siquiera por unas horas, de la vida gris y cotidiana.

### • *Rex The Dog, The Third Twin, Alberto Palacios*

Rex The Dog es tan sólo uno de los alias que usa el dj británico Jake Williams, fanático del techno, de Kraftwerk a Daft Punk, uno de los valores emergentes y más sólidos de los últimos años. The Third Twin es un dúo parisino que nos sumerge en acid-house y funky-disco en intensas sesiones de baile. Alberto Palacios es uno de los pilares fundamentales de la efervescente escena asturiana de house, con una trayectoria muy solvente con un claro enfoque a las pistas más exigentes.

### • *Los Buges, Los Trípodes*

La leyenda mierense Los Buges decidió regresar hace algunos años para fortuna de quienes amaban sus contundentes conciertos plenos de psicodelia, garage y contundencia hard que marcaron una época irrepetible en cuatro álbumes y dos singles fundamentales para saber qué fueron los 90 en Asturias. Los Trípodes es un joven trío asturiano de rock compacto, sin fisuras, que hace del directo su mejor baza. Guitarras y ritmo que envuelven una propuesta donde vibran garage, pub-rock y surf.

### • *Tachenko, Silvia Superstar y Los Fabulosos*

De las cenizas de El Niño Gusano, los zaragozanos Tachenko llevan proponiendo su pop en diversas salsas, en una trayectoria firme e intachable a través de cinco álbumes y tres Eps, que les han convertido en verdaderos clásicos del indie estatal. Y qué decir de Silvia Superstar, sueño erótico de toda una generación. Tras dejar Killer Barbies, la ex-Aerolíneas Federales se ha unido a Los Fabulosos, portentosa banda de instro-surf con viejos conocidos de bandas como Sex Museum, Los Coronas o Sugarless, para subir la temperatura sobre las tablas a base de rock 50's, soul, swing y rockabilly.

### • *Mambo Jambo, The Jungle Fevers*

Desde Barcelona, los Mambo Jambo con Dani Nel-lo, viejo conocido y protagonista de multitud de aventuras que no les serán extrañas a los más enganchados al rock 'n' roll y sus variables, proponen un combinado de rock 'n' roll, jazz, suf y rythm 'n' blues que no dejará indiferente a nadie con ritmo en sus venas. Una combinación explosiva: dinamita, sal, tequila, rock 'n' roll y dos auténticos animales de escenario como Freddie Fano y Bobby Coronado han unido sus fuerzas con las de otros dos peligros públicos como Marino Fernández y Gus González para crear una irresistible máquina de rock 'n' roll con un directo imparabile.

### • *Jay Jay Johanson, Huías*

El sueco Jay Jay Johanson, crooner electrónico y elegante, también desconcertante, poblará de claroscuros melancólicos la noche. Una ocasión para disfrutar de un artista sensible y ecléctico. Huías es un dúo asturiano que trabaja en una propuesta de experimentación estimulante donde se une lo acústico con lo electrónico, en una sugestiva suma de texturas sonoras.

### • *Headbirds, Refree, Standstill, Za!*

Desde Barcelona Headbirds plantea en sus shows atmósferas techno donde se mezclan house, bass, en una propuesta insólita y prometedora. Refree es el nombre artístico del barcelonés Raül Fernández, viejo conocido de la escena indie más inquieta, cantautor personal para paladares exigentes. Standstill son una banda post-hardcore surgida a mediados de los 90, con una trayectoria inquieta y sólida, siempre en permanente búsqueda de nuevas sensaciones. Los catalanes Za! representan la creación libre, experimental, sin trabas ni asideros.

### • *Extraperlo, Paus, Svper, The Free Fall Band*

Los barceloneses Extraperlo se decantan por el pop más cálido y luminoso, gotas de Orange Juice, sonidos tropicales a relacionar con El Guincho, con los que les unen fuertes lazos. Los lisboetas Paus fueron una de las revelaciones del Primavera Sound 2013, una incansable máquina rítmica para sorprender con su original mezcla de pop y vanguardia. Svper, antiguos Pegasvs, entregarán new wave, kraut-rock y post-punk sin concesiones, con marcialidad germana. The Free Fall Band es un grupo catalán de pop apadrinado por Miqui Puig, que explora las vías más sensibles de la melodía para hacer felices a quienes disfrutan de ritmos suaves y canciones aterciopeladas.

### • *Ali Schwarz part of Tiefschwarz, Matias Valdmont, Jorge Sánchez*

Los alemanes hermanos Schwarz -Ali y Basti- son los artífices de Tiefschwarz, grupo de tech house que ha hecho bailar a toda Europa con su electro house vanguardista. Alemán residente en Asturias, el polifacético Matias Valdmont es uno de los djs más arriesgados en sus estimulantes propuestas de ritmos cálidos con efectivos toques funk, influido por el house de nueva era. El dj madrileño Jorge Sánchez reúne en sus sesiones un amplio abanico estilístico: tech house, house,... una apuesta segura para la fiesta y la diversión sin complejos.

### • *The Whip*

Who doesn't remember the Manchester of The Hacienda, even if only thanks to Michael Winterbottom's masterpiece 24 Hour Party People? Diving again into the eternal nights, the frenzied dances, the uncontrolled hedonism is what *The Whip* achieves, to the delight of those who want to forget, even if just for a few hours, of the grey everyday life.

### • *Rex The Dog, The Third Twin, Alberto Palacios*

Rex The Dog is just one of the aliases British dj Jake Williams uses. He is crazy about techno, from Kraftwerk to Daft Punk, and one of the most solid up and coming artists of these last years. The Third Twin is a Parisian duo that submerges us in acid-house and funky-disco in intense dance sessions. Alberto Palacios is one of the key pillars of the fizzling Asturian house scene, with a solid career focusing clearly on the most demanding dance floors.

### • *Los Buges, Los Trípodes*

Mieres' legend Los Buges decided to come back a few years ago to the delight of those who loved their powerful concerts, filled with psychodelia, garage and hard force. They set the tone for a unique period in four albums and two singles, key pieces to understand the 90's in Asturias. Los Trípodes is a young Asturian trio of compact rock, without cracks, who make their life performances their best weapon. Guitars and tempo surrounding a proposal vibrating with garage, pub-rock and surf.

### • *Tachenko, Silvia Superstar y Los Fabulosos*

From the ashes of El Niño Gusano, Zaragoza based Tachenko have presented their pop in different venues, in a firm and spotless trajectory through five albums and 3 EPs that have turned them into real classics of Spanish indie. And what can we say about Silvia Superstar, erotic dream of a whole generation. After splitting from Killer Barbies, the former Aerolíneas Federales has joined Los Fabulosos, an awesome instro-surf band with familiar faces from such bands as Sex Museum, Los Coronas or Sugarless, in order to raise the temperature on stage with rock 50's, soul, swing and rockabilly.

### • *Mambo Jambo, The Jungle Fevers*

From Barcelona, the Mambo Jambo with Dani Nel-lo, old acquaintance and star in many adventures those more hooked to rock 'n' roll and its variations will be familiar with, present a combination of rock 'n' roll, jazz, surf and rythm 'n' blues that will leave no one with rythm in their veins indifferent. An explosive combination: dynamite, salt, tequila, rock 'n' roll and two stage beasts like Freddie Fano and Bobby Coronado have joined forces with other public threats like Marino Fernández and Gus González to create an irresistible rock 'n' roll machine with an unstoppable life performance.

### • *Jay Jay Johanson, Huías*

Swedish Jay Jay Johanson, smooth electronic and also startling crooner, will populate the night with melancholic chiaroscuros. An opportunity to enjoy an eclectic and sensitive artist. Huías is an Asturian duo working on a stimulating experimental proposal where the acoustic and the electronic mix to create a suggestive mix of sound textures.

### • *Headbirds, Refree, Standstill, Za!*

From Barcelona Headbirds presents in its shows techno atmospheres where house and bass mix in a unique and promising proposal. Refree is the artistic name of Barcelona based Raül Fernández, familiar name in the most active indie scene, personal singer and songwriter for demanding palates. Standstill are a post-hardcore band born in the mid 90's with a solid and active career always looking for new sensations. Catalans Za! represent free, experimental, unbound and unattached creation.

### • *Extraperlo, Paus, Svper, The Free Fall Band*

Barcelona based Extraperlo favour light and warm pop, Orange Juice drops, tropical sound linking them to El Guincho, with whom they have strong ties. Lisbon based Paus were one of the revelations at Primavera Sound 2013, a tireless rythm machine to surprise us with its original mix of pop and avant garde. Svper, former Pegasvs, will deliver new wave, kraut-rock and post-punk without concessions and with German military demeanour. The Free Fall Band is a Catalan pop band sponsored by Miqui Puig, exploring the most sensitive paths of tunes in order to satisfy those who enjoy smooth beats and velvety songs.

### • *Ali Schwarz part of Tiefschwarz, Matias Valdmont, Jorge Sánchez*

German brothers Schwarz -Ali y Basti- are the ones responsible for Tiefschwarz, tech house band that has made all of Europe dance with their avant garde electro house. German living in Asturias, multi faceted Matias Valdmont is one of the most daring DJs with his thrilling proposals of warm beats with effective funk hints and influenced by new age house. Madrid based DJ Jorge Sánchez displays in his sessions a wide style range: tech house, house,... a safe bet for partying and complex free fun.





LOS BUGES



HUIAS



ALI SCHWARZ

### • *The Whip*

¿Quién nun s'aluerda del Manchester de la sala Hacienda masque fuera namái al traviés de la obra maestra de Michael Winterbottom 24 Hour Party People? Somorguiase otra vuelta nes nueches eternes, nel baille alloquecú, nel hedonismu ensin control, ye lo que consiguen rescatar The Whip, pa gayola de quien quiera escaecer, siquier per unes hores, la vida buxa y de tollos díes.

### • *Rex The Dog, The Third Twin, Alberto Palacios*

Rex The Dog ye namái ún de los nomatos qu'usa'l dj británicu Jake Williams, fanáticu del techno, de Kraftwerk a Daft Punk, un de los valores surdientes y más sólidos de los últimos años.

The Third Twin ye un dúu parisín que nos somorguia n'acid-house y funky-discu n'intenses sesiones de baille.

Alberto Palacios ye un de les pegollos fundamentales de la fervollante escena asturiana d'house, con una trayectoria bien solvente empobinada claramente a les pistes más esixentes.

### • *Los Buges, Los Trípodés*

La lleenda mierense Los Buges decidió tornar va dellos años por suerte de quien amaben los sos cutientes conciertos enllenos de psicodelia, garaxe y dureza hard que marcaron una dómina irrepertible en cuatro álbumes y dos singles fundamentales pa saber qué fueron los 90 n'Asturies.

Los Trípodés ye un nuevu trío asturianu de rock compactu, ensin fiendes, que fai del direuto la so meyor baza. Guitarras y ritmu qu'endolquen una propuesta onde cimblen garaxe, pub-rock y surf.

### • *Tachenko, Silvia Superstar y Los Fabulosos*

De les povises d'El Niño Gusano, los zaragozanos Tachenko lleven proponiendo'l so pop en delles salsies, nuna trayectoria firme ya intachable al traviés de cinco álbumes y tres Eps, que los convirtieron en braeros clásicos del indie estatal.

Y qué dicir de Silvia Superstar, suañu erótico de toa una xeneración. En dexando Killer Barbies, la ex-Aerolíneas Federales xunióse a Los Fabulosos, perbona banda d'instro-surf con vieyos conocíos de bandes como Sex Museum, Los Coronas o Sugarless, pa xubir la temperatura enriba les tables a base de rock 50's, soul, swing y rockabilly.

### • *Mambo Jambo, The Jungle Fevers*

Dende Barcelona, los Mambo Jambo con Dani Nel-lo, vieyu conocíu y protagonista de cantidá d'aventures que nun-yos serán estrañes a los más enganchaos al rock'n'roll y les sos variables, proponen un entemecíu de rock'n'roll, jazz, suf y rythm'n'blues que nun va dexar indiferente a naide con ritmu nes sos venes.

Una combinación españante: dinamita, sal, tequila, rock'n'roll y dos auténticos animales d'escenariu como Freddie Fano y Bobby Coronado axuntaron les sos fuerces coles d'otros dos peligros públicos como Marín Fernández y Gus González pa crear una irresistible máquina de rock'n'roll con un direuto imparabile.

### • *Jay Jay Johanson, Huias*

El suecu Jay Jay Johanson, crooner electrónicu y polu, tamién esconcertante, va enllenar de señardosos clarescuros la nueche. Una ocasión pa esfrutar d'un artista sensible y eclécticu.

Huias ye un dúu asturianu que trabaya nuna propuesta d'esperimentación afalante na que s'axunta lo acústico colo electrónicu, nuna suxerente suma de testures sonores.

### • *Headbirds, Refree, Standstill, Za!*

Dende Barcelona Headbirds plantea nos sos shows atmósferes techno onde s'entemecen house, bass, nuna propuesta insólita y prometedora.

Refree ye'l nome artísticu del barcelonés Raúl Fernández, vieyu conocíu de la escena indie más bulliciega, cantautor personal pa paladares esixentes.

Standstill son una banda post-hardcore surdida a mediaos de los 90, con una trayectoria inquieta y sólida, siempre nuna busca de contínuo de nueves sensaciones.

Los catalanes Za! representen la creación llibre, esperimental, ensin torgues nin asideros.

### • *Extraperlo, Paus, Svper, The Free Fall Band*

Los barceloneses Extraperlo enclínense pol pop más aposegao y lluminoso, pingarates d'Orange Juice, soníos tropicales a rellacionar con El Guincho, colos que los xunen fuertes llazos.

Los lisboetes Paus fueron una de les revelaciones de la Primavera Sound 2013, una incansable máquina rítmica pa sosprender col so orixinal amiestu de pop y vanguardia.

Svper, antiguos Pegasvs, van ufiertar new wave, kraut-rock y post-punk ensin concesiones, con marcialidá xermana.

The Free Fall Band ye un grupu catalán de pop apadrináu por Miqui Puig, qu'esplora les vís más sensibles de la melodía pa facer felices a quien esfruten de ritmos nidios y cantares aterciopelaos.

### • *Ali Schwarz part of Tiefschwarz, Matias Valdmont, Jorge Sánchez*

Los hermanos alemanes Schwarz -Ali y Basti- son los artífices de Tiefschwarz, grupu de tech house que fixo bailar a toa Europa cola so electro house vanguardista.

Alemán residente n'Asturies, el polifacéticu Matias Valdmont ye un de los djs más arriesgaos coles sos aguiyantes propuestas de ritmos templeaos con efeutivos toques funk, influyíu pol house de nueva era.

El dj madrilanu Jorge Sánchez axunta nes sos sesiones un ampliu abanicu estilísticu: tech house, house,... un apueste seguru pa la fiesta y la diversión ensin complexos.



# Noches de Club FICX

Sala Acapulco-Casino de Asturias

SABADO 16 NOVIEMBRE  
**REX THE DOG**  
**THE THIRD TWIN**  
**SUN & SHADOWS**  
**ALBERTO PALACIOS**

GRAN FIESTA DE CLAUSURA

SABADO 23 NOVIEMBRE  
**ALI SCHWARZ**  
**PART OF TIEFSCHWARZ**  
**JORGE SANCHEZ**  
**MATIAS VALDMONT**

Anticipada: 12€ con consumición

Taquilla: 12€ con consumición mínima

Ptos de venta: [www.softickets.com](http://www.softickets.com) / Librería Paradiso / Casino de Asturias

COLABORA:



ORGANIZA:



ACAPULCO



# NOS UNE EL COMPROMISO



En el NH Palacio de Ferrera nos une el compromiso por hacer que el día de tu boda sea exactamente como deseas. Por eso, queremos poner a tu disposición a nuestros mejores expertos. Ellos se encargarán personalmente de ofrecerte todos los servicios necesarios para que todo salga perfecto.

**Visítanos en el NH Palacio de Ferrera y empieza a soñar.**

**Hesperia**  
A PART OF **NH**  
HOTELS

Plaza de España, 9. 33400 Avilés  
Tel. 985 12 90 80

**NH**  
HOTELES

EXTENSIONES





## Oviedo



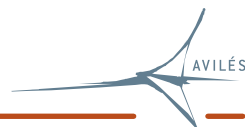
Teatro  
Filarmónica  
Calle Argüelles, 4  
Oviedo

**ENTRADAS**  
**SESIONES MATINALES**  
Centros educativos de secundaria 1.50 €  
Resto de público 3.50 €  
**SESIÓN DE TARDE** 3.50 €

LUNES 18 NOV / 12:00 h. • *Juego de espías*  
MARTES 19 NOV / 12:00 h. • *L'île de Black Mòr*  
MARTES 19 NOV / 20:00 h. • *Un cuento de cine (Tale of Cinema)*  
MIÉRCOLES 20 NOV / 12:00 h. • *Noche del corto español*

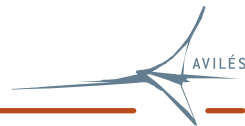
## Avilés

→ Palacio de Valdecarzana  
Calle del Sol, 1



DEL 11 NOV al 13 DIC • *Exposición de carteles 51 años del FICXión*  
LUNES 11 NOV / 19:30 h. • *Conferencia Juan José Plans*

→ Casa de Cultura de Avilés  
Plaza Domingo Acebal, 2



LUNES 18 NOV / 20:15 h. • *El triste olor de la carne*  
MARTES 19 NOV / 20:15 h. • *El sueño de una noche de verano (Jiri Trnka)*  
JUEVES 21 NOV / 20:15 h. • *Le tableau*  
VIERNES 22 NOV / 20:15 h. • *Història de la meva mort*

→ EXTENSIONES DE ENFANTS TERRIBLES  
EN AVILÉS

Auditorio Centro Niemeyer



LUNES 18 NOV / 9:30 h. • *A Horse on the Balcony (a partir de 8 años)*  
LUNES 18 NOV / 11:30 h. • *Baby Blues (a partir de 15 años)*  
*Confirmado encuentro con la protagonista.*  
MARTES 19 NOV / 9:30 h. • *The Little Ghost (a partir de 6 años)*  
*Confirmado encuentro con el director.*  
MARTES 19 NOV / 12:30 h. • *Mother, I love you (a partir de años)*

Más información en:

W. [www.gijonfilmfestival.com](http://www.gijonfilmfestival.com) / T. 985 18 29 46 • 985 51 67

E. [enfants@gijonfilmfestival.com](mailto:enfants@gijonfilmfestival.com) / [protocolo@gijonfilmfestival.com](mailto:protocolo@gijonfilmfestival.com)

## Candás



→ Teatro Prendes  
Calle Avd. del Ferrocarril, 7

VIERNES 22 NOV / 19:00 h. • *Día d'Asturies*

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo a todas las sesiones.  
En Extensiones de Enfants Terribles se requiere inscripción previa.

## Langreo

Ayuntamiento de Langreo

→ Cines Felgueroso  
Calle Dorado, s/n

VIERNES 15 NOV / 20:00 h. • *Noche del corto español*  
SÁBADO 16 NOV / 20:00 h. • *Le tableau*  
MIÉRCOLES 20 NOV / 20:00 h. • *Juego de espías*  
VIERNES 22 NOV / 20:00 h. • *Día d'Asturies (competición)*  
SÁBADO 23 NOV / 20:00 h. • *In Another Country (En otro país)*

## Ribadesella



→ Casa de la Cultura  
Calle Ecce Homo s/n

SÁBADO 23 NOV / 19:00 h. • *Día d'Asturies (competición)*  
DOMINGO 24 NOV / 19:00 h. • *El viejo rock*

## Cangas de Onís



→ Casa de la Cultura  
Calle Cárcel, 11

VIERNES 15 NOV / 19:00 h. • *Noche del corto español*  
LUNES 18 NOV / 19:00 h. • *La mujer es el futuro del hombre*  
MARTES 19 NOV / 19:00 h. • *El viejo rock*  
MIÉRCOLES 20 NOV / 19:00 h. • *El triste olor de la carne*  
VIERNES 22 NOV / 20:30 h. • *Día d'Asturies*

## Siero



→ Teatro Auditorio de Siero  
CL Belarmino García Roza

VIERNES 15 NOV / 19:00 h. • *Noche del corto español*  
LUNES 18 NOV / 19:00 h. • *Guerrillero Quintana*  
MARTES 19 NOV / 19:00 h. • *BARATOMETRAJES 2.0*  
JUEVES 21 NOV / 19:00 h. • *La mujer es el futuro del hombre*  
VIERNES 22 NOV / 19:00 h. • *Reset*



## EQUIPO DEL FESTIVAL

**Dirección / Dirección / Director**

Nacho Carballo

**Subdirección y programación / Subdirección y programación / Deputy Director and programmer**

Jorge Iván Argiz

**Gestión de programación / Xestión de programación / Programming Management**

Yolanda Eiroa

Maggie Prida

Uke Seoane

Gloria Benito (DCP)

**Coordinación General y Acreditaciones / Coordinación Xeneral y Acreditaciones/ General Coordination and Accreditations**

María José Alvarez

Irene Díaz

Ana Valdés

Manuel César Lázaro

Estíbaliz Orraca

**Producción / Producción / Production Team**

Félix A. Domínguez

Manuel Scattini

Susana Marín

Mercedes Ramón

**Técnicos Producción / Técnicos Producción / Production Technicians**

José Aurelio Perotti

Raúl Gómez

Irene Sierra

Helios Amor

Isabel Beneitez

Pablo González

Cristian Puerta

Raúl García

Javier G. Riva

**Gestión Invitados / Xestión Convidaos / Hospitality**

Celsa F. San Narciso

Marta Lourenço

Rocío Viejo

**Sesiones Escolares / Sesiones Escoliaos / School Screenings**

María Ángeles Nicieza

Carmen Díaz-Faes

Estíbaliz Orraca

Marian Solórzano

**Protocolo y Relaciones Institucionales / Protocolo / Protocol and International Relationships**

Silvia Alonso

Diego Losada

Rosana Pérez

Nuria Mera

**Marketing / Marketing / Marketing**

Marián Castañón Valiño

Diego Riera

**Oficina de Prensa / Oficina de Prensa / Press Office**

Sylvia Suárez

Samir Mechbal

Jorge Puértolas

Carmen Díaz-Faes

Emilia Esteban

Sofía Pedroche

Begoña Natal

**Catálogo y programa de mano / Catálogo y programa de man / Catalogue and Brochure**

**Textos:** Jorge Iván Argiz, Miguel Cane, José Havel, Jesús Palacios, Gloria Fernández, Nacho Carballo

**Textos FICXLAB:** Alfredo Aracil y Francisco Algarín

**Textos Fiestas y Conciertos:** Manolo D. Abad

**Coordinación:** Irene Díaz

**Fichas:** María José Álvarez, Irene Díaz

**Traducciones:** Diego García Cruz (Inglés), Oficina de Normalización Llingüística del Ayto. de Gijón (Asturiano)

**Libro “El cine de Hong Sang-Soo” / “El cine de Hong Sang-Soo” book**

Gloria Fernández (coordinación), Albert Serra (Prólogo), Ji-Young Youn, Jordi Codó, Luis Miranda, Javier H. Estrada

**Libro “Estuve aquí. Pipo Fernández, fotógrafo de escenas” / “Estuve aquí. Pipo Fernández, fotógrafo de escenas” book**

Aída Gaitero / Nacho Carballo (coordinación), José Havel

**Periódico del Festival / Periódicu Festival / Festival Newspaper**

**Director:** Nacho Carballo / Jorge Iván Argiz

**Redactor Jefe:** Jesús Palacios

**Colaboradores:** José Havel, Rubén Lardín, Miguel Cane, Gloria Fernández

**Archivo y documentación / Arquivu y documentación / Film Archive Documentation**

Daniel Acevedo del Busto

**Fotógrafos / Fotógrafos / Photographers**

Pensar Audiovisual

Marta Gómez Lucas

**Relaciones Públicas / Rellaciones Públicas / Public Relations**

Celsa F. San Narciso

Rebeca Minguito

Ilka Dora Silveira

Lorena Gil

Sonia Vázquez

**Coordinación y Dirección de Galas / Coordinación y Rexituría de Galas / Galas Coordination**

Rosabel Berrocal

Eva Rodríguez

Pachi Poncela (guión)

**Presentaciones / Presentaciones / Presenters**

Inés Paz

Roko

**Programación Cine en los barrios / Programación Cine en los barrios / District Cinema programmer**

Chus Parrado

**Producción de Conciertos / Producción de Conciertos / Concerts Production**

2 Monkeys

**Jefe Almacén / Almacén / Warehouse Manager**

Iván Rionda

**Auxiliares de almacén / Auxiliares d'almacén / Warehouse Assistants**

José Luis Ramos González

Juan Ignacio Pardo

**Auxiliares de Producción / Ausiliares de Producción / Production Assistants**

Jaime Vega

Luis Ramos Martínez

Ignacio Ascariz

**Página Web y Redes Sociales / Páxina Web y Redes Sociales / Website and Social Networks**

Marta Gómez Lucas

Carlos Villar

Miscelaneous (App)

**Coordinación de intérpretes / Coordinación d'intérpretes / Interpreters Coordination**

Diego Garcia Cruz

**Intérpretes / Intérpretes / Interpreters**

Saida Antolín

Diego García Cruz

Manuel Durán

Jiyoung Youn

Yarmila Reznickova

Ignasi Vancells

**TEATRO JOVELLANOS / TEATRU XOVELLANOS / JOVELLANOS THEATRE****Presidencia del Teatro Jovellanos / Presidencia del Teatru Xovellanos / Teatro Jovellanos Presidency**

Carlos Rubiera

**Gerencia del Teatro Jovellanos / Xerencia del Teatru Xovellanos / Teatro Jovellanos Management**

Teresa Sánchez

**Equipo de producción Teatro Jovellanos / Equipu de producción Teatru Xovellanos / Teatro Jovellanos Production Team**

Luis Cascallana

Juan Amieva

Marta Genicio

Vicente Miranda

Francisco Cobián

Aser Gutiérrez

Julio Cuervo

Mayte Campos

Pedro Pozo

José Luis Bergia

Pedro Balbín

Javier Ferreira

Roberto Rodríguez

María Martínez

**Electricidad:** Merve

**Maquinaria:** José Ramón Ceñal

**Transportes:** Octavio González

**Comunicación / Comunicación/ Communication**

Diego Losada

César Sánchez

**Creación y producción multimedia / Creación y producción multimedia / Multimedia production and creation**

Jose Luis García Aguado

Jaime Rodríguez Díaz

Pedro Vígil (audio)

José Manuel Pérez

**Administración / Alministración / Administration**

Marta Cordera

Pilar Fernández

Sara Rubio

S2G-Laura González

**Programación Teatro Jovellanos y Festejos**

Antonio Criado

Cristina Jareño

**Coordinación venta entradas / Coordinación venta entreaes / Ticket Sales Coordination**

Iñigo de Lafuente

Carmen Fariñas

**Taquillas, acomodación, portería y limpieza / Taquilles, acomodación, portería y limpieza / Box Offices and Ushering**

Lacera

Jesús Díez, Carmen Fariñas, Dulce Cases, Eva Izquierdo, M<sup>a</sup> Elvira Domínguez,

Ana García, Pablo Díez, Carmen Domínguez,

Isabel Martínez, Jimena González,

Piedad Prestamo, Carmen Fernández,

Rosa Berdasco, M<sup>a</sup> Paz Alonso

**Cartel de la 51 edición / Cartelu 51 edición / 51<sup>a</sup> edition poster**

Isidro Ferrer

**Cartel Enfants Terribles / Cartelu Enfants Terribles / Enfants Terribles poster**

Mikel Urmeneta

**Cartel AnimaFICX / Cartelu AnimaFICX / AnimaFICX poster**

David Rubín

**Cartel Géneros Mutantes / Cartelu Géneros Mutantes / Géneros Mutantes poster**

Daniel Expósito

**Imagen Gráfica, Diseño de Publicaciones y Periódico / Cartelu, Imaxe Gráfica, Diseño de Publicaciones y Periódicu / Image, Publications and Newspaper Design**

Signum

**Coordinación venta entradas / Coordinación venta entreaes / Ticket Sales Coordination**

Iñigo de Lafuente

**Escenografía Galas / Escenografía Gales / Set Design Galas**

Light Expo

**Organización exposición “Pipo Fernández: Estuve aquí” / Organización exposición “Pipo Fernández: Estuve aquí” / “Pipo Fernández: Estuve aquí” exhibit organization**

Aida Gaitero

Laureano Ardura Feito

**Diseñador expo. “Pipo Fernández: Estuve aquí” e imagen gráfica / Diseñador esposición “Pipo Fernández: Estuve aquí” e imaxe gráfica / “Pipo Fernández: Estuve aquí” exhibit design and graphic image**

Jesús Moreno

**Organización exposición Jiří Trnka / Organización esposición Jiří Trnka / Jiří Trnka exhibit organization**

Departamento de Museos FMC y UP

Centro Checo de Madrid

FICXLab

Alfredo Aracil

Francisco Algarín

Sala Astragal (Conseyu de la Moceda de Xixón)

**Organización actividades paralelas / Organización actividaes paraleles / Side activities organization**

Aída Gaitero

Eva Rodríguez

Jaime Vega

Emma Riesco

**Azafatas / Azafates / Hostesses**

Cares Eventos

**Subtitulación / Subtítulos / Subtitles**

Subtitula´m

**Operadores de Proyección / Projectionists**

Técnia Cinematográfica Loza

**Teatro Jovellanos:**

Técnia Cinematográfica Loza

**Cines Centro:**

Sercine S.A. Servicios Cinematograficos

**Laboral:**

César Díaz

**CMI Gijón Sur:**

Alejandro Alvarez

**Asesores y Colaboradores / Asesores y Colaboradores / Advisors and Collaborators**

Javier Suárez

Marián Solórzano

Jorge López Vega

**Edición de vídeo y postproducción / Edición de vídiu y postproducción / Video Editing and Post-production**

Borja Medio

Juanjo Reguera

Juan Luis Suárez (Música)

Jorge López Vega

**Grabaciones y documentación Audiovisual / Grabaciones y documentación Audiovisual / Audiovisual Recording and Documentation**

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

**Spot / Spot / Spot**

Juanjo Reguera (Realización)

Juan Luis Suárez (Música)

**Grabaciones y documentación Audiovisual / Grabaciones y documentación Audiovisual / Audiovisual Recording and Documentation**

Centro Integrado de Formación Profesional, Imagen y Sonido de Langreo

**Alumnos:** Javier García, Guillermo Pérez-Moya, Laura Suárez, Carlos García, Isabel M<sup>a</sup> Fernández, Rubén Menéndez, Julia López, Isabel Fernández, Nacho Castellanos, Alejandro Cano, Silvia Fernández, Idoya López, Víctor González, Jacobo Valdés, Virginia González, Daniel Suárez, Jonathan Sánchez, Ignacio Farpón, Ciro Lombardero**Impresión / Estampa / Printing**

Eujoa

**Depósito Legal / Depósitu Llegal / Legal Deposit**

AS 3231-2013

**ISBN**

978-84-15932-25-3

## AGRADECIMIENTOS

20th. Century Fox International

A Contracorriente Films

A team productions - Hendrik Verthé - Vicky Colin

Abordar Casa de Películas

Agencia Audiovisual Freak

Alberto Estrada (Cerámicas LaGuía)

Alejandro Caamaño (Jurado Concurso de Escaparates)

Alex Julia Rich

Alphaviolet – Virginie Devesa

Álvaro Pastor

Ana Palacios (Cine Europeo en Ruta)

Andergraun films

André Marques

ANIMATION PEOPLE s.r.o.- Michal Podhradsky

Antonio Rodríguez Velasco

ARRI Worldsales - Veronika Faistbauer- Sylvia Edelmann

Asmik Ace,Inc. - Kayo Yoshida

Asociación de Hostelería de Gijón

Asociación de Productoras Audiovisuales de Asturias

Aug&ohr medien - Jenny Eitner, Markus Kaatsch

Aula de Cine de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo

Auseger

Avispa Cine - Carlos Leiva

Ayuntamiento de Avilés

Ayuntamiento de Cangas de Onís

Ayuntamiento de Carreño

Ayuntamiento de Langreo

Ayuntamiento de Oviedo

Ayuntamiento de Ribadesella

Ayuntamiento de Siero

Banatu Filmak

Barbara Marheineke

Bastian Films

BFilm - Peter Badač

Bill Plympton and John Holderried

Bitniks

Boni Ortiz



## AGRADECIMIENTOS

Cinnamon Entertainment - Leen Derveaux  
 Cité films – Rafael Berdugo  
 CJ E&M I Film Division - Hawon Kim - Wonsun Shin  
 Claudia Pinto Emperador  
 Cluster del Audiovisual Asturiano  
 Coke Riobóo  
 Content Media – Charlotte Mardon-Heath  
 Coordinates dk - Pelle Folmer  
 Cristina López  
 Cristobal Arteaga Rozas  
 CSC Production - Centro Sperimentale di Cinematografia Production - Carla Manfredonia – Barbara Dante  
 CURTAS METRAGENS CRL - Salette Ramalho - Liliana Costa  
 Czech Film Center - Daniela Hurábová  
 Christophe Mercier  
 Daniel Bajo  
 Daniel Cabrero  
 Daniel San Román  
 David Barreiro  
 David Pavón  
 Delfín Blanco  
 Departamento de informática del Ayto de Gijón  
 Digital Cine media  
 Ecce films – Joséphine Avril  
 Editorial Zumaque  
 Eduardo Parra  
 Eduardo Villanueva  
 Egeda  
 El Cafetal  
 Elle Driver – Angeline Nicolai, Justine de Silvestre, Lucie Cottet  
 ENERC - Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica - Julieta Waisman  
 Enrique González Kuhn  
 Enrique Rodríguez Martín (Iniciativas Internacionales y Asuntos Europeos)  
 eOne Entertainment International - Ruby Rondina - Nina Sparks  
 Equipos de acomodación del Teatro Jovellanos y del Teatro de Laboral  
 Erik P. Sharkey  
 Escuela politécnica de ingeniería de Gijón  
 Esperanza Collado  
 Estación Cinema – Patricia Roda Amador  
 Estudio Nivel Nueve  
 EYE Film Institute Netherlands- EYE International- Lisa Linde Nieveld  
 Fandango Portobello – Stefan Larsen, Sofie Wanting Hassing  
 Fenicia  
 Fernando Río Lorda  
 Fernando Trueba P. C.  
 Festival Films  
 Figa Films - Sandro Fiorin, Alex García  
 Films Boutique – Valeska Neu, Anastasia Manola, Marine Rechard  
 Films Distribution – Sanam Madjedi  
 Finecut - Yunjeong Kim - Namyoungh Kim – Sunyoung Kim  
 Fran (Palacio Revillagigedo)  
 Franz Grafl - INSTITUT PITANGA  
 Fulgencio Argüelles  
 Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias  
 Fundación Municipal de Cultura y Educación  
 Fundación Municipal de Servicios Sociales  
 Gaizka Urresti  
 Germán Roda  
 Gijón Creativo  
 Golem  
 Good Films – Iván Barredo  
 Great Ways  
 gullane - Manuela Mandler  
 H. P. Mendoza  
 Haciendocine - Pablo Udenio, Hernán Guerschuny  
 HackersMovie production - Gianpiero Alicchio  
 Héctor Rull  
 HesseGreutert Film AG- Anna Lehmann  
 hiddenframe GMBH – Jan Engelkamp  
 Hugo Serra Productions  
 Ignacio Riestra y el equipo del Centro Cultural Cajastur Palacio de Revillagigedo  
 Ignacio Samper (Oficina del Parlamento Europeo en España)  
 il Luster Films - Thierry Paalman  
 Institut Français d'Espagne – Nicolas Peyre, Aline herlaut  
 Iván de la Plata  
 Jardín Botánico Atlántico  
 Javier Barredo – Good Films  
 Javier Ríos Fernández  
 Jérémy Pailier  
 Jesús Hernández (Mediadesk Spain)  
 Jesús Moreno  
 Joan Martín Giménez  
 Joaquín García  
 José Luis Rebordinos  
 José María Ribó  
 Juan Canteli  
 Juan José Plans  
 Juan Stové (Jurado Concurso de Escaparates)  
 Karma Films  
 Kimuak  
 Kino Lorber - Jonathan Hertzberg  
 Korean Film Archive – Shim Seul-ki  
 La Buena Letra  
 La Fabrique Productions – Onna Julliot  
 Labalanza Producciones  
 Lacera  
 Le Pacte – Arnaud Aubelle  
 Les Films du Tambour de Soie - Virginie Mollet

Les Films du Losange – Marine Goulois,  
 Light Cone  
 Literalia  
 Luis Alberto Fernández (Jurado Concurso de Escaparates)  
 Luis Felipe Capellín  
 Luis San Narciso  
 LUX Distribution  
 Mª Xosé Rodríguez (Oficina de Normalización Lingüística del Ayto de Gijón)  
 M-appeal - Katja Lenarcic  
 Marc Riba  
 Marco Navas  
 Marián Solórzano (Consejo de la Mocedad de Xixón)  
 Marsha Onderstijn  
 Marvin&Wayne - Short Film Distribution  
 Memento – Marion Klotz, Marianne Reimal  
 Mercedes Alvarez  
 Mercedes Ros (Oficina de información del Parlamento Europeo en España)  
 Mirovision – Jason Chae  
 MK2 - Margot Rossi, Anne Laure Barbarit  
 Moisés García Rubio  
 Moonrise Pictures  
 New Europe Film Sales – Anja Sosic  
 Nord Ouest Films – Julien Azoulay  
 Oficina de Políticas de Igualdad del Ayuntamiento de Gijón  
 Oscar Mena  
 Pablo Casanueva  
 Pablo Fernández-Vilalta  
 Pablo Sánchez Blasco  
 Palacio de Valdecarzana  
 Papy3D Productions - Richard VAN DEN BOOM  
 Pascale Ramonda  
 Patricia Viada (Biblioteca Academia de Cine)  
 Pedro González Kuhn  
 PENNY LANE FILM - Angelo D'AGOSTINO  
 Peter Hutton  
 Péter Vác  
 Piero Messina  
 Pietras Jindrich  
 Platt  
 Prodimag (Intermedio)  
 Promofest  
 Prosegur ESC  
 Protagonist Pictures – David Bartholomew  
 Pyramide – Ilaria Gomasasca, Benoit  
 Radovan Auer  
 Reina Sofía  
 Robert Beavers  
 Robert Hloz  
 Roberto Cueto  
 Rocío Orraca  
 Rodd Rathjen  
 Sacrebleu Productions - Alexia Léperon -

Camille Condemi  
 Sacrebleu Productions - Alexia Léperon - Camille Condemi  
 Sala Acapulco - 2Monkeys  
 Sara Majarín  
 Savage Films - Ine De Bock  
 Sergi Portabella  
 Shochiku Films – Chiaki Omori – Kiwamu Sato  
 Silenciorodamos  
 SND - Groupe M6 – Martin Tristan  
 Sociedad Mixta de Turismo  
 Sola Media GmbH - Tania Pinto da Cunha Surtsey  
 Teatro Filarmónica  
 Teatro Prendes (Alain Fernández)  
 Teatro-Auditorio de Siero  
 Teresa Rocha-Barco (Foro cultural de Austria)  
 The Festival Agency - Claire Thibault - Zelda Camilleri  
 The Other Side Films S.L.  
 Toni Bestard  
 Unifrance – Ainhoa Jauregui  
 Unión de Comerciantes de Gijón y Carreño  
 Unión Filmica  
 Ute Aurand  
 Variance Films - Chanelle Aponte Pearson, Cat Miles, Dylan Marchetti  
 Versatile – Violaine Pichon, Alexandre Moreau  
 Viaca - Celestino Rodríguez Descalzo, Isabel Pérez Pereira, Juncal Rodríguez Prendes  
 Vicente Manuel Fernández Rodríguez (Nortográfico)  
 Video Mercury Films  
 Visit Films – Aida Lipera, Lita Robinson  
 Vladimir Kanic  
 Wide – Chloé Jourdan  
 Wild Bunch - Esther Devos, Elodie Sobczak  
 Wizart Animation – Diana Yurina - Denis Gruzintsev  
 Xoana Baz  
 Zentropa International Poland - Paulina Jaroszewicz

Agradecimiento especial a todos los directores y equipos de trabajo que han hecho posible estos 50 años de historia del Festival de Cine de Gijón

Agradecimiento a todos los medios de prensa y comunicación

Agradecimiento a todos nuestros colaboradores y patrocinadores: Ayto de Gijón, Liberbank - CajAstur, Gobierno de Principado de Asturias, ICAA, Programa MEDIA, Recrea, Concejalía de Cultura, Educación y Juventud, Concejalía de Servicios Sociales, Abierto Hasta el Amanecer, LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, Coca-Cola, El Comercio

## ÍNDICE GENERAL

## SECCIÓN OFICIAL • 25

Une promesse • 26  
*A Promise*  
 Blockbuster • 27  
 Blue Ruin • 28  
 Enough Said • 29  
*Sobran las palabras*  
 Gabrielle • 30  
 Grigris • 31  
 Henri • 32  
 Ida • 33  
 Ilo Ilo • 34  
 La distancia más larga • 35  
*The Longest Distance*  
 Le passé • 36  
*The Past*  
 Les Apaches • 37  
 Little One • 38  
 Les Garçons et Guillaume, à table! • 39  
*Los chicos y Guillaume, ¡a la mesa!*  
 Los Insólitos Peces Gato • 40  
*The Amazing Catfish*  
 Płynące wieżowce • 41  
*Floating Skyscrapers*  
 Our Sunhi • 42  
*U ri Sunhi*

## SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJES • 43

2:43 • 44  
 Asunción • 44  
 Baghdad Messi • 45  
 Cargo Cult • 45  
 Catching a Lion • 46  
 Foley Artist • 46  
 Fucking Tøs • 47  
*Damn Girl*  
 Heart • 47  
 La Gran Desilusión • 48  
*The Grand Dis-illusion*  
 La prima legge di Newton • 48  
*Newton's First Law*  
 L'appuntamento • 49  
*The Date*  
 Luminita • 49  
 Numbers • 50  
 Parvaneh • 50  
 Tau Seru • 51  
 Tenía tanto miedo • 51  
*She was so scared*  
 Tryouts • 52

## ANIMAFICX • 55

Aya de Yopougon • 56  
*Aya of Yop City*  
 Cheatin' • 57  
 Jasmine • 58  
 Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill • 59  
*My mommy is in America, she met Buffalo Bill*  
 Nerawareta Gakuen • 60  
*Psychic School Wars*  
 Saibi • 61  
*The Fake*  
 Sakasama no Patema • 62  
*Patema Inverted*  
 Snezhnaya koroleva • 63  
*The Snow Queen*  
 The Congress • 64

The Legend of Sarila • 65  
 Uma história de amor e fúria • 66  
*Rio 2096 – A Story of Love and Fury*  
 Drunker than a Skunk • 67  
 Gerdas Vej • 67  
*Gerda's Way*  
 Eentje voor onderweg • 67  
*One for the Road*  
 Junkyard • 67  
 N'Djekoh • 68  
 Pandy • 68  
*Pandas*  
 Nyuszi és Öz • 68  
*Rabbit and Deer*  
 Portraits de Voyages • 68  
*Faces from Places*  
 The Life of Death • 69  
 Ziegenort • 69  
 Yuki Onna • 69

## RELLUMES • 71

Aga • 72  
*My Sweet Pepper Land*  
 Death March • 73  
 Dom s bashenkoy • 74  
*The House with a Turret*  
 Donšajni • 75  
*The Don Juans*  
 El crítico • 76  
*The Critic*  
 El Verano de los Peces Voladores • 77  
*The Summer of Flying Fish*  
 En solitaire • 78  
 Hanare Banareni • 79  
*Kuro*  
 Myeong-wang-seong • 80  
*Pluto*  
 Oh Boy • 81  
 The Kings of Summer • 82

## ENFANTS TERRIBLES • 85

Bejbi Blues • 88  
*Baby Blues*  
 Clara und das Geheimnis der Bären • 89  
*Clara and The Secret of the Bears*  
 Das Pferd auf dem Balkon • 90  
*A Horse on the Balcony*  
 Das kleine Gespenst • 91  
*The Little Ghost*  
 La Cité Rose • 92  
*Asphalt Playground*  
 La Vie Nous Appartient • 93  
 Mammu, es tevi milu • 94  
*Mother, I Love You*  
 Sarah préfère la course • 95  
*Sarah Prefers to Run*  
 Satellite Boy • 96  
 Snezhnaya koroleva • 97  
*The Snow Queen*  
 Streetdance All Stars • 98

## GÉNEROS MUTANTES • 101

Antiviral • 102  
 Halley • 102  
 Haunter • 103  
 I Am a Ghost • 103  
 Les rencontres d'après minuit • 104  
*You and the Night*



Pixel Theory • 104  
 We Are What We Are • 105  
 Presence Required • 105  
 Grünes Gold • 105  
*Green Gold*  
 El fin del mundo será en Brasil • 106  
*The End of the World Will Be in Brazil*

#### GRAN ANGULAR FICCIÓN • 107

Alabama Monroe • 108  
*The Broken Circle Breakdown*

L'image manquante • 108  
*The Missing Picture*

Pelo malo • 109  
*Bad Hair*

Quai d'Orsay • 109  
 Soshite chichi ni naru • 110  
*Like Father, Like Son (De tal padre, tal hijo)*

Tian zhu ding • 110  
*A Touch of Sin*

#### GRAN ANGULAR DOCUMENTAL • 111

BARATOMetrajés 2.0  
 El Futuro del Cine Hecho en España • 112  
*CHEAP Fims 2.0 - The Future of Spanish Cinema*

Drew: The Man Behind the Poster • 112  
 Flex is Kings • 113

Get the Picture • 113  
 Juego de espías  
 (Canfranc - Zaragoza - San Sebastián) • 114  
*Spy Game*

More Than Honey • 114  
 Plot for Peace • 115  
 Reset • 115  
 Vicente Aranda, 50 años de cine • 116

#### GRAN ANGULAR ASTURIANO • 119

Autoréplica • 120  
*Autoreply*

Bernabé • 120  
 El día del padre • 121  
*Father's Day*

El Viejo Rock • 121  
*The old Rock*

Frankenstein • 122  
 Guerrillero Quintana • 122

La perla de Jorge • 123  
*The Pearl of Jorge*

Lentamente • 123  
*Slowly*

NITSA 94/96 El giro electrónico • 124  
 Subir al cielo • 124  
*Up to the sky*

#### LÍMITES • 125

An Oversimplification of Her Beauty • 126  
 El triste olor de la carne • 126  
*The Sad Smell of Flesh*

La piscina • 127  
*The Swimming Pool*

Panihida • 127  
 Penumbra • 128

Sen Aydinlatirsin Geceyi • 128  
*Thou Gild'st the Even*

Silent Visitors • 129

#### FICXLAB • 131

História de la meva mort • 133  
*Historia de mi muerte*

O quinto evanxeo de Gaspar Hauser • 133  
*The Fifth Gospel of Kaspar Hauser*

The Creation as We Saw It • 134  
 Over the Horizon • 134  
 The Poor Stockinger, the  
 Luddite Cropper and the Deluded  
 Followers of Joanna Southcott • 135

Song • 135  
 Spring • 136

Three Landscapes • 136

Listening to the Space in my Room • 137

Susan + Lisbeth • 137  
 To Be Here • 138

#### HONG SANG-SOO • 139

Daijiga umule pajinnal • 141  
*The Day a Pig Fell into the Well*

Oh-Su-jeong • 142  
*Virgin Stripped Bare by Her Bachelors*

La femme est l'avenir de l'homme Yeo  
 Janeun Namjau Miraeda • 142  
*Woman is the Future of Man*

Yeo Janeun Namjau Miraeda • 142  
 Keuk Jang Jeon • 143

*Tale of Cinema (Un cuento de cine)*

Hahaha • 143

Da-reun na-ra-e-suh • 144  
*In Another Country (En otro país)*

Nugu-ui Ttal-do Anin Haewon • 144  
*Nobody's Daughter Haewon*

Uri Sunhi • 145  
*Our Sunhi*

#### JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • 147

La traversée de l'Atlantique à la rame • 149

Gwen, le livre de sable • 150  
*Gwen, The Book of Sand*

L'île de Black Mór • 150  
*Black Mor's Island*

Le château des singes • 151  
 Le tableau • 151

*The Painting*

#### CINE EUROPEO EN RUTA • 153

#### NUEVAS VOCES

#### DEL CINE FEMENINO EUROPEO • 153

Bejbi Blues • 154  
*Baby Blues*

Grand Central • 154

La bataille de Solférino • 155  
*Age of Panic*

Miele • 155  
*Honey*

Un château en Italie • 156  
*A Castle in Italy*

#### PASES ESPECIALES • 159

Panzer Chocolate • 160

Belle Epoque • 160

Sen noci svatojánské • 161  
*El sueño de una noche de verano*

Patatas • 161

#### LA NOCHE INNOMBRABLE • 163

#### NOCHE DEL CORTO ESPAÑOL • 167

Abstenerse agencias • 168  
*Private Sales*

Habitantes • 168  
*Inhabitants*

Democracia • 168

Inocente • 168  
*Innocent*

Loco con ballesta • 169  
*Crossbow killer*

No tiene gracia • 169  
*Not Funny*

Mi papá es director de cine • 169  
*My Daddy is a Movie Director*

Candy Hearts • 170

El ruido del mundo • 170  
*Noise of the World*

Canis • 170

Hotzanak, For Your Own Safety • 170

Morti • 171

Sangre de Unicornio • 171  
*Unicorn Blood*

Origami • 171

#### DÍA D'ASTURIES • 173

Capaces • 174

Fraciones y proporcionalidad • 174

Deil • 174

Jazmín • 174

La factoría • 175  
*The Factory*

Que parezca un accidente como la  
 muerte de Bruce Lee • 175

La paciencia del cazador • 175

Tiempu de medrar • 175

Tres • 176

Los paralelos • 176

A pesar de mi • 176

Martes 17:42 • 176

Ni Jing. No robarás • 177  
*Ni Jing: Thou Shalt Not Steal*

The Acrobat • 177

Te dejo • 177

Yo no soy como tú • 177  
*I'm not like you*

1 segundo de tu vida • 178

For sale • 178

Alicia en el Paraíso Natural • 178  
*Alice in the Natural Paradise*

Metete en mi piel • 178

Per un pugno di Azioni • 179  
*Por un puñado de acciones*

Torturados "Golpe a golpe  
 queda la palabra" • 179

Tecnología punta • 179

#### VALETUDODVD • 181

#### ACTIVIDADES PARALELAS • 183

#### EXPOSICIONES • 189

#### FIESTAS Y CONCIERTOS • 193

#### EXTENSIONES • 199

#### ÍNDICES • 201



## ÍNDICE POR PELÍCULAS

1 segundo de tu vida • 178

2:43 • 44

Abstenerse agencias • 168

Aga • 72

Alabama Monroe • 108

Alicia en el Paraíso Natural • 178

An Oversimplification of Her Beauty • 126

Antiviral • 102

A pesar de mi • 176

Asunción • 44

Autoréplica • 120

Aya de Yopougon • 56

Baghdad Messi • 45

BARATOMetrajés 2.0 • 112

Bejbi Blues • 88, 154

Belle Epoque • 160

Bernabé • 120

Blockbuster • 27

Blue Ruin • 28

Candy Hearts • 170

(Canfranc - Zaragoza - San Sebastián) • 114

Canis • 170

Capaces • 174

Cargo Cult • 45

Catching a Lion • 46

Cheatin' • 57

Clara und das Geheimnis der Bären • 89

Daijiga umule pajinnal • 141

Da-reun na-ra-e-suh • 144

Das kleine Gespenst • 91

Das Pferd auf dem Balkon • 90

Death March • 73

Deil • 174

Democracia • 168

Dom s bashenkoy • 74

Donšajni • 75

Drew: The Man Behind the Poster • 112

Drunker than a Skunk • 67

Eentje voor onderweg • 67

El crítico • 76

El día del padre • 121

El fin del mundo será en Brasil • 106

El Futuro del Cine Hecho en España • 112

El ruido del mundo • 170

El triste olor de la carne • 126

El Verano de los Peces Voladores • 77

El Viejo Rock • 121

Enough Said • 29

En solitaire • 78

Flex is Kings • 113

Foley Artist • 46

For sale • 178

Fraciones y proporcionalidad • 174

Frankenstein • 122

Fucking Tøs • 47

Gabrielle • 30

Gerdas Vej • 67

Get the Picture • 113

Grand Central • 154

Grigris • 31

Grünes Gold • 105

Guerrillero Quintana • 122

Gwen, le livre de sable • 150

Habitantes • 168

Hahaha • 143

Halley • 102

Hanare Banareni • 79

Haunter • 103

Heart • 47

Henri • 32

História de la meva mort • 133

Hotzanak, For Your Own Safety • 170

I Am a Ghost • 103

Ida • 33

Ilo Ilo • 34

Inocente • 168

Jasmine • 58

Jazmín • 174

Juego de espías • 114

Junkyard • 67

Keuk Jang Jeon • 143

La bataille de Solférino • 155

La Cité Rose • 92

La distancia más larga • 35

La factoría • 175

La femme est l'avenir de l'homme Yeo

Janeun Namjau Miraeda • 142

La Gran Desilusión • 48

La paciencia del cazador • 175

La perla de Jorge • 123

La piscina • 127

L'appuntamento • 49

La prima legge di Newton • 48

La traversée de l'Atlantique à la rame • 149

La Vie Nous Appartient • 93

Le château des singes • 151

Lentamente • 123

Le passé • 36

Les Apaches • 37

Les Garçons et Guillaume, à table! • 39

Les rencontres d'après minuit • 104

Le tableau • 151

L'île de Black Mór • 150

L'image manquante • 108

Listening to the Space in my Room • 137

Little One • 38

Loco con ballesta • 169

Los Insólitos Peces Gato • 40

Los paralelos • 176

Luminita • 49

Ma maman est en Amérique, elle

a reconstruí Buffalo Bill • 59

Mammu, es tevi milu • 94

Martes 17:42 • 176

Metete en mi piel • 178

Miele • 155

Mi papá es director de cine • 169

More Than Honey • 114

Morti • 171

Myeong-wang-seong • 80

N'Djekoh • 68

Nerawareta Gakuen • 60

Ni Jing. No robarás • 177

NITSA 94/96 El giro electrónico • 124

No tiene gracia • 169

Nugu-ui Ttal-do Anin Haewon • 144

Numbers • 50

Nyuszi és Öz • 68

Oh Boy • 81

Oh-Su-jeong • 142

O quinto evanxeo de Gaspar Hauser • 133

Origami • 171

Our Sunhi • 42

Over the Horizon • 134

Pandy • 6



Paseo Doctor Fleming, 1177  
33203 La Guía Gijón  
985.365.307  
laguia@ceramicalaguia.com  
ceramicalaguia.com





Covadonga,  
Asturias

# CON LOS PIES EN LA TIERRA

Este es nuestro paisaje. Legado de años de esfuerzo  
de quienes hemos estado, estamos y seguiremos estando aquí.

Juntos hemos avanzado con determinación. Sabemos que  
nadie va a regalarnos el futuro, pero juntos nos lo vamos a ganar.

**Porque somos únicos. Nosotros tenemos los pies en la tierra.**

cajAstur 

  
liberbank

Empresa Patrocinadora de El Greco 2014

EL GRECO 2014

